叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 恶魔的喜悦(the Fiend's Delight) 000001

2. 恶魔的喜悦(the Fiend's Delight) 000002

3. 恶魔的喜悦(the Fiend's Delight) 000003

4. 恶魔的喜悦(the Fiend's Delight) 000004

5. 恶魔的喜悦(the Fiend's Delight) 000005

6. 恶魔的喜悦(the Fiend's Delight) 000006

7. 恶魔的喜悦(the Fiend's Delight) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恶魔的喜悦(The Fiend's Delight)
第1/7页

[ðə; ði] [fiːndz] [dɪ'laɪt]
The **Fiend's** **Delight**
这 恶魔的 喜

恶魔的喜悦

[baɪ][ˌdiː oʊ 'diː] -
by **Dod** **Grile**
经过 国防部 -

作者：多德·格里尔

“ [kaʊnt] [ðæt] [deɪ] [lɔːst] [huːz] [loʊ] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn]
“ **Count** **that** **day** **lost** **whose** **low** **descending** **sun**
“ 数数 那 天 丢失的 谁 低的 下降 太阳

“算算那逝去的一天，那日低垂的夕阳

[vjuːz] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hænd] [noʊ] ['wɜːrði] ['ækʃ(ə)n] [dʌn] .
Views **from** **thy** **hand** **no** **worthy** **action** **done** **.**
浏览 从 你的 手 不 值得 行动 完毕 .

你手中的眼光并无值得称道的行动。

” [nuː] [jɔːk] : - .
” **New** **York** **:** **1873** **.**
” 新的 约克 : - .

纽约：1873年。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] ['gɑːdəs] , [gʊd] [teɪst] ,
TO **THE** **IMMUTABLE** **AND** **INFALLIBLE** **GODDESS** **,** **GOOD** **TASTE** **,**
到 这 不可更改的 和 绝对正确 女神 , 好的 品尝 ,

献给永恒不变、永不犯错的女神——好品味

[ɪn] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [suː'pɪriər] ['ɔːθəz] ,
IN **GRATITUDE** **FOR** **HER** **CONDEMNATION** **OF** **ALL** **SUPERIOR** **AUTHORS** **,**
在 感激 为了 她 谴责 的 全部 优越的 作者 ,

为了感谢她对所有杰出作家的谴责，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [kriː'eɪtɚz] [ænd; ənd] [ɪk'spaʊndərz] ,
AND **IN** **THE** **HOPE** **OF** **PROPITIATING** **HER** **CREATORS** **AND** **EXPOUNDERS** **,**
和 在 这 希望 的 安抚 她 创造者 和 阐释者 ,

为了取悦她的创造者和阐释者，

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz] [ˌrevə'renʃəli]
This **Volume** **is** **reverentially**
这 体积 是 虔诚地

本卷谨以此文表达敬意

['dedɪkeɪtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [dɪ'vaʊt] ['wɜːrʃɪpər] ,
Dedicated **BY** **HER** **DEVOUT** **WORSHIPPER** **,**
投入的 经过 她 虔诚的 崇拜者 ,

由其虔诚的信徒敬献

[ðə; ði] ['ɔːθər] .
THE **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[sʌm; səm] ['fɪkʃ(ə)n]
SOME **FICTION**
一些 小说

部分虚构作品

[wʌn] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət]
One **More** **Unfortunate**
一 更多的 不幸

又一个不幸的人

[ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][kə'luːsə]
The **Strong** **Young** **Man** **of** **Colusa**
这 强的 年轻的 男人 的 科卢萨

科卢萨的强壮青年

[ðə; ði][glæd] [nuː] [jɪr]
The **Glad** **New** **Year**
这 高兴的 新的 年

新年快乐

[ðə; ði] [leɪt] ['daʊlɪŋ] , ['siːniər]
The **Late** **Dowling** **,** **Senior**
这 晚的 道林 , 高级的

已故的道林先生

“ ['lʌvz] ['leɪbər] [lɔːst]
“ **Love's** **Labour** **Lost**
“ 爱的 劳动 丢失的

《爱的徒劳》

” [ə; eɪ] ['kʌmfərtər]
” **A** **Comforter**
” 一个 棉被

《安慰者》

['lɪt(ə)l] ['aɪzək]
Little **Isaac**
小的 艾萨克

小艾萨克

[ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The **Heels** **of** **Her**
这 高跟鞋 的 她

她的高跟鞋

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] [fiːt]
A **Tale** **of** **Two** **Feet**
一个 故事 的 二 脚

双脚的故事

[ðə; ði] - [pɪg]
The **Scolliver** **Pig**
这 - 猪

斯科利弗猪

['mɪstər] . - ['mɔːrnər]

Mr	.	Hunker's	Mourner
先生	.	-	哀悼者

亨克先生的哀悼者

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri]

A	Bit	of	Chivalry
一个	少量	的	骑士精神

一点骑士精神

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

The	Head	of	the	Family
这	头	的	这	家庭

一家之主

['deθbed] [rɪ'pentəns]

Deathbed	Repentance
临终	悔改

临终忏悔

[ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt]

The	New	Church	that	was	not	Built
这	新的	教会	那	曾是	不是	建造

那座尚未建成的新教堂

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kweɪk]

A	Tale	of	the	Great	Quake
一个	故事	的	这	伟大的	地震

大地震的故事

['dʒɑːni]

Johnny
约翰尼

约翰尼

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [prə'vaɪdər]

The	Child's	Provider
这	孩子的	提供商

孩子的照护者

[bɔɪz] [huː] [bɪ'gæn] [rɔːŋ]

Boys	who	Began	Wrong
男孩们	WHO	开始	错误的

那些一开始就走错路的男孩们

[ə; eɪ]['kænzəs] ['ɪnsɪdənt]

A	Kansas	Incident
一个	堪萨斯州	事件

堪萨斯州事件

['mɪstər] . - [gɜːrl]

Mr	.	Grile's	Girl
先生	.	-	女孩

格莱尔先生的女孩

[hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ]

His	Railway
他的	铁路

他的铁路

['mɪstər] . ['dʒɪʃ, 'gɪʃ] [meɪks] [ə; eɪ]['prez(ə)nt]

Mr	.	Gish	Makes	a	Present
先生	.	吉什	制作	一个	展示

吉什先生送了一份礼物

[ə; eɪ] [kaʊ] - ['kaʊnti] ['plezntri]
A **Cow** **-** **County** **Pleasantry**
一个 奶牛 - 县 玩笑

牛县的乐趣

[ðə; ði] ['ɑːptɪmɪst] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv]
The **Optimist** **,** **and** **What** **He** **Died** **Of**
这 乐天派 , 和 什么 他 死亡 的

乐观主义者，以及他为何而死

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
The **Root** **of** **Education**
这 根 的 教育

教育的根源

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]
Retribution
报应

报应

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [waɪf]
The **Faithful** **Wife**
这 忠实 妻子

忠贞的妻子

['mɑːrgrət] [ðə; ði] ['tʃaɪldləs]
Margaret **the** **Childless**
玛格丽特 这 无子女

无子女的玛格丽特

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['diːmən]
The **Discomfited** **Demon**
这 不安 恶魔

失落的恶魔

[ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf]
The **Mistake** **of** **a** **Life**
这 错误 的 一个 生活

人生中的一个错误

[el] . [es] .
L **.** **S** **.**
L . S .

LS

[ðə; ði] ['bæfəld] ['eɪʒ(ə)n]
The **Baffled** **Asian**
这 困惑 亚洲

困惑的亚洲人

[tɔːl] [tɔːk]
TALL **TALK**
高的 讲话

夸夸其谈

[ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] ['dɪnər]
A **Call** **to** **Dinner**
一个 称呼 到 晚餐

晚餐邀请

[ɑːn] [deθ] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti]
On **Death** **and** **Immortality**
在 死亡 和 不朽

论死亡与永生

['mju:zɪk] — ['mʌskjələr] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l]

Music	**—**	**Muscular**	**and**	**Mechanical**
音乐	—	肌肉发达的	和	机械的

音乐——强劲而机械

[ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [mæn]

The	**Good**	**Young**	**Man**
这	好的	年轻的	男人

好青年

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɑ:rsn]

The	**Average**	**Parson**
这	平均的	牧师

普通牧师

[dɪd][wi:; wi] [i:t] [wʌn] [ə'nʌðər] ?

Did	**We**	**Eat**	**One**	**Another**	**?**
做过	我们	吃	一	其他	?

我们是否曾互相吞噬?

[jʊr; jər] ['frɛndz] [frend]

Your	**Friend's**	**Friend**
你的	朋友们	朋友

你朋友的朋友

[lə] ['di:əbl] [ˌi: es 'ti:] ['oʊ] [vɑ:ʃɪz]

Le	**Diable**	**est**	**aux**	**Vaches**
乐	迪亚布尔	est	辅助	瓦切斯

Le Diable est aux Vaches

['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['æŋglz]

Angels	**and**	**Angles**
天使	和	角度

天使与天使们

[ə; eɪ] ['wɪŋləs] ['ɪnsekt]

A	**Wingless**	**Insect**
一个	无翼	昆虫

一种无翅昆虫

[pɔ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [hu:f]

Pork	**on**	**the**	**Hoof**
猪肉	在	这	蹄

活猪

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n]

The	**Young**	**Person**
这	年轻的	人

年轻人

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɑ:pjələr] ['fæləsi]

A	**Certain**	**Popular**	**Fallacy**
一个	肯定	受欢迎的	谬论

某种流行的谬误

['pæstərəl]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m]

Pastoral	**Journalism**
牧灵	新闻业

牧区新闻报道

-	[mis'teik]
Mendicity's	**Mistake**
-	错误

乞讨的错误

['ɪnsekts]
Insects
昆虫

昆虫

['pɪkˌnɪkɪŋ] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [mis'teik]
Picnicking **considered** **as** **a** **Mistake**
野餐 经过考虑的 作为 一个 错误

野餐被认为是一种错误

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ]
Thanksgiving **Day**
感恩 天

感恩节

['flɑːgɪŋ]
Flogging
鞭笞

鞭笞

[rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres]
Reflections **upon** **the** **Beneficent** **Influence** **of** **the** **Press**
反思 之上 这 仁慈的 影响 的 这 按

反思新闻业的积极影响

['tʃærəti]
Charity
慈善

慈善

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər]
The **Study** **of** **Human** **Nature**
这 学习 的 人类 自然

人性研究

[ə'dɪʃən(ə)l] [tɔːk] — [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
Additional **Talk** **—** **Done** **in** **the** **Country**
额外的 讲话 — 完毕 在 这 国家

补充谈话——在乡村完成

['kɜːrənt]
Current **Journalings**
当前的 日记

当前期刊

[oʊ'bɪtʃueri] ['noʊtɪsɪz]
OBITUARY **NOTICES**
讣告 通知

讣告

['kristʃənz]
CHRISTIANS
基督徒

基督徒

['peɪgənz]
PAGANS
异教徒

异教徒

['mjuːzɪŋz] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]
MUSINGS **,** **PHILOSOPHICAL** **AND** **THEOLOGICAL**
沉思 , 哲学 和 神学

沉思，哲学与神学

-

LAUGHORISMS

-

笑声

“ ['aɪtəmz] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ɪn'tɪriər] [ˌkælə'fɔːrniə]

“	**ITEMS**	”	**FROM**	**THE**	**PRESS**	**OF**	**INTERIOR**	**CALIFORNIA**
”	项目	”	从	这	按	的	内部的	加利福尼亚州

来自加州内陆新闻社的“物品”

['poʊəziˌpoʊəsi]

POESY

诗

诗

[jiː; ji] ['aɪdl] [ʌv; əv][jiː; ji] -

Ye	**Idyll**	**of**	**ye**	**Hippopopotamus**
叶	牧歌	的	是的	-

河马田园诗

['epɪtæf] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['frænsɪs] [treɪn]

Epitaph	**on**	**George**	**Francis**	**Train**
墓志铭	在	乔治	弗朗西斯	火车

乔治·弗朗西斯火车上的墓志铭

[dʒə'ruːsələm] , [oʊld][ænd; ənd] [nuː]

Jerusalem	**,**	**Old**	**and**	**New**
耶路撒冷	,	老的	和	新的

新旧耶路撒冷

['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər]

Communing	**with**	**Nature**
沟通	和	自然

与自然交流

[kən'sɜːrvətɪzəm] [ænd; ənd] ['prɑːgres]

Conservatism	**and**	**Progress**
保守主义	和	进步

保守主义与进步

[ɪn'tɜːr]['ɑːrmə]['saɪlənt] ['lɪ'dʒiz]

Inter	**Arma**	**Silent**	**Leges**
国际	武装突袭	沉默的	法律

Inter Arma Silent Leges

[kwɪn'tes(ə)ns]

Quintessence

精华

精华

[ri'sə:^æm]

Resurgam

复苏

复兴

['prefəs]

PREFACE

前言

前言

[ðə; ði] [ə'trɔsitiz] ['kɔnstitju:tiŋ] [ðis] “ [koʊld] [kə'leiʃn] ” [ʌv; əv][dai'æbəlɪz(ə)m][ɑ:r; ər]['teikən] ['meinli]

The	atrocities	constituting	this	“	cold	collation	”	of	diabolisms	are	taken	mainly
这	暴行	构成	这	“	寒冷的	整理	”	的	魔鬼行径	是	已采取	主要

[frʌm; frəm] ['veriəs] [ˌkæli'fɔ:njən] ['dʒɜ:nəlz] .

from	various	Californian	journals	.
从	各种各样的	加州人	期刊	.

构成这本“冷酷汇编”的魔鬼行径的暴行主要取材于加利福尼亚州的各种期刊。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][kæst][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['lɪbərəli] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ]

They	are	cast	in	the	American	language	,	and	liberally	enriched	with
他们	是	投掷	在	这	美国人	语言	,	和	慷慨地	富含	和

[ʌnɪntelɪdʒə'bɪlɪtɪ] .

unintelligibility	.
难以理解	.

它们采用美式语言，并大量运用了令人费解的语言。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pru:v] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

If	they	shall	prove	incomprehensible	on	this	side	of	the	Atlantic	,
如果	他们	将	证明	难以理解	在	这	边	的	这	大西洋	,

如果它们在大西洋彼岸难以理解，

[ðə; ði] ['ri:dər] [kæn; kən] [pæs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['mɑ:dərətli] [ɪk'stɔ:rʃənət] [tʃɑ:rdʒ] .

the	reader	can	pass	to	the	other	side	at	a	moderately	extortionate	charge	.
这	读者	能	经过	到	这	其他	边	在	一个	中等程度	敲诈勒索	收费	.

读者可以支付相当高昂的费用才能通过。

[ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn][wʌn] [wei]

In	the	pursuit	of	my	design	I	think	I	have	killed	a	good	many	people	in	one	way
在	这	追逐	的	我的	设计	我	思考	我	有	被杀	一个	好的	许多	人们	在	一	方式

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ;

and	another	;
和	其他	;

在追求我的设计的过程中，我认为我以各种方式害死了不少人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['pi:p(ə)l] [wɜ:rθ] [ðə; ði]

but	the	reader	will	please	to	observe	that	they	were	not	people	worth	the
但	这	读者	将要	请	到	观察	那	他们	是	不是	人们	值得	这

['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ə'laɪv] .

trouble	of	leaving	alive	.
麻烦	的	离开	活	.

但读者会欣慰地发现，他们根本不值得费心留下来。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ] [kə'læbəreɪtər] [tu:; tə] [kən'sʌlt] .

Besides	,	I	had	the	interests	of	my	collaborator	to	consult	.
除了	,	我	有	这	兴趣	的	我的	合作者	到	咨询	.

此外，我还要考虑合作者的利益。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz][ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪbli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][maɪ] ['skɑ:lərli] [frend] ['mɪstər] .

In	writing	,	as	in	compiling	,	I	have	been	ably	assisted	by	my	scholarly	friend	Mr	.
在	写作	,	作为	在	编译	,	我	有	到过	能够	协助	经过	我的	学术性的	朋友	先生	.

['seɪtn] ;

Satan	;
撒但	;

在写作和编纂过程中，我的博学朋友撒旦先生给予了我极大的帮助；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['wɜ:rði] ['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [vju:z] [ˌhɪr'ɪn]

and	to	this	worthy	gentleman	must	be	attributed	most	of	the	views	herein
和	到	这	值得	绅士	必须	是	归因于	最多	的	这	浏览	在此处

[set] [fɔ:rθ] .

set	forth	.
放	前进	.

本文阐述的大部分观点都应归功于这位值得尊敬的先生。

[waɪl] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪz]['pɑːrtli][maɪ][oʊn] , [ɪts]['spɪrɪt][ɪz] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] ;

While	**the**	**plan**	**of**	**the**	**work**	**is**	**partly**	**my**	**own**	**,**	**its**	**spirit**	**is**	**wholly**	**his**	**;**
尽管	这	计划	的	这	工作	是	部分	我的	自己的	,	它是	精神	是	完全	他的	;

虽然作品的构想部分出自我的构思，但其精神完全源于他；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [ə'sendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪrli] ['ɪmɪteɪtɪv]

and	**this**	**illustrates**	**the**	**ascendancy**	**of**	**the**	**creative**	**over**	**the**	**merely**	**imitative**
和	这	图示	这	优势	的	这	有创造力的	超过	这	仅仅	模仿

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

这说明创造性思维比单纯模仿性思维更胜一筹。

[pælməm] [ˌkju ju 'aɪ] ['mɛrʊˌɪt] [fɛɝæt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːfɪt] .

Palmam	**qui**	**meruit**	**ferat**	**—**	**I**	**shall**	**be**	**content**	**with**	**the**	**profit**	**.**
帕尔马姆	qui	费鲁伊特	费拉特	—	我	将	是	内容	和	这	利润	.

Palmam qui meruit ferat——我会对利润感到满意。

[ˌdiː oʊ 'diː] - .

DOD	**GRILE**	**.**
美国国防部	-	.

国防部格莱尔。

[sʌm; səm] ['fɪkʃ(ə)n]

SOME	**FICTION**
一些	小说

一些虚构作品

“ [wʌn] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

“	**One**	**More**	**Unfortunate**	**.**
”	一	更多的	不幸	.

又一个不幸者。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] — [ə; eɪ] [blæk] , [wet] , ['mɪdnaɪt] — [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

”	**It**	**was**	**midnight**	**—**	**a**	**black**	**,**	**wet**	**,**	**midnight**	**—**	**in**	**a**	**great**	**city**	**by**	**the**	**sea**	**.**
”	它	曾是	午夜	—	一个	黑色的	,	湿的	,	午夜	—	在	一个	伟大的	城市	经过	这	海	.

“那是午夜——一个漆黑、潮湿的午夜——在一个海边的大城市里。”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['buːmɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] , [ɪn] [toʊnz] [hæf] - ['smʌðəd] [baɪ][ðə; ði]

The	**church**	**clocks**	**were**	**booming**	**the**	**hour**	**,**	**in**	**tones**	**half**	**-**	**smothered**	**by**	**the**
这	教会	时钟	是	蓬勃发展	这	小时	,	在	音调	一半	-	窒息	经过	这

[maːtʃɪŋ] [reɪn] ,

marching	**rain**	**,**
行军	雨	,

教堂的钟声隆隆地报时，声音被淅淅沥沥的雨声淹没了一半。

[wen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [glaɪd][pæst][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [goʊst]

when	**an**	**officer**	**of**	**the**	**watch**	**saw**	**a**	**female**	**figure**	**glide**	**past**	**him**	**like**	**a**	**ghost**
什么时候	一个	官	的	这	手表	锯	一个	女性	数字	滑行	过去的	他	喜欢	一个	鬼

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

in	**the**	**gloom**	**,**
在	这	愁云	,

值班军官看到一个女性身影像幽灵一样在昏暗中从他身边飘过，

[ænd; ənd] [meɪk] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [wɔːrf] .

and	**make**	**directly**	**toward**	**a**	**wharf**	**.**
和	制作	直接地	朝向	一个	码头	.

径直朝码头方向驶去。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['trædʒədi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [i'næktid] , [ænd; ənd]

The	officer	felt	that	some	dreadful	tragedy	was	about	to	be	enacted	,	and
这	官	毛毡	那	一些	可怕	悲剧	曾是	关于	到	是	已颁布	,	和

['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] .

started	in	pursuit	.
开始	在	追逐	.

警官感觉即将发生一场可怕的悲剧，于是开始追捕。

[θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [sped] [ðoʊz] [tuː] [dɑːrk] ['fɪgjərz] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'θwɔːrt] [ə; eɪ] [tuːm] .

Through	the	sleeping	city	sped	those	two	dark	figures	like	shadows	athwart	a	tomb	.
通过	这	睡眠	城市	加速	那些	二	黑暗的	数据	喜欢	阴影	横穿	一个	墓	.

两个黑影像阴影般穿过沉睡的城市，如同坟墓上的一道道影子。

[aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [wɔːrf] [tuː; tə][ɪts] ['fɑːrðər] [end] [fled] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fjuːdʒətɪv] ,

Out	along	the	deserted	wharf	to	its	farther	end	fled	the	mysterious	fugitive	,
出去	沿着	这	荒凉的	码头	到	它是	更远	结尾	逃亡	这	神秘	逃犯	,

神秘的逃犯沿着荒凉的码头逃到了尽头。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]

the	guardian	of	the	night	vainly	endeavouring	to	overtake	,	and	calling	to
这	监护人	的	这	夜晚	徒劳地	努力	到	超过	,	和	呼叫	到

[hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] .

her	to	stay	.
她	到	停留	.

夜之守护者徒劳地试图追上她，呼唤她留下。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,

Soon	she	stood	upon	the	extreme	end	of	the	pier	,
很快	她	站立	之上	这	极端	结尾	的	这	码头	,

很快，她就站在了码头的尽头。

[ɪn][ðə; ði] [skɜːdʒɪŋ] [reɪn] [wɪtʃ] [læʃ] [hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɜːr; hər] [aɪz]

in	the	scourging	rain	which	lashed	her	fragile	figure	and	blinded	her	eyes
在	这	鞭答	雨	哪个	鞭打	她	脆弱的	数字	和	失明	她	眼睛

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [terz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [griːf] .

with	other	tears	than	those	of	grief	.
和	其他	眼泪	比	那些	的	悲伤	.

瓢泼大雨抽打着她纤弱的身躯，让她双眼蒙上了一层泪水，那泪水并非悲伤的泪水。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['tresɪz] ['waɪldli][ɪn] [er] ,

The	night	wind	tossed	her	tresses	wildly	in	air	,
这	夜晚	风	抛掷	她	头发	疯狂地	在	空气	,

夜风吹乱了她的秀发，让她的秀发在空中飞舞。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['biləuz] ['strʌgld] ['blækli] ['ʌpwərd] [fɔːr; fər]

and	beneath	her	bare	feet	the	writhing	billows	struggled	blackly	upward	for
和	下面	她	裸	脚	这	扭动	波澜	挣扎	黑	向上	为了

[ðer; ðər] [preɪ] .

their	prey	.
他们的	猎物	.

在她赤裸的双脚下，翻滚的巨浪挣扎着向上游动，吞噬着它们的猎物。

[æt; ət] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['moʊmənt][ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] !

At	this	fearful	moment	the	panting	officer	stumbled	and	fell	!
在	这	可怕	片刻	这	喘息	官	踉跄	和	跌倒	!

就在这惊恐的时刻，气喘吁吁的军官踉跄了一下，摔倒在地！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli] [bruːzd] ; [hiː; hi] [felt] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ˌmɪsən'θrɑːpɪk] .

He	was	badly	bruised	;	he	felt	angry	and	misanthropic	.
他	曾是	糟糕	瘀伤	;	他	毛毡	生气的	和	厌世的	.

他浑身是伤，感到愤怒和厌世。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi][sæt] ['dɔ:gɪdli] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz]

Instead	of	rising	to	his	feet	,	he	sat	doggedly	up	and	began	chafing	his
反而	的	上升	到	他的	脚	,	他	卫星	顽强地	向上	和	开始	摩擦	他的

[ə'breɪdɪd] [ʃɪn] .

abraded	shin	.
磨损	胫	.

他没有站起来，而是固执地坐了起来，开始揉搓他擦伤的小腿。

[ðə; ði] ['despərət] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rmz] ['hevnwərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] ,

The	desperate	woman	raised	her	white	arms	heavenward	for	the	final	plunge	,
这	绝望的	女士	提高	她	白色的	武器	向天	为了	这	最终的	暴跌	,

绝望的女子高举白皙的双臂，向天而降，准备纵身跃下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [si:md] [laɪk][ðə; ði] [dred] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz][ɪn]

and	the	voice	of	the	gale	seemed	like	the	dread	roaring	of	the	waters	in
和	这	嗓音	的	这	大风	似乎	喜欢	这	恐惧	咆哮	的	这	水	在

[hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

狂风的声音在她耳边仿佛变成了可怕的洪水咆哮。

[æz; əz] [daʊn] , [daʊn] , [ʃi:; ʃi] [went] — [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [tu:; tə][ə; eɪ] [blæk] [deθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

as	down	,	down	,	she	went	—	in	imagination	—	to	a	black	death	among	the
作为	向下	,	向下	,	她	去	—	在	想像力	—	到	一个	黑色的	死亡	之中	这

['spektrəl] [paɪlz] .

spectral	piles	.
光谱	堆	.

她向下，向下——在想象中——走向幽灵般的尸堆中的黑色死神。

[ʃi:; ʃi] [bækt] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['ɪmpɪtəs] , [kæst][ə; eɪ][læst] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['stoʊni]

She	backed	a	few	paces	to	secure	an	impetus	,	cast	a	last	look	upon	the	stony
她	支持的	一个	很少	步幅	到	安全的	一个	动力	,	投掷	一个	最后的	看	之上	这	石质的

['ɑ:fɪsər] ,

officer	,
官	,

她后退了几步，以便腾出脚步，最后看了一眼那位面无表情的军官。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃri:k] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [vɜ:rdʒ][ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər]

with	a	wild	shriek	sprang	to	the	awful	verge	and	came	near	losing	her
和	一个	荒野	尖叫	弹簧	到	这	可怕	边缘	和	来了	靠近	输	她

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

她发出一声凄厉的尖叫，猛地跳到可怕的边缘，差点失去平衡。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] ,

Recovering	herself	with	an	effort	,	she	turned	her	face	again	to	the	officer	,
恢复中	她自己	和	一个	努力	,	她	转向	她	脸	再次	到	这	官	,

她努力平复了一下情绪，再次转过脸看向警官。

[hu:] [wʌz; wəz] ['klɔɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] [klʌb] .

who	was	clawing	about	for	his	missing	club	.
WHO	曾是	爪子	关于	为了	他的	丢失的	俱乐部	.

他当时正在四处寻找他丢失的球杆。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [li:v] .

Having	secured	it	,	he	started	to	leave	.
拥有	安全	它	,	他	开始	到	离开	.

拿好东西后，他便开始离开。

[ɪn][ə; eɪ]['koʊzi] , [vaɪn] - [ɪm'baʊərd] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] , [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['sʌfəz]

In	a	cosy	,	vine	-	embowered	cottage	near	the	sounding	sea	,	lives	and	suffers
在	一个	舒适	,	藤	-	弓形	小屋	靠近	这	听起来	海	,	生活	和	遭受

[ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['fiːmeɪl] .

a	blighted	female	.
一个	秕	女性	.

在海边附近一间舒适的、藤蔓环绕的小屋里，住着一位身患绝症的女子，她饱受折磨。

['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['triːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['neɪbərz]

Nothing	being	known	of	her	past	history	,	she	is	treated	by	her	neighbours
没有什么	存在	已知	的	她	过去的	历史	,	她	是	治疗	经过	她	邻居

[wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [rɪ'spekt] .

with	marked	respect	.
和	标记	尊重	.

由于人们对她的过去一无所知，邻居们对她非常尊敬。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

She	never	speaks	of	the	past	,
她	绝不	说话	的	这	过去的	,

她从不谈及过去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑːkt] [ðæt] [wen'evər] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

but	it	has	been	remarked	that	whenever	the	stalwart	form	of	a	certain
但	它	有	到过	评论	那	每当	这	坚定的	形式	的	一个	肯定

[pə'liːsmən] ['paːsiz][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

policeman	passes	her	door	,
警察	通过	她	门	,

但有人注意到，每当某个身形魁梧的警察从她家门口经过时，

[hɜːr; hər] [kliːn] , ['delɪkət] [feɪs] [ə'sjuːmz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd]

her	clean	,	delicate	face	assumes	an	expression	which	can	only	be	described
她	干净的	,	精美的	脸	假设	一个	表达	哪个	能	仅有的	是	描述

[æz; əz]['froʊz(ə)n][prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

as	frozen	profanity	.
作为	冷冻	亵渎	.

她那干净、精致的脸上浮现出一种只能用"凝固的亵渎"来形容的表情。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][kə'luːsə] .

The	Strong	Young	Man	of	Colusa	.
这	强的	年轻的	男人	的	科卢萨	.

科卢萨的强壮青年。

[prə'fesər] - [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ][saɪd] - [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['ɑːprə] , [ænd; ənd]

Professor	Dramer	conducted	a	side	-	show	in	the	wake	of	a	horse	-	opera	,	and
教授	-	实施	一个	边	-	展示	在	这	唤醒	的	一个	马	-	歌剧	,	和

[ðə; ði] [seɪm] ['sɒdʒɜːn] [æt; ət][kə'luːsə] .

the	same	sojourned	at	Colusa	.
这	相同的	旅居	在	科卢萨	.

德雷默教授在马戏表演结束后组织了一场小型演出，之后又在科卢萨逗留了一段时间。

['entərz]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][saɪd] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'luːsə][sɔːrt] ,

Enters	unto	the	side	show	a	powerful	young	man	of	the	Colusa	sort	,
进入	到	这	边	展示	一个	强大的	年轻的	男人	的	这	科卢萨	种类	,

一位身强力壮的科卢萨族青年走进了场边。

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌniːz] [wɜːrθ] .

and	would	see	his	money's	worth	.
和	会	看	他的	钱的	值得	.

他会觉得这钱花得值。

['blændli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [praɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] [di'rekts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ə'tenʃ(ə)n]

Blandly	**and**	**with**	**conscious**	**pride**	**the**	**Professor**	**directs**	**the**	**young**	**man's**	**attention**
平淡地	和	和	有意识的	自豪	这	教授	导演	这	年轻的	男人的	注意力

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [sneɪks] .

to	**his**	**fine**	**collection**	**of**	**living**	**snakes**	**.**
到	他的	美好的	收藏	的	活的	蛇	.

教授平静而又带着一丝自负，引导年轻人的注意力去欣赏他精心收藏的活蛇。

['laɪðli] [ðə; ði] ['blækˌsnek] [ʌn'kɔɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

Lithely	**the**	**blacksnake**	**uncoils**	**in**	**his**	**sight**	**.**
轻盈地	这	黑蛇	展开	在	他的	视线	.

黑蛇在他眼前轻盈地舒展开来。

[və'luːmɪnəsli] [ðə; ði] ['bloʊtɪd] ['boʊə] [kən'vɑːlv] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Voluminously	**the**	**bloated**	**boa**	**convolves**	**before**	**him**	**.**
大量	这	腹胀	蟒蛇	涡旋	前	他	.

那条臃肿的蟒蛇在他面前翻滚盘旋。

[ɔːl] ['hɔːrənt] [ðə; ði]['koʊbrə][ɪg'zɔːlts][hɪz; ɪz] ['hʊdɪd] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪŋ] [dʒɔːz][flaɪ]['oʊpən] .

All	**horrent**	**the**	**cobra**	**exalts**	**his**	**hooded**	**head**	**,**	**and**	**the**	**spanning**	**jaws**	**fly**	**open**	**.**
全部	可怕的	这	眼镜蛇	提升	他的	连帽的	头	,	和	这	跨越	下颚	飞	打开	.

眼镜蛇威风凛凛地高高昂起它那戴着兜帽的脑袋，张开它那血盆大口。

['kwivəz] [ænd; ənd] ['tʃɪtə] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['rætlsneɪk] ; ['saɪləntli] [slɪps] [aʊt] [ðə; ði]

Quivers	**and**	**chitters**	**the**	**tail**	**of**	**the**	**cheerful**	**rattlesnake**	**;**	**silently**	**slips**	**out**	**the**
箭筒	和	叽叽喳喳	这	尾巴	的	这	快乐	响尾蛇	;	默默	滑倒	出去	这

[fɔːrkt] [tʌŋ] ,

forked	**tongue**	**,**
分叉	舌头	,

欢快的响尾蛇尾巴颤动着，发出吱吱的响声；分叉的舌头悄无声息地伸出来。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['saɪləntli] [əb'zɔːrbd] .

and	**is**	**as**	**silently**	**absorbed**	**.**
和	是	作为	默默	吸收	.

他全神贯注，默默地沉浸其中。

[ðə; ði] ['fæŋləs] ['ædər] [wɔːps] [ʌp] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] , [leiz] ['klæmi] [kɔɪlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

The	**fangless**	**adder**	**warps**	**up**	**the**	**leg**	**of**	**the**	**Professor**	**,**	**lays**	**clammy**	**coils**	**about**	**his**
这	无牙	加法器	扭曲	向上	这	腿	的	这	教授	,	躺下	湿冷的	线圈	关于	他的

[nek] ,

neck	**,**
脖子	,

那条没有毒牙的蝰蛇顺着教授的腿向上爬去，在他脖子上缠绕出湿漉漉的蛇身。

[ænd; ənd] [poʊks] [ə; eɪ] ['flætnd] [hed] ['kjʊriəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] .

and	**pokes**	**a**	**flattened**	**head**	**curiously**	**into**	**his**	**open**	**mouth**	**.**
和	戳	一个	扁平的	头	奇怪的是	进入	他的	打开	嘴	.

然后好奇地将扁平的脑袋伸进张开的嘴里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][kə'luːsə][ɪz] ['ɪntrəstɪd] ; [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [træn'send] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	**young**	**man**	**of**	**Colusa**	**is**	**interested**	**;**	**his**	**feelings**	**transcend**	**expression**	**.**
这	年轻的	男人	的	科卢萨	是	感兴趣的	;	他的	情怀	超越	表达	.

科卢萨的这位年轻人很感兴趣；他的感受难以言表。

[nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [briːðz] [hiː; hi] ,

Not	**a**	**syllable**	**breathes**	**he**	**,**
不是	一个	音节	呼吸	他	,

他一言不发，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] [hiː; hi][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

but	with	a	deep	-	drawn	sigh	he	turns	his	broad	back	upon	the	astonishing
但	和	一个	深的	-	绘制	叹	他	转弯	他的	广阔	后退	之上	这	惊人

[dɪ'spleɪ] ,

display	,
展示	,

但他深深地叹了口气，转过身去，不再看这令人惊叹的景象。

[ænd; ənd][goʊz] ['θɔːtfəli] [fɔːrθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [waɪld] .

and	goes	thoughtfully	forth	into	his	native	wild	.
和	去	深思熟虑	前进	进入	他的	本国的	荒野	.

然后若有所思地走进了他故乡的荒野。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðæt] ['brɔːni] - ,

Half	an	hour	later	might	have	been	seen	that	brawny	Colusan	,
一半	一个	小时	之后	可能	有	到过	已见	那	强壮的	-	,

半小时后，人们或许就能看到那位身材魁梧的科卢桑人了。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fægət] .

emerging	from	an	adjacent	forest	with	a	strong	faggot	.
新兴	从	一个	邻近的	森林	和	一个	强的	柴草	.

从附近的森林里走出来，手里拿着一根结实的柴捆。

[ðen] [ðɪs] [kə'luːsə] [jʌŋ] [mæn]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [ə'pɔːld] [prə'fesər] [ðʌs] :

Then	this	Colusa	young	man	unto	the	appalled	Professor	thus	:
然后	这	科卢萨	年轻的	男人	到	这	震惊	教授	因此	:

于是，这位科卢萨的年轻人对惊恐万分的教授说道：

“ [θər] [eint] [noʊ] [gʊd] [pleɪs] [jər] [ɪn] - [fɜːr] ['fɪtɪn] - [aʊt] - [tuː; tə][biː; bi] ['sʌtələr]

“	Ther	ain't	no	good	place	yer	in	Kerloosy	fur	fittin	'	out	serpence	to	be	subtler
”	那里	不是	不	好的	地方	你的	在	-	毛皮	适合	-	出去	-	到	是	更微妙

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [oʊ] - [ðə; ði] [fiːld] .

than	all	the	beasts	o	'	the	field	.
比	全部	这	野兽	o	-	这	场地	.

“在克洛西，没有哪个好地方能让蛇比田野里的所有野兽都更狡猾。”

[θɜːrz] ['enməti] [ə'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [siːd] [ænd; ənd] [θər] [siːd] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [ʃel] - [θər] [hed] .

Ther's	enmity	atween	our	seed	and	ther	seed	,	an	'	it	shell	brooze	ther	head	.
那里	敌意	在	我们的	种子	和	那里	种子	,	一个	-	它	壳	-	那里	头	.

我们的后代和他们的后代之间有仇恨，而且这种仇恨会让他们头破血流。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['diːteɪl] [ðæt]

”	And	with	a	singleness	of	purpose	and	a	rapt	attention	to	detail	that
”	和	和	一个	单身	的	目的	和	一个	欣喜若狂	注意力	到	细节	那

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [liːn] ['pɔːrkər] ['gɑːnərɪŋ] [ðə; ði] [struːn] ['kəːnəlz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

would	have	done	credit	to	a	lean	porker	garnering	the	strewn	kernels	behind	a
会	有	完毕	信用	到	一个	倾斜	猪肉	收集	这	散落的	内核	在后面	一个

[def] [oʊld][mæn] [huː] [plænts][hɪz; ɪz] [fiːld] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] ,

deaf	old	man	who	plants	his	field	with	corn	,
聋	老的	男人	WHO	植物	他的	场地	和	玉米	,

“他们目标明确，一丝不苟，就像一头瘦猪在聋哑老人身后捡拾散落的玉米粒一样，认真负责地完成这项工作，老人正在田里种玉米。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ə'pɑːn] [ðæt] [rep'tɪliən] [hoʊst] , [ænd; ənd] [ɪk'stɜːmə,neɪtid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

he	started	in	upon	that	reptilian	host	,	and	exterminated	it	with	a	careful
他	开始	在	之上	那	爬行动物	主持人	,	和	灭绝	它	和	一个	小心

['θɜːroʊnəs] [ʌv; əv] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] .

thoroughness	of	extermination	.
彻底性	的	灭绝	.

他开始攻击那只爬行动物宿主，并以彻底的消灭方式将其消灭。

[ðə; ði][glæd] [nuː] [jɪr] .

The	Glad	New	Year	.
这	高兴的	新的	年	.

新年快乐。

[ə; eɪ] [pʊr] [bˈrəʊkendəʊn] [ˈdrʌŋkərd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪˈlæpɪdeɪtɪd][ˈdɑːməsaɪl] [ˈɜːrli] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [mɔːrn] .

A	poor	brokendown	drunkard	returned	to	his	dilapidated	domicile	early	on	New	Year's	morn	.
一个	贫穷的	分解	酒鬼	返回	到	他的	破旧的	住所	早期的	在	新的	年	早晨	.

元旦清晨，一个穷困潦倒、醉醺醺的流浪汉回到了他破败的住所。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈbelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər][ˈdʒɑːrɪŋ][ðə; ði] [ˈkriːmi] [ˈmuːnlaɪt] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɑːgi] [ˌʌndərˈkrʌst] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [snoʊ] .

The	great	bells	of	the	churches	were	jarring	the	creamy	moonlight	which	lay	above	the	soggy	undercrust	of	mud	and	snow	.
这	伟大的	铃铛	的	这	教堂	是	刺耳的	这	奶油状	月光	哪个	躺	多于	这	湿漉漉的	地壳下层	的	泥	和	雪	.

教堂的大钟刺破了笼罩在潮湿的泥雪层上的乳白色月光。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈdʒɔɪəs] [piːlz] , [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] ,

As	he	heard	their	joyous	peals	,	announcing	the	birth	of	a	new	year	,
作为	他	听到	他们的	欢乐	果皮	,	宣布	这	出生	的	一个	新的	年	,

当他听到他们欢快的钟声，宣告新年的到来时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪz; ɪz][oʊld]['weskət; 'weɪskoʊt][laɪk][ə; eɪ] [rɪˈmɔːrsfl] [sledʒ] - ['hæmər] .

his	heart	smote	his	old	waistcoat	like	a	remorseful	sledge	-	hammer	.
他的	心	猛击	他的	老的	马甲	喜欢	一个	懊悔的	雪橇	-	锤	.

他的心像一把悔恨的大锤，狠狠地砸在旧马甲上。

“ [waɪ] , ” [səˈliləkwaizd] [hiː; hi] , “ [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðoʊz] ['belz] ['ɔːlsoʊ] [prəˈkleɪm] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ?

“	Why	,	”	soliloquized	he	,	“	should	not	those	bells	also	proclaim	the	advent	of	a	new	resolution	?
“	为什么	,	”	独白	他	,	“	应该	不是	那些	铃铛	还	宣布	这	来临	的	一个	新的	解决	?

“为什么，”他自言自语道，“那些钟声不应该也宣告一项新决议的到来呢？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [wʌn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] , [ænd; ənd] [its] [əˈbaʊt] [taɪm] .

I	have	not	made	one	for	several	weeks	,	and	it's	about	time	.
我	有	不是	制成	一	为了	一些	周	,	和	它是	关于	时间	.

我已经好几个星期没做了，是时候做了。

[aɪl] [swer] [ɔːf] .

I'll	swear	off	.
患病的	发誓	离开	.

我发誓不再碰它。

” [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃed] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] ;

”	He	did	it	,	and	at	that	moment	a	new	light	seemed	to	be	shed	upon	his	pathway	;
”	他	做过	它	,	和	在	那	片刻	一个	新的	光	似乎	到	是	棚	之上	他的	路径	;

“他做到了，那一刻，他的前路似乎被新的光芒照亮了；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] ['læntərn] .

his	wife	came	out	of	the	house	with	a	tin	lantern	.
他的	妻子	来了	出去	的	这	房子	和	一个	锡	灯笼	.

他的妻子提着一盏锡灯笼从房子里走了出来。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

He	rushed	frantically	to	meet	her	.
他	匆忙	疯狂地	到	见面	她	.

他慌慌张张地冲过去见她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd]['hoʊli] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

She	saw	the	new	and	holy	purpose	in	his	eye	.
她	锯	这	新的	和	圣	目的	在	他的	眼睛	.

她从他的眼神中看到了崭新而神圣的使命。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

She	recognised	it	readily	—	she	had	seen	it	before	.
她	已确认	它	容易	—	她	有	已见	它	前	.

她一眼就认出来了——她以前见过。

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [wept] .

They	embraced	and	wept	.
他们	拥抱	和	哭泣	.

他们拥抱在一起，痛哭流涕。

[ðen] ['stretʃɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['mænli] [fɔːrm] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl]

Then	stretching	the	wreck	of	what	had	once	been	a	manly	form	to	its	full
然后	伸展	这	破坏	的	什么	有	一次	到过	一个	男子气概	形式	到	它是	满的

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

然后，将那具曾经雄伟壮丽的躯体完全伸展开来，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [wʌn] [hænd] [æz; əz] [nɪr] [ðer; ðər] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

he	raised	his	eyes	to	heaven	and	one	hand	as	near	there	as	he	could
他	提高	他的	眼睛	到	天堂	和	一	手	作为	靠近	那里	作为	他	可以

[get] [ˌaɪ 'tiː] ,

get	it	,
得到	它	,

他抬头望天，一只手尽可能地伸向天空。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	there	in	the	pale	moonlight	,	with	only	his	wondering	wife	,	and	the
和	那里	在	这	苍白	月光	,	和	仅有的	他的	好奇	妻子	,	和	这

['eɪndʒəlz] ,

angels	,
天使	,

在惨淡的月光下，只有他忧心忡忡的妻子和天使们陪伴着他。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɔːr] [tuː] , [fɔːr; fər] ['witnisiz] ,

and	a	cow	or	two	,	for	witnesses	,
和	一个	奶牛	或者	二	,	为了	证人	,

还有一两头牛，作为见证人。

[hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] [ʌn'tɪl]

he	swore	he	would	from	that	moment	abstain	from	all	intoxicating	liquors	until
他	发誓	他	会	从	那	片刻	弃权	从	全部	醉人	酒	直到

[deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðem; ðəm] [pɑːrt] .

death	should	them	part	.
死亡	应该	他们	部分	.

他发誓从那一刻起，直到死亡将他们分开，他都将戒除一切含酒精的饮品。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['tendərli] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [sed] :

Then	looking	down	and	tenderly	smiling	into	the	eyes	of	his	wife	,	he	said	:
然后	寻找	向下	和	温柔地	微笑	进入	这	眼睛	的	他的	妻子	,	他	说	:

然后他低下头，温柔地看着妻子的眼睛，笑着说：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] ， [dɪr] [wʌn] ？
“ Is it not well , dear one ?
“ 是 它 不是 出色地 ， 亲爱的 一 ？

“亲爱的，你不舒服吗？”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['biːmɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['hæpinəs] ，[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ：
” With a face beaming all over with a new happiness , she replied :
” 和 一个 脸 光芒四射 全部 超过 和 一个 新的 幸福 ， 她 回复 ：

她脸上洋溢着幸福的笑容，回答道：

“ [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒɑːn] — [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
“ Indeed it is , John — let's take a drink .
“ 的确 它 是 ， 约翰 — 我们来吧 拿 一个 喝 .

“的确如此，约翰——我们喝一杯吧。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [wʌn] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪn] .
” And they took one , she with sugar and he plain .
” 和 他们 采取 一 ， 她 和 糖 和 他 清楚的 .

“他们各自取了一个，她加糖，他不加糖。”

[ðə; ði][spɑːt][ɪz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] .
The spot is still pointed out to the traveller .
这 点 是 仍然 尖 出去 到 这 游客 .

仍然会向旅行者指出这个地点。

[ðə; ði] [leɪt] ['daʊlɪŋ] ， ['siːniər]
The Late Dowling , Senior
这 晚的 道林 ， 高级的

已故的道林先生

[maɪ] [frend] , ['dʒeɪkəb] ['daʊlɪŋ] , [ɛs'kwɑɪər] . ，
My friend , Jacob Dowling , Esq . ,
我的 朋友 ， 雅各布 道林 ， 先生 . ，

我的朋友，雅各布·道林律师

[hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['veri] [ə'griːəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
had been spending the day very agreeably in his counting - room with some
有 到过 开支 这 天 非常 欣然 在 他的 计数 - 房间 和 一些
[kəm'pænjənz] ，
companions ,
同伴 ，

他和几个同伴在账房里愉快地度过了一天。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l][tuː; tə]['ræv(ə)l] [aʊt] [sʌm; səm] ['ɪntrɪkət]
and at night retired to the domestic circle to ravel out some intricate
和 在 夜晚 退休 到 这 国内的 圆圈 到 拉威尔 出去 一些 错综复杂
[ə'kaʊnts] .
accounts .
账户 .

晚上回到家中，开始处理一些复杂的账目。

['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] ['teɪbl] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Seated at his parlour table he ordered his wife and children out of the
坐着 在 他的 客厅 桌子 他 订购 他的 妻子 和 孩子们 出去 的 这
[ruːm] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
room and addressed himself to business .
房间 和 已解决 他自己 到 商业 .

他坐在客厅的桌子旁，命令妻子和孩子离开房间，然后开始处理公事。

[waɪl] ['klæmbərɪŋ] ['wɪrəli] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [hiː; hi] [felt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðə; ði] [tʌtʃ]

While	clambering	wearily	up	a	column	of	figures	he	felt	upon	his	cheek	the	touch
尽管	攀爬	疲劳	向上	一个	柱子	的	数据	他	毛毡	之上	他的	脸颊	这	触碰

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [k'læmɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] [laɪk] [ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

of	something	that	seemed	to	cling	clammily	to	the	skin	like	the	caress	of	a
的	某物	那	似乎	到	黏着	湿漉漉的	到	这	皮肤	喜欢	这	抚摸	的	一个

['neɪkɪd] ['ɔɪstər] .

naked	oyster	.
裸	牡蛎	.

当他疲惫地爬上一列人柱时，他感到脸颊上有什么东西黏在皮肤上，就像裸露的牡蛎的爱抚一样。

['θɔːtfəli] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dɪʃ(ə)n] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

Thoughtfully	setting	down	the	result	of	his	addition	so	far	as	he	had
深思熟虑	环境	向下	这	结果	的	他的	添加	所以	远的	作为	他	有

[prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

proceeded	with	it	,
继续	和	它	,

他若有所思地记录下目前为止的加法运算结果。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

he	turned	about	and	looked	up	.
他	转向	关于	和	看起来	向上	.

他转过身，抬头望去。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

“	I	beg	your	pardon	,	sir	,	”	said	he	,	“	but	you	have	not	the	advantage	of
“	我	求	你的	赦免	,	先生	,	”	说	他	,	“	但	你	有	不是	这	优势	的

[maɪ] [ə'kweɪntəns] . ”

my	acquaintance	.	”
我的	熟人	.	”

“恕我冒昧，先生，”他说，“但您并不认识我。”

“ [waɪ] , [dʒeɪk] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə]

“	Why	,	Jake	,	”	replied	the	apparition	—	whom	I	have	thought	it	useless	to
“	为什么	,	杰克	,	”	回复	这	幻影	—	谁	我	有	想法	它	无用	到

[dɪ'skraɪb] — “ [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? ”

describe	—	“	don't	you	know	me	?	”
描述	—	“	不	你	知道	我	?	”

“杰克，”那个幽灵回答道——我一直觉得描述他毫无意义——“你不认识我吗？”

“ [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [ɪz] [fə'mɪliər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [frend] ,

“	I	confess	that	your	countenance	is	familiar	,	”	returned	my	friend	,
“	我	承认	那	你的	面容	是	熟悉的	,	”	返回	我的	朋友	,

“我承认，你的脸看起来很眼熟，”我的朋友回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [neɪm] .

“	but	I	cannot	at	this	moment	recall	your	name	.
“	但	我	不能	在	这	片刻	记起	你的	姓名	.

“但我现在想不起你的名字了。”

[aɪ] ['nevər] [fər'get] [ə; eɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] [neɪmz] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] . ”

I	never	forget	a	face	,	but	names	I	cannot	remember	.	”
我	绝不	忘记	一个	脸	,	但	姓名	我	不能	记住	.	”

我从不忘记人的脸，但记不住名字。

“ [dʒeɪk] ! ” ['rʌmbld] [ðə; ði] ['spektər] [wɪð; wɪθ] [sə'pʌlkrəl] ['dɪgnəti] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər]

“	Jake	!	”	rumbled	the	spectre	with	sepulchral	dignity	,	a	look	of	displeasure
“	杰克	!	”	隆隆声	这	幽灵	和	墓穴	尊严	,	一个	看	的	不满

['krɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['pælɪd] [fitʃər] ,

crawling	across	his	pallid	features	,
爬行	穿过	他的	苍白	特征	,

“杰克！”幽灵用一种阴森森的语气低沉地喊道，苍白的脸上爬过一丝不悦的神色。

“ [jʊə(r)] ['fuːlɪn] - . ”
“ you're foolin ' . ”
” 你是 愚弄 - . ”

“你在骗人。”

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɪriəs] .
“ I give you my word I am quite serious .
” 我 给 你 我的 单词 我 是 相当 严肃的 .

我向你保证，我是认真的。

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] ,
Oblige me with your name ,
必须 我 和 你的 姓名 ,

请告诉我你的名字。

[ænd; ənd] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]
and favour me with a statement of your business with me at this hour
和 偏爱 我 和 一个 陈述 的 你的 商业 和 我 在 这 小时
.
:
.

请您此时此刻向我说明您与我之间的业务往来。

” [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑːdɪd] ['pɑːrti][sæŋk] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
” The disembodied party sank uninvited into a chair ,
” 这 无形的 派对 沉没 不速之客 进入 一个 椅子 ,

“那个无形的身影不请自来地坐到了椅子上，

[spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ə; eɪ] [dʌtʃ] [klɑːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
spread out his knees and stared blankly at a Dutch clock with an air of
传播 出去 他的 膝盖 和 凝视 茫然地 在 一个 荷兰语 钟 和 一个 空气 的
['wɪrinəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .
weariness and profound discouragement .
疲劳 和 深刻的 沮丧 .

他张开双腿，茫然地盯着一座荷兰钟，神情疲惫而沮丧。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['tɑːlərəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][maɪ] [frend]
Perceiving that his guest was making himself tolerably comfortable my friend
感知 那 他的 客人 曾是 制作 他自己 勉强可以接受 舒服的 我的 朋友
[tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] ,
turned again to his figures ,
转向 再次 到 他的 数据 ,

见客人坐得还算舒服，我的朋友又低头看起了数字。

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['reɪnd] [su'priːm] .
and silence reigned supreme .
和 沉默 统治 最高 .

一片寂静。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bəːnd] ['nɔɪzləsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [bluː] [laɪt] ,
The fire in the grate burned noiselessly with a mysterious blue light ,
这 火 在 这 格特 烧伤 无声 和 一个 神秘 蓝色的 光 ,

壁炉里的火焰静静地燃烧着，散发着神秘的蓝色光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] ; [ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːk] [lʊkt] [waɪz] ,
as if it could do more if it wished ; the Dutch clock looked wise ,
作为 如果 它 可以 做 更多的 如果 它 希望 ; 这 荷兰语 钟 看起来 明智的 ,

仿佛它若愿意还能做得更多；这台荷兰钟看起来很睿智。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪts] ['pendʒələm] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [ɪg'zæktnəs] ,
and swung its pendulum with studied exactness ,
和 摇摆 它是 摆 和 研究 精确 ,

它以精准的姿态摆动着钟摆，

[laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] ['duːti][ænd; ənd] [ʃʌn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ;

like	one	who	is	determined	to	do	his	precise	duty	and	shun	responsibility	;
喜欢	一	WHO	是	决定	到	做	他的	精确的	责任	和	回避	责任	;

就像一个一心只想做好本职工作却逃避责任的人一样;

[ðə; ði][kæt] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [nuː'trælətɪ] .

the	cat	assumed	an	attitude	of	intelligent	neutrality	.
这	猫	假定	一个	态度	的	聪明的	中立	.

猫摆出一副理智中立的态度。

['faɪnəlɪ] [ðə; ði] ['spektər] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hoʊst] , [pʊld] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ]

Finally	the	spectre	trained	his	pale	eyes	upon	his	host	,	pulled	in	a	long	breath
最后	这	幽灵	受过训练	他的	苍白	眼睛	之上	他的	主持人	,	拉	在	一个	长的	气息

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːkt] :

and	remarked	:
和	评论	:

最后，幽灵将苍白的眼睛对准了主人，深深吸了一口气，说道:

“ [dʒeɪk] , [aɪm] [jʊr] [ded] ['fɑːðər] .

“	Jake	,	I'm	yur	dead	father	.
“	杰克	,	我是	你的	死的	父亲	.

“杰克，我是你死去的父亲。”

[aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jiː; jɪ] - [baʊt] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɪz] [əgɔɪn] - [ɑːn] .

I	come	back	to	have	a	talk	with	ye	'	bout	the	way	things	is	agoin	'	on	.
我	来	后退	到	有	一个	讲话	和	是的	-	回合	这	方式	事物	是	过去	-	在	.

我回来和你们谈谈现在的情况。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] - [ef][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [raɪt] ['nɑːtɝ] ['rekəgnaɪz] [jʊr] [ded] ['perənt] ? ”

I	want	to	know	'	f	you	think	it's	right	notter	recognise	yur	dead	parent	?	”
我	想	到	知道	-	f	你	思考	它是	正确的	诺特	认出	你的	死的	父母	?	”

我想知道，你认为不认领已故的父母是否正确?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , [dɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

“	It	is	a	little	rough	on	you	,	dear	,	”	replied	the	son	without	looking	up	,
“	它	是	一个	小的	粗糙的	在	你	,	亲爱的	,	”	回复	这	儿子	没有	寻找	向上	,

“亲爱的，这对你来说有点吃力，”儿子头也不抬地回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [['sɛvən][ænd; ənd][θriː][ɑːr; ər] - , [ænd; ənd][ˌtuː'tuː][ɑːr; ər] - ,

“	but	the	fact	is	that	[	7	and	3	are	10	,	and	2	are	12	,
“	但	这	事实	是	那	[	7	和	3	是	-	,	和	2	是	-	,

但事实是[7和3是10，2是12，

[ænd; ənd][sɪks][ɑːr; ər] -]

and	6	are	18	]
和	6	是	-	]

其中 6 个是 18]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [[ænd; ənd][θriː][ɔːf][ɑːr; ər] -] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

it	is	so	long	since	you	have	been	about	[	and	3	off	are	15	]	that	I	had
它	是	所以	长的	自从	你	有	到过	关于	[	和	3	离开	是	-	]	那	我	有

[kaɪnd][ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ,

kind	of	forgotten	,
种类	的	被遗忘的	,

你很久没出现了（还有3天是15天），我都快忘了你了。

[ænd; ənd] [[ˌtuː'tuː]['ɪntuː][fɔːr][goʊz] [twaɪs] ,

and	[	2	into	4	goes	twice	,
和	[	2	进入	4	去	两次	,

并且[2 除以 4 进行两次，

[ænd; ənd]['sɛvən]['ɪntuː][sɪks][juː; jʊ][kɑːnt]] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] .

and	7	into	6	you	can't	]	you	know	how	it	is	yourself	.
和	7	进入	6	你	不能	]	你	知道	如何	它	是	你自己	.

7 变成 6 是不可能的] 你自己也知道是怎么回事。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'gen] [ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['bɪznəs]

May	I	be	permitted	to	again	inquire	the	precise	nature	of	your	present	business
可能	我	是	允许	到	再次	查询	这	精确的	自然	的	你的	展示	商业

? ”

?	”
?	”

我可以再次询问一下您目前业务的具体性质吗?

“ [wel] , [jes] — [ɪf] [juː; jʊ][wɔːnt] [tɔːk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɑːp] [aɪ] [spoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]

“	Well	,	yes	—	if	you	wont	talk	anything	but	shop	I	s'pose	I	must	come	to
“	出色地	,	是的	—	如果	你	惯于	讲话	任何事物	但	店铺	我	假设	我	必须	来	到

[ðə; ði] [-] .

the	p'int	.
这	品脱	.

“好吧，是的——如果你除了生意什么都不谈，我想我必须到酒吧来。”

['aɪˌseɪ] !

Isay	!
我说	!

我说!

[juː; jʊ][dəunt] [kiːp] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] - [baʊt] [jər] , [duː][jiː; ji] — [dʒeɪk] ? ”

you	don't	keep	any	thing	to	drink	'	bout	yer	,	do	ye	—	Jake	?	”
你	不	保持	任何	事物	到	喝	-	回合	你的	,	做	是的	—	杰克	?	”

你身上没藏什么酒吧，杰克?

“ - [frʌm; frəm] - [ɑːr; ər][naɪn] — [aɪl] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wen] [wiː; wi] [get] [dʌn] .

“	14	from	23	are	9	—	I'll	get	you	something	when	we	get	done	.
“	-	从	-	是	9	—	患病的	得到	你	某物	什么时候	我们	得到	完毕	.

“23 比 14 是 9——等我们做完之后，我会给你买点东西。”

[pliːz] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [sɜːrv] [wʌn] [ə'nʌðər] . ”

Please	explain	how	we	can	serve	one	another	.	”
请	解释	如何	我们	能	服务	一	其他	.	”

请解释一下我们如何才能互相帮助。

“ [dʒeɪk] , [aɪ] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [eint] [dʌn] ['nɑːθɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sɪns]

“	Jake	,	I	done	everything	for	you	,	and	you	ain't	done	nothin	'	for	me	since
“	杰克	,	我	完毕	一切	为了	你	,	和	你	不是	完毕	什么也没有	-	为了	我	自从

[aɪ][daɪd] .

I	died	.
我	死亡	.

“杰克，我为你做了一切，而自从我死后，你却什么都没为我做过。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] - [deɪv] ['brɑːdɜ-ɪkz, 'brɑːdrɪkz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ɪn][gɪlt]

I	want	a	monument	bigger'n	Dave	Broderick's	,	with	an	eppytaph	in	gilt
我	想	一个	纪念碑	-	戴夫	布罗德里克的	,	和	一个	-	在	镀金

['letərz] , [baɪ] [ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər] .

letters	,	by	Joaquin	Miller	.
信件	,	经过	华金	磨坊主	.

我想要一座比戴夫·布罗德里克的纪念碑更大的纪念碑，上面要有华金·米勒用镀金字母雕刻的墓志铭。

[aɪ] [kɑːnt] [gɪt]['ɪntuː] ['eni] [kaɪnd][oʊ] - [sə'saɪəti] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] - [ɪm] .

I	can't	git	into	any	kind	o	'	society	till	I	have	'	em	.
我	不能	git	进入	任何	种类	o	-	社会	直到	我	有	-	呃	.

在我拥有它们之前，我无法融入任何社会。

[juːv] [noʊ]['iːdeɪ] [haʊ] [ɪk'skluːsɪv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

You've	no	idee	how	exclusive	they	are	where	I	am	.
你已经	不	想法	如何	独家的	他们	是	在哪里	我	是	.

你根本不知道在我这里它们有多么稀缺。

" [ðɪs] ['duːtɪf(ə)l] [sʌn] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] ['stɪfli]

"	This	dutiful	son	laid	down	his	pencil	and	effected	a	stiffly
"	这	尽职尽责的	儿子	铺设	向下	他的	铅笔	和	受影响	一个	僵硬地

['vɜːrtɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] .

vertical	attitude	.
垂直的	态度	.

“这位孝顺的儿子放下铅笔，摆出一副笔直挺拔的姿态。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] :

He	was	all	attention	:
他	曾是	全部	注意力	:

他全神贯注：

“ ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Anything	else	to	-	day	?
"	任何事物	别的	到	-	天	?

今天还有其他事吗?

" [hiː; hi] [æskt] — ['ræðər] ['snɪrɪŋli] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [steɪt] .

"	he	asked	—	rather	sneeringly	,	I	grieve	to	state	.
"	他	问	—	相当	冷笑着	,	我	悲伤	到	状态	.

“他问道——很遗憾地说，他的语气带着几分嘲讽。”

“ [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , " [drɔːld] [ðə; ði] [goʊst] [rɪ'flektɪvli] ;

“	No	-	o	-	o	,	I	don't	think	of	anything	special	,	”	drawled	the	ghost	reflectively	;
"	不	-	o	-	o	,	我	不	思考	的	任何事物	特别的	,	”	拖长音	这	鬼	反思地	;

“不，我没想到什么特别的事，”鬼魂若有所思地慢条斯理地说；

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['aɪərn] [fens] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kaʊz] [ɔːf] ,

“	I'd	like	to	have	an	iron	fence	around	it	to	keep	the	cows	off	,
"	ID	喜欢	到	有	一个	铁	栅栏	大约	它	到	保持	这	牛	离开	,

“我想在周围装上铁栅栏，防止牛进去。”

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [ðæts] [ɪn'kluːdɪd] . "

but	I	s'pose	that's	included	.	”
但	我	假设	那就是	包括	.	”

但我想这应该包含在内吧。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	Of	course	!
"	的	课程	!

“当然!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['græv(ə)l] [wɔːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌæbə'loʊni] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] [freʃ] ['pəʊziːz] ['deɪli]

And	a	gravel	walk	,	and	a	lot	of	abalone	shells	,	and	fresh	posies	daily
和	一个	碎石	走	,	和	一个	很多	的	鲍鱼	贝壳	,	和	新鲜的	花束	日常的

;

;

;

还有一条碎石小路，很多鲍鱼壳，以及每天新鲜的花束；

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['eɪndʒl][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

a	marble	angel	or	two	for	company	,	and	anything	else	that	will	add	to
一个	大理石	天使	或者	二	为了	公司	,	和	任何事物	别的	那	将要	添加	到

[jʊr; jər] ['kʌmfərt] .

your	comfort	.
你的	舒适	.

摆放一两个大理石天使雕像作伴，以及其他任何能增加您舒适感的东西。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ʌðər] [ɪk'striːmli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”

Have	you	any	other	extremely	reasonable	request	to	make	of	me	?	”
有	你	任何	其他	极其	合理的	要求	到	制作	的	我	?	”

你还有其他非常合理的要求吗?

“ [jes] — [sɪns] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	—	since	you	mention	it	.
”	是的	—	自从	你	提到	它	.

“是的——既然你提到了。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['kɑːntest][maɪ] [wɪl] .

I	want	you	to	contest	my	will	.
我	想	你	到	竞赛	我的	将要	.

我希望你对我的遗嘱提出异议。

['hɔːrəs] ['hɔz] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɪzn] [kən'testid] . ”

Horace	Hawes	is	having	his'n	contested	.	”
贺拉斯	霍斯	是	拥有	他的	有争议的	.	”

霍勒斯·霍斯的奖项正面临争议。

“ [maɪ] [faɪn] [frend] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [wɪl] . ”

“	My	fine	friend	,	you	did	not	make	any	will	.	”
”	我的	美好的	朋友	,	你	做过	不是	制作	任何	将要	.	”

“我亲爱的朋友，你没有留下遗嘱。”

“ [ðæt] [eint] [oʊ] - [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

“	That	ain't	o	'	no	consequence	.
”	那	不是	o	-	不	结果	.

“那无关紧要。”

[juː; jʊ] [fɔːrdʒ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] [ænd; ənd]['kɑːntest] [ðæt] . ”

You	forge	me	a	good	'	un	and	contest	that	.	”
你	锻造	我	一个	好的	-	联合国	和	竞赛	那	.	”

你给我造个好东西，然后跟我争辩。

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['ekstrə] .

“	With	pleasure	,	sir	;	but	that	will	be	extra	.
”	和	乐趣	,	先生	;	但	那	将要	是	额外的	.

“乐意效劳，先生；但这需要额外收费。”

[naʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn] ['kwestʃən] .

Now	indulge	me	in	one	question	.
现在	放纵	我	在	一	问题	.

现在请允许我问一个问题。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [wer] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪd] .

You	spoke	of	the	society	where	you	reside	.
你	辐	的	这	社会	在哪里	你	居住	.

你谈到了你所居住的社会。

[wer] [duː][juː; jʊ] [rɪ'zaɪd] ?

Where	do	you	reside	?
在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

” [ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːk] ['paʊndɪd] ['klæmərəsli] [ə'pɑːn][ɪts]['breɪz(ə)n] [gɔːŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtuːd]

”	The	Dutch	clock	pounded	clamorously	upon	its	brazen	gong	a	countless	multitude
”	这	荷兰语	钟	猛击	喧闹地	之上	它是	厚颜无耻	锣	一个	无数	民众

[ʌv; əv] ['aʊərz] ;

of	hours	;
的	小时	;

“荷兰钟敲响了它那铜锣，响亮地响了无数个小时；

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] [fel] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] , ['spɪlɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][kæt] ,

the	glowing	coals	fell	like	an	avalanche	through	the	grate	,	spilling	all	over	the	cat	,
这	发光	煤炭	跌倒	喜欢	一个	雪崩	通过	这	格特	,	溢出	全部	超过	这	猫	,

炽热的煤炭像雪崩一样从炉篦中落下，洒了猫一身。

[hu:] [ɪg'zɔ:ltɪd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [skwɔ:k] [laɪk][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌk] [pɪg] ,

who	exalted	her	voice	in	a	squawk	like	the	deathwail	of	a	stuck	pig	,
WHO	崇高	她	嗓音	在	一个	发牢骚	喜欢	这	-	的	一个	卡住	猪	,

她发出像被困猪临死前的哀嚎般的尖叫，

[ænd; ənd] [dæʃt] ['ə'fraɪt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	dashed	affrighted	through	the	window	.
和	虚线	惊恐	通过	这	窗户	.

然后惊恐地从窗户冲了出去。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['skɔ:rtʃɪŋ] [fɜ:r] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [pleɪs] ,

A	smell	of	scorching	fur	pervaded	the	place	,
一个	闻	的	灼热	毛皮	弥漫	这	地方	,

空气中弥漫着一股毛皮烧焦的气味。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][eɪdʒd] ['spektər] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] , ['vænɪʃɪŋ] [laɪk]

and	under	cover	of	it	the	aged	spectre	walked	into	the	mirror	,	vanishing	like
和	在下面	覆盖	的	它	这	老年人	幽灵	步行	进入	这	镜子	,	消失	喜欢

[ə; eɪ] [dri:m] .

a	dream	.
一个	梦	.

在它的掩护下，那位年迈的幽灵走进了镜子，像梦境般消失了。

“ ['lʌvz] ['leɪbər] [lɔ:st]

“	Love's	Labour	Lost
”	爱的	劳动	丢失的

《爱的徒劳》

” ['dʒəjæb][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bi:f] , [hu:] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:tid] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kli:n] ,

”	Joab	was	a	beef	,	who	was	tired	of	being	courted	for	his	clean	,
”	约阿布	曾是	一个	牛肉	,	WHO	曾是	疲劳的	的	存在	求爱	为了	他的	干净的	,

[smu:ð] [skɪn] .

smooth	skin	.
光滑的	皮肤	.

“约押是一头牛，他厌倦了人们因为他干净光滑的皮肤而追求他。”

[soʊ][hi:; hi] [bækt] [θru:] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['geɪtweɪ] [sɪks][ɔ:r] [eɪt] [taɪmz] ,

So	he	backed	through	a	narrow	gateway	six	or	eight	times	,
所以	他	支持的	通过	一个	狭窄的	网关	六	或者	八	时代	,

于是他倒退着穿过那道狭窄的门道六七次，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [her] [stænd][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .

which	made	his	hair	stand	the	wrong	way	.
哪个	制成	他的	头发	站立	这	错误的	方式	.

这让他的头发都竖了起来。

[hi:; hi] [ðen] [went] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][fæt][saɪdz] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃɑ:rd] [lɔ:g] .

He	then	went	and	rubbed	his	fat	sides	against	a	charred	log	.
他	然后	去	和	摩擦	他的	胖的	侧面	反对	一个	烧焦的	日志	.

然后他走到一根烧焦的木头旁，用他肥胖的侧身蹭了蹭。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌn'taɪdi] .

This	made	him	look	untidy	.
这	制成	他	看	凌乱	.

这让他看起来很邋遢。

[juː; jʊ] ['nevər] [lʊkt] [wɜːrs] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] [ðæn; ðən] ['dʒəjæb] [dɪd] .

You	never	looked	worse	in	your	life	than	Joab	did	.
你	绝不	看起来	更糟	在	你的	生活	比	约阿布	做过	.

你这辈子都没见过比约押更糟糕的模样。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʌvd] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ə'loʊn] .

“	Now	,	”	said	he	,	“	I	shall	be	loved	for	myself	alone	.
”	现在	,	”	说	他	,	“	我	将	是	喜爱	为了	我	独自的	.

“现在，”他说，“我将只因我自己而被人爱戴。”

[aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [haɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['pɑːstʃəz] [nuː] ,

I	will	change	my	name	,	and	hie	me	to	pastures	new	,
我	将要	改变	我的	姓名	,	和	嗨	我	到	牧场	新的	,

我将改名换姓，前往新的天地。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ðen] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [pjʊr] [ænd; ənd]

and	all	the	affection	that	is	then	lavished	upon	me	will	be	pure	and
和	全部	这	感情	那	是	然后	慷慨的	之上	我	将要	是	纯的	和

[dɪs'ɪntrəstɪd] .

disinterested	.
无私的	.

届时所有给予我的爱都将是纯粹的、无私的。

” [soʊ] [hiː; hi] [streɪd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [oʊld] ['æbnə] ['deivis] - [ræntʃ] .

”	So	he	strayed	off	into	the	woods	and	came	out	at	old	Abner	Davis	-	ranch	.
”	所以	他	迷路了	离开	进入	这	树林	和	来了	出去	在	老的	阿布纳	戴维斯	-	牧场	.

于是他走进了树林，然后来到了老阿布纳·戴维斯的牧场。

[ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] ['æbnə] ['væljuːd] [moʊst] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] - [poʊst]

The	two	things	Abner	valued	most	were	a	windmill	and	a	scratching	-	post
这	二	事物	阿布纳	有价值的	最多	是	一个	风车	和	一个	抓挠	-	邮政

[fɔːr; fər] [hɔːgz] .

for	hogs	.
为了	猪	.

阿布纳最珍视的两样东西是风车和猪抓柱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌmlɪnɪs] [hæd; həd] [gɔːn]

They	were	equally	beautiful	,	and	the	fame	of	their	comeliness	had	gone
他们	是	同样地	美丽的	,	和	这	名声	的	他们的	美丽	有	已消失

['waɪdli] [ə'brɔːd] .

widely	abroad	.
广泛	国外	.

她们俩都非常漂亮，她们的美貌早已远播海外。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ['dʒəjæb] ['nætʃ(ə)rəli] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

To	them	Joab	naturally	paid	his	attention	.
到	他们	约阿布	自然	有薪酬的	他的	注意力	.

约押自然会关注他们。

[ðə; ði] ['wɪndmɪl] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [luː'siːl] - ['klɪfərd] , [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

The	windmill	,	who	was	called	Lucille	Ashtonbury	Clifford	,	received	him	with
这	风车	,	WHO	曾是	称为	露西尔	-	克利福德	,	已收到	他	和

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [dɪs'gʌst] .

expressions	of	the	liveliest	disgust	.
表达式	的	这	最活跃的	厌恶	.

那座名叫露西尔·阿什顿伯里·克利福德的风车，对他表现出了极其厌恶的表情。

[hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [kriːkɪŋz] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,

His	protestations	of	affection	were	met	by	creakings	of	contempt	,
他的	抗议	的	感情	是	遇见	经过	吱嘎声	的	鄙视	,

他表达爱意的举动，换来的却是轻蔑的轻蔑之声。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['sædli] [ə'weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [spæŋk]

and	as	he	turned	sadly	away	he	was	rewarded	by	a	sound	spank
和	作为	他	转向	令人遗憾的是	离开	他	曾是	奖励	经过	一个	声音	打屁股

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][fænz] .

from	one	of	her	fans	.
从	一	的	她	粉丝	.

当他悲伤地转身离开时，却被她的一位粉丝狠狠地打了一巴掌作为“奖励”。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [biːf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ] [əuvə'təːniŋ]

Like	a	gentlemanly	beef	he	did	not	deign	to	avenge	the	insult	by	overturning
喜欢	一个	绅士风度	牛肉	他	做过	不是	设计	到	报仇	这	侮辱	经过	推翻

[luː'siːl] - ;

Lucille	Ashtonbury	;
露西尔	-	;

他像个绅士一样对待牛肉，不屑于推翻露西尔·阿什顿伯里来报复这种侮辱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

and	it	is	well	for	him	that	he	did	not	,
和	它	是	出色地	为了	他	那	他	做过	不是	,

幸好他没有那样做。

[fɔːr; fər][oʊld] ['æbnə] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trɪnəti] [ʌv; əv][dɔːgz] .

for	old	Abner	stood	by	with	a	pitchfork	and	a	trinity	of	dogs	.
为了	老的	阿布纳	站立	经过	和	一个	叉	和	一个	三位一体	的	狗	.

老阿布纳带着一把干草叉和三条狗站在一旁。

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['hɑːrtləsnəs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

Disgusted	with	the	selfish	heartlessness	of	society	,
厌恶	和	这	自私	冷酷无情	的	社会	,

厌恶社会自私冷酷的风气

['dʒəjæb] ['ʃæmbəld] [ɔːf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] - [poʊst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

Joab	shambled	off	and	was	passing	the	scratching	-	post	without	noticing	her
约阿布	混乱	离开	和	曾是	通过	这	抓挠	-	邮政	没有	注意到	她

.

:
.

约押蹒跚着走开了，经过猫抓柱时没有注意到她。

([hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌærə'belə] - ['haʊərd] .)

(	Her	name	was	Arabella	Cliftonbury	Howard	.	)
(	她	姓名	曾是	阿拉贝拉	-	霍华德	.	)

（她的名字是阿拉贝拉·克利夫顿伯里·霍华德。）

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][pɪgz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Suddenly	she	kicked	away	a	multitude	of	pigs	who	were	at	her	feet	,
突然	她	踢	离开	一个	民众	的	猪	WHO	是	在	她	脚	,

她突然一脚踢开了脚边一大群猪。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [biːf] [ʌv; əv] [ʌn'kæni] [ɪk'stɪriər] :

and	called	to	the	rolling	beef	of	uncanny	exterior	:
和	称为	到	这	滚动	牛肉	的	不可思议	外部的	:

并称之为具有诡异外观的滚动牛肉：

“ - !

“	Comeer	!
“	-	!

“来吧！

" ['dʒəjæb] [pɔ:zd] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:ks] - [aɪz] , [ænd; ənd] ['greɪvli] [ma:tʃɪŋ]

" Joab paused , looked at her with his ox - eyes , and gravely marching

" 约阿布 暂停 , 看起来 在 她 和 他的 牛 - 眼睛 , 和 严重地 行军

[ʌp] ,

up ,

向上 ,

约押停下脚步，用他那双牛眼看着她，然后神情严肃地走上前去。

[kə'menst] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['skrætʃɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

commenced a vigorous scratching against her .

开始 一个 蓬勃 抓挠 反对 她 .

开始用力抓挠她。

" [ˌærə'belə] , " [sed] [hi:; hi] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] ['ʃægi] - ['haɪdɪd] [bi:f] [wɪð; wɪθ]

" Arabella , " said he , " do you think you could love a shaggy - hided beef with

" 阿拉贝拉 , " 说 他 , " 做 你 思考 你 可以 爱 一个 毛茸茸 - 隐藏 牛肉 和

[blæk] [her] ?

black hair ?

黑色的 头发 ?

“阿拉贝拉，”他说，“你觉得你能爱上一个毛发蓬乱、黑头发的野牛吗？”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] ?

Could you love him for himself alone ?

可以 你 爱 他 为了 他自己 独自的 ?

你能仅仅因为他本人而爱他吗?

" [ˌærə'belə] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [rʌbd] [ɔ:f] ,

" Arabella had observed that the black rubbed off ,

" 阿拉贝拉 有 观察到 那 这 黑色的 摩擦 离开 ,

“阿拉贝拉注意到黑色会褪掉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [leɪ] [sli:k] [wen] [stroʊkt] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

and the hair lay sleek when stroked the right way .

和 这 头发 躺 光滑 什么时候 抚摸 这 正确的 方式 .

用正确的方式抚摸，头发会变得顺滑服帖。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?

" Yes , I think so ; could you ?

" 是的 , 我 思考 所以 ; 可以 你 ?

“是的，我想是这样；你能吗？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊzər] : ['dʒəjæb][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tɔ:k] ['bɪznəs] .

" This was a poser : Joab had expected her to talk business .

" 这 曾是 一个 装腔作势 : 约阿布 有 预期的 她 到 讲话 商业 .

“这真是个难题：约押原本以为她会谈生意。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

He did not reply .

他 做过 不是 回复 .

他没有回复。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜ:r; hər] [ɑ:rtʃ] [weɪ] ; [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

It was only her arch way ; she thought , naturally ,

它 曾是 仅有的 她 拱 方式 ; 她 想法 , 自然 ,

那只是她家的拱门；她自然而然地想，

[ðæt] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tu:; tə] [wɪn] ['eni] ['bɑ:di:z] [lʌv] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] .

that the best way to win any body's love was to be a fool .

那 这 最好的 方式 到 赢 任何 身体的 爱 曾是 到 是 一个 傻子 .

赢得别人喜爱的最好方法就是做一个傻瓜。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [mis'teik] .

She	saw	her	mistake	.
她	锯	她	错误	.

她意识到了自己的错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɔːgz][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːf] !

She	had	associated	with	hogs	all	her	life	,	and	this	fellow	was	a	beef	!
她	有	联系	和	猪	全部	她	生活	,	和	这	同伴	曾是	一个	牛肉	!

她一生都与猪为伍，而这家伙简直就是一头牛！

[mɪ'steɪks] [mʌst; məst][biː; bi] ['rektɪfaɪd] ['veri] ['spiːdəli] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

Mistakes	must	be	rectified	very	speedily	in	these	matters	.
错误	必须	是	已纠正	非常	迅速地	在	这些	事情	.

这些问题上的错误必须迅速纠正。

“ [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['fiːlɪŋ] ; [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['tendərnəs] .

“	Sir	,	I	have	for	you	a	peculiar	feeling	;	I	may	say	a	tenderness	.
“	先生	,	我	有	为了	你	一个	奇特	感觉	;	我	可能	说	一个	压痛	.

“先生，我对您有一种特殊的感情；我可以说是一种柔情。”

[ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] , [ʃæl; ʃəl] [skrætʃ] [ə'genst] [ˌærə'belə] - ['haʊərd] !

Hereafter	you	,	and	you	only	,	shall	scratch	against	Arabella	Cliftonbury	Howard	!
此后	你	,	和	你	仅有的	,	将	划痕	反对	阿拉贝拉	-	霍华德	!

从今以后，只有你才能与阿拉贝拉·克利夫顿伯里·霍华德对抗！

” ['dʒəjæb][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; [hiː; hi] [steɪd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɔːl] [deɪ] .

”	Joab	was	delighted	;	he	stayed	and	scratched	all	day	.
”	约阿布	曾是	高兴极了	;	他	入住	和	刮痕	全部	天	.

约押非常高兴，整天都待在那里挠痒痒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

He	was	loved	for	himself	alone	,	and	he	did	not	care	for	anything	but	that	.
他	曾是	喜爱	为了	他自己	独自的	,	和	他	做过	不是	关心	为了	任何事物	但	那	.

他只因自己而受人爱戴，而他也不在乎其他任何事。

[ðen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] , [meɪd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [hɜːr; hər] .

Then	he	went	home	,	made	an	elaborate	toilet	,	and	returned	to	astonish	her	.
然后	他	去	家	,	制成	一个	精心制作的	洗手间	,	和	返回	到	震惊	她	.

然后他回家，精心制作了一个厕所，回来让她大吃一惊。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[oʊld] ['æbnə] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] ['dʒəjæb][hæd; həd][wɔːrn][hɜːr; hər] [smuːð] [ænd; ənd] ['juːsləs] ,

old	Abner	had	been	about	,	and	seeing	how	Joab	had	worn	her	smooth	and	useless	,
老的	阿布纳	有	到过	关于	,	和	看到	如何	约阿布	有	磨损	她	光滑的	和	无用	,

老亚伯纳来过，看到约押把她弄得光秃秃的，毫无用处，

[hæd; həd] [kʌt] [hɜːr; hər] [daʊn] [fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] .

had	cut	her	down	for	firewood	.
有	切	她	向下	为了	柴	.

他把她砍倒当柴烧了。

['dʒəjæb] [geɪv] [wʌn] [glæns] , [ðen] [wɔ:kt] ['sɑ:ləmli] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] “ ['klɪrɪŋ] ,

Joab	gave	one	glance	,	then	walked	solemnly	away	into	a	“	clearing	,
约阿布	给予	一	瞥一眼	,	然后	步行	庄严地	离开	进入	一个	“	清理	,

约押瞥了一眼，然后庄严地走进了一片“空地”。

” [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'straɪd] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [hi:p] [ʌv; əv][lɔ:gz] , [meɪd] [ə; eɪ] [bɑ:rbəkju:]

”	and	getting	comfortably	astride	a	blazing	heap	of	logs	,	made	a	barbacue
”	和	获得	舒适地	跨骑	一个	炽烈	堆	的	日志	,	制成	一个	烧烤

[ʌv; əv] [hɪm'self] !

of	himself	!
的	他自己	!

“然后舒舒服服地跨坐在一堆燃烧的木头上，把自己烤成了肉串！”

['æftər] [ɔ:l] , [lu:'si:l] - ['klɪfərd] , [ðə; ði] [laɪt] - ['hedɪd] ['wɪndmɪl] , [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]

After	all	,	Lucille	Ashtonbury	Clifford	,	the	light	-	headed	windmill	,	seems	to	have
后	全部	,	露西尔	-	克利福德	,	这	光	-	标题	风车	,	似乎	到	有

[gɑ:t][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] .

got	the	best	of	all	this	.
得到	这	最好的	的	全部	这	.

毕竟，轻浮的露西尔·阿什顿伯里·克利福德似乎在这一切中占了上风。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] - ['hedɪd] ['kɑ:mənli] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn]

I	have	observed	that	the	light	-	headed	commonly	get	the	best	of	everything	in
我	有	观察到	那	这	光	-	标题	通常	得到	这	最好的	的	一切	在

[ðɪs] [wɜ:rld] ;

this	world	;
这	世界	;

我观察到，在这个世界上，那些头脑简单的人往往能得到最好的东西；

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] - ['hedɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:f] - ['hedɪd] [rɪ'gɑ:rd][æz; əz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

which	the	wooden	-	headed	and	the	beef	-	headed	regard	as	an	outrage	.
哪个	这	木制的	-	标题	和	这	牛肉	-	标题	看待	作为	一个	暴行	.

而那些头脑简单的人和头脑简单的人则认为这是暴行。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:r][nɑ:t] .

I	am	not	prepared	to	say	if	it	is	or	not	.
我	是	不是	准备	到	说	如果	它	是	或者	不是	.

我无法断言是否属实。

[ə; eɪ] ['kʌmfərtər]

A	Comforter
一个	棉被

安慰者

['wɪljəm] ['bʌŋkər] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər] ['bi:tɪŋ] [hɪz; ɪz]

William	Bunker	had	paid	a	fine	of	two	hundred	dollars	for	beating	his
威廉	掩体	有	有薪酬的	一个	美好的	的	二	百	美元	为了	殴打	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

威廉·邦克因殴打妻子而被罚款200美元。

['æftər] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'si:t] [hi:; hi] [went] ['mu:dɪli] [hoʊm] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]

After	getting	his	receipt	he	went	moodily	home	and	seated	himself	at	the
后	获得	他的	收据	他	去	情绪低落地	家	和	坐着	他自己	在	这

[də'mestɪk] [hɑ:rθ] .

domestic	hearth	.
国内的	炉	.

拿到收据后，他闷闷不乐地回到家，坐在壁炉旁。

[əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [dɪ'miːnər] , [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [ə'proʊtʃt]

Observing	**his**	**abstracted**	**and**	**melancholy**	**demeanour**	**,**	**the**	**good**	**wife**	**approached**
观察	他的	摘要	和	忧郁	风度	,	这	好的	妻子	接近

[ænd; ənd] ['tendərli] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [kɔːz] .

and	**tenderly**	**inquired**	**the**	**cause**	**.**
和	温柔地	询问	这	原因	.

看到他心不在焉、情绪低落，善良的妻子走上前去，温柔地询问原因。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt] , [dɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

“ It's	**a**	**delicate**	**subject**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**with**	**love**	**-**	**light**	**in**	**his**	**eyes**	**;**
” 它是	一个	精美的	主题	,	亲爱的	,	”	说	他	,	和	爱	-	光	在	他的	眼睛	;

“亲爱的，这是一个敏感的话题，”他眼中充满爱意地说道；

“ [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

“ let's	**talk**	**about**	**something**	**good**	**to**	**eat**	**.**
” 我们来吧	讲话	关于	某物	好的	到	吃	.

“我们来聊聊好吃的东西吧。”

” [ðen] ,

” Then	**,**
” 然后	,

“然后，

[wɪð; wɪθ] [truː] ['waɪfli] ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pliːzɪŋ] ['præt(ə)l] [ʌv; əv]

with	**true**	**wifely**	**instinct**	**she**	**sought**	**to**	**cheer**	**him**	**up**	**with**	**pleasing**	**prattle**	**of**
和	真的	妻子	本能	她	寻求	到	欢呼	他	向上	和	令人愉悦	喋喋不休	的

[ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] .

a	**new**	**bonnet**	**he**	**had**	**promised**	**her**	**.**
一个	新的	引擎盖	他	有	承诺	她	.

她本能地流露出妻子的本能，用轻佻的话语逗他开心，说他答应给她买一顶新帽子。

“ [ɑː] ! ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [said] , ['æbsəntli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] - ['poʊkər] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

“ Ah	**!**	**darling**	**,**	**”**	**he**	**sighed**	**,**	**absently**	**picking**	**up**	**the**	**fire**	**-**	**poker**	**and**	**turning**	**it**
” 啊	!	亲爱的	,	”	他	叹了口气	,	心不在焉地	挑选	向上	这	火	-	扑克	和	转弯	它

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

in	**his**	**hands**	**,**
在	他的	双手	,

“啊！亲爱的，”他叹了口气，心不在焉地拿起拨火棍，在手中把玩着。

“ [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

“ let	**us**	**change**	**the**	**subject**	**.**
” 让	我们	改变	这	主题	.

我们换个话题吧。

” [ðen] [hɪz; ɪz] [soʊlz] ['aɪdl] [tʃɜːpt] [æn; ən] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['bæləd] , [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

” Then	**his**	**soul's**	**idol**	**chirped**	**an**	**inspiring**	**ballad**	**,**	**kissed**	**him**	**on**	**the**	**top**	**of**
” 然后	他的	灵魂的	偶像	啁啾	一个	鼓舞人心	民谣	,	亲吻	他	在	这	顶部	的

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	**head**	**,**
他的	头	,

“然后，他灵魂的偶像唱起了一首鼓舞人心的歌谣，亲吻了他的头顶，

[ænd; ənd] ['swiːtli] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['dresmeɪkər] [hæd; həd] [sent] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪl] .

and	**sweetly**	**mentioned**	**that**	**the**	**dressmaker**	**had**	**sent**	**in**	**her**	**bill**	**.**
和	甜蜜地	提及	那	这	裁缝	有	发送	在	她	账单	.

她还亲切地提到裁缝已经把账单寄过来了。

“ [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['oʊnli][ʌv; əv] [lʌv] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] , ['θɔːtfəli] ['roʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['dekstər] [sliːv]
“ Let us talk only of love , ” returned he , thoughtfully rolling up his dexter sleeve
“ 让 我们 讲话 仅有的 的 爱 , ” 返回 他 , 深思熟虑 滚动 向上 他的 德克斯特 袖子
.
:
.

“我们只谈谈爱情吧，”他若有所思地卷起右手袖子，回答道。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] - [en'fəʊldid] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [hoʊpt] [ðeɪ]
And so she spoke of the vine - enfolded cottage in which she fondly hoped they
和 所以 她 辐 的 这 藤 - 包裹 小屋 在 哪个 她 深情地 希望 他们
[maɪt] [suːn] [sɪp] [tə'geðər] [ðə; ði]['kɑːndʒəg(ə)l] [swiːts] .
might soon sip together the conjugal sweets .
可能 很快 啜饮 一起 这 夫妻 糖果 .

于是，她谈起了那座被葡萄藤环绕的小屋，她满怀希望地盼望着他们很快就能在那里一起品尝新婚的甜蜜。

['wɪljəm] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪdli] [ɪ'rekt] , [ə; eɪ] [lʊk] [nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
William became rigidly erect , a look not of earth was in his face ,
威廉 成为 严格地 直立 , 一个 看 不是 的 地球 曾是 在 他的 脸 ,

威廉僵直地站着，脸上毫无神情。

[hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - ['poʊkər] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
his breast heaved , and the fire - poker quivered with emotion .
他的 胸部 喘息 , 和 这 火 - 扑克 颤抖 和 情感 .

他胸口剧烈起伏，手中的拨火棍也因激动而颤抖。

['wɪljəm] [felt] ['diːpli] .
William felt deeply .
威廉 毛毡 深 .

威廉感触良多。

“ [maɪn] [oʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,
“ Mine own , ” said the good woman ,
“ 矿 自己的 , ” 说 这 好的 女士 ,

“我自己的，”这位善良的妇人说道。

[naʊ] ['bɪzɪli] ['ɪrɪˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['snoʊi] [doʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,
now busily irrigating a mass of snowy dough for the evening meal ,
现在 忙碌地 灌溉 一个 大量的 的 下雪的 面团 为了 这 晚上 一顿饭 ,

现在正忙着给一大团雪白的面团浇水，准备做晚饭。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
“ do you know that there is not a bite of meat in the house ?
“ 做 你 知道 那 那里 是 不是 一个 咬 的 肉 在 这 房子 ?

你知道家里连一口肉都没有吗?

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][koʊld] , [ˌʌn'lʌvli] [truːθ] — [ə; eɪ][sæd] , [hɑːrt] - ['sɪkənɪŋ] [fækt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
” It is a cold , unlovely truth — a sad , heart - sickening fact — but it
” 它 是 一个 寒冷的 , 不可爱 真相 — 一个 伤心 , 心 - 令人作呕 事实 — 但 它
[mʌst; məst][biː; bi][toʊld][baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['nɑːvəlɪst] .
must be told by the conscientious novelist .
必须 是 讲述 经过 这 尽责的 小说家 .

“这是一个冷酷无情、令人不快的真相——一个令人悲伤、令人心碎的事实——但有良知的作家必须把它说出来。”

['wɪljəm] [rɪ'peɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtuːd] — [ɔːl] [ðɪs] ['wʊmənli] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ɔːl] [ðɪs] [trʌst] ,
William repaid all this affectionate solicitude — all this womanly devotion , all this trust ,
威廉 已偿还 全部 这 亲热 关怀 — 全部 这 女性 虔诚 , 全部 这 相信 ,
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

威廉回报了她所有的深情关怀——所有这些女性般的奉献、所有的信任和信心。

[ænd; ənd][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['mænər] [ðæt] [niːdz] [nɑːt][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['spesɪfaɪd] .

and	abnegation	in	a	manner	that	needs	not	be	particularly	specified	.
和	放弃	在	一个	方式	那	需求	不是	是	特别	指定的	.

以及一种无需特别具体说明的自我否定。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪərn]['faɪər] - ['poʊkər][ɪz] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	short	,	sharp	curve	in	the	middle	of	that	iron	fire	-	poker	is	eloquent	of	a
一个	短的	,	锋利的	曲线	在	这	中间	的	那	铁	火	-	扑克	是	雄辩	的	一个

[rɔːŋ] [rɪ'drest] .

wrong	redressed	.
错误的	纠正	.

那根铁拨火棍中间短而急的弧线，象征着错误得到纠正。

['lɪt(ə)l] ['aɪzək]

Little	Isaac
小的	艾萨克

小艾萨克

['mɪstər] . - [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəns] ['liːdʒən]

Mr	.	Gobwottle	came	home	from	a	meeting	of	the	Temperance	Legion
先生	.	-	来了	家	从	一个	会议	的	这	节制	军团

[ɪk'striːmli] [drʌŋk] .

extremely	drunk	.
极其	醉	.

戈布沃特先生从禁酒军团的会议回来时，醉得不省人事。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [paɪld] [hɪm'self] ['luːsli] [ə'tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]

He	went	to	the	bed	,	piled	himself	loosely	atop	of	it	and	forgot	his
他	去	到	这	床	,	堆积	他自己	松散地	顶部	的	它	和	忘了	他的

[aɪ'dentətɪ] .

identity	.
身份	.

他走到床边，松松垮垮地躺在上面，忘记了自己的身份。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['dɑːrnɪŋ] ['stɑːkɪŋz] ,

About	the	middle	of	the	night	,	his	wife	,	who	was	sitting	up	darning	stockings	,
关于	这	中间	的	这	夜晚	,	他的	妻子	,	WHO	曾是	坐着	向上	织补	长筒袜	,

大约半夜时分，他的妻子正在坐着补袜子，

[hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊlstər] : " [seɪ] , [dʒeɪn] ?

heard	a	voice	from	the	profoundest	depths	of	the	bolster	:	"	Say	,	Jane	?
听到	一个	嗓音	从	这	最深邃	深度	的	这	支撑	:	"	说	,	简	?

我听到枕垫深处传来一个声音："你说，简？"

" [dʒeɪn] [geɪv] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [stæb][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːd(ə)l] , [ɪm'peɪlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ,

"	Jane	gave	a	vicious	stab	with	the	needle	,	impaling	one	of	her	fingers	,
"	简	给予	一个	恶毒	刺	和	这	针	,	刺穿	一	的	她	手指	,

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər][wɜːrk] .

and	continued	her	work	.
和	持续	她	工作	.

"简用针狠狠地扎了一下，扎破了自己的一根手指，然后继续工作。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , ['feɪntlɪ] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔːg] .

There	was	a	long	silence	,	faintly	punctuated	by	the	bark	of	a	distant	dog	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	,	淡淡的	标点符号	经过	这	吠	的	一个	遥远	狗	.

一阵漫长的沉默，偶尔传来远处狗吠声。

[ə'gen] [ðæt] [vɔɪs] — " [seɪ] — [dʒeɪn] !

Again	that	voice	—	"	Say	—	Jane	!
再次	那	嗓音	—	"	说	—	简	!

又是那个声音——"说——简！"

" [ðə; ði]['leɪdi][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] ['wɪrəli] , [rɪ'plaɪd] : " ['aɪzək] , [duː][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ;
" The lady laid aside her work and wearily , replied : " Isaac , do go to sleep ;
" 这 女士 铺设 旁边 她 工作 和 疲劳 , 回复 : " 艾萨克 , 做 去 到 睡觉 ;
[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːf] .
they are off .
他们 是 离开 .

那位女士放下手中的工作，疲惫地回答说："艾萨克，去睡觉吧，他们已经走了。"

" [ə'nʌðər] [ænd; ənd][lɔːŋgər] [pɔːz] ,
" Another and longer pause ,
" 其他 和 更长 暂停 ,

"又是一阵更长的停顿，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'keɪm] ['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
during which the ticking of the clock became painful in the intensity of the
期间 哪个 这 滴答 的 这 钟 成为 痛苦 在 这 强度 的 这
['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒərɪŋ] .
silence it seemed to be measuring .
沉默 它 似乎 到 是 测量 .

在此期间，时钟的滴答声变得令人痛苦，因为它似乎在衡量着寂静的程度。

" [dʒeɪn] , [wɒts] [ɔːf] ! "
" Jane , what's off ! "
" 简 , 是什么 离开 ! "

"简，怎么了！"

" [waɪ] , [jʊr; jər] [buːts] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['petʃələnt] ['wʊmən] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ;
" Why , your boots , to be sure , " replied the petulant woman , losing patience ;
" 为什么 , 你的 靴子 , 到 是 当然 , " 回复 这 任性的 女士 , 输 耐心 ;

"当然是你的靴子啦，"那任性的女人失去了耐心，回答道；

" [aɪ] [pʊld] [ðem; ðəm][ɔːf] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][leɪ] [daʊn] .
" I pulled them off when you first lay down .
" 我 拉 他们 离开 什么时候 你 第一的 躺 向下 .

"你刚躺下的时候我就把它们脱掉了。"

" [ə'gen] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [stɪl] .
" Again the prostrate gentleman was still .
" 再次 这 前列腺 绅士 曾是 仍然 .

"那位俯卧在地的先生依然一动不动。"

[ðen] [wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['haʊswaɪf] [hæd; həd] [bəːnd] [loʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
Then when the candle of the waking housewife had burned low down to the
然后 什么时候 这 蜡烛 的 这 醒来 家庭主妇 有 烧伤 低的 向下 到 这
['sɑːkɪt] ,
socket ,
插座 ,

当主妇醒来时，她手中的蜡烛燃尽，几乎烧到灯座底部时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪstɪd] [fleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz][iks'paiərɪŋ] ['bluːli] [ɪn] [kən'vʌlsɪv] [liːps] ,
and the wasted flame on the hearth was expiring bluely in convulsive leaps ,
和 这 浪费 火焰 在 这 炉 曾是 到期 蓝色地 在 痉挛 跳跃 ,

壁炉里残存的火焰抽搐着，发出青紫色的光芒，渐渐熄灭。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ri'zjuːmd] : " [dʒeɪn] , [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [buːts] ?
the head of the family resumed : " Jane , who said anything about boots ?
这 头 的 这 家庭 恢复 : " 简 , WHO 说 任何事物 关于 靴子 ?

一家之主继续说道："简，谁说要穿靴子了？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
" There was no reply .
" 那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

[ə'pærəntli] [nʌn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [ɪ'mi:diətli] [roʊz] , ['leŋkθənd; 'leŋθənd]

Apparently	**none**	**was**	**expected**	**,**	**for**	**the**	**man**	**immediately**	**rose**	**,**	**lengthened**
显然	没有任何	曾是	预期的	,	为了	这	男人	立即地	玫瑰	,	加长

[hɪm'self] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

himself	**out**	**like**	**a**	**telescope**	**,**
他自己	出去	喜欢	一个	望远镜	,

显然他并没有预料到会有人来，因为那人立刻站了起来，像望远镜一样伸长了身子。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] : " [dʒeɪn] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['smʌðəd] [ðæt] [bræt] , [ænd; ənd][aɪm] - -

and	**continued**	**:**	**"**	**Jane**	**,**	**I**	**must**	**have**	**smothered**	**that**	**brat**	**,**	**and**	**I'm**	**'**	**fernal**
和	持续	:	"	简	,	我	必须	有	窒息	那	小子	,	和	我是	-	-

['sɑ:ri] ! "

sorry	**!**	**"**
对不起	!	"

然后他接着说："简，我一定是把那个小家伙闷死了，我真是太抱歉了！"

" [wʌt] [bræt] ? " [æskt] [ðə; ði][waɪf] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

"	**What**	**brat**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**wife**	**,**	**becoming**	**interested**	**.**
"	什么	小子	?	"	问	这	妻子	,	成为	感兴趣的	.

"什么小鬼？"妻子饶有兴趣地问道。

" [waɪ] , ['aʊərz] — ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['aɪzək] .

"	**Why**	**,**	**ours**	**—**	**our**	**little**	**Isaac**	**.**
"	为什么	,	我们的	—	我们的	小的	艾萨克	.

"为什么，我们的——我们的小艾萨克。"

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][pʊt] - [ɪm][ɪn][bed] [læst] [wi:k] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['leɪɪn] - [raɪt] ['ɑ:ntə] - [ɪm] ! "

I	**saw**	**you**	**put**	**'**	**im**	**in**	**bed**	**last**	**week**	**,**	**and**	**I've**	**been**	**layin**	**'**	**right**	**onto**	**'**	**im**	**!**	**"**
我	锯	你	放	-	我是	在	床	最后的	星期	,	和	我已经	到过	躺着	-	正确的	到	-	我是	!	"

我上周看到你把他放到床上，然后我就一直躺在他身上！

" [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] ; " [wi:; wi] ['hævnt] ['eni] [bræt] ,

"	**What**	**under**	**the**	**sun**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**good**	**wife**	**;**	**"**	**we**	**haven't**	**any**	**brat**	**,**
"	什么	在下面	这	太阳	做	你	意思是	?	"	问	这	好的	妻子	;	"	我们	还没有	任何	小子	,

"你这话是什么意思？"贤惠的妻子问道，"我们家根本没有小孩子。"

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['aɪzək] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] .

and	**never**	**had**	**,**	**and**	**his**	**name**	**should**	**not**	**be**	**Isaac**	**if**	**we**	**had**	**.**
和	绝不	有	,	和	他的	姓名	应该	不是	是	艾萨克	如果	我们	有	.

我们从未有过这样的经历，如果我们有过，他的名字就不应该叫艾萨克。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kreɪzi] .

I	**believe**	**you**	**are**	**crazy**	**.**
我	相信	你	是	疯狂的	.

我觉得你疯了。

" [ðə; ði][mæn] ['bæləns] [hɪz; ɪz] [bʌlk] ['rædər] [ʌn'stedəli] , [lʊkt] [hɑ:rd]['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**The**	**man**	**balanced**	**his**	**bulk**	**rather**	**unsteadily**	**,**	**looked**	**hard**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**his**
"	这	男人	均衡	他的	大部分	相当	不稳定地	,	看起来	难的	进入	这	眼睛	的	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	**,**
伴侣	,

"那人身形庞大，站得有些不稳，却目光锐利地直视着同伴的眼睛。"

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kə'nʌndrəm] : " [dʒeɪn] , [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] !

and	**triumphantly**	**emitted**	**the**	**following**	**conundrum**	**:**	**"**	**Jane**	**,**	**look**	**-**	**a**	**-**	**here**	**!**
和	凯旋而归	发射	这	下列的	难题	:	"	简	,	看	-	一个	-	这里	!

然后得意洋洋地发出了以下难题："简，看这里！"

[ɪf] [wi:; wi] ['hævnt] ['eni] [bræt] , - ['θʌndərz] [ðə; ði][ju:z][oʊ] - ['bi:n] - ['mærid] !

If	**we**	**haven't**	**any**	**brat**	**,**	**what'n**	**thunder's**	**the**	**use**	**o**	**'**	**bein**	**'**	**married**	**!**
如果	我们	还没有	任何	小子	,	-	雷声	这	使用	o	-	是	-	已婚	!

如果没有孩子，结婚还有什么用！

" ['pendɪŋ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['prɑːbləm] ,

"	Pending	the	solution	of	the	momentous	problem	,
"	待办的	这	解决方案	的	这	意义重大	问题	,

“在这一重大问题得到解决之前，

[ɪts] ['ɔːθər] [went] [aʊt][ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪskɪ] - [skɪn] .

its	author	went	out	and	searched	the	night	for	a	whisky	-	skin	.
它是	作者	去	出去	和	搜索	这	夜晚	为了	一个	威士忌酒	-	皮肤	.

作者当晚外出寻找威士忌皮囊。

[ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	Heels	of	Her
这	高跟鞋	的	她

她的高跟鞋

['pæsɪŋ] [daʊn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] - [striːt] [wʌn] [faɪn] [deɪ] ,

Passing	down	Commercial	-	street	one	fine	day	,
通过	向下	商业的	-	街道	一	美好的	天	,

一天晴朗的日子，我沿着商业街走着，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['leɪdi] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɑːbviəs] ['bɪznəs] [ðer; ðər] ,

I	observed	a	lady	standing	alone	in	the	middle	of	the	sidewalk	,	with	no	obvious	business	there	,
我	观察到	一个	女士	常设	独自的	在	这	中间	的	这	人行道	,	和	不	明显的	商业	那里	,

我看到一位女士独自站在人行道中央，看起来并没有什么特别的原因。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

but	with	apparently	no	intention	of	going	on	.
但	和	显然	不	意图	的	去	在	.

但显然没有继续下去的打算。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] ['veri] [kɑːm] ,

She	was	outwardly	very	calm	,
她	曾是	向外	非常	冷静的	,

她表面上非常平静。

[ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][sʌm; səm] [sə'riːn] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

and	seemed	at	first	glance	to	be	lost	in	some	serene	philosophical	meditation
和	似乎	在	第一的	瞥一眼	到	是	丢失的	在	一些	安详	哲学	冥想

.

:

.

乍一看，他似乎沉浸在某种宁静的哲学冥想中。

[ə; eɪ]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['restləsnəs] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] ,

A	closer	examination	,	however	,	revealed	a	peculiar	restlessness	of	attitude	,
一个	更近	考试	,	然而	,	揭晓	一个	奇特	躁动不安	的	态度	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['berli] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	a	barely	noticeable	uneasiness	of	expression	.
和	一个	仅仅	显	不安	的	表达	.

然而，仔细观察就会发现他有一种奇怪的不安态度，以及一种不易察觉的表情上的焦虑不安。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] ,

The	conviction	came	upon	me	that	the	lady	was	in	distress	,
这	定罪	来了	之上	我	那	这	女士	曾是	在	痛苦	,

我当时就确信这位女士遇到了麻烦。

[ænd; ənd][æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]

and	as	delicately	as	possible	I	inquired	of	her	if	such	were	not	the
和	作为	轻柔地	作为	可能的	我	询问	的	她	如果	这样的	是	不是	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

于是我尽可能委婉地问她，情况是否如此。

['ɪntɪmətɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [tuː; tə][biː; bi]

intimating	at	the	same	time	that	I	should	esteem	it	a	great	favour	to	be
暗示	在	这	相同的	时间	那	我	应该	尊重	它	一个	伟大的	偏爱	到	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

permitted	to	do	something	.
允许	到	做	某物	.

同时暗示我应该把被允许做某事视为莫大的恩惠。

[ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] ['blændli] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	lady	smiled	blandly	and	replied	that	she	was	merely	waiting	for	a
这	女士	微笑	平淡地	和	回复	那	她	曾是	仅仅	等待	为了	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

那位女士面无表情地笑了笑，回答说她只是在等一位绅士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stæməd]

It	was	tolerably	evident	that	I	was	not	required	,	and	with	a	stammered
它	曾是	勉强可以接受	明显	那	我	曾是	不是	必需的	,	和	和	一个	结结巴巴

[ə'pɑːlədʒi][aɪ] ['heɪsnd] [ə'weɪ] ,

apology	I	hastened	away	,
道歉	我	加快	离开	,

很明显，我并不需要去那里，于是我结结巴巴地道了歉，匆匆离开了。

[pæst] [klɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] , [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

passed	clear	around	the	block	,	came	up	behind	her	,
通过了	清除	大约	这	堵塞	,	来了	向上	在后面	她	,

绕过街区，从她身后追了上来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz] [bɑːks] ; [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə]

and	took	up	a	position	on	a	dry	-	goods	box	;	it	lacked	an	hour	to
和	采取	向上	一个	位置	在	一个	干燥	-	商品	盒子	;	它	缺乏	一个	小时	到

['dɪnər] [taɪm] ,

dinner	time	,
晚餐	时间	,

于是他爬上了一个干货箱；离晚饭时间还有一个小时。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['liːʒər] .

and	I	had	leisure	.
和	我	有	闲暇	.

我有很多空闲时间。

[ðə; ði]['leɪdi] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['moʊməntli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

The	lady	maintained	her	attitude	,	but	with	momently	increasing	impatience	,
这	女士	维持	她	态度	,	但	和	片刻	增加	不耐烦	,

这位女士保持着原有的态度，但语气中渐渐流露出不耐烦。

[wɪtʃ] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['sɪŋgjələr] [weɪv] - [laɪk] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪð] ['fɪgjər] ,

which	found	expression	in	singular	wave	-	like	undulations	of	her	lithe	figure	,
哪个	成立	表达	在	单数	海浪	-	喜欢	起伏	的	她	轻盈	数字	,

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [kən'tɔːrʃn] .

and	an	occasional	unmistakeable	contortion	.
和	一个	偶然	毋庸置疑	扭曲	.

这体现在她纤细身躯独特的波浪状起伏中，以及偶尔明显的扭曲动作中。

['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən] [ə'proʊtʃt] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [sək'sesɪvli] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [dɪs'mɪst] .

Several	**gentlemen**	**approached**	**,**	**but**	**were**	**successively**	**and**	**politely**	**dismissed**	**.**
一些	先生们	接近	,	但	是	依次	和	礼貌地	解雇	.

几位男士上前询问，但都被一一礼貌地请了回去。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [kwɪk] [kən'vʌlʃn] , [stroʊd] ['ʃɑːrpli] ['fɔːrwərd] [wʌn] [step] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

Suddenly	**she**	**experienced**	**a**	**quick**	**convulsion**	**,**	**strode**	**sharply**	**forward**	**one**	**step**	**,**	**stopped**	**short**	**,**
突然	她	经验丰富的	一个	快的	抽搐	,	大步走	尖锐地	向前	一	步	,	停止	短的	,

她突然一阵剧烈抽搐，猛地向前迈了一步，然后戛然而止。

[hæd; həd] [ə'nʌðər] [kən'vʌlʃn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

had	**another**	**convulsion**	**,**	**and**	**walked**	**rapidly**	**away**	**.**
有	其他	抽搐	,	和	步行	快速	离开	.

他又抽搐了一下，然后迅速走开了。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][spɑːt][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] ,

Approaching	**the**	**spot**	**I**	**found**	**a**	**small**	**iron**	**grating**	**in**	**the**	**sidewalk**	**,**
接近	这	点	我	成立	一个	小的	铁	格栅	在	这	人行道	,

走近后，我发现人行道上有一块小铁栅栏。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][baːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [buːt] [hiːlz] , ['rɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɪndrəd] [səʊls] ,

and	**between**	**the**	**bars**	**two**	**little**	**boot**	**heels**	**,**	**riven**	**from**	**their**	**kindred**	**soles**	**,**
和	之间	这	酒吧	二	小的	启动	高跟鞋	,	裂隙	从	他们的	亲属	鞋底	,

栏杆之间，两只小靴子的鞋跟，与它们原本的鞋底分离了。

[ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] [wɪð; wɪθ] ['snægi] [neɪlz] .

and	**unsightly**	**with**	**snaggy**	**nails**	**.**
和	难看的	和	棘手的	指甲	.

指甲参差不齐，很不美观。

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [waɪ] [ðæt] [en'træpt] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ] ['prɔfəd] [ə'sɪstəns]

Heaven	**only**	**knows**	**why**	**that**	**entrapped**	**female**	**had**	**declined**	**the**	**proffered**	**assistance**
天堂	仅有的	知道	为什么	那	被困	女性	有	拒绝	这	提供的	协助

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spiːʃiːz] — [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr; hər] [buːts] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]

of	**her**	**species**	**—**	**why**	**she**	**had**	**elected**	**to**	**ruin**	**her**	**boots**	**in**	**preference**	**to**
的	她	物种	—	为什么	她	有	当选	到	废墟	她	靴子	在	偏爱	到

['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] .

having	**them**	**removed**	**from**	**her**	**feet**	**.**
拥有	他们	已移除	从	她	脚	.

只有天知道，为什么那只被困的雌性拒绝了同类的帮助——为什么她宁愿毁掉自己的靴子也不愿让别人把靴子从脚上脱下来。

[ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [greɪv] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [ded] ,

Upon	**that**	**day**	**when**	**the**	**grave**	**shall**	**give**	**up**	**its**	**dead**	**,**
之上	那	天	什么时候	这	严重	将	给	向上	它是	死的	,

当坟墓交出死者的那一天

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	**the**	**secrets**	**of**	**all**	**hearts**	**shall**	**be**	**revealed**	**,**	**I**	**shall**	**know**	**all**	**about**	**it**	**;**
和	这	秘密	的	全部	心	将	是	揭晓	,	我	将	知道	全部	关于	它	;

所有人心底的秘密都将被揭开，我将知晓一切；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [naʊ] .

but	**I**	**want**	**to**	**know**	**now**	**.**
但	我	想	到	知道	现在	.

但我现在就想知道。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] [fiːt]

A	Tale	of	Two	Feet
一个	故事	的	二	脚

双脚的故事

[maɪ] [frend] [ˌzækə'raiəs][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [stoʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

My	friend	Zacharias	was	accustomed	to	sleep	with	a	heated	stone	at	his
我的	朋友	扎卡里亚斯	曾是	习惯	到	睡觉	和	一个	加热	石头	在	他的

[fiːt] ;

feet	;
脚	;

我的朋友扎卡里亚斯习惯在脚边放一块加热的石头睡觉;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌzækə'raiəs][wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

for	the	feet	of	Mr	.	Zacharias	were	as	the	feet	of	the	dead	.
为了	这	脚	的	先生	.	扎卡里亚斯	是	作为	这	脚	的	这	死的	.

扎卡里亚斯的脚如同死人的脚。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][æz; əz]['juːʒuəl] ,

One	night	he	retired	as	usual	,
一	夜晚	他	退休	作为	通常	,

一天晚上，他像往常一样回房休息了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [hiː; hi] [ə'woʊk] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd]

and	it	chanced	that	he	awoke	some	hours	afterwards	with	a	well	-	defined
和	它	偶然	那	他	醒来	一些	小时	然后	和	一个	出色地	-	定义

[smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['leðər] ,

smell	of	burning	leather	,
闻	的	燃烧	皮革	,

几个小时后，他醒来时闻到一股明显的皮革烧焦味。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

making	it	pleasant	for	his	nostrils	.
制作	它	令人愉快的	为了	他的	鼻孔	.

让他的鼻腔感觉很舒服。

“ ['mɪsɪz] . [ˌzækə'raiəs] , ” [sed] [hiː; hi] , ['nʌdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['snɔːrɪŋ] [spaʊs] ,

“	Mrs	.	Zacharias	,	”	said	he	,	nudging	his	snoring	spouse	,
“	太太	.	扎卡里亚斯	,	”	说	他	,	轻推	他的	打鼾	配偶	,

“扎卡里亚斯夫人,”他一边说着，一边用胳膊肘轻轻碰了碰正在打鼾的妻子。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] .

“	I	wish	you	would	get	up	and	look	about	.
“	我	希望	你	会	得到	向上	和	看	关于	.

“我希望你能起来四处看看。”

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

I	think	one	of	the	children	must	have	fallen	into	the	fire	.
我	思考	一	的	这	孩子们	必须	有	倒下	进入	这	火	.

我想一定是其中一个孩子掉进了火里。

” [ðə; ði]['leɪdi] ,

”	The	lady	,
”	这	女士	,

这位女士，

[huː] [frʌm; frəm]['hæbɪt][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [fiːt] [stoʊd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'weɪ] [ə'genst] [ðə; ði]

who	from	habit	had	her	own	feet	stowed	comfortably	away	against	the
WHO	从	习惯	有	她	自己的	脚	已存放	舒适地	离开	反对	这

[wɔːrm] ['stʌmək] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ,

warm	stomach	of	her	lord	and	master	,
温暖的	胃	的	她	主	和	掌握	,

她习惯性地将自己的双脚舒适地蜷缩在主人温暖的腹部边。

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['melədi]

declined	to	make	the	investigation	demanded	,	and	resumed	the	nocturnal	melody
拒绝	到	制作	这	调查	要求	,	和	恢复	这	夜	旋律

.

:

.

他拒绝进行要求的调查，并继续演奏夜间的旋律。

['mɪstər] . [ˌzækə'raɪəs][wʌz; wəz] ['æŋgərd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə]

Mr	.	Zacharias	was	angered	;	for	the	first	time	since	she	had	sworn	to
先生	.	扎卡里亚斯	曾是	愤怒	;	为了	这	第一的	时间	自从	她	有	宣誓	到

[lʌv] ,

love	,
爱	,

扎卡里亚斯先生很生气；自从她发誓要爱他以来，这是她第一次生气。

['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] , [ðɪs] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz][ɪn]['oʊpən] [rɪ'beljən] .

honour	,	and	obey	,	this	female	was	in	open	rebellion	.
荣誉	,	和	服从	,	这	女性	曾是	在	打开	叛乱	.

尊重和服从，这个女人公然反抗。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [prɑːmpt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['ækʃ(ə)n] .

He	decided	upon	prompt	and	vigorous	action	.
他	决定	之上	迅速的	和	蓬勃	行动	.

他决定迅速采取有力行动。

[hiː; hi]['kwaɪətli] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [breɪst] [hɪz; ɪz]

He	quietly	moved	over	to	the	back	side	of	the	bed	and	braced	his
他	悄悄	已搬	超过	到	这	后退	边	的	这	床	和	支撑	他的

['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

shoulders	against	the	wall	.
肩膀	反对	这	墙	.

他悄悄地走到床的背面，双肩抵着墙壁。

['drɔːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [niːz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brest] ,

Drawing	up	his	sinewy	knees	to	a	level	with	his	breast	,
绘画	向上	他的	筋骨	膝盖	到	一个	等级	和	他的	胸部	,

他蜷起结实的双膝，使之与胸部齐平。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ['brɔːdli] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt] ,

he	placed	the	soles	of	his	feet	broadly	against	the	back	of	the	insurgent	,
他	放置	这	鞋底	的	他的	脚	总体而言	反对	这	后退	的	这	叛乱分子	,

他将双脚脚底大幅度地抵在叛乱分子的背上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [prə'pelɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

with	the	design	of	propelling	her	against	the	opposite	wall	.
和	这	设计	的	推进	她	反对	这	对面的	墙	.

设计目的是将她推向对面的墙壁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stræŋgld] [snɔːrt] , [ðen] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['ægəni] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	a	strangled	snort	,	then	a	shriek	of	female	agony	,	and	the
那里	曾是	一个	被勒死	哼哼	,	然后	一个	尖叫	的	女性	痛苦	,	和	这

['neɪbərz] [keɪm] [ɪn] .

neighbours	came	in	.
邻居	来了	在	.

一声压抑的哼声，接着是一声女人的痛苦尖叫，邻居们都进来了。

['mjuːtʃuəl] [ˌeksplə'neɪʃənz] ['fɑːloʊd] ,

Mutual	explanations	followed	,
相互的	解释	随后	,

随后双方进行了相互解释。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ˌzækə'raiəs] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [græs] ['væli] [nekst] [deɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	Mr	.	Zacharias	walked	the	streets	of	Grass	Valley	next	day	as	if	he
和	先生	.	扎卡里亚斯	步行	这	街道	的	草	谷	下一个	天	作为	如果	他

[wɜːr; wər] [tredɪŋ] [ə'pɑːn] [egz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

were	treading	upon	eggs	worth	a	dollar	a	dozen	.
是	踩踏	之上	鸡蛋	值得	一个	美元	一个	打	.

第二天，扎卡里亚斯先生走在格拉斯谷的街道上，就像踩到了一打价值一美元的鸡蛋一样。

[ðə; ði] - [pɪg]

The	Scolliver	Pig
这	-	猪

斯科利弗猪

[wʌn] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['dʒɛfɚsənz] ['mæksəmz][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : “ [wen] ['æŋgri] , [kaʊnt] [ten] [bɪ'fɔːr]

One	of	Thomas	Jefferson's	maxims	is	as	follows	:	“	When	angry	,	count	ten	before
一	的	托马斯	杰斐逊的	格言	是	作为	跟随	:	“	什么时候	生气的	,	数数	十	前

[juː; jʊ] [spiːk] ;

you	speak	;
你	说话	;

托马斯·杰斐逊的一句格言是：“生气时，先数到十再说话；

[ɪf] ['veri] ['æŋgri] , [kaʊnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

if	very	angry	,	count	a	hundred	.
如果	非常	生气的	,	数数	一个	百	.

如果非常生气，就数到一百。

” [aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [skwer] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [baɪ] [ðɪs] [ruːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]

”	I	once	knew	a	man	to	square	his	conduct	by	this	rule	,	with	a	most
”	我	一次	知道	一个	男人	到	正方形	他的	执行	经过	这	规则	,	和	一个	最多

['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlt] .

gratifying	result	.
可喜	结果	.

“我曾经认识一个人，他用这条规则来规范自己的行为，结果非常令人满意。”

['dʒeɪkəb] - , [ə; eɪ][mæn] [proʊn] [tuː; tə][bæd] ['tempər] ,

Jacob	Scolliver	,	a	man	prone	to	bad	temper	,
雅各布	-	,	一个	男人	易于	到	坏的	脾气	,

雅各布·斯科利弗，一个脾气暴躁的人

[wʌn] [deɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

one	day	started	across	the	fields	to	visit	his	father	,
一	天	开始	穿过	这	字段	到	访问	他的	父亲	,

有一天，他穿过田野去探望他的父亲，

[huːm] [hiː; hi] ['dʒenərəsli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [tɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] .

whom	he	generously	permitted	to	till	a	small	corner	of	the	old	homestead	.
谁	他	慷慨地	允许	到	直到	一个	小的	角落	的	这	老的	家园	.

他慷慨地允许这些人耕种老宅的一小块角落。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrn] ,

He	found	the	old	gentleman	behind	the	barn	,
他	成立	这	老的	绅士	在后面	这	谷仓	,

他在谷仓后面发现了那位老先生。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bærəl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæntɪd] ['oʊvər][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [dɪ'griːz]

bending	over	a	barrel	that	was	canted	over	at	an	angle	of	seventy	degrees
弯曲	超过	一个	桶	那	曾是	倾斜的	超过	在	一个	角度	的	七十	学位

,

,
,

弯腰靠近一个倾斜了七十度角的木桶，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sti:m] .
and **from** **which** **issued** **a** **cloud** **of** **steam** **.**
和 从 哪个 发布 一个 云 的 蒸汽 .

从中冒出一团蒸汽。

- [pɛr] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['skɔ:ldɪŋ] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [pɪg] — [æn; ən] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n]
Scolliver **père** **was** **evidently** **scalding** **one** **end** **of** **a** **dead** **pig** **—** **an** **operation**
- 父亲 曾是 显然 烫 一 结尾 的 一个 死的 猪 — 一个 手术

[ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['lu:snɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] ,
essential **to** **the** **loosening** **of** **the** **hair** **,**
基本的 到 这 松动 的 这 头发 ,

老斯科利弗显然正在用热水烫死猪的一端——这是松开猪毛所必需的操作。

[ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rps] [meɪ] [bi:; bi] [plʌkt] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] .
that **the** **corpse** **may** **be** **plucked** **and** **shaven** **.**
那 这 尸体 可能 是 拨弦 和 剃光 .

尸体可以被拔毛和剃毛。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['fɑ:ðər] , ” [sed] ['mɪstər] . - , [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
“ **Good** **morning** **,** **father** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Scolliver** **,** **approaching** **,** **and** **displaying** **a** **long**
“ 好的 早晨 , 父亲 , ” 说 先生 . - , 接近 , 和 显示 一个 长的
, ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] .
, **cheerful** **smile** **.**
, 快乐 微笑 .

“早上好，父亲，”斯科利弗先生走上前来，脸上带着灿烂的笑容说道。

“ [gɑ:t][ə; eɪ] [naɪs] ['roʊstər] [ðer; ðər] ?
“ **Got** **a** **nice** **roaster** **there** **?**
“ 得到 一个 好的 焙烧炉 那里 ?

“你们那儿有台不错的烘焙机吗？”

” [ðə; ði] ['eldər] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hed] [tɜ:rnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] , [æz; əz][ə'pɑ:n][ə; eɪ]
” **The** **elder** **gentleman's** **head** **turned** **slowly** **and** **steadily** **,** **as** **upon** **a**
” 这 长老 绅士的 头 转向 缓慢地 和 稳步 , 作为 之上 一个
['swɪv(ə)l] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɔɪntɪd] ['bækwərd] ;
swivel **,** **until** **his** **eyes** **pointed** **backward** **;**
旋转 , 直到 他的 眼睛 尖 落后 ;

“老先生的头缓缓地、稳稳地转动起来，就像转动轴一样，直到他的眼睛指向后方；

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəl] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
then **he** **drew** **his** **arms** **out** **of** **the** **barrel** **,** **and** **finally** **,**
然后 他 画 他的 武器 出去 的 这 桶 , 和 最后 ,

然后他把胳膊从桶里抽了出来，最后，

[rɪ'vɑ:lvɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
revolving **his** **body** **till** **it** **matched** **his** **head** **,**
旋转 他的 身体 直到 它 匹配 他的 头 ,

他转动身体，直到身体与头部重合。

[hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] ['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sə'pɔ:rtɪŋ] [blɑ:k] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:rp]
he **deliberately** **mounted** **upon** **the** **supporting** **block** **and** **sat** **down** **upon** **the** **sharp**
他 故意地 安装 之上 这 支持 堵塞 和 卫星 向下 之上 这 锋利的
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəl] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [sti:m] .
edge **of** **the** **barrel** **in** **the** **hot** **steam** **.**
边缘 的 这 桶 在 这 热的 蒸汽 .

他故意爬上支撑木块，然后坐在滚烫蒸汽中的枪管锋利边缘上。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [gʊd] ['mɔ:rnɪn] - ['dʒeɪkəb] .
Then **he** **replied** **,** **“** **Good** **mornin** **'** **Jacob** **.**
然后 他 回复 , “ 好的 早晨 - 雅各布 .

然后他回答说：“早上好，雅各布。”

[faɪn] ['mɔːrnɪn] - . ”
Fine mornin ' . ”
美好的 早晨 - . ”

美好的早晨。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [ɪn] [spɑːts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [sʌn] .
“ A little warm in spots , I should imagine , ” returned the son .
“ 一个 小的 温暖的 在 地点 , 我 应该 想象 , ” 返回 这 儿子 .

“我想有些地方应该有点热吧。”儿子回答道。

“ [duː][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] ? ”
“ Do you find that a comfortable seat ? ”
“ 做 你 寻找 那 一个 舒服的 座位 ? ”

你觉得这个座位舒服吗?

“ [waɪ] - [jes] - [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli]
“ Why - yes - it's good enough for an old man , ” he answered , in a slightly
“ 为什么 - 是的 - 它是 好的 足够的 为了 一个 老的 男人 , ” 他 回答 , 在 一个 轻微地
['hʌski] [vɔɪs] ,
husky voice ,
沙哑 嗓音 ,

“是啊，对一个老人家来说足够好了，”他用略带沙哑的声音回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [legz] ;
and with an uneasy gesture of the legs ;
和 和 一个 不安 手势 的 这 腿 ;

腿部也不安地摆动了一下;

“ [dəunt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [wer] [wiː; wi] [set] , [ɪf] [wɪə(r)] [gʊd] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ don't make much difference in this life where we set , if we're good — does it ?
“ 不 制作 很多 不同之处 在 这 生活 在哪里 我们 放 , 如果 是 好的 — 做 它 ?

“如果我们为人善良，我们身处何地其实并不重要——对吧？”

[ðɪs] [wɜːrld] [eint] ['hev(ə)n] , ['enihaʊ] , [aɪ] - . ”
This world ain't heaven , anyhow , I s'spose . ”
这 世界 不是 天堂 , 无论如何 , 我 - . ”

反正这世界也不是天堂，我想。

“ [ðer; ðər][aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
“ There I do not entirely agree with you , ” rejoined the young man ,
“ 那里 我 做 不是 完全 同意 和 你 , ” 重新加入 这 年轻的 男人 ,

“在这点上，我并不完全同意你的看法，”年轻人反驳道。

[kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stʌmp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['ɑːrgjumənt] .
composing his body upon a stump for a philosophical argument .
构成 他的 身体 之上 一个 树桩 为了 一个 哲学 争论 .

他把自己的身体摆放在树桩上，以此进行哲学辩论。

“ [aɪ][dəunt] ['niːðər] , ” ['ædɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][wʌn] , ['æbsəntli] ,
“ I don't neither , ” added the old one , absently ,
“ 我 不 两者都不 , ” 额外 这 老的 一 , 心不在焉地 ,

“我也不知道，”老人心不在焉地补充道。

['skruːɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærəl] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['grɪməs] .
screwing about on the edge of the barrel and constructing a painful grimace .
拧螺丝 关于 在 这 边缘 的 这 桶 和 建造 一个 痛苦 鬼脸 .

在枪管边缘胡乱摆弄，做出痛苦的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːrgjumənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn'sted] .
There was no argument , but a silence instead .
那里 曾是 不 争论 , 但 一个 沉默 反而 .

没有争吵，只有一片沉默。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][eɪdʒd]['pɑːrti] [spræŋ] [ɔːf] [ðæt] ['bærəl][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [heɪst] ,

Suddenly	**the**	**aged**	**party**	**sprang**	**off**	**that**	**barrel**	**with**	**exceeding**	**great**	**haste**	**,**
突然	这	老年人	派对	弹簧	离开	那	桶	和	超过	伟大的	匆忙	,

突然，那位老人以极快的速度从木桶上跳了下来。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

as	**of**	**one**	**who**	**has**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**do**	**a**	**thing**	**and**	**is**	**impatient**
作为	的	一	WHO	有	制成	向上	他的	头脑	到	做	一个	事物	和	是	不耐烦

[ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .

of	**delay**	**.**
的	延迟	.

就像一个下定决心要做某件事，并且对任何拖延都感到不耐烦的人一样。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] ['grændli] , [ðə; ði] ['bærəl] [ˌʌp'set] ,

The	**seat**	**of**	**his**	**trousers**	**was**	**steaming**	**grandly**	**,**	**the**	**barrel**	**upset**	**,**
这	座位	的	他的	裤子	曾是	蒸煮	宏伟	,	这	桶	沮丧的	,

他的裤裆部位热气腾腾，桶身翻倒了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wɑːʃ] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv] ['spɑːtɪd]

and	**there**	**was**	**a**	**great**	**wash**	**of**	**hot**	**water**	**,**	**leaving**	**a**	**deposit**	**of**	**spotted**
和	那里	曾是	一个	伟大的	洗	的	热的	水	,	离开	一个	订金	的	斑

[pɪg] .

pig	**.**
猪	.

一阵热水冲刷下来，留下了斑点猪的痕迹。

[ɪn] [laɪf] [ðæt] [pɪg][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ðə; ði] ['jʌŋgər] !

In	**life**	**that**	**pig**	**had**	**belonged**	**to**	**Mr**	**.**	**Scolliver**	**the**	**younger**	**!**
在	生活	那	猪	有	属于	到	先生	.	-	这	年轻	!

那头猪生前是小斯科利弗先生的!

['mɪstər] . - [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz]['æŋgri] , [bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] ['dʒɛfɚsənz] ['mæksɪm] , [hiː; hi]

Mr	**.**	**Scolliver**	**the**	**younger**	**was**	**angry**	**,**	**but**	**remembering**	**Jefferson's**	**maxim**	**,**	**he**
先生	.	-	这	年轻	曾是	生气的	,	但	记住	杰斐逊的	格言	,	他

['rætld] [ɔːf][ðə; ði] ['nʌmbər] [ten] ,

rattled	**off**	**the**	**number**	**ten**	**,**
摇晃	离开	这	数字	十	,

小斯科利弗先生很生气，但他想起杰斐逊的格言，便脱口而出数字十。

['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] “ [juː; jʊ] — [θiːf] !

finishing	**up**	**with**	**“**	**You**	**—**	**thief**	**!**
精加工	向上	和	“	你	—	贼	!

最后说道：“你——小偷！”

” [ðen] [pɜ'siːvɪŋ] [hɪm'self] ['veri] ['æŋgri] , [hiː; hi][bɪ'gæn][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][wʌn]

”	**Then**	**perceiving**	**himself**	**very**	**angry**	**,**	**he**	**began**	**all**	**over**	**again**	**and**	**ran**	**up**	**to**	**one**
”	然后	感知	他自己	非常	生气的	,	他	开始	全部	超过	再次	和	跑	向上	到	一

['hʌndrəd] ,

hundred	**,**
百	,

“然后他觉得自己非常生气，于是又重新开始，跑到了一百。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] ['skæmpəz] [ʌp][ə; eɪ] ['lædər] .

as	**a**	**monkey**	**scampers**	**up**	**a**	**ladder**	**.**
作为	一个	猴	奔跑者	向上	一个	梯子	.

就像猴子快速爬上梯子一样。

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['sɪləb(ə)l] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][hi:; hi][pla:ntid][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bloʊ] [bɪ'twi:n]

As	the	last	syllable	shot	from	his	lips	he	planted	a	dreadful	blow	between
作为	这	最后的	音节	射击	从	他的	嘴唇	他	已种植	一个	可怕	吹	之间

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ,

the	old	man's	eyes	,
这	老的	男人的	眼睛	,

话音刚落，他就狠狠地一拳打在了老人的眉心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃri:k] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] — " [ju:; jʊ][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - [kʊk] !

with	a	shriek	that	sounded	like	—	"	You	son	of	a	sea	-	cook	!
和	一个	尖叫	那	听起来	喜欢	—	"	你	儿子	的	一个	海	-	厨师	!

一声尖叫，听起来像是——"你这个海厨的儿子！"

" ['mɪstər] . - [ðə; ði]['eldər] [went] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['strɪkən] [bi:f] ,

"	Mr	.	Scolliver	the	elder	went	down	like	a	stricken	beef	,
"	先生	.	-	这	长老	去	向下	喜欢	一个	受打击的	牛肉	,

老斯科利弗先生像一头受伤的牛一样倒下了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn]['ɔ:f(ə)n]['æftərwərd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

and	his	son	often	afterward	explained	that	if	he	had	not	counted	a	hundred
和	他的	儿子	经常	之后	解释	那	如果	他	有	不是	计数	一个	百

,

,

,

他的儿子后来经常解释说，如果他没有数到一百，

[ænd; ənd][soʊ]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [taɪm] [tu:; tə] [get] ['θɜ:rəli] [mæd] ,

and	so	given	himself	time	to	get	thoroughly	mad	,
和	所以	给定	他自己	时间	到	得到	彻底	疯狂的	,

于是他给了自己时间彻底发怒。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hi:; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

he	did	not	believe	he	could	ever	have	licked	the	old	man	.
他	做过	不是	相信	他	可以	曾经	有	舔过	这	老的	男人	.

他不相信自己能打败那个老人。

['mɪstər] . - ['mɔ:rnər]

Mr	.	Hunker's	Mourner
先生	.	-	哀悼者

亨克先生的哀悼者

['strəulɪŋ] [θru:] [loʊn] ['maʊnt(ə)n] ['semәteri] [wʌn] [deɪ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði]

Strolling	through	Lone	Mountain	cemetery	one	day	my	attention	was	arrested	by	the
漫步	通过	孤独	山	公墓	一	天	我的	注意力	曾是	被捕	经过	这

[ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [gri:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænɪt] ['eɪndʒl] [bi'weilɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] " ['dʒeɪkəb] ['hʌŋkər] ,

inconsolable	grief	of	a	granite	angel	bewailing	the	loss	of	"	Jacob	Hunker	,
无法安慰	悲伤	的	一个	花岗岩	天使	哀叹	这	损失	的	"	雅各布	蹲伏者	,

一天，我在孤山公墓漫步时，被一座花岗岩天使无法排解的悲痛所吸引，它正在哀悼"雅各布·亨克"的逝去。

[eɪdʒd] - .

aged	67	.
老年人	-	.

67岁。

" [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'dʒekʃn] ,

"	The	attitude	of	utter	dejection	,
"	这	态度	的	说出	沮丧	,

"极度沮丧的态度，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['mætʃləs] ['mɪzəri] [ə'pɑːn] [ðæt] ['eɪndʒəlz] [feɪs] [sæŋk]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [laɪk] ['wɔːtər]['ɪntuː]

the	look	of	matchless	misery	upon	that	angel's	face	sank	into	my	heart	like	water	into
这	看	的	无比	苦难	之上	那	天使的	脸	沉没	进入	我的	心	喜欢	水	进入

[ə; eɪ] [spʌndʒ] .

a	sponge	.
一个	海绵	.

那位天使脸上无比悲痛的神情，像水渗入海绵一样渗入我的心。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] [wen] [ə'nʌðər] [mæn] , ['sɪmələrli]

I	was	about	to	offer	some	words	of	condolence	when	another	man	,	similarly
我	曾是	关于	到	提供	一些	字	的	慰问	什么时候	其他	男人	,	相似地

[ə'fektɪd] ,

affected	,
做作的	,

我正要表示慰问，这时另一位同样受到伤害的男士说：

[gɑːt][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

got	in	before	me	,
得到	在	前	我	,

他比我先到。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'stedi] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['ʃoʊldər] [tɪpt] [bæk] [ə; eɪ] ['veri]

and	laying	a	rather	unsteady	hand	upon	the	celestial	shoulder	tipped	back	a	very
和	躺下	一个	相当	不稳定	手	之上	这	天体	肩膀	倾斜	后退	一个	非常

['siːnaɪl] [hæt] ,

senile	hat	,
衰老	帽子	,

然后，他略显颤抖地将一只手搭在天神的肩膀上，向后仰了仰一顶老态龙钟的帽子。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪg'zækt] [ker]

and	pointing	to	the	name	on	the	stone	remarked	with	the	most	exact	care
和	指向	到	这	姓名	在	这	石头	评论	和	这	最多	精确的	关心

[ænd; ənd] ['skruːpjələs] ['æksent] :

and	scrupulous	accent	:
和	一丝不苟的	口音	:

他指着石头上的名字，用极其认真、一丝不苟的语气说道：

“ [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [pər'hæps] ; [bɪn] [ded] [lɔːŋ] ?

“	Friend	of	yours	,	perhaps	;	been	dead	long	?
”	朋友	的	你的	,	也许	;	到过	死的	长的	?

“或许是你的朋友？已经去世很久了吧？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ ['veri] ['wɜːrði] [mæn] , [ðæt] [dʒeɪk] ; [nuː] [hɪm; ɪm]

”	There	was	no	reply	;	he	continued	:	“	Very	worthy	man	,	that	Jake	;	knew	him
”	那里	曾是	不	回复	;	他	持续	:	“	非常	值得	男人	,	那	杰克	;	知道	他

[ʌp] [ɪn] ['twɔluːm] .

up	in	Tuolumne	.
向上	在	图奥勒米	.

“没有回应；他继续说道：‘杰克是个非常值得尊敬的人；我在图奥勒米认识他。’

[gʊd] ['felər] — [dʒeɪk] .

Good	feller	—	Jake	.
好的	伙计	—	杰克	.

好小伙——杰克。

” [noʊ] [rɪ'spɑːns] : [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['setld] [hɪz; ɪz][hæt] [stɪl] ['fɑːrðər] [bæk] ,

”	No	response	:	the	gentleman	settled	his	hat	still	farther	back	,
”	不	回复	:	这	绅士	定居	他的	帽子	仍然	更远	后退	,

“没有回应：那位先生又把帽子往后挪了挪，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] : “ [aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] - ,

and	continued	with	a	trifle	less	exactness	of	speech	:	“	I	say	,	young	wom'n	,
和	持续	和	一个	琐事	较少的	精确	的	演讲	:	“	我	说	,	年轻的	-	,

然后他用略显含糊的语气继续说道：“我说，年轻的女士们，

[dʒeɪk][wʌz; wəz][maɪ] [pɑːd] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .

Jake	was	my	pard	in	the	mines	.
杰克	曾是	我的	帕尔德	在	这	矿井	.

杰克是我在矿井里的伙伴。

[guː] - - [aɪ] - - !

Goo	'	fell'r	I	'	bserved	!
粘性物	-	-	我	-	-	!

Goo' fell'r 我观察到！

” [ðə; ði][læst] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [ɪr] [æt; ət] [ʃɔːrt] [reɪndʒ] .

”	The	last	sentence	was	shot	straight	into	the	celestial	ear	at	short	range	.
”	这	最后的	句子	曾是	射击	直的	进入	这	天体	耳朵	在	短的	范围	.

“最后一句话就像是近距离直接射入了天上的耳朵。”

[ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] .

It	produced	no	effect	.
它	生产	不	影响	.

它没有产生任何效果。

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['vɪdʒɪləns] [wɜːr; wər] [naʊ] [kəm'pliːtli]

The	gentleman's	patience	and	rhetorical	vigilance	were	now	completely
这	绅士的	耐心	和	修辞	警觉	是	现在	完全地

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

这位先生的耐心和辩才已经完全耗尽。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'faɪəntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪ'keriəs] ['mɔːrnər]

He	walked	round	,	and	planting	himself	defiantly	in	front	of	the	vicarious	mourner
他	步行	圆形的	,	和	种植	他自己	公然挑衅	在	正面	的	这	替代性的	哀悼者

,

,

,

他绕着房间走了一圈，然后傲然地站在那位代替他哀悼的人面前，

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz] ['dɔːgɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'bjuːk]

he	stuck	his	hands	doggedly	into	his	pockets	and	delivered	the	following	rebuke
他	卡住	他的	双手	顽强地	进入	他的	口袋	和	发表	这	下列的	训斥

,

,

,

他固执地把手插进口袋，并说道：

[laɪk] [ðə; ði] ['desəltɔːri] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒd] ['faɪər] - ['krækərz] : “ [ˌaɪ 'tiː][wɔːnt]

like	the	desultory	explosions	of	a	bunch	of	damaged	fire	-	crackers	:	“	It	wont
喜欢	这	漫无目的的	爆炸	的	一个	束	的	损坏的	火	-	饼干	:	“	它	惯于

[duː] , [oʊld][gɜːrl] ;

do	,	old	girl	;
做	,	老的	女孩	;

就像一堆破损的鞭炮发出零星的爆炸声：“不行，老伙计；

[ˌiːˈɛf][dʒeɪk] ['noʊd] [haʊ] [juːz] ['triːtɪn] - [hɪz; ɪz][oʊld] [pɑːd] ['hiːd] [dʒest] [gɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [snætʃ] [juː; jʊ]

ef	Jake	knowed	how	you's	treatin	'	his	old	pard	he'd	jest	git	up	and	snatch	you
ef	杰克	已知	如何	你的	治疗	-	他的	老的	帕尔德	他会	笑话	git	向上	和	抢夺	你

[bɔːld] ['hedɪd] — [hiː; hi] [wʊd] !

bald	headed	—	he	would	!
秃	标题	—	他	会	!

如果杰克知道你这样对待他的老伙计，他肯定会站起来把你抓个光头——他一定会这么做!

[juː; jʊ] [eint] [noʊ] [frend] [oʊ] - [hɪzn]

You	ain't	no	friend	o	'	his'n
你	不是	不	朋友	o	-	他的

你根本不是他的朋友。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eint] [jʊr] [fɜːr]

and	you	ain't	yur	fur
和	你	不是	你的	毛皮

你不是你的皮草

[noʊ] [gʊd] — [juː; jʊ][bet] !

no	good	—	you	bet	!
不	好的	—	你	赌注	!

没用——当然没用!

[naʊ] [juː; jʊ][dʒest] - [slɪŋ] [jʊr; jər][swæg][æn; ən] - [boʊlt] [bæk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɔːr][aɪm] [hæŋd] [ˌiːˈɛf]

Now	you	jest	'	sling	your	swag	an	'	bolt	back	to	heaven	,	or	I'm	hanged	ef
现在	你	笑话	-	吊索	你的	纪念品	一个	-	螺栓	后退	到	天堂	,	或者	我是	绞刑	ef

现在你最好赶紧收拾行囊，逃回天堂，否则我就得被吊死。

[aɪ][dəunt][hæv; həv] ['sʌθɪn] - - [hɔːrs] - [stiːlɪn] - [tuː; tə] ['ænsər] [fɜːr] , [ðɪs] [taɪm] .

I	don't	have	suthin	'	worse'n	horse	-	stealin	'	to	answer	fur	,	this	time	.
我	不	有	苏辛	-	-	马	-	偷窃	-	到	回答	毛皮	,	这	时间	.

这次我没什么比偷马更糟糕的事情要回答了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] .

"	And	he	took	a	step	forward	.
"	和	他	采取	一个	步	向前	.

他向前迈了一步。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [ˌɪntəˈfiəd] .

At	this	point	I	interfered	.
在	这	观点	我	干扰	.

这时我介入了。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri]

A	Bit	of	Chivalry
一个	少量	的	骑士精神

一点骑士精神

[æt; ət] ['wʊdwɝdz] ['gɑːrdn] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

At	Woodward's	Garden	,	in	the	city	of	San	Francisco	,
在	伍德沃德	花园	,	在	这	城市	的	圣	弗朗西斯科	,

在旧金山市的伍德沃德花园，

[ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] ['bædli] ['tʃɪzld] ['stætʃuːɪ][ʌv; əv][pæn'dɔːrə] ['pʊlɪŋ] ['oʊpən][hɜːr; hər] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['ɪlz] .

is	a	rather	badly	chiselled	statue	of	Pandora	pulling	open	her	casket	of	ills	.
是	一个	相当	糟糕	凿刻的	雕像	的	潘多拉	拉	打开	她	棺材	的	疾病	.

这是一尊雕刻得不太精美的潘多拉雕像，她正在拉开盛满疾病的棺材。

[pæn'dɔrəz] ['reɪmənt] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [steɪt] , [hæz; həz] [slɪpt] [daʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn] [ə; eɪ]
Pandora's raiment , I grieve to state , has slipped down about her waist in a
潘多拉的 服饰 , 我 悲伤 到 状态 , 有 滑倒了 向下 关于 她 腰部 在 一个
['mænər] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] .
manner exceedingly reprehensible .
方式 非常 应受谴责的 .

令人痛心的是，潘多拉的衣袍滑落到她的腰间，这种景象实在令人不齿。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] ['twaɪlaɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gɔːnt]
One evening about twilight , I was passing that way , and saw a long gaunt
一 晚上 关于 暮 , 我 曾是 通过 那 方式 , 和 锯 一个 长的 瘦削
['maɪnər] ,
miner ,
矿工 ,

一天傍晚，大约黄昏时分，我路过那里，看到一个瘦骨嶙峋的矿工。

['evɪdəntli] [dʒʌst] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
evidently just down from the mountains , and whom I had seen before ,
显然 只是 向下 从 这 山脉 , 和 谁 我 有 已见 前 ,

显然他刚从山上下来，而且我以前见过他。

['stændɪŋ] ['ræðər] [ʌn'stedəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][pæn'dɔːrə] , [əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['fɪgjər] , [bʌt; bət]
standing rather unsteadily in front of Pandora , admiring her shapely figure , but
常设 相当 不稳定地 在 正面 的 潘多拉 , 钦佩 她 优美 数字 , 但
['siːmɪŋli] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .
seemingly afraid to approach her .
似乎 害怕的 到 方法 她 .

他有些不稳地站在潘多拉面前，欣赏着她曼妙的身材，但似乎不敢靠近她。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [æd'væns] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]
Seeing me advance , he turned to me with a queer , puzzled expression in
看到 我 进步 , 他 转向 到 我 和 一个 酷儿 , 困惑 表达 在
[hɪz; ɪz] ['fʌni] [aɪz] ,
his funny eyes ,
他的 有趣的 眼睛 ,

看到我走近，他转过头来，用他那双古怪的眼睛里带着一种困惑的表情看着我。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [dɪ'fiːtɪŋ] [ɪts] ['pɜːrpəs] , “ [gʊd] -
and said with an earnestness that came near defeating its purpose , “ Good ev'n'n
和 说 和 一个 认真 那 来了 靠近 击败 它是 目的 , “ 好的 -
, ['streɪndʒər] . ”
t'ye , stranger . ”
t'ye , 陌生人 . ”

他用一种近乎弄巧成拙的真诚说道：“晚上好，陌生人。”

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['ænəlaizd][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd]
“ Good evening , sir , ” I replied , after having analyzed his salutation and extracted
“ 好的 晚上 , 先生 , ” 我 回复 , 后 拥有 分析 他的 问候 和 提取
[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the sense of it .
这 感觉 的 它 .

“晚上好，先生，”我回答道，此前我分析了他的问候语，并理解了其中的含义。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ðə; ði]['maɪnər] ,
Lowering his voice to what was intended for a whisper , the miner ,
降低 他的 嗓音 到 什么 曾是 故意的 为了 一个 耳语 , 这 矿工 ,

矿工压低声音，几乎是耳语般地说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] - , [kən'tɪnjuːd] : “ ['streɪndʒər] , [-] - -

with	a	jerk	of	his	thumb	Pandoraward	,	continued	:	“	Stranger	,	d'ye	hap'n	t'know
和	一个	混蛋	的	他的	拇指	-	,	持续	:	“	陌生人	,	染料	-	-

- [ɜːr; ər] ? ”

'	er	?	”
-	呃	?	”

潘多拉沃德用拇指猛地一抖，继续说道：“陌生人，你认识她吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔的喜悦(The Fiend's Delight)
第2/7页

“ ['sɜːrt(ə)nli] ; [ðæt] [ɪz] ['brɪdʒɪt] [pæn'dɔːrə] , [ə; eɪ] [griːk] ['meɪd(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd]
“ Certainly ; that is Bridget Pandora , a Greek maiden , in the pay of the Board
“ 当然 ; 那 是 布里奇特 潘多拉 , 一个 希腊语 少女 , 在 这 支付 的 这 木板
[ʌv; əv] ['suːpəvaɪzəz] .
of Supervisors .
的 主管 .

“当然；那是布里奇特·潘多拉，一个希腊少女，受雇于监事会。”

” [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] ['θretnd] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” He straightened himself up with a jerk that threatened the integrity of his
” 他 拉直 他自己 向上 和 一个 混蛋 那 威胁 这 正直 的 他的
[nek] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [snæp] ,
neck and made his teeth snap ,
脖子 和 制成 他的 牙齿 折断 ,

他猛地直起身子，动作之大几乎伤到了脖子，牙齿也断了。

[lɜːtʃ] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['ɔsəˌleɪtid] ['krɪtɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd]
lurched heavily to the other side , oscillated critically for a few moments , and
踉跄了一下 重度 到 这 其他 边 , 振荡 关键 为了 一个 很少 时刻 , 和
['mʌtəd] :
muttered :
低声说道 :

他重重地踉跄到另一边，剧烈地摇晃了几秒钟，然后喃喃自语：

“ - — . ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
“ Brdgtpnd — . ” It was too much for him ; he went down into his pocket ,
“ - — . ” 它 曾是 也 很多 为了 他 ; 他 去 向下 进入 他的 口袋 ,

“Brdgtpnd——。”他受不了了，低头把手伸进口袋里。

['fʌmbld] ['fiːbli] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] ['pjʊrli] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]
fumbled feebly round , and finally drawing out a paper of purely hypothetical
笨手笨脚 虚弱地 圆形的 , 和 最后 绘画 出去 一个 纸 的 纯粹 假想
[tə'bækoʊ] ,
tobacco ,
烟草 ,

他笨拙地摸索了一番，最后掏出一张纯粹是假设的烟草纸。

[kən'veid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪt] [ɔːf] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
conveyed it to his mouth and bit off about two - thirds of it ,
传递 它 到 他的 嘴 和 少量 离开 关于 二 - 三分之一 的 它 ,

他把它送到嘴边，咬掉了大约三分之二。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['mæstɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['ɔːfərɪŋ]
which he masticated with much apparent benefit to his understanding , offering
哪个 他 咀嚼过的 和 很多 明显 益处 到 他的 理解 , 提供
[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
what was left to me .
什么 曾是 左边 到 我 .

他仔细咀嚼，似乎从中受益匪浅，并将剩下的内容给了我。

[hiː; hi] [ðen] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz]
He then resumed the conversation with the easy familiarity of one who has
他 然后 恢复 这 对话 和 这 简单的 熟悉 的 一 WHO 有
[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] :
established a claim to respectful attention :
已确立的 一个 宣称 到 尊重 注意力 :

然后，他用一种轻松亲切的语气继续交谈，仿佛已经赢得了对方的尊重和关注：

“ ['pɑ:rdnər] , ['kudnt] [ji:; ji] - [ə; eɪ] - ['wɒnts] - ? ”

“	**Pardner**	,	**couldn't**	**ye**	**interdooce**	**a**	**fel'r's**	**wants**	**tknow'er**	**?**	**”**
”	帕德纳	,	不能	是的	-	一个	-	想要	-	?	”

“伙伴，你难道不能帮帮这个家伙吗？”

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] .

“	**Impossible**	**;**	**I**	**have**	**not**	**the**	**honour**	**of**	**her**	**acquaintance**	**.**
”	不可能的	;	我	有	不是	这	荣誉	的	她	熟人	.

“不可能；我没有荣幸认识她。”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

”	**A**	**look**	**of**	**distrust**	**crept**	**into**	**his**	**face**	**,**
”	一个	看	的	怀疑	悄悄地爬	进入	他的	脸	,

“他脸上浮现出一丝不信任的神色，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['setld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [skaʊl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**finally**	**settled**	**into**	**a**	**savage**	**scowl**	**about**	**his**	**eyes**	**.**
和	最后	定居	进入	一个	野蛮的	皱眉头	关于	他的	眼睛	.

最后，他的眼神变得凶狠起来，充满了凶狠的神情。

“ [ˌɛsˌi'di:][ji:; ji] [nu:] - [ɜ:r; ər] !

“	**Sed**	**ye**	**knew**	**'**	**er**	**!**
”	塞德	是的	知道	-	呃	!

“但你们认识她！”

” [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , ['menəsɪŋli] .

”	**he**	**faltered**	**,**	**menacingly**	**.**
”	他	犹豫不决	,	威胁地	.

他语气犹豫，语气充满威胁。

“ [soʊ][aɪ][du:] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'pɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

“	**So**	**I**	**do**	**,**	**but**	**I**	**am**	**not**	**upon**	**speaking**	**terms**	**with**	**her**	**,**
”	所以	我	做	,	但	我	是	不是	之上	请讲	条款	和	她	,

“我的确认识她，但我现在和她没有联系。”

[ænd; ənd] — [ɪn][fækt][ʃi:; ʃi] [di'klainz] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] .

and	**—**	**in**	**fact**	**she**	**declines**	**to**	**recognise**	**me**	**.**
和	—	在	事实	她	下降	到	认出	我	.

事实上，她拒绝承认我。

” [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['maɪnər] [fleɪmd] [aʊt] ; [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['θretnɪŋli] [ə'pɑ:n]

”	**The**	**soul**	**of**	**the**	**honest**	**miner**	**flamed**	**out**	**;**	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**threateningly**	**upon**
”	这	灵魂	的	这	诚实的	矿工	火焰	出去	;	他	铺设	他的	手	威胁地	之上

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

his	**pistol**	**,**
他的	手枪	,

“诚实矿工的灵魂燃尽；他威胁地把手放在手枪上，

[dʒɜ:rk] [hɪm'self] [stɪf] , [glɛəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] ,

jerked	**himself**	**stiff**	**,**	**glared**	**a**	**moment**	**at**	**me**	**with**	**the**	**look**	**of**	**a**	**tiger**	**,**
猛地一抖	他自己	僵硬的	,	怒目而视	一个	片刻	在	我	和	这	看	的	一个	老虎	,

他猛地僵住身体，像老虎一样瞪了我一眼。

[ænd; ənd] [hə:ld] [ðɪs] ['kwestʃən] [æt; ət][maɪ] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['aɪərn]

and	**hurled**	**this**	**question**	**at**	**my**	**head**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**an**	**iron**
和	投掷	这	问题	在	我的	头	作为	如果	它	有	到过	一个	铁

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] :

interrogation	**point**	**:**
审讯	观点	:

他把这个问题像一道铁证如山的审讯题一样抛向我：

“ - [ə; eɪ] - [jər] [ben] - - [tuː; tə] [ðæt] [gɝl] ?
“ W'at a ' yer ben adoin ' to that gurl ?
“ - 一个 - 你的 本 - - 到 那 女孩 ?

“你和那个女孩到底在干什么？”

” [aɪ] [fled] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [goʊld] - ['hʌntər] ,
” I fled , and the last I saw of the chivalrous gold - hunter ,
” 我 逃亡 , 和 这 最后的 我 锯 的 这 骑士精神 金子 - 猎人 ,

“我逃走了，最后一次见到那位英勇的淘金者，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [pæn'dɔrəz] ['stoʊni] [weɪst] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə]
he had his arm about Pandora's stony waist and was endeavouring to
他 有 他的 手臂 关于 潘多拉的 石质的 腰部 和 曾是 努力 到
[suːð] [hɜːr; hər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [baɪ] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['grænɪt] [hed] .
soothe her supposed agitation by stroking her granite head .
舒缓 她 据称 搅动 经过 抚摸 她 花岗岩 头 .

他用一只胳膊搂着潘多拉坚硬的腰，抚摸着她花岗岩般的脑袋，试图安抚她所谓的躁动不安。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli]
The Head of the Family
这 头 的 这 家庭

一家之主

['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] .
Our story begins with the death of our hero .
我们的 故事 开始 和 这 死亡 的 我们的 英雄 .

我们的故事始于我们英雄的死亡。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ə; eɪ] ['moʊɪŋ] [mə'ʃiːn] .
The manner of it was decapitation , the instrument a mowing machine .
这 方式 的 它 曾是 斩首 , 这 乐器 一个 割草 机器 .

行刑方式是斩首，作案工具是割草机。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,
A young son of the deceased , dumb with horror ,
一个 年轻的 儿子 的 这 死者 , 哑的 和 恐怖 ,

死者的幼子，吓得说不出话来。

[siːzd] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [hed] [ænd; ənd] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
seized the paternal head and ran with it to the house .
查获 这 父系 头 和 跑 和 它 到 这 房子 .

他抓住父亲的头颅，带着它跑回了家。

“ [ðer; ðər] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['boʊlɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːri] [peɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]
“ There ! ” ejaculated the young man , bowling the gory pate across the threshold
“ 那里 ! ” 射精 这 年轻的 男人 , 保龄球 这 血腥 肉酱 穿过 这 临界点
[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [fiːt] ,
at his mother's feet ,
在 他的 母亲的 脚 ,

“嗖！”年轻人喊道，把血淋淋的脑袋扔过门槛，落在他母亲脚边。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ look at that , will you ?
“ 看 在 那 , 将要 你 ?

“看看那个，好吗？”

” [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] ['spektəklz] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [hed] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] ,
” The old lady adjusted her spectacles , lifted the dripping head into her lap ,
” 这 老的 女士 调整 她 眼镜 , 抬起 这 滴落 头 进入 她 膝 ,

老太太扶了扶眼镜，把滴着水的脑袋抱到腿上，

[waɪpt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɛɪprən] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ɪts] ['fɪʃi] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
wiped **the** **face** **of** **it** **with** **her** **apron** **,** **and** **gazed** **into** **its** **fishy** **eyes** **with**
擦拭 这 脸 的 它 和 她 围裙 , 和 凝视 进入 它是 腥 眼睛 和
['tendər] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .
tender **curiosity** **.**
投标 好奇心 .

她用围裙擦了擦它的脸，带着温柔的好奇心凝视着它那鱼一样的眼睛。

“ [dʒɑːn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['θɔːtfəli] , “ [ɪz] [ðɪs] [jɔːrz] ? ”
“ **John** **,** **”** **said** **she** **,** **thoughtfully** **,** **“** **is** **this** **yours** **?** **”**
“ 约翰 , ” 说 她 , 深思熟虑 , “ 是 这 你的 ? ”

“约翰，”她若有所思地说，“这是你的吗？”

“ [noʊ] , [mɑː] , [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [nʌn] [oʊ] - [maɪn] . ”
“ **No** **,** **ma** **,** **it** **ain't** **none** **o** **'** **mine** **.** **”**
“ 不 , 玛 , 它 不是 没有任何 o - 矿 . ”

“不，妈，那不是我的。”

“ [dʒɑːn] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , [ˌʌnɪmˈpæʃ(ə)nd] ['ɜːrnɪstnəs] , “ [wer] [dɪd][juː; jʊ]
“ **John** **,** **”** **continued** **she** **,** **with** **a** **cold** **,** **unimpassioned** **earnestness** **,** **“** **where** **did** **you**
“ 约翰 , ” 持续 她 , 和 一个 寒冷的 , 冷漠的 认真 , “ 在哪里 做过 你
[get] [ðɪs] [θɪŋ] ? ”
get **this** **thing** **?** **”**
得到 这 事物 ? ”

“约翰，”她继续说道，语气冷漠而缺乏热情，“你从哪里弄来这东西的？”

“ [waɪ] , [mɑː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] , “ [ðæts] [pæps] . ”
“ **Why** **,** **ma** **,** **”** **returned** **the** **hopeful** **,** **“** **that's** **Pap's** **.** **”**
“ 为什么 , 玛 , ” 返回 这 充满希望 , “ 那就是 爸爸的 . ”

“妈，那是爸爸的，”满怀希望地回答道。

“ [dʒɑːn] ” — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪˈverəti] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] — “ [wen]
“ **John** **”** **—** **and** **there** **was** **just** **a** **touch** **of** **severity** **in** **her** **voice** **—** **“** **when**
“ 约翰 ” — 和 那里 曾是 只是 一个 触碰 的 严重性 在 她 嗓音 — “ 什么时候
[jʊr; jər] ['mʌðər] [æsks][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] ['kwestʃən] .
your **mother** **asks** **you** **a** **question** **you** **should** **answer** **that** **particular** **question** **.**
你的 母亲 问 你 一个 问题 你 应该 回答 那 特别的 问题 .

“约翰，”她语气中带着一丝严厉，“当你母亲问你一个问题时，你应该回答那个问题。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ? ”
Where **did** **you** **get** **this** **?** **”**
在哪里 做过 你 得到 这 ? ”

你从哪儿弄来的?

“ [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - , [ðen] , [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [dʊ\:nd] - , ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['jʌŋstər] ,
“ **Out** **in** **the** **medder** **,** **then** **,** **if** **you're** **so** **derned** **pertikeller** **,** **”** **retorted** **the** **youngster** **,**
“ 出去 在 这 - , 然后 , 如果 你是 所以 衍生 - , ” 反驳 这 青少年 ,

“既然你这么固执，那就出去胡闹吧，”年轻人反驳道。

['sʌmwʌt] [piːkt] ; “ [ðə; ði] [moʊɪn] - [məˈʃiːn] [lɔpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .
somewhat **piqued** **;** **“** **the** **mowin** **'** **machine** **lopped** **it** **off** **.**
有些 激怒 ; “ 这 割草 - 机器 砍伐 它 离开 .

有点恼火；“割草机把它砍掉了。”

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [roʊz] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
” **The** **old** **lady** **rose** **and** **restored** **the** **head** **into** **the** **hands** **of** **the** **young** **man** **.**
” 这 老的 女士 玫瑰 和 恢复 这 头 进入 这 双手 的 这 年轻的 男人 .

老妇人站起身，把头颅交还给了年轻人。

[ðen] , ['streitniŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hɜ:r; hər][eɪdʒd] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ]

Then	,	straightening	with	some	difficulty	her	aged	back	,	and	assuming	a
然后	,	拉直	和	一些	困难	她	老年人	后退	,	和	假设	一个

['meɪtrənli] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:tʃər] ,

matronly	dignity	of	bearing	and	feature	,
女家长	尊严	的	轴承	和	特征	,

然后，她费力地挺直了年迈的背脊，摆出一副慈祥庄重的姿态和神态。

[ʃi:; ʃi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'bju:k] ['fɑ:loʊɪŋ] :

she	emitted	the	rebuke	following	:
她	发射	这	训斥	下列的	:

她随后发出了如下斥责：

“ [maɪ] [sʌn] ,

“	My	son	,
”	我的	儿子	,

“我的儿子，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [ju:; jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][hænd] — ['eni] [mɔ:r] ['pɔɪntɪd] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [hu:m]

the	gentleman	whom	you	hold	in	your	hand	—	any	more	pointed	allusion	to	whom
这	绅士	谁	你	抓住	在	你的	手	—	任何	更多的	尖	典故	到	谁

[wʊd] [bi:; bi]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] — [hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]

would	be	painful	to	both	of	us	—	has	punished	you	a	hundred	times
会	是	痛苦	到	两个都	的	我们	—	有	受到惩罚	你	一个	百	时代

[fɔ:r; fər] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑ:rm] .

for	meddling	with	things	lying	about	the	farm	.
为了	干预	和	事物	说谎	关于	这	农场	.

你手中握着的这位先生——再多暗示一下他是谁，对我们俩来说都会很痛苦——因为你乱动农场里的东西，已经惩罚过你一百次了。

[teɪk] [ðæt] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wer] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Take	that	head	back	and	put	it	down	where	you	found	it	,
拿	那	头	后退	和	放	它	向下	在哪里	你	成立	它	,

把那颗头颅拿回去，放回你找到它的地方。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['veri] ['æŋgri] .

or	you	will	make	your	mother	very	angry	.
或者	你	将要	制作	你的	母亲	非常	生气的	.

否则你会惹你妈妈非常生气。

” ['deθbed] [rɪ'pentəns]

”	Deathbed	Repentance
”	临终	悔改

临终忏悔

[æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

An	old	man	of	seventy	-	five	years	lay	dying	.
一个	老的	男人	的	七十	-	五	年	躺	垂死	.

一位七十五岁的老人奄奄一息。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

For	a	lifetime	he	had	turned	a	deaf	ear	to	religion	,
为了	一个	寿命	他	有	转向	一个	聋	耳朵	到	宗教	,

他一生都对宗教充耳不闻。

[ænd; ənd] [sti:pt] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn] ['evri] ['kɜ:rənt] [kraɪm] .

and	steeped	his	soul	in	every	current	crime	.
和	浸泡	他的	灵魂	在	每一个	当前的	犯罪	.

并将自己的灵魂浸染在每一起正在发生的犯罪之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] ['plʌndəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ;

He	had	robbed	the	orphan	and	plundered	the	widow	;
他	有	被抢劫	这	孤儿	和	掠夺	这	寡妇	;

他抢劫了孤儿，掠夺了寡妇；

[hiː; hi][hæd; həd] [restid] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd][hændz][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [tɔɪl] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ;

he	had	wrested	from	the	hard	hands	of	honest	toil	the	rewards	of	labour	;
他	有	夺取	从	这	难的	双手	的	诚实的	辛劳	这	奖励	的	劳动	;

他从辛勤劳动的人们手中夺取了劳动的成果；

[hæd; həd] [lɔːst] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [ðə; ði] [welθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

had	lost	at	the	gaming	-	table	the	wealth	with	which	he	should	have
有	丢失的	在	这	赌博	-	桌子	这	财富	和	哪个	他	应该	有

[ɪn'daʊd] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [skuːlz] ;

endowed	churches	and	Sunday	schools	;
捐赠	教堂	和	星期日	学校	;

他把原本应该用来捐建教堂和主日学校的财富，都输在了赌桌上；

[hæd; həd] ['weɪstɪd] [ɪn] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni] ,

had	wasted	in	riotous	living	the	substance	of	his	patrimony	,
有	浪费	在	暴乱的	活的	这	物质	的	他的	遗产	,

他因放荡不羁的生活而挥霍了大部分家产。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] [bred] .

and	left	his	wife	and	children	without	bread	.
和	左边	他的	妻子	和	孩子们	没有	面包	.

他抛下妻子和孩子，让他们挨饿受冻。

[ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [boʊl] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][gɑːd] — [hɪz; ɪz] ['beli] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]

The	intoxicating	bowl	had	been	his	god	—	his	belly	had	absorbed	his	entire
这	醉人	碗	有	到过	他的	上帝	—	他的	腹部	有	吸收	他的	全部的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

那碗令人陶醉的美食曾是他的神——他的全部注意力都集中在了肚子上。

[ɪn]['kɑːrn(ə)l] ['pleʒərz] [pæst] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,

In	carnal	pleasures	passed	his	days	and	nights	,
在	肉体	快乐	通过了	他的	天	和	夜晚	,

他日夜沉溺于肉欲之中，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [dɪ'zaɪɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪnɪstər] [wɪ'ðaʊt]

and	to	the	maddening	desires	of	his	heart	he	had	ministered	without
和	到	这	令人抓狂	欲望	的	他的	心	他	有	服事	没有

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] .

shame	and	without	remorse	.
耻辱	和	没有	悔恨	.

他毫无羞耻、毫无悔意地满足了自己内心疯狂的欲望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] , [bæd] [eg] !

He	was	a	bad	,	bad	egg	!
他	曾是	一个	坏的	,	坏的	蛋	!

他真是个坏透了的人！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['hɑrdnd] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['meɪkər] !

And	now	this	hardened	iniquitor	was	to	meet	his	Maker	!
和	现在	这	硬化	-	曾是	到	见面	他的	制造商	!

现在，这个顽固不化的罪犯即将见到他的造物主！

['fiːbli] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [hɪz; ɪz] [breθ] ['flʌtəd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pælɪd] [lɪps] .

Feebly	and	hesitatingly	his	breath	fluttered	upon	his	pallid	lips	.
虚弱地	和	犹豫地	他的	气息	飘动	之上	他的	苍白	嘴唇	.

他苍白的嘴唇上，气息微弱而犹豫地颤动着。

['wiːkli] ['trembld] [ðə; ði] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flætnd] [veɪnz] !

Weakly	**trembled**	**the**	**pulse**	**in**	**his**	**flattened**	**veins**	**!**
弱	颤抖	这	脉冲	在	他的	扁平的	静脉	！

他扁平的血管里脉搏微弱地颤动着！

[waɪf] , ['tʃɪldrən] , ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [frendz] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hɔvəd] ['lʌvɪŋli] [ə'baʊt]

Wife	**,**	**children**	**,**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**friends**	**,**	**who**	**should**	**have**	**hovered**	**lovingly**	**about**
妻子	,	孩子们	,	母亲	-	在	-	法律	,	朋友们	,	WHO	应该	有	悬停	深情地	关于

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

his	**couch**	**,**
他的	长椅	,

妻子、孩子、岳母、朋友，他们本该慈爱地围坐在他的沙发旁，

['tʃɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] ['moʊmənts] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['medɪs(ə)n] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [wɪð; wɪθ]

cheering	**his**	**last**	**moments**	**and**	**giving**	**him**	**medicine**	**,**	**he**	**had**	**killed**	**with**
欢呼	他的	最后的	时刻	和	给予	他	药品	,	他	有	被杀	和

[griːf] , [ɔːr] ['drɪvn] ['waɪdli] [ə'weɪ] ;

grief	**,**	**or**	**driven**	**widely**	**away**	**;**
悲伤	,	或者	驱动	广泛	离开	;

在他生命的最后时刻，他为他欢呼，并给他服药；他因悲伤而死，或被远远地驱赶走；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['daɪɪŋ] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] ,

and	**he**	**was**	**now**	**dying**	**alone**	**by**	**the**	**inadequate**	**light**	**of**	**a**	**tallow**	**candle**	**,**
和	他	曾是	现在	垂死	独自的	经过	这	不足	光	的	一个	脂	蜡烛	,

他现在孤身一人，在昏暗的蜡烛光下死去。

[dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][baɪ] [ɜːrθ] .

deserted	**by**	**heaven**	**and**	**by**	**earth**	**.**
荒凉的	经过	天堂	和	经过	地球	.

天地都已离弃了它。

[noʊ] , [nɑːt][baɪ] ['hev(ə)n] .

No	**,**	**not**	**by**	**heaven**	**.**
不	,	不是	经过	天堂	.

不，天哪，绝不可能。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['sɔːftli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstər]

Suddenly	**the**	**door**	**was**	**pushed**	**softly**	**open**	**,**	**and**	**there**	**entered**	**the**	**good**	**minister**
突然	这	门	曾是	推动	轻轻	打开	,	和	那里	进入	这	好的	部长

,

,

,

突然，门被轻轻推开，那位和蔼的牧师走了进来。

[huːz] ['paɪəs] ['kaʊns(ə)l] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [retʃ] [hæd; həd] [ɪn] [helθ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'raɪdɪd] .

whose	**pious**	**counsel**	**the**	**suffering**	**wretch**	**had**	**in**	**health**	**so**	**often**	**derided**	**.**
谁	虔诚的	法律顾问	这	痛苦	可怜虫	有	在	健康	所以	经常	嘲笑	.

这位饱受折磨的可怜虫，在健康时却常常嘲笑他虔诚的劝告。

['sɑːləmli] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑːd] [əd'vænst] , ['baɪb(ə)l][ɪn][hænd] .

Solemnly	**the**	**man**	**of**	**God**	**advanced**	**,**	**Bible**	**in**	**hand**	**.**
庄严地	这	男人	的	上帝	先进的	,	圣经	在	手	.

这位神职人员手持圣经，庄严地向前走去。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌn'kʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .

Long	**and**	**silently**	**he**	**stood**	**uncovered**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**death**	**.**
长的	和	默默	他	站立	裸露	在	这	在场	的	死亡	.

他长时间默默地站在死亡面前，没有戴任何遮盖物。

[ðen] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['dɪgnətɪ] [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , “ ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] ['sɪnər] !

Then	**with**	**cold**	**and**	**impressive**	**dignity**	**he**	**remarked**	**,**	**“**	**Miserable**	**old**	**sinner**	**!**
然后	和	寒冷的	和	感人的	尊严	他	评论	,	“	悲惨的	老的	罪人	！

然后他用一种冷酷而令人敬畏的尊严说道：“可怜的老罪人！”

" [oʊld]['dʒoʊnəs] - [lʊkt] [ʌp] .
" Old Jonas Lashworthy looked up .
" 老的 乔纳斯 - 看起来 向上 .

老乔纳斯·拉什沃西抬起头来。

[hiː; hi][sæt][ʌp] .
He sat up .
他 卫星 向上 .

他坐了起来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli][mæn][pʊt] [streŋθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [lɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
The voice of that holy man put strength into his aged limbs , and he stood up .
这 嗓音 的 那 圣 男人 放 力量 进入 他的 老年人 四肢 , 和 他 站立 向上 .

那位圣人的声音让他的老迈四肢恢复了力量，他站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [feɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ][laɪk][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [dɔːg] :
He was reserved for a better fate than to die like a neglected dog :
他 曾是 预订的 为了 一个 更好的 命运 比 到 死 喜欢 一个 被忽视的 狗 :

他注定要过上比像一条被遗弃的狗一样死去更好的生活：

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['breɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wɪð; wɪθ]
Mr . Lashworthy was hanged for braining a minister of the Gospel with
先生 . - 曾是 绞刑 为了 脑力 一个 部长 的 这 福音 和
[ə; eɪ] [buːt] - [dʒæk] .
a boot - jack .
一个 启动 - 杰克 .

拉什沃西先生因用靴拔枪器击中一名福音传教士的头部而被绞死。

[ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [teɪl] [hæz; həz][ə; eɪ]['mɔːrəl] .
This touching tale has a moral .
这 接触 故事 有 一个 道德 .

这个感人的故事蕴含着深刻的寓意。

['mɔːrəl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [teɪl] . — [ɪn] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bɜːrnɪŋ]
MORAL OF THIS TOUCHING TALE . — In snatching a brand from the eternal burning
道德 的 这 接触 故事 . — 在 抢夺 一个 品牌 从 这 永恒 燃烧
, [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
, make sure of its condition ,
, 制作 当然 的 它是 状况 ,

这个感人故事的寓意是：从永不熄灭的火焰中取出一根火柴时，务必确认它的状态。

[ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and be careful how you lay hold of it .
和 是 小心 如何 你 躺 抓住 的 它 .

小心你如何获取它。

[ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt]
The New Church that was not Built
这 新的 教会 那 曾是 不是 建造

那座尚未建成的新教堂

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['membər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] ,
I have a friend who was never a church member , but was , and is ,
我 有 一个 朋友 WHO 曾是 绝不 一个 教会 成员 , 但 曾是 , 和 是 ,

我有个朋友，他以前不是教会成员，但过去是，现在也是。

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] — [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [bə'nevələnt] [ˌmɪljə'ner] — [huː] [wʌns] [went] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [gʊd]
a millionaire — a generous benevolent millionaire — who once went about doing good
一个 百万富翁 — 一个 慷慨的 仁慈 百万富翁 — WHO 一次 去 关于 正在做 好的
[baɪ] [stelθ] ,
by stealth ,
经过 隐身 ,

一位百万富翁——一位慷慨仁慈的百万富翁——他曾经默默地行善，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

but	with	a	natural	preference	for	doing	it	at	his	office	.
但	和	一个	自然的	偏爱	为了	正在做	它	在	他的	办公室	.

但他更喜欢在办公室里做这件事。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] ['nɑːdl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn]

One	day	he	took	it	into	his	thoughtful	noddle	that	he	would	like	to	assist	in
一	天	他	采取	它	进入	他的	周到	面条	那	他	会	喜欢	到	协助	在

[ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ['edɪfɪs] ,

the	erection	of	a	new	church	edifice	,
这	勃起	的	一个	新的	教会	大厦	,

有一天，他若有所思地点了点头，表示自己愿意协助建造一座新的教堂。

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ['strʌktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl]

to	replace	the	inadequate	and	shabby	structure	in	which	a	certain	small
到	代替	这	不足	和	破旧	结构	在	哪个	一个	肯定	小的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [taʊn] [ðen] ['wəːʃip] .

congregation	in	his	town	then	worshipped	.
会众	在	他的	镇	然后	崇拜	.

取代他所在城镇某个小型教会当时进行礼拜的简陋破旧的教堂。

[soʊ][hiː; hi] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['peɪpər] , ['mɑːdɪstli] ['hedɪd] [ðə; ði][lɪst][wɪð; wɪθ] “ ['krɪstʃən] ,

So	he	drew	up	a	subscription	paper	,	modestly	headed	the	list	with	“	Christian	,
所以	他	画	向上	一个	订阅	纸	,	谦虚地	标题	这	列表	和	“	基督教	,

于是他拟定了一份认捐单，谦虚地在名单首位写上了“基督教，

- ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

2000	dollars	,	”	and	started	one	of	the	Deacons	about	with	it	.
-	美元	,	”	和	开始	一	的	这	执事	关于	和	它	.

“2000美元，”然后一位执事开始用它做事。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['diːkən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk][ðə; ði] [dʌv] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk] ,

In	a	few	days	the	Deacon	came	back	to	him	,	like	the	dove	to	the	ark	,
在	一个	很少	天	这	执事	来了	后退	到	他	,	喜欢	这	鸽子	到	这	方舟	,

几天后，执事像鸽子飞回方舟一样回到了他身边。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [neɪmz] ,

saying	he	had	succeeded	in	procuring	a	few	names	,
说	他	有	成功了	在	采购	一个	很少	姓名	,

他说他已经成功获得了几个名字，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [kəm'peld]

but	the	press	of	his	private	business	was	such	that	he	had	felt	compelled
但	这	按	的	他的	私人的	商业	曾是	这样的	那	他	有	毛毡	被迫

[tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] ['diːkən] [smɪθ] .

to	intrust	the	paper	to	Deacon	Smith	.
到	托付	这	纸	到	执事	史密斯	.

但由于他的私人事务繁忙，他不得不将报纸委托给迪肯·史密斯处理。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [frend] ,

Next	day	the	document	was	presented	to	my	friend	,
下一个	天	这	文档	曾是	呈现	到	我的	朋友	,

第二天，我的朋友就收到了这份文件。

[æz; əz] ['nɪrli] [blæŋk][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪz; ɪz][hændz] .

as	nearly	blank	as	when	it	left	his	hands	.
作为	几乎	空白的	作为	什么时候	它	左边	他的	双手	.

它几乎和刚离开他手时一样空白。

['brʌðər] [smɪθ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ([smɪθ]) [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðər]

Brother	**Smith**	**explained**	**that**	**he**	**(**	**Smith**	**)**	**had**	**started**	**this**	**thing**	**,**	**and**	**a**	**brother**
兄弟	史密斯	解释	那	他	(	史密斯	)	有	开始	这	事物	,	和	一个	兄弟

['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] “ ['krɪstʃən] ,

calling	**himself**	**“**	**Christian**	**,**
呼叫	他自己	“	基督教	,

史密斯弟兄解释说，这件事是他（史密斯）发起的，还有一个自称“基督徒”的弟兄，

” [huːz] [neɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] , [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] -

”	**whose**	**name**	**he**	**was**	**not**	**at**	**liberty**	**to**	**disclose**	**,**	**had**	**put**	**down**	**2000**
”	谁	姓名	他	曾是	不是	在	自由	到	透露	,	有	放	向下	-

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	**.**
美元	.

（他无权透露姓名）这位投资人投入了 2000 美元。

[wʊd] ['aʊər; ɑːr] [frend] [eɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] [ə'maʊnt] ?

Would	**our**	**friend**	**aid**	**them**	**with**	**an**	**equal**	**amount**	**?**
会	我们的	朋友	援助	他们	和	一个	平等的	数量	?

我们的朋友会以同等数额的资金帮助他们吗?

['aʊər; ɑːr] [frend] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [roʊt] “ [fɪ'lænθrəpɪst] , - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [ænd; ənd]

Our	**friend**	**took**	**the**	**paper**	**and**	**wrote**	**“**	**Philanthropist**	**,**	**1000**	**dollars**	**,**	**”**	**and**
我们的	朋友	采取	这	纸	和	写道	“	慈善家	,	-	美元	,	”	和

['brʌðər] [smɪθ] [went] [ə'weɪ] .

Brother	**Smith**	**went**	**away**	**.**
兄弟	史密斯	去	离开	.

我们的朋友接过纸条，写道：“慈善家，1000 美元”，然后史密斯弟兄就离开了。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['brʌðər] [dʒəʊnz] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['peɪpər] .

In	**about**	**a**	**week**	**Brother**	**Jones**	**put**	**in**	**an**	**appearance**	**with**	**the**	**subscription**	**paper**	**.**
在	关于	一个	星期	兄弟	琼斯	放	在	一个	外貌	和	这	订阅	纸	.

大约一周后，琼斯弟兄出现在了订阅报纸上。

[baɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪg'zɜːʃənz] ['brʌðər] [dʒəʊnz] — ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi]

By	**extraordinary**	**exertions**	**Brother**	**Jones**	**—**	**thinking**	**a**	**handsome**	**new**	**church**	**would**	**be**
经过	非凡的	努力	兄弟	琼斯	—	思维	一个	英俊的	新的	教会	会	是

[æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['riːəl] [ɪ'steɪt] — [hæd; həd]

an	**ornament**	**to**	**the**	**town**	**and**	**increase**	**the**	**value**	**of**	**real**	**estate**	**—**	**had**
一个	装饰品	到	这	镇	和	增加	这	价值	的	真实的	财产	—	有

[gɑːt] [tuː] ['breðrən] ,

got	**two**	**brethren**	**,**
得到	二	弟兄们	,

琼斯弟兄认为，一座漂亮的新教堂会成为小镇的一道亮丽风景，并提升房地产价值，于是他费尽心思，说服了两位弟兄，

[huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'kɔ^] . , [tuː; tə] [səb'skraɪb] : “ ['krɪstʃən] ” - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] “

who	**desired**	**to**	**remain**	**incog**	**. ,**	**to**	**subscribe**	**: “**	**Christian**	**”**	**2000**	**dollars**	**,**	**and**	**“**
WHO	想要的	到	保持	隐秘	. ,	到	订阅	: “	基督教	”	-	美元	,	和	“

[fɪ'lænθrəpɪst] ” - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Philanthropist	**”**	**1000**	**dollars**	**.**
慈善家	”	-	美元	.

希望保持匿名的人士，可认捐：“基督徒”2000美元，“慈善家”1000美元。

[wʊd] [maɪ] [frend] ['kaɪndli] [help] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ?

Would	**my**	**friend**	**kindly**	**help**	**along**	**a**	**struggling**	**congregation**	**?**
会	我的	朋友	亲切地	帮助	沿着	一个	挣扎	会众	?

我的朋友能否好心帮助一个处境艰难的教会?

[maɪ] [frend] [wʊd] .

My	friend	would	.
我的	朋友	会	.

我的朋友会的。

[hiː; hi] [roʊt] “ ['sɪtɪzn] , - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” ['plɛdʒɪŋ] ['brʌðər] [dʒəʊnz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

He	wrote	“	Citizen	,	500	dollars	,	”	pledging	Brother	Jones	,	as	he	had
他	写道	“	公民	,	-	美元	,	”	认捐	兄弟	琼斯	,	作为	他	有

[pledʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

pledged	the	others	,
承诺	这	其他的	,

他写道：“公民，500美元”，承诺捐赠给琼斯弟兄，就像他之前承诺捐赠给其他人一样。

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] .

not	to	reveal	his	name	until	it	was	time	to	pay	.
不是	到	揭示	他的	姓名	直到	它	曾是	时间	到	支付	.

直到付款的时候才透露他的姓名。

[sʌm; səm] [wiːks] ['æftərwərd] , [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [stept] ['ɪntuː][maɪ] ['frɛndz] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] ,

Some	weeks	afterward	,	a	clergyman	stepped	into	my	friend's	counting	-	room	,
一些	周	之后	,	一个	牧师	步	进入	我的	朋友们	计数	-	房间	,

[ænd; ənd]['æftər] ['smaɪlɪŋli] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm'self] ,

and	after	smilingly	introducing	himself	,
和	后	微笑着	介绍	他自己	,

几周后，一位牧师走进我朋友的账房，面带微笑地做了自我介绍后，

[prə'duːst] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] .

produced	that	identical	subscription	list	.
生产	那	完全相同的	订阅	列表	.

生成了完全相同的订阅列表。

“ ['mɪstər] . [keɪ] . , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['lɪbərti] ,

“	Mr	.	K	.	,	”	said	he	,	“	I	hope	you	will	pardon	the	liberty	,
“	先生	.	K	.	,	”	说	他	,	“	我	希望	你	将要	赦免	这	自由	,

“K先生，”他说，“我希望您能原谅我的冒昧。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][set][ɑːn] [fʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skiːm] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

but	I	have	set	on	foot	a	little	scheme	to	erect	a	new	church	for	our
但	我	有	放	在	脚	一个	小的	方案	到	直立	一个	新的	教会	为了	我们的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

但我已经着手实施一个小计划，为我们的教友建造一座新教堂。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [hæv; həv] [səb'skraɪbd] ['hænsəmli] .

and	three	of	the	brethren	have	subscribed	handsomely	.
和	三	的	这	弟兄们	有	已订阅	英俊地	.

其中三位弟兄慷慨解囊。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] ?

Would	you	mind	doing	something	to	help	along	the	good	work	?
会	你	头脑	正在做	某物	到	帮助	沿着	这	好的	工作	?

您能否为这项有益的工作做些贡献?

” [maɪ] [frend] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æt; ət][ðə; ði] ['prɔfəd] ['peɪpər] .

”	My	friend	glanced	over	his	spectacles	at	the	proffered	paper	.
”	我的	朋友	瞥了一眼	超过	他的	眼镜	在	这	提供的	纸	.

我的朋友透过眼镜瞥了一眼递过来的那张纸。

[hiː; hi][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] !

He	rose	in	his	wrath	!
他	玫瑰	在	他的	愤怒	!

他怒火中烧，起身去了!

[hiː; hi] ['taʊərd] !

He	towered	!
他	高耸	!

他身材高大!

['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [pen] [hiː; hi] [dæʃt] [æt; ət] [ðæt] [fer] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['skræbəld] [ˌðer'ɑːn] [ɪn]

Seizing	a	loaded	pen	he	dashed	at	that	fair	sheet	and	scrabbled	thereon	in
抓住	一个	已加载	笔	他	虚线	在	那	公平的	床单	和	打乱	其上	在

['reɪdʒɪŋ] ['kærəktərz] ,

raging	characters	,
愤怒	人物	,

他抓起一支上了墨的笔，猛地扑向那张干净的纸，在上面潦草地写满了字迹。

“ [ɪm'penɪtənt] ['sɪnər] — [nɑːt] [wʌn] [sent] , [baɪ] [dʒiː] — !

“	Impenitent	Sinner	—	Not	one	cent	,	by	G	—	!
“	不知悔改的	罪人	—	不是	一	中心	,	经过	G	—	!

“不知悔改的罪人——一分钱也不肯捐，上帝作证——！”

” ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [ɪk'splænətɔːri] ['kɑːnfərəns] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['θɔːtfəli] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

”	After	a	brief	explanatory	conference	,	the	minister	thoughtfully	went	his	way	.
”	后	一个	简短的	解释性	会议	,	这	部长	深思熟虑	去	他的	方式	.

“经过简短的解释说明后，部长若有所思地离开了。”

[ðæt] ['strʌglɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [stɪl] ['wəːʃips] [dɪ'vaʊtli] [ɪn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['temp(ə)l] .

That	struggling	congregation	still	worships	devoutly	in	its	original	,	unpretending	temple	.
那	挣扎	会众	仍然	崇拜	虔诚地	在	它是	原来的	,	不加掩饰的	寺庙	.

那个处境艰难的教众仍然虔诚地在他们最初朴素的教堂里进行礼拜。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kweɪk]

A	Tale	of	the	Great	Quake
一个	故事	的	这	伟大的	地震

大地震的故事

[wʌn] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] [ðə; ði] [greɪt] ['ɜːrθkweɪk] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] - , - ,

One	glorious	morning	,	after	the	great	earthquake	of	October	21	,	1868	,
一	辉煌	早晨	,	后	这	伟大的	地震	的	十月	-	,	-	,

1868年10月21日大地震后的一个晴朗早晨，

[hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['ʃeɪkən] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [maɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [buːts] , [aɪ] [left] [ðə; ði]

had	with	some	difficulty	shaken	me	into	my	trousers	and	boots	,	I	left	the
有	和	一些	困难	摇晃	我	进入	我的	裤子	和	靴子	,	我	左边	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他们费了好大劲才把我塞进裤子和靴子里，然后我离开了家。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ,

I	may	as	well	state	that	I	left	it	immediately	,
我	可能	作为	出色地	状态	那	我	左边	它	立即地	,

我不妨直接说我立刻就离开了。

[ænd; ənd] [baɪ] [æn; ən] ['æpərtʃʊr] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] .

and	by	an	aperture	constructed	for	another	purpose	.
和	经过	一个	光圈	建造	为了	其他	目的	.

并通过为其他目的而建造的开口。

[ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'tʊk] [maɪ'self] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] .

Arrived	in	the	street	,	I	at	once	betook	myself	to	saving	people	.
到达的	在	这	街道	,	我	在	一次	贝托克	我	到	保存	人们	.

到达街头后，我立即投身于救助他人。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][baɪ] [ri'mɑ:kɪŋ] ['kloʊsli] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʃɑ:ks] ,

This	I	did	by	remarking	closely	the	occurrence	of	other	shocks	,
这	我	做过	经过	评论	密切	这	发生	的	其他	冲击	,

我通过仔细观察其他冲击的发生情况来做到这一点，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][ænd; ənd] ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] .

giving	the	alarm	and	setting	an	example	fit	to	be	followed	.
给予	这	警报	和	环境	一个	例子	合身	到	是	随后	.

发出警报，树立榜样。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] , [bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	example	was	followed	,	but	owing	to	the	vigour	with	which	it	was
这	例子	曾是	随后	,	但	欠款	到	这	活力	和	哪个	它	曾是

[set][wʌz; wəz] ['seldəm] [ˌəuvə'teikən] .

set	was	seldom	overtaken	.
放	曾是	很少	被超越	.

这一榜样被效仿，但由于其树立的力度之大，很少被超越。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [daʊn] [kleɪ] - [stri:t] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [æn; ən][oʊld] ['rɪkəti] [brɪk] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ,

In	passing	down	Clay	-	street	I	observed	an	old	rickety	brick	boarding	-	house	,
在	通过	向下	黏土	-	街道	我	观察到	一个	老的	摇摇晃晃的	砖	登机	-	房子	,

沿着克莱街走的时候，我看到了一栋老旧摇摇欲坠的砖砌寄宿公寓，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	seemed	to	be	just	on	the	point	of	honouring	the	demands	of	the
哪个	似乎	到	是	只是	在	这	观点	的	致敬	这	需求	的	这

['ɜ:rθkweɪk] [ə'pɑ:n][ɪts] ['ri:sɔ:rsɪz] .

earthquake	upon	its	resources	.
地震	之上	它是	资源	.

似乎刚刚好能够满足地震对其资源的需求。

[ðə; ði][læst] [ʃɑ:k] [hæd; həd][səb'saidid] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [kəm'poʊzdli]

The	last	shock	had	subsided	,	but	the	building	was	slowly	and	composedly
这	最后的	震惊	有	平静下来	,	但	这	建筑	曾是	缓慢地	和	镇定

['setlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] .

settling	into	the	ground	.
安顿	进入	这	地面	.

最后一次震动已经过去，但建筑物正在缓慢而平静地沉入地下。

[æz; əz][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:ri] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][maɪ]['lev(ə)l] ,

As	the	third	story	came	down	to	my	level	,
作为	这	第三	故事	来了	向下	到	我的	等级	,

当第三个故事讲到我这个高度时，

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ru:mz; rʊmz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['fi:meɪl] [ɪn] [waɪt] ,

I	observed	in	one	of	the	front	rooms	a	young	and	lovely	female	in	white	,
我	观察到	在	一	的	这	正面	房间	一个	年轻的	和	迷人的	女性	在	白色的	,

我在前面的一间房间里看到一位年轻漂亮的女子，她穿着白色衣服。

['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt] .

standing	at	a	door	trying	to	get	out	.
常设	在	一个	门	尝试	到	得到	出去	.

站在门口，试图出去。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] — [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] .

She	couldn't	,	for	the	door	was	locked	—	I	saw	her	through	the	key	-	hole	.
她	不能	,	为了	这	门	曾是	已锁定	—	我	锯	她	通过	这	钥匙	-	洞	.

她进不去，因为门锁着——我透过钥匙孔看到了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [hi:l] [aɪ]['oʊpənd] [ðæt] [dɔ:r] ,

With	a	single	blow	of	my	heel	I	opened	that	door	,
和	一个	单身的	吹	的	我的	脚跟	我	打开	那	门	,

我用脚后跟一蹬，就把那扇门踢开了。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [maɪ] [ɑːrmz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

and	opened	my	arms	at	the	same	time	.
和	打开	我的	武器	在	这	相同的	时间	.

同时我张开了双臂。

" [θæŋk] [gɑːd] , " [kraɪd] [aɪ] , " [aɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] .

"	Thank	God	,	"	cried	I	,	"	I	have	arrived	in	time	.
"	感谢	上帝	,	"	哭	我	,	"	我	有	到达的	在	时间	.

“感谢上帝，”我喊道，“我及时赶到了。”

[kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] [ɑːrmz] .

Come	to	these	arms	.
来	到	这些	武器	.

到我怀里来。

" [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ɪn] [waɪt] [stɑːpt] , [druː] [aʊt] [æn; ən] [aɪ] - [glæs] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'pɑːn]

"	The	lady	in	white	stopped	,	drew	out	an	eye	-	glass	,	placed	it	carefully	upon
"	这	女士	在	白色的	停止	,	画	出去	一个	眼睛	-	玻璃	,	放置	它	小心	之上

[hɜːr; hər] [noʊz] ,

her	nose	,
她	鼻子	,

“白衣女子停下脚步，掏出一面眼镜，小心翼翼地放在鼻子上，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [rɪ'plaɪd] :

and	taking	an	inventory	of	me	from	head	to	foot	,	replied	:
和	采取	一个	存货	的	我	从	头	到	脚	,	回复	:

他上下打量了我一番，然后回答道：

" [noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['regjələr] [weɪ] .

"	No	thank	you	;	I	prefer	to	come	to	grief	in	the	regular	way	.
"	不	感谢	你	;	我	更喜欢	到	来	到	悲伤	在	这	常规的	方式	.

“不，谢谢；我更喜欢以正常的方式遭遇不幸。”

" [waɪl] [ðə; ðɪ] ['pliːzɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [aɪ] ['noʊtɪst]

"	While	the	pleasing	tones	of	her	voice	were	still	ringing	in	my	ears	I	noticed
"	尽管	这	令人愉悦	音调	的	她	嗓音	是	仍然	铃声	在	我的	耳朵	我	注意到

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [nɪr] [maɪ] [left] [toʊ] .

a	puff	of	smoke	rising	from	near	my	left	toe	.
一个	噗	的	抽烟	上升	从	靠近	我的	左边	脚趾	.

“当她悦耳的声音还在我耳边回响时，我注意到一股烟雾从我的左脚趾附近升起。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] .

It	came	from	the	chimney	of	that	house	.
它	来了	从	这	烟囱	的	那	房子	.

它来自那栋房子的烟囱。

['dʒɑːni]

Johnny
约翰尼

约翰尼

['dʒɑːni] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] , [ʌv; əv] [braɪt] , ['plez(ə)nt] ['mænərz] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

Johnny	is	a	little	four	-	year	-	old	,	of	bright	,	pleasant	manners	,	and	remarkable
约翰尼	是	一个	小的	四	-	年	-	老的	,	的	明亮的	,	令人愉快的	礼仪	,	和	卓越

[fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] .

for	intelligence	.
为了	智力	.

约翰尼是个四岁的小男孩，聪明伶俐，举止得体，智力超群。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][læp] , [ænd; ənd]['æftər] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	other	evening	his	mother	took	him	upon	her	lap	,	and	after	stroking	his
这	其他	晚上	他的	母亲	采取	他	之上	她	膝	,	和	后	抚摸	他的

['kɜ:rli] [hed] [ə'waɪl] ,

curly	head	awhile	,
卷曲	头	一会儿	,

那天晚上，他母亲把他抱在腿上，抚摸了他卷曲的头发一会儿后，

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [hu:] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

asked	him	if	he	knew	who	made	him	.
问	他	如果	他	知道	WHO	制成	他	.

问他是否知道是谁造了他。

[aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] “ [ˌdi: oʊ 'di:] , ” [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

I	grieve	to	state	that	instead	of	answering	“	Dod	,	”	as	might	have	been
我	悲伤	到	状态	那	反而	的	回答	“	国防部	,	”	作为	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

我很遗憾地指出，他并没有像人们预期的那样回答“Dod”，

['dʒɑ:ni] [kə'menst] ['kræmɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [bred] ,

Johnny	commenced	cramming	his	face	full	of	ginger	-	bread	,
约翰尼	开始	临时抱佛脚	他的	脸	满的	的	姜	-	面包	,

约翰尼开始狼吞虎咽地往嘴里塞姜饼。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] [ðæt] ['θretnd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm]

and	finally	took	a	fit	of	coughing	that	threatened	the	dissolution	of	his	frame
和	最后	采取	一个	合身	的	咳嗽	那	威胁	这	溶解	的	他的	框架

.

:
.

最后他剧烈咳嗽起来，几乎要断气。

['hævɪŋ] [ˌʌn'loʊdɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [wækt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

Having	unloaded	his	throat	and	whacked	him	on	the	back	,	his	mother
拥有	卸载	他的	喉	和	猛击	他	在	这	后退	,	他的	母亲

[prə'paʊndid] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌsʌplɪ'mentri] [kə'nʌndrəm] :

propounded	the	following	supplementary	conundrum	:
提出的	这	下列的	补充	难题	:

他母亲痛斥了他的喉咙，又打了他后背，然后提出了以下补充问题：

“ ['dʒɑ:ni] ,

“	Johnny	,
“	约翰尼	,

“约翰尼，

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]

are	you	not	aware	that	at	your	age	every	little	boy	is	expected	to	say	something
是	你	不是	意识到的	那	在	你的	年龄	每一个	小的	男生	是	预期的	到	说	某物

['brɪliənt] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ]['fɔ:rmər] ['kwestʃən] ?

brilliant	in	reply	to	my	former	question	?
杰出的	在	回复	到	我的	以前的	问题	?

难道你不知道，在你这个年纪，每个小男孩都应该对我之前的问题给出精彩的回答吗?

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][soʊ] [dɪs'ɑ:nər] [jʊr; jər] ['perənts] [æz; əz][tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðɪs] ['goʊldən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ?

How	can	you	so	dishonour	your	parents	as	to	neglect	this	golden	opportunity	?
如何	能	你	所以	羞辱	你的	父母	作为	到	忽视	这	金的	机会	?

你怎么能如此辜负父母的期望，错失这千载难逢的机会呢?

[θɪŋk] [ə'gen] .
Think **again** **.**
思考 再次 .

再想想。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rtʃɪn] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtid] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" **The** **little** **urchin** **cast** **his** **eyes** **upon** **the** **floor** **and** **meditated** **a** **long** **time** **.**
" 这 小的 顽童 投掷 他的 眼睛 之上 这 地面 和 冥想 一个 长的 时间 .

“小家伙低头看着地板，沉思了很久。”

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Suddenly **he** **raised** **his** **face** **and** **began** **to** **move** **his** **lips** **.**
突然 他 提高 他的 脸 和 开始 到 移动 他的 嘴唇 .

他突然抬起头，嘴唇开始翕动。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,
There **is** **no** **knowing** **what** **he** **might** **have** **said** **,**
那里 是 不 会心 什么 他 可能 有 说 ,

我们无从得知他可能说了些什么。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['presɪŋ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd]
but **at** **that** **moment** **his** **mother** **noted** **the** **pressing** **necessity** **of** **wringing** **and**
但 在 那 片刻 他的 母亲 著名的 这 紧迫 必要性 的 拧干 和
['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] ,
mopping **his** **nose** **,**
拖地 他的 鼻子 ,

但就在这时，他的母亲注意到迫切需要拧干并擦拭他的鼻子。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs]
which **she** **performed** **with** **such** **painful** **and** **conscientious** **singleness** **of** **purpose**
哪个 她 执行 和 这样的 痛苦 和 尽责的 单身 的 目的
[ðæt] ['dʒɑ:ni] [set] [ʌp] [ə; eɪ][wɔ:r] - [wu:p] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['blu:mɪŋ] ['tɑ:mkæt] .
that **Johnny** **set** **up** **a** **war** **-** **whoop** **like** **that** **of** **a** **night** **-** **blooming** **tomcat** **.**
那 约翰尼 放 向上 一个 战争 - 哇哦 喜欢 那 的 一个 夜晚 - 盛开 汤姆猫 .

她以如此痛苦而认真的单一目标进行表演，以至于约翰尼发出了一声像夜间开花的公猫一样的战吼。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪz] ['ni:ðər] [ɪn'strʌktɪv] [nɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] .
It **may** **be** **objected** **that** **this** **little** **tale** **is** **neither** **instructive** **nor** **amusing** **.**
它 可能 是 反对 那 这 小的 故事 是 两者都不 有指导意义的 也不 有趣 .

有人可能会反驳说，这个小故事既没有教育意义，也不有趣。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] ['eni] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [braɪt] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜ:r; wər] .
I **have** **never** **seen** **any** **stories** **of** **bright** **children** **that** **were** **.**
我 有 绝不 已见 任何 故事 的 明亮的 孩子们 那 是 .

我从未见过任何聪明孩子被……的故事。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [prə'vaɪdər]
The **Child's** **Provider**
这 孩子的 提供商

孩子的照护者

['mɪstər] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] , [noʊ] [waɪf] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dɔ:g] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] .
Mr **.** **Goboffle** **had** **a** **small** **child** **,** **no** **wife** **,** **a** **large** **dog** **,** **and** **a** **house** **.**
先生 . - 有 一个 小的 孩子 , 不 妻子 , 一个 大的 狗 , 和 一个 房子 .

戈博夫勒先生有一个小孩，没有妻子，养了一条大狗，还有一栋房子。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ:rs] ,
As **he** **was** **unable** **to** **afford** **the** **expense** **of** **a** **nurse** **,**
作为 他 曾是 无法 到 买得起 这 费用 的 一个 护士 ,

由于他无力承担护士的费用，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,

he	was	accustomed	to	leave	the	child	in	the	care	of	the	dog	,
他	曾是	习惯	到	离开	这	孩子	在	这	关心	的	这	狗	,

他习惯把孩子交给狗照顾。

[huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl] [ˈæbsənt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrestrɑːnt] [fɔːr; fər]

who	was	much	attached	to	it	,	while	absent	at	a	distant	restaurant	for
WHO	曾是	很多	随附的	到	它	,	尽管	缺席的	在	一个	遥远	餐厅	为了

[hɪz; ɪz] [miːlz] ,

his	meals	,
他的	餐	,

他非常依恋这家餐厅，却在远方的餐馆用餐。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [lɑːk] [ðem; ðəm] [ʌp] [təˈgeðər] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈkɪdnæpɪŋ] .

taking	the	precaution	to	lock	them	up	together	to	prevent	kidnapping	.
采取	这	预防	到	锁	他们	向上	一起	到	防止	绑架	.

采取预防措施，将他们锁在一起，以防止绑架。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] , [hiː; hi] [ˈkraʊdɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [hɑːrd] - [bɔɪld] [pəˈteɪtoʊ] [daʊn]

One	day	,	while	at	his	dinner	,	he	crowded	a	large	,	hard	-	boiled	potato	down
一	天	,	尽管	在	他的	晚餐	,	他	挤	一个	大的	,	难的	-	煮沸	土豆	向下

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

有一天，他在吃晚饭时，把一个又大又硬的煮土豆塞进了脖子里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrnəti] .

and	it	conducted	him	into	eternity	.
和	它	实施	他	进入	永恒	.

它引领他走向永恒。

[hɪz; ɪz] [kleɪ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔrənɝz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [went] [ɑːn] ,

His	clay	was	taken	to	the	Coroner's	,	and	the	great	world	went	on	,
他的	黏土	曾是	已采取	到	这	验尸官	,	和	这	伟大的	世界	去	在	,

他的遗体被送往验尸官处，而世界依然运转。

[ˈmæriŋ] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] , [ˈlaɪɪŋ] , [ˈtʃiːtɪŋ] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

marrying	and	giving	in	marriage	,	lying	,	cheating	,	and	praying	,	as	if	he
结婚	和	给予	在	婚姻	,	说谎	,	作弊	,	和	祈祷	,	作为	如果	他

[hæd; həd] [ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] .

had	never	existed	.
有	绝不	存在	.

结婚、在婚姻中付出、撒谎、欺骗、祈祷，仿佛他从未存在过。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] , [ˈæftər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] [nɪˈglekt] , [fɔːrst] [æn; ən] [ˈiːgres] [θruː]

Meantime	the	dog	had	,	after	several	days	of	neglect	,	forced	an	egress	through
与此同时	这	狗	有	,	后	一些	天	的	忽视	,	强制	一个	出口	通过

[ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] ,

a	window	,
一个	窗户	,

与此同时，这只狗在被忽视数日后，强行从窗户逃了出去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈbeɪkər] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [kɔːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈdeɪli] .

and	a	neighbouring	baker	received	a	call	from	him	daily	.
和	一个	邻接	面包师	已收到	一个	称呼	从	他	日常的	.

隔壁面包师每天都会接到他的电话。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈgreɪvli] [ɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈpɑːzɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,

Walking	gravely	in	,	he	would	deposit	a	piece	of	silver	,
步行	严重地	在	,	他	会	订金	一个	片	的	银	,

他神情严肃地走了进来，放下了一枚银币。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [mɑ:rtʃ] [ɔ:f] ['hoʊmwərd] .

and	receiving	a	roll	and	his	change	would	march	off	homeward	.
和	接收	一个	卷	和	他的	改变	会	行进	离开	回家	.

拿到面包卷和找零后，他便会昂首阔步地回家。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'ju:ʒuəl] [prə'si:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɜ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spi:ʃi:z] ,

As	this	was	a	rather	unusual	proceeding	in	a	cur	of	his	species	,
作为	这	曾是	一个	相当	异常	进行中	在	一个	库尔	的	他的	物种	,

由于这对于他所属的犬种来说是一种相当不寻常的程序，

[ðə; ði]['beɪkər][wʌn] [deɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ,

the	baker	one	day	followed	him	,
这	面包师	一	天	随后	他	,

有一天，面包师跟踪了他。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔ:g] [li:pt] ['dʒɔɪəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] ,

and	as	the	dog	leaped	joyously	into	the	window	of	the	deserted	house	,
和	作为	这	狗	跳跃	欣喜地	进入	这	窗户	的	这	荒凉的	房子	,

狗狗欢快地跳进了那栋废弃房屋的窗户，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [doʊ] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

the	man	of	dough	approached	and	looked	in	.
这	男人	的	面团	接近	和	看起来	在	.

那个拿着面团的人走近，往里看了看。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][dɔ:g] [dɪ'pɑ:zɪt] [hɪz; ɪz] [bred] ['kɑ:mli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]

What	was	his	surprise	to	see	the	dog	deposit	his	bread	calmly	upon	the	floor
什么	曾是	他的	惊喜	到	看	这	狗	订金	他的	面包	平静地	之上	这	地面

[ænd; ənd] [fɔ:l] [tu:; tə] ['tendərli] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] !

and	fall	to	tenderly	licking	the	face	of	a	beautiful	child	!
和	落下	到	温柔地	舔舐	这	脸	的	一个	美丽的	孩子	!

他惊讶地看到，那只狗平静地把面包放在地上，然后温柔地舔舐着一个漂亮孩子的脸庞！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] .

It	is	but	fair	to	explain	that	there	was	nothing	but	the	face	remaining	.
它	是	但	公平的	到	解释	那	那里	曾是	没有什么	但	这	脸	其余的	.

必须说明的是，除了脸以外，什么都没剩下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɔ:g][dɪd][soʊ] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] !

But	this	dog	did	so	love	the	child	!
但	这	狗	做过	所以	爱	这	孩子	!

但这条狗真的很喜欢这个孩子！

[bɔɪz] [hu:] [bɪ'gæn] [rɔ:ŋ]

Boys	who	Began	Wrong
男孩们	WHO	开始	错误的

那些一开始就走错路的男孩们

[tu:] ['lɪt(ə)l][ˌkælə'fɔ:rniə] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ə'restɪd] [æt; ət]['ri:noʊ][fɔ:r; fər] [hɔ:rs] ['θi:vɪŋ] .

Two	little	California	boys	were	arrested	at	Reno	for	horse	thieving	.
二	小的	加利福尼亚州	男孩们	是	被捕	在	里诺	为了	马	盗窃	.

两名加州小男孩因偷马在里诺被捕。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [sər'praɪz] ['væli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['ænɪmlz]

They	had	started	from	Surprise	Valley	with	a	cavalcade	of	thirty	animals
他们	有	开始	从	惊喜	谷	和	一个	车队	的	三十	动物

,

,

,

他们从惊喜谷出发，队伍由三十头牲畜组成。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	disposed	of	them	leisurely	along	their	line	of	march	,	until	they	were
和	处置	的	他们	悠闲	沿着	他们的	线	的	行进	,	直到	他们	是

[pɪkt] [ʌp] [æt; ət] ['riːnoʊ] ,

picked	up	at	Reno	,
挑选	向上	在	里诺	,

他们沿着行军路线悠闲地处置了这些敌人，直到在里诺被接走。

[æz; əz] [ə'bʌv] [ɪk'spleɪnd] .

as	above	explained	.
作为	多于	解释	.

如上所述。

[aɪ] [dəunt] [fiːl] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðoʊz] [jʊθs] — [ə'weɪ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [nə'vædə; nə'vɑːdə] [wɪ'ðaʊt]

I	don't	feel	quite	easy	about	those	youths	—	away	out	there	in	Nevada	without
我	不	感觉	相当	简单的	关于	那些	青年	—	离开	出去	那里	在	内华达州	没有

[ðer; ðər] ['testəmənts] !

their	Testaments	!
他们的	遗嘱	!

我不太放心那些年轻人——他们远在内华达州，没有他们的《圣经》！

[wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [bʊks] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] [æpt] [tuː; tə] [swer] [ænd; ənd] [tʃuː]

Where	there	are	no	Sunday	School	books	boys	are	so	apt	to	swear	and	chew
在哪里	那里	是	不	星期日	学校	图书	男孩们	是	所以	易于	到	发誓	和	嚼

[tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [rɑːb] [sluːs] - [bɑːksɪz] ;

tobacco	and	rob	sluice	-	boxes	;
烟草	和	抢	水闸	-	盒子	;

如果没有主日学课本，男孩们就很容易说脏话、嚼烟草和偷水闸；

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [bɔɪ] [brˈgɪnz] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [læst] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sel] [aʊt] ;

and	once	a	boy	begins	to	do	that	last	he	might	as	well	sell	out	;
和	一次	一个	男生	开始	到	做	那	最后的	他	可能	作为	出色地	卖	出去	;

一旦一个男孩开始做那件事，他最后还不如出卖自己；

['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [end] [baɪ] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæd] !

he's	bound	to	end	by	doing	something	bad	!
他是	边界	到	结尾	经过	正在做	某物	坏的	!

他最终肯定会做坏事！

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [huː] [brˈgæn] [baɪ] ['rɔbiŋ] [sluːs] - [bɑːksɪz] ,

I	knew	a	boy	once	who	began	by	robbing	sluice	-	boxes	,
我	知道	一个	男生	一次	WHO	开始	经过	抢劫	水闸	-	盒子	,

我曾认识一个男孩，他最初靠偷水闸里的水起家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [raɪt] [ɑːn] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs] ,

and	he	went	right	on	from	bad	to	worse	,
和	他	去	正确的	在	从	坏的	到	更糟	,

他的情况每况愈下，越来越糟。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [læst] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [ɪ'lektɪd] [baɪ]

until	the	last	I	heard	of	him	he	was	in	the	State	Legislature	,	elected	by
直到	这	最后的	我	听到	的	他	他	曾是	在	这	状态	立法机关	,	当选	经过

[ˌdemə'krætɪk] [voʊts] .

Democratic	votes	.
民主	投票	.

我最后一次听到他的消息时，他已是州议员，由民主党人选出。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [teɪk] [ɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'baʊt]

You	never	saw	anybody	take	on	as	his	poor	old	mother	did	when	she	heard	about
你	绝不	锯	任何人	拿	在	作为	他的	贫穷的	老的	母亲	做过	什么时候	她	听到	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你绝对没见过像他可怜的老母亲那样反应如此激烈的人，她听到这件事后反应非常强烈。

" [hæŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] ,

"	Hank	,	"	said	she	to	the	boy's	father	,
"	汉克	,	"	说	她	到	这	男孩们	父亲	,

"汉克，"她对男孩的父亲说。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrdʒɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,

who	was	forging	a	bank	note	in	the	chimney	corner	,
WHO	曾是	锻造	一个	银行	笔记	在	这	烟囱	角落	,

谁在烟囱角落伪造钞票?

" [ðɪs] [ɔːl] [kʌmz] [oʊ] - [nɑːt] - -

"	this	all	comes	o	'	not	edgercatin	'
"	这	全部	来	o	-	不是	-	-

"这一切都源于没有边缘化"

- [ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

'	im	when	he	was	a	baby	.
-	我是	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	.

他还是婴儿的时候。

[ˌiː'ɛf] ['hiːd] ['spɛlɪn] - [ænd; ənd] - - [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][ə; eɪ] - [ben] [ɪ'lektɪd] .

Ef	he'd	larnt	spellin	'	and	ciferin	'	he	never	could	a	-	ben	elected	.
ef	他会	拉恩特	拼写	-	和	-	-	他	绝不	可以	一个	-	本	当选	.

如果他没学会拼写和密码，他就永远不可能当选。

" [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [oʊld] [hæŋk] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][get] ['eni] ['θɪnər] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	It	pains	me	to	state	that	old	Hank	didn't	seem	to	get	any	thinner	under	the
"	它	疼痛	我	到	状态	那	老的	汉克	没有	似乎	到	得到	任何	更薄	在下面	这

['fæməli] [dɪs'greɪs] ,

family	disgrace	,
家庭	耻辱	,

"令我痛心的是，老汉克似乎并没有因为家族的耻辱而消瘦多少。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	his	appetite	never	left	him	for	a	minute	.
和	他的	食欲	绝不	左边	他	为了	一个	分钟	.

他的食欲一刻也没有减退。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senət] .

The	fact	is	,	the	old	gentleman	wanted	to	go	to	the	United	States	Senate	.
这	事实	是	,	这	老的	绅士	通缉	到	去	到	这	团结的	各州	参议院	.

事实上，这位老先生想去美国参议院任职。

[ə; eɪ] ['kænzəs] ['ɪnsɪdənt]

A	Kansas	Incident
一个	堪萨斯州	事件

堪萨斯州事件

[æn; ən][ɪn'vælɪd] [waɪf] [ɪn] ['levnwəːθ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪk] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ]

An	invalid	wife	in	Leavenworth	heard	her	husband	make	proposals	of	marriage
一个	无效的	妻子	在	利文沃思	听到	她	丈夫	制作	提案	的	婚姻

[tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .

to	the	nurse	.
到	这	护士	.

莱文沃斯一位卧病在床的妻子听到丈夫向护士求婚。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [ə'roʊz] [ɪn] [bed] ,

The	dying	woman	arose	in	bed	,
这	垂死	女士	出现	在	床	,

垂死的女人在床上坐了起来，

[fɪkst] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɑːrtləs]

fixed	her	large	black	eyes	for	a	moment	upon	the	face	of	her	heartless
固定的	她	大的	黑色的	眼睛	为了	一个	片刻	之上	这	脸	的	她	狠心

[spaʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [ɪn'tensəti] [ðæt] [mʌst; məst] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] [θruː] [laɪf] ,

spouse	with	a	reproachful	intensity	that	must	haunt	him	through	life	,
配偶	和	一个	责备的	强度	那	必须	出没	他	通过	生活	,

她那双乌黑的大眼睛紧紧盯着她那冷酷无情的丈夫，眼神中充满了责备和强烈的神情，这一定会让他终生难忘。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [kɔːrps] .

and	then	fell	back	a	corpse	.
和	然后	跌倒	后退	一个	尸体	.

然后倒下时，发现是一具尸体。

[ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪdoʊər] , [æz; əz] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [nɜːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ðə; ði]

The	remorse	of	that	widower	,	as	he	led	the	blushing	nurse	to	the	altar	the
这	悔恨	的	那	鳏夫	,	作为	他	引领	这	脸红	护士	到	这	坛	这

[nekst] [wiːk] ,

next	week	,
下一个	星期	,

那位鳏夫的悔恨之情溢于言表，他于次周牵着羞红了脸的护士走上婚礼殿堂。

[kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

can	be	more	easily	imagined	than	described	.
能	是	更多的	容易地	想象	比	描述	.

比起描述，更容易想象。

[sʌtʃ] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [hiː; hi] [meɪd] .

Such	reparation	as	was	in	his	power	he	made	.
这样的	赔偿	作为	曾是	在	他的	力量	他	制成	.

他尽其所能地做出了赔偿。

[hiː; hi] ['berid] [ðə; ði] [fɜːrst] [waɪf] ['diːsntli] [ænd; ənd] ['veri] [diːp] [daʊn] ,

He	buried	the	first	wife	decently	and	very	deep	down	,
他	埋葬	这	第一的	妻子	体面地	和	非常	深的	向下	,

他体面地安葬了第一任妻子，而且埋得很深。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['hevi] [stoʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['seplkər] .

laying	a	handsome	and	exceedingly	heavy	stone	upon	the	sepulchre	.
躺下	一个	英俊的	和	非常	重的	石头	之上	这	坟墓	.

将一块漂亮但极其沉重的石头放在墓碑上。

[hiː; hi] ['tʃɪzld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [laɪn] : “ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt]

He	chiselled	upon	the	stone	the	following	simple	and	touching	line	:	“	She	can't
他	凿刻的	之上	这	石头	这	下列的	简单的	和	接触	线	:	“	她	不能

[get] [bæk] .

get	back	.
得到	后退	.

他在石头上刻下了以下这句简单而感人的话语：“她回不去了。”

” ['mɪstər] . - [gɜːrl]

”	Mr	.	Grile's	Girl
”	先生	.	-	女孩

《格莱尔先生的女孩》

[ɪn] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ə'baʊt] ['gɜːlz] ,

In	a	lecture	about	girls	,
在	一个	演讲	关于	女孩们	,

在一场关于女孩的讲座中，

['keidi]['stæntən; 'stɑ:-] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['meɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd]

Cady	**Stanton**	**contrasted**	**the**	**buoyant**	**spirit**	**of**	**young**	**males**	**with**	**the**	**dejected**
凯迪	斯坦顿	对比	这	浮力	精神	的	年轻的	男性	和	这	垂头丧气

['siklinis] [ʌv; əv] [ˌɪmə'tʃʊr] ['wɪmɪn] .

sickliness	**of**	**immature**	**women**	**.**
疾病	的	不成熟	女性	.

凯迪·斯坦顿将年轻男性的乐观精神与不成熟女性的沮丧病态进行了对比。

[ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [sez] ,

This	**,**	**she**	**says**	**,**
这	,	她	说道	,

她说，就是这样。

[ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['lætər] [ɑ:r; ər] ['ki:nli] ['sensətɪv] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][eɪm][ɪn]

is	**because**	**the**	**latter**	**are**	**keenly**	**sensitive**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**have**	**no**	**aim**	**in**
是	因为	这	后者	是	敏锐地	敏感的	到	这	事实	那	他们	有	不	目的	在

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

这是因为后者对自己没有人生目标这一事实非常敏感。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] , [sæd] [tru:θ] !

This	**is**	**a**	**sad**	**,**	**sad**	**truth**	**!**
这	是	一个	伤心	,	伤心	真相	!

这是一个令人悲哀的事实!

[noʊ][lɔ:ŋgər][ə'goʊ][ðæn; ðən][læst] [jɪr] [ðə; ði] ['raɪtɚz] ['jʌŋ^ist] [gɜ:rl] — [ˌglɔri:'ænə] ,

No	**longer**	**ago**	**than**	**last**	**year**	**the**	**writer's**	**youngest**	**girl**	**—**	**Gloriana**	**,**
不	更长	前	比	最后的	年	这	作家的	最小的	女孩	—	格洛丽安娜	,

就在去年，这位作家的最小的女儿——格洛丽安娜，

[ə; eɪ][skɪn] - [mɪlk] [blɑ:nd] [kən'sɜ:rn][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] — [keɪm] ['pensɪvli] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

a	**skin**	**-**	**milk**	**blonde**	**concern**	**of**	**fourteen**	**—**	**came**	**pensively**	**up**	**to**	**her**	**father**
一个	皮肤	-	牛奶	金发	忧虑	的	十四	—	来了	若有所思地	向上	到	她	父亲

[wɪð; wɪθ][bɪg] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

with	**big**	**tears**	**in**	**her**	**little**	**eyes**	**,**
和	大的	眼泪	在	她	小的	眼睛	,

一个十四岁、皮肤白皙的金发女孩，若有所思地走到父亲面前，小眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] ['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] ['bʌtərd] [bred] ['laɪɪŋ] [ʌn'tʃu:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] .

and	**a**	**forgotten**	**morsel**	**of**	**buttered**	**bread**	**lying**	**unchewed**	**in**	**her**	**mouth**	**.**
和	一个	被遗忘的	小块	的	涂黄油的	面包	说谎	未咀嚼的	在	她	嘴	.

她嘴里还残留着一小块涂了黄油但还没嚼的面包屑。

“ ['pɑ:pə] , ” ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , “ [aɪm] ['gɛtɪn] - ['ɔ:f(ə)l] ['poʊki] ,

“	**Papa**	**,**	**”**	**murmured**	**the**	**poor**	**thing**	**,**	**“**	**I'm**	**gettin**	**'**	**awful**	**pokey**	**,**
“	爸爸	,	”	低声说道	这	贫穷的	事物	,	“	我是	获得	-	可怕	狱	,

“爸爸，”可怜的孩子喃喃道，“我感觉好难受啊。”

[ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] [dəunt] [si:m] [tu:; tə][set] [wel] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

and	**my**	**clothes**	**don't**	**seem**	**to**	**set**	**well**	**in**	**the**	**back**	**.**
和	我的	衣服	不	似乎	到	放	出色地	在	这	后退	.

我的衣服后背好像不太合身。

[maɪ] [deɪz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ʌn'grætifaid] - , [ænd; ənd][maɪ] [naɪts] [dəunt][get] ['eni] ['betər] .

My	**days**	**are**	**full**	**of**	**ungratified**	**longin's**	**,**	**and**	**my**	**nights**	**don't**	**get**	**any**	**better**	**.**
我的	天	是	满的	的	触	-	,	和	我的	夜晚	不	得到	任何	更好的	.

我的日子里充满了无法满足的渴望，我的夜晚也丝毫没有好转。

['pɑ:pə] , [aɪ] [θɪŋk] [sə'saɪəti] [ni:dz] ['tɜ:rnɪn] - [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ænd; ənd]['skreɪpɪn] - .

Papa	**,**	**I**	**think**	**society**	**needs**	**turnin**	**'**	**inside**	**out**	**and**	**scrapin**	**'**	**.**
爸爸	,	我	思考	社会	需求	转弯	-	里面	出去	和	刮擦	-	.

爸爸，我觉得社会需要彻底颠覆和变革。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə] — [noʊ][eɪm] ; [nɔːr] ['eniθɪŋ] !

I	haven't	got	nothin	'	to	aspire	to	—	no	aim	;	nor	anything	!
我	还没有	得到	什么也没有	-	到	渴望	到	—	不	目的	;	也不	任何事物	!

我没有什么值得追求的——没有目标；什么都没有！

" [ðə; ði] ['desələt] ['kriːtʃər] [spɪld] [hɜːr'self] ['luːsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪn] - ['bɑːtəm] [tʃer] ,

"	The	desolate	creature	spilled	herself	loosely	into	a	cane	-	bottom	chair	,
"	这	荒凉	生物	洒了	她自己	松散地	进入	一个	甘蔗	-	底部	椅子	,

“那孤寂的身影无力地瘫倒在一张藤椅上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [broʊk] " [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [daɪk] ['broʊkən] .

and	her	sorrow	broke	"	like	a	great	dyke	broken	.
和	她	悲哀	打破	"	喜欢	一个	伟大的	堤防	破碎的	.

她的悲伤“如同决堤一般”。

" [ðə; ði] ['raɪtər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði]

"	The	writer	lifted	her	tenderly	upon	his	knee	and	bit	her	softly	on	the
"	这	作家	抬起	她	温柔地	之上	他的	膝盖	和	少量	她	轻轻	在	这

[nek] .

neck	.
脖子	.

“作家温柔地将她抱到膝盖上，轻轻地咬了咬她的脖子。

" [ˌglɔriː'ænə] , " [sed] [hiː; hi] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃuːd] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] ['tɔːfi; 'tɑːfi][ɪn] [tuː] [deɪz] ?

"	Gloriana	,	"	said	he	,	"	have	you	chewed	up	all	that	toffy	in	two	days	?
"	格洛丽安娜	,	"	说	他	,	"	有	你	咀嚼	向上全部		那	太妃糖	在	二	天	?

“格洛丽安娜，”他说，“你两天之内就把那些太妃糖都嚼完了吗？”

" [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌes oʊ 'biː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] .

"	A	smothered	sob	was	her	frank	confession	.
"	一个	窒息	哭泣	曾是	她	坦率	忏悔	.

“她压抑的抽泣声是她坦白的告白。”

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , ['gloʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['perənt] , ['rɑðər] ['stɜːrnli] ,

"	Now	,	see	here	,	Glo	,	"	continued	the	parent	,	rather	sternly	,
"	现在	,	看	这里	,	glo	,	"	持续	这	父母	,	相当	严厉地	,

“好了，格洛，你看，”家长语气相当严厉地继续说道。

" [dəunt][let][ˌem 'iː] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] - [ˌæspɝ'eɪʃənz] - — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'dʌltəreɪtɪd]

"	don't	let	me	hear	any	more	about	'	aspirations	'	—	which	are	always	adulterated
"	不	让	我	听到	任何	更多的	关于	-	抱负	-	—	哪个	是	总是	掺假的

[wɪð; wɪθ] ['terə] ['ælbə] — [nɔːr] - [eɪmz] - — [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [graɪps] [laɪk] ['eniθɪŋ] .

with	terra	alba	—	nor	'	aims	'	—	which	will	give	you	the	gripes	like	anything	.
和	大地	阿尔巴	—	也不	-	目标	-	—	哪个	将要	给	你	这	抱怨	喜欢	任何事物	.

“别再让我听到什么‘抱负’——总是掺杂着虚幻的美好——也别再让我听到什么‘目标’——它们只会让你抱怨个不停。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] [tuː] ['ɪlɪŋ] - [piːs] [ænd; ənd] [ɪn'vest] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lɒlɪpɒps] !

You	just	take	this	two	shilling	-	piece	and	invest	every	penny	of	it	in	lollipops	!
你	只是	拿	这	二	先令	-	片	和	投资	每一个	一分钱	的	它	在	棒棒糖	!

你只需把这两先令的钱全部用来买棒棒糖！

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [fer] ,

"	You	should	have	seen	the	fair	,
"	你	应该	有	已见	这	公平的	,

你应该看看那场集市，

[braɪt] [smaɪl] [krɔːl] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnəsənts] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

bright	smile	crawl	from	one	of	that	innocent's	ears	to	the	other	—	you	should
明亮的	微笑	爬行	从	一	的	那	无辜者的	耳朵	到	这	其他	—	你	应该

[hæv; həv] [mɑːrkt] [ðæt] [feɪs] ['sprɪŋk(ə)l] ,

have	marked	that	face	sprinkle	,
有	标记	那	脸	撒	,

灿烂的笑容从那无辜者的一只耳朵蔓延到另一只耳朵——你应该把那脸上的泪痕记下来。

[ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['dɪmplz] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][dʒʌmp]

all	over	with	dimples	—	you	ought	to	have	beheld	the	tears	of	joy	jump
全部	超过	和	酒窝	—	你	应该	到	有	观看	这	眼泪	的	喜悦	跳

['glɪtərɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [spɪl] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kliːn] [ʃɜːrt] [ðæt] [hiː; hi]

glittering	into	her	eyes	and	spill	all	over	her	father's	clean	shirt	that	he
闪闪发光	进入	她	眼睛	和	洒	全部	超过	她	父亲的	干净的	衬衫	那	他

['hædnt][hæd; həd][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] !

hadn't	had	on	more	than	fifteen	minutes	!
之前没有	有	在	更多的	比	十五	分钟	!

她脸上布满了酒窝——你应该看看她喜极而泣的样子，泪水闪闪发光地涌入她的眼中，流淌在她父亲干净的衬衫上，而他穿这件衬衫还不到十五分钟！

['keidi]['stæntən; 'stɑː-][ɪz] ['ɪmpətənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] - ['fæməli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]

Cady	Stanton	is	impotent	of	evil	in	the	Grile	family	so	long	as	the	price	of
凯迪	斯坦顿	是	阳痿	的	邪恶的	在	这	-	家庭	所以	长的	作为	这	价格	的

[swiːts] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

sweets	remains	unchanged	.
糖果	遗迹	未更改	.

只要糖果的价格保持不变，凯蒂·斯坦顿就无法对格里尔家族作恶。

[hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ]

His	Railway
他的	铁路

他的铁路

[ðə; ði] ['raɪtər] [ri'membəz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [wen] [hiː; hi] ['edɪtɪd] [ðə; ði]

The	writer	remembers	,	as	if	it	were	but	yesterday	,	when	he	edited	the
这	作家	记得	,	作为	如果	它	是	但	昨天	,	什么时候	他	编辑	这

[hæŋ] [triː] ['herəld] .

Hang	Tree	Herald	.
悬挂	树	先驱报	.

作者仿佛昨天才记得自己编辑《绞刑树先驱报》的情景。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [best] ['tælənt][tuː; tə] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

For	six	months	he	devoted	his	best	talent	to	advocating	the	construction	of
为了	六	几个月	他	奉献	他的	最好的	天赋	到	倡导	这	建造	的

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['dʒeiˌhɔːk] ,

a	railway	between	that	place	and	Jayhawk	,
一个	铁路	之间	那	地方	和	杰伊霍克	,

在长达六个月的时间里，他倾注了全部才华，积极倡导在那个地方和杰伊霍克之间修建铁路。

['θɜːrti] [maɪlz] ['dɪstənt] .

thirty	miles	distant	.
三十	英里	遥远	.

三十英里外。

[ðə; ði] [ruːt] [prɪ'zentɪd] ['evri] [ɪn'duːsmənt] .

The	route	presented	every	inducement	.
这	路线	呈现	每一个	诱导	.

这条路线充满了诱惑。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['greɪdɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɜːrv] [wʊd] [biː; bi]

There	would	be	no	grading	required	,	and	not	a	single	curve	would	be
那里	会	是	不	等级	必需的	,	和	不是	一个	单身的	曲线	会	是

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

不需要评分，也不需要任何曲线调整。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [θruː] [æn; ən] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [ˈælkəlaɪ] [flæt] , [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [kʊd; kəd][biː; bi]

As	it	lay	through	an	uninhabited	alkali	flat	,	the	right	of	way	could	be
作为	它	躺	通过	一个	无人	碱	平坦的	,	这	正确的	的	方式	可以	是

[ˈiːzəli] [əbˈteɪnd] .

easily	obtained	.
容易地	获得	.

由于这条路穿过一片无人居住的碱性平原，因此很容易获得通行权。

[æz; əz] [ˈniːðər] [ˈtɜːrmɪnəs] [hæd; həd] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [pæk] - [mjuːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn]

As	neither	terminus	had	other	than	pack	-	mule	communication	with	civilization
作为	两者都不	终点站	有	其他	比	盒	-	骡子	沟通	和	文明

,

,

,

由于这两个终点站除了骡子驮运货物外，没有其他与文明世界的联系，

[ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [stɑːk] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [məˈtɪriəl] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi] [kənˈstrʌktɪd] [æt; ət] [hæŋ]

the	rolling	stock	and	other	material	must	necessarily	be	constructed	at	Hang
这	滚动	库存	和	其他	材料	必须	一定	是	建造	在	悬挂

[triː] ,

Tree	,
树	,

铁路车辆和其他材料必须在杭树镇制造。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

because	the	people	at	the	other	end	didn't	know	enough	to	do	it	,	and
因为	这	人们	在	这	其他	结尾	没有	知道	足够的	到	做	它	,	和

[ˈhædnt] [ˈeni] [ˈblæksmɪθ] .

hadn't	any	blacksmith	.
之前没有	任何	铁匠	.

因为另一端的人们没有足够的知识去做这件事，而且也没有铁匠。

[ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔnstitjuːtid] [ðə; ði][moʊst] [sɪˈdʌktɪv]

The	benefit	to	our	place	was	indisputable	;	it	constituted	the	most	seductive
这	益处	到	我们的	地方	曾是	无可争议的	;	它	构成	这	最多	诱人的

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] .

charm	of	the	scheme	.
魅力	的	这	方案	.

对我们这里的好处是毋庸置疑的；这是该方案最吸引人的地方。

[ˈæftər][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈlaɪɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] ,

After	six	months	of	conscientious	lying	,	the	company	was	incorporated	,
后	六	几个月	的	尽责的	说谎	,	这	公司	曾是	公司	,

经过六个月的精心编造谎言，该公司终于注册成立。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈʃʌvlfʊl] [ʌv; əv]['ælkəlaɪ] [tɜːrnd] [ʌp][ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][ə; eɪ][mjuˈziːəm] ,

and	the	first	shovelful	of	alkali	turned	up	and	preserved	in	a	museum	,
和	这	第一的	一铲子	的	碱	转向	向上	和	保存完好	在	一个	博物馆	,

第一铲碱液被发现并保存在博物馆里。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði]['dev(ə)l] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

when	suddenly	the	devil	put	it	into	the	head	of	one	of	the
什么时候	突然	这	魔鬼	放	它	进入	这	头	的	一	的	这

[dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ˈpʌblɪkli] [wʌt] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə]

Directors	to	inquire	publicly	what	the	road	was	designed	to
导演	到	查询	公开	什么	这	路	曾是	设计	到

['kæri] .

carry	.
携带	.

突然，魔鬼让其中一位董事萌生了公开询问这条路的设计用途的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['nevər] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['ænsər] ,

It	is	needless	to	say	the	question	was	never	satisfactorily	answered	,
它	是	不必要	到	说	这	问题	曾是	绝不	令人满意地	回答	,

毋庸置疑，这个问题从未得到令人满意的解答。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wʌz; wəz] [nɑːkt] ['pɜːrfɪktli] [koʊld] .

and	the	most	daring	enterprise	of	the	age	was	knocked	perfectly	cold	.
和	这	最多	大胆	企业	的	这	年龄	曾是	敲门	完美	寒冷的	.

而当时最大胆的冒险计划却被彻底扼杀了。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv] ['stɔkˌhəʊldəz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəld]

That	very	night	a	deputation	of	stockholders	waited	upon	the	editor	of	the	Herald
那	非常	夜晚	一个	代表团	的	股东	等待	之上	这	编辑	的	这	先驱报

[ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] .

and	prescribed	a	change	of	climate	.
和	规定	一个	改变	的	气候	.

当晚，一群股东拜访了《先驱报》的编辑，并提出了改变策略的建议。

[ðeɪ] ['æftərwərd] [sed] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dɪd][ðem; ðəm] [gʊd] .

They	afterward	said	the	change	did	them	good	.
他们	之后	说	这	改变	做过	他们	好的	.

他们后来表示，这种改变对他们有好处。

['mɪstər] . ['dʒɪʃ, 'gɪʃ] [meɪks] [ə; eɪ]['prez(ə)nt]

Mr	.	Gish	Makes	a	Present
先生	.	吉什	制作	一个	展示

吉什先生送了一份礼物

[ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['prez(ə)nts][maɪ] [frend] - ['dʒɪʃ, 'gɪʃ] , [ɛs'kwaɪər] . ,

In	the	season	for	making	presents	my	friend	Stockdoddle	Gish	,	Esq	.	,
在	这	季节	为了	制作	礼物	我的	朋友	-	吉什	,	先生	.	,

正值送礼佳节，我的朋友斯托克多德尔·吉什先生

[θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [soʊ][fɑːr] [weɪv] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

thought	he	would	so	far	waive	his	superiority	to	the	insignificant	portion	of
想法	他	会	所以	远的	放弃	他的	优势	到	这	微不足道	部分	的

[mæn'kaɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['weskət; 'weɪskoʊt][æz; əz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['kʌstəmz] .

mankind	outside	his	own	waistcoat	as	to	follow	one	of	its	customs	.
人类	外部	他的	自己的	马甲	作为	到	跟随	一	的	它是	海关	.

他竟然放弃了自己对衣衫之外那微不足道的人类的优越感，去遵守当地的习俗。

['mɪstər] . ['dʒɪʃ, 'gɪʃ][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] ['delɪkət] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [sɔːrt] — [huːm]

Mr	.	Gish	has	a	friend	—	a	delicate	female	of	the	shrinking	sort	—	whom
先生	.	吉什	有	一个	朋友	—	一个	精美的	女性	的	这	收缩	种类	—	谁

[hiː; hi] ['feɪvəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi]

he	favours	with	his	esteem	as	a	sort	of	equivalent	for	the	respect	she
他	恩惠	和	他的	尊重	作为	一个	种类	的	相等的	为了	这	尊重	她

[ə'kɔːdz] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['braʊˌbiːts] [hɜːr; hər] .

accords	him	when	he	browbeats	her	.
协议	他	什么时候	他	恐吓	她	.

吉什先生有一位朋友——一位性格内向、娇弱的女性——他以自己的尊重来讨好她，以此作为对他欺凌她时给予他尊重的一种补偿。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['nʌmbərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['merɪt][hæz; həz] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm]

Our	hero	numbers	among	the	blessings	which	his	merit	has	extorted	from
我们的	英雄	数字	之中	这	祝福	哪个	他的	优点	有	勒索	从

['nɪgərdli] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [gɔːnt] - ,

niggardly	Nature	a	gaunt	meathound	,
吝啬的	自然	一个	瘦削	-	,

我们的主人公凭借其功绩从吝啬的大自然那里争取到了诸多恩赐，其中包括一只瘦骨嶙峋的猎犬。

[bɪ'twiːn] [huːz] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi][ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'twiːn]

between	whose	head	and	body	there	exists	about	the	same	proportion	as	between
之间	谁	头	和	身体	那里	存在	关于	这	相同的	部分	作为	之间

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kætfɪʃ] ,

those	of	a	catfish	,
那些	的	一个	鲶鱼	,

它的头与身体的比例与鲶鱼的头与身体的比例大致相同。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'zemblz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [maʊθ] .

which	he	also	resembles	in	the	matter	of	mouth	.
哪个	他	还	类似	在	这	事情	的	嘴	.

他在嘴部特征上也与此相似。

[æz; əz][tuː; tə] [saɪdz] ,

As	to	sides	,
作为	到	侧面	,

至于双方，

[ðɪs] ['preʃəs] [pʌp] [ɪz][nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɑːkəri] [kreɪt] ['luːsli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet]

this	precious	pup	is	not	dissimilar	to	a	crockery	crate	loosely	covered	with	a	wet
这	宝贵的	小狗	是	不是	不同的	到	一个	陶器	箱	松散地	涵盖	和	一个	湿的

[ʃiːt] .

sheet	.
床单	.

这只可怜的小狗就像一个用湿布松松盖着的餐具箱。

[ɪn] ['æpɪtaɪt] [hiː; hi][ɪz] ['lɪbərəl] [ænd; ənd][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ,

In	appetite	he	is	liberal	and	cosmopolitan	,
在	食欲	他	是	自由主义	和	国际化	,

他的口味很开放，不拘泥于传统。

['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] [draɪd] ['ʃiːpskɪn] [æz; əz] [wel] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [weɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv]

loving	a	dried	sheepskin	as	well	in	proportion	to	its	weight	as	a	kettle	of
爱	一个	干燥	羊皮	作为	出色地	在	部分	到	它是	重量	作为	一个	壶	的

[soʊp] .

soap	.
肥皂	.

像爱一壶肥皂一样，也爱一块干羊皮，而且它的重量与羊皮的重量成正比。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒɪʃ, 'gɪʃ] ['ɑːnərz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [hæz; həz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz]

The	village	which	Mr	.	Gish	honours	by	his	residence	has	for	some	years
这	村庄	哪个	先生	.	吉什	荣誉	经过	他的	住宅	有	为了	一些	年

[bɪn] [kept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪzi] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l]['ruːɪn][baɪ][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs]

been	kept	upon	the	dizzy	verge	of	financial	ruin	by	the	maintenance	of	this
到过	保留	之上	这	晕眩的	边缘	的	金融的	废墟	经过	这	维护	的	这

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

吉什先生居住的村庄，多年来一直因为饲养这头牲畜而处于经济崩溃的边缘。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sər'maɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [biːst] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]

The	reader	will	have	already	surmised	that	it	was	this	beast	which	our	hero
这	读者	将要	有	已经	推测	那	它	曾是	这	兽	哪个	我们的	英雄

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə]['testɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] [frend] .

selected	to	testify	his	toleration	of	his	lady	friend	.
已选	到	作证	他的	容忍	的	他的	女士	朋友	.

读者应该已经猜到，我们的主人公选择这头野兽来证明他对女友的容忍。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [mis'teik] .

There	never	was	a	greater	mistake	.
那里	绝不	曾是	一个	更大的	错误	.

这是史上最大的错误。

['mɪstər] . ['dʒɪʃ, 'gɪʃ] ['mɪrli] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['æŋg(ə)l] - [wəːmz, vɔːrms] ,

Mr	**.**	**Gish**	**merely**	**presented**	**her**	**a**	**sheaf**	**of**	**assorted**	**angle**	**-**	**worms**	**,**
先生	.	吉什	仅仅	呈现	她	一个	捆	的	各种各样的	角度	-	蠕虫	,

吉什先生只是送给她一捆各种各样的蚯蚓。

['niːtli] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] ['rɪbən] [taɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [nɑːt] .

neatly	**bound**	**with**	**a**	**pink**	**ribbon**	**tied**	**into**	**a**	**simple**	**knot**	**.**
整齐地	边界	和	一个	粉色的	丝带	系	进入	一个	简单的	结	.

用粉色丝带整齐地捆扎成一个简单的结。

[ðə; ði][dɔːg][ɪz][æn; ən] ['erluːm] [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

The	**dog**	**is**	**an**	**heirloom**	**and**	**will**	**descend**	**to**	**the**	**Gishes**	**of**	**the**	**next**
这	狗	是	一个	传家宝	和	将要	下降	到	这	吉什	的	这	下一个

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	**,**
一代	,

这条狗是传家宝，将传给下一代吉什家族成员。

[ɪn][ðə; ði][də'rekt][laɪn][ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] .

in	**the**	**direct**	**line**	**of**	**inheritance**	**.**
在	这	直接的	线	的	遗产	.

直系继承人。

[ə; eɪ] [kaʊ] - ['kaʊnti] ['plezntri]

A	**Cow**	**-**	**County**	**Pleasantry**
一个	奶牛	-	县	玩笑

牛县的乐趣

[ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['luːdɪkrəs] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'kɜːrd] [wʌn] [deɪ] [ɪn][æn; ən] [ˌɔːrdn'erəli]

About	**the**	**most**	**ludicrous**	**incident**	**that**	**I**	**remember**	**occurred**	**one**	**day**	**in**	**an**	**ordinarily**
关于	这	最多	荒谬	事件	那	我	记住	发生	一	天	在	一个	按说

['sɑːləm] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] - ['kauntiz] .

solemn	**village**	**in**	**the**	**cow**	**-**	**counties**	**.**
庄严	村庄	在	这	奶牛	-	县	.

我记忆中最荒唐的一件事发生在牛县一个原本平静祥和的村庄里。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] ['meɪtrən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['vegrəm] [kaʊ] , [rɪ'tɜːrnd]

A	**worthy**	**matron**	**,**	**who**	**had**	**been**	**absent**	**looking**	**after**	**a**	**vagrom**	**cow**	**,**	**returned**
一个	值得	护士长	,	WHO	有	到过	缺席的	寻找	后	一个	迷惘	奶牛	,	返回

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

一位贤惠的妇人，外出照看一头流浪母牛后，回到了家。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [əb'strʌktid] [baɪ][sʌm; səm] ['hevi] ['sʌbstəns] ,

and	**pushing**	**against**	**the**	**door**	**found**	**it**	**obstructed**	**by**	**some**	**heavy**	**substance**	**,**
和	推动	反对	这	门	成立	它	受阻	经过	一些	重的	物质	,

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

他用力推门，发现门被某种重物堵住了，

[ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

upon	**examination**	**,**	**proved**	**to**	**be**	**her**	**husband**	**.**
之上	考试	,	已证实	到	是	她	丈夫	.

经查证，证实是她的丈夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['slɔːtəd] [baɪ][sʌm; səm]['roʊvɪŋ]['dʒoʊkər] , [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [ə'pɑːn]

He	had	been	slaughtered	by	some	roving	joker	,	who	had	wrought	upon
他	有	到过	屠杀	经过	一些	漫游	小丑	,	WHO	有	锻	之上

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪk] - ['hænd(ə)l] .

him	with	a	pick	-	handle	.
他	和	一个	挑选	-	处理	.

他被某个四处游荡的恶棍残忍杀害了，那恶棍用镐柄袭击了他。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['griːsi] ['peɪpər] ,

To	one	of	his	ears	was	pinned	a	scrap	of	greasy	paper	,
到	一	的	他的	耳朵	曾是	已置顶	一个	废料	的	腻	纸	,

他的一只耳朵上别着一块油腻腻的纸片。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skræmbld] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentɪmənts] [ɪn]['pens(ə)l] - [træks] :

upon	which	were	scrambled	the	following	sentiments	in	pencil	-	tracks	:
之上	哪个	是	打乱	这	下列的	情感	在	铅笔	-	轨道	:

上面用铅笔潦草地写着以下文字：

“ [ðə; ði] - ['bɑːdi] [ɪz] [ðæt] [ˌjuː 'viː][oʊld]['bɜːrkər] .

“	The	inqulosed	boddy	is	that	uv	old	Burker	.
“	这	-	博迪	是	那	紫外线	老的	伯克	.

“被监禁的尸体就是老伯克。”

[step] [laɪtli] , ['streɪndʒər] , ['fɝː, 'fɛr] [jər] [laɪz][ðə; ði] - [pɑːrt]

Step	litely	,	stranger	,	fer	yer	lize	the	mortil	part
步	轻轻地	,	陌生人	,	fer	你的	莉泽	这	-	部分

轻快地迈出一步，陌生人，把你的死亡部分交给你

[ˌjuː 'viː][wɑːt][juː; jʊ] [mʌs] [biː; bi][sʌm; səm][ˌdiː 'eɪ] .

uv	wat	you	mus	be	sum	da	.
紫外线	什么	你	音乐	是	和	达	.

uv 你必须是某个人。

[θɜːrz] [ə'rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪːri] !

Thers	arrest	for	the	weery	!
其他人	逮捕	为了	这	韦里	!

他们因这起令人震惊的事件被捕！

[ɪf] ['bɜːrkər] - - [ə'^in][ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr]

If	Burker	heddenta	wurkt	agin	me	fer
如果	伯克	-	-	再次	我	fer

如果伯克·赫登塔（Burker heddenta）对我起作用

['kɔːrnər][aɪ] - [bed][tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Corner	I	wuddenta	bed	to	sit	on	him	.
角落	我	-	床	到	坐	在	他	.

角落里，我想坐在他身上。

[ˌoʊ'viː] [sɛtʃ] [ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv] - !

Ov	setch	is	the	kingum	of	hevvun	!
卵	塞奇	是	这	-	的	-	!

Ov setch 是 hevvun 的国王！

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [muːv] [ðɪs] ['bɑːdi] [tɪl] ['aɪ'em'iː] - [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] - .

You	don't	want	to	moov	this	boddy	til	ime	summuns	to	hold	a	ninquest	.
你	不	想	到	moov	这	博迪	直到	时间	-	到	抓住	一个	-	.

在举行忍者审判之前，不要移动这具身体。

[ɔɹl] [fleʃ] [ɑːr; ər][græs] !

Orl	flesh	are	gras	!
或	肉	是	草地	!

Orl 的肉是草！

" [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑ:t][weɪt][tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði]

"	The	ridiculous	part	of	the	story	is	that	the	lady	did	not	wait	to	summon	the
"	这	荒谬的	部分	的	这	故事	是	那	这	女士	做过	不是	等待	到	召唤	这

['kɔ:rənər] ,

Coroner	,
验尸官	,

“这事最荒谬的地方在于，这位女士竟然没有等到需要验尸官的时候就通知了他们。”

[bʌt; bət] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [hɜ:r'self] ;

but	took	charge	of	the	remains	herself	;
但	采取	收费	的	这	遗迹	她自己	;

但她亲自负责处理遗体；

[ænd; ənd][ɪn] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔ:rd] [ðə; ði][bed][ʃi:; ʃi][ɪk'sploʊdɪd]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['ʃɑ:tgʌn] ,

and	in	dragging	them	toward	the	bed	she	exploded	into	her	face	a	shotgun	,
和	在	拖拽	他们	朝向	这	床	她	爆炸了	进入	她	脸	一个	霰弹枪	,

在将她们拖向床边时，她突然用霰弹枪对着她们的脸猛击。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌnɪŋli] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

which	had	been	cunningly	contrived	to	discharge	by	a	string	connected	with
哪个	有	到过	狡猾地	人为的	到	释放	经过	一个	细绳	连接	和

[ðə; ði]['bɑ:di] .

the	body	.
这	身体	.

它经过巧妙设计，可以通过与身体相连的绳子释放出来。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

Thus	was	she	punished	for	an	infraction	of	the	law	.
因此	曾是	她	受到惩罚	为了	一个	违规行为	的	这	法律	.

因此，她因触犯法律而受到惩罚。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [wɜ:r; wər][toʊld][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [fə'si:ʃəs] ['kɔ:rənər] [hɪm'self] ,

The	next	day	the	particulars	were	told	me	by	the	facetious	Coroner	himself	,
这	下一个	天	这	细节	是	讲述	我	经过	这	滑稽的	验尸官	他自己	,

第二天，那位爱开玩笑的验尸官亲自告诉我了事情的详细经过。

[hu:z] ['dʒʊri][hæd; həd][dʒʌst] ['rendərd] [ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ˌæksə'dent(ə)l] ['draʊnɪŋ] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] .

whose	jury	had	just	rendered	a	verdict	of	accidental	drowning	in	both	cases	.
谁	陪审团	有	只是	渲染	一个	判决	的	偶然	溺水	在	两个都	案例	.

陪审团刚刚裁定这两起案件均为意外溺水。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:ti:ə] [læf] .

I	don't	know	when	I	have	enjoyed	a	heartier	laugh	.
我	不	知道	什么时候	我	有	享受	一个	更强壮	笑	.

我不知道上次开怀大笑是什么时候了。

[ðə; ði] ['ɑ:ptɪmɪst] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [daɪd] [ʌv; əv]

The	Optimist	,	and	What	He	Died	Of
这	乐天派	,	和	什么	他	死亡	的

乐观主义者，以及他为何而死

[wʌn] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] , [waɪl] ['strəulɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ['oʊvər] ['rʌʃ(ə)n] [hɪl] , [sæn]

One	summer	evening	,	while	strolling	with	considerable	difficulty	over	Russian	Hill	,	San
一	夏天	晚上	,	尽管	漫步	和	大量	困难	超过	俄语	爬坡道	,	圣

[frən'sɪskoʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

一个夏日的傍晚，我艰难地漫步在旧金山的俄罗斯山上，

['mɪstər] . - [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['sʌmɪt] ,

Mr	.	Grile	espied	a	man	standing	upon	the	extreme	summit	,
先生	.	-	窥视	一个	男人	常设	之上	这	极端	首脑	,

格里尔先生瞥见一个人站在山顶最高处，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

with	a	pensive	brow	and	a	suit	of	clothes	which	seemed	to	have	been
和	一个	沉思的	眉头	和	一个	套装	的	衣服	哪个	似乎	到	有	到过

['hændɪd] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [dʒuː] ['pedlər] .

handed	down	through	a	long	line	of	ancestors	from	a	remote	Jew	peddler	.
递交	向下	通过	一个	长的	线	的	祖先	从	一个	偏僻的	犹	小贩	.

他眉头紧锁，一身衣服看起来像是祖辈从遥远的犹太小贩那里传下来的。

['mɪstər] . - [rɪ'spektfəli] [sə'luːtid] ;

Mr	.	Grile	respectfully	saluted	;
先生	.	-	尊敬	敬礼	;

格里尔先生恭敬地敬礼；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['eni] [kloʊðz] [æt; ət][ɔːl][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] .

a	man	who	has	any	clothes	at	all	is	to	him	an	object	of	veneration	.
一个	男人	WHO	有	任何	衣服	在	全部	是	到	他	一个	目的	的	崇敬	.

在他看来，只要有人穿了衣服，就是值得尊敬的对象。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['oʊpənd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :

The	stranger	opened	the	conversation	:
这	陌生人	打开	这	对话	:

陌生人开启了对话：

“ [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ˌstrænŋgju'leɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

“	My	son	,	”	said	he	,	in	a	tone	suggestive	of	strangulation	by	the	Sheriff	,
“	我的	儿子	,	”	说	他	,	在	一个	语气	暗示性的	的	勒死	经过	这	警长	,

“我的儿子，”他说道，语气仿佛被警长掐住了脖子。

“ [duː][juː; jʊ][bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] , [ɪts] [hwɔːvz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

“	do	you	behold	this	wonderful	city	,	its	wharves	crowded	with	the	shipping	of	all
“	做	你	看哪	这	精彩的	城市	,	它是	码头	挤	和	这	船运	的	全部

[neiʃəns] ?

nations	?
国家	?

“你看到了吗？这座奇妙的城市，它的码头上挤满了来自世界各地的船只！”

” ['mɪstər] . - [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

”	Mr	.	Grile	beheld	with	amazement	.
”	先生	.	-	观看	和	惊愕	.

格里尔先生惊奇地看着这一切。

“ ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ə'læs] !

“	Twenty	-	one	years	ago	—	alas	!
“	二十	-	一	年	前	—	唉	!

“二十一年前——唉！

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] ['twenti] ,

it	used	to	be	but	twenty	,
它	用过的	到	是	但	二十	,

以前只有二十个，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] — “ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [dəːn]

”	and	he	wiped	away	a	tear	—	“	you	might	have	bought	the	whole	dern
”	和	他	擦拭	离开	一个	撕	—	“	你	可能	有	买	这	所有的	德恩

[θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['meksɪkən] [aʊns] .

thing	for	a	Mexican	ounce	.
事物	为了	一个	墨西哥	盎司	.

他擦了擦眼泪——“你可能只花了一盎司墨西哥元就买到了整个该死的东西。”

” ['mɪstər] . - ['heɪsnd] [tuː; tə] ['prɑːfər] [ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

”	Mr	.	Grile	hastened	to	proffer	a	paper	of	tobacco	,
”	先生	.	-	加快	到	报价	一个	纸	的	烟草	,

格里尔先生赶紧递上一卷烟草，

[wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [oʊts] [drɔːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːn] .

which	disappeared	like	a	wisp	of	oats	drawn	into	a	threshing	machine	.
哪个	消失	喜欢	一个	烟雾	的	燕麦	绘制	进入	一个	脱粒	机器	.

它像一缕燕麦被吸入脱粒机一样消失了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [huː] —

“	I	was	one	among	the	first	who	—
”	我	曾是	一	之中	这	第一的	WHO	—

我是最早一批——

” ['mɪstər] . - [hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪvɪŋ] - [stoʊn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]

”	Mr	.	Grile	hit	him	on	the	head	with	a	paving	-	stone	by	way	of	changing
”	先生	.	-	打	他	在	这	头	和	一个	铺路	-	石头	经过	方式	的	变化

[ðə; ði]['tɑːpɪk] .

the	topic	.
这	话题	.

“格里尔先生为了转移话题，用一块铺路石砸了他的头。”

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðɪs] [bɑːmi] [briːz] ?

“	Young	man	,	”	continued	he	,	“	do	you	feel	this	bommy	breeze	?
”	年轻的	男人	,	”	持续	他	,	“	做	你	感觉	这	邦米	微风	?

“年轻人，”他继续说道，“你感受到这阵强劲的微风了吗？”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —

There	isn't	a	climit	in	the	world	—
那里	不是	一个	-	在	这	世界	—

世界上没有极限——

” [ðɪs] ['meləŋkɑːli] ['relɪk] [broʊk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .

”	This	melancholy	relic	broke	down	in	a	fit	of	coughing	.
”	这	忧郁	遗迹	打破	向下	在	一个	合身	的	咳嗽	.

“这件忧郁的遗物在一阵剧烈的咳嗽中崩溃了。”

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fræntɪk]

No	sooner	had	he	recovered	than	he	leaped	into	the	air	,	making	a	frantic
不	很快	有	他	恢复	比	他	跳跃	进入	这	空气	,	制作	一个	疯狂的

[klʌtʃ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ,

clutch	at	something	,
离合器	在	某物	,

他刚缓过神来，就纵身跃起，疯狂地抓着什么东西。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	apparently	without	success	.
但	显然	没有	成功	.

但显然没有成功。

“ [dəːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hist] [hiː; hi] , “ [ðer; ðər][goʊz][maɪ] [tiːθ] ; [bleʊd] [aʊt] [ə'gen] , [baɪ] ['hoʊki] !

“	Dern	it	,	”	hissed	he	,	“	there	goes	my	teeth	;	blowed	out	again	,	by	hokey	!
”	德恩	它	,	”	嘶嘶作响	他	,	“	那里	去	我的	牙齿	;	吹	出去	再次	,	经过	胡闹	!

“该死，”他嘶嘶地说，“我的牙齿又掉了；又被霍基吹掉了！”

” [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [hɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm] [vjuː] ,

”	A	passing	cloud	of	dust	hid	him	for	a	moment	from	view	,
”	一个	通过	云	的	灰尘	隐藏	他	为了	一个	片刻	从	看法	,

“一阵扬起的尘土将他暂时遮蔽了视线。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] ;

and	when	he	reappeared	he	was	an	altered	man	;
和	什么时候	他	再次出现	他	曾是	一个	已修改	男人	;

当他再次出现时，他已经判若两人；

[ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['æzmə] [hæd; həd] ['dʌbld] [hɪm; ɪm][ʌp] [laɪk][ə; eɪ][nʌt] - ['krækər] .

a	paroxysm	of	asthma	had	doubled	him	up	like	a	nut	-	cracker	.
一个	发作	的	哮喘	有	双倍	他	向上	喜欢	一个	坚果	-	饼干	.

一阵剧烈的哮喘发作让他像个被夹住的胡桃夹子一样蜷缩着。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [hwiːzd] , “ [aɪm]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] ; [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['krɑːsɪn] - [ðə; ði]

“	Excuse	me	,	”	he	wheezed	,	“	I'm	subject	to	this	;	caught	it	crossin	'	the
”	原谅	我	,	”	他	喘息	,	“	我是	主题	到	这	;	捕捉	它	穿越	-	这

['ɪsməs] [ɪn] - - .

Isthmus	in	'	49	.
地峡	在	-	-	.

“对不起，”他喘着气说，“我得了这个病；1949 年穿越地峡时染上的。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - ,

As	I	was	a	-	sayin	'	,
作为	我	曾是	一个	-	说	-	,

正如我刚才所说，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['ɔfɝz] [sʌtʃ] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə][ðə; ði] - [æz; əz]

there's	no	country	in	the	world	that	offers	such	inducements	to	the	immygrunt	as
有	不	国家	在	这	世界	那	优惠	这样的	诱导	到	这	-	作为

[kælɪfɔrni] .

Californy	.
加利福尼亚州	.

世界上没有哪个国家像加利福尼亚州那样为移民提供如此多的诱惑。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɜːrtl] [sɔɪl] , [hɜːr; hər] [ʌn'raɪvld] - , [hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [beɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

With	her	fertile	soil	,	her	unrivalled	climit	,	her	magnificent	bay	,	and	the
和	她	沃	土壤	,	她	无与伦比	-	,	她	壮丽	湾	,	和	这

[rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

rest	of	it	,
休息	的	它	,

她拥有肥沃的土壤、无与伦比的海岸、壮丽的海湾以及其他一切，

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] .

there	is	enough	for	all	.
那里	是	足够的	为了	全部	.

资源足够所有人使用。

” [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [ˌpaɪə'nɪr] [pɪkt] [ə; eɪ] ['frægməntəri] ['bɪskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]

”	This	venerable	pioneer	picked	a	fragmentary	biscuit	from	the	street	and
”	这	可敬	先锋	挑选	一个	片段	饼干	从	这	街道	和

[dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] .

devoured	it	.
吞噬	它	.

这位德高望重的先驱者从街上捡起一块碎饼干，把它吃了。

['mɪstər] . - [θɔːt] [ðɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ə'baʊt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

Mr	.	Grile	thought	this	had	gone	on	about	long	enough	.
先生	.	-	想法	这	有	已消失	在	关于	长的	足够的	.

格里尔先生觉得这件事已经拖得够久了。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [hed] [ɔːf] [ðæt] ['hoʊpf(ə)l][oʊld]['pɑːrti] , [sə'rendərd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

He	twisted	the	head	off	that	hopeful	old	party	,	surrendered	himself	to	the
他	扭曲	这	头	离开	那	充满希望	老的	派对	,	投降	他自己	到	这

[ə'θɔːrətiz] ,

authorities	,
当局	,

他扭断了那个满怀希望的老党员的脑袋，向当局自首。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dis'tʃa:dʒd] .

and	was	at	once	discharged	.
和	曾是	在	一次	出院	.

他随即被解除出院。

[ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

The	Root	of	Education
这	根	的	教育

教育的根源

[ə; eɪ] ['pedəgɑ:g] [ɪn][ˌɪndi'ænə] , [hu:] [wʌz; wəz] “ [hæd; həd][ʌp] ” [fɔ:r; fər] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] ['weɪlɪŋ] [ðə; ði] [bæk]

A	pedagogue	in	Indiana	,	who	was	“	had	up	”	for	unmercifully	waling	the	back
一个	教育家	在	印第安纳州	,	WHO	曾是	“	有	向上	”	为了	无情地	步行	这	后退

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

of	a	little	girl	,
的	一个	小的	女孩	,

印第安纳州的一名教育工作者因无情地鞭打一名小女孩的背部而“被抓获”，

['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] “ [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] [fliŋɪŋ] ['peɪpər] ['pelits] [æt; ət]

justified	his	action	by	explaining	that	“	she	persisted	in	flinging	paper	pellets	at
合理的	他的	行动	经过	解释	那	“	她	持续	在	投掷	纸	颗粒	在

[hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .

him	when	his	back	was	turned	.
他	什么时候	他的	后退	曾是	转向	.

他为自己的行为辩解说：“当他背过身去时，她不停地向他扔纸丸。”

” [ðæt] [ɪz][noʊ][ɪk'skju:s] .

”	That	is	no	excuse	.
”	那	是	不	原谅	.

“那不是借口。”

['mɪstər] . - [wʌns] [tɔ:t] [sku:l] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Mr	.	Grile	once	taught	school	up	in	the	mountains	,
先生	.	-	一次	教授	学校	向上	在	这	山脉	,

格里尔先生曾经在山区教书，

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['evri] [hæf]['aʊər][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [skreɪp] [ɔ:f][ðə; ði]

and	about	every	half	hour	had	to	remove	his	coat	and	scrape	off	the
和	关于	每一个	一半	小时	有	到	消除	他的	外套	和	刮	离开	这

[draɪd]['peɪpər][wɑ:dz] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][næp] .

dried	paper	wads	adhering	to	the	nap	.
干燥	纸	垫片	粘附	到	这	午睡	.

大约每隔半小时，他就得脱下外套，刮掉粘在绒毛上的干纸团。

[hi:; hi] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə] [ʌn'set(ə)l] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ;

He	never	permitted	a	trifle	like	this	to	unsettle	his	patience	;
他	绝不	允许	一个	琐事	喜欢	这	到	不安	他的	耐心	;

他从不允许这种小事动摇他的耐心；

[hi:; hi][dʒʌst] [kept] [ɑ:n] ['werɪŋ] [ðæt] [ˌgæbər'din] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ][næp][ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:dz]

he	just	kept	on	wearing	that	gaberdine	until	it	had	no	nap	and	the	wads
他	只是	保留	在	穿着	那	华达呢	直到	它	有	不	午睡	和	这	垫片

['wʊdnt] [stɪk] .

wouldn't	stick	.
不会	戳	.

他一直穿着那件华达呢外套，直到外套的绒面完全消失了，布团也粘不住了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['dɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['mjʊsəlɪdʒ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə]

But	when	they	took	to	dipping	them	in	mucilage	he	made	a	complaint	to
但	什么时候	他们	采取	到	浸渍	他们	在	粘液	他	制成	一个	抱怨	到

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] .

the	Board	of	Directors	.
这	木板	的	导演	.

但当他们开始把这些东西蘸上粘液时，他向董事会提出了投诉。

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] , “ [ˌiː'ɛf][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] ,

“	Young	man	,	”	said	the	Chairman	,	“	ef	you	don't	like	our	ways	,
”	年轻的	男人	,	”	说	这	主席	,	”	ef	你	不	喜欢	我们的	方式	,

“年轻人，”主席说，“如果你不喜欢我们的方式，

[juːd] ['betər] [slɪŋ] [jʊr; jər] ['blæŋkits] [ænd; ənd][gɪt] .

you'd	better	sling	your	blankets	and	git	.
你会	更好的	吊索	你的	毯子	和	git	.

你最好赶紧把毯子扔掉，走人。

['prentɪs] ['mʌlfɝd] [tɔːrt] [skuːl] [jər] [fɔːr; fər] [mə'rɛn] [sɪks] [mʌnθs] ,

Prentice	Mulford	tort	skule	yer	for	more'n	six	months	,
普伦蒂斯	穆尔福德	侵权行为	头骨	你的	为了	更多	六	几个月	,

Prentice Mulford tort skule yer 超过六个月，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'^in][ðə; ði][wɑːdz] .

and	he	never	said	a	word	agin	the	wads	.
和	他	绝不	说	一个	单词	再次	这	垫片	.

他再也没有说过那堆东西的坏话。

” ['mɪstər] . - ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mʌlfɝd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə]

”	Mr	.	Grile	briefly	explained	that	Mr	.	Mulford	might	have	been	brought	up	to
”	先生	.	-	简要地	解释	那	先生	.	穆尔福德	可能	有	到过	带来	向上	到

['peɪpər][wɑːdz] ,

paper	wads	,
纸	垫片	,

格里尔先生简要解释说，穆尔福德先生可能从小就接触纸团。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [maɪnd][ðem; ðəm] .

and	didn't	mind	them	.
和	没有	头脑	他们	.

而且并不介意。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ][juːz] , ” [sed] [ə'nʌðər] [də'rektər] , “ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɛv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] .

“	It	ain't	no	use	,	”	said	another	Director	,	“	the	children	hev	got	to	be	amused	.
”	它	不是	不	使用	,	”	说	其他	导演	,	“	这	孩子们	赫夫	得到	到	是	觉得好笑	.

“没用的，”另一位董事说，“孩子们需要娱乐。”

” ['mɪstər] . - [prəu'testid] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ˌə'mjuːzmənts] [kwaɪt] [æz; əz] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ;

”	Mr	.	Grile	protested	that	there	were	other	amusements	quite	as	diverting	;
”	先生	.	-	抗议	那	那里	是	其他	娱乐	相当	作为	转移注意力	;

格里尔先生抗议说，还有其他同样有趣的娱乐活动；

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [də'rektər] [hɪr] [roʊz][ænd; ənd] [ri'mɑːkt] :

but	the	third	Director	here	rose	and	remarked	:
但	这	第三	导演	这里	玫瑰	和	评论	:

但第三位主任站起来说道：

“ [aɪ] - [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪr] ; [ðɪs] ['jʌŋstər] ['betər] ['træv(ə)l] .

“	I	perfeckly	agree	with	the	Cheer	;	this	youngster	better	travel	.
”	我	-	同意	和	这	欢呼	;	这	青少年	更好的	旅行	.

“我完全同意Cheer的观点；这个年轻人最好去旅行。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [æz; əz]['peɪpər][wɑːdz][laɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ˌjuː 'viː] - - ;

I	consider	as	paper	wads	lies	at	the	root	uv	popillar	edyercation	;
我	考虑	作为	纸	垫片	谎言	在	这	根	紫外线	-	-	;

我认为纸团位于根部 uv 杨树 edyercation；

[θər] [ə; eɪ] ['nesəseri] - [ˌjuː 'viː][ðə; ði] [skuːl] - .

ther	a	necessary	adjunck	uv	the	skool	systim	.
那里	一个	必要的	-	紫外线	这	学校	-	.

学校系统的一个必要附属物。

['mɪstər] . - , [aɪ] [muːv] [ænd; ənd] ['sekənd] [ðæt] [ðɪs] [jər] - [biː; bi] [ʃɑːt] .

Mr	.	Cheerman	,	I	move	and	second	that	this	yer	skoolmarster	be	shot	.
先生	.	-	,	我	移动	和	第二	那	这	你的	-	是	射击	.

切尔曼先生，我提议并附议，枪毙这位校长。

" ['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊtɪŋ] .

"	Mr	.	Grile	did	not	remain	to	observe	the	result	of	the	voting	.
"	先生	.	-	做过	不是	保持	到	观察	这	结果	的	这	表决	.

“格里尔先生没有留下来观察投票结果。”

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]

Retribution
报应

报应

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['pɪtsbɝg] , [eɪdʒd]['sɪksti] , [hæd; həd] , [baɪ] ['taɪərləs] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz]

A	citizen	of	Pittsburg	,	aged	sixty	,	had	,	by	tireless	industry	and	the	exercise
一个	公民	的	匹兹堡	,	老年人	六十	,	有	,	经过	不知疲倦	行业	和	这	锻炼

[ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [ɪ'kɑːnəmi] ,

of	rigid	economy	,
的	死板的	经济	,

一位六十岁的匹兹堡市民，凭借不懈的努力和严格的节俭，

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv]['fruːg(ə)l]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

accumulated	a	hoard	of	frugal	dollars	,
积累	一个	囤	的	节俭	美元	,

积攒了一笔节俭的美元，

[ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [fiːl] [wer'ʌv] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] [ə; eɪ] [pjʊr] [dɪ'laɪt] .

the	sight	and	feel	whereof	were	to	his	soul	a	pure	delight	.
这	视线	和	感觉	其中	是	到	他的	灵魂	一个	纯的	喜	.

看到和感受到这一切，对他的灵魂来说都是一种纯粹的快乐。

[ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt]

Imagine	his	sorrow	and	the	heaviness	of	his	aged	heart	when	he	learned	that
想象	他的	悲哀	和	这	沉重	的	他的	老年人	心	什么时候	他	学习	那

[ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [hæd; həd] [bi'stəu] [ˌðer'ʌv] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['baʊntɪf(ə)l] [lɑːr'dʒes] [ɪk'siːdɪŋ]

the	good	wife	had	bestowed	thereof	upon	her	brother	bountiful	largess	exceeding
这	好的	妻子	有	授予	其中	之上	她	兄弟	丰富	慷慨	超过

[hɪz; ɪz] ['merɪt] .

his	merit	.
他的	优点	.

想象一下，当他得知善良的妻子将远超其功绩的巨额财富赐予了她的兄弟时，他那颗年迈的心该是多么悲伤和沉重。

['sædli] [ænd; ənd] ['prɛrfəli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] ['lɪftɪd] [hiː; hi][ðə; ði] [rɪ'trɪbjətɪv] ['mælɪt] [ænd; ənd] [biːt]

Sadly	and	prayerfully	while	she	slept	lifted	he	the	retributive	mallet	and	beat
令人遗憾的是	和	虔诚地祈祷	尽管	她	睡着了	抬起	他	这	报复性的	槌	和	打

[ɪn][hɜːr; hər]['brɪt(ə)l] [peɪt] .

in	her	brittle	pate	.
在	她	脆	肉酱	.

悲伤而虔诚地，趁她熟睡之际，他举起惩罚之槌，狠狠地敲打她脆弱的头皮。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət]['dɪgnəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [rɪ'drest] [ə; eɪ] ['griːvəs] [rɔːŋ] ,

Then	with	the	quiet	dignity	of	one	who	has	redressed	a	grievous	wrong	,
然后	和	这	安静的	尊严	的	一	WHO	有	纠正	一个	严重的	错误的	,

然后，他以一种纠正了严重错误后特有的平静尊严，

[sə'rendərd] [hɪm'self] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔː] [ðɪs] ['wɜːrði] [oʊld][mæn] .

surrendered	himself	unto	the	law	this	worthy	old	man	.
投降	他自己	到	这	法律	这	值得	老的	男人	.

这位可敬的老人向法律自首了。

[let] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [greɪt] [griːf] [ʌv; əv] ['slɔːtərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [dʒʌdʒ]

Let	him	who	has	never	known	the	great	grief	of	slaughtering	a	wife	judge
让	他	WHO	有	绝不	已知	这	伟大的	悲伤	的	屠宰	一个	妻子	法官

[hɪm; ɪm] ['hɑːrʃli] .

him	harshly	.
他	严厉地	.

让那些从未体会过杀害妻子的巨大悲痛的人来严厉地评判他吧。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

He	that	is	without	sin	among	you	,
他	那	是	没有	罪	之中	你	,

你们中间若有一个没有罪的，

[let] [hɪm; ɪm] [kæst] [ðə; ði] [fɜːrst] [stoʊn] — [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['hevi] [stoʊn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]

let	him	cast	the	first	stone	—	and	let	it	be	a	large	heavy	stone	that	shall
让	他	投掷	这	第一的	石头	—	和	让	它	是	一个	大的	重的	石头	那	将

[graɪnd] [ðæt] ['wɪkɪd] [oʊld][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['paʊdər] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪmpælpə'bɪləti] .

grind	that	wicked	old	man	into	a	powder	of	exceeding	impalpability	.
研磨	那	邪恶	老的	男人	进入	一个	粉末	的	超过	不可感知性	.

让他先扔石头——而且要扔一块又大又重的石头，把那个邪恶的老人碾成粉末，变得无比渺小。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] .

The	Faithful	Wife	.
这	忠实	妻子	.

忠贞的妻子。

“ [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] ['twenti] ['jɪrz] - [kən'faɪnmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv]

“	A	man	was	sentenced	to	twenty	years	'	confinement	for	a	deed	of
“	一个	男人	曾是	判刑	到	二十	年	-	监禁	为了	一个	契据	的

['vaɪələns] .

violence	.
暴力	.

“一名男子因暴力行为被判处二十年监禁。”

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz][waɪf] [sɔːt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

In	the	excitement	of	the	moment	his	wife	sought	and	obtained	a	divorce	.
在	这	激动	的	这	片刻	他的	妻子	寻求	和	获得	一个	离婚	.

在激动之下，他的妻子提出并获得了离婚。

[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] ['æftərwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːrd(ə)n] .

Thirteen	years	afterward	he	was	pardoned	.
十三	年	之后	他	曾是	赦免	.

十三年后他被赦免。

[ðə; ði] [waɪf] [brɔːt] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ; [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [left] [ðə; ði][spɑːt][ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ;

The	wife	brought	the	pardon	to	the	gate	;	the	couple	left	the	spot	arm	in	arm	;
这	妻子	带来	这	赦免	到	这	门	;	这	夫妻	左边	这	点	手臂	在	手臂	;

妻子把赦免令带到门口；这对夫妇手挽着手离开了那里；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['wedlɑːk] .

and	in	less	than	an	hour	they	were	again	united	in	the	bonds	of	wedlock	.
和	在	较少的	比	一个	小时	他们	是	再次	团结的	在	这	债券	的	婚姻	.

不到一个小时，他们就再次结为夫妻。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [teɪl] ['nærˌeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

"	Such	is	the	touching	tale	narrated	by	a	newspaper	correspondent	.
"	这样的	是	这	接触	故事	旁白	经过	一个	报纸	通讯员	.

这是报社记者讲述的一个感人故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [truː] ; [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wel] ,

It	is	in	every	respect	true	;	I	knew	the	parties	well	,
它	是	在	每一个	尊重	真的	;	我	知道	这	各方	出色地	,

这完全属实；我对双方都很了解。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] ['bɪtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [æskt]

and	during	that	long	bitter	period	of	thirteen	years	it	was	commonly	asked
和	期间	那	长的	苦的	时期	的	十三	年	它	曾是	通常	问

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] :

concerning	the	woman	:
有关	这	女士	:

在那漫长而痛苦的十三年里，人们常常问起那个女人：

" ['hæznt] [ðæt] [hæg] [træpt] ['enibɑːdi] [jet] ?

"	Hasn't	that	hag	trapped	anybody	yet	?
"	还没有	那	魔女	被困	任何人	然而	?

“那个老巫婆还没骗到人吗？”

[ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [oʊld][dʒeɪb] [wen] [hiː; hi] [gets] [aʊt] .

She'll	have	to	take	back	old	Jabe	when	he	gets	out	.
壳	有	到	拿	后退	老的	杰贝	什么时候	他	获得	出去	.

等杰布出狱后，她还得把他接回来。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	And	she	did	.
"	和	她	做过	.

她确实做到了。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ˌθɜːr'tiːn] ['wɪri] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['noʊbli] [ə'genst] [feɪt] :

For	nearly	thirteen	weary	years	she	struggled	nobly	against	fate	:
为了	几乎	十三	厌倦	年	她	挣扎	高贵地	反对	命运	:

在近十三年漫长而艰辛的岁月里，她英勇地与命运抗争：

[ʃiː; ʃi] [went] ['æftər] ['evri] [ˌʌn'mærid] [mæn][ɪn][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] " [noʊ] ,

she	went	after	every	unmarried	man	in	her	part	of	the	country	;	but	"	No	,
她	去	后	每一个	未婚	男人	在	她	部分	的	这	国家	;	但	"	不	,

她勾搭了她所在地区所有未婚男子；但是“不，

" [sed] [ðeɪ] , " [wiː; wi] ['kænɑːt] — [ɪn'diːd] [wiː; wi] ['kænɑːt] — ['mæri] [juː; jʊ] , ['æftər][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]

"	said	they	,	"	we	cannot	—	indeed	we	cannot	—	marry	you	,	after	the	way	you
"	说	他们	,	"	我们	不能	—	的确	我们	不能	—	结婚	你	,	后	这	方式	你

[went] [bæk] [ɑːn][dʒeɪb] .

went	back	on	Jabe	.
去	后退	在	杰贝	.

他们说：“我们不能——真的不能——娶你，因为你背叛了雅比。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] ['skɜːrvi]

It	is	likely	that	under	the	same	circumstances	you	would	play	us	the	same	scurvy
它	是	可能	那	在下面	这	相同的	情况	你	会	玩	我们	这	相同的	坏血病

[trɪk] .

trick	.
诡计	.

如果情况相同，你很可能会对我们使出同样的卑鄙伎俩。

, ['wʊmən] !

G'way	,	woman	!
路	,	女士	!

走开，女人！

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['hɑːrtbroʊkən] ['kriːtʃər] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər]

"	And	so	the	poor	old	heartbroken	creature	had	to	go	to	the	Governor
"	和	所以	这	贫穷的	老的	肠断	生物	有	到	去	到	这	州长

[ænd; ənd][get][ðə; ði][oʊld][mæn] ['pɑːrd(ə)n] [aʊt] .

and	get	the	old	man	pardoned	out	.
和	得到	这	老的	男人	赦免	出去	.

“于是，这个可怜的、伤心欲绝的老人不得不去求见州长，请求赦免那个老人。”

[bles] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['stedfæst] [fɪ'deləti] !

Bless	her	for	her	steadfast	fidelity	!
保佑	她	为了	她	坚定不移	忠诚	!

感谢她始终如一的忠诚!

['mɑːrgrət] [ðə; ði] ['tʃaɪldləs]

Margaret	the	Childless
玛格丽特	这	无子女

无子女的玛格丽特

[ðɪs] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : — [sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

This	,	therefore	,	is	the	story	of	her	:	—	Some	four	years	ago	her	husband
这	,	所以	,	是	这	故事	的	她	:	—	一些	四	年	前	她	丈夫

[brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

brought	home	a	baby	,
带来	家	一个	婴儿	,

这就是她的故事：——大约四年前，她的丈夫带回家一个婴儿，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə][ə'dɑːpt]

which	he	said	he	found	lying	in	the	street	,	and	which	they	concluded	to	adopt
哪个	他	说	他	成立	说谎	在	这	街道	,	和	哪个	他们	结束	到	采纳

.

:
.

他说那是他在街上捡到的，他们决定收养它。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] [ə'nʌðər] ,

About	a	year	after	this	he	brought	home	another	,
关于	一个	年	后	这	他	带来	家	其他	,

大约一年后，他又带回了另一个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd] [ðæt] [wʌn] [tuː] .

and	the	good	woman	thought	she	could	stand	that	one	too	.
和	这	好的	女士	想法	她	可以	站立	那	一	也	.

这位善良的妇人也认为自己能忍受这一点。

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɪriəd] [pæst] [ə'weɪ] ,

A	similar	period	passed	away	,
一个	相似的	时期	通过了	离开	,

类似的时期过去了。

[wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

when	one	evening	he	opened	the	door	and	fell	headlong	into	the	room	,
什么时候	一	晚上	他	打开	这	门	和	跌倒	一头扎	进入	这	房间	,

一天晚上，他打开门，一头栽进了房间。

['swerɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [kə'rektnəs] [æt; ət][ə; eɪ][dɔːg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [trɪpt] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

swearing	with	studied	correctness	at	a	dog	which	had	tripped	him	up	,
咒骂	和	研究	正确性	在	一个	狗	哪个	有	绊倒了	他	向上	,

他一本正经地用粗俗的语气咒骂着绊倒他的狗。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə'pɑːn] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] ['beɪbi] .

but	which	upon	inspection	turned	out	to	be	another	baby	.
但	哪个	之上	检查	转向	出去	到	是	其他	婴儿	.

但仔细一看，竟然是另一个婴儿。

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,

Margaret's	**suspicion**	**was**	**aroused**	**,**
玛格丽特的	怀疑	曾是	被唤醒	,

玛格丽特的疑虑被勾了起来。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ,

but	**to**	**allay**	**his**	**she**	**hastened**	**to**	**implore**	**him**	**to**	**adopt**	**that**	**darling**	**also**	**,**
但	到	巷	他的	她	加快	到	恳求	他	到	采纳	那	亲爱的	还	,

但为了安抚他，她赶紧恳求他也收养那个心爱的孩子。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , ['æftər][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kən'sentɪd] .

to	**which**	**,**	**after**	**some**	**slight**	**hesitation**	**,**	**he**	**consented**	**.**
到	哪个	,	后	一些	轻微	犹豫	,	他	同意	.

他略作犹豫后，同意了。

[ə'nʌðər] ['twelvmʌnθ] [roʊld] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn]

Another	**twelvemonth**	**rolled**	**into**	**eternity**	**,**	**when**	**one**	**evening**	**the**	**lady**	**heard**	**a**	**noise**	**in**
其他	十二个月	滚动	进入	永恒	,	什么时候	一	晚上	这	女士	听到	一个	噪音	在

[ðə; ðɪ] [bæk] [jɑːrd] ,

the	**back**	**yard**	**,**
这	后退	院子	,

又一年过去了，仿佛永无止境，一天晚上，这位女士听到后院传来一阵响动。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel]

and	**going**	**out**	**she**	**saw**	**her**	**husband**	**labouring**	**at**	**the**	**windlass**	**of**	**the**	**well**
和	去	出去	她	锯	她	丈夫	劳动	在	这	绞盘	的	这	出色地

[wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['ɪndəstri] .

with	**unwonted**	**industry**	**.**
和	不寻常的	行业	.

她出去后看见丈夫正在井边用力拉动绞盘，一反常态地卖力。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['bʌkɪt] [nɪə] [ðə; ðɪ][tɑːp][hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ə'nʌðər] ['ɪnfənt] ,

As	**the**	**bucket**	**neared**	**the**	**top**	**he**	**reached**	**down**	**and**	**extracted**	**another**	**infant**	**,**
作为	这	桶	接近	这	顶部	他	达到	向下	和	提取	其他	婴儿	,

当桶快要装满时，他伸手又抱出了另一个婴儿。

[ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmər] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃt]

exactly	**like**	**the**	**former**	**ones**	**,**	**and**	**holding**	**it**	**up**	**,**	**explained**	**to**	**the**	**astonished**
确切地	喜欢	这	以前的	一个	,	和	保持	它	向上	,	解释	到	这	惊讶

['meɪtrən] :

matron	**:**
护士长	:

和之前那些一模一样，说着，他举起那块板子，向惊讶的女舍监解释道：

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [naʊ] ;

“	**Look**	**at**	**this**	**,**	**now**	**;**
“	看	在	这	,	现在	;

“看看现在的情况；

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [wʌn][goʊ][ə; eɪ] - [kæmpeɪnɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri]

did	**you**	**ever**	**see**	**such**	**a**	**sweet**	**young**	**one**	**go**	**a**	**-**	**campaignin**	**'**	**about**	**the**	**country**
做过	你	曾经	看	这样的	一个	甜的	年轻的	一	去	一个	-	竞选	-	关于	这	国家

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['tʌmblɪn] - ['ɪntuː] [welz] ?

without	**a**	**lantern**	**and**	**a**	**-**	**tumblin**	**'**	**into**	**wells**	**?**
没有	一个	灯笼	和	一个	-	翻滚	-	进入	水井	?

你见过这么可爱的小家伙，不带灯笼就到处奔波，还掉进井里吗?

[ðer; ðər] , [teɪk] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [get] [ɔːf] [ɪts] [wet] [kloʊðz] .

There	**,**	**take**	**the**	**poor**	**little**	**thing**	**in**	**to**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**get**	**off**	**its**	**wet**	**clothes**	**.**
那里	,	拿	这	贫穷的	小的	事物	在	到	这	火	,	和	得到	离开	它是	湿的	衣服	.

把这可怜的小家伙抱到火里去，脱掉它湿漉漉的衣服。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [æn; ən] ['ɑːbviəs]

"	It	suddenly	flashed	across	his	mind	that	he	had	neglected	an	obvious
"	它	突然	闪光灯	穿过	他的	头脑	那	他	有	被忽视的	一个	明显的

[prɪ'kɔːʃn] — [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər][nɑːt][wet] — [ænd; ənd][hiː; hi]['heɪstɪli] ['ædɪd] :

precaution	—	the	clothes	were	not	wet	—	and	he	hastily	added	:
预防	—	这	衣服	是	不是	湿的	—	和	他	草草	额外	:

他突然意识到自己忽略了一个显而易见的预防措施——衣服没湿——于是赶紧补充道：

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪn] - [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] - ['klaɪmɪn] - [daʊn] [ðæt] [roʊp]

"	There's	no	tellin	'	what	would	have	become	of	it	,	a	-	climbin	'	down	that	rope
"	有	不	告诉	-	什么	会	有	变得	的	它	,	一个	-	攀岩	-	向下	那	绳索

,

,

,

“谁也说不准它如果顺着绳子往下爬会发生什么事。”

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

if	I	hadn't	seen	it	afore	it	got	down	to	the	water	.
如果	我	之前没有	已见	它	之前	它	得到	向下	到	这	水	.

如果我之前没看到它，它就不会沉到水里了。

" ['saɪləntli][ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [tʊk] [ðæt] ['ɪnfənt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['dɪs'rəubd][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Silently	the	good	wife	took	that	infant	into	the	house	and	disrobed	it	;
"	默默	这	好的	妻子	采取	那	婴儿	进入	这	房子	和	脱衣	它	;

“善良的妻子默默地把婴儿抱进屋里，脱掉了他的衣服；

['sɑːroʊfəli] [ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd]['sɪstər] ;

sorrowfully	she	laid	it	alongside	its	little	brothers	and	sister	;
悲伤地	她	铺设	它	旁边	它是	小的	兄弟	和	姐姐	;

她悲伤地将它放在它的弟弟妹妹旁边；

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ʃiː; ʃi] [wept] ['oʊvər][ðə; ði] [kwɑːr'tet] ;

long	and	bitterly	she	wept	over	the	quartette	;
长的	和	苦涩地	她	哭泣	超过	这	四重奏	;

她为这四重唱哭了很久，哭得很伤心；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['tendər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ,

and	then	with	one	tender	look	at	her	lord	and	master	,
和	然后	和	一	投标	看	在	她	主	和	掌握	,

然后，她温柔地看了她的主人一眼，

['smoʊkɪŋ] [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

smoking	in	solemn	silence	by	the	fire	,	and	resembling	them	with	all	his
吸烟	在	庄严	沉默	经过	这	火	,	和	类似	他们	和	全部	他的

[maɪt] ,

might	,
可能	,

他默默地在火堆旁抽烟，竭尽全力地模仿他们。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [boʊd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði]

she	gathered	her	shawl	about	her	bowed	shoulders	and	went	away	into	the
她	聚集	她	披肩	关于	她	鞠躬	肩膀	和	去	离开	进入	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她将披肩拢在低垂的肩膀上，消失在夜色中。

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['diːmən]

The	Discomfited	Demon
这	不安	恶魔

失落的恶魔

[aɪ] ['nevər] ['klɪrli] [nuː] [waɪ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['seməteri] [ðæt] [naɪt] .

I	never	clearly	knew	why	I	visited	the	old	cemetery	that	night	.
我	绝不	清楚地	知道	为什么	我	到访	这	老的	公墓	那	夜晚	.

我始终不清楚那天晚上我为什么会去那座古老的墓地。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wʌz; wəz] ['getɪŋ]

Perhaps	it	was	to	see	how	the	work	of	removing	the	bodies	was	getting
也许	它	曾是	到	看	如何	这	工作	的	移除	这	身体	曾是	获得

[ɑːn] ,

on	,
在	,

或许是想看看移走尸体的工作进展如何。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr]

for	they	were	all	being	taken	up	and	carted	away	to	a	more
为了	他们	是	全部	存在	已采取	向上	和	推车	离开	到	一个	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [wer] [lænd] [wʌz; wəz] [les] ['væljuəb(ə)l] .

comfortable	place	where	land	was	less	valuable	.
舒服的	地方	在哪里	土地	曾是	较少的	有价值的	.

因为他们都被带走，运往土地价值较低的更舒适的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ; ['noʊbɑːdi][hæd; həd] ['berid] [hɪm'self] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

It	was	well	enough	;	nobody	had	buried	himself	there	for	years	,
它	曾是	出色地	足够的	;	无人	有	埋葬	他自己	那里	为了	年	,

那里还算不错；多年来没有人把自己埋在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skelitnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪk'spoʊzd][wɜːr; wər][oʊld] ['moʊldi] [ə'ferz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and	the	skeletons	that	were	now	exposed	were	old	mouldy	affairs	for	which
和	这	骷髅	那	是	现在	裸露	是	老的	发霉的	事务	为了	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [rɪ'spekt] .

it	was	difficult	to	feel	any	respect	.
它	曾是	难的	到	感觉	任何	尊重	.

而现在暴露出来的这些骸骨，都是些陈年发霉的旧物，很难让人产生任何敬意。

[haʊ'evər] , [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [boʊnz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [æz; əz] ['sʊvəˌnɪrz] .

However	,	I	put	a	few	bones	in	my	pocket	as	souvenirs	.
然而	,	我	放	一个	很少	骨头	在	我的	口袋	作为	纪念品	.

不过，我还是把几根骨头放进口袋里留作纪念。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blæk] , ['gʌsti] [wʌnz] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,

The	night	was	one	of	those	black	,	gusty	ones	in	March	,
这	夜晚	曾是	一	的	那些	黑色的	,	阵风	一个	在	行进	,

那是一个三月里常见的阴沉多风的夜晚。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪŋki] [klaʊdz] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

with	great	inky	clouds	driving	rapidly	across	the	sky	,
和	伟大的	墨色	云	驾驶	快速	穿过	这	天空	,

巨大的墨色云朵快速掠过天空，

['spɪlɪŋ] [daʊn] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [reɪn] [wɪtʃ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [wʊd] [siːs] .

spilling	down	sudden	showers	of	rain	which	as	suddenly	would	cease	.
溢出	向下	突然	淋浴	的	雨	哪个	作为	突然	会	停止	.

突然下起瓢泼大雨，雨势也骤然停止。

[aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [siː] [maɪ] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['empti] [greɪvz; grɑːvz] ,

I	could	barely	see	my	way	between	the	empty	graves	,
我	可以	仅仅	看	我的	方式	之间	这	空的	坟墓	,

我几乎看不清空坟墓之间的路，

[ænd; ənd][ɪn] ['blʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [aɪ] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] .

and	in	blundering	about	among	the	coffins	I	tripped	and	fell	headlong	.
和	在	笨拙	关于	之中	这	棺材	我	绊倒了	和	跌倒	一头扎	.

我在棺材堆里跌跌撞撞，结果绊了一跤，一头栽了下去。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [læf] [æt; ət][maɪ][saɪd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [hed] ,

A	peculiar	laugh	at	my	side	caused	me	to	turn	my	head	,
一个	奇特	笑	在	我的	边	导致	我	到	转动	我的	头	,

我身旁传来一阵怪异的笑声，我转过头去。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt]

and	I	saw	a	singular	old	gentleman	whom	I	had	often	noticed	hanging	about
和	我	锯	一个	单数	老的	绅士	谁	我	有	经常	注意到	绞刑	关于

[ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['ɑːfɪs] ,

the	Coroner's	office	,
这	验尸官	办公室	,

我看到一位古怪的老先生，我经常看到他在验尸官办公室附近徘徊。

['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] ['tuːmstoʊn] .

sitting	cross	-	legged	upon	a	prostrate	tombstone	.
坐着	叉	-	腿	之上	一个	前列腺	墓碑	.

他盘腿坐在一块平躺的墓碑上。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ” [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ; “ [naɪs] [naɪt] . ”

“	How	are	you	,	sir	?	”	said	I	,	rising	awkwardly	to	my	feet	;	“	nice	night	.	”
“	如何	是	你	,	先生	?	”	说	我	,	上升	尴尬地	到	我的	脚	;	“	好的	夜晚	.	”

“先生，您好吗？”我尴尬地站起身来说道，“晚安。”

“ [get] [ɔːf][maɪ][teɪl] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['eldərli] ['pɑːrti] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

“	Get	off	my	tail	,	”	answered	the	elderly	party	,	without	moving	a	muscle	.
“	得到	离开	我的	尾巴	,	”	回答	这	老年	派对	,	没有	移动	一个	肌肉	.

“别跟着我，”老人一动不动地回答道。

“ [maɪ] [ɪk'sentrɪk] [frend] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [aɪ] , ['mɑːkɪŋli] , “ [meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

“	My	eccentric	friend	,	”	rejoined	I	,	mockingly	,	“	may	I	be	permitted	to	inquire
“	我的	偏心	朋友	,	”	重新加入	我	,	嘲讽地	,	“	可能	我	是	允许	到	查询

[jʊr; jər] [striːt] [ænd; ənd] ['nʌmbər] ? ”

your	street	and	number	?	”
你的	街道	和	数字	?	”

“我这位古怪的朋友，”我嘲讽地回答道，“请问我可以问一下您的街道和门牌号吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [noʊ] . [wʌn] , [mɑːrl] [pleɪs] , ['æsfɔːlt] ['ævənuː] , ['heɪdiːz] . ”

“	Certainly	,	”	he	replied	,	“	No	.	1	,	Marle	Place	,	Asphalt	Avenue	,	Hades	.	”
“	当然	,	”	他	回复	,	“	不	.	1	,	马尔	地方	,	沥青	大街	,	哈迪斯	.	”

“当然，”他回答说，“哈迪斯沥青大道马尔广场1号。”

“ [ðə; ði]['devə)l] ! ” [sniəd] [aɪ] .

“	The	devil	!	”	sneered	I	.
“	这	魔鬼	!	”	冷笑	我	.

“魔鬼！”我冷笑道。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['getɪŋ] [ɔːf][maɪ][teɪl] .

“	Exactly	,	”	said	he	;	“	oblige	me	by	getting	off	my	tail	.
“	确切地	,	”	说	他	;	“	必须	我	经过	获得	离开	我的	尾巴	.

“正是如此，”他说；“请你别再跟着我了。”

” [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stægərd] , [ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ræliɪŋ] [maɪ] ['sʌmwʌt] [deɪzd]

”	I	was	a	little	staggered	,	and	by	way	of	rallying	my	somewhat	dazed
”	我	曾是	一个	小的	交错	,	和	经过	方式	的	集结	我的	有些	茫然

['fækltiz] ,

faculties	,
学院	,

“我当时有点懵，为了恢复我略显迷茫的神智，

['ɔːfərd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] : “ [smoʊk] ? ”

offered	a	cigar	:	“	Smoke	?	”
提供	一个	雪茄	:	“	抽烟	?	”

他递上一支雪茄：“抽烟吗？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] ; “ ['æftər]

“	**Thank**	**you**	**,**	**”**	**said**	**the**	**singular**	**old**	**gentleman**	**,**	**putting**	**it**	**under**	**his**	**coat**	**;**	**“**	**after**
”	感谢	你	,	”	说	这	单数	老的	绅士	,	推杆	它	在下面	他的	外套	;	“	后

['dɪnər] .

dinner	**.**
晚餐	.

“谢谢，”这位特立独行的老先生说着，把它塞进了外套里；“饭后。”

[drɪŋk] ?

Drink	**?**
喝	?

喝?

” [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪg'zæktlɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

”	**I**	**was**	**not**	**exactly**	**prepared**	**for**	**this**	**,**
”	我	曾是	不是	确切地	准备	为了	这	,

“我对此并没有做好充分的准备。”

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ,

but	**did**	**not**	**know**	**if**	**it**	**would**	**be**	**safe**	**to**	**decline**	**,**
但	做过	不是	知道	如果	它	会	是	安全的	到	衰退	,

但不知道拒绝是否安全。

[ænd; ənd] [soʊ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [flæsk] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [swɪg] [ɪ'læbərətlɪ] ,

and	**so**	**putting**	**the**	**proffered**	**flask**	**to**	**my**	**lips**	**pretended**	**to**	**swig**	**elaborately**	**,**
和	所以	推杆	这	提供的	烧瓶	到	我的	嘴唇	假装	到	啜饮	精心	,

于是，我把递过来的酒壶放到嘴边，假装精心地喝了一口。

['kiːpɪŋ] [maɪ] [maʊθ] ['taɪtlɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [waɪl] .

keeping	**my**	**mouth**	**tightly**	**closed**	**the**	**while**	**.**
保持	我的	嘴	紧紧	关闭	这	尽管	.

我全程都紧紧闭着嘴。

“ [gʊd] ['ɑːrtɪk(ə)l] , ” [sed] [aɪ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Good**	**article**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**returning**	**it**	**.**
”	好的	文章	,	”	说	我	,	返回	它	.

“好文章，”我一边说着，一边把稿子还给了对方。

[hiː; hi] ['sɪmplɪ] [rɪ'mɑːkt] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [ænd; ənd] ['emptɪd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʌlp] .

He	**simply**	**remarked**	**,**	**“**	**You're**	**a**	**fool**	**,**	**”**	**and**	**emptied**	**the**	**bottle**	**at**	**a**	**gulp**	**.**
他	简单地	评论	,	“	你是	一个	傻子	,	”	和	清空	这	瓶子	在	一个	咕噜	.

他只是简单地说了一句：“你真是个傻瓜”，然后一口气喝光了瓶子里的酒。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [rɪ'zjuːmd] [hiː; hi] ,

“	**And**	**now**	**,**	**”**	**resumed**	**he**	**,**
”	和	现在	,	”	恢复	他	,

“现在，”他继续说道，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɜːr] [ə; eɪ] ['feɪvər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['haɪlɪ] [ə'priːʃieɪt] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [jʊr; jər] [fiːt] [frʌm; frəm]

“	**you**	**will**	**confer**	**a**	**favour**	**I**	**shall**	**highly**	**appreciate**	**by**	**removing**	**your**	**feet**	**from**
”	你	将要	授予	一个	偏爱	我	将	高度	欣赏	经过	移除	你的	脚	从

[maɪ] [teɪl] .

my	**tail**	**.**
我的	尾巴	.

“如果你能把你的脚从我的尾巴上移开，我将非常感激你。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['ɜːrθkweɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['skelɪtnz] [ɪn] [saɪt]

”	**There**	**was**	**a**	**slight**	**shock**	**of**	**earthquake**	**,**	**and**	**all**	**the**	**skeletons**	**in**	**sight**
”	那里	曾是	一个	轻微	震惊	的	地震	,	和	全部	这	骷髅	在	视线

[ə'roʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] ,

arose	**to**	**their**	**feet**	**,**
出现	到	他们的	脚	,

“一阵轻微的地震震动过后，所有目之所及的骷髅都站了起来。”

[stretʃt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [jɔ:nd] ['ɔ:dəbli] .
stretched themselves and yawned audibly .
拉伸 他们自己 和 打哈欠 可听见的 .

他们伸了个懒腰，打了个哈欠。

[wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,
Without moving from his seat ,
没有 移动 从 他的 座位 ,

他一动不动地坐在座位上，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ræpt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skʌl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] - ['hedɪd]
the old gentleman rapped the nearest one across the skull with his gold - headed
这 老的 绅士 说唱 这 最近的 一 穿过 这 颅骨 和 他的 金子 - 标题
[keɪn] ,
cane ,
甘蔗 ,

那位老先生用他那根金头手杖敲了敲离他最近的人的头骨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [kɜ:rld] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .
and they all curled away to sleep again .
和 他们 全部 卷曲 离开 到 睡觉 再次 .

于是它们都蜷缩起来又睡着了。

“ ['saɪər] , ” [aɪ] [ri'zju:md] , “ [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][jʊr; jər] ['bɪznəs]
“ Sire , ” I resumed , “ indulge me in the impertinence of inquiring your business
“ 父系 , ” 我 恢复 , “ 放纵 我 在 这 无礼 的 查询 你的 商业
[hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] . ”
here at this hour . ”
这里 在 这 小时 . ”

“陛下，”我继续说道，“请允许我冒昧地在这个时候询问您的来意。”

“ [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ” [ri'tɔ:tid] [hi:; hi] , ['kɑ:mli] ; “ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə]
“ My business is none of yours , ” retorted he , calmly ; “ what are you up to
“ 我的 商业 是 没有任何 的 你的 , ” 反驳 他 , 平静地 ; “ 什么 是 你 向上 到
[jɔ:r'self] ? ”
yourself ? ”
你自己 ? ”

“这与你无关，”他平静地反驳道，“你又在打什么算盘？”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [boʊnz] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['kerləsli] .
“ I have been picking up some bones , ” I replied , carelessly .
“ 我 有 到过 挑选 向上 一些 骨头 , ” 我 回复 , 粗心大意 .

“我一直在捡骨头，”我漫不经心地回答道。

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — ”
“ Then you are — ”
“ 然后 你 是 — ”

“那么你就是——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] — ”
“ I am — ”
“ 我 是 — ”

“我是-”

“ [ə; eɪ] [gu:l] ! ”
“ A Ghoul ! ”
“ 一个 食尸鬼 ! ”

“食尸鬼！”

“ [maɪ] [gʊd] [frend] , [ju:; jʊ][du:][ˌem 'i:] [ɪn'dʒʌstɪs] .
“ My good friend , you do me injustice .
“ 我的 好的 朋友 , 你 做 我 不公正 .

“我的好朋友，你对我太不公平了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [riːd] ['veri] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] [ɪn]['hjuːmən]

You	have	doubtless	read	very	frequently	in	the	newspapers	of	the	Fiend	in	Human
你	有	毫无疑问	读	非常	频繁地	在	这	报纸	的	这	恶魔	在	人类

[ʃeɪp] [huːz] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [di'naunst] .

Shape	whose	actions	and	way	of	life	are	so	generally	denounced	.
形状	谁	行动	和	方式	的	生活	是	所以	一般来说	谴责	.

你肯定经常在报纸上读到关于那个披着人皮的恶魔的报道，他的所作所为和生活方式普遍受到谴责。

['saɪər] , [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ðæt] [mə'laɪnd] ['pɑːrti] !

Sire	,	you	see	before	you	that	maligned	party	!
父系	,	你	看	前	你	那	受人诋毁	派对	!

陛下，您眼前所见的正是那群受人诋毁的人！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][maɪ] [fiːt] ,

"	There	was	a	quick	jerk	under	the	soles	of	my	feet	,
"	那里	曾是	一个	快的	混蛋	在下面	这	鞋底	的	我的	脚	,

“我的脚底突然感到一阵剧痛，”

[wɪtʃ] [pɪtʃt] [ˌem 'iː] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

which	pitched	me	prone	upon	the	ground	.
哪个	投球	我	易于	之上	这	地面	.

这导致我摔倒在地。

['skræmblɪŋ] [ʌp] ,

Scrambling	up	,
争抢	向上	,

奋力向上爬，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['sændhɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l]

I	saw	the	old	gentleman	vanishing	behind	an	adjacent	sandhill	as	if	the	devil
我	锯	这	老的	绅士	消失	在后面	一个	邻近的	沙丘	作为	如果	这	魔鬼

[wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] .

were	after	him	.
是	后	他	.

我看到那位老先生消失在旁边的沙丘后面，好像魔鬼在追赶他一样。

[ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf]

The	Mistake	of	a	Life
这	错误	的	一个	生活

人生中的一个错误

[ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .

The	hotel	was	in	flames	.
这	酒店	曾是	在	火焰	.

酒店着火了。

['mɪstər] . ['poʊkˌwiːd] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ɑːn][hænd] , [ænd; ənd] [tɔːr] ['mædli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [paɪl] ,

Mr	.	Pokeweed	was	promptly	on	hand	,	and	tore	madly	into	the	burning	pile	,
先生	.	商陆	曾是	及时	在	手	,	和	撕裂	疯狂地	进入	这	燃烧	桩	,

波克维德先生迅速赶到，疯狂地撕扯着燃烧的柴堆。

[wens] [hiː; hi] [suːn] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuːd] ['fiːmeɪl] .

whence	he	soon	emerged	with	a	nude	female	.
何处	他	很快	出现	和	一个	裸体	女性	.

随后他带着一名裸体女子出现了。

[diˈpɔzitiŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][hɑːt] [brɪks] ,

Depositing	her	tenderly	upon	a	pile	of	hot	bricks	,
存款	她	温柔地	之上	一个	桩	的	热的	砖块	,

轻轻地将她放在一堆滚烫的砖块上，

[hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['stiːmɪŋ] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɔːrm] [koʊt] - [teɪl] .

he	mopped	his	steaming	front	with	his	warm	coat	-	tail	.
他	拖把	他的	蒸煮	正面	和	他的	温暖的	外套	-	尾巴	.

他用温暖的衣摆擦拭着滚烫的胸前。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['poʊkˌwiːd] , " [sed] [hiː; hi] , " [wer] [wɪl] [aɪ][biː; bi][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

"	Now	,	Mrs	.	Pokeweed	,	"	said	he	,	"	where	will	I	be	most	likely	to	find	the
"	现在	,	太太	.	商陆	,	"	说	他	,	"	在哪里	将要	我	是	最多	可能	到	寻找	这

['tʃɪldrən] ?

children	?
孩子们	?

"那么，波克维德太太，"他说，"我最有可能在哪里找到孩子们呢？"

[ðeɪ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [aʊt] .

They	will	naturally	wish	to	get	out	.
他们	将要	自然	希望	到	得到	出去	.

他们自然会想要离开。

" [ðə; ði]['leɪdi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['stɪfli] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['friːzɪŋ] ['dɪgnəti] [rɪ'plaɪd] [ɪn]

"	The	lady	assumed	a	stiffly	vertical	attitude	,	and	with	freezing	dignity	replied	in
"	这	女士	假定	一个	僵硬地	垂直的	态度	,	和	和	冷冻	尊严	回复	在

[ðə; ði][wɜːrdz] ['fɑːloʊɪŋ] :

the	words	following	:
这	字	下列的	:

这位女士挺直了身子，姿态僵硬而高贵，用如下的话语回答道：

" [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ; [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][maɪ] [θæŋks] .

"	Sir	,	you	have	saved	my	life	;	I	presume	you	are	entitled	to	my	thanks	.
"	先生	,	你	有	已保存	我的	生活	;	我	怙	你	是	标题	到	我的	谢谢	.

先生，您救了我的命；我想我应该对您表示感谢。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [sə'lɪsɪtəs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv]

If	you	are	likewise	solicitous	regarding	the	fate	of	the	person	you	have
如果	你	是	同样地	殷勤	关于	这	命运	的	这	人	你	有

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

如果你同样关心你所提到的那个人的命运，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd]['prɑːspekt] [raʊnd] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] ;

you	had	better	go	back	and	prospect	round	till	you	find	her	;
你	有	更好的	去	后退	和	前景	圆形的	直到	你	寻找	她	;

你最好回去四处寻找，直到找到她为止；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

she	would	probably	be	delighted	to	see	you	.
她	会	大概	是	高兴极了	到	看	你	.

她见到你一定会很高兴。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌʌn'sʌlid] ,

But	while	I	have	a	character	to	maintain	unsullied	,
但	尽管	我	有	一个	特点	到	维持	纯洁无瑕的	,

但我必须保持清白无瑕的品格，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː]['mɪsɪz] . ['poʊkˌwiːd] !

you	shall	not	stand	there	and	call	me	Mrs	.	Pokeweed	!
你	将	不是	站立	那里	和	称呼	我	太太	.	商陆	!

你不能站在那里叫我美洲商陆夫人！

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [wɔːl] ['tɔpld] ['aʊtwərd] , [ænd; ənd] ['poʊkˌwiːd] [klɪrd] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət]
" Just then the front wall toppled outward , and Pokeweed cleared the street at
" 只是 然后 这 正面 墙 倾覆 向外 , 和 商陆 已清除 这 街道 在
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] .
a single bound .
一个 单身的 边界 .

"就在这时，前墙向外倒塌，波克维德一跃而过街道。"

[hiː; hi] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] ,
He never learned what became of the strange lady ,
他 绝不 学习 什么 成为 的 这 奇怪的 女士 ,

他始终不知道那位古怪的女子后来怎么样了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [prə'fest] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [wʌz; wəz]
and to the day of his death he professed an indifference that was
和 到 这 天 的 他的 死亡 他 声称 一个 漠不关心 那 曾是
['sɪmpli] ['bruːt(ə)l] .
simply brutal .
简单地 野蛮 .

直到去世那天，他都表现出一种近乎残酷的冷漠。

[el] . [es] .
L . S .
L . S .

LS

['ɜːrli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - - ,
Early one evening in the autumn of ' 64 ,
早期的 一 晚上 在 这 秋天 的 - - ,

1964年秋季的一个傍晚，

[ə; eɪ] [peɪl] [gɜːrl] [stʊd] ['sɪŋɪŋ] ['meθədɪst] [hɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [bʊʃ] [striːt] [hɪl] .
a pale girl stood singing Methodist hymns at the summit of Bush Street hill .
一个 苍白 女孩 站立 歌唱 卫理公会 赞美诗 在 这 首脑 的 衬套 街道 爬坡道 .

一个面色苍白的女孩站在布什街山顶上，唱着卫理公会赞美诗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'taɪərd] , ['spænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] ['slɪpərz] .
She was attired , Spanish fashion , in a loose overcoat and slippers .
她 曾是 穿着 , 西班牙语 时尚 , 在 一个 松动的 大衣 和 拖鞋 .

她穿着西班牙式的宽松外套和拖鞋。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] , [ə; eɪ][dɑːrk] - [b'raʊd] [jʌŋ] ['soʊldʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]
Suddenly she broke off her song , a dark - browed young soldier from the
突然 她 打破 离开 她 歌曲 , 一个 黑暗的 - 眉毛 年轻的 士兵 从 这
[prɪ'sɪdiˌoʊ] ['kɔːʃəsli] [ə'proʊtʃt] ,
Presidio cautiously approached ,
普雷西迪奥 谨慎地 接近 ,

她突然停止了歌唱，一名来自要塞、眉毛浓黑的年轻士兵小心翼翼地走了过来。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['oʊvərkoʊt] ,
and seizing her fondly in his arms , snatched away the overcoat ,
和 抓住 她 深情地 在 他的 武器 , 抢夺 离开 这 大衣 ,

他一把将她搂入怀中，夺走了她的外套。

[rɪ'triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːkʃn] - [haʊs] [ɑːn] [pə'sɪfɪk] [striːt] ,
retreating with it to an auction - house on Pacific Street ,
撤退 和 它 到 一个 拍卖 - 房子 在 太平洋 街道 ,

带着它撤退到太平洋街的一家拍卖行，

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [bɪˈnaɪtɪd] [ˈtrævələr] , [dʒʌst][ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər] [tuː] -

where	it	may	still	be	seen	by	the	benighted	traveller	,	just	a	-	going	for	two	-
在哪里	它	可能	仍然	是	已见	经过	这	夜幕降临	游客	,	只是	一个	-	去	为了	二	-

[ænd; ənd] - [hæf] - [ænd; ənd] [ˈnevər] [gɔːn] !

and	-	half	-	and	never	gone	!
和	-	一半	-	和	绝不	已消失	!

或许蒙昧的旅人还能看到它，它就在那里，只走了两英里半，却永远不会消失！

[ðə; ði] [pʊr] [ˈmeɪd(ə)n][ˈæftər] [ðɪs] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [felt] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [rɪˈzentmənt] [ˈswelɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

The	poor	maiden	after	this	misfortune	felt	a	bitter	resentment	swelling	in	her	heart	,
这	贫穷的	少女	后	这	不幸	毛毡	一个	苦的	怨恨	肿胀	在	她	心	,

遭遇这场不幸之后，可怜的少女心中充满了苦涩的怨恨。

[ænd; ənd] [skɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][kaɪnd][ɪn] [ðæt] [ˈkɑːstuːm] , [tʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə]

and	scorning	to	remain	among	her	kind	in	that	costume	,	took	her	way	to
和	蔑视	到	保持	之中	她	种类	在	那	戏服	,	采取	她	方式	到

[ðə; ði] [klɪf] [haʊs] ,

the	Cliff	House	,
这	悬崖	房子	,

她不屑穿着那身衣服留在同类中间，径直前往悬崖小屋。

[wer] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] , [wɔːrn][ænd; ənd] [ˈwɪri] , [əˈbaʊt] [ˈbrekfəst] - [taɪm] .

where	she	arrived	,	worn	and	weary	,	about	breakfast	-	time	.
在哪里	她	到达的	,	磨损	和	厌倦	,	关于	早餐	-	时间	.

她到达时已是早餐时间，疲惫不堪。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best]

The	landlord	received	her	kindly	,	and	offered	her	a	pair	of	his	best
这	房东	已收到	她	亲切地	,	和	提供	她	一个	一对	的	他的	最好的

[ˈtraʊzərz] ;

trousers	;
裤子	;

房东热情地接待了她，并把自己最好的裤子送给了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [blʌd] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [riəd] [ɪn] [ˈlʌkʃəri] ,

but	she	was	of	noble	blood	,	and	having	been	reared	in	luxury	,
但	她	曾是	的	高贵	血	,	和	拥有	到过	饲养	在	奢华	,

但她出身高贵，从小过着奢华的生活，

[rɪˈspektfəli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈtʃærəti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrn]['streɪndʒər] .

respectfully	declined	to	receive	charity	from	a	low	-	born	stranger	.
尊敬	拒绝	到	收到	慈善机构	从	一个	低的	-	出生	陌生人	.

我礼貌地拒绝了一位出身低微的陌生人的施舍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔的喜悦(The Fiend's Delight)
第3/7页

[ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

All	efforts	to	induce	her	to	eat	were	equally	unavailing	.
全部	努力	到	诱导	她	到	吃	是	同样地	徒劳无功	.

所有让她进食的尝试都无济于事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wer] [ðə; ði][roʊd] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

She	would	stand	for	hours	on	the	rocks	where	the	road	descends	to	the	beach	,
她	会	站立	为了	小时	在	这	岩石	在哪里	这	路	下降	到	这	海滩	,

她会在通往海滩的道路旁的岩石上站上几个小时，

[ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [siːlz] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] [bɪ'loʊ] , [huː] [siːmd] ['ræðər] ['flætərd] [baɪ]

and	gaze	at	the	playful	seals	in	the	surf	below	,	who	seemed	rather	flattered	by
和	目光	在	这	顽皮的	封印	在	这	冲浪	以下	,	WHO	似乎	相当	受宠若惊	经过

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	attention	,
她	注意力	,

她凝视着下方海浪中嬉戏的海豹，它们似乎对她的关注感到颇为荣幸。

[ænd; ənd] [wʊd] [swɪm] [ə'baʊt] , ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [swiːtəst] ['sɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

and	would	swim	about	,	singing	their	sweetest	songs	to	her	alone	.
和	会	游泳	关于	,	歌唱	他们的	最甜美的	歌曲	到	她	独自的	.

它们会在水中游来游去，只对着她唱着最甜美的歌。

['pæsər] - [baɪ][wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['broʊkən]['laɪər] ['gɪvz] [fɔːrθ]

Passers	-	by	were	equally	curious	as	to	her	,	but	a	broken	lyre	gives	forth
过路人	-	经过	是	同样地	好奇的	作为	到	她	,	但	一个	破碎的	竖琴	给予	前进

[noʊ]['mjuːzɪk] ,

no	music	,
不	音乐	,

路人也对她感到好奇，但断裂的竖琴无法奏出音乐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'spɔndɪd] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] [lɔːŋ] ['miːtər] [hɪmz] .

and	her	heart	responded	not	with	any	more	long	metre	hymns	.
和	她	心	回应	不是	和	任何	更多的	长的	仪表	赞美诗	.

而她的心不再回应长韵圣歌。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [laɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [mɪst] .

After	a	few	weeks	of	this	solitary	life	she	was	suddenly	missed	.
后	一个	很少	周	的	这	孤	生活	她	曾是	突然	错过	.

这种独居生活持续了几个星期后，人们突然开始想念她。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːl] [wʌz; wəz]['noʊtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .

At	the	same	time	a	strange	seal	was	noted	among	the	rest	.
在	这	相同的	时间	一个	奇怪的	海豹	曾是	著名的	之中	这	休息	.

与此同时，人们注意到其中有一枚奇怪的海豹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [klæd][ɪn][æn; ən]['oʊvərkoʊt] ,

She	was	remarkable	for	being	always	clad	in	an	overcoat	,
她	曾是	卓越	为了	存在	总是	覆膜	在	一个	大衣	,

她总是穿着一件大衣，这一点很引人注目。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtləs] [fiʃt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gæliən]

which	she	had	doubtless	fished	up	from	the	wreck	of	the	French	galleon
哪个	她	有	毫无疑问	钓鱼	向上	从	这	破坏	的	这	法语	盖伦帆船

-

,

Brignardello	,

-

,

她无疑是从法国帆船布里尼亚德罗号的残骸中打捞上来的。

[wɪtʃ] [went] [ə'ʃɔːr] [ðer; ðər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftərwərd] .

which	went	ashore	there	some	years	afterward	.
哪个	去	岸上	那里	一些	年	之后	.

几年后，它在那里登陆。

[wʌn] [tem'pestʃuəs] [naɪt] ,

One	tempestuous	night	,
一	暴风雨般的	夜晚	,

在一个狂风暴雨的夜晚，

[æn; ən][oʊld][hæg] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [dʌn] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɜːrmɪtɛs] [ɑːn] ['helmɪt] [rɑːk] [keɪm]

an	old	hag	who	had	long	done	business	as	a	hermitess	on	Helmet	Rock	came
一个	老的	魔女	WHO	有	长的	完毕	商业	作为	一个	隐士	在	头盔	岩石	来了

['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] [haʊs] ,

into	the	bar	-	room	at	the	Cliff	House	,
进入	这	酒吧	-	房间	在	这	悬崖	房子	,

一位长期隐居在头盔岩上的老巫婆走进了悬崖屋的酒吧间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['θʌndərz] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ['spɪlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

and	there	,	amidst	the	crushing	thunders	and	lightnings	spilling	all	over	the
和	那里	,	在……之中	这	压碎	雷声	和	闪电	溢出	全部	超过	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

就在那里，在震耳欲聋的雷声和闪电划破天际的背景下，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [siːl] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['oʊvərkoʊt] ,

she	related	that	she	had	seen	a	young	seal	in	a	comfortable	overcoat	,
她	有关的	那	她	有	已见	一个	年轻的	海豹	在	一个	舒服的	大衣	,

她讲述说，她看到一只穿着舒适大衣的小海豹，

['sɪtɪŋ] ['pensɪvli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [siːl] [rɑːk] ,

sitting	pensively	upon	the	pinnacle	of	Seal	Rock	,
坐着	若有所思地	之上	这	巅峰	的	海豹	岩石	,

他若有所思地坐在海豹岩顶峰上，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meθədɪst] [hɪm] .

and	had	distinctly	heard	the	familiar	words	of	a	Methodist	hymn	.
和	有	明显地	听到	这	熟悉的	字	的	一个	卫理公会	圣歌	.

他清楚地听到了卫理公会赞美诗的熟悉歌词。

[ə'pɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][fækt] .

Upon	inquiry	the	tale	was	discovered	to	be	founded	upon	fact	.
之上	询问	这	故事	曾是	发现	到	是	创立	之上	事实	.

经调查发现，这个故事并非虚构。

[ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [ðɪs] [siːl] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [dɪ'naɪd] [wɪ'ðaʊt] ['daʊnraɪt] ['blæsfəmi] ,

The	identity	of	this	seal	could	no	longer	be	denied	without	downright	blasphemy	,
这	身份	的	这	海豹	可以	不	更长	是	否认	没有	彻头彻尾	亵渎神明	,

如果否认这枚印章的身份，就等同于亵渎神明。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ɪz]['iːv(ə)n] [ɪm'plaɪd] .

and	in	all	the	old	chronicles	of	that	period	not	a	doubt	is	even	implied	.
和	在	全部	这	老的	编年史	的	那	时期	不是	一个	怀疑	是	甚至	暗示	.

在那个时期的所有古老编年史中，甚至没有丝毫怀疑的迹象。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [dɑːrk] , [jʌŋ] [luː'tenənt] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , [dɑːn] [ˌɛd'mʌndoʊ] [baɪ] [neɪm] ,

One	day	a	handsome	,	dark	,	young	lieutenant	of	infantry	,	Don	Edmundo	by	name	,
一	天	一个	英俊的	,	黑暗的	,	年轻的	中尉	的	步兵	,	大学教师	埃德蒙多	经过	姓名	,

有一天，一位英俊、肤色黝黑的年轻步兵中尉，名叫唐·埃德蒙多，

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf] [haʊs] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [prə'moʊʃ(ə)n] .

came	out	to	the	Cliff	House	to	celebrate	his	recent	promotion	.
来了	出去	到	这	悬崖	房子	到	庆祝	他的	最近的	晋升	.

他来到悬崖屋庆祝他最近的晋升。

[waɪl] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

While	standing	upon	the	verge	of	the	cliff	,	with	his	friends	all	about	him	,
尽管	常设	之上	这	边缘	的	这	悬崖	,	和	他的	朋友们	全部	关于	他	,

他站在悬崖边，朋友们都围在他身边，

['leɪdi] ['siːljə] , [æz; əz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['krɪsənd] [hɜːr; hər] , [keɪm] ['swɪmɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

Lady	Celia	,	as	visitors	had	christened	her	,	came	swimming	below	him	,
女士	西莉亚	,	作为	访客	有	受洗	她	,	来了	游泳	以下	他	,

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['oʊvərkoʊt] ,

and	taking	off	her	overcoat	,
和	采取	离开	她	大衣	,

塞莉娅夫人（这是来访者们对她的昵称）游到他身下，脱下了外套。

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] .

laid	it	upon	a	rock	.
铺设	它	之上	一个	岩石	.

把它放在一块石头上。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːrnd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] ['meθədɪst] [hɪm] .

She	then	turned	up	her	eyes	and	sang	a	Methodist	hymn	.
她	然后	转向	向上	她	眼睛	和	唱	一个	卫理公会	圣歌	.

然后她抬起头，唱了一首卫理公会赞美诗。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðə; ði] [breɪv] [dɑːn] [ˌɛd'mʌndoʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs]

No	sooner	did	the	brave	Don	Edmundo	hear	it	than	he	tore	off	his	gorgeous
不	很快	做过	这	勇敢的	大学教师	埃德蒙多	听到	它	比	他	撕裂	离开	他的	华丽的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

勇敢的唐·埃德蒙多一听到这个消息，就立刻脱掉了他华丽的衣服。

[ænd; ənd] [kæst] [hɪm'self] ['hedlɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['biləuz] .

and	cast	himself	headlong	in	the	billows	.
和	投掷	他自己	一头扎	在	这	波澜	.

然后他纵身跃入波涛汹涌的大海。

['leɪdi] ['siːljə] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['dekstrəsli] [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] , ['swɪmɪŋ]

Lady	Celia	caught	him	dexterously	by	the	waist	in	her	mouth	,	and	,	swimming
女士	西莉亚	捕捉	他	灵巧地	经过	这	腰部	在	她	嘴	,	和	,	游泳

[tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [rɑːk] ,

to	the	outer	rock	,
到	这	外	岩石	,

塞莉娅夫人灵巧地用嘴叼住他的腰，然后游向外侧的岩石，

[sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [bɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hævz] .

sat	up	and	softly	bit	him	in	halves	.
卫星	向上	和	轻轻	少量	他	在	一半	.

他坐起身，轻轻地把他咬成两半。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [leɪd] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['tendərli] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] , [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['oʊvərkoʊt] ,

She	then	laid	the	pieces	tenderly	in	a	conspicuous	place	,	put	on	her	overcoat	,
她	然后	铺设	这	件	温柔地	在	一个	显眼的	地方	,	放	在	她	大衣	,

然后她小心翼翼地把碎片放在显眼的地方，穿上外套。

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [mɔːr] .

and	plunging	into	the	waters	was	never	seen	more	.
和	骤降	进入	这	水	曾是	绝不	已见	更多的	.

纵身跃入水中的景象从未如此频繁地出现过。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði][waɪld] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪr] ,

Many	are	the	wild	fabrications	of	the	poets	about	her	subsequent	career	,
许多	是	这	荒野	制造	的	这	诗人	关于	她	随后的	职业	,

诗人对她后来的职业生涯进行了许多天马行空的虚构描述。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['nʌθɪŋ] [ɔː'θentɪk] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] .

but	to	this	day	nothing	authentic	has	turned	up	.
但	到	这	天	没有什么	真正的	有	转向	向上	.

但时至今日，仍未发现任何真品。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ['strenjuəs] ['efərts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['wɪkɪd]

For	some	months	strenuous	efforts	were	made	to	recover	the	wicked
为了	一些	几个月	费力的	努力	是	制成	到	恢复	这	邪恶

[luː'tɛnənts] ['bɑːdi] .

Lieutenant's	body	.
中尉的	身体	.

几个月来，人们进行了艰苦卓绝的努力，试图找到那个邪恶中尉的尸体。

['evri] [ə'plaɪəns] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ænd; ənd] [skɪl] [kʊd; kəd] [wiːld] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn]

Every	appliance	which	genius	could	invent	and	skill	could	wield	was	put	in
每一个	器具	哪个	天才	可以	发明	和	技能	可以	挥	曾是	放	在

[ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ;

requisition	;
征用	;

凡是天才能够发明、技艺精湛的人能够运用的工具都被征用了；

[ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [fiərɪŋ] [ðiːz] ['kɑːnstənt] ['efərts] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] [siːlz]

until	one	night	the	landlord	,	fearing	these	constant	efforts	might	frighten	away	the	seals
直到	一	夜晚	这	房东	,	害怕	这些	持续的	努力	可能	吓唬	离开	这	封印

,

,

,

直到一天晚上，房东担心这些持续不断的努力会吓跑海豹，

[hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ['kwaɪətli] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] ['siːkrətli] [ɪn'tɜːd] .

had	the	remains	quietly	removed	and	secretly	interred	.
有	这	遗迹	悄悄	已移除	和	偷偷	埋葬	.

遗骸被悄悄移走并秘密埋葬。

[ðə; ði] ['bæfəld] ['eɪʒ(ə)n]

The	Baffled	Asian
这	困惑	亚洲

困惑的亚洲人

[wʌn] [deɪ] [ɪn] - - [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['maɪnər] [ʌp] [ɪn] [ˌkælə'verəs] ['kaʊnti] , [ˌkælə'fɔːrniə] ,

One	day	in	'	49	an	honest	miner	up	in	Calaveras	county	,	California	,
一	天	在	-	-	一个	诚实的	矿工	向上	在	卡拉韦拉斯	县	,	加利福尼亚州	,

1949年的某一天，加利福尼亚州卡拉韦拉斯县的一位诚实的矿工……

[bɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [sneɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər][və'raɪəti] , [ænd; ənd] ['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ]

bit	himself	with	a	small	snake	of	the	garter	variety	,	and	either	as	a
少量	他自己	和	一个	小的	蛇	的	这	袜带	种类	,	和	任何一个	作为	一个

['pɑːsəb(ə)l]['æntidoʊt] ,

possible	antidote	,
可能的	解毒剂	,

他被一条小的束带蛇咬伤，而这可能是解毒剂的作用。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [briːf] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪstɪd] [laɪf] ,

or	with	a	determination	to	enjoy	the	brief	remnant	of	a	wasted	life	,
或者	和	一个	决心	到	享受	这	简短的	剩	的	一个	浪费	生活	,

或者决心享受虚度光阴的短暂余生，

[ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [dʒʌg][ʌv; əv] ['wɪski] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ,

applied	a	brimming	jug	of	whisky	to	his	lips	,	and	kept	it	there	until	,
应用	一个	充满	水壶	的	威士忌酒	到	他的	嘴唇	,	和	保留	它	那里	直到	,

他把满满一壶威士忌送到嘴边，一直含在那里直到.....

[laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɔːf] .

like	a	repleted	leech	,	it	fell	off	.
喜欢	一个	重复	水蛭	,	它	跌倒	离开	.

它像一条吸饱血的水蛭一样掉了下来。

[ðə; ði][mæn] [fel] [ɔːf] ['laɪkwaɪz] .

The	man	fell	off	likewise	.
这	男人	跌倒	离开	同样地	.

那名男子也跟着掉了下去。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði]['baːdi] [leɪ] [ɪn] [steɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [paɪn] [slæb] ,

The	next	day	,	while	the	body	lay	in	state	upon	a	pine	slab	,
这	下一个	天	,	尽管	这	身体	躺	在	状态	之上	一个	松树	板	,

第二天，遗体停放在松木板上供人瞻仰时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [ˌʌn'bendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

and	the	bereaved	partner	of	the	deceased	was	unbending	in	a	game	of
和	这	丧亲者	伙伴	的	这	死者	曾是	不屈	在	一个	游戏	的

['sev(ə)n] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ['tʃaɪnəmən] ,

seven	-	up	with	a	friendly	Chinaman	,
七	-	向上	和	一个	友好的	中国人	,

死者的遗孀和她的伴侣在和一位友好的中国人玩七张牌时毫不妥协。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm]

the	game	was	interrupted	by	a	familiar	voice	which	seemed	to	proceed	from
这	游戏	曾是	中断	经过	一个	熟悉的	嗓音	哪个	似乎	到	继续	从

[ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] :

the	jaws	of	the	corpse	:
这	下颚	的	这	尸体	:

游戏被一个熟悉的声音打断了，这声音似乎是从尸体的下颚中传出来的：

“ [aɪ] [seɪ] — ['dʒɪm] !

“	I	say	—	Jim	!
“	我	说	—	吉姆	!

“我说——吉姆！”

” [bɪ'riːvd] ['pɑːrtnər] [pleɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪdz] , [kleɪmd] “ [haɪ] , ” [ænd; ənd] [ðen] ,

”	Bereaved	partner	played	the	king	of	spades	,	claimed	“	high	,	”	and	then	,
”	丧亲者	伙伴	玩	这	国王	的	黑桃	,	声称	“	高的	,	”	和	然后	,

“悲痛欲绝的同伴打出了黑桃K，声称自己是'高牌'，然后，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['melənkɑːli] [rɪ'meɪnz] , [rɪ'plaɪd] , “ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

looking	over	his	shoulder	at	the	melancholy	remains	,	replied	,	“	Well	,	what	is	it	,
寻找	超过	他的	肩膀	在	这	忧郁	遗迹	,	回复	,	“	出色地	,	什么	是	它	,

[deɪv] ?

Dave	?
戴夫	?

他回头看了看那些忧郁的遗骸，回答说：“好吧，怎么了，戴夫？”

[aɪm] ['bɪzi] . ”

I'm	busy	.	”
我是	忙碌的	.	”

我很忙。

“ [aɪ] [seɪ] — ['dʒɪm] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meʒərd] [toʊn] .

“	I	say	—	Jim	!	”	repeated	the	corpse	in	the	same	measured	tone	.
“	我	说	—	吉姆	!	”	重复	这	尸体	在	这	相同的	测量	语气	.

“我说——吉姆！”尸体用同样沉稳的语气重复道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ə'nɔɪəns] ,

With	a	look	of	intense	annoyance	,
和	一个	看	的	激烈的	烦恼	,

他一脸恼怒，

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ ['piːp(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [stɑːp] [ded] [mə'rɛn] [ə; eɪ]

and	muttering	something	about	“	people	that	could	never	stop	dead	more'n	a
和	喃喃自语	某物	关于	“	人们	那	可以	绝不	停止	死的	更多	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

嘴里嘟囔着什么“永远无法停止死亡超过一分钟的人”，

” [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['pɑːrtnər] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrdz][ɪn][hɪz; ɪz]

”	the	bereaved	partner	rose	and	stood	over	the	body	with	his	cards	in	his
”	这	丧亲者	伙伴	玫瑰	和	站立	超过	这	身体	和	他的	牌	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

悲痛欲绝的合伙人站起身，手里拿着牌，站在尸体旁。

“ ['dʒɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['maɪti] [ded] , “ [haʊ] [fɜːrz] [ðɪs] [θɪŋ] [gɔːn] ? ”

“	Jim	,	”	continued	the	mighty	dead	,	“	how	fur's	this	thing	gone	?	”
“	吉姆	,	”	持续	这	强大的	死的	,	“	如何	毛皮	这	事物	已消失	?	”

“吉姆，”那位强大的亡灵继续说道，“这东西的毛皮磨损得怎么样了？”

“ [aɪv] [peɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [greɪv] , ” [rɪ'spɔndɪd]

“	I've	paid	the	Chinaman	two	-	and	-	a	-	half	to	dig	the	grave	,	”	responded
“	我已经有薪酬的		这	中国人	二	-	和	-	一个	-	一半	到	挖	这	严重	,	”	回应

[ðə; ði] [bɪ'riːvd] .

the	bereaved	.
这	丧亲者	.

“我付给那个中国人两块五毛钱让他挖坟，”丧亲者回答道。

“ [dɪd][hiː; hi] [streɪk] ['eniθɪŋ] ?

“	Did	he	strike	anything	?
“	做过	他	罢工	任何事物	?

他击中了什么吗?

” [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [lʊkt] [ʌp] : “ [ˌem 'iː] [peɪ] [dɜːrt] ; [ˌem 'iː][noʊ] ['beri] [ded] - ['mɛlɪkən] [ɪn] - [ɪm]

”	The	Chinaman	looked	up	:	“	Me	strikee	pay	dirt	;	me	no	bury	dead	'	Melican	in	'	em
”	这	中国人	看起来	向上	:	“	我	罢工	支付	污垢	;	我	不	埋葬	死的	-	梅利坎	在	-	呃

[greɪv] .

grave	.
严重	.

中国人抬起头说：“我挖到的是金矿；我不会把死去的美国人埋在坟墓里。”

[ˌem 'iː] [kiːp] - [ɪm] [kleɪm] .

Me	keep	'	em	claim	.
我	保持	-	呃	宣称	.

我保留了它们。

” [ðə; ði] [kɔːrps] [sæt] [ʌp] [ɪ'rekt] : “ ['dʒɪm] , [gɪt] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðæt] [pɪg] - [teɪl] [ɔːf] .

”	The	corpse	sat	up	erect	:	“	Jim	,	git	my	revolver	and	chase	that	pig	-	tail	off	.
”	这	尸体	卫星	向上	直立	:	“	吉姆	,	git	我的	左轮手枪	和	追赶	那	猪	-	尾巴	离开	.

尸体直挺挺地坐了起来：“吉姆，拿我的左轮手枪去把那条猪尾巴赶走。”

[dʒʌmp][hɪz; ɪz][dæm] ['sepɪkər] , [ænd; ənd][tæks][hɪz; ɪz][kæmp][faɪv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [iːtʃ] ['fɜ-ː, 'fɛr] -

Jump	his	dam	sepulchre	,	and	tax	his	camp	five	dollars	each	fer	prospectin
跳	他的	坝	坟墓	,	和	税	他的	营	五	美元	每个	fer	-

- [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .

'	on	the	public	domain	.
-	在	这	民众	领域	.

跳过他的坟墓，对他营地里在公共土地上勘探的人每人征收五美元的税。

[ðiːz] - ['hɔːdz] [hɛz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][gɑːt]['ʌndər] .

These	Mungolyun	hordes	hez	got	to	be	got	under	.
这些	-	成群结队	赫兹	得到	到	是	得到	在下面	.

必须把这些蒙哥隆大军制服。

[ænd; ənd] — [aɪ][seɪ] — ['dʒɪm] !

And	—	I	say	—	Jim	!
和	—	我	说	—	吉姆	!

还有——我说——吉姆!

- [ef]['eni] [mɔːr] ['sɜːpənts] [kʌm] ['fuːlɪn] - [raʊnd] [hɪr] [draɪv] - [ɪm] [ɔːf] .

'	f	any	more	serpents	come	foolin	'	round	here	drive	'	em	off	.
-	f	任何	更多的	蛇	来	愚弄	-	圆形的	这里	驾驶	-	呃	离开	.

如果还有蛇蝎之徒胆敢在此胡作非为，就把它们赶走。

- [-] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ'tiːn] - [ə; eɪ] ['felər] [wen] ['wɪskiz] [tuː] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ]['gælən] .

'	T'aint	right	to	be	bitin	'	a	feller	when	whisky's	two	dollars	a	gallon	.
-	污点	正确的	到	是	咬	-	一个	伙计	什么时候	威士忌的	二	美元	一个	加仑	.

威士忌才两美元一加仑，咬人可不是什么好事。

[dəːn] [ɔːl] ['fɔːrənərz] , ['enihaʊ] !

Dern	all	foreigners	,	anyhow	!
德恩	全部	外国人	,	无论如何	!

去他妈的所有外国人!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][pɑːrt] [pʊld] [ɑːn][ɪts] [buːts] .

"	And	the	mortal	part	pulled	on	its	boots	.
"	和	这	凡人	部分	拉	在	它是	靴子	.

“然后，凡人的部分穿上了靴子。”

[tɔːl] [tɔːk]

TALL	TALK
高的	讲话

夸夸其谈

[ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] ['dɪnər]

A	Call	to	Dinner
一个	称呼	到	晚餐

晚餐邀请

[wen] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['pezntri] [ʌv; əv] [fræns] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['fɔːrtɪtuːd]

When	the	starving	peasantry	of	France	were	bearing	with	inimitable	fortitude
什么时候	这	饥饿	农民	的	法国	是	轴承	和	无比	坚韧

[ðer; ðər] [greɪt] [bɪ'riːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['luːɪs] [lə][grænd] ,

their	great	bereavement	in	the	death	of	Louis	le	Grand	,
他们的	伟大的	丧亲之痛	在	这	死亡	的	路易斯	勒	盛大	,

当法国饥饿的农民们以无与伦比的坚韧承受着路易大帝去世带来的巨大悲痛时，

[haʊ] ['tʃɪrfəli] [mʌst; məst] [ðeɪ] [hæv; həv] [boʊd] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [joʊk] [ʌv; əv] ['filip]

how	cheerfully	must	they	have	bowed	their	necks	to	the	easy	yoke	of	Philip
如何	愉快地	必须	他们	有	鞠躬	他们的	脖子	到	这	简单的	轭	的	菲利普

[ʌv; əv] [ɔː'liənz] ,

of	Orleans	,
的	奥尔良	,

他们该是多么欣然地向奥尔良的腓力二世低头臣服啊!

[huː] [set] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ɪn] [ˈiːtɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əbˈdʒekʃ(ə)n]

who	set	them	an	example	in	eating	which	he	had	not	the	slightest	objection
WHO	放	他们	一个	例子	在	吃	哪个	他	有	不是	这	丝毫	异议

[tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈfɑːloʊɪŋ] .

to	their	following	.
到	他们的	下列的	.

他以身作则，在饮食方面给他们树立了榜样，他丝毫没有反对他们效仿。

[ə; eɪ] [ˈmɑːnərk] [skɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmistəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪˈziːn] [mʌst; məst] [wiːld] [ðə; ði] [ˈseptər] [ɔːl]

A	monarch	skilled	in	the	mysteries	of	the	cuisine	must	wield	the	sceptre	all
一个	君主	熟练	在	这	谜团	的	这	美食	必须	挥	这	权杖	全部

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈdʒentli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈskuːlɪŋ] [ɪn] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdl] .

the	more	gently	from	his	schooling	in	handling	the	ladle	.
这	更多的	轻轻地	从	他的	学校教育	在	处理	这	勺子	.

一位精通烹饪奥秘的君主，由于曾受过使用汤勺的训练，因此在使用权杖时必然会更加温柔。

[ɪn] [ˈrɔɪəlti] , [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɑːmlət] [suːˈfleɪ] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən]

In	royalty	,	the	delicate	manipulation	of	an	omelette	soufflé	is	at	once	an
在	皇室	,	这	精美的	操纵	的	一个	煎蛋卷	舒芙蕾	是	在	一次	一个

[ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] ,

evidence	of	genius	,
证据	的	天才	,

在皇室中，对煎蛋卷舒芙蕾的精妙处理既是天才的体现，也是天才的象征。

[ænd; ənd] [æn; ən] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtendər] [fɔːrˈberəns] [ɪn] [steɪt] [ˈpɑːləsi] .

and	an	assurance	of	a	tender	forbearance	in	state	policy	.
和	一个	保证	的	一个	投标	宽容	在	状态	政策	.

以及国家政策上温和宽容的保证。

[ɔːl] [gʊd] [ˈrʊlər] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ˈlɪvɝz] ,

All	good	rulers	have	been	good	livers	,
全部	好的	统治者	有	到过	好的	肝脏	,

所有优秀的统治者都是优秀的养肝者。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [bæd] [wʌnz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ðɪs] [ˈmɪrli] [pruːvz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrst]

and	if	all	bad	ones	have	been	the	same	this	merely	proves	that	even	the	worst
和	如果	全部	坏的	一个	有	到过	这	相同的	这	仅仅	证明	那	甚至	这	最差

[ʌv; əv] [men] [hæv; həv] [stɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈvaɪn] [ɪn] [ðem; ðəm] .

of	men	have	still	something	divine	in	them	.
的	男人	有	仍然	某物	神圣的	在	他们	.

如果所有坏人都是一样的，这只能证明即使是最坏的人身上也仍然具有某种神性。

[ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnər] [ðæn; ðən] [ɪz] [disˈkləuzd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈmuːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] .

There	is	more	in	a	good	dinner	than	is	disclosed	by	the	removal	of	the	covers	.
那里	是	更多的	在	一个	好的	晚餐	比	是	披露	经过	这	移动	的	这	封面	.

一顿美味的晚餐，其内涵远不止揭开盖子所展现的那样。

[wer] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] [pəˈsiːvz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈdʒuːsi] [roʊst] ,

Where	the	eye	of	hunger	perceives	but	a	juicy	roast	,
在哪里	这	眼睛	的	饥饿	感知	但	一个	多汁的	烤	,

饥饿的目光所及之处，只有一块鲜嫩多汁的烤肉。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] [diˈtekts] [ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [gɑːd] .

the	eye	of	faith	detects	a	smoking	God	.
这	眼睛	的	信仰	检测	一个	吸烟	上帝	.

信仰之眼发现上帝正在冒烟。

[ə; eɪ] [wel] - [kʊkt] [dʒɔɪnt][ɪz] ['redələnt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] ['pæsti; 'peɪsti][ɪz][krɪsp]

A	well	-	cooked	joint	is	redolent	of	religion	,	and	a	delicate	pasty	is	crisp
一个	出色地	-	煮熟	联合的	是	芬芳的	的	宗教	,	和	一个	精美的	糊状物	是	脆

[wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] .

with	charity	.
和	慈善机构	.

一块烹制得恰到好处的肉散发着宗教的气息，一块精致的馅饼酥脆可口，饱含着慈善的温暖。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [laɪt] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [hə'vænə] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [nek]

The	man	who	can	light	his	after	-	dinner	Havana	without	feeling	full	to	the	neck
这	男人	WHO	能	光	他的	后	-	晚餐	哈瓦那	没有	感觉	满的	到	这	脖子

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃʊ] [ɪz] ['iːðər] [stiːpt] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] [ɔːr][hæz; həz] [daɪnd] ['bædli] .

with	all	the	cardinal	virtues	is	either	steeped	in	iniquity	or	has	dined	badly	.
和	全部	这	红衣主教	美德	是	任何一个	浸泡	在	罪恶	或者	有	用餐	糟糕	.

一个人如果能在饭后点燃一支哈瓦那香烟，却感觉不到任何美德，那么他要么是罪恶缠身，要么是吃得不好。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [truː] [mæn] .

In	either	case	he	is	no	true	man	.
在	任何一个	案件	他	是	不	真的	男人	.

无论哪种情况，他都不是真正的男人。

[wiː; wi] ['staʊtli] [kən'tend] [ðæt] [ðæt] ['wɜːrði] ['pɜːrsənɪdʒ] [ˌepɪ'kjʊrəs][hæz; həz] [bɪn] ['ʃeɪmfəli]

We	stoutly	contend	that	that	worthy	personage	Epicurus	has	been	shamefully
我们	坚定地	抗衡	那	那	值得	人士	伊壁鸠鲁	有	到过	可耻地

[mɪsˌreprɪ'zentid] [baɪ] [əb'stiːmiəs] ,

misrepresented	by	abstemious	,
歪曲事实	经过	节制的	,

我们坚决认为，节制主义者对尊敬的伊壁鸠鲁这一人物进行了可耻的歪曲。

[ænd; ənd] [hens] ['enviəs] [ænd; ənd] [men'deɪʃəs] , [hɪs'tɔːrɪənz] .

and	hence	envious	and	mendacious	,	historians	.
和	因此	羡慕	和	虚伪的	,	历史学家	.

因此，历史学家们既嫉妒又说谎。

['iːðər] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['dʒent(ə)l] , ['dʒiːniəl] , [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ʌv; əv]

Either	his	philosophy	was	the	most	gentle	,	genial	,	and	reverential	of
任何一个	他的	哲学	曾是	这	最多	温和的	,	和蔼可亲	,	和	敬畏的	的

[æn'tiːk] ['sɪstəmz] ,

antique	systems	,
古董	系统	,

要么他的哲学是古代体系中最温和、最和蔼、最敬畏的，要么

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌepɪkjʊ'riːən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][soʊ][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] ['flætəri]

or	he	was	not	an	Epicurean	,	and	to	call	him	so	is	a	deceitful	flattery
或者	他	曾是	不是	一个	伊壁鸠鲁主义者	,	和	到	称呼	他	所以	是	一个	欺骗性的	奉承

.

:
.

或者他并非伊壁鸠鲁主义者，称他为伊壁鸠鲁主义者是一种虚假的奉承。

[wiː; wi][hoʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [daɪn] ['deɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði][fæt]

We	hold	that	it	is	morally	impossible	for	a	man	to	dine	daily	upon	the	fat
我们	抓住	那	它	是	道德上	不可能的	为了	一个	男人	到	用餐	日常的	之上	这	胖的

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɪn] ['kɔːrsɪz] ,

of	the	land	in	courses	,
的	这	土地	在	课程	,

我们认为，一个人不可能每天都享用丰盛的佳肴，这在道德上是不可能的。

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'naɪ][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ˌbiːə'tɪfɪk][wɪð; wɪθ] [biːf] , [ænd; ənd] [ɪk'stætɪk]

and	yet	deny	a	future	state	of	existence	,	beatific	with	beef	,	and	ecstatic
和	然而	否定	一个	未来	状态	的	存在	,	幸福的	和	牛肉	,	和	欣喜若狂

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['ɛdəbəlz] .

with	all	edibles	.
和	全部	可食用的	.

然而，他们却否认未来存在一种幸福的状态，一种与牛肉相伴的极乐状态，以及对所有可食用食物的欣喜若狂的状态。

[ə'nʌðər] ['fɔːlsəti][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌhiːliə'^æbələs] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? — ['daɪnɪŋ] [ɔːf]

Another	falsity	of	history	is	that	of	Heliogabalus	—	was	it	not	?	—	dining	off
其他	虚假	的	历史	是	那	的	赫利奥加巴卢斯	—	曾是	它	不是	?	—	用餐	离开

['naɪtɪŋgeɪl] - [tʌŋz] .

nightingales	'	tongues	.
夜莺	-	舌头	.

历史上的另一个谎言是关于赫拉伽巴卢斯——难道不是吗？——以夜莺的舌头为食。

[noʊ] [truː] ['gʊrmeɪ] [wʊd] ['evər] [send] [ðɪs] ['wɔːrblər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæmblz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [skɛəsə]

No	true	gourmet	would	ever	send	this	warbler	to	the	shambles	so	long	as	scarcer
不	真的	美食家	会	曾经	发送	这	莺	到	这	一片混乱	所以	长的	作为	稀有

[bɜːrdz] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

birds	might	be	obtained	.
鸟类	可能	是	获得	.

只要能获得更稀有的鸟类，真正的美食家绝不会将这种莺送去屠宰场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [kə'dævərəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

It	is	a	fine	natural	instinct	that	teaches	the	hungry	and	cadaverous	to	avoid
它	是	一个	美好的	自然的	本能	那	教导	这	饥饿的	和	尸体的	到	避免

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

the	temples	of	religion	,
这	寺庙	的	宗教	,

饥饿和面容憔悴的人远离宗教场所，这是一种很好的自然本能。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsdɪ'rektid] [ziːl] [ðæt] [wʊd] ['gæðər] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

and	a	short	-	sighted	and	misdirected	zeal	that	would	gather	them	into	the
和	一个	短的	-	目击者	和	方向错误	热情	那	会	收集	他们	进入	这

['sæŋktʃueri] .

sanctuary	.
避难所	.

以及一种目光短浅、方向错误的狂热，这种狂热会将他们聚集到圣所中。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌoʊli'ædʒɪnəs] , [ðə; ði][fæt] - ['belɪd] , - [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Religion	is	for	the	oleaginous	,	the	fat	-	bellied	,	chylesaturated	devotees	of	the
宗教	是	为了	这	油性的	,	这	胖的	-	肚子	,	-	信徒	的	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

宗教是为那些油腻腻的、大腹便便的、满嘴油腻食物的餐桌信徒准备的。

[ən'les] [ðə; ði] ['stʌmək] [biː; bi] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] ,

Unless	the	stomach	be	lined	with	good	things	,
除非	这	胃	是	衬里	和	好的	事物	,

除非胃里塞满了好吃的东西，

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [meɪ] [seɪ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trʊθs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]

the	parson	may	say	as	many	as	he	likes	and	his	truths	shall	not	be
这	牧师	可能	说	作为	许多	作为	他	点赞	和	他的	真相	将	不是	是

['swɑːloʊd] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ['ɪnli] [daɪ'dʒestid] .

swallowed	nor	his	wisdom	inly	digested	.
吞咽	也不	他的	智慧	仅限	消化	.

牧师可以畅所欲言，但他的真理却无人会接受，他的智慧也无人会真正理解。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , ['raɪpɪst] ,
Probably **the** **highest** **,** **ripest** **,**
大概 这 最高 , 最成熟的 ,

可能是最高、最成熟的

[ænd; ənd][moʊst][ək'septəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] [ðæt] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd]
and **most** **acceptable** **form** **of** **worship** **is** **that** **performed** **with** **a** **knife** **and**
和 最多 可接受 形式 的 崇拜 是 那 执行 和 一个 刀 和
[fɔːrk] ;
fork **;**
叉 ;

最可接受的敬拜形式是用刀叉进行的敬拜；

[ænd; ənd] [ˌhuːsoʊ'evər] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [kæn; kən] [prə'duːs] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
and **whosoever** **on** **the** **resurrection** **morning** **can** **produce** **from** **amongst** **the**
和 无论谁 在 这 复活 早晨 能 生产 从 在 这
['lʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæst] - [ɔːf] [fleʃ] [ə; eɪ] [θɪn] - ['koʊtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ['stʌmək] ,
lumber **of** **his** **cast** **-** **off** **flesh** **a** **thin** **-** **coated** **and** **elastic** **stomach** **,**
木材 的 他的 投掷 - 离开 肉 一个 薄的 - 涂层 和 松紧带 胃 ,

凡在复活日清晨，能从自己蜕下的残躯中变出一个薄而有弹性的胃的人，

['ʃoʊɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['deɪli] [strɛtʃɪŋz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ,
showing **evidences** **of** **daily** **stretchings** **done** **in** **the** **body** **,**
显示 证据 的 日常的 伸展运动 完毕 在 这 身体 ,

显示出身体每日进行拉伸运动的迹象，

[wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['rɛdiɪst] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd] [best] [krə'denʃl] .
will **find** **it** **his** **readiest** **passport** **and** **best** **credential** **.**
将要 寻找 它 他的 准备就绪 护照 和 最好的 凭据 .

他会发现这是他最方便携带的护照和最好的证件。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm] ['gɪltləs] [huː] [iːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ,
We **believe** **that** **God** **will** **not** **hold** **him** **guiltless** **who** **eats** **with** **his** **knife** **,**
我们 相信 那 上帝 将要 不是 抓住 他 无罪 WHO 吃 和 他的 刀 ,

我们相信，上帝不会免除用刀吃饭的人的罪责。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['dedli] [stiːl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wel] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['tuːθsəm] ['mɔːsəlz] ,
but **if** **the** **deadly** **steel** **be** **always** **well** **laden** **with** **toothsome** **morsels** **,**
但 如果 这 致命 钢 是 总是 出色地 满载 和 美味的 小块 ,

但如果致命的钢铁总是装满了美味的碎屑，

[dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] [wɪl] [biː; bi] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [ðæt] ['mænz] [soʊl] .
divine **justice** **will** **be** **tempered** **with** **mercy** **to** **that** **man's** **soul** **.**
神圣的 正义 将要 是 淬火 和 怜悯 到 那 男人的 灵魂 .

神圣的审判将以怜悯之心来对待那人的灵魂。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [lɔːst] [teɪlz; 'teɪˌliz] " [ˌreprɪ'zentɪd] ['sisifəs] [æz; əz] ['kæptʃərɪŋ] [hɪz; ɪz]
When **the** **author** **of** **the** **"** **Lost** **Tales** **"** **represented** **Sisyphus** **as** **capturing** **his**
什么时候 这 作者 的 这 " 丢失的 故事 " 代表 西西弗斯 作为 捕捉 他的
[gest] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛrərz] ,
guest **,** **the** **King** **of** **Terrors** **,**
客人 , 这 国王 的 恐怖 ,

《失落的故事》的作者在描述西西弗斯俘虏他的客人——恐怖之王时，

[ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['glʌtn] [wɪð; wɪθ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] " [ə; eɪ]['dʒɑːli]
and **stuffing** **the** **old** **glutton** **with** **meat** **and** **drink** **until** **he** **became** **"** **a** **jolly**
和 馅 这 老的 馋嘴 和 肉 和 喝 直到 他 成为 " 一个 快乐的
, ['ruːbɪkənd] , [tʌn] - ['belɪd] [deθ] ,
, **rubicund** **,** **tun** **-** **bellied** **Death** **,**
, 红润的 , 通 - 肚子 死亡 ,

并让这个老饕吃肉喝水，直到他变成“一个快乐、红润、大腹便便的死神”。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [niːdz] [noʊ] - ['fæbjələ][doʊsɛt][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['mɔːrəl] .

"	he	gave	us	a	tale	which	needs	no	hæc	fabula	docet	to	point	out	the	moral	.
"	他	给予	我们	一个	故事	哪个	需求	不	-	故事	文档	到	观点	出去	这	道德	.

他给我们讲了一个故事，无需 hæc fabula docet 指出其中的寓意。

[wiː; wi] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [rɪt] [daʊn] [fæt][dʒæk][æt; ət][hɪz; ɪz][læst][gæsp] ,

We	verily	believe	that	Shakspeare	writ	down	Fat	Jack	at	his	last	gasp	,
我们	确实	相信	那	莎士比亚	写	向下	胖的	杰克	在	他的	最后的	喘气	,

我们深信莎士比亚是在临终前写下了"胖杰克"这个角色。

[æz; əz] ['bæblɪŋ] , [nɑːt][oʊ] - [griːn] [fiːldz] , [bʌt; bət][oʊ] - [griːn] ['tɜːrt(ə)l] ,

as	babbling	,	not	o	'	green	fields	,	but	o	'	green	turtle	,
作为	胡说	,	不是	o	-	绿色的	字段	,	但	o	-	绿色的	龟	,

喋喋不休，不是谈论绿色的田野，而是谈论绿色的海龟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] - ['kɑːli] ['sɪbər] ['ɔːltərd] [ðə; ði][tekst][frʌm; frəm] [ʃɪr] ['envi] [æt; ət][ə; eɪ]

and	that	that	starvling	Colley	Cibber	altered	the	text	from	sheer	envy	at	a
和	那	那	-	科利	密码	已修改	这	文本	从	透明	嫉妒	在	一个

[gʊd] ['mænz] [deθ] .

good	man's	death	.
好的	男人的	死亡	.

而饥饿的科利·西伯则因为嫉妒一个好人的死亡而篡改了文本。

[tuː; tə][daɪ] [wel] [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [wel] , [ɪz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['plætɪtuːd] .

To	die	well	we	must	live	well	,	is	a	familiar	platitude	.
到	死	出色地	我们	必须	居住	出色地	,	是	一个	熟悉的	老生常谈	.

这是一句老生常谈，要想死得其所，首先要活得精彩。

[mə'rælətɪ][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [best] [prə'moʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fer] ,

Morality	is	,	of	course	,	best	promoted	by	the	good	quality	of	our	fare	,
道德	是	,	的	课程	,	最好的	推广	经过	这	好的	质量	的	我们的	票价	,

当然，促进道德发展的最佳途径是提供高质量的食品。

[bʌt; bət] ['kwɑːntəteɪtɪv] ['eksələns] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

but	quantitative	excellence	is	by	no	means	to	be	despised	.
但	定量	卓越	是	经过	不	方法	到	是	被鄙视的	.

但绝不应轻视量化方面的卓越表现。

- ['pɛrɪˌbəs] , [ðə; ði][mæn] [huː] [iːts] [mʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['krɪstʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː]

Cæteris	paribus	,	the	man	who	eats	much	is	a	better	Christian	than	the	man	who
-	不变	,	这	男人	WHO	吃	很多	是	一个	更好的	基督教	比	这	男人	WHO

[iːts] ['lɪt(ə)l] ,

eats	little	,
吃	小的	,

在其他条件相同的情况下，吃得多的人比吃得少的人更像基督徒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [iːts] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [pər'suː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv] [bə'nevələns]

and	he	who	eats	little	will	pursue	a	more	uninterrupted	course	of	benevolence
和	他	WHO	吃	小的	将要	追求	一个	更多的	不间断	课程	的	仁

[ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [iːts] ['nʌθɪŋ] .

than	he	who	eats	nothing	.
比	他	WHO	吃	没有什么	.

少吃的人比不吃东西的人更能持续不断地行善。

[ɑːn] [deθ] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tælətɪ]

On	Death	and	Immortality
在	死亡	和	不朽

论死亡与永生

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [straɪk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['riːdər] ,

Did	it	ever	strike	you	,	dear	reader	,
做过	它	曾经	罢工	你	,	亲爱的	读者	,

亲爱的读者，你是否曾想过这个问题?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ded] ?

that	it	must	be	a	particularly	pleasant	thing	to	be	dead	?
那	它	必须	是	一个	特别	令人愉快的	事物	到	是	死的	?

难道死亡一定是一件特别令人愉悦的事情吗?

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['hæknid] [ə'baʊt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd]

To	say	nothing	hackneyed	about	the	blessed	freedom	from	the	cares	and
到	说	没有什么	老套的	关于	这	蒙福	自由	从	这	关心	和

[vek'seɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] — [wɪtʃ] [wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tə'næsəti] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] ,

vexations	of	life	—	which	we	cling	to	with	such	tenacity	while	we	can	,
烦恼	的	生活	—	哪个	我们	黏着	到	和	这样的	韧性	尽管	我们	能	,

更不用提那些老生常谈的关于摆脱生活烦恼和忧虑的幸福自由——我们趁还能享受的时候如此执着地抓住这种自由——

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][hoʊld] , [wiː; wi][let][goʊ][ɔːl]

and	which	,	when	we	have	no	longer	the	power	to	hold	,	we	let	go	all
和	哪个	,	什么时候	我们	有	不	更长	这	力量	到	抓住	,	我们	让	去	全部

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

当我们再也无法掌控它们时，我们就一下子全部放手。

[wɪð; wɪθ] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'liːf] — [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

with	probably	a	feeling	of	exquisite	relief	—	and	to	take	no	account	of
和	大概	一个	感觉	的	精美的	宽慰	—	和	到	拿	不	帐户	的

[ðɪs] ['lætər] ['prɑːbəb(ə)l][bʌt; bət] ['toʊtəli] [ˌʌndɪ'mɑːnstrəb(ə)l] [fə'lɪsəti] ,

this	latter	probable	but	totally	undemonstrable	felicity	,
这	后者	可能	但	完全	无法证明的	费利西蒂	,

或许带着一种如释重负的轻松感——暂且不论这种可能存在但完全无法证实的幸福感，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [bɔɪz] [kɔːl] ['ɔːfli] ['dʒɑːli][tuː; tə][biː; bi] [ded] .

it	must	be	what	boys	call	awfully	jolly	to	be	dead	.
它	必须	是	什么	男孩们	称呼	非常	快乐的	到	是	死的	.

死亡一定是男孩们口中“无比快乐”的那种事。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['laɪɪŋ] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ə'pɑːn][jʊr; jər] [bæk] — [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn]

Here	you	are	,	lying	comfortably	upon	your	back	—	what	is	left	of	it	—	in
这里	你	是	,	说谎	舒适地	之上	你的	后退	—	什么	是	左边	的	它	—	在

[ðə; ði] [kuːl] [dɑːrk] ,

the	cool	dark	,
这	凉爽的	黑暗的	,

你现在舒服地仰面躺着——虽然只剩下残存的背部——在凉爽的黑暗中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [ɜːrθ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	with	the	smell	of	the	fresh	earth	all	about	you	.
和	和	这	闻	的	这	新鲜的	地球	全部	关于	你	.

周围弥漫着泥土的芬芳。

[jʊr; jər] [soʊl] [goʊz] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [θɪŋz] , [lɔːrd] [noʊz]

Your	soul	goes	knocking	about	amongst	an	infinity	of	shadowy	things	,	Lord	knows
你的	灵魂	去	敲门	关于	在	一个	无穷大	的	阴暗的	事物	,	主	知道

[wer] ,

where	,
在哪里	,

你的灵魂在无数阴影之中游荡，天知道它会去往何方。

['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['saɪlənt] [dis'kʌvəriz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [æn; ən]

making	all	sorts	of	silent	discoveries	in	the	gloom	of	what	was	yesterday	an
制作	全部	排序	的	沉默的	发现	在	这	愁云	的	什么	曾是	昨天	一个

[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['fjuːtʃər] ,

unknown	and	mysterious	future	,
未知	和	神秘	未来	,

在昨日还是未知而神秘的未来阴霾中，悄无声息地进行着各种各样的发现。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['æftər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['streɪndʒli] [ˌʌnfə'mɪliər] .

and	which	,	after	centuries	of	exploration	,	must	still	be	strangely	unfamiliar	.
和	哪个	,	后	几个世纪	的	勘探	,	必须	仍然	是	奇怪的	陌生	.

经过几个世纪的探索，它仍然一定让人感到陌生。

[ðə; ðɪ][noʊ'mædɪk] [θɪŋ] ['daʊtləs] [kʌmz] [bæk] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [greɪv] — [ɪf] [ðə; ðɪ]

The	nomadic	thing	doubtless	comes	back	occasionally	to	the	old	grave	—	if	the
这	游牧的	事物	毫无疑问	来	后退	偶尔	到	这	老的	严重	—	如果	这

['bɑːdi][ɪz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [pə'zes] [wʌn] — [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bɪg]

body	is	so	fortunate	as	to	possess	one	—	and	looks	down	upon	it	with	big
身体	是	所以	幸运	作为	到	具有	一	—	和	看起来	向下	之上	它	和	大的

[raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['tendərnəs] .

round	eyes	and	a	lingering	tenderness	.
圆形的	眼睛	和	一个	挥之不去的	压痛	.

这游牧的生物无疑会偶尔回到旧坟墓——如果这具身体有幸拥有坟墓的话——用圆圆的大眼睛和久久的温柔俯视着它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ][soʊl] [ɪn'taɪərli] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld][boʊnz] ,

It	is	hard	to	conceive	a	soul	entirely	cut	loose	from	the	old	bones	,
它	是	难的	到	构想	一个	灵魂	完全	切	松动的	从	这	老的	骨头	,

很难想象一个灵魂能够完全脱离旧骨的束缚。

[ænd; ənd] ['roʊvɪŋ] ['rʌdərləs] [ə'baʊt] [ɪ'tɜːrnəti] .

and	roving	rudderless	about	eternity	.
和	漫游	无舵	关于	永恒	.

在永恒中漫无目的地漂泊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðɪs] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['mentəli] [dɪ'vɔːrs] [soʊl] [frʌm; frəm] ['sʌbstəns] [ðæt] [geɪv]

It	was	probably	this	inability	to	mentally	divorce	soul	from	substance	that	gave
它	曾是	大概	这	无力	到	精神上	离婚	灵魂	从	物质	那	给予

[ˌjuː 'es] [ðæt] [əb'sɜːrdli] [ˌsætɪs'fæktəri] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] .

us	that	absurdly	satisfactory	belief	in	the	resurrection	of	the	flesh	.
我们	那	荒谬地	令人满意的	信仰	在	这	复活	的	这	肉	.

或许正是这种无法在精神上将灵魂与物质分离的无能为力，才使我们产生了肉体复活这种荒谬却又令人满意的信念。

[ðer; ðər][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['sʌmwer] [ɪn]['æfrɪkə] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ]

There	is	said	to	be	a	race	of	people	somewhere	in	Africa	who	believe	in	the
那里	是	说	到	是	一个	种族	的	人们	某处	在	非洲	WHO	相信	在	这

[ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi] ,

immortality	of	the	body	,
不朽	的	这	身体	,

据说在非洲某个地方有一个民族相信肉体不朽。

[bʌt; bət][dɪ'naɪ][ðə; ðɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊl] .

but	deny	the	resurrection	of	the	soul	.
但	否定	这	复活	的	这	灵魂	.

但否认灵魂复活。

[ðə; ðɪ] [ded] [wɪl] [raɪz] [rɪ'freʃt] ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [sliːp] ,

The	dead	will	rise	refreshed	after	their	long	sleep	,
这	死的	将要	上升	焕然一新	后	他们的	长的	睡觉	,

死者将在长眠之后复活，精神焕发。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [test] [ðer; ðər][ri'dʒuːvəneitid] ['paʊɚz] , [wɪl] [skɪp] ['bɑːdɪli] [ə'weɪ]

and	in	their	anxiety	to	test	their	rejuvenated	powers	,	will	skip	bodily	away
和	在	他们的	焦虑	到	测试	他们的	恢复活力	权力	,	将要	跳过	身体上的	离开

[ænd; ənd] [fər'get] [ðer; ðər] [soʊlz] .

and	forget	their	souls	.
和	忘记	他们的	灵魂	.

他们急于测试自己恢复后的力量，便会带着肉体逃走，忘记自己的灵魂。

[ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bluː] [fleɪmz] ,

Upon	returning	to	look	for	them	,	they	will	find	nothing	but	little	blue	flames	,
之上	返回	到	看	为了	他们	,	他们	将要	寻找	没有什么	但	小的	蓝色的	火焰	,

当他们返回寻找时，却发现只有零星的蓝色火焰。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [juːst] [fɔːr; fər]

which	can	never	be	extinguished	,	but	may	be	carried	about	and	used	for
哪个	能	绝不	是	熄灭	,	但	可能	是	携带	关于	和	用过的	为了

['kʊkɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

cooking	purposes	.
烹饪	目的	.

它永远不会熄灭，但可以随身携带并用于烹饪。

[ðɪs] [bɪ'liːf] ['prɑːbəbli] [ə'rɪdʒɪneɪts] [ɪn][sʌm; səm][dɪm] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

This	belief	probably	originates	in	some	dim	perception	of	the	law	of	compensation	.
这	信仰	大概	起源于	在	一些	暗淡	洞察力	的	这	法律	的	赔偿	.

这种信念可能源于对补偿法则的某种模糊认知。

[ɪn] [ðɪs] [laɪf][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz][ðə; ði] [drʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

In	this	life	the	body	is	the	drudge	of	the	spirit	;
在	这	生活	这	身体	是	这	苦力	的	这	精神	;

今生，肉体是灵魂的奴仆；

[ɪn][ðə; ði][nekst][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'vɜːrst] .

in	the	next	the	situation	is	reversed	.
在	这	下一个	这	情况	是	反转	.

接下来情况就反过来了。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌsəlmən] [ɪz][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

The	heaven	of	the	Mussulman	is	not	incompatible	with	this	kind	of	immortality	.
这	天堂	的	这	穆斯林	是	不是	不相容	和	这	种类	的	不朽	.

穆斯林的天堂与这种永生并不矛盾。

[ɪts] [di'laɪts] , ['biːɪŋ] ['mɪrli] ['kɑːrn(ə)l][wʌnz] , [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [wel] [ɔːr] ['betər] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪ'ðaʊt]

Its	delights	,	being	merely	carnal	ones	,	could	be	as	well	or	better	enjoyed	without
它是	美味	,	存在	仅仅	肉体	一个	,	可以	是	作为	出色地	或者	更好的	享受	没有

[ə; eɪ] [soʊl] ,

a	soul	,
一个	灵魂	,

它的乐趣仅仅是肉体的欢愉，即使没有灵魂，也能同样甚至更好地享受它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [maɪt] [biː; bi] [bʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['hev(ə)n] ,

and	the	latter	might	be	booked	for	the	Christian	heaven	,
和	这	后者	可能	是	已预订	为了	这	基督教	天堂	,

后者或许已被预定进入基督教天堂。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] [tuː; tə] .

with	only	just	enough	of	the	body	to	attach	a	pair	of	wings	to	.
和	仅有的	只是	足够的	的	这	身体	到	附	一个	一对	的	翅膀	到	.

身体只剩下刚好够长一对翅膀的部分。

['mɪstər] . ['sɒlɪmən] ['mʊli] [æb'duːl][ben] [^ə'zel][kʊd; kəd] [ðʌs] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['duːəl] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ænd; ənd]

Mr	.	Solyman	Muley	Abdul	Ben	Gazel	could	thus	enjoy	a	dual	immortality	and
先生	.	索利曼	骡子	阿卜杜勒	本	瞪羚	可以	因此	享受	一个	双重的	不朽	和

[sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [fə'lɪsəti] [æt; ət][noʊ] [ɪk'spens] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

secure	a	double	portion	of	eternal	felicity	at	no	expense	to	anybody	.
安全的	一个	双倍的	部分	的	永恒	费利西蒂	在	不	费用	到	任何人	.

因此，索莱曼·穆莱·阿卜杜勒·本·加泽尔先生可以享受双重永生，并获得双倍的永恒幸福，而无需任何人付出任何代价。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [ðɪs] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hev(ə)n] [ɪz][ðə; ði]

there	can	be	no	doubt	whatever	that	this	theory	of	a	double	heaven	is	the
那里	能	是	不	怀疑	任何	那	这	理论	的	一个	双倍的	天堂	是	这

[truː] [wʌn] ,

true	one	,
真的	一	,

毫无疑问，双重天堂理论才是正确的。

[ænd; ənd] [niːdz] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['ferli] ['steɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [rɪ'siːvd] ,

and	needs	but	to	be	fairly	stated	to	be	universally	received	,
和	需求	但	到	是	相当	声明	到	是	普遍地	已收到	,

只要公平地陈述，就能被普遍接受。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sə'pəuziz] [ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv] [fə'lɪsəti] [fɔːr; fər] [tə'restriəl] [gʊd] [bɪ'heɪvjər]

inasmuch	as	it	supposes	the	maximum	of	felicity	for	terrestrial	good	behaviour
因此	作为	它	假设	这	最大限度	的	费利西蒂	为了	陆地	好的	行为

.

:
.

因为它假定了地球上良好行为所能带来的最大幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['θiːəri] ,

It	is	therefore	a	sensible	theory	,
它	是	所以	一个	明智的	理论	,

因此，这是一个合理的理论。

['restɪŋ] [ə'pɑːn] [kwaɪt] [æz; əz]['sɑːlɪd][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækt][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['θiːəri] ,

resting	upon	quite	as	solid	a	foundation	of	fact	as	any	other	theory	,
休息	之上	相当	作为	坚硬的	一个	基础	的	事实	作为	任何	其他	理论	,

它与其他任何理论一样，都建立在坚实的事实基础之上。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kə'mend] [ɪt'self] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [gʊd] [sens] [ʌv; əv]

and	must	commend	itself	at	once	to	the	proverbial	good	sense	of
和	必须	表彰	本身	在	一次	到	这	谚语	好的	感觉	的

['kristʃənz] ['evriwer] .

Christians	everywhere	.
基督徒	到处	.

这立刻赢得了各地基督徒的普遍认可。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]

The	trouble	is	that	some	architectural	scoundrel	of	a	priest	is	likely	to	build	a
这	麻烦	是	那	一些	建筑	恶棍	的	一个	牧师	是	可能	到	建造	一个

[rɪ'lɪdʒən] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

religion	upon	it	;
宗教	之上	它	;

问题是，某些不择手段的牧师可能会以此为基础建立宗教；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [niːdz] [ɪz] ['θiːəri] — [gʊd] , ['sɑːlɪd] , ['nɜːrɪʃɪŋ] ['θiːəri] .

and	what	the	world	needs	is	theory	—	good	,	solid	,	nourishing	theory	.
和	什么	这	世界	需求	是	理论	—	好的	,	坚硬的	,	滋养	理论	.

世界需要的是理论——好的、扎实的、有益的理论。

['mjuːzɪk] — ['mʌskjələr] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l]

Music	—	Muscular	and	Mechanical
音乐	—	肌肉发达的	和	机械的

音乐——强劲而机械

[wʌn] ['tʃɪrf(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [di,sɪvɪlɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] [ɪz][ðə; ði] [leɪt]

One	cheerful	evidence	of	the	decivilization	of	the	Anglo	-	Saxon	race	is	the	late
一	快乐	证据	的	这	文明的丧失	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	种族	是	这	晚的

['tendənsi] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][ɑ:rt] ,

tendency	to	return	to	first	principles	in	art	,
趋势	到	返回	到	第一的	原则	在	艺术	,

盎格鲁-撒克逊民族文明衰落的一个令人欣慰的例证，就是艺术领域近年来回归本源的趋势。

[æz; əz] ['mænɪfestɪd] [ɪn] ['sʌbstitju:tiŋ] [nɔɪz] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] .

as	manifested	in	substituting	noise	for	music	.
作为	表现出来	在	替换	噪音	为了	音乐	.

表现为用噪音代替音乐。

[,hɪr'ɪn] [wi:; wi] [dɪ'tekt] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] [rɪ'læps] ['ɪntu:][ə'rɪdʒən(ə)l]['bɑ:rbərɪzəm] .

Herein	we	detect	symptoms	of	a	rapid	relapse	into	original	barbarism	.
在此处	我们	探测	症状	的	一个	迅速的	复发	进入	原来的	野蛮	.

在此，我们发现了迅速倒退回原始野蛮状态的迹象。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hu:] [bi:ts] [hɪz; ɪz] [gɔ:ŋ] [ɔ:r] ['ketldrʌm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [blu:] ,

The	savage	who	beats	his	gong	or	kettledrum	until	his	face	is	of	a	delicate	blue	,
这	野蛮的	WHO	节拍	他的	锣	或者	定音鼓	直到	他的	脸	是	的	一个	精美的	蓝色的	,

那个野蛮人敲打着锣或鼓，直到脸色变得青紫，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'sɜ:rt] [ðəm'selvz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [,ʌn'ter.ə,faɪd] [sneɪl] ,

and	his	eyes	assert	themselves	like	those	of	an	unterrified	snail	,
和	他的	眼睛	断言	他们自己	喜欢	那些	的	一个	毫不畏惧	蜗牛	,

他的眼神像一只毫不畏惧的蜗牛，充满力量。

[bɪ'li:vz] [ðæt] ['mju:zɪk(ə)l] [skɪl] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [brɔ:n] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] .

believes	that	musical	skill	is	a	mere	question	of	brawn	—	a	matter	of	muscle	.
相信	那	音乐	技能	是	一个	仅仅	问题	的	膂力	—	一个	事情	的	肌肉	.

他认为音乐技巧仅仅是力量的问题——是肌肉的问题。

[ɪf] [nɑ:t] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] [dʒɪm'næstɪks] ,

If	not	wholly	ignorant	of	technical	gymnastics	,
如果	不是	完全	无知	的	技术的	体操	,

即使并非完全不懂技术体操，

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['θi:əri] [ðæt] [ə; eɪ] ['deftnəs] [æt; ət] [dʌm] - ['belz] [ɪz][ə; eɪ] [praɪm] ['rekwɪzɪt] [ɪn][ə; eɪ]

he	has	a	theory	that	a	deftness	at	dumb	-	bells	is	a	prime	requisite	in	a
他	有	一个	理论	那	一个	灵巧	在	哑的	-	铃铛	是	一个	主要的	必需品	在	一个

['fɪnɪʃt] ['ɑ:rtɪst] .

finished	artist	.
完成的	艺术家	.

他认为，熟练地使用哑铃是优秀艺术家必备的技能之一。

[ðə; ði] [æd'væns] — [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] — [ʌv; əv] [,sɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz]['oʊnli] ['pɑ:rʃəli] [ʌn'setld] [ðɪs] [bɪ'li:f]

The	advance	—	in	a	circle	—	of	civilization	has	only	partially	unsettled	this	belief
这	进步	—	在	一个	圆圈	—	的	文明	有	仅有的	部分	不安的	这	信仰

[ɪn][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ,

in	the	human	mind	,
在	这	人类	头脑	,

文明的进步——以循环的方式——只是部分动摇了人类思维中的这种信念。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [ðoʊ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .

and	we	are	constantly	though	unconsciously	reverting	to	it	.
和	我们	是	不断地	尽管	不知不觉	恢复	到	它	.

然而，我们却总是在无意识中回到这种状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði]['mɑːdərn] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][hæz; həz] [aʊt'strɪpt]

It	is	true	the	modern	demand	for	a	great	deal	of	music	has	outstripped
它	是	真的	这	现代的	要求	为了	一个	伟大的	交易	的	音乐	有	超越

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [fɔːr; fər][ɪts] [prə'dʌkʃn] ;

the	supply	of	muscle	for	its	production	;
这	供应	的	肌肉	为了	它是	生产	;

现代社会对大量音乐的需求确实已经超过了音乐制作所需的人力供给；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][mæn][hæz; həz] ['pɑːrʃəli] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

but	the	ingenuity	of	man	has	partially	made	up	for	his	lack	of	physical
但	这	独创性	的	男人	有	部分	制成	向上	为了	他的	缺少	的	身体的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

但人类的聪明才智在一定程度上弥补了体力上的不足。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'blaɪmər] ['hɑːməniz] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['rendərd] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [ɪ'fektɪvnəs] ,

and	the	sublimer	harmonies	may	still	be	rendered	with	tolerable	effectiveness	,
和	这	升华	和声	可能	仍然	是	渲染	和	可容忍的	效力	,

而那些更为优美的旋律或许仍能以尚可接受的效果演绎出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['æktʃuəl] [fə'tiːg] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

and	with	little	actual	fatigue	to	the	artist	.
和	和	小的	实际的	疲劳	到	这	艺术家	.

而且艺术家几乎没有感到任何疲劳。

[æz; əz][wiː; wi] ['retrəgreɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l][mæn] — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	we	retrograde	towards	the	condition	of	Primeval	Man	—	the	man	with	the
作为	我们	逆行	向	这	状况	的	原始	男人	—	这	男人	和	这

[gɔːŋ] [ænd; ənd] ['ketldrʌm] — [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['sloʊli] ['riːə'sɜːts] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði]

gong	and	kettledrum	—	the	blacksmith	slowly	reasserts	his	place	as	the
锣	和	定音鼓	—	这	铁匠	缓慢地	重申	他的	地方	作为	这

[ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪstroʊ] .

interpreter	of	the	maestro	.
翻译	的	这	大师	.

当我们退化到原始人的状态——手持锣鼓的人——铁匠慢慢地重新确立了他作为大师诠释者的地位。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] ['mʌs(ə)l] , ['weðər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][ɔːr] [tʃiːk] ,

But	there	is	a	limit	beyond	which	muscle	,	whether	that	of	the	arm	or	cheek	,
但	那里	是	一个	限制	超过	哪个	肌肉	,	无论	那	的	这	手臂	或者	脸颊	,

但是，任何肌肉，无论是手臂的肌肉还是脸颊的肌肉，都有其极限。

[kæn; kən][noʊ] ['fɜːrðər] [goʊ] ,

can	no	further	go	,
能	不	更远	去	,

无法再继续前进了。

[wɪ'ðaʊt] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [nɔɪz]

without	too	great	an	expenditure	of	force	in	proportion	to	the	volume	of	noise
没有	也	伟大的	一个	支出	的	力量	在	部分	到	这	体积	的	噪音

[ə'teɪnəb(ə)l] .

attainable	.
可实现的	.

在不消耗过多能量的情况下，即可达到与噪音音量成比例的噪音效果。

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪr] [ðə; ði] ['splendɪd] ['traɪəmfs] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] [ɑːr; ər]

And	right	here	the	splendid	triumphs	of	modern	invention	and	discovery	are
和	正确的	这里	这	灿烂	胜利	的	现代的	发明	和	发现	是

[meɪd] ['mænɪfest] ;

made	manifest	;
制成	显现	;

而现代发明和发现的辉煌成就也正是在这里得以彰显；

[ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] ['gʌnpaʊdər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]['pjuːni] ['mʌs(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] [ə'plaɪəns] ,

electricity	**and**	**gunpowder**	**come**	**to**	**the**	**relief**	**of**	**puny**	**muscle**	**,**	**simple**	**appliance**	**,**
电	和	火药	来	到	这	宽慰	的	弱小	肌肉	,	简单的	器具	,

电力和火药拯救了弱小的肌肉，简单的器具，

[ænd; ənd] ['ɔːrkɪstrə] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [spɑːrs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

and	**orchestras**	**limited**	**by**	**sparse**	**population**	**.**
和	管弦乐队	有限的	经过	疏	人口	.

以及因人口稀少而受限的管弦乐队。

['bætəriz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ['θʌndər] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] ['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] ['oʊvər][praɪ'miːv(ə)l][mæn] ,

Batteries	**of**	**artillery**	**thunder**	**exultingly**	**our**	**victory**	**over**	**Primeval**	**Man**	**,**
电池	的	炮兵	雷	欣喜若狂	我们的	胜利	超过	原始	男人	,

炮兵阵地隆隆作响，欢庆我们战胜了远古人类。

['biːtn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] — ['sɪgnəli] ['ruːtɪd; raʊtɪd][ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] ,

beaten	**at**	**his**	**own**	**game**	**—**	**signally**	**routed**	**and**	**put**	**to**	**shame**	**,**
被打败	在	他的	自己的	游戏	—	发出信号	路由	和	放	到	耻辱	,

被自己的强项打败——信号被彻底击溃，颜面尽失。

['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] [gɔːŋ] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['ketldrʌm] [ɪn]['fræntɪk]

pounding	**his**	**impotent**	**gong**	**and**	**punishing**	**his**	**ridiculous**	**kettledrum**	**in**	**frantic**
猛击	他的	阳痿	锣	和	惩罚	他的	荒谬的	定音鼓	在	疯狂的

['saɪləns] ,

silence	**,**
沉默	,

他疯狂地敲打着无力的锣，在寂静中惩罚着可笑的定音鼓。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd] [klæŋ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ɑːrt] .

amidst	**the**	**clash**	**and**	**clang**	**and**	**roar**	**of**	**modern**	**art**	**.**
在……之中	这	冲突	和	铿	和	吼	的	现代的	艺术	.

在现代艺术的冲突、碰撞和喧嚣之中。

[ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [mæn]

The	**Good**	**Young**	**Man**
这	好的	年轻的	男人

好青年

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] ?

Why	**is**	**he**	**?**
为什么	是	他	?

他为什么会这样?

[waɪ] [di'feɪsɪz] [hiː; hi][ðə; ði] [fer] [peɪdʒ][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd]

Why	**defaces**	**he**	**the**	**fair**	**page**	**of**	**creation**	**,**	**and**	**why**	**is**	**he**	**to**	**be**	**continued**
为什么	污损	他	这	公平的	页	的	创建	,	和	为什么	是	他	到	是	持续

?

?
?

他为何玷污了创世之美，又为何要延续下去?

[ðɪs] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] ;

This	**has**	**never**	**been**	**explained**	**;**
这	有	绝不	到过	解释	;

这一点从未得到解释;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wer'ʌv] [ɪz] [ræpt] [ɪn]

it	**is**	**one**	**of**	**those**	**dispensations**	**of**	**Providence**	**the**	**design**	**whereof**	**is**	**wrapped**	**in**
它	是	一	的	那些	豁免	的	普罗维登斯	这	设计	其中	是	包装	在

[prə'faʊndɪst] [əb'skjʊrəti] .

profoundest	**obscurity**	**.**
最深邃	朦胧	.

这是上帝的旨意之一，其设计却隐藏在最深奥的奥秘之中。

[ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [mæn][ɪz][pər'hæps][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

The	good	young	man	is	perhaps	not	without	excuse	for	his	existence	,
这	好的	年轻的	男人	是	也许	不是	没有	原谅	为了	他的	存在	,

这位善良的年轻人或许并非毫无理由存在。

[bʌt; bət][sə'saɪəti][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [pə'mitɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	society	is	without	excuse	for	permitting	it	.
但	社会	是	没有	原谅	为了	允许	它	.

但社会没有任何理由允许这种情况发生。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [tu:; tə][bi:; bi] “ [gʊd] ” [ɪz][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hju:'mænəti] .

At	his	time	of	life	to	be	“	good	”	is	to	insult	humanity	.
在	他的	时间	的	生活	到	是	“	好的	”	是	到	侮辱	人类	.

在他这个年纪，“善良”就等同于侮辱人性。

['gʊdnəs] [ɪz]['prɑ:pər][tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] [soʊl] ['glɔ:ri] ;

Goodness	is	proper	to	the	aged	;	it	is	their	sole	glory	;
善良	是	恰当的	到	这	老年人	;	它	是	他们的	唯一	荣耀	;

善良是老年人的特质，是他们唯一的荣耀；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['mɪlki] ['strɪplɪŋ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [ˌdɪsrɪ'pju:t] ?

why	should	this	milky	stripling	bring	it	into	disrepute	?
为什么	应该	这	乳白色	幼苗	带来	它	进入	名誉受损	?

这个毛头小子为什么要败坏它的名声?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [dɪ'faɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:k] ['lɑ:ks] [ə; eɪ]

Why	should	he	be	permitted	to	defile	with	the	fat	of	his	sleek	locks	a
为什么	应该	他	是	允许	到	亵渎	和	这	胖的	的	他的	光滑	锁	一个

[kraʊn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][ðə; ði] ['grɪzld] [paʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldəz] ?

crown	intended	to	adorn	the	grizzled	pow	of	his	elders	?
王冠	故意的	到	装饰	这	斑白	火力	的	他的	长者	?

他凭什么可以用自己油亮秀发上的油脂玷污原本要用来装饰饱经风霜的长辈的王冠?

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [bi:; bi] ['mænli] , ['dʒent(ə)l] , ['ɑ:nərəb(ə)l] , ['noʊb(ə)l] , ['tendər] [ænd; ənd] [tru:] ,

A	young	man	may	be	manly	,	gentle	,	honourable	,	noble	,	tender	and	true	,
一个	年轻的	男人	可能	是	男子气概	,	温和的	,	光荣的	,	高贵	,	投标	和	真的	,

一个年轻人可能充满男子气概、温柔体贴、正直高尚、善良真诚，

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [wɪl] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .

and	nobody	will	ever	think	of	calling	him	a	good	young	man	.
和	无人	将要	曾经	思考	的	呼叫	他	一个	好的	年轻的	男人	.

没有人会认为他是个好年轻人。

[jʊr; jər] [gʊd] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['kɑ:mənli] [ə; eɪ] [sni:k] ,

Your	good	young	man	is	commonly	a	sneak	,
你的	好的	年轻的	男人	是	通常	一个	潜行	,

你这位优秀的年轻人通常是个偷偷摸摸的人。

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['nɪrli] ['ælaɪd][tu:; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['soʊʃ(ə)l] [pest] , [ðə; ði] “ [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	is	very	nearly	allied	to	that	other	social	pest	,	the	“	nice	young	lady	.
和	是	非常	几乎	盟军	到	那	其他	社会的	害虫	,	这	”	好的	年轻的	女士	.

而且它几乎与另一种社会害兽——“乖巧的年轻女士”——结盟。

” [æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪmə'tʃʊr] [meɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kaɪnd] ,

”	As	applied	to	the	immature	male	of	our	kind	,
”	作为	应用	到	这	不成熟	男性	的	我们的	种类	,

“就我们这类未成熟的雄性而言，

[ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] “ [gʊd] ” [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pər'vɜːrtɪd] [frʌm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]

the	adjective	“	good	”	seems	to	have	been	perverted	from	its	original	and
这	形容词	“	好的	”	似乎	到	有	到过	变态	从	它是	原来的	和

['ɔːrd(ə)neri] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,

ordinary	signification	,
普通的	意义	,

形容词“好”似乎已经偏离了它原本的通常含义。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][ˌdɪslə'dʒɪstɪk] [wʌn] .

and	to	have	acquired	a	dyslogistic	one	.
和	到	有	获得	一个	逻辑混乱	一	.

并获得了一种逻辑混乱的逻辑混乱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [miːnz] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , “

It	is	a	term	of	reproach	,	and	means	,	as	nearly	as	may	be	,	“
它	是	一个	学期	的	责备	,	和	方法	,	作为	几乎	作为	可能	是	,	“

['kærəktərləs] .

characterless	.
缺乏个性	.

这是一个带有贬义的词语，其含义大致是“没有品格”。

” [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	That	any	one	should	submit	to	have	it	applied	to	him	is	proof	of	the
”	那	任何	一	应该	提交	到	有	它	应用	到	他	是	证明	的	这

[ɪ'senʃ(ə)l] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

essential	cowardice	of	Virtue	.
基本的	怯懦	的	美德	.

“任何人甘愿接受这种做法，都证明了美德本质上的懦弱。”

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['daɪrəst] [ɪl] [ə'flɪktɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .

We	believe	the	direst	ill	afflicting	civilization	is	the	good	young	man	.
我们	相信	这	最直接	患病的	折磨	文明	是	这	好的	年轻的	男人	.

我们认为，危害文明的最大祸患就是优秀的年轻人。

[ðə; ði][nekst]['daɪrəst][ɪz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [meɪt] , [ðə; ði][naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

The	next	direst	is	his	natural	and	appointed	mate	,	the	nice	young	lady	.
这	下一个	最直接	是	他的	自然的	和	任命	伴侣	,	这	好的	年轻的	女士	.

其次，最可怕的是他命中注定的伴侣，那位漂亮的年轻女士。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [maɪt] [biː; bi][taɪd] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

If	the	two	might	be	tied	neck	and	heels	together	and	flung	into	the	sea	,
如果	这	二	可能	是	系	脖子	和	高跟鞋	一起	和	扔	进入	这	海	,

如果将两人的脖子和脚后跟绑在一起，扔进大海，

[ðə; ði][lænd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['fætə] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

the	land	would	be	the	fatter	for	it	.
这	土地	会	是	这	更胖	为了	它	.

土地会因此变得更加肥沃。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɑːrsn]

The	Average	Parson
这	平均的	牧师

普通牧师

['aʊər; ɑːr][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sensləs] ;

Our	objection	to	him	is	not	that	he	is	senseless	;
我们的	异议	到	他	是	不是	那	他	是	无意义的	;

我们反对他，并不是因为他愚蠢；

[ðɪs] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz][ˌjuː 'es][nɑːt] — [wiː; wi][kæn; kən] ['peɪʃntli] [ɪn'dʊr] .

this	—	as	it	concerns	us	not	—	we	can	patiently	endure	.
这	—	作为	它	担忧	我们	不是	—	我们	能	耐心	忍受	.

这件事与我们无关，我们可以耐心忍受。

[nɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['bɪgətɪd] ; [ðɪs] [wiː; wi][ɪk'spekt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

Nor	that	he	is	bigoted	;	this	we	expect	,	and	have	become	accustomed	to	.
也不	那	他	是	偏执的	;	这	我们	预计	,	和	有	变得	习惯	到	.

也不是说他心胸狭隘；这一点我们早有预料，也早已习以为常。

[nɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [smɔːl] - [soʊld] , ['nærəʊ] , [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ; [ɔːl] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [bɪ'kʌm]

Nor	that	he	is	small	-	souled	,	narrow	,	and	hypocritical	;	all	these	qualities	become
也不	那	他	是	小的	-	有灵魂的	,	狭窄的	,	和	虚伪	;	全部	这些	品质	变得

[hɪm; ɪm] [wel] ,

him	well	,
他	出色地	,

也不是说他心胸狭隘、目光短浅、虚伪；所有这些特质都与他十分相称。

['sɪtɪŋ] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

sitting	easily	and	gracefully	upon	him	.
坐着	容易地	和	优雅地	之上	他	.

她轻松优雅地坐在他身上。

[wiː; wi]['proʊtest] [ə'genst] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] “ ['kæriɪŋ] [ɑːn] .

We	protest	against	him	because	he	is	always	“	carrying	on	.
我们	反对	反对	他	因为	他	是	总是	“	携带	在	.

我们抗议他，因为他总是“胡闹”。

” [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] , [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	To	carry	on	,	in	one	way	or	another	,	seems	to	be	the	function	of	his
”	到	携带	在	,	在	一	方式	或者	其他	,	似乎	到	是	这	功能	的	他的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

“以某种方式继续生活下去，似乎就是他存在的意义。”

[ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] .

and	essential	to	his	health	.
和	基本的	到	他的	健康	.

对他的健康至关重要。

[wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

When	he	is	not	doing	it	in	the	pulpit	he	is	at	it	in	the	newspapers	;
什么时候	他	是	不是	正在做	它	在	这	讲坛	他	是	在	它	在	这	报纸	;

他不在讲坛上布道的时候，就在报纸上撰文发表文章；

[wen] [bəuθ] [feɪl] [hɪm; ɪm][hiː; hi][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][tuː; tə][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] , [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ]

when	both	fail	him	he	resorts	to	the	social	circle	,	the	church
什么时候	两个都	失败	他	他	度假村	到	这	社会的	圆圈	,	这	教会

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

当这两种方式都让他失望时，他便转而求助于社交圈和教会聚会。

[ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [striːt] ['kɔːrnər] .

the	Sunday	-	school	,	or	even	the	street	corner	.
这	星期日	-	学校	,	或者	甚至	这	街道	角落	.

主日学校，甚至是街角。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'spɔːrt][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][kɜːrb] - [stoʊn] ,

We	have	known	him	to	disport	for	half	a	day	upon	the	kerb	-	stone	,
我们	有	已知	他	到	玩耍	为了	一半	一个	天	之上	这	抑制	-	石头	,

我们曾见过他半天在路沿石上嬉戏玩耍。

['kæriɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

carrying	on	with	all	his	might	to	whomsoever	would	endure	it	.
携带	在	和	全部	他的	可能	到	无论谁	会	忍受	它	.

他竭尽全力地继续下去，只要有人愿意忍受。

[noʊ] ['suːnər] [dʌz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sɪk] - [feɪst] ['θiːəˌlɒg] [get] ['seɪfli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ,

No	**sooner**	**does**	**a**	**young**	**sick**	**-**	**faced**	**theologue**	**get**	**safely**	**through**	**his**	**ordination**	**,**
不	很快	做	一个	年轻的	生病的	-	面对	神学家	得到	安全	通过	他的	授职	,

[æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ['fɪnɪʃɪz] ['tiːðɪŋ] ,

as	**a**	**baby**	**finishes**	**teething**	**,**
作为	一个	婴儿	完成	出牙	,

一位面容憔悴的年轻神学家刚刚顺利完成授职仪式，婴儿也正好停止了出牙。

[ðæn; ðən] ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi]['kæsts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] .

than	**straightway**	**he**	**casts**	**about**	**him**	**for**	**an**	**opportunity**	**to**	**carry**	**on**	**.**
比	立刻	他	演员	关于	他	为了	一个	机会	到	携带	在	.

然后他立刻环顾四周，寻找继续前进的机会。

[ə; eɪ]['priːtekst][ɪz] [suːn] [faʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [goʊz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hæmər] [ænd; ənd] [tɑːŋz] ;

A	**pretext**	**is**	**soon**	**found**	**,**	**and**	**he**	**goes**	**at**	**it**	**hammer**	**and**	**tongs**	**;**
一个	借口	是	很快	成立	,	和	他	去	在	它	锤	和	钳	;

他很快找到了一个借口，然后便全力以赴地展开行动；

[ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] ['æftər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [trɪk] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['sɪmp(ə)l]

and	**forty**	**years**	**after**	**you**	**shall**	**find**	**him**	**at**	**the**	**same**	**trick**	**with**	**as**	**simple**
和	四十	年	后	你	将	寻找	他	在	这	相同的	诡计	和	作为	简单的

[ə; eɪ] [feɪθ] ,

a	**faith**	**,**
一个	信仰	,

四十年后，你会发现他依然故我，依然怀着同样的信念。

[æz; əz][ɪg'zɔːltɪd][æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] , [æz; əz] ['vɪgərəs] [æn; ən] ['ɪmpətəns] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]

as	**exalted**	**an**	**expectation**	**,**	**as**	**vigorous**	**an**	**impotence**	**,**	**as**	**the**	**day**	**he**
作为	崇高	一个	期待	,	作为	蓬勃	一个	阳痿	,	作为	这	天	他

[bɪ'gæn] .

began	**.**
开始	.

如同他开始的那一天一样，怀着崇高的期望，却又感到无能为力。

[hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] - [ɑːn][ɑːr; ər][æz; əz] [daɪ'vɜːrs] [ɪn][kaɪnd] , [æz; əz] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ɪn] [skoʊp] ,

His	**carryings**	**-**	**on**	**are**	**as**	**diverse**	**in**	**kind**	**,**	**as**	**comprehensive**	**in**	**scope**	**,**
他的	携带	-	在	是	作为	各种各样的	在	种类	,	作为	综合的	在	范围	,

他的活动种类繁多，范围广泛。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vɜːrsət(ə)l]['niːgroʊ] ['mɪnstrəl] .

as	**those**	**of**	**the**	**most**	**versatile**	**negro**	**minstrel**	**.**
作为	那些	的	这	最多	多才多艺的	黑人	吟游诗人	.

就像那些最多才多艺的黑人吟游诗人一样。

[hiː; hi] [kʌts] [æz; əz] ['meni] ['keipəz][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][stɑːrz][ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [greɪnz]

He	**cuts**	**as**	**many**	**capers**	**in**	**a**	**lifetime**	**as**	**there**	**are**	**stars**	**in**	**heaven**	**or**	**grains**
他	削减	作为	许多	刺山柑	在	一个	寿命	作为	那里	是	明星	在	天堂	或者	谷物

[ʌv; əv][sænd][ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

of	**sand**	**in**	**a**	**barrel**	**of**	**sugar**	**.**
的	沙	在	一个	桶	的	糖	.

他一生中采摘的刺山柑数量，就像天上的星星或一桶糖里的沙粒一样多。

['evriθɪŋ] [ɪz] [fɪʃ] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][net] .

Everything	**is**	**fish**	**that**	**comes**	**to**	**his**	**net**	**.**
一切	是	鱼	那	来	到	他的	网	.

所有游到他网里的东西都是鱼。

[ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] ['saɪəns] [ɪz] [ə'naʊnst] ,

If	**a**	**discovery**	**in**	**science**	**is**	**announced**	**,**
如果	一个	发现	在	科学	是	宣布	,

如果一项科学发现被宣布，

[hiː; hi] [wɪl] ['eksɪkjuːt] [juː; jʊ] [æn; ən] ['æntɪk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['ferli] [koʊld] .

he	will	execute	you	an	antic	upon	it	before	it	gets	fairly	cold	.
他	将要	执行	你	一个	滑稽	之上	它	前	它	获得	相当	寒冷的	.

趁着天气还没凉，他会对你使出一招滑稽的招数。

[ɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri] [əd'vænst] — [ten] [tuː; tə] [wʌn] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

Is	a	new	theory	advanced	—	ten	to	one	while	you	are	trying	to	get	it	through
是	一个	新的	理论	先进的	—	十	到	一	尽管	你	是	尝试	到	得到	它	通过

[jʊr; jər] [hed] [hiː; hi] [wɪl] [stænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [maʊðz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

your	head	he	will	stand	on	his	own	and	make	mouths	at	it	.
你的	头	他	将要	站立	在	他的	自己的	和	制作	嘴	在	它	.

如果提出一种新理论——十有八九，当你还在努力理解它的时候，他就会自己站起来，对着它张嘴。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] [prə'vəuks] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [flɪp] - [flæps] [ˌæbsə'luːtli]

A	great	invention	provokes	him	into	a	whirlwind	of	flip	-	flaps	absolutely
一个	伟大的	发明	挑衅	他	进入	一个	旋风	的	翻动	-	襟翼	绝对地

[bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekjələr] [aɪ] ;

bewildering	to	the	secular	eye	;
扑朔迷离	到	这	世俗	眼睛	;

一项伟大的发明激起了他一阵阵翻腾，这在世俗之人看来简直令人费解；

[waɪl] [æt; ət] ['eni] [ɪk'sepʃən(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ,

while	at	any	exceptional	phenomenon	of	nature	,	such	as	an	earthquake	,
尽管	在	任何	非凡的	现象	的	自然	,	这样的	作为	一个	地震	,

而当发生任何异常的自然现象，例如地震时，

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [hɪm'self] [frɑːg] - [laɪk] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [dʒɪm'næstɪk]

he	will	project	himself	frog	-	like	into	an	infinity	of	lofty	gymnastic
他	将要	项目	他自己	青蛙	-	喜欢	进入	一个	无穷大	的	高远	体操

[əb'sɜːdɪtɪ] .

absurdities	.
荒谬之处	.

他将像青蛙一样把自己投射到无穷无尽的高难度体操荒诞动作中。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪr] [sets] [jʊr; jər] ['ævərɪdʒ] ['pɑːrsn] ['ɪntuː]

the	slightest	agitation	of	the	intellectual	atmosphere	sets	your	average	parson	into
这	丝毫	搅动	的	这	知识分子	气氛	套	你的	平均的	牧师	进入

[ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['pʌmpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɔɪntɪd] ['lɪgnɪəs] [juːθ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk]

a	tempest	of	pumping	like	the	jointed	ligneous	youth	attached	to	the	eccentric
一个	暴风雨	的	抽水	喜欢	这	关节	木本	青年	随附的	到	这	偏心

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['wɜːrligɪg] .

of	a	boy's	whirligig	.
的	一个	男孩们	旋转	.

知识氛围稍有波动，就会让普通牧师像男孩旋转玩具上那个关节紧绷的木质青年一样，疯狂地跳动起来。

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [bɔɪld] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] :

His	philosophy	of	life	may	be	boiled	down	into	a	single	sentence	:
他的	哲学	的	生活	可能	是	煮沸	向下	进入	一个	单身的	句子	:

他的人生哲学可以用一句话概括：

['kæri] [ɑːn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

Carry	on	and	you	will	be	happy	.
携带	在	和	你	将要	是	快乐的	.

坚持下去，你会快乐的。

[dɪd] [wiː; wi] [iːt] [wʌn] [əˈnʌðər] ?

Did	**We**	**Eat**	**One**	**Another**	**?**
做过	我们	吃	一	其他	?

我们是否曾互相吞噬?

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	**is**	**no**	**doubt**	**of**	**it**	**.**
那里	是	不	怀疑	的	它	.

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [truːθ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [səˈprest] [baɪ] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɑːrtiz] [huː] [faɪnd] [ðer; ðər]

The	**unwelcome**	**truth**	**has**	**long**	**been**	**suppressed**	**by**	**interested**	**parties**	**who**	**find**	**their**
这	不受欢迎	真相	有	长的	到过	被抑制	经过	感兴趣的	各方	WHO	寻找	他们的

[əˈkaʊnt] [ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ˈsɪkəfænt] [tuː; tə] [ðæt] [self] - [ˈsætɪsfaɪd] [ˈtaɪrənt] [ˈmɑːdərn] [mæn] ;

account	**in**	**playing**	**sycophant**	**to**	**that**	**self**	**-**	**satisfied**	**tyrant**	**Modern**	**Man**	**;**
帐户	在	玩耍	马屁精	到	那	自己	-	使满意	暴君	现代的	男人	;

长期以来，一些别有用心的人一直压制着这个令人不快的真相，他们通过谄媚自满的现代暴君来谋取私利；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] [fəˈlɑːsəfər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [noʊz] [əˈpɑːn] [æn; ən]

but	**to**	**the**	**impartial**	**philosopher**	**it**	**is**	**as**	**plain**	**as**	**the**	**nose**	**upon**	**an**
但	到	这	公正	哲学家	它	是	作为	清楚的	作为	这	鼻子	之上	一个

[ˈɛləfənts] [feɪs] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsestərz] [eɪt] [wʌn] [əˈnʌðər] .

elephant's	**face**	**that**	**our**	**ancestors**	**ate**	**one**	**another**	**.**
大象的	脸	那	我们的	祖先	吃	一	其他	.

但对于公正的哲学家来说，我们的祖先互相残杀的事实就像大象脸上的鼻子一样显而易见。

[ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːdʒiː] [ˈaɪləndərz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðer; ðər] [ˈoʊnli] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] , [ðer; ðər] [ˈoʊnli]

The	**custom**	**of**	**the**	**Fiji**	**Islanders**	**,**	**which**	**is**	**their**	**only**	**stock**	**-**	**in**	**-**	**trade**	**,**	**their**	**only**
这	风俗	的	这	斐济	岛民	,	哪个	是	他们的	仅有的	库存	-	在	-	贸易	,	他们的	仅有的

[kleɪm] [tuː; tə] [ˌnoʊtəˈraɪəti] ,

claim	**to**	**notoriety**	**,**
宣称	到	恶名	,

斐济岛民的习俗是他们唯一的谋生手段，也是他们唯一出名的理由。

[ɪz] [ə; eɪ] [ˈrelɪk] [ʌv; əv] [ˈbɑːrbərɪzəm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈrelɪk] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːrbərɪzəm] .

is	**a**	**relic**	**of**	**barbarism**	**;**	**but**	**it**	**is**	**a**	**relic**	**of**	**our**	**barbarism**	**.**
是	一个	遗迹	的	野蛮	;	但	它	是	一个	遗迹	的	我们的	野蛮	.

它是野蛮时代的遗物；但它是我们野蛮时代的遗物。

[mæn] [ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [kɑːrˈnɪvərəs] [ˈænɪm(ə)l] .

Man	**is**	**naturally**	**a**	**carnivorous**	**animal**	**.**
男人	是	自然	一个	食肉的	动物	.

人类天生是食肉动物。

[ðɪs] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈgriːngroʊsər] [wɪl] [dɪˈspjuːt] .

This	**none**	**but**	**greengrocers**	**will**	**dispute**	**.**
这	没有任何	但	蔬菜水果商	将要	争议	.

只有蔬菜水果商会对此提出异议。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [les] [ˌvedʒəˈteriən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪət] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ,

That	**he**	**was**	**formerly**	**less**	**vegetarian**	**in**	**his**	**diet**	**than**	**at**	**present**	**,**
那	他	曾是	以前	较少的	素食	在	他的	饮食	比	在	展示	,

他以前的饮食中素食的比例比现在要高得多。

[ɪz] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈmɑːrkɪt] - [ˈgɑːrdnɪŋ] [ɪnˈkriːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈreɪʃioʊ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn]

is	**clear**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**market**	**-**	**gardening**	**increases**	**in**	**the**	**ratio**	**of**	**civilization**
是	清除	从	这	事实	那	市场	-	园艺	增加	在	这	比率	的	文明

.

:

.

从市场园艺在文明程度上的提高就能看出这一点。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'suːm] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [mæn] [səb'sɪstid] [ə'pɑːn][æn; ən]

So	we	may	safely	assume	that	at	some	remote	period	Man	subsisted	upon	an
所以	我们	可能	安全	认为	那	在	一些	偏僻的	时期	男人	生存	之上	一个

[ɪk'sklu:sɪvli] [fleʃ] ['daɪət] .

exclusively	flesh	diet	.
只	肉	饮食	.

因此我们可以合理地假设，在遥远的某个时期，人类完全以肉类为食。

['aʊər; ɑːr]['juːnɪfɔːrm]['vænəti][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][æz; əz][ðə; ði][en iː] [plʌs] ['ʌltrə]

Our	uniform	vanity	has	given	us	the	human	mind	as	the	ne	plus	ultra
我们的	制服	虚荣	有	给定	我们	这	人类	头脑	作为	这	ne	加	极端主义者

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

of	intelligence	,
的	智力	,

我们根深蒂固的虚荣心让我们把人类的思维视为智慧的极致体现。

[ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [æz; əz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['bjuːti] .

the	human	face	and	figure	as	the	standard	of	beauty	.
这	人类	脸	和	数字	作为	这	标准	的	美丽	.

以人的面容和体态作为美的标准。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ][tuː; tə]['hjuːmən][fæt][ænd; ənd] [liːn] [æn; ən]['iːkwəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər]

Of	course	we	cannot	deny	to	human	fat	and	lean	an	equal	superiority	over
的	课程	我们	不能	否定	到	人类	胖的	和	倾斜	一个	平等的	优势	超过

[biːf] ,

beef	,
牛肉	,

当然，我们不能否认人类脂肪和瘦肉在营养价值上优于牛肉。

['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd][pɔːrk] .

mutton	,	and	pork	.
羊肉	,	和	猪肉	.

羊肉和猪肉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [miːt] - ['iːtɪŋ] ['ænsestərz] [wʊd] [θɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] ,

It	is	plain	that	our	meat	-	eating	ancestors	would	think	in	this	way	,	and	,
它	是	清楚的	那	我们的	肉	-	吃	祖先	会	思考	在	这	方式	,	和	,

很显然，我们以肉食为生的祖先会这样想，而且

['biːɪŋ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːkɪʃ] ['sentɪmənt] [ə'tendənt] [ə'pɑːn] [haɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [wʊd] [ækt]

being	unrestrained	by	the	mawkish	sentiment	attendant	upon	high	civilization	,	would	act
存在	不受约束的	经过	这	矫情	情绪	服务员	之上	高的	文明	,	会	行为

[hə'bɪtʃuəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

habitually	upon	the	obvious	suggestion	.
习惯性地	之上	这	明显的	建议	.

不受高级文明所伴随的矫揉造作的情感所约束，会习惯性地按照显而易见的建议行事。

- [priːɔːri] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [wiː; wi] [eɪt] [ɑːr'selvz] .

À	priori	,	therefore	,	it	is	clear	that	we	ate	ourselves	.
-	先验	,	所以	,	它	是	清除	那	我们	吃	我们自己	.

因此，从先验的角度来看，很明显我们吃掉了自己。

[fɪ'lɑːlədʒi] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θred] [wɪtʃ] [kə'nekts] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [pæst] .

Philology	is	about	the	only	thread	which	connects	us	with	the	prehistoric	past	.
语言学	是	关于	这	仅有的	线	哪个	连接	我们	和	这	史前	过去的	.

语言学几乎是唯一能将我们与史前时代联系起来的线索。

[baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['piːsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['skætərd] ['remnənts] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

By	picking	up	and	piecing	out	the	scattered	remnants	of	language	,
经过	挑选	向上	和	拼接	出去	这	疏散	残余物	的	语言	,

通过拾起并拼凑出语言的零散残片，

[wiː; wi] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [dɪ'zaɪn] .

we	form	a	patchwork	of	wondrous	design	.
我们	形式	一个	拼布	的	奇妙的	设计	.

我们共同构成了一幅奇妙设计的拼图。

[ə'blaɪdʒ] [juː 'es] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] “ [sɑːr'kɑːfəgəs] ,

Oblige	us	by	considering	the	derivation	of	the	word	“	sarcophagus	,
必须	我们	经过	考虑	这	推导	的	这	单词	“	石棺	,

请您帮忙探究一下“石棺”一词的由来，

” [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɑːt] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['pɑːtɪd] [miːts] .

”	and	see	if	it	be	not	suggestive	of	potted	meats	.
”	和	看	如果	它	是	不是	暗示性的	的	盆栽	肉类	.

看看它是否暗示着罐装肉。

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪz] “ [swiːt] [ˌsɪks'tiːn] .

Observe	the	significance	of	the	phrase	“	sweet	sixteen	.
观察	这	意义	的	这	短语	“	甜的	十六	.

注意“甜蜜十六岁”这个短语的意义。

” [wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ['lɜːks] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [swiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [piːtʃ] ,

”	What	a	world	of	meaning	lurks	in	the	expression	“	she	is	sweet	as	a	peach	,
”	什么	一个	世界	的	意义	潜伏者	在	这	表达	“	她	是	甜的	作为	一个	桃	,

“她像桃子一样甜美”这句话中蕴含着多么丰富的意义啊！

” [ænd; ənd] [haʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ ['tendər] [juːθ] .

”	and	how	suggestive	of	luncheon	are	the	words	“	tender	youth	.
”	和	如何	暗示性的	的	午餐	是	这	字	“	投标	青年	.

“以及‘青涩的青春’这两个词多么让人联想到午餐啊。

” [ə; eɪ] [kɪs] [ɪt'self] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɑːdɪfaɪd] [baɪt] ,

”	A	kiss	itself	is	but	a	modified	bite	,
”	一个	吻	本身	是	但	一个	修改的	咬	,

“吻本身不过是一种经过改良的咬。”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [in'sists] [ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] “ ['strɔːberi] [mɑːrk] ” [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk]

and	when	a	young	girl	insists	upon	making	a	“	strawberry	mark	”	upon	the	back
和	什么时候	一个	年轻的	女孩	坚持	之上	制作	一个	“	草莓	标记	”	之上	这	后退

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] ,

of	your	hand	,
的	你的	手	,

当一个小女孩坚持要在你的手背上画一个“草莓印”时，

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kən'troʊl] .

she	only	gives	way	to	an	instinct	she	has	not	yet	learned	to	control	.
她	仅有的	给予	方式	到	一个	本能	她	有	不是	然而	学习	到	控制	.

她只是屈服于自己尚未学会控制的本能。

[ðə; ði] [fɑːnd] ['mʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr; hər] [beɪb] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] “ [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

The	fond	mother	,	when	she	says	her	babe	is	almost	“	good	enough	to	eat	,
这	喜爱	母亲	,	什么时候	她	说道	她	宝贝	是	几乎	“	好的	足够的	到	吃	,

慈爱的母亲说她的宝宝几乎“可以吃了”，

” ['mɪrli] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	merely	shows	that	she	herself	is	only	a	trifle	too	good	to	eat	it	.
”	仅仅	演出	那	她	她自己	是	仅有的	一个	琐事	也	好的	到	吃	它	.

仅仅说明她自己太好了，舍不得吃它。

[ðiːz] ['evidənsiz] [maɪt] [biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] [æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] ;

These	evidences	might	be	multiplied	ad	infinitum	;
这些	证据	可能	是	乘以	广告	无穷大	;

这些证据可能会无限增加；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [wʌn] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði]

but	if	enough	has	been	said	to	induce	one	human	being	to	revert	to	the
但	如果	足够的	有	到过	说	到	诱导	一	人类	存在	到	恢复	到	这

['daɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

diet	of	his	ancestors	,
饮食	的	他的	祖先	,

但是，如果说了足够多的话，足以使一个人恢复到祖先的饮食习惯，

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] [ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

the	object	of	this	essay	is	accomplished	.
这	目的	的	这	散文	是	完成	.

本文的目的已经达到。

[jʊr; jər] ['frɛndz] [frend]

Your	Friend's	Friend
你的	朋友们	朋友

你朋友的朋友

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [kəm'bainz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər]

If	there	is	any	individual	who	combines	within	himself	the	vices	of	an	entire
如果	那里	是	任何	个人	WHO	组合	之内	他自己	这	恶习	的	一个	全部的

['spi:ʃi:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] .

species	it	is	he	.
物种	它	是	他	.

如果说世上真有一个人集整个物种的恶习于一身，那非他莫属。

[ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [hæz; həz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪn] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌsætɪs'fæktəri] ['spesɪmən]

A	mother	-	in	-	law	has	usually	been	thought	a	rather	satisfactory	specimen
一个	母亲	-	在	-	法律	有	通常	到过	想法	一个	相当	令人满意的	标本

[ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [dɪ'prævəti] ;

of	total	depravity	;
的	全部的	堕落	;

人们通常认为婆婆是彻底堕落的一个相当典型的例子；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['kʌstəmeri] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][jʊr; jər] ['swi:tˌhɑ:rts] ['brʌðər] [æz; əz] ['tɑ:lərəbli] ['vɪʃəs]

it	has	been	customary	to	regard	your	sweetheart's	brother	as	tolerably	vicious
它	有	到过	习惯	到	看待	你的	甜心的	兄弟	作为	勉强可以接受	恶毒

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

for	a	young	man	;
为了	一个	年轻的	男人	;

人们通常认为，你爱人的哥哥对于一个年轻人来说，算是相当凶狠的；

[ðer; ðər][ɪz] ['eksələnt] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['bɪznəs] ['pɑ:rtnər][æz; əz][nɑ:t] ['hoʊlli]

there	is	excellent	authority	for	looking	upon	your	business	partner	as	not	wholly
那里	是	出色的	权威	为了	寻找	之上	你的	商业	伙伴	作为	不是	完全

[wɪ'ðaʊt] ['merɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] — [bʌt; bət][jʊr; jər] ['frɛndz] [frend] [ɪz][æz; əz][fɑ:r] [ə'hed] [ʌv; əv]

without	merit	as	a	nuisance	—	but	your	friend's	friend	is	as	far	ahead	of
没有	优点	作为	一个	滋扰	—	但	你的	朋友们	朋友	是	作为	远的	前方	的

[ði:z] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] ['kɑ:nstəˌtu:ts] [ə; eɪ] ['helθi] [ˌdɪsə'gri:əbəlnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər][ɪn]

these	in	all	that	constitutes	a	healthy	disagreeableness	as	they	themselves	are	in
这些	在	全部	那	构成	一个	健康	令人不快	作为	他们	他们自己	是	在

[æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['reptaɪl] [ɔ:r][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['pestɪləns] .

advance	of	the	average	reptile	or	the	conventional	pestilence	.
进步	的	这	平均的	爬虫	或者	这	传统的	瘟疫	.

有充分的理由认为你的商业伙伴虽然令人讨厌，但并非完全没有道理——但你朋友的朋友在所有构成健康的令人不快的因素方面都远胜于这些人，就像他们远胜于普通的爬行动物或传统的瘟疫一样。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [prə'poʊz] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [greɪt] [tru:θ] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn][hænd][baɪ] ['instənsiz] ;

We	do	not	propose	to	illustrate	the	great	truth	we	have	in	hand	by	instances	;
我们	做	不是	提出	到	阐明	这	伟大的	真相	我们	有	在	手	经过	实例	;

我们并不打算用例子来说明我们所掌握的伟大真理；

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] ['æmp(ə)l] ['evɪdəns] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

the	experience	of	the	reader	will	furnish	ample	evidence	in	support	of	our
这	经验	的	这	读者	将要	提供	充足	证据	在	支持	的	我们的

[ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

proposition	,
主张	,

读者的经验将为我们的论点提供充分的证据。

[ænd; ənd] ['eni] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv]['pɜ:rt(ə)nənt][fækts][kʊd; kəd]['oʊnli] ['kwɪkən] ['ɪntu:][laɪf][ðə; ði] [ded]

and	any	narration	of	pertinent	facts	could	only	quicken	into	life	the	dead
和	任何	旁白	的	相关	事实	可以	仅有的	加速	进入	生活	这	死的

['goʊsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃi:tɪd] [ə'nɔɪənsiz] [tu:; tə] [skwi:k] [ænd; ənd] ['dʒɪbər] [θru:] [ə; eɪ]

ghosts	of	a	thousand	sheeted	annoyances	to	squeak	and	gibber	through	a
鬼魂	的	一个	千	床单	烦心事	到	吱	和	胡言乱语	通过	一个

['meməri] ['stʌdɪd] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tu:mˌstəʊnz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['aʊərz] ['mə:dəd] [baɪ][jʊr; jər]

memory	studded	thick	with	the	tombstones	of	happy	hours	murdered	by	your
记忆	带钉的	厚的	和	这	墓碑	的	快乐的	小时	被谋杀	经过	你的

['frɛndz] [frend] .

friend's	friend	.
朋友们	朋友	.

任何对相关事实的叙述都只会让无数被床单包裹的烦人亡灵复活，在一段被你朋友的朋友谋杀的快乐时光的墓碑密密麻麻的记忆中吱吱叫着、喃喃自语。

['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz] [tu:] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [ni:d] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

Also	,	the	animal	is	too	well	known	to	need	a	description	.
还	,	这	动物	是	也	出色地	已知	到	需要	一个	描述	.

此外，这种动物太有名了，无需赘述。

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ɪ'senʃ(ə)l] [pə'tiku:ləz] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

Imagine	a	thing	in	all	essential	particulars	the	exact	reverse	of	a	desirable
想象	一个	事物	在	全部	基本的	细节	这	精确的	撤销	的	一个	理想

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

想象一下，有一件事物在所有本质上都与令人向往的熟人截然相反。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['foʊtəgræf] .

and	you	have	his	mental	photograph	.
和	你	有	他的	精神的	照片	.

你脑海中已经有了他的照片。

[haʊ] [jʊr; jər] [frend] [kʊd; kəd]['evər][əd'maɪər][soʊ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ə; eɪ] [bɔ:r] [ɪz][ə; eɪ]

How	your	friend	could	ever	admire	so	hopeless	and	unendurable	a	bore	is	a
如何	你的	朋友	可以	曾经	钦佩	所以	绝望	和	难以忍受	一个	钻孔	是	一个

['prɑ:bləm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['evər] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [sɑ:lv] .

problem	you	are	ever	seeking	to	solve	.
问题	你	是	曾经	寻求	到	解决	.

你一直想弄明白，你的朋友怎么会欣赏这样一个无可救药、令人无法忍受的无聊之人。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['pri:viəs] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪndrəd]

Perhaps	you	may	be	assisted	in	it	by	a	previous	solution	of	the	kindred
也许	你	可能	是	协助	在	它	经过	一个	以前的	解决方案	的	这	亲属

['prɑ:bləm] — [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['evər] [fi:l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ?

problem	—	how	he	could	ever	feel	affection	for	yourself	?
问题	—	如何	他	可以	曾经	感觉	感情	为了	你自己	?

或许你可以借鉴之前解决类似问题的经验——他怎么可能对你产生感情呢?

[pər'hæps][jʊr; jər] ['frɛndz] [frend] [ɪz] ['i:kwəli] ['eksəd] ['oʊvər] [ðæt] ['kwestʃən] .

Perhaps	your	friend's	friend	is	equally	exercised	over	that	question	.
也许	你的	朋友们	朋友	是	同样地	锻炼	超过	那	问题	.

或许你朋友的朋友也同样为此感到困扰。

[pər'hæps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['frɛndz] [frend] .

Perhaps	**from**	**his**	**point**	**of**	**view**	**you**	**are**	**your**	**friend's**	**friend**	**.**
也许	从	他的	观点	的	看法	你	是	你的	朋友们	朋友	.

或许在他看来，你只是你朋友的朋友。

[lə] ['diːəbl] [ˌiː es 'tiː] ['oʊ] [vɑːʃɪz] .

Le	**Diable**	**est**	**aux**	**Vaches**	**.**
乐	迪亚布尔	est	辅助	瓦切斯	.

Le Diable est aux Vaches.

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['rɪdɪkjuːl] [ɪz][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [truːθ] ,

If	**it**	**be**	**that**	**ridicule**	**is**	**the**	**test**	**of**	**truth**	**,**
如果	它	是	那	嘲笑	是	这	测试	的	真相	,

如果嘲笑是检验真理的标准，

[æz; əz] ['ʃɑːftsbəri] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ,

as	**Shaftesbury**	**is**	**reported**	**to**	**have**	**said**	**and**	**didn't**	**,**
作为	沙夫茨伯里	是	据报道	到	有	说	和	没有	,

据报道，沙夫茨伯里曾说过但最终没有说出口。

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['truːɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['feɪθs] .

the	**doctrine**	**of**	**Woman**	**Suffrage**	**is**	**the**	**truest**	**of**	**all**	**faiths**	**.**
这	教义	的	女士	选举权	是	这	最真实的	的	全部	信仰	.

妇女选举权教义是所有信仰中最正确的。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['riːəli] [gʊd] ['rɪdɪkjuːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]

The	**amount**	**of**	**really**	**good**	**ridicule**	**that**	**has**	**been**	**expended**	**upon**	**this**	**thing**	**is**
这	数量	的	真的	好的	嘲笑	那	有	到过	已支出	之上	这	事物	是

[ə'pɔːlɪŋ] ,

appalling	**,**
令人震惊	,

人们对这件事的嘲讽之多，简直令人震惊。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] “ [ðə; ði] [kɔːz] ”

and	**yet**	**we**	**are**	**compelled**	**to**	**confess**	**that**	**to**	**all**	**appearance**	**“**	**the**	**cause**	**”**
和	然而	我们	是	被迫	到	承认	那	到	全部	外貌	“	这	原因	”

[hæz; həz] [bɪn] [ˌðer'baɪ] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][noʊ] [mə'tɪriəl] [streŋθ] ,

has	**been**	**thereby**	**shorn**	**of**	**no**	**material**	**strength**	**,**
有	到过	从而	剪	的	不	材料	力量	,

然而，我们不得不承认，从表面上看，“这一事业”并没有因此而削弱任何实质性的力量。

[nɔːr] [bled] [ʌv; əv] [ɪts] [vaɪ'tæləti] .

nor	**bled**	**of**	**its**	**vitality**	**.**
也不	出血	的	它是	活力	.

也没有失去活力。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['poʊt(ə)nt]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][maɪndz][ɪz][æz; əz]

And	**shall**	**it**	**be**	**admitted**	**that**	**this**	**potent**	**argument**	**of**	**little**	**minds**	**is**	**as**
和	将	它	是	承认	那	这	强效	争论	的	小的	思想	是	作为

['paʊərləs] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌlədz] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][hæv; həv] ['stedfæstli] [meɪn'teɪnd] ?

powerless	**as**	**the**	**dullards**	**of**	**all**	**ages**	**have**	**steadfastly**	**maintained**	**?**
无力	作为	这	笨蛋	的	全部	年龄	有	坚定不移	维持	?

难道我们要承认，这种小人物的有力论据，就像历代愚钝之人一直坚持的那样，毫无力量吗?

[fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] !

Forbid	**it**	**,**	**Heaven**	**!**
禁止	它	,	天堂	!

天哪，千万别这样!

[ðə; ði] ['gɪmlət] [ɪz][æz; əz]['prɑːpər][ə; eɪ] ['gɪmlət] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ɔːl] ['krɪsndəm] ,

the	**gimlet**	**is**	**as**	**proper**	**a**	**gimlet**	**as**	**any**	**in**	**all**	**Christendom**	**,**
这	金利口酒	是	作为	恰当的	一个	金利口酒	作为	任何	在	全部	基督教世界	,

这杯金利酒和基督教世界里任何其他金利酒一样正宗。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɪmbər][ɪz][tuː; tə][hɑːrd][tuː; tə] [pɪrs] !

but	the	timber	is	too	hard	to	pierce	!
但	这	木材	是	也	难的	到	刺穿	!

但是木材太硬，无法刺穿！

[grænt][jiː; ji][ðæt] “ [ðə; ði]['muːvmənt] ” [ɪz]['wæksɪŋ][mɔːr] ['wʌndrəs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['sprɪŋɪŋ] [sʌn] ,

Grant	ye	that	“	the	movement	”	is	waxing	more	wondrous	with	each	springing	sun	,
授予	是的	那	“	这	移动	”	是	打蜡	更多的	奇妙的	和	每个	弹簧	太阳	,

请相信，随着每一个春日的到来，“这场运动”都愈发精彩纷呈。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['hætʃɪt] [ʌv; əv]

who	shall	say	what	it	might	not	have	been	but	for	the	sharp	hatcheting	of
WHO	将	说	什么	它	可能	不是	有	到过	但	为了	这	锋利的	斧头	的

[ˌjuː 'es][wɪts] [ə'mʌŋ] [ɪts] [baʊz] ?

us	wits	among	its	boughs	?
我们	智慧	之中	它是	树枝	?

谁能说，若非我们这些在枝头间挥舞利斧，它本不会变成什么样子?

[ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][hæv; həv][nɑːt] [kjʊr] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [meɪ] [æt; ət] [liːst]

If	the	doctor	have	not	cured	his	patient	by	to	-	morrow	he	may	at	least
如果	这	医生	有	不是	治愈	他的	病人	经过	到	-	明天	他	可能	在	至少

[kleɪm] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɪzɪk] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][tuː; tə] - [deɪ] .

claim	that	without	the	physic	the	man	would	have	died	to	-	day	.
宣称	那	没有	这	物理学	这	男人	会	有	死亡	到	-	天	.

如果医生到明天还没治好病人，他至少可以声称，如果没有医生，病人今天就会死。

[ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['vaɪtlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdkɪn] — [huː] [meɪ]

And	pray	who	shall	search	the	vitals	of	a	whale	with	a	bodkin	—	who	may
和	祈祷	WHO	将	搜索	这	命脉	的	一个	鲸	和	一个	锥子	—	WHO	可能

[riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒæknaɪf] [θruː] [ðə; ði][ˌsjuːpə'pəuzd] [bʌb] ?

reach	his	jackknife	through	the	superposed	bubber	?
抵达	他的	折叠刀	通过	这	叠加	泡泡	?

谁能用锥子探查鲸鱼的要害？谁能将折叠刀伸过那层气泡?

['pækidɜːrm] , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['wʊmən] !

Pachyderm	,	thy	name	is	Woman	!
厚皮动物	,	你的	姓名	是	女士	!

厚皮动物，你的名字是女人！

[ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] [men][ʃæl; ʃəl][nɑːt][bend][ðə; ði][baʊ; boʊ][ðæt] [kæn; kən]

All	the	king's	horses	and	all	the	king's	men	shall	not	bend	the	bow	that	can
全部	这	国王的	马匹	和	全部	这	国王的	男人	将	不是	弯曲	这	弓	那	能

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [ʃæft] [θruː] [ðaɪ] ['pɜːrli] [haɪd] .

despatch	a	clothyard	shaft	through	thy	pearly	hide	.
调度	一个	布料	轴	通过	你的	珍珠般的	隐藏	.

国王所有的骏马和所有的人马，也无法拉开那能将布匹长度的箭矢射穿你珍珠般肌肤的弓。

[ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['wɪmɪn] [huː] ['naɪtli] [haʊl] [ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]

The	male	and	female	women	who	nightly	howl	their	social	and	political
这	男性	和	女性	女性	WHO	每晚	嗥	他们的	社会的	和	政治的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɑːr; ər][æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

grievances	into	the	wide	ear	of	the	universe	are	as	insensible	to	the
不满	进入	这	宽的	耳朵	的	这	宇宙	是	作为	麻木不仁	到	这

[prɪkɪŋz] [ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] .

prickings	of	ridicule	as	they	are	unconscious	of	logic	.
刺痛	的	嘲笑	作为	他们	是	无意识	的	逻辑	.

那些每晚向宇宙发出社会和政治不满的男男女女，对嘲笑的刺痛毫无感觉，对逻辑也同样缺乏认识。

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gə'laɪə] [ʌv; əv] [gɑ:θ] [maɪt] [spɪr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['epɪgræm] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu]

An	intellectual	Goliah	of	Gath	might	spear	them	with	an	epigram	like	unto
一个	知识分子	歌利亚	的	迦特	可能	矛	他们	和	一个	警句	喜欢	到

[ə; eɪ] ['wi:vɚz] [bi:m] ,

a	weaver's	beam	,
一个	织工的	光束	,

迦特的一位知识巨匠或许能用一句警句像织布机的横梁一样刺穿他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ˌðer'ʌv] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz][bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [ænt] .

and	the	sting	thereof	would	be	as	but	the	nipping	of	a	red	ant	.
和	这	蜇	其中	会	是	作为	但	这	轻咬	的	一个	红色的	蚂蚁	.

它的叮咬就像被红蚂蚁轻咬一下一样。

[ə'pɑ:loʊ] [maɪt] [spi:d] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['ærəus] ,

Apollo	might	speed	among	them	his	silver	arrows	,
阿波罗	可能	速度	之中	他们	他的	银	箭头	,

阿波罗或许会用他的银箭快速穿过他们，

[wɪtʃ] ['ə:st] [hi:pt] [ðə; ði] ['frɪdʒiən] [ʃɔ:z] [wɪð; wɪθ] ['hekəˌtoʊm] [ʌv; əv]['ɑ:gaiv] [sleɪn] ,

which	erst	heaped	the	Phrygian	shores	with	hecatombs	of	Argive	slain	,
哪个	最初	堆积如山	这	弗里吉亚	海岸	和	百人墓	的	阿尔吉夫	被杀	,

昔日，弗里吉亚海岸堆积着无数被杀的阿尔戈斯人的尸骸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ski:toʊz] [bi:k] .

and	they	would	but	complain	of	the	mosquito's	beak	.
和	他们	会	但	抱怨	的	这	蚊子的	喙	.

他们只会抱怨蚊子的喙。

[jʊr; jər] ['fi:meɪl] [rɪ'fɔ:rmər] [goʊz] ['smæʃɪŋ] [θru:] [sə'saɪəti] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪpsi] [raɪ'nɑ:sərəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Your	female	reformer	goes	smashing	through	society	like	a	tipsy	rhinoceros	among	the
你的	女性	改革者	去	粉碎	通过	社会	喜欢	一个	微醺	犀牛	之中	这

['tu:lɪp] [bedz] ,

tulip	beds	,
郁金香	床	,

你的女改革家就像一头醉醺醺的犀牛闯入郁金香花田一样，横冲直撞地穿过社会。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['brɪkˌbæts] [reɪnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [skɪn] [ɪz] [ʃed] ,

and	all	the	torrent	of	brickbats	rained	upon	her	skin	is	shed	,
和	全部	这	激流	的	砖头	下雨了	之上	她	皮肤	是	棚	,

所有落在她皮肤上的砖块都已脱落，

[æz; əz] ['glɔbju:lz] [ʌv; əv] ['mɜ:rkjəri] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [rʌn] [ɔ:f] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	globules	of	mercury	might	be	supposed	to	run	off	the	back	of	a
作为	小球	的	汞	可能	是	据称	到	跑步	离开	这	后退	的	一个

[draɪ] [dreɪk] .

dry	drake	.
干燥	德雷克	.

就像水银珠会从干涸的野鸭背上滑落一样。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [ˌə'mju:zmənts] [ɪn] [laɪf] [ɪz][tu:; tə][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪsək(ə)l] [sə'spendɪd]

One	of	the	rarest	amusements	in	life	is	to	go	about	with	an	icicle	suspended
一	的	这	最稀有	娱乐	在	生活	是	到	去	关于	和	一个	冰柱	暂停

[baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] ,

by	a	string	,
经过	一个	细绳	,

人生中最难得的乐趣之一，莫过于带着一根绳子悬挂着的冰柱四处游玩。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'weri] .

letting	it	down	the	necks	of	the	unwary	.
出租	它	向下	这	脖子	的	这	粗心大意	.

让它落入粗心大意的人的脖子上。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃrʌg] , [ðə; ði] [kwɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['ʃʌdər] , [ðə; ði] [jelp] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɑːr; ər]

The	sudden	shrug	,	the	quick	frightened	shudder	,	the	yelp	of	apprehension	are
这	突然	耸肩	,	这	快的	害怕	不寒而栗	,	这	喊叫	的	忧虑	是

['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ,

sources	of	a	pure	,
来源	的	一个	纯的	,

突然的耸肩、惊恐的快速颤抖、恐惧的惊叫都是纯粹情感的来源。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] , [dɪ'laɪt] .

because	diabolical	,	delight	.
因为	邪恶的	,	喜	.

因为邪恶，令人愉悦。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['wɪmɪn] — [juː; jʊ] [meɪ] ['præktɪs] [jʊr; jər] ['tʃɪlɪŋ] [dʒoʊk][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	these	women	—	you	may	practise	your	chilling	joke	upon	one	of	them	,
但	这些	女性	—	你	可能	实践	你的	令人不寒而栗	开玩笑	之上	一	的	他们	,

但是这些女人——你可以拿她们中的一个来练习你那令人不寒而栗的玩笑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kɑːmli] ['wʌndər] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər][aɪs] ,

and	she	will	calmly	wonder	where	you	got	your	ice	,
和	她	将要	平静地	想知道	在哪里	你	得到	你的	冰	,

她会平静地问你从哪儿弄来的冰块，

[ænd; ənd] [wɪl] [pen] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['fɪŋgərz] [æn; ən] [ˌʌngrə'mætɪkl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɪ'naunsɪŋ]

and	will	pen	with	deliberate	fingers	an	ungrammatical	resolution	denouncing
和	将要	笔	和	商榷	手指	一个	语法错误	解决	谴责

[ˌkɑːndʒə'leɪʃn] [æz; əz] [tə'rænɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɑːbsə'liːt] .

congelation	as	tyrannical	and	obsolete	.
凝固	作为	强横	和	过时的	.

并将用刻意的手指写下不合语法的决议，谴责凝固是专制和过时的。

[wiː; wi] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['evər] [dɪ'spelɪŋ] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [baɪ]['pʌndʒənt] ['plezəntriːz] — [ʌv; əv] ['raʊtɪŋ]

We	despair	of	ever	dispelling	these	creatures	by	pungent	pleasantries	—	of	routing
我们	绝望	的	曾经	驱散	这些	生物	经过	泼辣	客套话	—	的	路由

[ðem; ðəm][baɪ] [ʃɑːrp] ['senʃər] .

them	by	sharp	censure	.
他们	经过	锋利的	谴责	.

我们绝望地认为，用热情洋溢的客套话永远无法驱散这些生物，用严厉的谴责永远无法击败它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['præktɪkli] [ˌʌnmə'lestɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

They	are	,	apparently	,	to	go	on	practically	unmolested	to	the	end	.
他们	是	,	显然	,	到	去	在	几乎	未受干扰	到	这	结尾	.

显然，他们将几乎不受干扰地生活到最后。

['miːntaɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər][kæst] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['proʊnnəs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dʌst] ;

Meantime	we	are	cast	down	with	a	mighty	proneness	along	the	dust	;
与此同时	我们	是	投掷	向下	和	一个	强大的	倾向	沿着	这	灰尘	;

与此同时，我们却无力地沿着尘土俯冲而下；

['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪpli] [ə'nætəmi] [ɪz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːnti][suːt][ʌv; əv] ['sækklɔːθ] ['lɪbərəli] [em'belɪʃt]

our	shapely	anatomy	is	clothed	in	a	jaunty	suit	of	sackcloth	liberally	embellished
我们的	优美	解剖学	是	穿着衣服	在	一个	轻快的	套装	的	麻布	慷慨地	修饰过的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɪpəri] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ;

with	the	frippery	of	ashes	;
和	这	轻浮之物	的	灰烬	;

我们优美的身躯穿着一件轻快的粗麻布衣服，上面点缀着灰烬的装饰；

['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɑːr; ər]['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['weɪlɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [naɪts] [mə'loʊdiəs] [wɪð; wɪθ] ['snʌfl] !

our	days	are	vocal	with	wailing	,	our	nights	melodious	with	snuffle	!
我们的	天	是	声乐	和	哀嚎	,	我们的	夜晚	悦耳动听	和	哼哼	!

白天我们哭喊不止，夜晚我们抽泣不止！

['breðrən] ,
Brethren **,**
弟兄们 ,

弟兄们，

[let] [ju: 'es] [preɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['septər] [meɪ] [nɑ:t] [pæs] [frʌm; frəm] [ju: 'es] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['dʒu:əld]
let **us** **pray** **that** **the** **political** **sceptre** **may** **not** **pass** **from** **us** **into** **the** **jewelled**
让 我们 祈祷 那 这 政治的 权杖 可能 不是 经过 从 我们 进入 这 珠宝
[hændz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [klaʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] .
hands **which** **were** **intended** **by** **nature** **for** **the** **clouting** **of** **babes** **and** **sucklings** **.**
双手 哪个 是 故意的 经过 自然 为了 这 重击 的 宝贝们 和 哺乳期 .

让我们祈祷，政治权杖不要从我们手中落入那些天生就适合用来殴打婴儿和哺乳期孩童的镶满珠宝的手中。

['eɪndʒəlz] [ænd; ənd] ['æŋglz]
Angels **and** **Angles**
天使 和 角度

天使与天使们

[wen] [ə'bændənd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['fi:meɪl] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tendənsi]
When **abandoned** **to** **her** **own** **devices** **,** **the** **average** **female** **has** **a** **tendency**
什么时候 弃 到 她 自己的 设备 , 这 平均的 女性 有 一个 趋势
[tu:; tə] “ [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] ,
to **“** **put** **on** **her** **things** **,**
到 “ 放 在 她 事物 ,

当被放任自流时，普通女性往往会“穿上自己的东西”，

” [ænd; ənd] [tu:; tə] [kən'traɪv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,
” **and** **to** **contrive** **the** **same** **,**
” 和 到 精心策划 这 相同的 ,

并策划同样的事情，

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [meɪl] [bɪ'hoʊldər] .
in **a** **manner** **that** **is** **not** **conducive** **to** **patience** **in** **the** **male** **beholder** **.**
在 一个 方式 那 是 不是 有利的 到 耐心 在 这 男性 旁观者 .

这种方式不利于男性观众培养耐心。

[hɜ:r; hər] [bɪ'setɪŋ] [ɪ'nɪkwəti] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] ['æŋglz] ,
Her **besetting** **iniquity** **in** **this** **particular** **is** **a** **fondness** **for** **angles** **,**
她 被包围 罪恶 在 这 特别的 是 一个 喜爱 为了 角度 ,

她在这方面最大的罪恶在于对天使的偏爱。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'ʧi:v] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wət'evər]
and **she** **is** **unwavering** **in** **her** **determination** **to** **achieve** **them** **at** **whatever**
和 她 是 坚定不移 在 她 决心 到 达到 他们 在 任何
[kɔ:st] .
cost **.**
成本 .

她决心不惜一切代价实现这些目标，而且毫不动摇。

[naʊ] [wi:; wi] ['vi:əməntli] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ɪn] ['wʊmənz] [ə'pærəl] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɪz] [æn; ən] [ə'fens] [tu:; tə]
Now **we** **vehemently** **affirm** **that** **in** **woman's** **apparel** **an** **angle** **is** **an** **offence** **to**
现在 我们 强烈地 确认 那 在 女性的 服饰 一个 角度 是 一个 罪行 到
[ðə; ðɪ] [meɪl] [aɪ] ,
the **male** **eye** **,**
这 男性 眼睛 ,

现在我们强烈认为，女性服装中出现角度对男性来说是一种冒犯。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [noʊ] [smɔ:l] ['mægnɪtu:d] .
and **therefore** **a** **crime** **of** **no** **small** **magnitude** **.**
和 所以 一个 犯罪 的 不 小的 震级 .

因此，这是一起性质极其严重的犯罪。

[ɪn][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [gɑːrb] ['æŋglz] [ɑːr; ər]['tɑːlərəb(ə)l] — ['æŋglz] [ʌv; əv] [wət'evər] [ə'kjuːtnəs] .

In	the	masculine	garb	angles	are	tolerable	—	angles	of	whatever	acuteness	.
在	这	男性	外衣	角度	是	可容忍的	—	角度	的	任何	急性	.

在男性服饰中，角度是可以接受的——无论角度多么锐利。

[ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf][ɑːr; ər]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['æŋgjələr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærəl]

The	masculine	character	and	life	are	rigid	and	angular	,	and	the	apparel
这	男性	特点	和	生活	是	死板的	和	角度	,	和	这	服饰

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

男性的性格和生活方式是僵硬而棱角分明的，服饰也应该如此。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [meɪ] , [prə'kleɪm] [ðə; ði][mæn] .

or	at	least	may	,	proclaim	the	man	.
或者	在	至少	可能	,	宣布	这	男人	.

或者至少有可能，那人宣称。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] , ['raʊndɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] ['bendɪŋ] [ˌfleksə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

But	with	the	soft	,	rounded	nature	of	woman	,	her	bending	flexibility	of
但	和	这	柔软的	,	圆润	自然	的	女士	,	她	弯曲	灵活性	的

['tempər] , ['æŋglz] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtlɪ] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .

temper	,	angles	are	absolutely	incompatible	.
脾气	,	角度	是	绝对地	不相容	.

但是，对于女性柔和圆润的性格和灵活的脾气来说，棱角是绝对不相容的。

[ɪn][hɜːr; hər] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːzi] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] — ['evri] [foʊld][ə; eɪ][nest]

In	her	outward	seeming	all	should	be	easy	and	flowing	—	every	fold	a	nest
在	她	向外	似乎	全部	应该	是	简单的	和	流动	—	每一个	折叠	一个	巢

[ʌv; əv]['greɪsɪz] ,

of	graces	,
的	恩典	,

她外表看起来一切都应该轻松自在、流畅自然——每一处褶皱都像一个充满优雅的巢穴。

[ænd; ənd] ['evri] [laɪn][ə; eɪ] [kɜːrv] .

and	every	line	a	curve	.
和	每一个	线	一个	曲线	.

每一条线都是曲线。

[baɪ][kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [truːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['straɪvɪŋ] ['æftər][ɪts]

By	close	attention	to	this	great	truth	,	and	a	conscientious	striving	after	its
经过	关闭	注意力	到	这	伟大的	真相	,	和	一个	尽责的	努力	后	它是

[æd'væntɪdʒɪz] ,

advantages	,
优势	,

通过密切关注这一伟大真理，并认真努力地追求其带来的益处，

['wʊmən] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ræðər] ['kʌmli] [ʌv; əv] [ɪk'stɪrɪər] ,

woman	may	hope	to	become	rather	comely	of	exterior	,
女士	可能	希望	到	变得	相当	漂亮	的	外部的	,

女人可能希望拥有相当漂亮的外表，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mæn] .

and	to	find	considerable	favour	in	the	eyes	of	man	.
和	到	寻找	大量	偏爱	在	这	眼睛	的	男人	.

并在人们眼中获得极大的好感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['juːsflnəs] ,

It	is	not	impossible	that	,	without	any	abatement	of	her	present	usefulness	,
它	是	不是	不可能的	那	,	没有	任何	减排	的	她	展示	用处	,

在不减损其现有作用的前提下，并非不可能

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['æktʃuəli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'træktɪv] .

she	may	come	to	be	regarded	as	actually	ornamental	,	and	even	attractive	.
她	可能	来	到	是	认为	作为	实际上	装饰	,	和	甚至	吸引人的	.

她或许会被视为一种装饰品，甚至很有吸引力。

[ɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æŋglz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'naʊns] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['iːkwəli]

If	with	her	angles	she	will	also	renounce	some	hundreds	of	other	equally
如果	和	她	角度	她	将要	还	放弃	一些	数百	的	其他	同样地

['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv][ə'taɪər] ,

harassing	absurdities	of	attire	,
骚扰	荒谬之处	的	服装	,

如果她能用自己的角度同时摒弃其他数百种同样令人反感的荒谬着装，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'ʃʊrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kleɪm] [tuː; tə] ['mæskjəlɪn] [ˌtɑːlə'reɪʃn]

she	may	consider	her	position	assured	,	and	her	claim	to	masculine	toleration
她	可能	考虑	她	位置	保证	,	和	她	宣称	到	男性	容忍

['riːz(ə)nəbli] [wel] ['graʊndɪd] .

reasonably	well	grounded	.
合理	出色地	接地	.

她或许认为自己的地位稳固，并且有理由相信自己会得到男性的宽容。

[ə; eɪ] ['wɪŋləs] ['ɪnsekt]

A	Wingless	Insect
一个	无翼	昆虫

一种无翅昆虫

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːfɪtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][end] [ɪf] [mæn] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [læk]

It	would	be	profitable	in	the	end	if	man	would	take	a	hint	from	his	lack
它	会	是	有利可图	在	这	结尾	如果	男人	会	拿	一个	暗示	从	他的	缺少

[ʌv; əv] [wɪŋz] ,

of	wings	,
的	翅膀	,

如果人类能从自身缺乏翅膀这件事中吸取教训，最终将会获益匪浅。

[ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [mɪd'er] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz]

and	settle	down	comfortably	into	the	assurance	that	midair	is	not	his
和	定居	向下	舒适地	进入	这	保证	那	空中	是	不是	他的

[ə'pɔɪntɪd] ['elɪmənt] .

appointed	element	.
任命	元素	.

他安心地相信，空中并非他的归宿。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [wʌn] ,

The	confession	is	a	humiliating	one	,
这	忏悔	是	一个	羞辱	一	,

这是一份令人羞辱的供词。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tempərət] [bɑːm][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] “ [ʃeɪv]

but	there	is	a	temperate	balm	in	the	consciousness	that	his	inability	to	“	shave
但	那里	是	一个	温带	香脂	在	这	意识	那	他的	无力	到	“	刮胡子

[wɪð; wɪθ]['levə(l)] [wɪŋ] ” [ðə; ði] [bluː] [em'pɪrɪən] ['kænɑːt] ['dʒʌstlɪ][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

with	level	wing	”	the	blue	empyrean	cannot	justly	be	charged	upon	himself	.
和	等级	翼	”	这	蓝色的	天界	不能	公正地	是	带电	之上	他自己	.

但令人稍感欣慰的是，他意识到自己无法“用水平的翅膀剃光”蓝色的天界，这不能完全归咎于他自己。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['noʊbli] ; [bʌt; bət] ['hiːl] [breɪk] [hɪz; ɪz]

He	has	done	his	endeavour	,	and	done	it	nobly	;	but	he'll	break	his
他	有	完毕	他的	努力	,	和	完毕	它	高贵地	;	但	地狱	休息	他的

['preʃəs] [nek] .

precious	neck	.
宝贵的	脖子	.

他已经完成了他的使命，而且完成得非常英勇；但他会因此而断了命。

[ɪn] ['goʊldˌsmɪθs] [və'reɪʃəs] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] ['neɪtʃər] ” [ɪz][ə; eɪ] ['spraɪtli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

In	Goldsmith's	veracious	“	History	of	Animated	Nature	”	is	a	sprightly	account	of
在	金匠的	诚实的	“	历史	的	动画	自然	”	是	一个	轻快的	帐户	的

[wʌn] ['nɪkələs] ,

one	Nicolas	,
一	尼古拉斯	,

在戈德史密斯真实可信的《动物自然史》中，有一段关于尼古拉斯的生动描述，

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] [biː; bi][nɑːt][æt; ət] [fɔːlt] , [ðə; ði][mæn] - [fɪʃ] ,

who	was	called	,	if	our	memory	be	not	at	fault	,	the	man	-	fish	,
WHO	曾是	称为	,	如果	我们的	记忆	是	不是	在	过错	,	这	男人	-	鱼	,

如果我们的记忆没有出错的话，他被称为人鱼。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] — [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['goʊldsmɪθ] [ə'fɔːrsed] —

and	who	was	endowed	by	his	Creator	—	the	late	Mr	.	Goldsmith	aforesaid	—
和	WHO	曾是	捐赠	经过	他的	创作者	—	这	晚的	先生	.	金匠	上述	—

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [ɪg'zɪstəns] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .

with	the	power	of	conducting	an	active	existence	under	the	sea	.
和	这	力量	的	进行	一个	积极的	存在	在下面	这	海	.

并且，他的创造者——已故的戈德史密斯先生（上文已故）——赋予了他能在海底积极生活的能力。

[ðæt] ['iːkwəli] [və'reɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [wɜːrk] “ [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] ,

That	equally	veracious	and	instructive	work	“	The	Arabian	Nights	'	Entertainments	,
那	同样地	诚实的	和	有指导意义的	工作	“	这	阿拉伯	夜晚	-	娱乐	,

那部同样真实且富有启发性的作品《一千零一夜的娱乐》，

” ['piːpəlz] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][oʊld]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] [neiʃəns] [ʌv; əv] ['sɪmələrli] ['gɪftɪd]

”	peoples	the	bottom	of	old	ocean	with	powerful	nations	of	similarly	gifted
”	人民	这	底部	的	老的	海洋	和	强大的	国家	的	相似地	天才

['pɜ:rsənz] ;

persons	;
人	;

“古海洋底部居住着许多拥有相似天赋的强大民族；

[waɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] “ [ðə; ði][mæn] - [frɑːg] ” [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn]

while	in	our	own	day	“	the	Man	-	Frog	”	has	taught	us	what	may	be	done	in
尽管	在	我们的	自己的	天	“	这	男人	-	青蛙	”	有	教授	我们	什么	可能	是	完毕	在

[ðɪs] [laɪn] [wen] [wʌn][hæz; həz][wʌns][gɑːt][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

this	line	when	one	has	once	got	the	knack	of	it	.
这	线	什么时候	一	有	一次	得到	这	诀窍	的	它	.

而我们这个时代的“人蛙”则教会了我们，一旦掌握了诀窍，就可以在这个领域做些什么。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] ([wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [jet] ['sʌfərd] ['mɑːrtərdəm] [æt; ət][ðə; ði]

Some	years	since	(	we	do	not	know	if	he	has	yet	suffered	martyrdom	at	the
一些	年	自从	(	我们	做	不是	知道	如果	他	有	然而	遭受	殉道	在	这

[hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [waɪt]) [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['noʊtɪd]['ɪndiən] ['tʃiːftən] [huːz] [neɪm] ,

hand	of	the	fiendish	White	)	there	lived	a	noted	Indian	chieftain	whose	name	,
手	的	这	邪恶的	白色的	)	那里	居住地	一个	著名的	印度	头目	谁	姓名	,

几年前（我们不知道他是否已经惨遭邪恶的白人杀害），有一位著名的印第安酋长，他的名字是：

['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , ['signifaiz] “ [ðə; ði] - [mæn] - [huː] - [wɔːks] - ['ʌndər] - [ðə; ði] - [graʊnd] , ”

being	translated	,	signifies	“	The	-	Man	-	Who	-	Walks	-	Under	-	the	-	Ground	,	”
存在	翻译	,	表示	“	这	-	男人	-	WHO	-	散步	-	在下面	-	这	-	地面	,	”

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] .

probably	a	lineal	descendant	of	the	gnomes	.
大概	一个	线性	后裔	的	这	地精	.

翻译过来就是“地下行走的人”，可能是侏儒的直系后裔。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɑːr'selvz] [wɔːkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [waɪn] ['seləz] .

We	have	ourselves	walked	under	the	ground	in	wine	cellars	.
我们	有	我们自己	步行	在下面	这	地面	在	葡萄酒	地窖	.

我们自己也曾走进过地下的酒窖。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['noʊtəb(ə)l][ɪg'zæmpəlz][ɪn][maɪnd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] ,

With	these	notable	examples	in	mind	,	we	are	not	prepared	to	assert	that	,
和	这些	值得注意的	示例	在	头脑	,	我们	是	不是	准备	到	断言	那	,

考虑到这些显著的例子，我们并不准备断言：

[ðoʊ] [mæn][hæz; həz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['niːðər] [ðə; ði][gils][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [nɔːr][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]

though	man	has	as	a	rule	neither	the	gills	of	a	fish	nor	the	nose	of	a
尽管	男人	有	作为	一个	规则	两者都不	这	鳃	的	一个	鱼	也不	这	鼻子	的	一个

[moʊl] ,

mole	,
痣	,

虽然人类通常既没有鱼鳃，也没有鼹鼠的鼻子，

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [draɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

he	may	not	enjoy	a	drive	at	the	bottom	of	the	sea	,
他	可能	不是	享受	一个	驾驶	在	这	底部	的	这	海	,

他可能不喜欢在海底兜风。

[ɔːr][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ræmb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌbsɔɪl] .

or	a	morning	ramble	under	the	subsoil	.
或者	一个	早晨	漫谈	在下面	这	底土	.

或者清晨漫步于地下。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['piːtər] ['wɪlkɪnz] - ['flaɪɪŋ] ['aɪləndərz] — [huːz] [ɪg'zɪstəns] [wiː; wi]

But	with	the	exception	of	Peter	Wilkins	'	Flying	Islanders	—	whose	existence	we
但	和	这	例外	的	彼得	威尔金斯	-	飞行	岛民	—	谁	存在	我们

['viːəməntli] [dɪ'spjuːt] — [ænd; ənd][sʌm; səm]['sɪmələr] ['kriːtʃərz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]['suːts]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs]

vehemently	dispute	—	and	some	similar	creatures	whom	it	suits	our	purpose
强烈地	争议	—	和	一些	相似的	生物	谁	它	西装	我们的	目的

[tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ,

to	ignore	,
到	忽略	,

但除了彼得·威尔金斯的《飞翔的岛民》（我们强烈质疑其存在）以及一些类似的生物（为了我们的目的，我们选择忽略它们）之外，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mæn] - [huː] -

there	is	no	record	of	any	person	to	whom	the	name	of	The	-	Man	-	Who	-
那里	是	不	记录	的	任何	人	到	谁	这	姓名	的	这	-	男人	-	WHO	-

[flaɪz] - ['oʊvər] - [ðə; ði] - [hɪlz] [meɪ] [biː; bi]['dʒʌstli] [ə'plaɪd] .

Flies	-	Over	-	the	-	Hills	may	be	justly	applied	.
苍蝇	-	超过	-	这	-	丘陵	可能	是	公正地	应用	.

没有记录表明有任何人的名字可以恰当地用来形容“飞越山丘的人”。

[wiː; wi] [meɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] , [nɔːr][ðə; ði] ['duːbiəs]

We	make	no	account	of	the	shallow	device	of	Mongolfier	,	nor	the	dubious
我们	制作	不	帐户	的	这	浅的	设备	的	蒙古菲尔	,	也不	这	可疑

[kən'traɪvəns] [ʌv; əv] ['mɛriːət] .

contrivance	of	Marriott	.
装置	的	万豪酒店集团	.

我们不考虑蒙高尔费的浅薄设计，也不考虑马里奥特的可疑设计。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['prɑːpər][ˌæspɝ'eɪʃənz] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['iːðər] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] -

A	gentleman	of	proper	aspirations	would	scorn	to	employ	either	,	as	the	Man	-
一个	绅士	的	恰当的	抱负	会	轻蔑	到	采用	任何一个	,	作为	这	男人	-

[frɑːg] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] - [bel] ,

Frog	would	reject	a	diving	-	bell	,
青蛙	会	拒绝	一个	潜水	-	钟	,

一个有正派品格的绅士会鄙视使用这两者，就像人蛙会拒绝潜水钟一样。

[ɔːr][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃiːftən] [wʊd] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [mɒn] [sə'niː] ['tʌn(ə)l] .

or	the	subterranean	chieftain	would	sneer	at	the	Mont	Cenis	tunnel	.
或者	这	地下	头目	会	冷笑	在	这	蒙特	塞尼斯	隧道	.

或者，地下酋长会嘲笑蒙特塞尼隧道。

[ðiːz] “ [wiːk] [inˈvenʃənz] ” ['oʊnli] ['emfəsaɪz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪmpətəns] [tuː; tə] [straɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l]

These	“	weak	inventions	”	only	emphasize	our	impotence	to	strive	with	the	subtle
这些	“	虚弱的	发明	”	仅有的	强调	我们的	阳痿	到	努力	和	这	微妙的

['elɪmənt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'bʌv] .

element	about	and	above	.
元素	关于	和	多于	.

这些“微不足道的发明”只会凸显我们在与周围及更高层次的微妙因素作斗争方面的无能为力。

[ðeɪ] [pruːv] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [kən'kluːsɪvli] [æz; əz] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [flaɪ] — [ə; eɪ][fækt] [stɪl] [mɔːr] ['straɪkɪŋli]

They	prove	nothing	so	conclusively	as	that	we	can't	fly	—	a	fact	still	more	strikingly
他们	证明	没有什么	所以	最终	作为	那	我们	不能	飞	—	一个	事实	仍然	更多的	引人注目

['pruːvn] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnstənt] [θʌd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

proven	by	the	constant	thud	of	people	tumbling	out	of	them	.
已证实	经过	这	持续的	砰的一声	的	人们	翻滚	出去	的	他们	.

它们并不能确凿地证明我们不能飞——而人们不断从飞机上摔下来的砰砰声，更加令人震惊地证明了这一点。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['taɪtn] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ɪr] ,

To	a	Titan	of	comprehensive	ear	,
到	一个	泰坦	的	综合的	耳朵	,

致一位拥有全面听力的泰坦

[huː] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] ['tɪmpənəm] [æz; əz] ['hektər]

who	could	catch	the	noises	of	a	world	upon	his	single	tympanum	as	Hector
WHO	可以	抓住	这	噪音	的	一个	世界	之上	他的	单身的	鼓室	作为	赫克托

[kɔːt] ['ɑːgaiv] ['dʒævlɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,

caught	Argive	javelins	upon	his	shield	,
捕捉	阿尔吉夫	标枪	之上	他的	盾	,

谁能像赫克托耳用盾牌接住阿尔戈斯人的标枪那样，用他那单片鼓膜捕捉到整个世界的声音？

[ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] ['erənɔːt] [wʊd] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['peltɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪlˌstəʊnz]

the	patter	of	dropping	aeronauts	would	sound	like	the	gentle	pelting	of	hailstones
这	语调	的	下降	航空员	会	声音	喜欢	这	温和的	投掷	的	冰雹

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['haɪweɪ] — [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [ðeɪ] [fɔːl] .

upon	a	dusty	highway	—	so	thick	and	fast	they	fall	.
之上	一个	尘土飞扬	公路	—	所以	厚的	和	快速地	他们	落下	.

坠落的飞行员发出的咔嗒声，就像冰雹轻轻地落在尘土飞扬的高速公路上——又密又快地落下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [mæn][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə] [floʊt] [friː] ['ɪntuː] [speɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːrθ]

It	is	probable	that	man	is	no	more	eager	to	float	free	into	space	than	the	earth
它	是	可能	那	男人	是	不	更多的	渴望的	到	漂浮	自由的	进入	空间	比	这	地球

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sentiənt] — [ɪz][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf] ;

—	if	it	be	sentient	—	is	to	shake	him	off	;
—	如果	它	是	有感知能力的	—	是	到	摇	他	离开	;

人类或许并不比地球（如果它有感知能力的话）更渴望自由漂浮到太空中，就像地球也并不渴望摆脱人类一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] ,

but	it	would	appear	that	he	and	it	must	,	like	the	Siamese	twins	,
但	它	会	出现	那	他	和	它	必须	,	喜欢	这	暹罗猫	双胞胎	,

但看来他和它必须像连体双胞胎一样，

[kən'sent] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mjuːtʃuəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɪntɪməsi] .

consent	to	endure	the	disadvantages	of	a	mutually	disagreeable	intimacy	.
同意	到	忍受	这	缺点	的	一个	相互	令人不快的	亲密关系	.

同意忍受彼此不愉快的亲密关系带来的不利影响。

[wiː; wi] [səb'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] “ ['lɑːdiŋ] [ðə; ði] [liːn] [ɜːrθ] ”

We	submit	that	it	is	hardly	worth	his	while	to	continue	“	larding	the	lean	earth	”
我们	提交	那	它	是	几乎	值得	他的	尽管	到	继续	“	肥肉	这	倾斜	地球	”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['emjuleɪt] ['eɪndʒəlz] ,

with	his	carcase	in	the	vain	endeavour	to	emulate	angels	,
和	他的	尸体	在	这	徒劳	努力	到	仿真	天使	,

我们认为，他继续用自己的尸体“填满贫瘠的土地”，徒劳地试图效仿天使，实在得不偿失。

[huːm] [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [rɪ'zemblz] .

whom	in	no	respect	he	at	all	resembles	.
谁	在	不	尊重	他	在	全部	类似	.

他与那个人没有任何相似之处。

[pɔːrk][ɑːn][ðə; ði] [huːf]

Pork	on	the	Hoof
猪肉	在	这	蹄

活猪

[ðə; ði]['mɑːtoʊ] [ɔːt] ['sizər] [ɔːt] ['nʌləs] [ɪz] ['prɪnsəpli] ['nɑːnsens] , [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	motto	aut	Cæsar	aut	nullus	is	principally	nonsense	,	we	take	it	.
这	座右铭	自动	凯撒	自动	空	是	主要	废话	,	我们	拿	它	.

我们认为，“aut Cæsar aut nullus”这句座右铭基本上是无稽之谈。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [wʌn] [meɪ] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ,

If	one	may	not	be	a	man	,	one	may	,	in	most	cases	,
如果	一	可能	不是	是	一个	男人	,	一	可能	,	在	最多	案例	,

即使一个人可能不是男性，但在大多数情况下，他/她也可能是男性。

[biː; bi][ə; eɪ][hɔːg][wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .

be	a	hog	with	equal	satisfaction	to	his	mind	and	heart	.
是	一个	猪	和	平等的	满意	到	他的	头脑	和	心	.

像猪一样，身心都感到满足。

[ðer; ðər][ɪz] ['tɔmpsn] ['wɑːʃɪŋtən] [smɪθ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ([hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['tɔmpsn] ,

There	is	Thompson	Washington	Smith	,	for	example	(	his	name	is	not	Thompson	,
那里	是	汤普森	华盛顿	史密斯	,	为了	例子	(	他的	姓名	是	不是	汤普森	,

[nɔːr] ['wɑːʃɪŋtən] ,

nor	Washington	,
也不	华盛顿	,

例如，有汤普森·华盛顿·史密斯（他的名字既不是汤普森，也不是华盛顿）。

[nɔːr] [jet] [smɪθ] ; [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps]

nor	yet	Smith	;	we	call	him	so	to	conceal	his	real	name	,	which	is	perhaps
也不	然而	史密斯	;	我们	称呼	他	所以	到	隐藏	他的	真实的	姓名	,	哪个	是	也许

['smaɪð]) .

Smythe	)	.
史密斯	)	.

还不是史密斯；我们这样称呼他是为了掩盖他的真名，他的真名可能是斯迈思）。

[naʊ] ['tɔmpsn] , [ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [traɪd] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə]

Now	Thompson	,	there	is	reason	to	believe	,	tried	earnestly	for	some	years	to
现在	汤普森	,	那里	是	原因	到	相信	,	尝试	切实	为了	一些	年	到

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

be	a	man	.
是	一个	男人	.

现在有理由相信，汤普森多年来一直努力做一个真正的男人。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ɪg'zɔːstɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət]

he	began	while	he	was	a	boy	,	and	got	exhausted	before	he	arrived	at
他	开始	尽管	他	曾是	一个	男生	,	和	得到	筋疲力尽的	前	他	到达的	在

[mə'tʃʊrəti] .

maturity	.
到期	.

他从孩提时代就开始工作，但还没成年就筋疲力尽了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['efərt] , [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ɪz] [nɑːt] [ə'kwaɪrd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['maɪti]

He	could	make	no	further	effort	,	and	manhood	is	not	acquired	without	a	mighty
他	可以	制作	不	更远	努力	,	和	男子气概	是	不是	获得	没有	一个	强大的

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

他再也无力再努力了，而男子气概并非不经过艰苦卓绝的斗争就能获得的。

[nɔːr] [meɪn'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'taɪərɪŋ] ['ɪndəstri] .

nor	maintained	without	untiring	industry	.
也不	维持	没有	不懈	行业	.

没有不懈的努力，也无法维持下去。

[soʊ] ['hævɪŋ] [fə'tiːgd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] , ['tɔmpsn] ['wɑːʃɪŋtən] [dɪd]

So	having	fatigued	himself	before	reaching	the	starting	-	point	,	Thompson	Washington	did
所以	拥有	疲劳	他自己	前	到达	这	开始	-	观点	,	汤普森	华盛顿	做过

[nɑːt] [ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər] ['mænhʊd] ,

not	re	-	enter	the	race	for	manhood	,
不是	关于	-	进入	这	种族	为了	男子气概	,

因此，汤普森·华盛顿在到达起点前就已经筋疲力尽，他没有重新参加这场男子汉的较量。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['swaɪnˌhʊd] .

but	contented	his	simple	soul	with	achieving	a	modest	swinehood	.
但	满足	他的	简单的	灵魂	和	实现	一个	谦虚的	猪场	.

但他单纯的心灵满足于过着简朴的养猪生活。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hɔːg] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tælənt] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] .

He	became	a	hog	of	considerable	talent	and	promise	.
他	成为	一个	猪	的	大量	天赋	和	承诺	.

他成了一头极具天赋和潜力的猪。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['tɔmpsn] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Let	it	not	be	supposed	that	Thompson	has	anything	in	common	with	the
让	它	不是	是	据称	那	汤普森	有	任何事物	在	常见的	和	这

['tɪpɪk(ə)l] ,

typical	,
典型的	,

不要以为汤普森与典型的汤普森有任何共同之处。

[aɪ'diːəl] [hɔːg] — [hɪm; ɪm] [huː] [in'krʌsts] [hɪz; ɪz] [haɪd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'hjuːmz] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ɪn]

ideal	hog	—	him	who	encrusts	his	hide	with	clay	,	and	inhumes	his	muzzle	in
理想的	猪	—	他	WHO	结壳	他的	隐藏	和	黏土	,	和	葬身墓	他的	枪口	在

['gɑːrbɪdʒ] .

garbage	.
垃圾	.

理想的猪——用泥土包裹皮毛，把嘴埋在垃圾堆里。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kliːnli] — ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['gɑːdli] - [hɔːg] , [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]

Far	from	it	;	he	is	a	cleanly	—	almost	a	godly	-	hog	,	preternaturally
远的	从	它	;	他	是	一个	干净利落	—	几乎	一个	敬虔的	-	猪	,	超自然地

[fer] [ʌv; əv] [ɪk'stɪriər] ,

fair	of	exterior	,
公平的	的	外部的	,

恰恰相反；他非常干净——几乎像个洁白无瑕的猪，外表白皙得异乎寻常。

[ænd; ənd] [iːk] [fə'stɪdiəs] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] .

and	eke	fastidious	of	appetite	.
和	埃克	挑剔	的	食欲	.

而且食欲也十分挑剔。

[hiː; hi][ɪz] ['glɑːsi] [ʌv; əv][koʊt] , ['steɪnləs] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] , [ɪ'mækjələt] [ʌv; əv] ['traʊzərz] .

He	is	glossy	of	coat	,	stainless	of	shirt	,	immaculate	of	trousers	.
他	是	光滑	的	外套	,	防锈的	的	衬衫	,	完美无瑕	的	裤子	.

他外套锃亮，衬衫洁白无瑕，裤子一尘不染。

[hiː; hi][ɪz] ['ʃaɪni] [ʌv; əv] ['biːvər] [ænd; ənd] [rɪ'fʌldʒənt] [ʌv; əv] [buːt] .

He	is	shiny	of	beaver	and	refulgent	of	boot	.
他	是	闪亮的	的	海狸	和	光辉	的	启动	.

他像海狸皮一样闪亮，像靴子一样光彩夺目。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] , [ə; eɪ][hɔːg] .

With	all	,	a	Hog	.
和	全部	,	一个	猪	.

总而言之，一头猪。

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ten] ['mɪnɪts] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə]

Watch	him	ten	minutes	under	any	circumstances	and	his	face	shall	seem	to
手表	他	十	分钟	在下面	任何	情况	和	他的	脸	将	似乎	到

['leŋθən] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpən] [ə'weɪ] ,

lengthen	and	sharpen	away	,
加长	和	锐化	离开	,

无论在任何情况下，观察他十分钟，他的脸部表情都会显得拉长而锐利。

[splɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [snaʊt] .

split	at	the	point	,	and	develop	an	unmistakeable	snout	.
分裂	在	这	观点	,	和	发展	一个	毋庸置疑	鼻子	.

在尖端处分裂，并形成一个独特的鼻子。

[ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['bristlz] [wɪl] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['sʌnlaɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [glɑːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

A	ridge	of	bristles	will	struggle	for	sunlight	under	the	gloss	of	his	coat	.
一个	岭	的	刷毛	将要	斗争	为了	阳光	在下面	这	光泽	的	他的	外套	.

在它闪亮的皮毛下，一簇簇刚毛努力地想要晒晒太阳。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .

This	is	your	imagination	,	and	that	is	about	as	far	as	it	will	take	you	.
这	是	你的	想像力	,	和	那	是	关于	作为	远的	作为	它	将要	拿	你	.

这是你的想象力，而你的想象力也只能带你到此为止。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['tɔmpsn] ['wɑːʃɪŋtən] , ['æktʃuəl] , [mein'teinz] [ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] , ['tɔmpsn] ['wɑːʃɪŋtən] , [ˌʌn'riːəl] ,

So	long	as	Thompson	Washington	,	actual	,	maintains	a	vertical	attitude	,	Thompson	Washington	,	unreal	,
所以	长的	作为	汤普森	华盛顿	,	实际的	,	保持	一个	垂直的	态度	,	汤普森	华盛顿	,	虚幻	,

只要汤普森·华盛顿（现实中的）保持垂直姿态，汤普森·华盛顿（虚构的）

[wɪl] [nɑːt] [ə'suːm] [æn; ən][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][wʌn] .

will	not	assume	an	horizontal	one	.
将要	不是	认为	一个	水平的	一	.

不会假定为水平方向。

[jʊr; jər] ['fænsi] ['kænɑːt] “ [goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [hɔːg] .

Your	fancy	cannot	“	go	the	whole	hog	.
你的	想要	不能	“	去	这	所有的	猪	.

你的幻想不能“彻底放飞自我”。

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [steɪt] [ɪk'splɪsɪtli] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'l(j)uːd] .

"	It	only	remains	to	state	explicitly	to	whom	we	are	alluding	.
"	它	仅有的	遗迹	到	状态	明确地	到	谁	我们	是	暗示	.

“现在只需明确指出我们指的是谁。”

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [staɪ] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ,

Well	,	there	is	a	stye	in	the	soul	of	every	one	of	us	,
出色地	,	那里	是	一个	风格	在	这	灵魂	的	每一个	一	的	我们	,

其实，我们每个人的灵魂深处都有一块骨头。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'baidz] [ə; eɪ]['pɔːrkər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əb'dʒekʃənəbl] .

in	which	abides	a	porker	more	or	less	objectionable	.
在	哪个	遵守	一个	猪肉	更多的	或者较少的		令人反感的	.

其中住着一头或多或少令人反感的猪。

[wiː; wi][dəunt][ɔːl] [let][hɪm; ɪm][reɪndʒ][æt; ət][lɑːrdʒ] , [laɪk] [smɪθ] ,

We	don't	all	let	him	range	at	large	,	like	Smith	,
我们	不	全部	让	他	范围	在	大的	,	喜欢	史密斯	,

我们并非都像史密斯那样放任他自由活动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪg'zɔːlt][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]

but	he	will	occasionally	exalt	his	visage	above	the	rails	of	even	the	most
但	他	将要	偶尔	崇高	他的	面容	多于	这	铁轨	的	甚至	这	最多

['klevərli] [kən'strʌktɪd] [pen] .

cleverly	constructed	pen	.
巧妙地	建造	笔	.

但他偶尔也会将自己的面容高高举过即使是最精巧设计的围栏之上。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [spend] [moʊst] [taɪm] [ri'presiŋ] [ðə; ði] [biːst] [baɪ] ['ræpɪŋ]

The	best	of	us	are	they	who	spend	most	time	repressing	the	beast	by	rapping
这	最好的	的	我们	是	他们	WHO	花费	最多	时间	压制	这	兽	经过	说唱

[hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][noʊz] .

him	upon	the	nose	.
他	之上	这	鼻子	.

我们当中最优秀的人，是那些花最多时间通过敲打野兽的鼻子来压制它的人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]

The	Young	Person
这	年轻的	人

年轻人

[wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] , [nɑːt][pər'hæps][tuː; tə] [pruːv] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

We	are	prepared	,	not	perhaps	to	prove	,	but	to	maintain	,
我们	是	准备	,	不是	也许	到	证明	,	但	到	维持	,

我们已做好准备，或许不是为了证明，而是为了坚持。

[ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [mə'tɪriəli] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl]

that	civilization	would	be	materially	aided	and	abetted	by	the	offer	of	a	liberal
那	文明	会	是	重大	协助	和	教唆	经过	这	提供	的	一个	自由主义

[rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][skælps][ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪrz] [ə'tætʃt] .

reward	for	the	scalps	of	Young	Persons	with	the	ears	attached	.
报酬	为了	这	头皮	的	年轻的	人	和	这	耳朵	随附的	.

如果慷慨赏赐带耳朵的年轻人的头皮，文明将会得到物质上的帮助和促进。

[jʊr; jər] ['regjələr] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['nuːs(ə)ns] , [huːz] ['evri] [ækt][ɪz][ə; eɪ][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]

Your	regular	Young	Person	is	a	living	nuisance	,	whose	every	act	is	a	provocation
你的	常规的	年轻的	人	是	一个	活的	滋扰	,	谁	每一个	行为	是	一个	挑衅

[tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [hɜːr; hər] .

to	exterminate	her	.
到	歼	她	.

你身边的普通年轻人简直就是个活生生的麻烦，她的一举一动都像是在挑衅，让人恨不得把她消灭掉。

[wiː; wi] [seɪ] “ [hɜːr; hər] , ” [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ['fɪzɪkli] [kənˈsɪdərd] , [ðə; ði][waɪ] . [piː] . [ɪz] [ˌnɛsəˈsɛrɪli]

We	say	“	her	,	”	not	because	,	physically	considered	,	the	Y	.	P	.	is	necesarily
我们	说	“	她	,	”	不是	因为	,	身体	经过考虑的	,	这	是	.	P	.	是	必然

[ʌv; əv][ðə; ði][ʃiː; ʃi][seks] ;

of	the	she	sex	;
的	这	她	性别	;

我们说“她”，并不是因为从生理角度来看，YP 一定是女性；

[mɔːr] [ˈkɑːmənli] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˌɪrɪˈkleɪməbl] [meɪl] ; [bʌt; bət] [ˈmɔːrəli] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [ˌaɪ ˈtiː]

more	commonly	is	it	an	irreclaimable	male	;	but	morally	and	intellectually	it
更多的	通常	是	它	一个	不可挽回的	男性	;	但	道德上	和	智力方面	它

[ɪz][æn; ən] [ʌnˈmikst] ['fiːmeɪl] .

is	an	unmixed	female	.
是	一个	未混合的	女性	.

更常见的情况是，它是一个无可救药的男性；但在道德和智力上，它是一个纯洁的女性。

[hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [mɪlk] - [ænd; ənd] - [məˈrælәti] - [hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪz] [pjʊr] ['spɪrɪtʃuəl]

Her	virtues	are	merely	milk	-	and	-	morality	-	her	intelligence	is	pure	spiritual
她	美德	是	仅仅	牛奶	-	和	-	道德	-	她	智力	是	纯的	精神

[weɪ] .

whey	.
乳清	.

她的美德不过是牛奶和道德，她的智慧不过是纯粹的精神乳清。

[hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɑːr; ər]

Her	conversation	(	to	which	not	even	her	own	virtues	and	intelligence	are
她	对话	(	到	哪个	不是	甚至	她	自己的	美德	和	智力	是

[ɪn] ['eni] [wei] [rɪˈleɪtɪd]) [ɪz] [θriː] [pɑːrts] [reɪn] - ['wɔːtər] [ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wʌn]

in	any	way	related	)	is	three	parts	rain	-	water	that	has	stood	too	long	and	one
在	任何	方式	有关的	)	是	三	部分	雨	-	水	那	有	站立	也	长的	和	一

[pɑːrt]['saɪdər] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [stʊd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] — [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ,

part	cider	that	has	not	stood	long	enough	—	a	sickening	,
部分	苹果酒	那	有	不是	站立	长的	足够的	—	一个	令人作呕	,

她的谈话（甚至与她自身的品德和智慧都毫无关系）就像三份久置的雨水和一份存放时间不够的苹果酒——令人作呕。

['swiːtɪʃ] ['kɑːmpaʊnd] , [wʌn] [doʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [inˈdjuːsiz] [ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l] ['stʌmək] [ə; eɪ] ['kɑːlɪki]

sweetish	compound	,	one	dose	of	which	induces	in	the	mental	stomach	a	colicky
甜甜的	化合物	,	一	剂量	的	哪个	诱导	在	这	精神的	胃	一个	肠绞痛

[kwɑːm] ,

qualm	,
疑虑	,

一种略带甜味的化合物，服用一次即可引起胃部绞痛样不适。

['fɑːloʊd] , [ɪf] [noʊ] [kəˈlɛktɪvz] [biː; bi]['teɪkən] , [baɪ]['vaɪələnt] ['retʃiŋ] , ['koʊmə] , [ænd; ənd] [deθ] .

followed	,	if	no	correctives	be	taken	,	by	violent	retching	,	coma	,	and	death	.
随后	,	如果	不	矫正	是	已采取	,	经过	暴力	干呕	,	昏迷	,	和	死亡	.

如不采取纠正措施，随后将出现剧烈呕吐、昏迷和死亡。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['vedʒɪˌteɪts] [best] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [bɔːl] -

The	Young	Person	vegetates	best	in	the	atmosphere	of	parlours	and	ball	-
这	年轻的	人	植物	最好的	在	这	气氛	的	客厅	和	球	-

[ruːmz; rʊmz] ;

rooms	;
房间	;

年轻人最喜欢在客厅和舞厅的氛围中消磨时光；

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪn'festid] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['roʊdsaɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['skwirəlz] , ['lɪzərdz] , [ænd; ənd] [mʌd] -

if	she	infested	the	fields	and	roadsides	like	the	squirrels	,	lizards	,	and	mud	-
如果	她	受感染的	这	字段	和	路边	喜欢	这	松鼠	,	蜥蜴	,	和	泥	-

[henz] ,

hens	,
母鸡	,

如果她像松鼠、蜥蜴和泥鸡一样侵占田野和路边，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [æz; əz] ['ru:θləsli] [ɪk'stɜ:mə,neɪtid] [æz; əz] [ðeɪ] .

she	would	be	as	ruthlessly	exterminated	as	they	.
她	会	是	作为	无情地	灭绝	作为	他们	.

她也会像他们一样被无情地消灭。

['evri] ['pæsɪŋ] ['spɔ:rtsmən] [wʊd] [fɪl] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [dʌk] - [ʃɑ:t] ,

Every	passing	sportsman	would	fill	her	with	duck	-	shot	,
每一个	通过	运动员	会	充满	她	和	鸭子	-	射击	,

每个路过的运动爱好者都会用鸭弹把她打得千疮百孔。

[ænd; ənd] ['evri] ['strəulɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [smaɪt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər]

and	every	strolling	gentleman	would	step	out	of	his	way	to	smite	off	her
和	每一个	漫步	绅士	会	步	出去	的	他的	方式	到	惩击	离开	她

[hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

head	with	his	cane	,
头	和	他的	甘蔗	,

每个路过的绅士都会特意让出位置，用手杖敲掉她的脑袋。

[æz; əz] [wʌn] [dɪ'kæpɪ,teɪts] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] .

as	one	decapitates	a	thistle	.
作为	一	斩首	一个	蓟	.

就像砍掉蓟的头一样。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌn] [leiz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌktɪvnəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd]

But	in	the	drawing	-	room	one	lays	off	his	destructiveness	with	his	hat	and
但	在	这	绘画	-	房间	一	躺下	离开	他的	破坏性	和	他的	帽子	和

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

但在客厅里，人们会戴上帽子和手套，将自己的破坏性收起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [in'dʒɔiz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'mju:nəti] [ðæt] [ə; eɪ] ['sli:pi] ['mæstɪf] [grænt] [tu:; tə]

and	the	Young	Person	enjoys	the	same	immunity	that	a	sleepy	mastiff	grants	to
和	这	年轻的	人	享受	这	相同的	免疫	那	一个	困	獒	拨款	到

[ðə; ði] ['wɜ:rθləs] ['kɪt(ə)n] [kæm'peɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

the	worthless	kitten	campaigning	against	his	nose	.
这	毫无价值	小猫	竞选活动	反对	他的	鼻子	.

年轻人享有与瞌睡獒犬对待无用的小猫一样的豁免权，小猫在它面前胡闹。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['spaɪdər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	there	is	no	good	reason	why	the	Spider	should	be	destroyed	and	the
但	那里	是	不	好的	原因	为什么	这	蜘蛛	应该	是	损毁	和	这

[jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ['tɔləreitid] .

Young	Person	tolerated	.
年轻的	人	容忍	.

但是，没有任何正当理由可以消灭蜘蛛而容忍年轻人。

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɑ:pjələr] ['fæləsi]

A	Certain	Popular	Fallacy
一个	肯定	受欢迎的	谬论

某种流行的谬误

[ðə; ði] [wɜːrld] [meɪks] [fjuː] ['greɪvər] [mɪ'steɪks] [ðæn; ðən] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli]

The	world	makes	few	graver	mistakes	than	in	supposing	a	man	must	necessarily
这	世界	制作	很少	刻刀	错误	比	在	假如	一个	男人	必须	一定

[pə'zes] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bɪg] [dɔːg] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['dɜːrti]

possess	all	the	cardinal	virtues	because	he	has	a	big	dog	and	some	dirty
具有	全部	这	红衣主教	美德	因为	他	有	一个	大的	狗	和	一些	肮脏的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

世人常犯的错误中，很少有比认为一个人养了一条大狗和几个脏兮兮的孩子就一定具备所有美德更严重的了。

[wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [huːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['mɪrli] ['dɜːrti] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪrfəli]

We	know	a	butcher	whose	children	are	not	merely	dirty	—	they	are	fearfully
我们	知道	一个	屠夫	谁	孩子们	是	不是	仅仅	肮脏的	—	他们	是	恐惧地

[ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [bɪ'smɜːtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] .

and	wonderfully	besmirched	by	the	hand	of	an	artist	.
和	太棒了	玷污的	经过	这	手	的	一个	艺术家	.

我们认识一位屠夫，他的孩子不仅脏兮兮的——而且还被一位艺术家的双手可怕而奇妙地玷污了。

[hiː; hi] [hæz; həz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [bɪg] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['drɑːpsi] ,

He	has	,	in	addition	,	a	big	dog	with	a	tendency	to	dropsy	,
他	有	,	在	添加	,	一个	大的	狗	和	一个	趋势	到	浮肿	,

此外，他还养了一条容易患水肿的大狗。

[huː] [flaɪz] [æt; ət] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'lerɪti] [ðæt] [hiː; hi] [aʊt'rʌnz] [hɪz; ɪz] [bɑːrk] [baɪ]

who	flies	at	you	across	the	street	with	such	celerity	that	he	outruns	his	bark	by
WHO	苍蝇	在	你	穿过	这	街道	和	这样的	速度	那	他	超越	他的	吠	经过

[ə; eɪ] [fʊl] ['sekənd] ,

a	full	second	,
一个	满的	第二	,

它飞过马路向你飞来，速度之快，甚至比它的吠叫声还快了一整秒。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɔːrnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['deɪndʒər] ['oʊnli] ['æftər] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːr; ər] ['berid] [ɪn] [jʊr; jər]

and	you	are	warned	of	your	danger	only	after	his	teeth	are	buried	in	your
和	你	是	警告	的	你的	危险	仅有的	后	他的	牙齿	是	埋葬	在	你的

[leg] .

leg	.
腿	.

只有当他的牙齿深深咬进你的腿里时，你才会意识到危险。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːg] [ɪz] [noʊ] [wɪt] ['betər]

And	yet	the	owner	of	these	children	and	father	of	this	dog	is	no	whit	better
和	然而	这	所有者	的	这些	孩子们	和	父亲	的	这	狗	是	不	白色	更好的

,

,

,

然而，这些孩子的主人、这条狗的父亲也好不到哪里去。

[tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beɪkər] [huː] [hæz; həz] [kliːn] [bræts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪld] ['puːdl] .

to	all	appearance	,	than	a	baker	who	has	clean	brats	and	a	mild	poodle	.
到	全部	外貌	,	比	一个	面包师	WHO	有	干净的	小鬼们	和	一个	温和的	贵宾犬	.

从各方面来看，他都比不上一个养着干净的烤面包机和一只温顺的贵宾犬的面包师。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] ['bʊtʃər] ; [hiː; hi] [hæks] [ə; eɪ] [rɪb] [ænd; ənd] ['læsəˌreɪts] [ə; eɪ] ['sɜːrlɔɪn] .

He	is	not	even	a	good	butcher	;	he	hacks	a	rib	and	lacerates	a	sirloin	.
他	是	不是	甚至	一个	好的	屠夫	;	他	黑客	一个	肋骨	和	撕裂	一个	西冷牛排	.

他连个好屠夫都算不上；他砍肋骨都砍不齐，把牛里脊也割破了。

[hiː; hi] [tɔːks] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

He	talks	through	his	nose	,
他	会谈	通过	他的	鼻子	,

他说话时鼻子发酸。

[wɪtʃ] [tɜːrnz] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈpaːsiz] [raɪt] [ˈoʊvər] [jʊr; jər] [hed] ,

which	turns	up	to	such	an	extent	that	the	voice	passes	right	over	your	head	,
哪个	转弯	向上	到	这样的	一个	程度	那	这	嗓音	通过	正确的	超过	你的	头	,

声音大到你根本听不到。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [tel] [ˈweðər] [hiː; hi] [ɪz] [ˈslændərɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	you	have	to	get	on	a	table	to	tell	whether	he	is	slandering	his
和	你	有	到	得到	在	一个	桌子	到	告诉	无论	他	是	诽谤	他的

[ded] [waɪf] [ɔːr] [ˈswerɪŋ] [æt; ət] [jɔːrˈself] .

dead	wife	or	swearing	at	yourself	.
死的	妻子	或者	咒骂	在	你自己	.

你得爬上桌子才能分辨他是在诽谤他死去的妻子还是在骂你。

[ɪf] [ðæt] [mæn] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jʌŋ] [wʌnz] , [igˊzɒːltidli] [ˈnæsti] ,

If	that	man	possessed	a	thousand	young	ones	,	exaltedly	nasty	,
如果	那	男人	拥有	一个	千	年轻的	一个	,	崇高地	可恶的	,

如果那个人拥有上千个孩子，那真是令人作呕。

[ænd; ənd] [dɔːgz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sʌb] - [ətˈlæntɪk] [ˈkeɪb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈdʒɜːrmən] [ˈsɔːsɪdʒ] ,

and	dogs	enough	to	make	a	sub	-	Atlantic	cable	of	German	sausage	,
和	狗	足够的	到	制作	一个	子	-	大西洋	电缆	的	德语	香肠	,

还有足够多的狗，可以做一条横跨大西洋的德国香肠电缆。

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [bɪˈliːv] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

you	would	find	it	difficult	to	make	us	believe	in	him	.
你	会	寻找	它	难的	到	制作	我们	相信	在	他	.

你很难让我们相信他。

[ɪn] [fækt] , [wiː; wi] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːg] [test] [ʌv; əv] [məˈrælәti] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈvenərəb(ə)l] [misˈteik] —

In	fact	,	we	look	upon	the	big	dog	test	of	morality	as	a	venerable	mistake	—
在	事实	,	我们	看	之上	这	大的	狗	测试	的	道德	作为	一个	可敬	错误	—

[ˈnætʃ(ə)rəl] [bʌt; bət] [ɪˈroʊniəs] ;

natural	but	erroneous	;
自然的	但	错误	;

事实上，我们认为以大型犬类测试来衡量道德的标准是一个由来已久的错误——虽然合情合理，但却是错误的；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪˈgɑːrd] [ˈdɜːrti] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ɪn] [noʊ] [ˈʌðər] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ]

and	we	regard	dirty	children	as	indispensable	in	no	other	sense	than	that	they
和	我们	看待	肮脏的	孩子们	作为	必不可少	在	不	其他	感觉	比	那	他们

[ɑːr; ər] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

are	inevitable	.
是	不可避免的	.

我们认为脏兮兮的孩子是不可或缺的，仅仅因为他们是不可避免的。

[ˈpæstərəl] [ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m]

Pastoral	Journalism
牧灵	新闻业

牧区新闻报道

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈedɪtər] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈrʊrəl]

There	shall	be	joy	in	the	household	of	the	country	editor	what	time	the	rural
那里	将	是	喜悦	在	这	家庭	的	这	国家	编辑	什么	时间	这	乡村的

[maɪnd] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [lɔːŋgər] [kreɪv] [ðə; ði] [ʌnˈhelθi] [ˈstɪmjəlaɪ] [əˈfɔːd] [baɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv]

mind	shall	no	longer	crave	the	unhealthy	stimuli	afforded	by	fascinating	accounts	of
头脑	将	不	更长	渴望	这	不良	刺激	提供	经过	迷人	账户	的

[ˈkɔːrpjələnt] [biːts] ,

corpulent	beets	,
肥胖的	甜菜	,

乡村编辑家中将会充满喜悦，因为乡村居民的心灵终将不再渴望那些关于肥美甜菜的引人入胜的描述所带来的不健康刺激。

['bloʊtɪd] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] , ['drɔpsikəl] ['mɛlənz] , [ə'spaɪərɪŋ] [meɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'koʊʃəs] ['kæbidʒz] .

bloated	**pumpkins**	**,**	**dropsical**	**melons**	**,**	**aspiring**	**maize**	**,**	**and**	**precocious**	**cabbages**	**.**
腹胀	南瓜	,	臃	甜瓜	,	有抱负的	玉米	,	和	早熟	卷心菜	.

肿胀的南瓜、水肿的甜瓜、蓬勃生长的玉米和早熟的卷心菜。

[ðen] [ðə; ði][bjuː'kɑːlɪk]['dʒɜːrnəlɪst][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sə:'si:s] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,

Then	**the**	**bucolic**	**journalist**	**shall**	**have**	**surcease**	**of**	**toil**	**,**
然后	这	田园诗般的	记者	将	有	停止	的	辛劳	,

那时，这位田园牧歌式的记者就可以停止辛劳了。

[ænd; ənd] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['miːdz] [tuː; tə] [frɪsk] [wɪð; wɪθ] ['kɪndrəd] [læmz] , ['frɑːlɪk] [fə'mɪliərli]

and	**may**	**go**	**out**	**upon**	**the**	**meads**	**to**	**frisk**	**with**	**kindred**	**lambs**	**,**	**frolic**	**familiarly**
和	可能	去	出去	之上	这	蜂蜜酒	到	搜身	和	亲属	羔羊	,	嬉戏	熟悉地

[wɪð; wɪθ] [luːs] - ['dʒɔɪntɪd][koʊlts] ,

with	**loose**	**-**	**jointed**	**colts**	**,**
和	松动的	-	关节	小马驹	,

它们可能会到草地上与同类羔羊嬉戏，与活泼的小马驹亲密地玩耍。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [greɪv] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [kaʊz] .

and	**exchange**	**grave**	**gambollings**	**with**	**solemn**	**cows**	**.**
和	交换	严重	嬉戏	和	庄严	牛	.

与庄严的母牛交换严肃的嬉戏。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , [noʊ][lɔːŋgər] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	**shall**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**press**	**,**	**no**	**longer**	**attuned**	**to**	**the**	**praises**	**of**	**the**
然后	将	这	嗓音	的	这	按	,	不	更长	协调的	到	这	赞扬	的	这

['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] ,

vegetable	**kingdom**	**,**
蔬菜	王国	,

那时，媒体的声音将不再迎合对植物界的赞美，

[faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] ['juːsf(ə)l] ,

find	**a**	**more**	**humble**	**,**	**but**	**not**	**less**	**useful**	**,**
寻找	一个	更多的	谦逊的	,	但	不是	较少的	有用	,

找到一个更谦逊但同样有用的人

[ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['sæŋktəm]

employment	**in**	**calling**	**the**	**animal**	**kingdom**	**to**	**the**	**evening**	**meal**	**beneath**	**the**	**sanctum**
就业	在	呼叫	这	动物	王国	到	这	晚上	一顿饭	下面	这	圣所

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

工作内容是召唤动物王国到圣殿窗户下享用晚餐。

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊvər] - [wɜːrkt] ['edɪtər] [laɪf] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [zest][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]

To	**the**	**over**	**-**	**worked**	**editor**	**life**	**will**	**have**	**a**	**fresh**	**zest**	**and**	**a**	**new**
到	这	超过	-	工作	编辑	生活	将要	有	一个	新鲜的	热情	和	一个	新的

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	**.**
意义	.

对于工作过度的编辑来说，生活将焕发出新的活力和意义。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʃæl; ʃəl] [hʌmp] [mɔːr] ['griːnli] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['bluːɝ][skaɪ] ,

The	**hills**	**shall**	**hump**	**more**	**greenly**	**upward**	**to**	**a**	**bluer**	**sky**	**,**
这	丘陵	将	驼峰	更多的	绿意盎然	向上	到	一个	更蓝	天空	,

山峦将更加翠绿地向上延伸，直至蔚蓝的天空。

[ðə; ði] [fiːldz] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['tendər] ['sʌnʃaɪn] .

the	**fields**	**blush**	**with**	**a**	**more**	**tender**	**sunshine**	**.**
这	字段	脸红	和	一个	更多的	投标	阳光	.

田野在更柔和的阳光下泛起淡淡的红晕。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [æt; ət] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] - [ʌv; əv][dʒɪm'næstɪk][dʒɔɪ] ;

He	will	go	forth	at	dawn	with	countless	flipflaps	of	gymnastic	joy	;
他	将要	去	前进	在	黎明	和	无数	-	的	体操	喜悦	;

黎明时分，他将带着无数次轻盈的体操般的喜悦向前迈进；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] ['red(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

and	when	the	white	sun	shall	redden	with	the	blood	of	dying	day	,
和	什么时候	这	白色的	太阳	将	变红	和	这	血	的	垂死	天	,

当洁白的太阳被垂死之日的鲜血染红，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːgz][ʃæl; ʃəl][set] [ʌp][ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [hɪm] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪvər]

and	the	hogs	shall	set	up	a	fine	evening	hymn	of	supplication	to	the	Giver
和	这	猪	将	放	向上	一个	美好的	晚上	圣歌	的	恳求	到	这	赠予者

[ʌv; əv] [swɪl] ,

of	Swill	,
的	泔水	,

猪群将在晚间唱起一首优美的赞歌，向赐予泔水的神祈求。

[hiː; hi] [wɪl] [stænd][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [hed] ,

he	will	stand	upon	the	editorial	head	,
他	将要	站立	之上	这	社论	头	,

他将站在编辑部之上，

['blɪsfəli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ɪz][ə; eɪ] - ['raɪpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [wɜːrk] .

blissfully	conscious	that	his	intellect	is	a	-	ripening	for	the	morrow's	work	.
幸福地	有意识的	那	他的	智力	是	一个	-	成熟	为了	这	明天	工作	.

他欣喜地意识到，他的智力正在为明天的工作而不断成熟。

[ðə; ði]['rʊrəl] ['nuːzpeɪpər] !

The	rural	newspaper	!
这	乡村的	报纸	!

乡村报纸!

[wiː; wi][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd] , ['rʌnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði][bɪg] ['sterɪŋ] ['letərz] ,

We	sit	with	it	in	hand	,	running	our	fingers	over	the	big	staring	letters	,
我们	坐	和	它	在	手	,	跑步	我们的	手指	超过	这	大的	凝视	信件	,

我们手里拿着它，手指轻轻抚过那些醒目的大字。

[æz; əz]['oʊvər][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [kiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] ,

as	over	the	black	and	white	keys	of	a	piano	,
作为	超过	这	黑色的	和	白色的	钥匙	的	一个	钢琴	,

就像钢琴的黑白琴键一样，

['drʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][maɪld] ['meləd i] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'poʊz] .

drumming	out	of	them	a	mild	melody	of	perfect	repose	.
打鼓	出去	的	他们	一个	温和的	旋律	的	完美的	休息	.

鼓声中透出一丝宁静祥和的旋律。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [duː][wiː; wi][dɪ'spɔːrt][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [i'limitəbl] [vɔɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['nʌθɪŋnəs] ,

With	what	delight	do	we	disport	us	in	the	illimitable	void	of	its	nothingness	,
和	什么	喜	做	我们	玩耍	我们	在	这	无限的	空白	的	它是	虚无	,

我们为何如此欣喜地在无垠的虚无中嬉戏?

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [swɪm] [ɪn] [er] !

as	who	should	swim	in	air	!
作为	WHO	应该	游泳	在	空气	!

谁应该在空气中游泳!

[hɪr] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wuːnd] .

Here	is	nothing	to	startle	—	nothing	to	wound	.
这里	是	没有什么	到	惊吓	—	没有什么	到	伤口	.

这里没有什么值得惊吓的，也没有什么值得伤害的。

[ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ɪz]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['rʊrəl] [pres] ;

The	very	atmosphere	is	saturated	with	“	the	spirit	of	the	rural	press	;
这	非常	气氛	是	饱和	和	“	这	精神	的	这	乡村的	按	;

整个氛围都充满了“乡村报刊的精神”;

” [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r][dɔ:g][stændz][baɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pendənt] [teɪl] ,

”	and	even	our	dog	stands	by	,	with	pendant	tail	,
”	和	甚至	我们的	狗	站立	经过	,	和	吊坠	尾巴	,

就连我们的狗也站在一旁，尾巴耷拉着。

['sloʊli] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði][lɪdz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [dʒə:kiŋ][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli]

slowly	dropping	the	lids	over	his	great	eyes	;	and	then	,	jerking	them	suddenly
缓慢地	下降	这	盖子	超过	他的	伟大的	眼睛	;	和	然后	,	抽搐	他们	突然

[ʌp] [ə'gen] ,

up	again	,
向上	再次	,

他缓缓地将眼睑垂下，遮住他那双大眼睛；然后，又猛地将眼睑抬起。

[traɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sli:pi] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

tries	to	look	as	if	he	were	not	sleepy	in	the	least	.
尝试	到	看	作为	如果	他	是	不是	困	在	这	至少	.

他努力装出一副一点也不困的样子。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv] ['plaʊd] [graʊnd] [kʌmz] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

A	pleasant	smell	of	ploughed	ground	comes	strong	upon	us	.
一个	令人愉快的	闻	的	耕作	地面	来	强的	之上	我们	.

一股浓郁的泥土芬芳扑面而来。

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['goʊstli] [kaʊ] - ['belz] [fɔ:lz] ['draʊzɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr] .

The	tinkle	of	ghostly	cow	-	bells	falls	drowsily	upon	the	ear	.
这	小便	的	幽灵般的	奶牛	-	铃铛	瀑布	昏昏欲睡地	之上	这	耳朵	.

幽灵般的牛铃声轻柔地落在耳边，令人昏昏欲睡。

['eri] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] ['ɛskjʊləntz] [floʊt] ['dri:mɪli] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] ,

Airy	figures	of	phenomenal	esculents	float	dreamily	before	our	half	-	shut	eyes	,
艾里	数据	的	非凡的	食用植物	漂浮	梦幻般地	前	我们的	一半	-	关闭	眼睛	,

轻盈飘逸、形态各异的植物在我们半闭的双眼前梦幻般地漂浮着。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [er] ['pɜ:rfɪkt] ['vɪʒ(ə)n][kæn; kən] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

and	vanish	ere	perfect	vision	can	catch	them	.
和	消失	埃雷	完美的	想象	能	抓住	他们	.

在肉眼能够捕捉到它们之前，它们就消失了。

[ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] [bi:z] ,

About	and	above	are	the	drone	of	bees	,
关于	和	多于	是	这	无人机	的	蜜蜂	,

上方和周围是蜜蜂的嗡嗡声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌfld] ['θʌndər] [ʌv; əv] [mɪlk] [stri:mz] ['ʃu:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [peɪl] .

and	the	muffled	thunder	of	milk	streams	shooting	into	the	foaming	pail	.
和	这	闷音	雷	的	牛奶	溪流	射击	进入	这	起泡	桶	.

还有牛奶喷射到冒着泡沫的桶里时发出的沉闷雷鸣声。

[ðə; ði]['gæb(ə)l][ʌv; əv] ['dɪstənt] [gi:s] [ɪz] ['feɪntli] [mɑ:rkt] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔ:g] .

The	gabble	of	distant	geese	is	faintly	marked	off	by	the	bark	of	a	distant	dog	.
这	数落	的	遥远	鹅	是	淡淡的	标记	离开	经过	这	吠	的	一个	遥远	狗	.

远处鹅群的鸣叫声隐约夹杂着远处狗的吠叫声。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nɔɪzɪz] [sɪŋks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [æz; əz][frʌm; frəm][wʌn][ɪn][ə; eɪ]

The	city	with	its	noises	sinks	away	from	our	feet	as	from	one	in	a
这	城市	和	它是	噪音	水槽	离开	从	我们的	脚	作为	从	一	在	一个

[bə'luːn] ,

balloon	,
气球	,

城市的喧嚣声如同气球上的乘客一般，从我们脚下缓缓沉去。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [stiːpt] [ɪn] ['kʌntri] ['læŋgər] .

and	our	senses	are	steeped	in	country	languor	.
和	我们的	感官	是	浸泡	在	国家	倦怠	.

我们的感官都沉浸在乡村的慵懒之中。

[wiː; wi] ['slʌmbər] .

We	slumber	.
我们	睡眠	.

我们沉睡着了。

[gɑːd] [bles] [ðə; ði][mæn] [huː] [fɜːrst] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['nuːzpeɪpər] ! — [ðoʊ] ['sɑːnkoʊ]['pænzə]

God	bless	the	man	who	first	invented	the	country	newspaper	!	—	though	Sancho	Panza
上帝	保佑	这	男人	WHO	第一的	发明	这	国家	报纸	！	—	尽管	桑乔	潘扎

['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][wʌns] [bɪ'fɔːr] .

blessed	him	once	before	.
蒙福	他	一次	前	.

愿上帝保佑这位乡村报纸的创始人！——虽然桑丘·潘萨之前已经祝福过他一次了。

-

[mis'teik]

Mendicity's	Mistake
-	错误

乞讨的错误

[jʊr; jər] ['fæmɪʃɪŋ] ['begər] [ɪz][ə; eɪ] [fɪʃ] [ʌv; əv][æz; əz] ['sɑːri] ['æspekt][æz; əz] [meɪ] ['redɪli] [biː; bi] [skerd] [ʌp]

Your	famishing	beggar	is	a	fish	of	as	sorry	aspect	as	may	readily	be	scared	up
你的	饥饿	乞丐	是	一个	鱼	的	作为	对不起	方面	作为	可能	容易	是	害怕的	向上

.

:
.

你这个饥饿的乞丐，就像一条可怜兮兮的鱼，很容易就能被吓到。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz][tuː; tə][hæt] , [əb'hɔːrənt] [æz; əz][tuː; tə] ['vestʃər] ,

Generally	speaking	,	he	is	repulsive	as	to	hat	,	abhorrent	as	to	vesture	,
一般来说	请讲	,	他	是	丑恶	作为	到	帽子	,	令人憎恶的	作为	到	笼罩	,

['skwɑːlɪd][ʌv; əv] [buːt] ,

squalid	of	boot	,
肮脏的	的	启动	,

总的来说，他的帽子令人厌恶，衣着令人憎恶，靴子肮脏不堪。

[ænd; ənd][ɪn] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] [ʌn'siːmli] [ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] .

and	in	tout	ensemble	unseemly	and	atrocious	.
和	在	兜售者	合奏	不体面的	和	极其恶劣	.

整体而言，既不得体又骇人听闻。

[hɪz; ɪz] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ɑːmz] [fɔːlz] [nɑːt] [mɔːr] ['vɛksɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'fensɪv]

His	appeal	for	alms	falls	not	more	vexingly	upon	the	ear	than	his	offensive
他的	上诉	为了	施舍	瀑布	不是	更多的	令人恼火地	之上	这	耳朵	比	他的	进攻

[ˌpɜːrsə'nælətɪ] [smaɪts] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪ] .

personality	smites	hard	upon	the	eye	.
性格	打击	难的	之上	这	眼睛	.

他乞讨的声音听起来令人厌烦，而他令人反感的个性也同样令人不忍直视。

[ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪz]['evər] ['nu:trə,laɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌn'kʌmlinis] [ʌv; əv]

The	touching	effectiveness	of	his	tale	is	ever	neutralized	by	the	uncomeliness	of
这	接触	效力	的	他的	故事	是	曾经	中和	经过	这	不雅	的

[hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][,inɑ:'tistik,-kəl] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

his	raiment	and	the	inartistic	besmirchedness	of	his	countenance	.
他的	服饰	和	这	不艺术的	-	的	他的	面容	.

他故事的感人效果总是被他难看的衣着和粗糙污秽的面容所抵消。

[hɪz; ɪz] ['pli:dɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mu:vɪŋ] ['bæləd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]

His	pleading	is	like	the	pathos	of	some	moving	ballad	from	the	lips	of	a
他的	恳求	是	喜欢	这	感伤	的	一些	移动	民谣	从	这	嘴唇	的	一个

['ni:groʊ] ['mɪnstrəl] ;

negro	minstrel	;
黑人	吟游诗人	;

他的恳求就像黑人吟游诗人吟唱的感人民谣一样悲怆;

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ju:; jʊ]['fʌmb(ə)l][ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]

shut	your	eyes	and	it	shall	make	you	fumble	in	your	pocket	for	your
关闭	你的	眼睛	和	它	将	制作	你	摸索	在	你的	口袋	为了	你的

['hæŋkərtʃɪf] ;

handkerchief	;
手帕	;

闭上眼睛，你就会在口袋里摸索手帕;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔的喜悦(The Fiend's Delight)
第4/7页

['oʊpən][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [feɪn] [drɔ:] [aʊt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ɪn'sted] .

open	them	,	and	you	would	fain	draw	out	a	pistol	instead	.
打开	他们	,	和	你	会	欣然	画	出去	一个	手枪	反而	.

打开它们，你恨不得拔出一把手枪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [wɪʃt] [ðæt] ['pɑ:vərti] [wʊd] [gɑ:rb][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪn][ə; eɪ] [kli:n] [skɪn] ,

It	is	to	be	wished	that	Poverty	would	garb	his	body	in	a	clean	skin	,
它	是	到	是	希望	那	贫困	会	外衣	他的	身体	在	一个	干净的	皮肤	,

但愿贫穷能披上一层洁净的外衣。

[ðæt] [əd'vɜ:rsəti] [wʊd] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['spɑ:tləs] ['lɪnɪn] ,

that	Adversity	would	cultivate	a	taste	for	spotless	linen	,
那	逆境	会	培育	一个	品尝	为了	一尘不染	亚麻布	,

逆境会让人懂得欣赏一尘不染的亚麻布。

[ænd; ənd] [ðæt] ['begəri] [wʊd] [ə'dres] [hɪm'self] ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]

and	that	Beggary	would	address	himself	unto	your	pocket	from	beneath	a
和	那	乞讨	会	地址	他自己	到	你的	口袋	从	下面	一个

['daʊni] [hæt] .

downy	hat	.
绒毛状	帽子	.

乞丐会从一顶绒毛帽下探出头来，向你的口袋伸手。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] [ɪ'mi:diətli] [ɪm'pres] [ði:z] ['wɜ:rði] ['mɛndɪkənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

we	cannot	hope	to	immediately	impress	these	worthy	mendicants	with	the
我们	不能	希望	到	立即地	令人印象深刻	这些	值得	乞丐	和	这

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [di'vəutɪŋ] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l]

advantage	of	devoting	a	portion	of	their	gains	to	the	purchase	of	purple
优势	的	奉献	一个	部分	的	他们的	收益	到	这	购买	的	紫色的

[ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ,

and	fine	linen	,
和	美好的	亚麻布	,

我们不能指望立即用将部分收入用于购买紫色细麻布的优惠政策来打动这些值得尊敬的乞丐。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [iks'pendɪŋ] [ðer; ðər][ɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['raɪətəs]

instead	of	expending	their	all	upon	the	pleasures	of	the	table	and	riotous
反而	的	支出	他们的	全部	之上	这	快乐	的	这	桌子	和	暴乱的

['lɪvɪŋ] ;

living	;
活的	;

而不是把所有钱都花在美食和放荡的生活上；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['du:ti]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnz] .

but	our	duty	unto	them	remains	.
但	我们的	责任	到	他们	遗迹	.

但我们对他们的责任依然存在。

[ðə; ði] ['veri] [li:st] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fensɪv] ['ni:di] [ɪz][tu:; tə][də'rekt][ðem; ðəm]

The	very	least	that	one	can	do	for	the	offensive	needy	is	to	direct	them
这	非常	至少	那	一	能	做	为了	这	进攻	贫困	是	到	直接的	他们

[tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kloʊðiər] .

to	the	nearest	clothier	.
到	这	最近的	服装商	.

对于这些令人反感的穷人，我们至少可以为他们指引最近的服装店。

[ðæt] , ['ðerfɔ:r] , [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pər] [kɔ:rs] .

That	,	therefore	,	is	the	proper	course	.
那	,	所以	,	是	这	恰当的	课程	.

因此，这才是正确的做法。

['ɪnsekts] .

Insects	.
昆虫	.

昆虫。

['evri] [wʌn][hæz; həz] [əb'zɜ:rvd] ,

Every	one	has	observed	,
每一个	一	有	观察到	,

每个人都观察到，

[ə; eɪ]['sɑ:ləteri][ænt] ['brestɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps]

a	solitary	ant	breasting	a	current	of	his	fellows	as	he	retraces	his	steps
一个	孤	蚂蚁	哺乳	一个	当前的	的	他的	伙伴们	作为	他	回溯	他的	步骤

[tu:; tə] [pæk] [ɔ:f] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] .

to	pack	off	something	he	has	forgotten	.
到	盒	离开	某物	他	有	被遗忘的	.

一只孤零零的蚂蚁顶着同伴们的拥挤，原路返回去打包它忘记带的东西。

[æt; ət] [i:tʃ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [pɔ:z] ,

At	each	meeting	with	a	neighbour	there	is	a	mutual	pause	,
在	每个	会议	和	一个	邻居	那里	是	一个	相互的	暂停	,

每次与邻居见面时，双方都会有一段沉默的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [kən'frʌnt] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['delɪkət]

and	the	two	confront	each	other	for	a	moment	,	reaching	out	their	delicate
和	这	二	面对	每个	其他	为了	一个	片刻	,	到达	出去	他们的	精美的

[æn'teni:] ,

antennae	,
天线	,

两人对峙片刻，伸出纤细的触角。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðɝz] ['pɜ:rs(ə)n] .

and	making	a	critical	examination	of	one	another's	person	.
和	制作	一个	批判的	考试	的	一	另一个的	人	.

并对彼此的人格进行批判性审视。

[ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ri'pi:ts] [wɪð; wɪθ]['taɪərləs] [pər'sɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	the	little	creature	repeats	with	tireless	persistence	to	the	end	of	his
这	这	小的	生物	重复	和	不知疲倦	持久性	到	这	结尾	的	他的

['dʒɜ:rni] .

journey	.
旅行	.

这个小家伙不知疲倦地重复着这件事，直到旅程结束。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ænt] , [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnsekt] — [ðə; ði] ['spraɪtli] “ ['fiːmeɪl] [ʌv; əv]

As	with	the	ant	,	so	with	the	other	insect	—	the	sprightly	“	female	of
作为	和	这	蚂蚁	,	所以	和	这	其他	昆虫	—	这	轻快的	“	女性	的

['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] .

our	species	.
我们的	物种	.

就像蚂蚁一样，另一种昆虫——我们物种中活泼的“雌性”——也是如此。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [faɪn] ['frenzi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

”	It	is	really	delightful	to	watch	the	fine	frenzy	of	her	lovely	eye	as	she
”	它	是	真的	愉快	到	手表	这	美好的	狂热	的	她	迷人的	眼睛	作为	她

[noʊts] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔːr] ['gɔːrdʒəsli] [ə'reɪd] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

notes	the	approach	of	a	woman	more	gorgeously	arrayed	than	herself	,
笔记	这	方法	的	一个	女士	更多的	美极了	排列	比	她自己	,

“看着她那双美丽的眼睛在注意到一位穿着比她更华丽的女子走近时流露出的那种敏锐而兴奋的神情，真是令人愉悦。”

[ɔːr][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [kən'tempt] [ðæt] ['setlz] [ə'baʊt][hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	the	triumphant	contempt	that	settles	about	her	lips	at	the	advance	of	a
或者	这	凯	鄙视	那	定居点	关于	她	嘴唇	在	这	进步	的	一个

['pʊrliˌ'pɔːrli][klæd]['sɪstər] .

poorly	clad	sister	.
差	覆膜	姐姐	.

或者，当衣着寒酸的妹妹走近时，她嘴角会浮现出得意的轻蔑表情。

[haʊ] [kən'templətɪvli] [ʃiː; ʃi] ['liŋgəz] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['diːteɪl][ʌv; əv][ə'taɪər] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kiːn]

How	contemplatively	she	lingers	upon	each	detail	of	attire	—	with	what	keen
如何	沉思地	她	徘徊不去	之上	每个	细节	的	服装	—	和	什么	敏锐的

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [æt; ət][ə; eɪ] [swiːp] !

penetration	she	takes	in	the	general	effect	at	a	sweep	!
渗透	她	需要	在	这	一般的	影响	在	一个	扫	!

她多么仔细地观察服装的每一个细节——她多么敏锐地洞察整体效果！

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [θɔːt] — [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['dɑːliŋz] [duː] [ɪf] [ðeɪ]

And	this	suggests	the	fearful	thought	—	what	would	the	darlings	do	if	they
和	这	建议	这	可怕	想法	—	什么	会	这	亲爱的们	做	如果	他们

[wɔːr] [noʊ] [kloʊðz] ?

wore	no	clothes	?
穿着	不	衣服	?

这让人不禁想到一个可怕的问题——如果小宝贝们没有穿衣服，她们会做什么呢?

[wʌn] - [hæf][ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wʊd] ['vænɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ,

One	-	half	their	pleasure	in	walking	on	the	street	would	vanish	like	a	dream	,
一	-	一半	他们的	乐趣	在	步行	在	这	街道	会	消失	喜欢	一个	梦	,

他们漫步街头的乐趣将有一半像梦境般消失。

[ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] ['hæpinəs] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

and	an	equal	proportion	of	the	philosopher's	happiness	in	watching	them
和	一个	平等的	部分	的	这	哲学家的	幸福	在	观看	他们

[wʊd] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bærən] ['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnɑː'tistik,-kəl]['nuːdəti] .

would	perish	in	the	barren	prospect	of	an	inartistic	nudity	.
会	沦	在	这	荒芜	前景	的	一个	不艺术的	裸露	.

哲学家在观看裸体时所获得的快乐，同样一部分会在面对缺乏艺术性的裸体时消失殆尽。

['pɪkˌnɪkɪŋ] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [mis'teik]

Picnicking	considered	as	a	Mistake
野餐	经过考虑的	作为	一个	错误

野餐被认为是一种错误

[waɪ] [duː] ['piːp(ə)l] [ə'tend] ['pʌblɪk] ['pikniks] ?

Why	do	people	attend	public	picnics	?
为什么	做	人们	出席	民众	野餐	?

人们为什么会参加公共野餐?

[wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['ɪtəreɪtɪv,'ɪtərətɪv] , [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] ?

We	do	not	wish	to	be	iterative	,	but	why	do	they	?
我们	做	不是	希望	到	是	迭代	,	但	为什么	做	他们	?

我们不想迭代，但他们为什么要迭代呢?

['hev(ə)n] [help] [ðem; ðəm] !

Heaven	help	them	!
天堂	帮助	他们	!

上帝保佑他们!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [noʊ] ['betər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['liːʒər]

it	is	because	they	know	no	better	,	and	no	one	has	had	the	leisure
它	是	因为	他们	知道	不	更好的	,	和	不	一	有	有	这	闲暇

[tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

to	enlighten	them	.
到	开导	他们	.

这是因为他们不懂事，也没有人有时间去启迪他们。

[naʊ] [jʊr; jər]['pɪknɪk] - ['goʊvər][ɪz][ə; eɪ] [mʌf] — [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] , [grɪ'geriəs] [mʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Now	your	picnic	-	goer	is	a	muff	—	an	egregious	,	gregarious	muff	,	and	a
现在	你的	野餐	-	戈尔	是	一个	耳罩	—	一个	极其恶劣	,	群居	耳罩	,	和	一个

['glʌtn] .

glutton	.
馋嘴	.

现在，你的野餐伙伴变成了一个贪吃鬼——一个极其贪婪、喜欢社交的贪吃鬼。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ]['noʊbɑːdi] [huː] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [meɪl] [werz] , [ɪn][naɪn]['keɪsɪz][ɪn][ten] ,

Moreover	,	a	nobody	who	,	if	he	be	male	wears	,	in	nine	cases	in	ten	,
而且	,	一个	无人	WHO	,	如果	他	是	男性	穿着	,	在	九	案例	在	十	,

此外，一个无名小卒，如果他是男性，十有八九会穿这种衣服，

[ə; eɪ] [red] ['nektaɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['dʌstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːl] ;

a	red	necktie	and	a	linen	duster	to	his	heel	;
一个	红色的	领带	和	一个	亚麻布	除尘器	到	他的	脚跟	;

他系着一条红色领带，脚后跟披着一件亚麻掸子;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['fiːmeɪl] [hæθ] [sɔɪld] [hoʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][kæf] ,

if	she	be	female	hath	soiled	hose	to	her	calf	,
如果	她	是	女性	有	脏的	软管	到	她	小牛	,

如果她是母的，并且把脏袜子沾到了小腿上，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːlɪk][tuː; tə] [kʌm] .

and	in	her	face	a	premonition	of	colic	to	come	.
和	在	她	脸	一个	预感	的	绞痛	到	来	.

她脸上显露出即将患上肠绞痛的预兆。

[wiː; wi][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːrəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [pjʊr] [ɪn]

We	hold	it	morally	impossible	to	attend	a	picnic	and	come	home	pure	in
我们	抓住	它	道德上	不可能的	到	出席	一个	野餐	和	来	家	纯的	在

[hɑːrt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] [ʌv; əv] ['kjuːtɪkl] .

heart	and	undefiled	of	cuticle	.
心	和	未受污染的	的	表皮	.

我们认为，参加一次野餐，然后带着纯洁的心灵和不被玷污的指甲回到家，这在道德上是不可能的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌst] [wɪl] [get][ɪn][jʊr; jər][noʊz] , [klɑːg][jʊr; jər] [ɪrz] ,

For	the	dust	will	get	in	your	nose	,	clog	your	ears	,
为了	这	灰尘	将要	得到	在	你的	鼻子	,	阻塞	你的	耳朵	,

因为灰尘会进入你的鼻子，堵塞你的耳朵，

[meɪk] [kleɪ] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd]['mɔːrtər][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,

make	clay	in	your	mouth	and	mortar	in	your	eyes	,
制作	黏土	在	你的	嘴	和	砂浆	在	你的	眼睛	,

口中含泥，眼中含灰泥。

[ænd; ənd][soʊ][stɑːp][ʌp][ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['pæsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ;

and	so	stop	up	all	the	natural	passages	to	the	soul	;
和	所以	停止	向上全部		这	自然的	段落	到	这	灵魂	;

于是，所有通往灵魂的自然通道都被堵塞了；

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [wɪtʃ] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['ɔːrgən][dʌθ; dəθ] ['kɑːnstəntli] [ɪk'skriːt] [ɪz] ['bɔːkt] [ʌv; əv]

whereby	the	wickedness	which	that	subtle	organ	doth	constantly	excrete	is	balked	of
由此	这	邪恶	哪个	那	微妙的	器官	确实	不断地	排泄	是	犹豫不决	的

[ɪts] ['ɪʃuː] ,

its	issue	,
它是	问题	,

如此一来，该精微器官不断分泌的邪恶便无法排出体外。

['teɪntɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəs] [teɪnt] .

tainting	the	entire	system	with	a	grievous	taint	.
污染	这	全部的	系统	和	一个	严重的	污点	.

给整个系统蒙上了严重的污点。

[æt; ət] ['pikniks] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪz] [en'dʒendəd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

At	picnics	,	moreover	,	is	engendered	an	unpleasant	perspiration	,
在	野餐	,	而且	,	是	产生的	一个	令人不快的	汗	,

此外，野餐还会导致令人不快的出汗。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [ɪn'dʊr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [beɪð] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [bæθ] .

which	the	patient	must	perforce	endure	until	he	shall	bathe	him	in	a	bath	.
哪个	这	病人	必须	强制	忍受	直到	他	将	洗澡	他	在	一个	洗澡	.

病人必须忍受这种痛苦，直到他被允许洗澡为止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [swiːt] [tuː; tə] [riːk] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pɪknɪkər] [mʌst; məst] [riːk] .

It	is	not	sweet	to	reek	,	and	your	picnicker	must	reek	.
它	是	不是	甜的	到	臭	,	和	你的	野餐者	必须	臭	.

身上散发着难闻的气味可不是什么好事，而你的野餐者却浑身散发着难闻的气味。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃæns] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [leg] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [lɪm] ,

Should	he	chance	to	break	a	leg	,	or	she	a	limb	,
应该	他	机会	到	休息	一个	腿	,	或者	她	一个	肢	,

如果他不小心摔断了腿，或者她摔断了胳膊腿，

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ped(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'lɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [iːk] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

the	inevitable	exposure	of	the	pedal	condition	is	alarming	and	eke	humiliating	.
这	不可避免的	接触	的	这	踏板	状况	是	令人担忧	和	埃克	羞辱	.

脚部状况不可避免地暴露出来，这令人震惊，甚至令人羞辱。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ]

Thanksgiving	Day
感恩	天

感恩节

[ðer; ðər][biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huːz] ['meməriz] ,

There	be	those	of	us	whose	memories	,
那里	是	那些	的	我们	谁	回忆	,

我们当中有些人，他们的记忆是……

[ðoʊ] [vekst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔɪstər] - [reɪk] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] ['mætər] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] ,

though	vexed	with	an	oyster	-	rake	would	not	yield	matter	for	gratitude	,
尽管	烦恼	和	一个	牡蛎	-	耙	会	不是	屈服	事情	为了	感激	,

虽然被牡蛎耙弄得心烦意乱，却得不到任何感激之情。

[ænd; ənd] [huːz] ['paɪəti] [ðoʊ] [streɪnd] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] [wʊd] [liːv] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][æn; ən]
and **whose** **piety** **though** **strained** **through** **a** **sieve** **would** **leave** **no** **trace** **of** **an**
和 谁 虔诚 尽管 紧张 通过 一个 筛 会 离开 不 痕迹 的 一个
['ɑːbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [θæŋks] .
object **upon** **which** **to** **lavish** **thanks** **.**
目的 之上 哪个 到 奢华的 谢谢 .

他们的虔诚，即使经过筛子过滤，也找不到任何值得感恩的对象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
It **is** **easy** **enough** **,** **with** **a** **waistcoat** **selected** **for** **the** **occasion** **,**
它 是 简单的 足够的 , 和 一个 马甲 已选 为了 这 场合 ,

这很简单，只要选一件适合场合的马甲就行了。

[tuː; tə] [iːt] [wʌnz] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [haɪd] [ə'weɪ] [wʌnz] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [waɪn] ;
to **eat** **one's** **proportion** **of** **turkey** **and** **hide** **away** **one's** **allowance** **of** **wine** **;**
到 吃 一个人的 部分 的 火鸡 和 隐藏 离开 一个人的 津贴 的 葡萄酒 ;

吃掉自己那份火鸡，藏起自己那份酒；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] , [waɪ] [ðen] ['grætɪtuːd] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['iziə] , [ænd; ənd]
and **if** **this** **be** **returning** **thanks** **,** **why** **then** **gratitude** **is** **considerably** **easier** **,** **and**
和 如果 这 是 返回 谢谢 , 为什么 然后 感激 是 相当 更轻松 , 和
['væstli] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ,
vastly **more** **agreeable** **,**
非常 更多的 同意 ,

如果这是表达谢意，那么感恩就容易得多，也令人愉悦得多。

[ðæn; ðən] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][lɔːg] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ɪn][wʌn] ['iːzi] ['les(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
than **falling** **off** **a** **log** **,** **and** **may** **be** **acquired** **in** **one** **easy** **lesson** **without** **a**
比 坠落 离开 一个 日志 , 和 可能 是 获得 在 一 简单的 课 没有 一个
['mæstər] .
master **.**
掌握 .

比从圆木上摔下来还容易，而且无需师傅，只需一节简单的课就能学会。

[bʌt; bət] [ɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] — [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [miːnz] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd]
But **if** **more** **than** **this** **be** **required** **—** **if** **to** **be** **grateful** **means** **anything** **beyond**
但 如果 更多的 比 这 是 必需的 — 如果 到 是 感激的 方法 任何事物 超过
['biːɪŋ] ['glʌtənəs] ,
being **gluttonous** **,**
存在 饕 ,

但如果还需要更多——如果感恩的含义不仅仅是贪婪，

[jʊr; jər] [truː] [fə'lɑːsəfər] — [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [braʊ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['lɑːdʒɪk][hæz; həz] [stæmpt]
your **true** **philosopher** **—** **he** **of** **the** **severe** **brow** **upon** **which** **logic** **has** **stamped**
你的 真的 哲学家 — 他 的 这 严重 眉头 之上 哪个 逻辑 有 盖章
[ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪm'pres] ,
its **eternal** **impress** **,**
它是 永恒 令人印象深刻 ,

你真正的哲学家——他眉宇间透着逻辑永恒的印记，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] [hɑːrt] ['sentɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['bænɪʃt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [smɔːl]
and **from** **whose** **heart** **sentiment** **has** **been** **banished** **along** **with** **other** **small**
和 从 谁 心 情绪 有 到过 被放逐 沿着 和 其他 小的
['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — [jʊr; jər] [truː] [fə'lɑːsəfər] , [seɪ] [wiː; wi] ,
vices **—** **your** **true** **philosopher** **,** **say** **we** **,**
恶习 — 你的 真的 哲学家 , 说 我们 ,

而那些心中摒弃了情感以及其他种种小恶习的人——我们说，这才是你真正的哲学家。

[wɪl] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] “ [krʊks] [ðə; ði] ['pregnənt] ['hɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [niː] ” [ɪn]['hʌmb(ə)l]

will	think	twice	before	he	“	crooks	the	pregnant	hinges	of	the	knee	”	in	humble
将要	思考	两次	前	他	“	骗子	这	孕	铰链	的	这	膝盖	”	在	谦逊的

[əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

observance	of	the	day	.
观察	的	这	天	.

他会三思而后行，才会“弯曲孕育生命的膝盖”以示谦卑地纪念这一天。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [nʌt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kræk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [əb'teɪn]

For	here	is	the	nut	of	reason	he	is	obliged	to	crack	before	he	can	obtain
为了	这里	是	这	坚果	的	原因	他	是	有义务	到	裂缝	前	他	能	获得

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] .

the	kernel	of	emotion	proper	to	the	day	.
这	核心	的	情感	恰当的	到	这	天	.

因为这是他必须先破解的理性之果，才能获得与当下相符的情感内核。

[ən'les] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ][ɑːr; ər] ['feɪvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] , [tuː; tə][biː; bi]

Unless	the	blessings	we	enjoy	are	favours	from	the	Omnipotent	,	to	be
除非	这	祝福	我们	享受	是	恩惠	从	这	无所不能	,	到	是

['greɪtf(ə)l] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][əb'sɜːrd] .

grateful	is	to	be	absurd	.
感激的	是	到	是	荒诞	.

除非我们所享受的福祉是全能者的恩惠，否则感恩是荒谬的。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðen] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['ɪlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'flɪktɪd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]

If	they	are	,	then	,	also	the	ills	with	which	we	are	afflicted	have	the	same
如果	他们	是	,	然后	,	还	这	疾病	和	哪个	我们	是	受苦的	有	这	相同的

['ɔːrɪdʒɪn] .

origin	.
起源	.

如果真是如此，那么我们所患的疾病也具有相同的根源。

[grænt] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfset] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ə'genst] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

Grant	this	,	and	you	make	an	offset	of	the	latter	against	the	former	,
授予	这	,	和	你	制作	一个	抵消	的	这	后者	反对	这	以前的	,

如果满足这个条件，你就可以用后者抵消前者。

[ɔːr][ɑːr; ər] ['drɪvn] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['iːkwəli]

or	are	driven	either	to	the	ridiculous	position	that	we	must	be	equally
或者	是	驱动	任何一个	到	这	荒谬的	位置	那	我们	必须	是	同样地

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][bəuθ]['iːvəlz][ænd; ənd] ['blesɪŋz] ,

grateful	for	both	evils	and	blessings	,
感激的	为了	两个都	罪恶	和	祝福	,

或者被迫采取一种荒谬的立场，即我们必须对祸福都同样感激不尽。

[ɔːr][ðə; ði][noʊ] [les] [rɪ'dɪkjələs] [wʌn] [ðæt] [ɔːl]['iːvəlz][ɑːr; ər] ['blesɪŋz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

or	the	no	less	ridiculous	one	that	all	evils	are	blessings	in	disguise	.
或者	这	不	较少的	荒谬的	一	那	全部	罪恶	是	祝福	在	伪装	.

或者还有一种同样荒谬的说法：所有的恶都是伪装的祝福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [maɪ] [faɪn] [frend] , [jʊr; jər] ['ænjuəl] ['grætɪtuːd] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːri] [ʃæm] ,

But	the	truth	is	,	my	fine	friend	,	your	annual	gratitude	is	a	sorry	sham	,
但	这	真相	是	,	我的	美好的	朋友	,	你的	年度的	感激	是	一个	对不起	假	,

但事实是，我亲爱的朋友，你每年的感恩之心不过是虚伪的表演。

[ə; eɪ] [kloʊk] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [tuː; tə] ['kʌvər] [jʊr; jər] [ʌn'hænsəm] ['glʌtəni] ;

a	cloak	,	my	good	fellow	,	to	cover	your	unhandsome	gluttony	;
一个	披风	,	我的	好的	同伴	,	到	覆盖	你的	相貌平平	暴食	;

好朋友，给你一件斗篷，遮住你那丑陋的贪婪吧；

[ænd; ənd] [wen] [baɪ] [tʃæns] [juː; jʊ][duː] [teɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [niːz] ,

and	when	by	chance	you	do	take	to	your	knees	,
和	什么时候	经过	机会	你	做	拿	到	你的	膝盖	,

而当你真的跪倒在地时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][daɪ'dʒest][jʊr; jər][bɜːrd][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

it	is	only	that	you	prefer	to	digest	your	bird	in	that	position	.
它	是	仅有的	那	你	更喜欢	到	消化	你的	鸟	在	那	位置	.

只不过你更喜欢用那种姿势消化你的禽类而已。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [keɪs] ['ækjərətli] ,

We	understand	your	case	accurately	,
我们	理解	你的	案件	准确	,

我们准确理解了您的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] [sens] [wiː; wi][ɑːr; ər] [poʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['priːtʃmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

and	the	hard	sense	we	are	poking	at	you	is	not	a	preachment	for	your
和	这	难的	感觉	我们	是	戳	在	你	是	不是	一个	长篇大论	为了	你的

[ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

edification	,
启迪	,

我们向你指出的这些尖锐问题，并非是为了教化你而说教。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [fʌn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

but	a	bit	of	harmless	fun	for	our	own	diversion	.
但	一个	少量	的	无害	乐趣	为了	我们的	自己的	导流	.

但这只是为了我们自己消遣而找点无伤大雅的乐趣。

[fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] !

For	,	look	you	!
为了	,	看	你	!

瞧瞧你!

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət]['poʊt(ə)nt] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]

there	is	really	a	subtle	but	potent	relation	between	the	gratitude	of	the	spirit
那里	是	真的	一个	微妙的	但	强效	关系	之间	这	感激	的	这	精神

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

and	the	stuffing	of	the	flesh	.
和	这	馅	的	这	肉	.

精神上的感恩与肉体的满足之间确实存在着微妙而强大的联系。

[wiː; wi][hæv; həv]['evər] [tɔːt] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] ['stʌmək] ;

We	have	ever	taught	the	identity	of	Soul	and	Stomach	;
我们	有	曾经	教授	这	身份	的	灵魂	和	胃	;

我们一直教导人们灵魂和胃是同一的;

[ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['dɪfrənt] [neɪmz] [fɔːr; fər][wʌn]['ɑːbdʒekt] [kən'sɪdərd] ['ʌndər] ['difərɪŋ] ['æspekts] .

these	are	but	different	names	for	one	object	considered	under	differing	aspects	.
这些	是	但	不同的	姓名	为了	一	目的	经过考虑的	在下面	不同	方面	.

这些只是同一事物在不同角度下的不同名称。

['θæŋkfulnəs] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['iːθər] [ɪ'vɑːlvd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

Thankfulness	we	believe	to	be	a	kind	of	ether	evolved	by	the	action	of
感恩	我们	相信	到	是	一个	种类	的	醚	进化	经过	这	行动	的

[ðə; ði]['gæstrɪk]['fluːɪd][ə'pɑːn] [rɪtʃ] [miːts] .

the	gastric	fluid	upon	rich	meats	.
这	胃	体液	之上	富有的	肉类	.

我们认为感恩之心是一种由胃液作用于肥美肉类而产生的物质。

[laɪk] [ɔːl] ['gæsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sendz] , [ænd; ənd] [soʊ] ['paːsiz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'sɑːfəgəs] [ɪn] [prer] [ænd; ənd]

Like	all	gases	it	ascends	,	and	so	passes	out	of	the	esophagus	in	prayer	and
喜欢	全部	气体	它	上升	,	和	所以	通过	出去	的	这	食管	在	祷告	和

[sælmədi] .

psalmody	.
诗篇	.

像所有气体一样，它会上升，因此在祈祷和吟唱圣歌时会从食道排出。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['θiːəri] [wiː; wi] [hæv; həv] ['testɪd] [baɪ] [kən'vɪnsɪŋ]

This	beautiful	theory	we	have	tested	by	convincing
这	美丽的	理论	我们	有	测试	经过	令人信服的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] ['fɑːloʊɪŋ] : —

experiments	in	the	manner	following	:	—
实验	在	这	方式	下列的	:	—

我们通过以下令人信服的实验验证了这一精妙的理论：—

[ɪk'sperɪmənt] 1st . — [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [græs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['blædər] ,

Experiment	1st	.	—	A	quantity	of	grass	was	placed	in	a	large	bladder	,
实验	1st	.	—	一个	数量	的	草	曾是	放置	在	一个	大的	膀胱	,

实验一：将一定量的草放入一个大囊中，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæstrɪk] ['fluːɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ˌɪntrə'duːst] .

and	a	gill	of	the	gastric	fluid	of	a	sheep	introduced	.
和	一个	鳃	的	这	胃	体液	的	一个	羊	介绍	.

并引入绵羊的胃液鳃。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blædər] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [bliːt] .

In	ten	minutes	the	neck	of	the	bladder	emitted	a	contented	bleat	.
在	十	分钟	这	脖子	的	这	膀胱	发射	一个	满足	咩咩叫	.

十分钟后，膀胱颈部发出了一声满足的咩叫。

[ɪk'sperɪmənt] 2nd . — [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [biːf] [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [græs] ,

Experiment	2nd	.	—	A	pound	of	beef	was	substituted	for	the	grass	,
实验	2nd	.	—	一个	磅	的	牛肉	曾是	替代	为了	这	草	,

实验二——用一磅牛肉代替了草，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fluːɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːp] .

and	the	fluid	of	a	dog	for	that	of	the	sheep	.
和	这	体液	的	一个	狗	为了	那	的	这	羊	.

用狗的体液代替羊的体液。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bɑːrk] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [æn; ən] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blædər] ,

The	result	was	a	cheerful	bark	,	accompanied	by	an	agitation	of	the	bottom	of	the	bladder	,
这	结果	曾是	一个	快乐	吠	,	伴随	经过	一个	搅动	的	这	底部	的	这	膀胱	,

结果是一声欢快的吠叫，同时膀胱底部也传来一阵躁动。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [wæg] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [teɪl] .

as	if	it	were	attempting	to	wag	an	imaginary	tail	.
作为	如果	它	是	尝试	到	摇摆	一个	假想	尾巴	.

仿佛它在试图摇动一条想象中的尾巴。

[ɪk'sperɪmənt] 3rd . — [ðə; ði] ['blædər] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːpt] ['tɜːrki] ,

Experiment	3rd	.	—	The	bladder	was	charged	with	a	handful	of	chopped	turkey	,
实验	3rd	.	—	这	膀胱	曾是	带电	和	一个	少数	的	切碎	火鸡	,

实验三——膀胱内装入一把切碎的火鸡肉，

[ænd; ənd] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['gæstrɪk] [dʒuːs] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrənər] .

and	an	ounce	of	human	gastric	juice	obtained	from	the	Coroner	.
和	一个	盎司	的	人类	胃	汁	获得	从	这	验尸官	.

以及从验尸官处获得的一盎司人类胃液。

[æt; ət][fɜːrst] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

At	first	,	nothing	but	a	deep	sigh	of	satisfaction	escaped	from	the	neck	of
在	第一的	,	没有什么	但	一个	深的	叹	的	满意	逃脱	从	这	脖子	的

[ðə; ði] ['blædər] ,

the	bladder	,
这	膀胱	,

起初，膀胱颈部只发出一声满足的长叹。

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [grʌnt] , ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːg] .

followed	by	an	unmistakeable	grunt	,	similar	to	that	of	a	hog	.
随后	经过	一个	毋庸置疑	咕哝	,	相似的	到	那	的	一个	猪	.

随后发出一声独特的咕噜声，类似于猪的叫声。

[ə'pɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɜːrki] , [ænd; ənd] [kən'faɪnɪŋ] [ðə; ði][gæs] , [ðə; ði] ['blædər]

Upon	increasing	the	proportion	of	turkey	,	and	confining	the	gas	,	the	bladder
之上	增加	这	部分	的	火鸡	,	和	限制	这	气体	,	这	膀胱

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stendɪd] ,

was	very	much	distended	,
曾是	非常	很多	膨胀	,

增加火鸡肉的比例，并限制气体排出后，膀胱明显膨胀。

[ə'piərɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [greɪt] [ʌn'iːzinis] .

appearing	to	suffer	great	uneasiness	.
出现	到	遭受	伟大的	不安	.

显得非常不安。

[ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] [nek] [dɪ'stɪŋktli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd][ðə; ði][wɜːrdz] “ [preɪz] [gɑːd] ,

The	restriction	being	removed	,	the	neck	distinctly	articulated	the	words	“	Praise	God	,
这	限制	存在	已移除	,	这	脖子	明显地	铰接式	这	字	“	称赞	上帝	,

[frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] ['blesɪŋz] [floʊ] !

from	whom	all	blessings	flow	!
从	谁	全部	祝福	流动	!

限制解除后，脖子清晰地发出“赞美上帝，一切祝福都来自他！”的字样。

” [ə'genst] [sʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ['eni] [mɪr] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ][ɪz][ʌv; əv][noʊ]

”	Against	such	demonstration	as	this	any	mere	theological	theorizing	is	of	no
”	反对	这样的	示范	作为	这	任何	仅仅	神学	理论化	是	的	不

[ə'veɪl] .

avail	.
可用	.

“面对这样的论证，任何单纯的神学理论都是无济于事的。”

['flɑːgɪŋ]

Flogging
鞭答

鞭答

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪɪst] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [sʌm; səm] [smɔːl]

It	may	justly	be	demanded	of	the	essayist	that	he	shall	give	some	small
它	可能	公正地	是	要求	的	这	散文家	那	他	将	给	一些	小的

[θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [kæt] ,

thought	to	the	question	of	corporal	punishment	by	means	of	the	“	cat	,
想法	到	这	问题	的	下士	惩罚	经过	方法	的	这	“	猫	,

可以合理地要求这位散文家稍微思考一下通过“猫”进行体罚的问题。

” [ænd; ənd] “ [graʊnd] - [æʃ] .

”	and	“	ground	-	ash	.
”	和	“	地面	-	灰	.

”和“磨碎的灰烬。

" [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sʌbʤekt][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [ə'tenʃ(ə)n] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

"	We	have	given	the	subject	the	most	elaborate	attention	;	we	have	written
"	我们	有	给定	这	主题	这	最多	精心制作的	注意力	;	我们	有	书面

[peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

page	after	page	upon	it	.
页	后	页	之上	它	.

“我们对这个主题进行了最详尽的关注；我们为此写了一页又一页的文章。”

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wiː; wi][hæv; həv] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [pə'spaɪəd] ['oʊvər] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] ['prɑːbləm] .

Day	and	night	we	have	toiled	and	perspired	over	that	distressing	problem	.
天	和	夜晚	我们	有	辛勤劳作	和	汗流浃背	超过	那	令人痛心	问题	.

我们日夜辛劳，为解决这个令人头疼的问题而汗流浃背。

[θruː] ['sʌmɚz] [sʌn] [ænd; ənd] ['wɪntɚz] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['pɜːrpəs] ,

Through	Summer's	sun	and	Winter's	snow	,	with	all	unfaltering	purpose	,
通过	夏季	太阳	和	冬天的	雪	,	和	全部	坚定不移	目的	,

无论夏日烈阳还是冬日冰雪，都怀着坚定不移的决心，

[wiː; wi][hæv; həv] [strʌŋ] [maɪlz] [ʌv; əv] [ɪŋk] [ə'pɑːn]['eikəs][ʌv; əv]['peɪpər] ,

we	have	strung	miles	of	ink	upon	acres	of	paper	,
我们	有	串	英里	的	墨水	之上	英亩	的	纸	,

我们用无数的墨水书写了数英亩的纸张，

['wiːvɪŋ] ['wɪzdəm] ['ɪntuː] ['eləkwəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪərləs] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlkwɜːrm] ['fæʃəniŋ]

weaving	wisdom	into	eloquence	with	the	tireless	industry	of	a	silkworm	fashioning
编织	智慧	进入	口才	和	这	不知疲倦	行业	的	一个	蚕	时尚

[hɪz; ɪz] [kə'kuːn] .

his	cocoon	.
他的	茧	.

像蚕茧一样孜孜不倦地将智慧编织成雄辩的语言。

[wiː; wi][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [fuːd] , [skɔːnd] [sliːp] ,

We	have	refused	food	,	scorned	sleep	,
我们	有	拒绝	食物	,	被鄙视	睡觉	,

我们拒绝进食，蔑视睡眠，

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [θɜːrst] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [groʊ] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌnɪŋ] [hænd] .

and	endured	thirst	to	see	our	work	grow	beneath	our	cunning	hand	.
和	忍受	口渴	到	看	我们的	工作	生长	下面	我们的	狡猾	手	.

并渴望看到我们的工作在我们的巧妙运作下茁壮成长。

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [roʊt] [ðə; ði]['waɪzər][wiː; wi] [bɪ'keɪm] ; [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [wɜːr; wər]

The	more	we	wrote	the	wiser	we	became	;	the	opinions	of	one	day	were
这	更多的	我们	写道	这	更明智	我们	成为	;	这	意见	的	一	天	是

[rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][nekst] ;

rejected	the	next	;
拒绝	这	下一个	;

我们写得越多，就越睿智；今天的观点明天就被否定了；

[ðə; ði][blaɪnd] [sə'maɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ['raɪpənd]['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

the	blind	surmising	of	yesterday	ripened	into	the	full	knowledge	of	to	-	day	,
这	瞎的	推测	的	昨天	成熟的	进入	这	满的	知识	的	到	-	天	,

昨日的盲目猜测已然成熟为今日的全面认知。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mə'tʃʊrd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌsuːpər'hjuːmən] [ɑːm'nɪʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

and	this	matured	into	the	superhuman	omniscience	of	this	evening	.
和	这	成熟的	进入	这	超人类	全知全能	的	这	晚上	.

而这最终演变成了今晚这种超乎常人的全知全能。

[wiː; wi][hæv; həv] ['faɪnəli] [gɑːt][soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] ['klevər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

We	have	finally	got	so	infernally	clever	that	we	have	abandoned	the	original
我们	有	最后	得到	所以	地狱般地	聪明的	那	我们	有	弃	这	原来的

[dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [wɜːrk] ,

design	of	our	great	work	,
设计	的	我们的	伟大的	工作	,

我们最终变得如此自作聪明，以至于放弃了我们伟大作品的最初设计。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ækjərətli]

and	determined	to	make	it	a	compendium	of	everything	that	is	accurately
和	决定	到	制作	它	一个	概要	的	一切	那	是	准确

[noʊn] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ,

known	up	to	date	,
已知	向上	到	日期	,

并决心将其编纂成一部囊括迄今为止所有准确已知信息的汇编，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːn] ['flɑːgɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	the	bearing	of	this	upon	flogging	in	general	.
和	这	轴承	的	这	之上	鞭答	在	一般的	.

以及这对鞭答行为的总体影响。

[tuː; tə] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] ,

To	other	,	and	inferior	,
到	其他	,	和	下	,

对其他人来说，以及低劣的，

['raɪtɚz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪn] [hæz; həz]['teɪkən][soʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [skoʊp] .

writers	it	is	most	fortunate	that	our	design	has	taken	so	wide	a	scope	.
作家	它	是	最多	幸运	那	我们的	设计	有	已采取	所以	宽的	一个	范围	.

对于作家们来说，我们非常幸运，我们的设计涵盖范围如此广泛。

[ðiːz] [kæn; kən][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pə'reniəl] ['ræŋg(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] ['peti] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

These	can	go	on	with	their	perennial	wrangle	over	the	petty	question	of
这些	能	去	在	和	他们的	多年生	争吵	超过	这	小气	问题	的

['piːn(ə)l][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌflædʒə'leɪʃn] ,

penal	and	educational	flagellation	,
刑事	和	教育	鞭毛	,

他们可以继续就刑罚和教育鞭答这种琐碎问题进行永无休止的争论。

[waɪl] [wiː; wi] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪər] ['prɑːbləm] , [ænd; ənd][ʌn'foʊld][ðə; ði] ['brɔːdər] [fə'lɑːsəfi]

while	we	grapple	with	the	higher	problem	,	and	unfold	the	broader	philosophy
尽管	我们	抓钩	和	这	更高	问题	,	和	展开	这	更广泛	哲学

[ʌv; əv][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['wɑːləpɪŋ] .

of	an	universal	walloping	.
的	一个	普遍的	殴打	.

当我们努力解决更高层次的问题，并展开更广泛的普遍打击的哲学时。

[rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres]

Reflections	upon	the	Beneficent	Influence	of	the	Press
反思	之上	这	仁慈的	影响	的	这	按

反思新闻业的积极影响

[rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌn] . — [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ɪz][moʊst] [tɔːkt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði]

Reflection	1	.	—	The	beneficent	influence	of	the	Press	is	most	talked	about	by	the
反射	1	.	—	这	仁慈的	影响	的	这	按	是	最多	谈话	关于	经过	这

[pres] .

Press	.
按	.

反思 1.—新闻界的积极影响最常被新闻界谈论。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌtuː'tuː] . — [ɪf] [ðə; ði] [pres] [wɜːr; wər] [les] ['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd][ə'pɑːn][ɔːl]['soʊʃ(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ,

Reflection	**2**	**.**	**—**	**If**	**the**	**Press**	**were**	**less**	**evenly**	**divided**	**upon**	**all**	**social**	**,**	**political**	**,**
反射	2	.	—	如果	这	按	是	较少的	均匀地	分割	之上	全部	社会的	,	政治的	,

反思2.—如果新闻界在所有社会、政治、……问题上没有那么大的分歧，

[ænd; ənd]['mɔːrəl] ['kwestʃənz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɪts] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

and	**moral**	**questions**	**the**	**influence**	**of**	**its**	**beneficence**	**would**	**be**	**greater**	**than**
和	道德	问题	这	影响	的	它是	行善	会	是	更大的	比

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	**is**	**.**
它	是	.

而对于道德问题，其仁慈的影响将会比现在更大。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [θriː] . — [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [mɑːrkt] .

Reflection	**3**	**.**	**—**	**The**	**beneficence**	**of**	**its**	**influence**	**would**	**be**	**more**	**marked**	**.**
反射	3	.	—	这	行善	的	它是	影响	会	是	更多的	标记	.

反思 3.—其影响的益处将更加显著。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔːr] . — [ɪf] [ðə; ði] [pres] [wɜːr; wər] [mɔːr] [waɪz] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Reflection	**4**	**.**	**—**	**If**	**the**	**Press**	**were**	**more**	**wise**	**and**	**righteous**	**than**	**it**	**is**	**,**
反射	4	.	—	如果	这	按	是	更多的	明智的	和	正义	比	它	是	,

反思4——如果新闻界比现在更明智、更公正的话，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

it	**might**	**escape**	**the**	**reproach**	**of**	**being**	**more**	**foolish**	**and**	**wicked**	**than**	**it**
它	可能	逃脱	这	责备	的	存在	更多的	愚蠢	和	邪恶	比	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

should	**be**	**.**
应该	是	.

它或许可以逃脱被指责为比它应该有的更加愚蠢和邪恶的命运。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [faɪv] . — [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][æn; ən][aɪ'dentɪk(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Reflection	**5**	**.**	**—**	**The**	**foregoing**	**Reflection**	**is**	**not**	**an**	**identical**	**proposition**	**.**
反射	5	.	—	这	前文	反射	是	不是	一个	完全相同的	主张	.

反思 5.—上述反思并非一个完全相同的命题。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [sɪks] . — ([ə; eɪ])

Reflection	**6**	**.**	**—**	**(**	**a**	**)**
反射	6	.	—	(	一个	)

反思 6.—(a)

[ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ['kænɑːt] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

The	**beneficent**	**influence**	**of**	**the**	**Press**	**cannot**	**be**	**purchased**	**for**	**money**	**.**
这	仁慈的	影响	的	这	按	不能	是	购买	为了	钱	.

新闻媒体的积极影响力是金钱买不到的。

([biː]) [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] .

(	**b**	**)**	**It**	**can**	**if**	**you**	**have**	**enough**	**money**	**.**
(	b	)	它	能	如果	你	有	足够的	钱	.

（b）如果你有足够的钱，就可以。

['tʃærəti]

Charity

慈善

慈善

['tʃærəti] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] — [ɪf] [dʒu'dɪʃəsli] [bi'stəu] .

Charity	**is**	**certain**	**to**	**bring**	**its**	**reward**	**—**	**if**	**judiciously**	**bestowed**	**.**
慈善	是	肯定	到	带来	它是	报酬	—	如果	谨慎地	授予	.

行善必有回报——只要运用得当。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['tʃærətəbl] [reɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

The	Anglo	-	Saxons	are	the	most	charitable	race	in	the	world	—	and	the	most
这	盎格鲁	-	撒克逊人	是	这	最多	慈善	种族	在	这	世界	—	和	这	最多

[dʒuː'dɪʃəs] .

judicious	.
明智的	.

盎格鲁-撒克逊人是世界上最慷慨的民族，也是最明智的民族。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [ðæt] [ðə; ði] [left] [hænd] ['gɪvɛθ] .

The	right	hand	should	never	know	of	the	charity	that	the	left	hand	giveth	.
这	正确的	手	应该	绝不	知道	的	这	慈善机构	那	这	左边	手	给予	.

右手不应该知道左手所施舍的善款。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pepərz] .

There	is	,	however	,	no	objection	to	putting	it	in	the	papers	.
那里	是	,	然而	,	不	异议	到	推杆	它	在	这	文件	.

但是，将此事刊登在报纸上并没有人反对。

['tʃærəti] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪs]

Charity	is	usually	represented	with	a	babe	in	her	arms	—	going	to	place
慈善	是	通常	代表	和	一个	宝贝	在	她	武器	—	去	到	地方

[ˌaɪ 'tiː] [bə'nevələntli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['dɔːrstep] .

it	benevolently	upon	a	rich	man's	doorstep	.
它	仁慈地	之上	一个	富有的	男人的	家门口	.

慈善的象征通常是怀抱婴儿，将婴儿仁慈地放在富人的家门口。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər]

The	Study	of	Human	Nature
这	学习	的	人类	自然

人性研究

[tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [noʊ] [pleɪs] ['ɔfɝz] [sʌtʃ] ['mænɪfoʊld] [ət'rækʃnz] ,

To	the	close	student	of	human	nature	no	place	offers	such	manifold	attractions	,
到	这	关闭	学生	的	人类	自然	不	地方	优惠	这样的	歧管	景点	,

对于深入研究人性的人来说，没有哪个地方能提供如此多的吸引力。

[sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [diːp] ['ɪnsaɪt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]

such	possibilities	of	deep	insight	,	such	a	mine	of	suggestion	,	such	a
这样的	可能性	的	深的	洞察力	,	这样的	一个	矿	的	建议	,	这样的	一个

[ˌprɑːdɪ'gæləti][ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

prodigality	of	illustration	,
挥霍无度	的	插图	,

如此深刻的洞察力，如此丰富的灵感，如此大量的例证，

[æz; əz][ə; eɪ][pɪg] - [pen][æt; ət] ['fiːdɪŋ] [taɪm] .

as	a	pig	-	pen	at	feeding	time	.
作为	一个	猪	-	笔	在	喂养	时间	.

就像喂猪时的猪圈一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [pər'suːt] , [ðæt] “ [ðer; ðər][ɪz]

It	has	been	said	,	with	allusion	to	this	philosophical	pursuit	,	that	“	there	is
它	有	到过	说	,	和	典故	到	这	哲学	追逐	,	那	“	那里	是

[noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] ;

no	place	like	home	;
不	地方	喜欢	家	;

有人曾借此哲学思考说过：“没有比家更好的地方了；

〃 [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'sɜːrʃ(ə)n] . —

〃	but	it	will	be	seen	that	this	is	but	another	form	of	the	same	assertion	.	—
〃	但	它	将要	是	已见	那	这	是	但	其他	形式	的	这	相同的	断言	.	—

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

End	of	the	Essay	upon	the	Study	of	Human	Nature	.
结尾	的	这	散文	之上	这	学习	的	人类	自然	.

但可以看出，这不过是同一论断的另一种形式。——《论人性》结束。

[ə'dɪʃən(ə)l] [tɔːk] — [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

Additional	Talk	—	Done	in	the	Country
额外的	讲话	—	完毕	在	这	国家

补充谈话——在乡村完成

[aɪ] . . . . .

I	.	.	.	.	.
我	.	.	.	.	.

我.....

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪmləs] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - [dɔːg]

Life	in	the	country	may	be	compared	to	the	aimless	drifting	of	a	house	-	dog
生活	在	这	国家	可能	是	比较的	到	这	漫无目的	漂流	的	一个	房子	-	狗

[prə'fesɪŋ] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɔːn] .

professing	to	busy	himself	about	a	lawn	.
声称	到	忙碌的	他自己	关于	一个	草地	.

乡村生活就像一只家犬漫无目的地游荡，却假装在草坪上忙碌。

[hiː; hi] [goʊz] ['noʊzɪŋ] [ə'baʊt] , ['tækɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

He	goes	nosing	about	,	tacking	and	turning	here	and	there	with	the	most
他	去	嗅探	关于	,	追踪	和	转弯	这里	和	那里	和	这	最多

[ɪn'tens] [ə'pærənt] ['ɜːrnɪstnəs] ;

intense	apparent	earnestness	;
激烈的	明显	认真	;

他四处嗅探，一会儿转向，一会儿转弯，表现得异常认真；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['siːzɪz] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] ,

and	finally	seizes	a	blade	of	grass	by	the	middle	,	chews	it	savagely	,
和	最后	逮捕	一个	刀刃	的	草	经过	这	中间	,	咀嚼	它	野蛮地	,

最后，它抓住一根草的中间，狠狠地咀嚼起来。

[drɑːps][ˌaɪ 'tiː] ; [gægz] ['kɑːmɪkli] , [ænd; ənd] [kəːlz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [ɪf] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

drops	it	;	gags	comically	,	and	curls	away	to	sleep	as	if	worn	out	with
滴	它	;	笑话	滑稽地	,	和	卷发	离开	到	睡觉	作为	如果	磨损	出去	和

[sʌm; səm] ['maɪti] ['eksərsaɪz] .

some	mighty	exercise	.
一些	强大的	锻炼	.

他扔掉东西；滑稽地干呕，然后蜷缩起来睡着了，好像做了很多剧烈运动后筋疲力尽。

[wət'evər] [pər'suːt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][end][ɪn] ['nɔːziə] ,

Whatever	pursuit	you	may	engage	in	in	the	country	is	sure	to	end	in	nausea	,
任何	追逐	你	可能	从事	在	在	这	国家	是	当然	到	结尾	在	恶心	,

无论你在这个国家从事什么活动，最终都必然会感到恶心。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [ʃʊr] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [fə'tiːg] .

which	you	are	quite	as	sure	to	try	to	get	recognised	as	fatigue	.
哪个	你	是	相当	作为	当然	到	尝试	到	得到	已确认	作为	疲劳	.

你肯定会想方设法让别人认为这是疲劳的表现。

[iː] . . . . .

II	.	.	.	.	.
二	.	.	.	.	.

二.....

[ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [kiːps] [ɪts][fænz]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt][stɑːp] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

A	windmill	keeps	its	fans	going	about	;	they	do	not	stop	long	in	one	position	.
一个	风车	保持	它是	粉丝	去	关于	;	他们	做	不是	停止	长的	在	一	位置	.

风车的风扇不停地转动，不会长时间停留在一个位置。

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði][fænz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

A	man	should	be	like	the	fans	of	a	windmill	;	he	should	go	about	a	good	deal	,
一个	男人	应该	是	喜欢	这	粉丝	的	一个	风车	;	他	应该	去	关于	一个	好的	交易	,

一个人应该像风车的风扇一样，四处奔走，做很多事。

[ænd; ənd][nɑːt][stɑːp] [lɔːŋ] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	not	stop	long	—	in	the	country	.
和	不是	停止	长的	—	在	这	国家	.

而且不会在乡间久留。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . . . . .

III	.	.	.	.	.
三、	.	.	.	.	.

三.....

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [sed] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [griːn] [triːz] .

A	great	deal	has	been	written	and	said	and	sung	in	praise	of	green	trees	.
一个	伟大的	交易	有	到过	书面	和	说	和	唱	在	称赞	的	绿色的	树木	.

人们写了很多书，说了很多话，唱了很多歌，赞美过绿树。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [griːn] [triːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

And	yet	there	are	comparatively	few	green	trees	that	are	good	to	eat	.
和	然而	那里	是	比较	很少	绿色的	树木	那	是	好的	到	吃	.

然而，可以食用的绿色树木却相对较少。

[ə'spærəgəs] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] ['seləri] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

Asparagus	is	probably	the	best	of	them	,	though	celery	is	by	no	means	to	be	despised	.
芦笋	是	大概	这	最好的	的	他们	,	尽管	芹菜	是	经过	不	方法	到	是	被鄙视的	.

芦笋可能是其中最好的，但芹菜也绝非不值一提。

[bəuθ] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] ['eni] [gʊd] ['mɑːrkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

Both	may	be	obtained	in	any	good	market	in	the	city	.
两个都	可能	是	获得	在	任何	好的	市场	在	这	城市	.

这两样东西在城里任何一个像样的市场都能买到。

[ˌaɪ 'viː] . . . . .

IV	.	.	.	.	.
第四	.	.	.	.	.

IV.....

[ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [dʌz] [nɑːt] , [æz; əz][ɪz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [pɪk] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [fiːt] [æt; ət] [wʌns] ,

A	cow	in	walking	does	not	,	as	is	popularly	supposed	,	pick	up	all	her	feet	at	once	,
一个	奶牛	在	步行	做	不是	,	作为	是	广为人知	据称	,	挑选	向上	全部	她	脚	在	一次	,

牛走路时并不会像人们普遍认为的那样，同时抬起所有的蹄子。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

but	only	one	of	them	at	a	time	.
但	仅有的	一	的	他们	在	一个	时间	.

但一次只能使用其中一个。

[wɪtʃ] [wʌn] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Which	one	depends	upon	circumstances	.
哪个	一	取决于	之上	情况	.

具体选择哪种方式取决于具体情况。

[ðə; ði] [kaʊ] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [pə'destriən] .

The	cow	is	but	an	indifferent	pedestrian	.
这	奶牛	是	但	一个	冷漠	行人	.

这头牛只不过是一个漠不关心的行人。

- ['fæbjələ][doʊsɛt] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kiːp] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ['laɪɪŋ] ['aɪd(ə)l] .

Hæc	fabula	docet	that	one	should	not	keep	three	-	fourths	of	his	capital	lying	idle	.
-	故事	文档	那	一	应该	不是	保持	三	-	第四部分	的	他的	首都	说谎	闲置的	.

Hæc fabula docet that one should not keep three-fourths of his capital lying idle.

[viː] . . . . .

V	:	:	:	:	:
V	.	.	.	.	.

V.....

[ðə; ði] [kweɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tɪmərəs] [bɜːrd] , [huː] ['nevər] [ə'tʃiːvz] ['eniθɪŋ] ['noʊtəb(ə)l] , [jet] [hiː; hi]

The	Quail	is	a	very	timorous	bird	,	who	never	achieves	anything	notable	,	yet	he
这	鹌鹑	是	一个	非常	胆怯的	鸟	,	WHO	绝不	实现	任何事物	值得注意的	,	然而	他

[hæz; həz][ə; eɪ] [krest] .

has	a	crest	.
有	一个	波峰	.

鹌鹑是一种非常胆小的鸟，它从未取得过任何值得注意的成就，但它却长着冠羽。

[ðə; ði][dʒeɪ] , [huː] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrlaɪk][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]['fæməli] , [hæz; həz][noʊ] [krest] .

The	Jay	,	who	is	of	a	warlike	and	powerful	family	,	has	no	crest	.
这	杰伊	,	WHO	是	的	一个	好战	和	强大的	家庭	,	有	不	波峰	.

杰伊出身于一个好战而强大的家族，但他没有族徽。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl][ɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə]['pɑːndər] .

There	is	a	moral	in	this	which	Aristocracy	will	do	well	to	ponder	.
那里	是	一个	道德	在	这	哪个	贵族	将要	做	出色地	到	思考	.

这其中蕴含着一个值得贵族们深思的道理。

[bʌt; bət][ðə; ði][kweɪl][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪ][ɪz][nɑːt] .

But	the	quail	is	very	good	to	eat	and	the	jay	is	not	.
但	这	鹌鹑	是	非常	好的	到	吃	和	这	杰伊	是	不是	.

但是鹌鹑很好吃，而松鸦则不好吃。

[ðə; ði][kweɪl][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ][krest] .

The	quail	is	entitled	to	a	crest	.
这	鹌鹑	是	标题	到	一个	波峰	.

鹌鹑有权获得冠羽。

([ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts] , [ðɪs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [prə'voʊk] [dɪ'spjuːt] ,

(	In	the	Eastern	States	,	this	meditation	will	provoke	dispute	,
(	在	这	东	各州	,	这	冥想	将要	惹	争议	,

（在东部各州，这种冥想方式会引发争议，）

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði][dʒeɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [krest] [ænd; ənd][ðə; ði][kweɪl][hæz; həz][nɑːt] .

for	there	the	jay	has	a	crest	and	the	quail	has	not	.
为了	那里	这	杰伊	有	一个	波峰	和	这	鹌鹑	有	不是	.

因为那里的松鸦有冠羽，而鹌鹑没有。

[ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts] [ɑːr; ər] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] .)

The	Eastern	States	are	exceptional	and	inferior	.	)
这	东	各州	是	非凡的	和	下	.	)

东部各州情况特殊且不如其他州。）

['vaɪ, 'viː] . . . . .
VI . . . . .
六年级 . . . . .

六、

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [smoʊk] .
The **destruction** **of** **rubbish** **with** **fire** **makes** **a** **very** **great** **smoke** **.**
这 破坏 的 垃圾 和 火 制作 一个 非常 伟大的 抽烟 .

用火焚烧垃圾会产生大量浓烟。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .
In **this** **particular** **a** **battle** **resembles** **the** **destruction** **of** **rubbish** **.**
在 这 特别的 一个 战斗 类似 这 破坏 的 垃圾 .

在这种特殊情况下，战斗类似于清理垃圾。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kloʊz] [rɪ'zembləns] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ɪ'vɑːlvd] [noʊ] [smoʊk] .
There **would** **be** **a** **close** **resemblance** **even** **if** **a** **battle** **evolved** **no** **smoke** **.**
那里 会 是 一个 关闭 相似 甚至 如果 一个 战斗 进化 不 抽烟 .

即使战斗中没有硝烟，结果也会非常相似。

['rʌbɪʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz][nɑːt] [gʊd] ['iːtɪŋ] ,
Rubbish **,** **by** **the** **way** **,** **is** **not** **good** **eating** **,**
垃圾 , 经过 这 方式 , 是 不是 好的 吃 ,

顺便说一句，垃圾可不是好吃的。

[bʌt; bət][æn; ən] ['eseɪɪst] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['gʊrmeɪ] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
but **an** **essayist** **should** **not** **be** **a** **gourmet** **—** **in** **the** **country** **.**
但 一个 散文家 应该 不是 是 一个 美食家 — 在 这 国家 .

但散文家不应该成为乡村美食家。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . . . . .
VII . . . . .
七 . . . . .

第七章.....

[swiːt] [mɪlk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Sweet **milk** **should** **be** **taken** **only** **in** **the** **middle** **of** **the** **night** **.**
甜的 牛奶 应该 是 已采取 仅有的 在 这 中间 的 这 夜晚 .

甜牛奶只能在半夜饮用。

[ɪf] ['teɪkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [kɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [briːdz] [ə; eɪ]['daɪər]
If **taken** **during** **the** **day** **it** **forms** **a** **curd** **in** **the** **stomach** **,** **and** **breeds** **a** **dire**
如果 已采取 期间 这 天 它 表格 一个 凝乳 在 这 胃 , 和 品种 一个 可怕的
[dɪ'stres] .
distress **.**
痛苦 .

如果在白天服用，它会在胃里形成凝块，引起剧烈不适。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]
In **the** **middle** **of** **the** **night** **the** **stomach** **is** **supposed** **to** **be** **innocent** **of**
在 这 中间 的 这 夜晚 这 胃 是 据称 到 是 清白的 的
['wɪski] ,
whisky **,**
威士忌酒 ,

半夜时分，胃里应该不会有威士忌的味道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪski] [ðæt] ['kɜːdlz] [ðə; ði] [mɪlk] .
and **it** **is** **the** **whisky** **that** **curdles** **the** **milk** **.**
和 它 是 这 威士忌酒 那 凝乳 这 牛奶 .

是威士忌使牛奶凝结了。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] ['naɪsli] ,

Should	you	be	sleeping	nicely	,
应该	你	是	睡眠	很好	,

如果你睡得很好，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɪŋk] [swiːt] [mɪlk] .

I	would	not	advise	you	to	come	out	of	that	condition	to	drink	sweet	milk	.
我	会	不是	建议	你	到	来	出去	的	那	状况	到	喝	甜的	牛奶	.

我不建议你在这种情况下喝甜牛奶。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . . . . .

VIII	.	.	.	.	.
八	.	.	.	.	.

第八章.....

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [ʌv; əv] [ʌnˈiːkwəl] ['densəti] ,

In	the	country	the	atmosphere	is	of	unequal	density	,
在	这	国家	这	气氛	是	的	不等	密度	,

该国大气密度不均匀，

[ænd; əndˈ] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɛnsɚ] ['pɔːʃənz] [jʊr; jər] [sɪlk] [hæt] [wɪl] [biː; bi] ['rʌfld] ,

and	in	passing	through	the	denser	portions	your	silk	hat	will	be	ruffled	,
和	在	通过	通过	这	密度更高	部分	你的	丝绸	帽子	将要	是	褶皱的	,

穿过植被茂密的区域时，你的丝绸帽子会被吹起褶皱。

[ænd; əndˈ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [wɪl] [dʒɪr] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	country	people	will	jeer	at	it	.
和	这	国家	人们	将要	嘲笑	在	它	.

而乡下人会嘲笑它。

[ðeɪ] [wɪl] [dʒɪr] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .

They	will	jeer	at	it	anyhow	.
他们	将要	嘲笑	在	它	无论如何	.

他们无论如何都会嘲笑它。

[wen] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [jʊr; jər] [sɪlk] [hæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [bæŋk] ,

When	going	into	the	country	,	you	should	leave	your	silk	hat	at	a	bank	,
什么时候	去	进入	这	国家	,	你	应该	离开	你的	丝绸	帽子	在	一个	银行	,

出国时，你应该把丝绸帽子寄存在银行。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːzɪt] .

taking	a	certificate	of	deposit	.
采取	一个	证书	的	订金	.

办理定期存款。

[ˌaɪˈɛks] . . . . .

IX	.	.	.	.	.
第九章	.	.	.	.	.

九.....

[ðə; ði] [ʃiːp] [tʃuːz] [tuː] [fæst] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪtl] .

The	sheep	chews	too	fast	to	enjoy	his	victual	.
这	羊	咀嚼	也	快速地	到	享受	他的	食物	.

羊咀嚼得太快，没能好好享用食物。

['kɜːrənt] . . .

CURRENT	JOURNALINGS	.	.	.
当前的	日记	.	.	.

当前期刊...

['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn'kɜːrd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ded͵wʊd] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

Following	is	the	manner	of	death	incurred	by	Dr	.	Deadwood	,	the	celebrated
下列的	是	这	方式	的	死亡	已发生	经过	博士	.	死木镇	,	这	著名

['æfrɪkən][ɪk'splɔːrər] ,

African	explorer	,
非洲	探险家	,

以下是著名非洲探险家戴德伍德博士的死因：

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] - , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [͵dʒiːə'græfɪk(ə)l] [sə'saɪəti]

which	took	place	at	Ujijijijiji	,	under	the	auspices	of	the	Royal	Geographical	Society
哪个	采取	地方	在	-	,	在下面	这	庇护	的	这	皇家	地理	社会

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

此次活动在乌吉吉吉吉吉举行，由英国皇家地理学会主办。

[ə'sɪstɪd] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [baɪ]['mɪstər] . ['ʃændi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] : —

assisted	,	at	some	distance	,	by	Mr	.	Shandy	of	the	New	York	Herald	:	—
协助	,	在	一些	距离	,	经过	先生	.	香迪	的	这	新的	约克	先驱报	:	—

在《纽约先驱报》的尚迪先生的协助下（尽管距离较远）：——

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [gə'rɪlə] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

An	intelligent	gorilla	has	recently	been	imported	to	this	country	,
一个	聪明的	大猩猩	有	最近	到过	进口	到	这	国家	,

最近，一只聪明的猩猩被引进了这个国家。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði]

who	had	the	good	fortune	to	serve	the	Doctor	as	a	body	servant	in	the
WHO	有	这	好的	财富	到	服务	这	医生	作为	一个	身体	仆人	在	这

[ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

interior	of	Africa	,
内部的	的	非洲	,

他有幸在非洲内陆担任医生的贴身侍从，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [deθ] .

and	he	thus	describes	the	manner	of	his	master's	death	.
和	他	因此	描述	这	方式	的	他的	硕士学位	死亡	.

于是，他描述了主人的死状。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][æn; ən]

The	Doctor	was	accustomed	to	pass	his	nights	in	the	stomach	of	an
这	医生	曾是	习惯	到	经过	他的	夜晚	在	这	胃	的	一个

[ə'kweɪntəns] — [ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [lɔːŋ] .

acquaintance	—	a	crocodile	about	fifty	feet	long	.
熟人	—	一个	鳄鱼	关于	五十	脚	长的	.

这位医生习惯于在一位熟人的胃里过夜——那是一条大约五十英尺长的鳄鱼。

['stepɪŋ] [aʊt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][͵ɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['luːnər] [ɪ'klɪpsɪz]

Stepping	out	one	evening	to	take	an	observation	of	one	of	the	lunar	eclipses
步进	出去	一	晚上	到	拿	一个	观察	的	一	的	这	月球	日食

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

peculiar	to	the	country	,
奇特	到	这	国家	,

一天晚上，我外出观测该国特有的月食。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ʌn'tɪl] ['æftər] ['bedtaɪm]

he	spoke	to	his	host	,	saying	that	as	he	should	not	return	,	until	after	bedtime
他	辐	到	他的	主持人	,	说	那	作为	他	应该	不是	返回	,	直到	后	就寝时间

,

,
,

他告诉主人，他应该在就寝时间之后再回来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [ʌp][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] ;

he	would	not	trouble	him	to	sit	up	to	let	him	in	;
他	会	不是	麻烦	他	到	坐	向上	到	让	他	在	;

他不会麻烦他坐起来让他进来;

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .

he	would	just	leave	the	door	open	till	he	came	home	.
他	会	只是	离开	这	门	打开	直到	他	来了	家	.

他会一直开着门，直到回家。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi][set] [ʌp] [ə; eɪ] [staʊt] [fens] - [reɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['lænd,lɔrdz]

By	way	of	doing	so	,	he	set	up	a	stout	fence	-	rail	between	his	landlord's
经过	方式	的	正在做	所以	,	他	放	向上	一个	肥硕	栅栏	-	轨	之间	他的	房东的

[dɪ'stendɪd] [dʒɔːz] ,

distended	jaws	,
膨胀	下颚	,

为此，他在房东张开的血盆大口之间竖起了一道坚固的栅栏。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

and	went	away	.
和	去	离开	.

然后就离开了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ˌaʊt'saɪd] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][ə'weɪkən]

Returning	about	midnight	,	he	took	off	his	boots	outside	,	so	as	not	to	awaken
返回	关于	午夜	,	他	采取	离开	他的	靴子	外部	,	所以	作为	不是	到	觉醒

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

他大约在午夜时分返回，为了不吵醒朋友，他在外面脱掉了靴子。

['entərd] ['sɔːftli] , [nɑːkt] [ə'weɪ] [ðə; ði][prɑːp] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] .

entered	softly	,	knocked	away	the	prop	,	and	prepared	to	turn	in	.
进入	轻轻	,	敲门	离开	这	支柱	,	和	准备	到	转动	在	.

他轻手轻脚地走了进去，碰掉了支撑物，准备转身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['paʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['haʊshoʊldər] ,

But	the	noise	of	pounding	on	the	rail	had	aroused	the	householder	,
但	这	噪音	的	猛击	在	这	轨	有	被唤醒	这	户主	,

但敲击铁轨的声音惊醒了房主。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	great	was	the	feeling	of	relief	induced	by	the	relaxation	of	the
和	所以	伟大的	曾是	这	感觉	的	宽慰	诱导	经过	这	松弛	的	这

['mæksɪleri] ['mʌslz] ,

maxillary	muscles	,
上颌	肌肉	,

上颌肌肉放松后带来的轻松感是如此强烈。

[ðæt] [hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [smaɪl] ,

that	he	unconsciously	shut	his	mouth	to	smile	,
那	他	不知不觉	关闭	他的	嘴	到	微笑	,

他下意识地闭上嘴，露出微笑。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tenənt] [taɪm] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

without	giving	his	tenant	time	to	get	into	the	bedroom	.
没有	给予	他的	租户	时间	到	得到	进入	这	卧室	.

不给房客时间进入卧室。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [hɪz; ɪz] [drɔːrz] ,

The	Doctor	was	just	stooping	to	untie	his	drawers	,
这	医生	曾是	只是	弯腰	到	解开	他的	抽屉	,

医生正弯腰解开他的裤子内裤。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lemən] [ɪn][ə; eɪ]

when	he	was	caught	between	the	floor	and	ceiling	,	like	a	lemon	in	a
什么时候	他	曾是	捕捉	之间	这	地面	和	天花板	,	喜欢	一个	柠檬	在	一个

['skwiːzər] .

squeezer	.
挤压器	.

当他像柠檬被夹在榨汁器里一样，被卡在地板和天花板之间时。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːrmənt] ,

Next	day	the	melancholy	remains	were	given	up	to	our	informant	,
下一个	天	这	忧郁	遗迹	是	给定	向上	到	我们的	线人	,

第二天，这些令人悲伤的遗骸被交给了我们的线人。

[huː] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['retɪsns] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

who	displays	a	singular	reticence	regarding	his	disposition	of	them	;
WHO	显示器	一个	单数	沉默寡言	关于	他的	处置	的	他们	;

他对如何处置他们表现出一种异乎寻常的沉默；

['mɪrli] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] , ['θɔːtf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ,

merely	picking	his	teeth	with	his	claws	in	an	absent	,	thoughtful	kind	of	way	,
仅仅	挑选	他的	牙齿	和	他的	爪子	在	一个	缺席的	,	周到	种类	的	方式	,

他只是心不在焉地用爪子剔着牙，若有所思。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜːr; wər] [tuː] ['mɔːrnf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['hæroʊɪŋ] ['diːteɪlz]

as	if	the	subject	were	too	mournful	to	be	discussed	in	all	its	harrowing	details
作为	如果	这	主题	是	也	悲哀	到	是	讨论	在	全部	它是	令人痛心的	细节

.

:
.

仿佛这个话题太过悲伤，不宜详述其所有令人痛心的细节。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [mæps][ɔːr] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [rɪ'kʌvərd] ;

None	of	the	Doctor's	maps	or	instruments	were	recovered	;
没有任何	的	这	医生的	地图	或者	仪器	是	恢复	;

医生的所有地图和仪器均未找到；

[hɪz; ɪz] [bɪ'riːvd] ['lændlɔːrd][hoʊldz][ðem; ðəm][æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [rents] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi]

his	bereaved	landlord	holds	them	as	security	for	certain	rents	claimed	to	be
他的	丧亲者	房东	持有	他们	作为	安全	为了	肯定	租金	声称	到	是

[duː] [ænd; ənd] [ˌʌn'peɪd] .

due	and	unpaid	.
到期的	和	未付	.

房东因房东去世而悲痛欲绝，他将这些物品作为拖欠租金的抵押品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][stɜːrn] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

It	is	probable	that	Great	Britain	will	make	a	stern	demand	for	them	,
它	是	可能	那	伟大的	英国	将要	制作	一个	船尾	要求	为了	他们	,

英国很可能会对此提出严苛的要求。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][wʌns] [sə'rendərd] [wɪl] — [səb'mɪt] [hɜːr; hər] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	if	they	are	not	at	once	surrendered	will	—	submit	her	claim	to	a
和	如果	他们	是	不是	在	一次	投降	将要	—	提交	她	宣称	到	一个

['kɑːnfərəns] . . . . .

Conference	.	.	.	.	.
会议	.	.	.	.	.

如果这些权利不立即得到满足，她将向会议提出诉求.....

[ðə; ði] [prɪm] [jʌŋ] ['meidnz] [hu:] [ə'fɪlieɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [menz] ['krɪstʃən] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]

The	prim	young	maidens	who	affiliate	with	the	Young	Men's	Christian	Association
这	原始	年轻的	少女们	WHO	附属公司	和	这	年轻的	男士	基督教	协会

[ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] — [hu:] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] ['pəʊzi:z] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['festəvəlz] ,

of	San	Francisco	—	who	furnish	the	posies	for	their	festivals	,
的	圣	弗朗西斯科	—	WHO	提供	这	花束	为了	他们的	节日	,

那些隶属于旧金山基督教青年会的端庄少女们——她们为该协会的节日提供花束——

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [sɑ:mz] — [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒɪm'neɪziəm] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

and	assist	in	the	singing	of	psalms	—	have	a	gymnasium	in	the	temple	.
和	协助	在	这	歌唱	的	诗篇	—	有	一个	健身房	在	这	寺庙	.

并协助唱诗篇——在圣殿里建一个体育馆。

['ðɪðər] [ðeɪ] [tru:p] ['naɪtli] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] [skɪl] [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ]

Thither	they	troop	nightly	to	display	their	skill	in	turning	inside	out	and	shutting
那里	他们	部队	每晚	到	展示	他们的	技能	在	转弯	里面	出去	和	关闭

[ðəm'selvz] [ʌp] [laɪk] [dʒæk] - [naɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlər] [kaɪnd] .

themselves	up	like	jack	-	knives	of	the	gentler	kind	.
他们自己	向上	喜欢	杰克	-	刀具	的	这	更温和	种类	.

它们每晚成群结队地来到这里，展示它们像温和的折叠刀一样把自己翻过来并封闭起来的技巧。

[hɪr] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] ['gɑ:dli] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪriəs] [ru:θ] ,

Here	may	be	seen	the	godly	Rachel	and	the	serious	Ruth	,
这里	可能	是	已见	这	敬虔的	瑞秋	和	这	严肃的	露丝	,

这里可以看到虔诚的拉结和严肃的路得。

[sə'spendɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [toʊz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'spaɪər] [ænd; ənd]

suspended	by	their	respective	toes	between	the	heaven	to	which	they	aspire	and
暂停	经过	他们的	各自	脚趾	之间	这	天堂	到	哪个	他们	渴望	和

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜ:rld] [ðeɪ] [du:] [əb'hɔ:r] .

the	wicked	world	they	do	abhor	.
这	邪恶	世界	他们	做	痛恨	.

他们各自用脚趾悬在他们向往的天堂和他们憎恶的邪恶世界之间。

[hɪr] [ðə; ði] [mi:k] - [aɪd] ['hænə] , ['pendənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] [bɑ:r] ,

Here	the	meek	-	eyed	Hannah	,	pendent	from	the	horizontal	bar	,
这里	这	温顺	-	眼睛	汉娜	,	吊坠	从	这	水平的	酒吧	,

图中这位眼神温顺的汉娜，像个吊坠一样挂在横杆上。

[hɜ:r'self] [ə'pɑ:n] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [stɛəz] ['fɪksɪdli] ['bækwərd] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]

doubleth	herself	upon	herself	and	stares	fixedly	backward	from	between	her
双倍	她自己	之上	她自己	和	凝视	固定地	落后	从	之间	她

['ʃeɪpli] [lɪmz] ,

shapely	limbs	,
优美	四肢	,

她蜷缩起身子，从她那优美的四肢间直直地盯着后方。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

a	thing	of	beauty	and	a	joy	for	several	minutes	.
一个	事物	的	美丽	和	一个	喜悦	为了	一些	分钟	.

几分钟的美好与愉悦。

['mɛhɪtəbəl] [æn] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [jʌŋ] - ,

Mehitable	Ann	,	beloved	of	young	Soapenlocks	,
梅希塔布尔	安	,	心爱	的	年轻的	-	,

梅希塔布尔·安，深受年轻的索彭洛克斯家族喜爱，

[vɔːlts] ['laɪtli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bæriər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌn'spoʊkən] [prer] [leiz] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l]
vaults **lightly** **over** **a** **barrier** **and** **with** **unspoken** **prayer** **lays** **hold** **on** **the** **unstable**
金库 轻轻 超过 一个 障碍 和 和 未说出口的 祷告 躺下 抓住 在 这 不稳定
[trə'piːz] ['maʊntɪŋ] [ə'lɔːft][ɪn] [er] .
trapeze **mounting** **aloft** **in** **air** **.**
空中飞人 安装 高空 在 空气 .

轻轻跃过障碍，默默祈祷着，抓住了高悬空中的不稳定吊环。

['dʒɛrəʃə] , ['kʌmliɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [taɪz] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [baʊ; boʊ] - [nɑːt] ,
Jerusha **,** **comeliest** **of** **her** **sex** **,** **ties** **herself** **in** **a** **double** **bow** **-** **knot** **,**
杰鲁莎 , 最漂亮的 的 她 性别 , 领带 她自己 在 一个 双倍的 弓 - 结 ,

杰鲁莎，她女人中最美丽的，把自己打成了一个双蝴蝶结。

[ænd; ənd] ['medɪˌteɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
and **meditates** **upon** **the** **doctrine** **of** **election** **.**
和 冥想 之上 这 教义 的 选举 .

并思考拣选的教义。

[oʊ] , ['blesɪd; blest]['temp(ə)l][ʌv; əv] [greɪs] [dɪ'vaɪn] !
O **,** **blessed** **temple** **of** **grace** **divine** **!**
哦 , 蒙福 寺庙 的 优雅 神圣的 !

哦，神圣恩典的圣殿啊!

[oʊ] , ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] !
O **,** **innocence** **and** **youth** **and** **simple** **faith** **!**
哦 , 无辜 和 青年 和 简单的 信仰 !

哦，纯真、青春和单纯的信仰!

[oʊ] , ['wɔːtər][ænd; ənd] [mə'læsɪz] [ænd; ənd] [ʌn'sɔːltɪd] ['bʌtər] !
O **,** **water** **and** **molasses** **and** **unsalted** **butter** **!**
哦 , 水 和 糖蜜 和 无盐 黄油 !

哦，水、糖蜜和无盐黄油!

[oʊ] , ['naɪsnəs] ['æbsəluːt] [ænd; ənd]['gɑːdli] [weɪ] !
O **,** **niceness** **absolute** **and** **godly** **whey** **!**
哦 , 友善 绝对 和 敬虔的 乳清 !

哦，这真是绝妙的、神圣的乳清!

[wʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðiːz] [juː] [læmz] ,
Would **that** **we** **were** **like** **unto** **these** **ewe** **lambs** **,**
会 那 我们 是 喜欢 到 这些 母羊 羔羊 ,

但愿我们都能像这些小母羊一样。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [frɪsk] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)l] .
that **we** **might** **frisk** **and** **gambol** **among** **them** **without** **evil** **.**
那 我们 可能 搜身 和 嬉戏 之中 他们 没有 邪恶的 .

好让我们在他们中间嬉戏玩耍，免受伤害。

[wʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [ˌɪmə'tʃʊr] ,
Would **that** **we** **were** **female** **,** **and** **Christian** **,** **and** **immature** **,**
会 那 我们 是 女性 , 和 基督教 , 和 不成熟 ,

但愿我们是女性，是基督徒，而且不成熟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪvər] [æz; əz][ʌv; əv] [griːn] [græs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp][ɪn] ['hev(ə)n] .
with **a** **flavour** **as** **of** **green** **grass** **and** **a** **hope** **in** **heaven** **.**
和 一个 味道 作为 的 绿色的 草 和 一个 希望 在 天堂 .

带着青草的清香和对天堂的期盼。

[ðen] [wʊd] [wiː; wi] , [tuː] , [sɪŋ] [hɪmz] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][noʊz] ,
Then **would** **we** **,** **too** **,** **sing** **hymns** **through** **our** **blessed** **nose** **,**
然后 会 我们 , 也 , 唱歌 赞美诗 通过 我们的 蒙福 鼻子 ,

那么，我们也会用我们那神圣的鼻子唱赞美诗吗?

[ænd; ənd] [kən'tɔːrt] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊl] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

and	contort	and	musculate	with	much	satisfaction	of	soul	,	even	in	the
和	扭曲	和	-	和	很多	满意	的	灵魂	,	甚至	在	这

[dʒɪm'neɪziəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪt] - [bækt] . . . . .

gymnasium	of	The	Straight	-	backed	.	.	.	.	.
健身房	的	这	直的	-	支持的	.	.	.	.	.

即使在“挺拔身姿”的健身房里，他们也能扭动身体、舒展肌肉，内心充满满足感……

[sʌm; səm] ['reɪdʒɪŋ] [aɪ'kɑːnəklæst] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'θroʊn] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌp'set]

Some	raging	iconoclast	,	after	having	overthrown	religion	by	history	,	upset
一些	愤怒	反传统者	,	后	拥有	被推翻	宗教	经过	历史	,	沮丧的

['hɪstri; 'hɪstəri] [baɪ] ['saɪəns] ,

history	by	science	,
历史	经过	科学	,

一些激进的偶像破坏者，在用历史推翻宗教之后，又用科学颠覆了历史。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɔpld] ['oʊvər] ['saɪəns] , [hæz; həz] [naʊ] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'paɪəs,ˈɪmpiəs] [hændz] [ə'pɑːn] ['beɪbiːz]

and	then	toppled	over	science	,	has	now	laid	his	impious	hands	upon	babies
和	然后	倾覆	超过	科学	,	有	现在	铺设	他的	不敬	双手	之上	婴儿

- ['nɜːrsɪŋ] ['bɔtlz] .

'	nursing	bottles	.
-	护理	瓶子	.

他先是颠覆了科学，现在又将不敬之手伸向了婴儿的奶瓶。

“ [ðə; ði] [tjʊb] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːnz] , ” [sez] [ðɪs] ['terɪŋ] [biːst] ,

“	The	tubes	of	these	infernal	machines	,	”	says	this	tearing	beast	,
“	这	管子	的	这些	地狱	机器	,	”	说道	这	撕裂	兽	,

“这些地狱机器的管道，”这头撕裂的野兽说道，

“ [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [ˌbai'sʌlfaid] [ʌv; əv] ['kɑːrbən] , [ænd; ənd]

“	are	composed	of	india	-	rubber	dissolved	in	bisulphide	of	carbon	,	and
“	是	由	的	印度	-	橡皮	溶解	在	二硫化物	的	碳	,	和

['θɪkənd] [wɪð; wɪθ] [liːd] ,

thickened	with	lead	,
增稠	和	带领	,

“由溶解在二硫化碳中的橡胶制成，并用铅增稠，

['rez(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['æntɪmoʊni] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

resin	,	and	sometimes	oxysulphuret	of	antimony	,	from	which	,	when	it	comes
树脂	,	和	有时	氧硫	的	锑	,	从	哪个	,	什么时候	它	来

[ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪlk] ,

in	contact	with	the	milk	,
在	接触	和	这	牛奶	,

树脂，有时还有锑的氧硫化物，当它与牛奶接触时，

[sʌlfjʊ'retɪd] ['haɪdrədʒən] [ɪz] [ɪ'vɑːlvd] , [ænd; ənd] ['lækteɪt] [ʌv; əv] [liːd] [fɔːrmd] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] .

sulphuretted	hydrogen	is	evolved	,	and	lactate	of	lead	formed	in	the	stomach	.
硫化	氢	是	进化	,	和	乳酸	的	带领	形成	在	这	胃	.

产生硫化氢，并在胃中形成乳酸铅。

” [ðɪs] ['lɑːdʒɪk] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

”	This	logic	is	irresistible	.
”	这	逻辑	是	无法抗拒	.

“这种逻辑令人无法抗拒。”

[g'rɑːntɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [tjʊb] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['mænər] (

Granting	only	that	the	tubes	are	made	in	that	simple	and	intelligible	manner	(
授予	仅有的	那	这	管子	是	制成	在	那	简单的	和	可理解的	方式	(

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]) ,

and	anybody	can	see	for	himself	that	they	are	)	,
和	任何人	能	看	为了	他自己	那	他们	是	)	,

假设这些管子是以那种简单易懂的方式制造的（任何人都可以自己看出这一点），

[ðə; ði] [sʌlfjʊ'retɪd] ['haɪdrədʒən][ænd; ənd][ðə; ði]['lækteɪt] [ʌv; əv] [li:d] ['fɑ:loʊ] ([daʊn] [ðə; ði])

the	sulphuretted	hydrogen	and	the	lactate	of	lead	follow	(	down	the	œsophagus	)
这	硫化	氢	和	这	乳酸	的	带领	跟随	(	向下	这	食管	)

[æz; əz][ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['si:kwəns] .

as	a	logical	sequence	.
作为	一个	逻辑	顺序	.

硫化氢和乳酸铅随后（通过食道）按逻辑顺序排出。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hɔ:rər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'faʊndli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ði:z] ['sʌbstənsiz]

But	the	scientific	horror	seems	to	be	profoundly	unaware	that	these	substances
但	这	科学	恐怖	似乎	到	是	深刻地	不知情	那	这些	物质

[ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli] ['hɑ:rmləs] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

are	not	only	harmless	to	the	child	,
是	不是	仅有的	无害	到	这	孩子	,

但科学界的这种恐怖论调似乎完全没有意识到，这些物质不仅对儿童无害，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [nu'trɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ɪts] [groʊθ] .

but	actually	nutritious	and	essential	to	its	growth	.
但	实际上	营养丰富的	和	基本的	到	它是	生长	.

但实际上却营养丰富，是其生长所必需的。

[nɑ:t]['oʊnli][soʊ] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ɪts] [brest] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]

Not	only	so	,	but	nature	has	implanted	in	its	breast	an	instinctive	craving	for
不是	仅有的	所以	,	但	自然	有	植入式	在	它是	胸部	一个	本能	渴望	为了

[ði:z] ['veri] ['kʌmfəts] .

these	very	comforts	.
这些	非常	舒适	.

不仅如此，大自然还在它的内心深处植入了对这些舒适事物的本能渴望。

['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][wi:; wi] [si:n] [sʌm; səm] [wi:] [θɪŋ] [tɜ:rn] [dɪs'gʌstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ænd; ənd][lɪft]

Often	have	we	seen	some	wee	thing	turn	disgusted	from	the	breast	and	lift
经常	有	我们	已见	一些	哇	事物	转动	厌恶	从	这	胸部	和	举起

[ʌp] [ɪts] [θɪn] [vɔɪs] :

up	its	thin	voice	:
向上	它是	薄的	嗓音	:

我们常常看到一些小东西从乳房里厌恶地转过身来，发出细弱的声音：

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv]['æntɪmoʊni]

“	Not	for	Joseph	;	give	me	the	bottle	with	the	oxysulphuret	of	antimony
“	不是	为了	约瑟夫	;	给	我	这	瓶子	和	这	氧硫	的	锑

[tu:b] .

tube	.
管子	.

“不是给约瑟的；把装有硫磺酸锑钾的瓶子给我。”

[aɪ] [teɪk] [sʌlfjʊ'retɪd] ['haɪdrədʒən][ænd; ənd] ['lækteɪt] [ʌv; əv] [li:d] [ɪn] [maɪn] ['evri] [taɪm] !

I	take	sulphuretted	hydrogen	and	lactate	of	lead	in	mine	every	time	!
我	拿	硫化	氢	和	乳酸	的	带领	在	矿	每一个	时间	!

我每次都服用硫化氢和乳酸铅！

” [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [sed] : “ ['neɪtʃər] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['dɑ:rlɪŋ] .

”	And	we	have	said	:	“	Nature	is	working	in	that	darling	.
”	和	我们	有	说	:	“	自然	是	在职的	在	那	亲爱的	.

“我们说过：‘大自然在那颗宝贝身上发挥着作用。’

[wʌt] [gɑ:d] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [let][noʊ][mæn][pʊt] [ə'sʌndər] !

What	God	hath	joined	together	let	no	man	put	asunder	!
什么	上帝	有	加入	一起	让	不	男人	放	分离	!

神所配合的，人不可分开！

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [aɪ'kɑːnəklæst] . . . . .

"	And	we	have	thought	of	the	wicked	iconoclast	.	.	.	.	.
"	和	我们	有	想法	的	这	邪恶	反传统者	.	.	.	.	.

“我们想到了邪恶的偶像破坏者……”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] ['hɔːrsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

There	are	a	lot	of	evil	-	minded	horses	about	the	city	,
那里	是	一个	很多	的	邪恶的	-	有思想	马匹	关于	这	城市	,

城里有很多心怀不轨的马。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['letɪŋ] [flai][ðer; ðər] [hiːlz] [æt; ət] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ðeɪ]

who	seem	to	take	a	fiendish	delight	in	letting	fly	their	heels	at	whomsoever	they
WHO	似乎	到	拿	一个	邪恶的	喜	在	出租	飞	他们的	高跟鞋	在	无论谁	他们

[kætʃ] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːdli] ['revəri] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][prɑːk'sɪməti] .

catch	in	a	godly	reverie	unconscious	of	their	proximity	.
抓住	在	一个	敬虔的	遐想	无意识	的	他们的	邻近	.

他们似乎特别喜欢用脚后跟猛踢那些沉浸在虔诚幻想中、对周围人浑然不觉的人。

[ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['hjuːmən] ,

This	is	perfectly	natural	and	human	,
这	是	完美	自然的	和	人类	,

这是完全自然且人之常情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [hɔːrs] - [kɪkt] [wen] [wʌn][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]

but	it	is	annoying	to	be	always	getting	horse	-	kicked	when	one	is	not	in	a
但	它	是	恼人的	到	是	总是	获得	马	-	踢	什么时候	一	是	不是	在	一个

[muːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

mood	for	it	.
情绪	为了	它	.

但总是在自己心情不好的时候被马踢，这很令人恼火。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

The	worst	of	it	is	,
这	最差	的	它	是	,

最糟糕的是，

[ðiːz] ['hɔːrsɪz] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] ['teðəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn][ðə; ði]

these	horses	always	manage	it	so	as	to	get	tethered	across	the	sidewalk	in	the
这些	马匹	总是	管理	它	所以	作为	到	得到	系绳	穿过	这	人行道	在	这

[moʊst] ['pɑːpjələs] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

most	populous	thoroughfares	,
最多	人口众多	干道	,

这些马总是能想方设法被拴在人流密集的街道人行道上。

[wer] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ['slʌmbər] .

where	they	at	once	drop	into	the	semblance	of	a	sound	slumber	.
在哪里	他们	在	一次	降低	进入	这	外表	的	一个	声音	睡眠	.

他们随即进入了看似沉睡的状态。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðeɪ] [lʊr] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [duːm] ,

By	this	means	they	lure	the	unsuspecting	to	their	doom	,
经过	这	方法	他们	饵	这	毫无戒心的	到	他们的	厄运	,

他们以此手段引诱毫无戒心的人走向毁灭。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] [pə'destriən] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'stɜːrn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ]

and	just	as	some	unconscious	pedestrian	is	passing	astern	of	them	they
和	只是	作为	一些	无意识	行人	是	通过	倒车	的	他们	他们

[weɪk] [ʌp] ,

wake	up	,
唤醒	向上	,

就在某个昏迷的行人从他们身后经过时，他们醒了过来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [jɔːn] ,

and	without	a	preliminary	yawn	,
和	没有	一个	初步的	打哈欠	,

而且没有打哈欠，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] [laɪk][ðə; ði] [mɔːr] ['ʃɪvəlrəs] ['rætlsneɪk] ,

or	even	a	warning	shake	of	the	tail	like	the	more	chivalrous	rattlesnake	,
或者	甚至	一个	警告	摇	的	这	尾巴	喜欢	这	更多的	骑士精神	响尾蛇	,

或者像更有风度的响尾蛇那样，摇动尾巴发出警告。

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] [fiːt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ðæt]

they	at	once	discharge	their	feet	at	him	with	a	rapidity	and	effect	that
他们	在	一次	释放	他们的	脚	在	他	和	一个	快速	和	影响	那

[ɑːr; ər][kwaɪt] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][reɪndʒ][biː; bi][nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] .

are	quite	surprising	if	the	range	be	not	too	long	.
是	相当	奇怪	如果	这	范围	是	不是	也	长的	.

如果距离不太远，它们会立即以惊人的速度和效果向他发起攻击。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðɪs] [ə'kɜːrz] [ɪn] ['mɜːrtʃənt] - [striːt] , [bɪ'loʊ] [mənt'gʌməri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɪz]

Usually	this	occurs	in	Merchant	-	street	,	below	Montgomery	,	and	the	damage	is
通常	这	发生	在	商人	-	街道	,	以下	蒙哥马利	,	和	这	损害	是

['mɪrli] ['nɑːmɪn(ə)l] ;

merely	nominal	;
仅仅	名义上的	;

这种情况通常发生在蒙哥马利街以下的商人街，而且损失只是象征性的；

[sʌm; səm] ['wɜːrθləs] [ɪ'tæliən] ['fɪʃərmən] , ['mɑːrkɪt] ['gɑːrdnər] ,

some	worthless	Italian	fisherman	,	market	gardener	,
一些	毫无价值	意大利语	渔夫	,	市场	园丁	,

一些没用的意大利渔民、菜农，

[ɔːr] [dɪ'keɪd] ['dʒent(ə)lmən] ['uːzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] ['restrɑːnt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]

or	decayed	gentleman	oozing	out	of	a	second	-	class	restaurant	being	the	only
或者	腐烂的	绅士	渗出	出去	的	一个	第二	-	班级	餐厅	存在	这	仅有的

['sʌfərər] .

sufferer	.
患者	.

或者，一个衣衫褴褛、颓废不堪的绅士从二流餐厅里走出来，成为唯一的受害者。

[rʌt] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ðiːz] ['pleɪf(ə)l] [bruːts] [get] [ðəm'selvz] ['teðəd] [ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

Rut	not	infrequently	these	playful	brutes	get	themselves	tethered	in	some	fashionable
发情	不是	不常	这些	顽皮的	野蛮人	得到	他们自己	系绳	在	一些	时髦

[ˌprɑːmə'neɪd] ,

promenade	,
长廊	,

这些顽皮的家伙们经常会把自己拴在一些时髦的散步道上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [tuː; tə] [waɪt] ['piːp(ə)l] .

and	the	consequence	is	demoralizing	to	white	people	.
和	这	结果	是	令人沮丧的	到	白色的	人们	.

而其后果对白人来说是令人沮丧的。

[wiː; wi] [spiːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wen] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [noʊ]

We	speak	within	the	limits	of	possibility	when	we	say	that	we	have	seen	no
我们	说话	之内	这	限制	的	可能性	什么时候	我们	说	那	我们	有	已见	不

[les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət][wʌns] ,

less	than	seven	women	and	children	in	the	air	at	once	,
较少的	比	七	女性	和	孩子们	在	这	空气	在	一次	,

我们所说的并非夸张，而是确凿无疑的，我们曾同时看到至少七名妇女和儿童在空中。

[ɪm'peld] ['hevnwərd] [baɪ][æz; əz] ['meni] [kən'sekjətɪv] [kɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [skɪld] ['ɑ:pəreɪtər] .

impelled	**heavenward**	**by**	**as**	**many**	**consecutive**	**kicks**	**of**	**a**	**single**	**skilled**	**operator**	**.**
被迫	向天	经过	作为	许多	连续的	踢	的	一个	单身的	熟练	操作员	.

被一名技术娴熟的操作者连续踢出多脚，直冲云霄。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə'goʊ][ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] [rɪ'membər] [wi:; wi] [sɔ:] [æn; ən][eɪdʒd]['pɑ:rti][ɪn] ['spektəklz]

No	**longer**	**ago**	**than**	**we**	**can**	**remember**	**we**	**saw**	**an**	**aged**	**party**	**in**	**spectacles**
不	更长	前	比	我们	能	记住	我们	锯	一个	老年人	派对	在	眼镜

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɔ:ˌhæmə(r)] [koʊt]['dʒaɪˌreɪtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [laɪk][æn; ən] [ɪ'regjələr] [boʊlt] [ʃɑ:t] [aʊt]

and	**a**	**clawhammer**	**coat**	**gyrating**	**through**	**the**	**air**	**like**	**an**	**irregular**	**bolt**	**shot**	**out**
和	一个	爪锤	外套	旋转	通过	这	空气	喜欢	一个	不规律的	螺栓	射击	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] .

of	**a**	**catapult**	**.**
的	一个	弹射	.

不久前，我们还记得看到一群戴着眼镜、穿着羊角锤外套的老人，像弹弓射出的不规则闪电一样在空中旋转。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:druped][frʌm; frəm]

Before	**we**	**could**	**ascertain**	**from**	**him**	**the**	**site**	**of**	**the**	**quadruped**	**from**
前	我们	可以	探明	从	他	这	地点	的	这	四足动物	从

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlʃn] ,

whom	**he**	**had**	**received**	**his**	**impulsion**	**,**
谁	他	有	已收到	他的	冲动	,

在我们能够从他口中确定他受到推动的那只四足动物的所在地之前，

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [veɪg] [dri:m] , [ænd; ənd][ðə; ði]['i:kwaɪn] ['skaʊndrəl] [went] [ˌʌn'hwipt]

he	**had**	**passed**	**like**	**a**	**vague**	**dream**	**,**	**and**	**the**	**equine**	**scoundrel**	**went**	**unwhipped**
他	有	通过了	喜欢	一个	模糊的	梦	,	和	这	马科动物	恶棍	去	未受鞭打

[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

of	**justice**	**.**
的	正义	.

他像一场模糊的梦境般消逝了，而那匹马恶棍却逍遥法外。

[ði:z] ['flaɪɪŋ] ['skwɔdrənz] [ɑ:r; ər] ['sɪriəs] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] [tu:; tə] ['pʌblɪk] ['træv(ə)l] ;

These	**flying**	**squadrons**	**are**	**serious**	**inconveniences**	**to**	**public**	**travel**	**;**
这些	飞行	中队	是	严肃的	不便之处	到	民众	旅行	;

这些飞行中队给公众出行造成了严重的不便；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'du:sɪv] [tu:; tə][prə'fænətiˌproʊ'fænəti][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪzɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]

it	**is**	**conducive**	**to**	**profanity**	**to**	**have**	**a**	**whizzing**	**young**	**woman**	**,**	**a**
它	是	有利的	到	亵渎	到	有	一个	呼啸	年轻的	女士	,	一个

['rætlɪŋ] [oʊld][mæn] ,

rattling	**old**	**man**	**,**
嘎嘎作响	老的	男人	,

一个年轻女子飞快地走来走去，一个老人嘎嘎地说话，这样的场景很容易让人说出脏话。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['beɪbi] [flʌŋ] [ə'genst] [wʌnz] [feɪs] ['evri] [fju:] ['moʊmənts][baɪ][ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv]

or	**a**	**singing**	**baby**	**flung**	**against**	**one's**	**face**	**every**	**few**	**moments**	**by**	**the**	**hoofs**	**of**
或者	一个	歌唱	婴儿	扔	反对	一个人的	脸	每一个	很少	时刻	经过	这	蹄子	的

[sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] [hu:m] [wʌn][hæz; həz] ['nevər] ['ɪndʒərd] ,

some	**animal**	**whom**	**one**	**has**	**never**	**injured**	**,**
一些	动物	谁	一	有	绝不	受伤	,

或者，每隔一会儿就被你从未伤害过的动物的蹄子踢到脸上，而你却能听到婴儿唱歌的声音。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər] .

and	**who**	**is**	**a**	**perfect**	**stranger**	**.**
和	WHO	是	一个	完美的	陌生人	.

而对方完全是个陌生人。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [stɑ:pt] . . . . .

It	**ought**	**to**	**be**	**stopped**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	应该	到	是	停止	.	.	.	.	.

应该制止这种行为……

[ɪn][ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [wiː; wi][faɪnd]

In	the	telegraphic	account	of	a	distressing	railway	accident	in	New	York	,	we	find
在	这	电报	帐户	的	一个	令人痛心	铁路	事故	在	新的	约克	,	我们	寻找

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

the	following	:
这	下列的	:

在关于纽约一起令人痛心的铁路事故的电报报道中，我们发现了以下内容：

— " [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɜˈmeɪn] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['pɑːrtnər] , [dʒɑːn]

—	"	The	body	of	Mr	.	Germain	was	identified	by	his	business	partner	,	John
—	"	这	身体	的	先生	.	杰曼	曾是	已识别	经过	他的	商业	伙伴	,	约翰

['ɔːstən] ,

Austin	,
奥斯汀	,

——"杰曼先生的遗体是由他的商业伙伴约翰·奥斯汀辨认出来的，

[huː] [siːmd] ['terəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

who	seemed	terribly	affected	by	his	loss	.
WHO	似乎	可怕	做作的	经过	他的	损失	.

他似乎因失去亲人而深受打击。

" [oʊ] , ['riːdər] ,

"	O	,	reader	,
"	哦	,	读者	,

"哦，读者，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

how	little	we	think	upon	the	fearful	possibilities	hidden	away	in	the	womb	of	the
如何	小的	我们	思考	之上	这	可怕	可能性	隐	离开	在	这	子宫	的	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

我们很少去思考未来孕育中那些可怕的可能性。

['eni] [deɪ] [meɪ] [snætʃ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪts] [laɪt] .

Any	day	may	snatch	from	our	life	its	light	.
任何	天	可能	抢夺	从	我们的	生活	它是	光	.

任何一天都可能夺走我们生命中的光芒。

[wʌn] ['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪr] ['ɑːbdʒekt] ,

One	moment	we	were	happy	in	the	possession	of	some	dear	object	,
一	片刻	我们	是	快乐的	在	这	拥有	的	一些	亲爱的	目的	,

前一刻我们还为拥有心爱的物品而感到快乐，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [tuː; tə] [twaɪn] [ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ; [ðə; ði][nekst] ,

about	which	to	twine	the	tendrils	of	the	heart	;	the	next	,
关于	哪个	到	缠绕	这	卷须	的	这	心	;	这	下一个	,

用来缠绕心之触须；接下来，

[wiː; wi] ['kaʊər] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'riːvmənt] [ðæt] ['wɪðərz] [ðə; ði] [soʊl]

we	cower	and	shiver	in	the	chill	gloom	of	a	bereavement	that	withers	the	soul
我们	退缩	和	颤抖	在	这	寒意	愁云	的	一个	丧亲之痛	那	威瑟斯	这	灵魂

[ænd; ənd] [meɪks] [ɪg'zɪstəns] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n] !

and	makes	existence	an	intolerable	burden	!
和	制作	存在	一个	无法容忍	负担	!

我们在丧亲之痛的阴冷黑暗中瑟瑟发抖，这种悲痛会摧残灵魂，使生存成为一种难以忍受的负担！

[tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl] ['neɪtʃər] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌni] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd][laɪf] [spredz] [bɪ'fɔːr] [juː 'es]

To	-	day	all	nature	smiles	with	a	sunny	warmth	,	and	life	spreads	before	us
到	-	天	全部	自然	微笑	和	一个	阳光明媚	温暖	,	和	生活	传播	前	我们

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [swiːts] ;

a	wilderness	of	sweets	;
一个	荒野	的	糖果	;

今天，大自然沐浴在阳光的温暖中，生活为我们展现出一片甜蜜的荒野；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wiː; wi] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ['pɑːrtnər] ! . . . .

to	-	morrow	—	we	lose	our	business	partner	!	.	.	.	.
到	-	明天	—	我们	失去	我们的	商业	伙伴	!	.	.	.	.

明天——我们就失去我们的商业伙伴了！

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . - , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [rɪ'spektɪd] ['sɪtəznz] , [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə]

Mr	.	J	.	L	.	Dummle	,	one	of	our	most	respected	citizens	,	left	his	home	to
先生	.	J	.	L	.	-	,	一	的	我们的	最多	受人尊敬	公民	,	左边	他的	家	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

我们最受尊敬的公民之一，JL·杜姆勒先生，离开了家去……

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

as	he	said	,	to	his	office	.
作为	他	说	,	到	他的	办公室	.

正如他所说，回到了他的办公室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ,

There	was	nothing	unusual	in	his	demeanour	,
那里	曾是	没有什么	异常	在	他的	风度	,

他的举止并无异常之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .

and	he	appeared	to	be	in	his	customary	health	and	spirits	.
和	他	出现	到	是	在	他的	习惯	健康	和	烈酒	.

他看起来身体健康，精神状态也和往常一样好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l][ɔːr] [də'mestɪk] [ə'ferz] [tuː; tə]

It	is	not	known	that	there	was	anything	in	his	financial	or	domestic	affairs	to
它	是	不是	已知	那	那里	曾是	任何事物	在	他的	金融的	或者	国内的	事务	到

[meɪk] [laɪf] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

make	life	distasteful	to	him	.
制作	生活	令人厌恶的	到	他	.

目前尚不清楚他的财务或家庭事务中是否存在任何令他感到厌恶的事情。

[ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

About	half	an	hour	after	parting	with	his	family	,
关于	一半	一个	小时	后	离别	和	他的	家庭	,

与家人分别约半小时后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['kɜːrni] [ænd; ənd]

he	was	seen	conversing	with	a	friend	at	the	corner	of	Kearny	and
他	曾是	已见	对话	和	一个	朋友	在	这	角落	的	卡尼	和

['sʌtɜ˞] - [striːts] ,

Sutter	-	streets	,
萨特	-	街道	,

有人看到他在 Kearny 街和 Sutter 街的拐角处与朋友交谈。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][vɑː'leɪjoʊ] -

from	which	point	he	seems	to	have	gone	directly	to	the	Vallejo	-
从	哪个	观点	他	似乎	到	有	已消失	直接地	到	这	瓦列霍	-

[striːt] [wɔːrf] .

street	wharf	.
街道	码头	.

从那里他似乎直接去了瓦列霍街码头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [nuː] [wɜːrld] ,

He	was	here	seen	by	the	captain	of	the	steamer	New	World	,
他	曾是	这里	已见	经过	这	队长	的	这	汽船	新的	世界	,

他曾被“新世界”号轮船的船长看到过。

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] ,

standing	upon	the	extreme	end	of	the	wharf	,
常设	之上	这	极端	结尾	的	这	码头	,

站在码头的最远端，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [dɪd][nɑːt] [ə'raʊz] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

but	the	circumstance	did	not	arouse	any	suspicion	in	the	mind	of	the	Captain	,
但	这	环境	做过	不是	引起	任何	怀疑	在	这	头脑	的	这	队长	,

但这种情况并没有引起船长的任何怀疑。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .

to	whom	he	was	well	known	.
到	谁	他	曾是	出色地	已知	.

他与这些人都很熟。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sʌm; səm] ['trɪviəl] ['bɪznəs] [daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði] ['kæptənz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]

At	that	moment	some	trivial	business	diverted	the	Captain's	attention	,	and	he
在	那	片刻	一些	琐碎的	商业	改道	这	船长的	注意力	,	和	他

[sɔː] ['mɪstər] . - [noʊ] [mɔːr] ;

saw	Mr	.	Dummle	no	more	;
锯	先生	.	-	不	更多的	;

这时，一些琐事分散了船长的注意力，他再也没见到邓姆尔先生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [prə'siːdid] [də'rektli; daɪ'rektli] [hoʊm] ,

but	it	has	been	ascertained	that	the	latter	proceeded	directly	home	,
但	它	有	到过	已确定	那	这	后者	继续	直接地	家	,

但经查明，后者直接回家了。

[wer] [hiː; hi] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]

where	he	may	now	be	seen	by	any	one	desiring	to	obtain	further	particulars	of
在哪里	他	可能	现在	是	已见	经过	任何	一	渴望	到	获得	更远	细节	的

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪ'vent] [hɪr] ['nærˌeɪtid] .

the	melancholy	event	here	narrated	.
这	忧郁	事件	这里	旁白	.

任何想要了解这里叙述的这起悲惨事件更多细节的人，都可以去那里见他。

['mɪstər] . - [spiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['frænˌknəs] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] . . . . .

Mr	.	Dummle	speaks	of	it	with	perfect	frankness	and	composure	.	.	.	.	.
先生	.	-	说话	的	它	和	完美的	坦率	和	镇定	.	.	.	.	.

邓姆尔先生谈及此事时，表现得非常坦诚和沉着……

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] - [wɔːrn] ['kʌstəm] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] ['raɪtər]

In	deference	to	a	time	-	worn	custom	,	on	the	first	day	of	the	year	the	writer
在	尊重	到	一个	时间	-	磨损	风俗	,	在	这	第一的	天	的	这	年	这	作家

[swɔːr] [tuː; tə] ,

swore	to	,
发誓	到	,

为了遵守一项由来已久的习俗，作者在新年的第一天宣誓：

[ə'fɪkst] [ə; eɪ] ['revənuː] [stæmp][ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɑːkjumənt] : —

affixed	a	revenue	stamp	upon	,	and	recorded	the	following	document	:	—
已粘贴	一个	收入	邮票	之上	,	和	记录	这	下列的	文档	:	—

在以下文件上粘贴了印花税票并进行了登记：—

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [jɪr] ,

"	I	will	not	,	during	this	year	,
"	我	将要	不是	,	期间	这	年	,

“今年我不会……”

['ʌtər] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [wɜːrd] — [ən'les] [ɪn][spɔːrt] — [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['priːviəsli] [vekst] [baɪ]

utter	a	profane	word	—	unless	in	sport	—	without	having	been	previously	vexed	by
说出	一个	亵渎	单词	—	除非	在	运动	—	没有	拥有	到过	之前	烦恼	经过

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

除非在体育运动中，否则在没有受到任何刺激的情况下，说出粗俗的词语。

" [aɪ] [wɪl] ['mɜːrdər][noʊ][wʌn] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ə'fend] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

"	I	will	murder	no	one	that	does	not	offend	me	,	except	for	his	money	.
"	我	将要	谋杀	不	一	那	做	不是	得罪	我	,	除了	为了	他的	钱	.

“除了为了钱以外，我不会杀害任何不冒犯我的人。”

" [aɪ] [wɪl] [kə'mɪt] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] [ə'pɑːn] [nʌn] [bʌt; bət] [smɔːl] [skuːl] ['tʃɪldrən] ,

"	I	will	commit	highway	robbery	upon	none	but	small	school	children	,
"	我	将要	犯罪	公路	抢劫	之上	没有任何	但	小的	学校	孩子们	,

“我只会抢劫小学生，不会抢劫任何人。”

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['stɪmjələs] [ʌv; əv]['prez(ə)nt][ɔːr] [prə'spektɪv] ['hʌŋgər] .

and	then	only	under	the	stimulus	of	present	or	prospective	hunger	.
和	然后	仅有的	在下面	这	刺激	的	展示	或者	预期	饥饿	.

而且只有在当前或预期饥饿的刺激下才会发生。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ə'genst] [maɪ] ['neɪbər] [wer] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ]

"	I	will	not	bear	false	witness	against	my	neighbour	where	nothing	is	to	be	made	by
"	我	将要	不是	熊	错误的	证人	反对	我的	邻居	在哪里	没有什么	是	到	是	制成	经过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我不会作假见证陷害我的邻居，除非这样做对我的邻居没有好处。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʃæl; ʃəl] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] .

"	I	will	be	as	moral	and	religious	as	the	law	shall	compel	me	to	be	.
"	我	将要	是	作为	道德	和	宗教	作为	这	法律	将	迫使	我	到	是	.

“我将遵守法律规定的道德和宗教准则。”

" [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ]['mænz] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [kən'sent] ,

"	I	will	run	away	with	no	man's	wife	without	her	full	and	free	consent	,
"	我	将要	跑步	离开	和	不	男人的	妻子	没有	她	满的	和	自由的	同意	,

“未经妻子完全自愿和同意，我绝不会与任何人的妻子私奔。”

[ænd; ənd] ['nevər] , [noʊ] ['nevər] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] !

and	never	,	no	never	,	so	help	me	heaven	!
和	绝不	,	不	绝不	,	所以	帮助	我	天堂	!

绝不，绝不，老天保佑！

[wɪl] [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə'lɔːŋ] .

will	I	take	his	children	along	.
将要	我	拿	他的	孩子们	沿着	.

我会带上他的孩子们吗?

“ [aɪ][wɔːnt] [raɪt] ['eni] ['wɪkɪd] ['slændərs] [ə'genst] ['enibɑːdi] , [ən'les] [baɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

“	I	wont	write	any	wicked	slanders	against	anybody	,	unless	by	refraining	I	should
“	我	惯于	写	任何	邪恶	诽谤	反对	任何人	,	除非	经过	克制	我	应该

['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

sacrifice	a	good	joke	.
牺牲	一个	好的	开玩笑	.

“我不会写任何恶毒的诽谤文章来攻击任何人，除非为了不让别人笑出个笑话而放弃这个笑话。”

“ [aɪ][wɔːnt] [biːt] ['eni] ['kriplz] [huː] [duː][nɑːt] [kʌm] ['fuːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ;

“	I	wont	beat	any	cripples	who	do	not	come	fooling	about	me	when	I	am	busy	;
“	我	惯于	打	任何	残疾人	WHO	做	不是	来	愚弄	关于	我	什么时候	我	是	忙碌的	;

“我不会打那些在我忙碌时不来惹我的残疾人；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ɔːl][maɪ] ['neɪbərz] - [buːts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] .

and	I	will	give	all	my	neighbours	'	boots	to	the	poor	.
和	我	将要	给	全部	我的	邻居	-	靴子	到	这	贫穷的	.

我会把邻居们的靴子都捐给穷人。

” . . . . [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [vər'mɑːnt] [hæz; həz][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,

”	.	.	.	.	A	town	in	Vermont	has	a	society	of	young	men	,
”	.	.	.	.	一个	镇	在	佛蒙特	有	一个	社会	的	年轻的	男人	,

“……佛蒙特州的一个小镇上有一个由年轻人组成的社团，

[fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

formed	for	the	express	purpose	of	rescuing	young	ladies	from	drowning	.
形成	为了	这	表达	目的	的	救援	年轻的	女士们	从	溺水	.

成立的宗旨就是为了营救溺水的年轻女性。

[wiː; wi][wɔːrn] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] ['iːv(ə)n] ['ɑːnəreri] ['membərʃɪp] [ɪn]

We	warn	these	gentlemen	that	we	will	not	accept	even	honorary	membership	in
我们	警告	这些	先生们	那	我们	将要	不是	接受	甚至	名誉	会员资格	在

[ðer; ðər][kən'sɜːrn] ;

their	concern	;
他们的	忧虑	;

我们警告这些先生们，我们绝不会接受他们组织的任何荣誉会员资格；

[wiː; wi][duː][nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] .

we	do	not	sympathize	with	the	movement	.
我们	做	不是	同情	和	这	移动	.

我们不认同这一运动。

[ə'pɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [wiː; wi][hæv; həv] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [siːn] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['noʊzɪz] [ˌdɪsə'pɪr]

Upon	several	occasions	we	have	stood	by	and	seen	young	ladies	'	noses	disappear
之上	一些	场合	我们	有	站立	经过	和	已见	年轻的	女士们	-	鼻子	消失

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz] [bluː] ,

beneath	the	waters	blue	,
下面	这	水	蓝色的	,

我们曾多次眼睁睁地看着年轻女士的鼻子消失在蔚蓝的海水中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɑːlɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kredɪtəbl] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

with	a	stolid	indifference	that	would	have	been	creditable	in	a	husband	.
和	一个	沉稳	漠不关心	那	会	有	到过	可信赖的	在	一个	丈夫	.

他表现出一种冷漠麻木的态度，这种态度放在丈夫身上都堪称可敬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rʌf] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɑːlɪŋz] ,

It	was	a	trifle	rough	on	the	darlings	,
它	曾是	一个	琐事	粗糙的	在	这	亲爱的们	,

这对宝贝们来说有点儿残酷，

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [maɪnd][wiː; wi][duː][nɑːt] ['pɜːrpəs] ,

but	if	we	know	our	own	mind	we	do	not	purpose	,
但	如果	我们	知道	我们的	自己的	头脑	我们	做	不是	目的	,

但如果我们了解自己的心意，我们就不会有目的，

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːˌmeɪlz] [laɪf] ,

just	for	the	doubtful	pleasure	of	saving	a	female's	life	,
只是	为了	这	疑	乐趣	的	保存	一个	女性的	生活	,

仅仅为了拯救一个女人的生命这种令人怀疑的快感，

[tuː; tə] [səˈrendər] ['aʊər; ɑːr] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [wen] [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] [laɪk] .

to	surrender	our	prerogative	of	marrying	when	and	whom	we	like	.
到	投降	我们的	特权	的	结婚	什么时候	和	谁	我们	喜欢	.

放弃我们自主选择何时与谁结婚的权利。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wed] [hɜːr; hər] ,

If	we	take	a	fancy	to	a	woman	we	shall	wed	her	,
如果	我们	拿	一个	想要	到	一个	女士	我们	将	结婚	她	,

如果我们看上一个女人，我们就娶她。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəʊ'ɜːst] ['ɪntuː] ['mætrɪmoʊni] [baɪ] ['eni] [rɪ'dɪkjələs] [skuːl] - [gɜːrl] [huː]

but	we're	not	to	be	coerced	into	matrimony	by	any	ridiculous	school	-	girl	who
但	是	不是	到	是	胁迫	进入	婚姻	经过	任何	荒谬的	学校	-	女孩	WHO

[meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [pɑːnd] .

may	chance	to	fall	into	a	horse	-	pond	.
可能	机会	到	落下	进入	一个	马	-	池塘	.

但是，我们绝不会被任何不小心掉进马塘里的荒唐女学生胁迫结婚。

[wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər] [trɪks] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mænərz] — ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] [ə; eɪ]

We	know	their	tricks	and	their	manners	—	waking	to	consciousness	in	a
我们	知道	他们的	技巧	和	他们的	礼仪	—	醒来	到	意识	在	一个

['fɛloʊz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wet] [wʌnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

fellow's	arms	and	throwing	their	own	wet	ones	about	his	neck	,
同伴们	武器	和	投掷	他们的	自己的	湿的	一个	关于	他的	脖子	,

我们了解它们的伎俩和习性——醒来时发现自己躺在同伴的怀里，然后把自己湿漉漉的手臂搂住同伴的脖子。

['seɪɪŋ] , " [ðə; ði] [laɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] , ['noʊb(ə)l] [juːθ] , [ɪz] [jɔːrz] ; ['wɪðər] [ðaʊ] ['^ajist] [aɪ]

saying	,	"	The	life	you	have	preserved	,	noble	youth	,	is	yours	;	whither	thou	goest	I
说	,	"	这	生活	你	有	保存完好	,	高贵	青年	,	是	你的	;	往哪里去	你	去	我

[wɪl] [goʊ] ;

will	go	;
将要	去	;

他说："高贵的青年啊，你所保全的生命，就是你的；你往哪里去，我也往哪里去；

[ðaɪ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] !

thy	horses	and	carriages	shall	be	my	horses	and	carriages	!
你的	马匹	和	马车	将	是	我的	马匹	和	马车	!

你的马匹和马车就是我的马匹和马车！

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] [ə; eɪ] ['stɜːrdʒən] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spuːn] - [hʊk] .

"	We	are	too	old	a	sturgeon	to	be	caught	with	a	spoon	-	hook	.
"	我们	是	也	老的	一个	鲟	到	是	捕捉	和	一个	勺子	-	钩	.

"我们年纪太大了，就像鲟鱼一样，用勺形钩是钓不到的。"

['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrs(ə)n] [niːd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðəm'selvz] ['mædli]

Ladies	in	the	vicinity	of	our	person	need	not	hesitate	to	fling	themselves	madly
女士们	在	这	附近	的	我们的	人	需要	不是	犹豫	到	一扔	他们自己	疯狂地

['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] [guːs] - ['pʌd(ə)l] [ðæt] [əb'strʌkts] [ðer; ðər] [wei] ;

into	the	first	goose	-	puddle	that	obstructs	their	way	;
进入	这	第一的	鹅	-	水坑	那	阻碍	他们的	方式	;

在我们附近的女士们不必犹豫，可以疯狂地跳进挡在她们面前的第一个鹅粪坑里；

[ðer; ðər] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['skruːpjələsli] [rɪ'spektɪd] . . . . .

their	liberty	of	action	will	be	scrupulously	respected	.	.	.	.
他们的	自由	的	行动	将要	是	一丝不苟地	受人尊敬	.	.	.	.

他们的行动自由将得到严格尊重.....

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['blædəri] [oʊld][neɪ'zæləti]['reɪndʒɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pɑːn] [friː] ['paːsiz] ,

There	is	a	bladdery	old	nasality	ranging	about	the	country	upon	free	passes	,
那里	是	一个	膀胱	老的	鼻音	范围	关于	这	国家	之上	自由的	通过	,

全国各地都有人靠免费通行证四处游荡，带着一种令人作呕的鼻音。

['veksɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪr] [wɪð; wɪθ] “ ['hæloʊd] ['sɔŋz] , ” [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə; eɪ]

vexing	the	public	ear	with	“	hallowed	songs	,	”	and	making	of	himself	a
令人恼火	这	民众	耳朵	和	“	神圣的	歌曲	,	”	和	制作	的	他自己	一个

['spektək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

spectacle	to	the	eye	.
奇观	到	这	眼睛	.

他用“神圣的歌曲”来扰乱公众的耳朵，并让自己成为一个引人注目的奇观。

[ðɪs] [bliːtɪŋ] [læm] [kɔːlz] [hɪm'self] [ðə; ði] “ ['seɪkrɪd] ['sɪŋər] ,

This	bleating	lamb	calls	himself	the	“	Sacred	Singer	,
这	咩咩叫	羊肉	呼叫	他自己	这	“	神圣	歌手	,

这只咩咩叫的小羊自称“神圣的歌手”，

” [ænd; ənd][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ðæt] ['pliːzɪŋ] ['taɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

”	and	has	managed	to	get	that	pleasing	title	into	the	newspapers	until	it	is
”	和	有	管理	到	得到	那	令人愉悦	标题	进入	这	报纸	直到	它	是

[bɪ'kʌm] [æz; əz] [ə'fensɪv] [æz; əz] [hɪm'self] .

become	as	offensive	as	himself	.
变得	作为	进攻	作为	他自己	.

并设法让这个令人愉悦的头衔出现在报纸上，直到它变得和他本人一样令人反感。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi][duː] ['trʌstfəli] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['wɪrisəm] [sɑːm] - [ʃɑːrp] , [ðɪs]

Now	,	therefore	,	we	do	trustfully	petition	that	this	wearisome	psalm	-	sharp	,	this
现在	,	所以	,	我们	做	值得信赖地	请愿	那	这	令人厌倦的	诗篇	-	锋利的	,	这

[miˈaul] ['miːtər] - [mɑːŋgər] ,

miauling	meter	-	monger	,
喵灵	仪表	-	贩子	,

因此，我们恳求这位令人厌烦的、尖锐的、矫揉造作的吟诵者，

[ðɪs] ['haʊlɪŋ] ['dɜːrvɪʃ] [ʌv; əv] [hɪmz] [dɪ'voʊʃən(ə)l] , [meɪ] [streɪn] [hɪz; ɪz] ['treɪkiə] , [ʌn'set(ə)l] [ðə; ði] ['breɪsɪz]

this	howling	dervish	of	hymns	devotional	,	may	strain	his	trachea	,	unsettle	the	braces
这	嚎叫	苦行僧	的	赞美诗	灵修	,	可能	拉紧	他的	气管	,	不安	这	牙套

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

of	his	lungs	,
的	他的	肺	,

这声嘶力竭的赞美诗吟唱，可能会拉伤他的气管，扰乱他肺部的稳定。

[kræk] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['gɪzərd] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ʌv; əv] [nuː'moʊniə] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

crack	his	ridiculous	gizzard	and	perish	of	pneumonia	starvation	.
裂缝	他的	荒谬的	肫	和	沦	的	肺炎	饥饿	.

打碎他那可笑的砂囊，然后死于肺炎引起的饥饿。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['seɪtn] [siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kætgʌt] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tuːnfl] [soʊl] ,

And	may	the	good	Satan	seize	upon	the	catgut	strings	of	his	tuneful	soul	,
和	可能	这	好的	撒但	抢占	之上	这	羊肠线	字符串	的	他的	悦耳动听	灵魂	,

愿善良的撒旦抓住他那悦耳灵魂的琴弦，

[ænd; ənd] [smaɪt] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [wɔːlts] ! . . . .

and	smite	therefrom	a	wicked	,	wicked	waltz	!	.	.	.	.
和	惩击	由此	一个	邪恶	,	邪恶	华尔兹	!	.	.	.	.

然后从中奏响一首邪恶的华尔兹！

[wiː; wi][hoʊld][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'flætərɪŋ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [θiːv] [ə; eɪ][dɔːg] ,

We	hold	a	most	unflattering	opinion	of	the	man	who	will	thieve	a	dog	,
我们	抓住	一个	最多	不讨喜的	观点	的	这	男人	WHO	将要	小偷	一个	狗	,

我们对偷狗的人抱有极其不屑的看法。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [kiːp] [wʌn] ,

but	between	him	and	the	man	who	will	keep	one	,
但	之间	他	和	这	男人	WHO	将要	保持	一	,

但在他和那个会守护他的人之间，

[ðə; ði]['mɔːrəl] ['dɪfrəns] [ɪz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] .

the	moral	difference	is	not	so	great	as	to	be	irreconcilable	.
这	道德	不同之处	是	不是	所以	伟大的	作为	到	是	不可调和的	.

道德上的分歧并非大到不可调和的地步。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɔːg][ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['keɪnaɪn][ˌinjuː'tiləti] .

Our	own	dog	is	a	standing	example	of	canine	inutility	.
我们的	自己的	狗	是	一个	常设	例子	的	犬类	无用性	.

我们自己的狗就是犬类无用性的一个典型例子。

[ðə; ði] ['skɜːrvi] [kɜːr][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['toʊtəli] [dɪ'preɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] ,

The	scurvy	cur	is	not	only	totally	depraved	in	his	morals	,
这	坏血病	库尔	是	不是	仅有的	完全	堕落的	在	他的	德	,

这个卑鄙的家伙不仅道德败坏，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [her] [stændz][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ,

but	his	hair	stands	the	wrong	way	,
但	他的	头发	站立	这	错误的	方式	,

但他头发的朝向不对。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] [taɪp] [ˌɪntər'miːdiət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɛndʒələsli] ['pɪtɪf(ə)l]

and	his	tail	is	of	that	nameless	type	intermediate	between	the	pendulously	pitiful
和	他的	尾巴	是	的	那	无名	类型	中间的	之间	这	摇晃地	可怜

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spaɪrəli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] — [ə; eɪ][teɪl] [wɪtʃ] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz][ɪn]

and	the	spirally	exasperating	—	a	tail	which	gives	rise	to	conflicting	emotions	in
和	这	螺旋式	可气	—	一个	尾巴	哪个	给予	上升	到	冲突	情绪	在

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ,

the	mind	of	the	beholder	,
这	头脑	的	这	旁观者	,

他的尾巴属于那种难以名状的类型，介于令人怜悯的下垂尾巴和令人恼怒的螺旋尾巴之间——这种尾巴会在观赏者的心中激起矛盾的情绪。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nʌkl] [ə'weɪ]

and	causes	the	involuntarily	uplifted	hand	to	hesitate	if	it	shall	knuckle	away
和	原因	这	不由自主	提升	手	到	犹豫	如果	它	将	指关节	离开

[ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] ,

the	springing	tear	,
这	弹簧	撕	,

并且使不由自主抬起的手犹豫是否要用指关节去掰开那滴飞溅的泪水，

[ɔːr][fɔːl][ɪn] ['θʌndərəs] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] ['mæstər] .

or	fall	in	thunderous	vengeance	upon	the	head	of	the	dog's	master	.
或者	落下	在	雷鸣	复仇	之上	这	头	的	这	狗的	掌握	.

或者以雷霆之势报复性地落在狗主人的头上。

[ðæt] [dɔːg][s'pendz] [ə'baʊt] [hæf][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['liːʒər] [ɪn] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði][koʊld] ['vɪtlz] [ʌv; əv]

That	dog	spends	about	half	his	elegant	leisure	in	devouring	the	cold	victuals	of
那	狗	花费	关于	一半	他的	优雅的	闲暇	在	吞噬	这	寒冷的	食物	的

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

那条狗大约有一半的闲暇时间都用来吞食冰冷的同情心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]

and	the	other	half	in	running	after	the	bricks	of	which	he	is	the	provocation
和	这	其他	一半	在	跑步	后	这	砖块	的	哪个	他	是	这	挑衅

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['tɑːrgɪt] .

and	we	are	the	target	.
和	我们	是	这	目标	.

另一半则忙于追逐砖块，他是挑衅者，而我们是目标。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][sɪks] ['jɪrz] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz]['editəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ]

Within	the	last	six	years	we	employed	as	editors	upon	the	unhappy	journal	which
之内	这	最后的	六	年	我们	受雇	作为	编辑	之上	这	不开心	杂志	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'diːm] ,

it	was	intended	that	this	article	should	redeem	,
它	曾是	故意的	那	这	文章	应该	赎回	,

在过去的六年里，我们曾担任过这家命运多舛的期刊的编辑，而这篇文章的目的正是为了挽救它。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] ['pɪkˌpɔkɪts] , ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [stiːl] [hɪm; ɪm] ;

no	less	than	sixteen	pickpockets	,	hoping	they	would	steal	him	;
不	较少的	比	十六	扒手	,	希望	他们	会	偷	他	;

至少有十六名扒手，希望偷走他；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'kjuːt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] [kən'veid] [bʌt; bət][æn; ən]

but	with	an	acute	intelligence	of	which	their	writing	conveyed	but	an
但	和	一个	急性	智力	的	哪个	他们的	写作	传递	但	一个

[ɪm'pɜːrfɪkt] [aɪ'diːə] ,

imperfect	idea	,
不完善	主意	,

但他们敏锐的智慧，却只能通过文字不完美的表达来传达。

[ðeɪ] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [beɪt] , [æz; əz][wʌn] [wɔːks] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['jʊpəs]

they	shunned	the	glittering	bait	,	as	one	walks	to	windward	of	the	deadly	upas
他们	被排斥	这	闪闪发光	饵	,	作为	一	散步	到	迎风	的	这	致命	上士

[triː] .

tree	.
树	.

他们避开了闪闪发光的诱饵，就像走向致命的乌帕斯树的迎风面一样。

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [frendz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [frend] [left] ;

We	have	given	him	away	to	friends	until	we	haven't	a	friend	left	;
我们	有	给定	他	离开	到	朋友们	直到	我们	还没有	一个	朋友	左边	;

我们把他送给了朋友们，直到我们一个朋友都没剩下为止；

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['ɔːkʃn] - ['seɪlz] , [ænd; ənd] [bɪn] [ɑːr'selvz] [nɑːkt] [daʊn] ;

we	have	offered	him	at	auction	-	sales	,	and	been	ourselves	knocked	down	;
我们	有	提供	他	在	拍卖	-	销售量	,	和	到过	我们自己	敲门	向下	;

我们曾多次将他送上拍卖台，结果都被人拍走了；

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'kɔɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][streɪndʒ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] ,

we	have	decoyed	him	into	strange	places	and	abandoned	him	,
我们	有	诱饵	他	进入	奇怪的	地方	和	弃	他	,

我们把他引诱到陌生的地方，然后抛弃了他。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ˌʌn'prɑːmɪst] [rɪ'wɔːrdz] .

until	we	are	poor	from	the	payment	of	unpromised	rewards	.
直到	我们	是	贫穷的	从	这	支付	的	未承诺的	奖励	.

直到我们因为支付未承诺的回报而变得贫穷。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [doʊ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	the	character	of	a	charitable	donation	he	has	been	driven	from	the
在	这	特点	的	一个	慈善	捐款	他	有	到过	驱动	从	这

[dɔ:r] [ʌv; əv] ['evri] ['ɔ:rf(ə)n] [ə'saɪləm] ,

door	of	every	orphan	asylum	,
门	的	每一个	孤儿	庇护所	,

他以慈善捐赠者的面目出现，结果被所有孤儿院拒之门外。

['faʊndlɪŋ] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rm] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

foundling	hospital	,	and	reform	school	in	the	State	.
弃儿	医院	,	和	改革	学校	在	这	状态	.

州立孤儿院和感化院。

[nɑ:t][ə; eɪ] [wi:k] ['pa:siz] [bʌt; bət][wi:; wi] ['fɔ:rfɪt] [ɪg'zempləri] ['dæmɪdʒɪz][fɔ:r; fər][in'saitiŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɔ:l]

Not	a	week	passes	but	we	forfeit	exemplary	damages	for	inciting	him	to	fall
不是	一个	星期	通过	但	我们	丧失	典范	损害	为了	煽动	他	到	落下

[faʊl] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

foul	of	passing	gentlemen	,
犯规	的	通过	先生们	,

不到一周，我们就因唆使他与路过的绅士发生不正当关系而放弃了惩罚性赔偿。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [sleɪn] .

in	the	vain	hope	of	getting	him	slain	.
在	这	徒劳	希望	的	获得	他	被杀	.

徒劳地希望他能被杀掉。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] [tʃi:p] [dɔ:g] , [wi:; wi] [wʊd] [sel] [ðɪs] [bi:st] . . . . .

If	any	one	would	wish	to	purchase	a	cheap	dog	,	we	would	sell	this	beast	.	.	.	.	.
如果	任何	一	会	希望	到	购买	一个	便宜的	狗	,	我们	会	卖	这	兽	.	.	.	.	.

如果有人想买条便宜的狗，我们就卖掉这只……

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒɜ:rn(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] [sez] [ðæt] ['brʌðərz] [dɑ:ŋ] , [gɔ:ŋ] ,

A	religious	journal	published	in	the	Far	West	says	that	Brothers	Dong	,	Gong	,
一个	宗教	杂志	已发布	在	这	远的	西方	说道	那	兄弟	董	,	锣	,

一份在远西出版的宗教期刊称，董兄弟、龚兄弟……

[ænd; ənd] [tɒŋ] [ɑ:r; ər] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kən'və:ts] [tu:; tə][ɪts] [tʃɜ:rtʃ] .

and	Tong	are	Chinese	converts	to	its	church	.
和	童	是	中国人	转换	到	它是	教会	.

童和汤都是皈依该教会的中国人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [neɪ'zæləti] [ə'baʊt] [ði:z] [neɪmz] [ðæt] [ɪz] ['strɔ:ŋli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]

There	is	a	fine	religious	nasality	about	these	names	that	is	strongly	suggestive	of
那里	是	一个	美好的	宗教	鼻音	关于	这些	姓名	那	是	强烈	暗示性的	的

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:mi] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .

the	pulpit	in	the	palmy	days	of	the	Puritans	.
这	讲坛	在	这	棕榈树	天	的	这	清教徒	.

这些名字中有一种优美的宗教鼻音，让人强烈联想起清教徒鼎盛时期的讲坛。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪrli] [lʌv] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]['bæptaɪz][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .

By	the	way	,	we	should	dearly	love	to	know	how	to	baptize	a	Chinaman	.
经过	这	方式	,	我们	应该	亲爱的	爱	到	知道	如何	到	施洗	一个	中国人	.

顺便问一下，我们很想知道如何给中国人施洗。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃru:d] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] [æz; əz][ðə; ði][mɑ:ŋ'goʊliən]['lɔ:ndrimən, 'lɑ:n-]

We	have	a	shrewd	suspicion	that	it	is	done	as	the	Mongolian	laundryman
我们	有	一个	精明	怀疑	那	它	是	完毕	作为	这	蒙	洗衣工

['dæmpənz]['aʊər; ɑ:r] ['lɪnɪn] :

dampens	our	linen	:
抑制	我们的	亚麻布	:

我们隐隐觉得，这是蒙古洗衣工在弄湿我们床单时做的：

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [-] [hed] [ɪn]
by taking the mouth full of water and spouting it over the convert's head in
经过 采取 这 嘴 满的 的 水 和 喷水 它 超过 这 皈依者 头 在
[ə; eɪ] [faɪn] [spreɪ] .
a fine spray .
一个 美好的 喷 .

方法是：含满一口水，然后以细密的水雾喷洒在皈依者的头上。

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði]['pæstər] ['hævɪŋ] [moʊst] “ [tʃiːk] ” [ɪz] [best] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] ['klenzɪŋ] [ðə; ði]
it follows that the pastor having most “ cheek ” is best qualified for cleansing the
它 跟随 那 这 牧师 拥有 最多 “ 脸颊 ” 是 最好的 合格的 为了 清洁 这
['peɪgən] [soʊl] .
pagan soul .
异教徒 灵魂 .

由此可见，最有“厚脸皮”的牧师最适合净化异教徒的灵魂。

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ɝ'aɪzɪz] [hɪr] .
An important question arises here .
一个 重要的 问题 出现 这里 .

这里出现了一个重要的问题。

[sə'poʊz] [dɑːŋ] , [gɔːŋ] , [ænd; ənd] [tɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [huː]
Suppose Dong , Gong , and Tong to have been baptized in this way , who
认为 董 , 锣 , 和 童 到 有 到过 受洗 在 这 方式 , WHO
[prə'naʊnst] [ðæt] [ˌefɪ'keɪʃəs] ['fɔːrmjələ] ,
pronounced that efficacious formula ,
发音 那 有效的 公式 ,

假设董、龚、唐都以这种方式受洗，是谁念出了那句有效的咒语，

“ [aɪ]['bæptaɪz] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ?
“ I baptize thee in the name , ” etc . ?
“ 我 施洗 你 在 这 姓名 , ” ETC . ?

“我奉……的名给你施洗”，等等?

['klɪrli] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
Clearly the parson , with his mouth full of water ,
清楚地 这 牧师 , 和 他的 嘴 满的 的 水 ,

很明显，牧师嘴里含着水，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] ,
could not have done so at the instant of baptism ,
可以 不是 有 完毕 所以 在 这 立即的 的 洗礼 ,

在受洗的那一刻不可能做到这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .
and if the sentence was spoken by any other person it was a falsehood .
和 如果 这 句子 曾是 说 经过 任何 其他 人 它 曾是 一个 谬误 .

如果这句话是其他人说的，那就是谎言。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪ'stendɪd] [hɪz; ɪz]
It must therefore have been spoken either before the minister distended his
它 必须 所以 有 到过 说 任何一个 前 这 部长 膨胀 他的
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

因此，这话必定是在大臣鼓起腮帮子之前说的。

[ɔːr]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðem; ðəm] .

or	after	he	had	exhausted	them	.
或者	后	他	有	筋疲力尽的	他们	.

或者在他把它们用尽之后。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

In	either	case	,	according	to	the	learned	Dr	.	Sicklewit	,
在	任何一个	案件	,	根据	到	这	学习	博士	.	-	,

无论哪种情况，根据博学的西克尔维特博士的说法，

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɪz] ['ʌtərli] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] .

the	ceremony	is	utterly	null	and	void	of	effect	.
这	仪式	是	完全地	无效的	和	空白	的	影响	.

该仪式完全无效，没有任何实际效果。

(['stʌdi] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] , ['vɑːl] .

(	Study	of	Baptism	,	vol	.
(	学习	的	洗礼	,	卷	.

（洗礼研究，第 1 卷）

[ˌaɪ'ɛks] . , [tʃeɪtʃ] .

ix	.	,	ch	.
九	.	,	ch	.

第九章

[sksɪks] .

cxix	.
CXIX	.

cxix。

§ ['vaɪ, 'viː] .

§	vi	.
§	六	.

§ vi.

[piː] . - , [laɪn] - [frʌm; frəm] ['bɑːtəm] .)

p	.	627	,	line	13	from	bottom	.	)
p	.	-	,	线	-	从	底部	.	)

第 627 页，倒数第 13 行。）

['pɑːsəbli] , [haʊ'evər] , [diː] . , [dʒiː] . [ænd; ənd][tiː] . [wɜːr; wər][nɑːt]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

Possibly	,	however	,	D	.	,	G	.	and	T	.	were	not	baptized	in	this	way	.
可能	,	然而	,	D	.	,	G	.	和	T	.	是	不是	受洗	在	这	方式	.

但D、G和T可能并没有接受这种洗礼。

[ðen] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ? — [ænd; ənd] [waɪ] ? . . . .

Then	how	the	devil	were	they	baptized	?	—	and	why	?	.	.	.	.
然后	如何	这	魔鬼	是	他们	受洗	?	—	和	为什么	?	.	.	.	.

那么，他们究竟是如何接受洗礼的？——又是为什么？.....

['henri] [wʊlf] , [ʌv; əv] [kən'tʌki] , [eɪdʒd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] ['jɪrz] ,

Henry	Wolfe	,	of	Kentucky	,	aged	one	hundred	and	eight	years	,
亨利	沃尔夫	,	的	肯塔基州	,	老年人	一	百	和	八	年	,

肯塔基州的亨利·沃尔夫，享年108岁。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

who	had	never	been	sick	in	his	life	,
WHO	有	绝不	到过	生病的	在	他的	生活	,

他一生中从未生过病，

[leɪ] [daʊn] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [sɔːd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'sʌndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪzər] .

lay	down	one	fine	day	and	sawed	his	neck	asunder	with	a	razor	.
躺	向下	一	美好的	天	和	锯	他的	脖子	分离	和	一个	剃刀	.

在一个晴朗的日子里，他躺下，用剃刀锯断了自己的脖子。

['henri] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] [self] - ['slɔ:tər] ; [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

Henry	did	not	believe	in	self	-	slaughter	;	he	despised	it	.
亨利	做过	不是	相信	在	自己	-	屠宰	;	他	被鄙视的	它	.

亨利不相信自杀；他鄙视自杀。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɛnri:z] [ə'pɪnjən] [ðæt] [æz; əz][gɑ:d][hæd; həd] [pleɪst] [ˌju: 'es] [hɪr] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ]

It	was	Henry's	opinion	that	as	God	had	placed	us	here	we	should	stay
它	曾是	亨利的	观点	那	作为	上帝	有	放置	我们	这里	我们	应该	停留

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌju: 'es] .

until	it	was	His	pleasure	to	remove	us	.
直到	它	曾是	他的	乐趣	到	消除	我们	.

亨利认为，既然上帝把我们放在这里，我们就应该待在这里，直到上帝乐意把我们带走为止。

[ðæt] [ɪz]['ɔ:lsoʊ]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjən] ,

That	is	also	our	opinion	,
那	是	还	我们的	观点	,

这也是我们的观点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [gʊd] ['kristʃənz] [hu:] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][daɪ][bʌt; bət][ɑ:r; ər]

and	the	opinion	of	all	other	good	Christians	who	would	like	to	die	but	are
和	这	观点	的	全部	其他	好的	基督徒	WHO	会	喜欢	到	死	但	是

[ə'freɪd] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

afraid	to	do	it	.
害怕的	到	做	它	.

以及所有其他想死但又害怕死的善良基督徒的意见。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['henri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kleɪm] [əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

It	will	be	observed	that	Henry	could	not	claim	originality	of	opinion	.
它	将要	是	观察到	那	亨利	可以	不是	宣称	独创性	的	观点	.

可以看出，亨利不能声称自己的观点是独创的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [hoʊp] [dɪ'fɜ:rd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [sɪk] ,

But	there	is	a	point	beyond	which	hope	deferred	maketh	the	heart	sick	,
但	那里	是	一个	观点	超过	哪个	希望	延期	制造	这	心	生病的	,

但是，希望迟迟未到，就会让人心痛。

[ænd; ənd] ['henri] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	Henry	had	passed	that	point	.
和	亨利	有	通过了	那	观点	.

而亨利已经过了那个阶段。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['neɪkɪd] [ʌv; əv][skælp][ænd; ənd] [def] [ʌv; əv] [ɪr] .

He	waited	patiently	till	he	was	naked	of	scalp	and	deaf	of	ear	.
他	等待	耐心	直到	他	曾是	裸	的	头皮	和	聋	的	耳朵	.

他耐心地等待着，直到头皮被剥光，耳朵被捂聋。

[hi:; hi] [ɪn'dʊrd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ðə; ði] [bent] [bæk] , [ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kri:kɪŋ]

He	endured	without	repining	the	bent	back	,	the	sightless	eyes	,	and	the	creaking
他	忍受	没有	重新装订	这	弯曲	后退	,	这	失明	眼睛	,	和	这	嘎吱作响

[dʒɔɪnts] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə]['oʊvər] - [mə'tʃʊrəti] .

joints	incident	to	over	-	maturity	.
关节	事件	到	超过	-	到期	.

他默默忍受着因年老体衰而导致的驼背、失明和关节疼痛。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['perɪʃ] [ʌv; əv] [sə'nɪləti] , [hu:] [ɪn] ['ɪnfənsi] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]

But	when	he	saw	a	man	perish	of	senility	,	who	in	infancy	had	called	him
但	什么时候	他	锯	一个	男人	沦	的	老年痴呆症	,	WHO	在	婴儿期	有	称为	他

“ [oʊld][hæŋk] ,

“	Old	Hank	,
“	老的	汉克	,

但当他看到一个男人因老年痴呆症去世时，这个男人在婴儿时期曾叫他“老汉克”，

" ['mɪstər] . [wʊlf] [θɔːt] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mendəbl] ,

"	Mr	.	Wolfe	thought	patience	had	ceased	to	be	commendable	,
"	先生	.	沃尔夫	想法	耐心	有	停止	到	是	值得称赞	,

沃尔夫先生认为耐心已经不再值得称赞了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv]['duːti] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['regjələrli] [rɪ'liːvd] .

and	he	abandoned	his	post	of	duty	without	being	regularly	relieved	.
和	他	弃	他的	邮政	的	责任	没有	存在	经常	松了口气	.

他擅离职守，且未得到正规的接替。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['hɑːtli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . . . . .

It	is	to	be	hoped	he	will	be	hotly	punished	for	it	.	.	.	.	.
它	是	到	是	希望	他	将要	是	热	受到惩罚	为了	它	.	.	.	.	.

希望他会为此受到严厉的惩罚……

[wʌn] [deɪ] [æn; ən] [əb'skjʊr] [ænd; ənd][ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n] [pɪtʃt] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ]

One	day	an	obscure	and	unimportant	person	pitched	himself	among	the	rolling
一	天	一个	朦胧	和	不重要	人	投球	他自己	之中	这	滚动

['pɔːrpəsɪz] ,

porpoises	,
鼠海豚	,

有一天，一个默默无闻的小人物闯入了翻滚的海豚群中。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['bɪzi] - ['bɑːdi] ,

from	a	ferry	-	boat	,	and	an	officious	busy	-	body	,
从	一个	渡船	-	船	,	和	一个	爱管闲事的	忙碌的	-	身体	,

从渡轮上，以及一个爱管闲事的人，

[nɑːt][æt; ət][wʌns] ['klɪrli] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət]

not	at	once	clearly	apprehending	that	the	matter	was	none	of	his	immediate
不是	在	一次	清楚地	逮捕	那	这	事情	曾是	没有任何	的	他的	即时

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他当时并没有立刻清楚地意识到这件事与他无关。

[haɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] " [bæk] [hɜːr; hər]

hied	him	down	to	the	engineer	and	commanded	that	official	to	"	back	her
希德	他	向下	到	这	工程师	和	命令	那	官方的	到	"	后退	她

, [hɑːrd] !

,	hard	!
,	难的	!

他把他带到工程师那里，命令那位官员"用力扶住她！"

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɔːrdərz][tuː; tə] ['emәneɪt] [frʌm; frəm]

"	As	it	is	customary	upon	the	high	seas	for	such	orders	to	emanate	from
"	作为	它	是	习惯	之上	这	高的	海域	为了	这样的	订单	到	发出	从

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] ,

the	officer	in	command	,
这	官	在	命令	,

"按照公海上的惯例，此类命令通常由指挥官下达。"

[ðæt] [pər'tɪkjələr] [boʊt] [kept] ['fɔːrdʒɪŋ] [ə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][oʊld]['pɜːrs(ə)n] ['kærid] [aʊt]

that	particular	boat	kept	forging	ahead	,	and	the	unimportant	old	person	carried	out
那	特别的	船	保留	锻造	前方	,	和	这	不重要	老的	人	携带	出去

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] — [ðæt] [ɪz] ,

his	original	design	—	that	is	,
他的	原来的	设计	—	那	是	,

那艘船继续向前航行，而那位不起眼的老人也按照他最初的设想进行了操作——也就是说，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [laɪk] [æn; ən]['aɪərn] [wedʒ] .

he	went	to	the	bottom	like	an	iron	wedge	.
他	去	到	这	底部	喜欢	一个	铁	楔	.

他像铁楔一样沉到了谷底。

['raɪzɪz][ðə; ði] [pres] [ɪn][ɪts] [ræθ] [ænd; ənd] [preɪts] [ə'baʊt] [ə; eɪ][grænd]['dʒʊri] !

Rises	the	press	in	its	wrath	and	prates	about	a	Grand	Jury	!
上升	这	按	在	它是	愤怒	和	普拉特斯	关于	一个	盛大	陪审团	!

媒体义愤填膺，大肆宣扬要成立大陪审团!

[ʃriːks] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['pʌblɪk] , [ɪn] ['kɔːrəs] , [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrtləs] [ˌendʒɪ'nɪr] !

Shrieks	an	intelligent	public	,	in	chorus	,	at	the	heartless	engineer	!
尖叫	一个	聪明的	民众	,	在	合唱	,	在	这	狠心	工程师	!

一群有识之士齐声痛斥这位冷酷无情的工程师!

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['prɪti] [fɪʃ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] ['bɪts][ʌv; əv]['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] [æt; ət]

Meantime	the	pretty	fish	are	running	away	with	choice	bits	of	God's	image	at
与此同时	这	漂亮的	鱼	是	跑步	离开	和	选择	比特	的	神的	图像	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ;

the	bottom	of	the	bay	;
这	底部	的	这	湾	;

与此同时，那些漂亮的鱼儿正叼着上帝创造的精美鱼肉逃往海湾底部；

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [kræb] [meɪks] ['meri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [aɪ] ,

the	cunning	crab	makes	merry	with	a	dead	man's	eye	,
这	狡猾	螃蟹	制作	欢乐	和	一个	死的	男人的	眼睛	,

狡猾的螃蟹用死人的眼睛寻开心，

[ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [ʃrɪmp] ['swiːtnz] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kliːn] [dʒuːsiz][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	nipping	shrimp	sweetens	himself	for	the	table	upon	the	clean	juices	of	a
这	轻咬	虾	甜味剂	他自己	为了	这	桌子	之上	这	干净的	果汁	的	一个

['sʌkjələnt] [kɔːrps] .

succulent	corpse	.
多肉植物	尸体	.

贪婪的虾儿在鲜嫩尸体的清澈汁液中变得香甜，准备上桌。

[bɪ'loʊ] [ɔːl][ɪz] [piːs] [ænd; ənd][fæt] ['fiːstɪŋ] ; [ə'bʌv] [roʊlz][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [bɑːʃ]

Below	all	is	peace	and	fat	feasting	;	above	rolls	the	sounding	ocean	of	eternal	Bosh
以下	全部	是	和平	和	胖的	盛宴	;	多于	卷	这	听起来	海洋	的	永恒	博世

! . . . .

! : : : :

! . . . .

下方是和平与丰盛的宴饮；上方是永恒的波涛汹涌的大海!

[ðer; ðər][ɪz][wɔːr] !

There	is	war	!
那里	是	战争	!

战争爆发了!

[ðə; ði] ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] [foʊk][goʊ][ʌp] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

The	woman	suffrage	folk	go	up	against	one	another	,
这	女士	选举权	民间	去	向上	反对	一	其他	,

支持妇女参政权的人们互相攻击，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['erər] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ]

because	that	a	portion	of	them	cleave	to	the	error	that	the	Bible	is	a
因为	那	一个	部分	的	他们	劈开	到	这	错误	那	这	圣经	是	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feiblz] .

collection	of	fables	.
收藏	的	寓言	.

因为他们当中有一部分人坚持认为圣经是一系列寓言故事。

[ðiːz] [wɪl] ['prɑːbəbli] [daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['seɪtn]

These	will	probably	divest	themselves	of	this	belief	about	the	time	that	Mr	.	Satan
这些	将要	大概	剥离	他们自己	的	这	信仰	关于	这	时间	那	先生	.	撒但

[stændz]['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['toʊstɪŋ] - [fɔːrk] ,

stands	over	them	with	a	toasting	-	fork	,
站立	超过	他们	和	一个	祝酒	-	叉	,

当撒旦先生拿着烤肉叉站在他们面前时，他们很可能会放弃这种信念。

[pɔɪnts] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['grɪdaɪərn] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə] [iːtʃ] :

points	significantly	to	a	glowing	gridiron	,	and	says	to	each	suffrager	:
积分	显著地	到	一个	发光	烤架	,	和	说道	到	每个	妇女参政论者	:

他意味深长地指着一块闪闪发光的烤架，对每一位妇女参政论者说：

“ ['mædəm] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪŋ]

“	Madame	,	I	beg	your	pardon	,	but	you	will	please	retire	to	the	ladies	'	dressing
“	夫人	,	我	求	你的	赦免	,	但	你	将要	请	退休	到	这	女士们	-	敷料

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

“夫人，恕我冒昧，请您到女士更衣室去。”

[dɪs'roʊb] , [ənpæd] , [leɪ] [ɔːf] [jʊr; jər] [bæk] - [her] ;

disrobe	,	unpad	,	lay	off	your	back	-	hair	;
脱衣	,	联合国	,	躺	离开	你的	后退	-	头发	;

脱掉衣服，取下垫子，别再梳理你的背毛了；

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [waɪl] [sʌm; səm] [freʃ] [koʊl] [ɑːr; ər]

and	make	yourself	as	comfortable	as	possible	while	some	fresh	coals	are
和	制作	你自己	作为	舒服的	作为	可能的	尽管	一些	新鲜的	煤炭	是

['biːɪŋ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

being	put	on	the	fire	.
存在	放	在	这	火	.

在往火里添些新煤的时候，尽量让自己舒服些。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'meɪd] [jʊr; jər] ['tɔɪlət] [juː; jʊ] [meɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [bel] ,

When	you	have	unmade	your	toilet	you	may	touch	that	bell	,
什么时候	你	有	未完成	你的	洗手间	你	可能	触碰	那	钟	,

当你清理完厕所后，就可以触摸那个铃铛了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['naɪsli] ['bʌtərd] [ænd; ənd] ['sɔːltɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪərn] .

and	you	will	be	nicely	buttered	and	salted	for	the	iron	.
和	你	将要	是	很好	涂黄油的	和	咸的	为了	这	铁	.

这样你就能为铁剂做好准备，全身涂满黄油和盐。

[ə; eɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [ə'tendənt] [wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tɜːrn][juː; jʊ] ,

A	polite	and	gentlemanly	attendant	will	occasionally	turn	you	,
一个	有礼貌的	和	绅士风度	服务员	将要	偶尔	转动	你	,

一位彬彬有礼、风度翩翩的服务员偶尔会为您转身，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] ,

and	I	shall	take	pleasure	in	looking	in	upon	you	once	in	a	million	years	,
和	我	将	拿	乐趣	在	寻找	在	之上	你	一次	在	一个	百万	年	,

我将每隔百万年才有一次机会见到你。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] [dʌn] .

to	see	that	you	are	being	properly	done	.
到	看	那	你	是	存在	适当地	完毕	.

确保你的操作正确无误。

[ɪk'siːdɪŋli] ['sʌltri] ['weðər] , ['mædəm] .

Exceedingly	sultry	weather	,	Madame	.
非常	闷热	天气	,	夫人	.

夫人，天气极其闷热。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] . ” . . . .
Au revoir . ” . . . .
奥 再见 . ” . . . .

再见。”.....

[ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['fɑːðər] ['bɝːn] [tʊk] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
The funeral of the Rev . Father Byrne took place from the Church of the Holy
这 葬礼 的 这 牧师 . 父亲 伯恩 采取 地方 从 这 教会 的 这 圣
[krɔːs] .
Cross .
叉 .

拜恩神父的葬礼在圣十字教堂举行。

[ðə; ði] ['serəmənɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['kærəktər] ,
The ceremonies were of the most solemn and impressive character ,
这 仪式 是 的 这 最多 庄严 和 感人的 特点 ,

仪式庄严肃穆，令人印象深刻。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kiːnli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['empti] [bentʃiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['klɜːrdʒi]
and were keenly enjoyed by the empty benches by which the Protestant clergy
和 是 敏锐地 享受 经过 这 空的 长椅 经过 哪个 这 新教 牧师
[wɜːr; wər]['eɪbli] [ˌreprɪ'zentɪd] .
were ably represented .
是 能够 代表 .

空荡荡的长椅上，新教神职人员的身影清晰可见，他们也对此津津乐道。

[waɪ] [tɜːrnd] [jiː; ji][nɑːt][aʊt] , [oʊ] ['baɪbəlˌθʌmp] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] , - ?
Why turned ye not out , O Biblethump , and Muddletext , and you , Hymnsing ?
为什么 转向 是的 不是 出去 , 哦 圣经重击 , 和 - , 和 你 , - ?

你们这些圣经重击者、混乱文本者，还有你们这些赞美诗者，为什么不退出呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ded] ?
Is it thus that the Master was wont to treat the dead ?
是 它 因此 那 这 掌握 曾是 惯于 到 对待 这 死的 ?

难道大师对待死者都是如此吗?

[naʊ] [get] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['klɑːzɪt] , [rev] . - ;
Now get thee into the secret recesses of thy closet , Rev . Lovepreach ;
现在 得到 你 进入 这 秘密 凹陷处 的 你的 壁橱 , 牧师 . - ;

洛夫普雷奇牧师，现在请你躲进你密室的深处吧;

['nʌkl] [daʊn] [ə'pɑːn][ðaɪ] [niːz] [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɑːlərənt][gɑːd][nɑːt][tuː; tə] [smaɪt] [ðiː]
knuckle down upon thy knees and pray to a tolerant God not to smite thee
指关节 向下 之上 你的 膝盖 和 祈祷 到 一个 宽容 上帝 不是 到 惩击 你
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪg] .
with a plague .
和 一个 瘟疫 .

跪下，向宽容的神祈祷，求他不要用瘟疫惩罚你。

[fɔːr; fər][loʊ] ! [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪgətɪd] , [bæt] - [aɪd] ,
For lo ! thou hast been a bigoted , bat - eyed ,
为了 洛 ! 你 哈斯特 到过 一个 偏执的 , 蝙蝠 - 眼睛 ,

瞧！你一直是个偏执、盲目、

[kæt] - ['hɑrtɪd] [frɔːd] — [ə; eɪ] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['præktɪsər][ʌv; əv] [straɪf] .
cat - hearted fraud — a preacher of peace and a practiser of strife .
猫 - 心地 欺诈罪 — 一个 牧师 的 和平 和 一个 实践者 的 冲突 .

心肠如猫的骗子——口口声声说着和平，实则煽动纷争。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [ðaɪ] [tʌŋ] [hæθ] [bɪn] ['drɑːpɪŋ] ['gɑːsp(ə)l] ['hʌni] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [soʊl]
For **these** **many** **years** **thy** **tongue** **hath** **been** **dropping** **gospel** **honey** **,** **and** **thy** **soul**
为了 这些 许多 年 你的 舌头 有 到过 下降 福音 蜂蜜 , 和 你的 灵魂
[sɪ'kriːtɪŋ] ['bɪtərnəs] .
secreting **bitterness** **.**
分泌 苦味 .

多年来，你的舌头一直在吐露福音的甜言蜜语，而你的灵魂却在分泌苦毒。

[ðaɪ] [vɔɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][glæd][hɔːrnz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,
Thy **voice** **has** **been** **as** **the** **sound** **of** **glad** **horns** **upon** **a** **hill** **,**
你的 嗓音 有 到过 作为 这 声音 的 高兴的 角 之上 一个 爬坡道 ,

你的声音如同山巅欢快的号角声，

[bʌt; bət] [ðaɪ] [weɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːnt] [haʊnd] ['trækɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [stæg] .
but **thy** **ways** **are** **the** **ways** **of** **a** **gaunt** **hound** **tracking** **the** **hunted** **stag** **.**
但 你的 方式 是 这 方式 的 一个 瘦削 猎犬 追踪 这 猎杀 麇 .

但你的行事方式就像一只瘦骨嶙峋的猎犬追踪一头被猎杀的雄鹿。

“ ['hoʊliːɚ][ðæn; ðən][wiː; wi] , ” [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Holier** **than** **we** **,** **”** **are** **you** **?**
“ 更神圣 比 我们 , ” 是 你 ?

你比我们更“圣洁”吗?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɜːrkər] [ʌv; əv] ['difərɪŋ] [feɪθ] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,
And **when** **the** **worker** **of** **differing** **faith** **is** **gone** **to** **his** **account** **,**
和 什么时候 这 工人 的 不同 信仰 是 已消失 到 他的 帐户 ,

当那位信仰不同的工人离世后，一切都将尘埃落定。

[juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [sliːk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ]
you **turn** **your** **sleek** **back** **upon** **the** **God's** **image** **as** **it** **is** **given** **to** **the** **waiting**
你 转动 你的 光滑 后退 之上 这 神的 图像 作为 它 是 给定 到 这 等待
[wəːmz, vɔːrms] .
worms **.**
蠕虫 .

你背对着上帝的形象，任由它被赐予等待的蛆虫。

[pɜːr'dɪʃn] [siːz] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['hoʊlinəs] !
Perdition **seize** **thee** **and** **thy** **holiness** **!**
毁灭 抢占 你 和 你的 圣洁 !

愿你和你的圣洁都堕入毁灭!

[wiːl] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . . .
we'll **none** **of** **it** **.** **.** **.** **.** **.**
出色地 没有任何 的 它 . . . . .

我们什么都不会.....

[tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['baɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] !
Two **hundred** **dollars** **for** **biting** **a** **woman's** **neck** **and** **arms** **!**
二 百 美元 为了 咬 一个 女性的 脖子 和 武器 !

咬伤一名女子的脖子和手臂，罚款两百美元!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentəns] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɪstər] . [hɪl] ,
That **was** **the** **sentence** **imposed** **upon** **the** **gentle** **Mr** **.** **Hill** **,**
那 曾是 这 句子 强加 之上 这 温和的 先生 . 爬坡道 ,

这就是对温和的希尔先生判处的刑罚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [set] [hɪz; ɪz] [ɪn'saɪzəz]['ɪntuː][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['læŋdən] ,
because **His** **Eminence** **set** **his** **incisors** **into** **the** **yielding** **tissue** **of** **Mrs** **.** **Langdon** **,**
因为 他的 卓越 放 他的 门牙 进入 这 屈服 组织 的 太太 . 兰登 ,

因为阁下用他的门牙咬进了兰登夫人柔软的皮肤里，

[ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz][waɪf] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'beɪtɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stuː] -
a **lady** **with** **whom** **his** **wife** **happened** **to** **be** **debating** **by** **means** **of** **a** **stew** **-**
一个 女士 和 谁 他的 妻子 发生 到 是 辩论 经过 方法 的 一个 炖 -
['ket(ə)l] .
kettle **.**
壶 .

他的妻子碰巧正和一位女士用炖锅进行辩论。

[ɪf] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [stænd] , [ðə; ði] ['raɪtər] [oʊz] [ðə; ði] ['treʒəri] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
If **this** **monstrous** **decision** **stand** **,** **the** **writer** **owes** **the** **treasury** **about** **ten** **thousand**
如果 这 滔天 决定 站立 , 这 作家 欠款 这 财政部 关于 十 千
['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] .
dollars **.**
美元 .

如果这项骇人听闻的决定得以维持，这位作家将欠国库约一万美元。

[ðoʊ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['æpɪtaɪt] , [pri'fəːiŋ] ['sɪmp(ə)l] [ruːts] [ænd; ənd]
Though **by** **nature** **of** **a** **mild** **and** **gentle** **appetite** **,** **preferring** **simple** **roots** **and**
尽管 经过 自然 的 一个 温和的 和 温和的 食欲 , 偏好 简单的 根 和
[hɜːrb] ,
herbs **,**
草药 ,

虽然他生性食欲温和，偏爱简单的根茎类蔬菜，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə][nɪp][ɔːl] ['fiːmeɪl] [neks] [ænd; ənd][ɑːrmz] [ðæt] [hæv; həv]
yet **it** **has** **been** **his** **custom** **to** **nip** **all** **female** **necks** **and** **arms** **that** **have**
然而 它 有 到过 他的 风俗 到 掐 全部 女性 脖子 和 武器 那 有
[bɪn] ['wɪlɪŋli] [səb'mɪtɪd] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
been **willingly** **submitted** **unto** **his** **teeth** **.**
到过 心甘情愿 提交 到 他的 牙齿 .

然而，他却习惯性地轻咬所有自愿献身于他口中的女性的脖子和手臂。

[hiː; hi] [hæθ] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːrmləs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['lɔːfl] , ['præktɪs] ,
He **hath** **found** **in** **this** **harmless** **,** **and** **he** **had** **supposed** **lawful** **,** **practice** **,**
他 有 成立 在 这 无害 , 和 他 有 据称 合法的 , 实践 ,
[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ,
an **exceeding** **sweetness** **of** **sensation** **,**
一个 超过 甜味 的 感觉 ,

他发现，在这种无害且他认为合法的行为中，蕴含着极大的愉悦感。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['sɔːsɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][pɪgz] -
and **a** **satisfaction** **wherewith** **the** **delights** **of** **sausage** **,** **or** **the** **bliss** **of** **pigs** **'**
和 一个 满意 以及 这 美味 的 香肠 , 或者 这 极乐 的 猪 -
[fiːt] ,
feet **,**
脚 ,

以及香肠的美味或猪蹄的幸福所带来的满足感，

[kæn; kən][ɪn]['noʊˌwaɪz] [kəm'per] .
can **in** **nowise** **compare** **.**
能 在 现在 比较 .

根本无法比较。

['hævɪŋ] ['kɑːmənli] [faʊnd] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['mjuːtʃuəl] , [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]
Having **commonly** **found** **the** **gratification** **mutual** **,** **he** **thinks** **he** **is** **justified** **in**
拥有 通常 成立 这 满足感 相互的 , 他 思考 他 是 合理的 在
[meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts] ['ɪnəsns] . . . . .
maintaining **its** **innocence** **.** **.** **.** **.** **.**
保持 它是 无辜 . . . . .

既然他通常都能从中获得满足感，他就认为自己有理由维护这段关系的清白.....

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] [fleg'mætɪk] [ænd; ənd] [noʊ'tɔːriəsli] [hɑːrd][tuː; tə] [prə'voʊk] .

We	are	tolerably	phlegmatic	and	notoriously	hard	to	provoke	.
我们	是	勉强可以接受	黏液质的	和	臭名昭著	难的	到	惹	.

我们性格比较冷静，而且出了名的不容易被激怒。

[wiː; wi] [lʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [kəm'poʊʒər] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] ['tʃaɪnəmən] [ɪz] ['biːɪŋ]

We	look	on	with	considerable	composure	while	our	favourite	Chinaman	is	being
我们	看	在	和	大量	镇定	尽管	我们的	最喜欢的	中国人	是	存在

[dis'membəd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

dismembered	in	the	streets	,
肢解	在	这	街道	,

我们镇定地看着我们最喜欢的中国人被当街肢解。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dɔːg] ['pʌblɪkli] [in'sʌltid] .

and	our	dog	publicly	insulted	.
和	我们的	狗	公开	受辱	.

我们的狗也遭到了公开侮辱。

[di'tektiŋ] [æn; ən]['eɪliən][hænd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] [ik'saits] [ɪn][ˌjuː 'es]['oʊnli][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

Detecting	an	alien	hand	in	our	trousers	pocket	excites	in	us	only	a	feeling	of
检测	一个	外星人	手	在	我们的	裤子	口袋	兴奋	在	我们	仅有的	一个	感觉	的

['tempərət] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ,

temperate	disapprobation	,
温带	非难	,

当我们发现裤兜里伸着一只陌生的手时，只会感到一丝轻微的反感。

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən]['swɪnd(ə)l]['eksɪkjuːtɪd][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] ['kʌz(ə)n][baɪ][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs]

and	an	open	swindle	executed	upon	our	favourite	cousin	by	an	unscrupulous
和	一个	打开	骗取	执行	之上	我们的	最喜欢的	表哥	经过	一个	无良的

['ʃɑːpkiːpər] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd] ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən]

shopkeeper	we	regard	simply	as	an	instance	of	enterprise	which	has	taken
店主	我们	看待	简单地	作为	一个	实例	的	企业	哪个	有	已采取

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

an	unfortunate	direction	.
一个	不幸	方向	.

而我们最喜欢的表弟却被一个不择手段的店主公然诈骗，我们仅仅将其视为一个商业活动走向不幸方向的案例。

[sloʊ] [tuː; tə]['æŋgər] , [kwɪk] [tuː; tə] [fər'gɪv] , ['tʃærətəbl] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][tuː; tə] ['mɜːrsi] [proʊn] ;

Slow	to	anger	,	quick	to	forgive	,	charitable	in	judgment	and	to	mercy	prone	;
慢的	到	愤怒	,	快的	到	原谅	,	慈善	在	判断	和	到	怜悯	易于	;

不易动怒，易宽恕，宽容仁慈，乐于助人；

[wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['hoʊlinəs]

with	unbounded	faith	in	the	entire	goodness	of	man	and	the	complete	holiness
和	无界	信仰	在	这	全部的	善良	的	男人	和	这	完全的	圣洁

[ʌv; əv] ['wʊmən] ;

of	woman	;
的	女士	;

对人类的善良和女性的圣洁抱有无限的信心；

['siːkɪŋ] ['evər][fɔːr; fər] ['pæliːˌeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] ['krɪmɪn(ə)l] —

seeking	ever	for	palliating	circumstances	in	the	conduct	of	the	blackest	criminal	—
寻求	曾经	为了	缓解	情况	在	这	执行	的	这	最黑的	刑事	—

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [fɔːr'berəns] .

we	are	at	once	a	model	of	moderation	and	a	pattern	of	forbearance	.
我们	是	在	一次	一个	模型	的	适度	和	一个	图案	的	宽容	.

我们始终寻求减轻最邪恶罪犯行为后果的办法——我们既是节制的典范，又是宽容的榜样。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . [vɪk'tɔːriə] ['wʊdˌhəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['swaɪnɪʃ] [kruː] [ʌv; əv] [friː] ['lʌvəz] [hæd; həd]

But	if	Mrs	.	Victoria	Woodhull	and	her	swinish	crew	of	free	lovers	had
但	如果	太太	.	维多利亚	伍德赫尔	和	她	猪	全体人员	的	自由的	恋人	有

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bɑːdi] ,

but	a	single	body	,
但	一个	单身的	身体	,

但如果维多利亚·伍德霍尔夫人和她那群放荡不羁的自由恋爱者只有一具身体，

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɑːdi] [leɪ] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] [oʊk] ,

and	that	body	lay	asleep	under	the	upturned	root	of	a	prostrate	oak	,
和	那	身体	躺	睡着了	在下面	这	翻转	根	的	一个	前列腺	橡木	,

那具尸体沉睡在一棵横卧橡树翻过来的树根下。

[wiː; wi] [wʊd] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [dʒæk] - [naɪf] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — [mʌnθ] [ɪn][ænd; ənd]

we	would	work	with	a	dull	jack	-	knife	day	and	night	—	month	in	and
我们	会	工作	和	一个	乏味的	杰克	-	刀	天	和	夜晚	—	月	在	和

[mʌnθ] [aʊt] — [θruː] ['sʌmɝz] [sʌn] [ænd; ənd] ['wɪntɝz] [stɔːrm] — [tuː; tə] ['sevər] [ðæt] ['dʒaɪənt] [trʌŋk]

month	out	—	through	summer's	sun	and	winter's	storm	—	to	sever	that	giant	trunk
月	出去	—	通过	夏季	太阳	和	冬天的	风暴	—	到	断绝	那	巨大的	树干

,

,

,

我们将日夜不停地用一把钝刀——月复一月——风雨无阻，无论是夏日的烈日还是冬日的暴风雪——来砍断那棵巨大的树干。

[ænd; ənd] [let] [ðæt] ['maɪti] [ruːt] , [klɑːspɪŋ] [ɪts] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'vɜːrtɪd] [ɜːrθ] ,

and	let	that	mighty	root	,	clasping	its	mountain	of	inverted	earth	,
和	让	那	强大的	根	,	紧握	它是	山	的	倒	地球	,

让那强大的根，紧紧抓住它那倒置的土山，

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][baɪ] ['neɪtʃɝz] [gɑːd] ! . . . .

back	into	the	position	assigned	to	it	by	nature	and	by	nature's	God	!	.	.	.	.
后退	进入	这	位置	分配	到	它	经过	自然	和	经过	自然的	上帝	!	.	.	.	.

回归自然和自然之神赋予它的位置！.....

[wiː; wi] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪər] — [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['laɪər] .

We	like	a	liar	—	a	thoroughly	conscientious	,	industrious	,	and	ingenious	liar	.
我们	喜欢	一个	说谎者	—	一个	彻底	尽责的	,	勤劳	,	和	巧妙	说谎者	.

我们喜欢说谎的人——一个彻头彻尾认真负责、勤奋努力、足智多谋的说谎者。

[nɑːt][jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri][prɪ'værəˌkeɪtər] , [huː] [skəːts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [truːθ] ,

Not	your	ordinary	prevaricator	,	who	skirts	along	the	coast	of	truth	,
不是	你的	普通的	拖延者	,	WHO	裙子	沿着	这	海岸	的	真相	,

他并非那种在真相边缘徘徊的普通说谎者，

['kiːpɪŋ] ['evər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][ænd; ənd] ['prɔmənteriz] [ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪləti] —

keeping	ever	within	sight	of	the	headlands	and	promontories	of	probability	—
保持	曾经	之内	视线	的	这	海岬	和	海岬	的	可能性	—

[huːz] [iks'kəːʃənz] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ʃɔːrt] ,

whose	excursions	are	limited	to	short	,
谁	短途旅行	是	有限的	到	短的	,

始终保持在概率岬角和海岬的视线范围内——其远足活动仅限于短暂的，

[fer] - ['weðər] ['riːtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fair	-	weather	reaches	into	the	ocean	of	imagination	,
公平的	-	天气	到达	进入	这	海洋	的	想像力	,

晴天也能触及想象的海洋，

[ænd; ənd] [huː] ['pædlz] [fɔːr; fər][pɔːrt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] [wen'evər] [ə; eɪ]

and	who	paddles	for	port	as	if	the	devil	were	after	him	whenever	a
和	WHO	桨	为了	港口	作为	如果	这	魔鬼	是	后	他	每当	一个

['kæpfəl][ʌv; əv][wɪnd] ['θretənz] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər] ;

capful	of	wind	threatens	a	storm	of	exposure	;
满盖	的	风	威胁	一个	风暴	的	接触	;

每当一阵狂风即将带来暴风雨时，他都会拼命划桨向港口驶去，仿佛魔鬼在追赶他一样；

[bʌt; bət][ə; eɪ][boʊld] , [siː] - ['goʊɪŋ]['laɪər] , [huː] [spɜːnz] [ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] , ['straɪkɪŋ] [streɪt] [aʊt][fɔːr; fər]

but	a	bold	,	sea	-	going	liar	,	who	spurns	a	continent	,	striking	straight	out	for
但	一个	大胆的	,	海	-	去	说谎者	,	WHO	拒绝	一个	大陆	,	引人注目	直的	出去	为了

[bluː] ['wɔːtər] ,

blue	water	,
蓝色的	水	,

但这是一个胆大妄为、远航海上的骗子，他抛弃了整个大陆，径直奔向蔚蓝的大海。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] ['baʊndləs] [men'dæsəti] .

with	his	eyes	fixed	upon	the	horizon	of	boundless	mendacity	.
和	他的	眼睛	固定的	之上	这	地平线	的	无边无际	谎言	.

他的目光凝视着无边无际的谎言。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

We	have	found	such	a	one	,
我们	有	成立	这样的	一个	一	,

我们已经找到了这样一个人，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hæt][ɪz][æt; ət][hæf] - [mæst][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs]

and	our	hat	is	at	half	-	mast	in	token	of	profound	esteem	and	conscious
和	我们的	帽子	是	在	一半	-	桅杆	在	令牌	的	深刻的	尊重	和	有意识的

[ɪnˌfɪriˈɔːrəti] .

inferiority	.
自卑	.

我们降半旗致意，以示深深的敬意和自觉的自卑。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ['greɪvli] [telz] [juː 'es] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrkɪɪ'pɪskəpəl] ['pæləs] [æt; ət]

This	person	gravely	tells	us	that	at	the	burning	of	the	Archiepiscopal	Palace	at
这	人	严重地	讲述	我们	那	在	这	燃烧	的	这	大主教	宫殿	在

['bʊrʒ] ,

Bourges	,
布尔日	,

这个人神情严肃地告诉我们，在布尔日大主教宫被焚毁时，

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l]['mænjʊskrɪpts] [dɪ'strɔɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [deθ] - ['wɔːrənt] [ʌv; əv]

among	other	valuable	manuscripts	destroyed	was	the	original	death	-	warrant	of
之中	其他	有价值的	手稿	损毁	曾是	这	原来的	死亡	-	保证	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Jesus	Christ	,
耶稣	基督	,

被毁的珍贵手稿中，包括耶稣基督的原始死刑令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔的喜悦(The Fiend's Delight)
第5/7页

[saɪnd] [æt; ət][dʒə'ruːsələm][baɪ][wʌn]['kæpəl] , [ænd; ənd]['deɪtɪd][juː] . [siː] . - .
signed at Jerusalem by one Capel , and dated U . C . 783 .
签名 在 耶路撒冷 经过 一 卡佩尔 , 和 日期 U . C . - .

由 Capel 在耶路撒冷签署，日期为公元 783 年。

[nɑːt]['oʊnli][soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kaɪndli] ['feivəz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Not only so , but he kindly favours us with a literal translation of it !
不是 仅有的 所以 , 但 他 亲切地 恩惠 我们 和 一个 文字 翻译 的 它 !

不仅如此，他还好心地为我们提供了原文翻译！

[wʌn] ['kænɑːt] [help] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][laɪ] [laɪk] [ðæt] .
One cannot help warming up to a man who can lie like that .
一 不能 帮助 变暖 向上 到 一个 男人 WHO 能 说谎 喜欢 那 .

很难不对一个能如此撒谎的男人产生好感。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['tʃætɚtənz] ['rəuli] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [mək'fɝːsənz, mək'fɪrsənz] ['ɔsiən] [frɔːd] , [ɔːr] [lɑks]
Talk about Chatterton's Rowley deception , Macpherson's Ossian fraud , or Locke's
讲话 关于 查特顿 罗利 欺骗 , 麦克弗森的 奥西安 欺诈罪 , 或者 洛克的
[muːn] [hoʊks] !
moon hoax !
月亮 骗局 !

谈谈查特顿的罗利骗局、麦克弗森的奥西恩骗局，或者洛克的登月骗局吧！

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [trə'mendəs] [fɪb] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪli] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Compared with this tremendous fib they are as but the stilly whisper of a
比较的 和 这 巨大的 纤维 他们 是 作为 但 这 静静 耳语 的 一个
[hɑːrθ] - [stoʊn] ['krɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃrɪl] ['trʌmpətɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['elɪfənt] — [ðə; ði]
hearth - stone cricket to the shrill trumpeting of a wounded elephant — the
炉 - 石头 蟋蟀 到 这 尖锐 吹号 的 一个 受伤 大象 — 这
['paɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['kɑːkˌspæroʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɪn] [lʌv] ! . . . .
piping of a sick cocksparrow to the brazen clang of a donkey in love ! . . . .
管道 的 一个 生病的 公鸡麻雀 到 这 厚颜无耻 铛 的 一个 驴 在 爱 ! . . . .

与这弥天大谎相比，它们就像炉边蟋蟀的轻柔低语，与受伤大象的尖锐鸣叫相比，简直不值一提；就像生病麻雀的鸣叫，与恋爱中的驴子的喧闹嘶鸣相比，简直微不足道！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒɑːn] [rɪd] , [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] , [wiː; wi] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst]
For the memory of the late John Ridd , of Illinois , we entertain the liveliest
为了 这 记忆 的 这 晚的 约翰 里德 , 的 伊利诺伊州 , 我们 招待 这 最活跃的
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

对于已故的伊利诺伊州约翰·里德，我们怀有最强烈的蔑视。

['mɪstər] . [rɪd] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'spætʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪərɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['riːz(ə)nz] ,
Mr . Ridd recently despatched himself with a firearm for the following reasons ,
先生 . 里德 最近 已派送 他自己 和 一个 火器 为了 这 下列的 原因 ,

里德先生最近因以下原因用枪自杀：

[set] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] .
set forth in a letter that he left behind .
放 前进 在 一个 信 那 他 左边 在后面 .

他在一封遗书中阐述了这一点。

“ [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] .
“ Two years ago I discovered that I was worthless .
“ 二 年 前 我 发现 那 我 曾是 毫无价值 .

“两年前我发现自己一文不值。”

[maɪ] [greɪt] ['feɪlɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][slaɪ] ['ʌglinəs] .

My	great	failings	are	insincerity	of	character	and	sly	ugliness	.
我的	伟大的	缺点	是	虚伪	的	特点	和	狡猾	丑陋	.

我最大的缺点是性格虚伪和阴险丑陋。

['eni] [wʌn] [huː] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [ʌn'enviəbl] ['neɪtʃər] .

Any	one	who	watched	me	a	little	while	would	discover	my	unenviable	nature	.
任何	一	WHO	观看	我	一个	小的	尽管	会	发现	我的	令人羡慕的	自然	.

任何稍加观察我的人都会发现我并不讨喜的本性。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] ['mɪstər] . [rɪd] [wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] [ðæt] [wiː; wi][hoʊld][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn]

"	Now	,	it	is	not	that	Mr	.	Ridd	was	worthless	that	we	hold	his	memory	in
"	现在	,	它	是	不是	那	先生	.	里德	曾是	毫无价值	那	我们	抓住	他的	记忆	在

[ˌreprə'beɪʃən] ;

reprobation	;
非难	;

“现在，并不是说里德先生一无是处，所以我们才对他怀有谴责之情；

[nɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnsɪn'sɪr] , [nɔːr][slaɪ] , [nɔːr] ['ʌgli] .

nor	that	he	was	insincere	,	nor	sly	,	nor	ugly	.
也不	那	他	曾是	虚伪的	,	也不	狡猾	,	也不	丑陋的	.

也不是说他虚伪、狡猾或丑陋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pə'zesɪŋ] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ]

It	is	because	possessing	these	qualities	he	was	fool	enough	to	think	they
它	是	因为	拥有	这些	品质	他	曾是	傻子	足够的	到	思考	他们

[dɪs'kwɑːlɪfaɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

disqualified	him	for	the	duties	of	life	,
取消资格	他	为了	这	职责	的	生活	,

正是因为拥有这些品质，他才愚蠢地认为这些品质使他丧失了履行人生职责的资格。

[ɔːr] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][sə'saɪəti][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnər]

or	stood	in	the	way	of	his	being	an	ornament	to	society	and	an	honour
或者	站立	在	这	方式	的	他的	存在	一个	装饰品	到	社会	和	一个	荣誉

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

to	his	country	.
到	他的	国家	.

或者阻碍了他成为社会的栋梁和国家的荣耀。

. . . . “ [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] , ” [sez] [ə; eɪ] ['paɪəs] [kən'tempərəri] ,

.	.	.	.	“	About	the	first	of	next	month	,	”	says	a	pious	contemporary	,
.	.	.	.	“	关于	这	第一的	的	下一个	月	,	”	说道	一个	虔诚的	当代的	,

一位虔诚的同代人说：“大概在下个月初吧。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['peɪpər][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

“	we	shall	discontinue	the	publication	of	our	paper	in	this	city	,
“	我们	将	中止	这	发布	的	我们的	纸	在	这	城市	,

“我们将停止在该市出版我们的报纸。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'muːv] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['fɪkstʃɚz] [tuː; tə] — , [wer] [wiː; wi] [hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	shall	remove	our	office	and	fixtures	to	—	,	where	we	hope	for	a
和	将	消除	我们的	办公室	和	固定装置	到	—	,	在哪里	我们	希望	为了	一个

['blesɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] ,

blessing	upon	our	work	,
祝福	之上	我们的	工作	,

我们将把办公室和设备搬迁到——，我们希望在那里我们的工作能得到祝福。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['peɪtrənɪdʒ] .

and	a	share	of	advertising	patronage	.
和	一个	分享	的	广告	赞助	.

以及一部分广告收入。

" [ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ˌedɪ'tɔːriəl] [stɑːf] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒækæs] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['kærəvæn] .

"	A	numerous	editorial	staff	of	intelligent	jackasses	will	accompany	the	caravan	.
"	一个	很多的	社论	职员	的	聪明的	蠢驴	将要	陪伴	这	大篷车	.

“一大批聪明绝顶的编辑人员将随行。”

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] [naʊ] , ['trʌdʒɪŋ] ['greɪvli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['muːvɪŋ]

In	imagination	we	behold	them	now	,	trudging	gravely	along	behind	the	moving
在	想像力	我们	看哪	他们	现在	,	艰难跋涉	严重地	沿着	在后面	这	移动

['ɑːfɪs] ['fɪkstʃɚz] ,

office	fixtures	,
办公室	固定装置	,

在想象中，我们看到他们步履沉重地跟在移动的办公设备后面。

[ðer; ðər]['gɑːg(ə)l] [aɪz] [kæst] [daʊn] [ɪn] ['krɪstʃən] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

their	goggle	eyes	cast	down	in	Christian	meditation	,
他们的	护目镜	眼睛	投掷	向下	在	基督教	冥想	,

他们戴着护目镜，低头沉思，仿佛在进行基督教冥想。

[ðer; ðər][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [ɪrz] ['flɔpiŋ] ['sɑːləmli] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meʒərd] [tred] .

their	horizontal	ears	flopping	solemnly	in	unison	with	their	measured	tread	.
他们的	水平的	耳朵	扑腾	庄严地	在	齐声	和	他们的	测量	踏	.

它们的水平耳朵随着它们稳健的步伐庄严地摆动着。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ði] ['liːdər] [hɔːlts] , [ðə; ði] ['spekjələtɪv] [aɪ] , [ə'rests] [ðə; ði] [ˌɑːsɪ'leɪʃn]

Ever	and	anon	the	leader	halts	,	uprolls	the	speculative	eye	,	arrests	the	oscillation
曾经	和	匿名	这	领导者	停止	,	上卷	这	推测性的	眼睛	,	逮捕	这	振荡

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] ,

of	the	ears	,
的	这	耳朵	,

领导者时不时会停下脚步，抬起充满猜测的目光，停止耳朵的晃动。

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm]['rɪdʒɪdli] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nek] , [ɪg'zɔːlts][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [teɪl] , [drɑːps][ðə; ði][læŋk]

laying	them	rigidly	back	along	the	neck	,	exalts	the	conscious	tail	,	drops	the	lank
躺下	他们	严格地	后退	沿着	这	脖子	,	提升	这	有意识的	尾巴	,	滴	这	空白

[dʒɔː] ,

jaw	,
颚	,

它们僵硬地向后伸展到脖子上，抬起有意识的尾巴，垂下瘦长的下颚。

[ænd; ənd] ['wɔːblz] [ə; eɪ] [sɑːm] [ʌv; əv] [preɪz] [ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði][blaɪnd] [hɪlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l]

and	warbles	a	psalm	of	praise	that	shakes	the	blind	hills	from	their	eternal
和	鸣啭	一个	诗篇	的	称赞	那	奶昔	这	瞎的	丘陵	从	他们的	永恒

[rɪ'poʊz] .

repose	.
休息	.

它吟唱着赞美诗，震动了沉睡的群山，使它们从永恒的宁静中苏醒过来。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['pærəbl] [ɪn][tɜːrn] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] , ['hʌdl] [ɪn] [ə'fraɪt]

His	companions	take	up	the	parable	in	turn	,	"	and	the	echoes	,	huddling	in	affright
他的	同伴	拿	向上	这	寓言	在	转动	,	"	和	这	回声	,	抱团取暖	在	恐惧

,

,

,

他的同伴们依次接过这个寓言，“回声四起，惊恐地蜷缩着，

[laɪk]['oʊdɪnz] [haʊndz] , " [goʊ] [beɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] ['klæmər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [paɪnz]

like	Odin's	hounds	,	"	go	baying	down	the	valleys	and	clamouring	amongst	the	pines
喜欢	奥丁的	猎犬	,	"	去	吠叫	向下	这	山谷	和	喧闹	在	这	松树

,

,

,

就像奥丁的猎犬一样，在山谷中狂吠，在松林间喧闹。

[laɪk] [ə; eɪ] ['liːdʒən] [ʌv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fiːndz] ['æftər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kæt] .

like	a	legion	of	invisible	fiends	after	a	strange	cat	.
喜欢	一个	军团	的	无形的	恶魔	后	一个	奇怪的	猫	.

就像一群看不见的恶魔追赶一只奇怪的猫。

[ðen] [ə'gen] [ɔːl] [ɪz] [hʌʃ] , [ænd; ənd] [træmp] , [ænd; ənd] ['sæŋktəti] , [ænd; ənd] [flɑːp] , [ænd; ənd] ['hoʊli]

Then	again	all	is	hush	,	and	tramp	,	and	sanctity	,	and	flop	,	and	holy
然后	再次	全部	是	嘘	,	和	流浪汉	,	和	圣洁	,	和	失败	,	和	圣

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] !

meditation	!
冥想	!

随后一切又归于寂静、喧闹、神圣、瘫倒和神圣的冥想!

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

And	so	the	pilgrimage	is	accomplished	.
和	所以	这	朝圣	是	完成	.

朝圣之旅至此结束。

['siːlə,-lɑː] !

Selah	!
细拉	!

细拉!

['hiː] - [hɔː] ! . . . .

Hee	-	haw	!	.	.	.	.
熙	-	霍	!	.	.	.	.

嘶——!

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ðə; ði] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

A	man	in	California	has	in	his	possession	the	rope	with	which	his	father
一个	男人	在	加利福尼亚州	有	在	他的	拥有	这	绳索	和	哪个	他的	父亲

[wʌz; wəz] [hæŋd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] [ɪn] - - [fɔːr; fər] [hɔːrs] - ['stiːlɪŋ] .

was	hanged	by	a	vigilance	committee	in	'	49	for	horse	-	stealing	.
曾是	绞刑	经过	一个	警觉	委员会	在	-	-	为了	马	-	偷窃	.

加利福尼亚州一名男子保存着他父亲在 1949 年因偷马而被治安委员会绞死时所用的绳子。

[hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [kɔɪld] [ə'weɪ] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [tʃiːz] - [bɑːks] ,

He	keeps	it	neatly	coiled	away	in	an	old	cheese	-	box	,
他	保持	它	整齐地	卷曲	离开	在	一个	老的	奶酪	-	盒子	,

他把它整齐地卷起来，放在一个旧奶酪盒里。

[ænd; ənd] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [leɪz] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['revərəntli] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	every	Sunday	morning	he	lays	his	left	hand	reverently	upon	it	,
和	每一个	星期日	早晨	他	躺下	他的	左边	手	虔诚地	之上	它	,

每个星期天早上，他都会虔诚地将左手放在上面。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [stɜːrn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	with	uncovered	head	and	a	look	of	stern	determination	in	his	eye	,
和	和	裸露	头	和	一个	看	的	船尾	决心	在	他的	眼睛	,

他头戴无帽帽，眼神坚定而坚定。

['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [swɛəz] [baɪ] [æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ðə; ði]

raises	his	right	to	heaven	,	and	swears	by	an	avenging	God	it	served	the
提高	他的	正确的	到	天堂	,	和	发誓	经过	一个	复仇	上帝	它	服务	这

[oʊld] [mæn] [raɪt] !

old	man	right	!
老的	男人	正确的	!

他高举自己上天堂的权利，并以复仇之神的名义发誓，这老人罪有应得!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [diːmd] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['duːtɪf(ə)l] [sʌn] ['ʌndər] [bɑːndz][tuː; tə] [kiːp]

It	has	not	been	deemed	advisable	to	put	this	dutiful	son	under	bonds	to	keep
它	有	不是	到过	被认为	建议	到	放	这	尽职尽责的	儿子	在下面	债券	到	保持

[ðə; ði] [piːs] . . . . .

the	peace	.	.	.	.	.
这	和平	.	.	.	.	.

为了维护和平，不宜对这位孝顺的儿子进行保释……

[ə; eɪ] [kən'tempəreri] [hæz; həz][sʌm; səm] [ɪ'læbərət] [oʊ'bɪtʃueri] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['sev(ə)n]

A	contemporary	has	some	elaborate	obituary	commendation	of	a	boy	seven
一个	当代的	有	一些	精心制作的	讣告	表彰	的	一个	男生	七

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

一位同时代的人为一位七岁男孩撰写了篇幅颇长的讣告，以示赞扬。

[huː] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['spraɪtlinəs] , [lʌvd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

who	was	“	a	child	of	more	than	ordinary	sprightliness	,	loved	the	Bible	,
WHO	曾是	“	一个	孩子	的	更多的	比	普通的	活泼	,	喜爱	这	圣经	,

他“生来活泼好动，热爱圣经，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər]['hoʊli] [θɪŋz] .

and	was	deeply	impressed	with	a	veneration	for	holy	things	.
和	曾是	深	印象深刻	和	一个	崇敬	为了	圣	事物	.

他对圣物的崇敬之情深深打动了我。

” [naʊ] [wiː; wi] [wʊd] ['sɑːroʊfəli] [æsk]['aʊər; ɑːr] [kən'tempəreri] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] ['flætəri] [laɪk] [ðɪs]

”	Now	we	would	sorrowfully	ask	our	contemporary	if	he	thinks	flattery	like	this
”	现在	我们	会	悲伤地	问	我们的	当代的	如果	他	思考	奉承	喜欢	这

[kæn; kən] [suːð] [ðə; ði] [dʌl] [koʊld] [ɪr] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dɑːbɪn] ?

can	soothe	the	dull	cold	ear	of	young	Dobbin	?
能	舒缓	这	乏味的	寒冷的	耳朵	的	年轻的	多宾	?

“现在我们悲哀地问这位同时代的人，他是否认为这样的奉承能安抚年轻的多宾那双迟钝冰冷的耳朵呢？”

['dɑːbɪn] [pɛr] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['riːdɪŋ] ,

Dobbin	père	may	enjoy	it	as	light	and	entertaining	reading	,
多宾	父亲	可能	享受	它	作为	光	和	娱乐	阅读	,

老多宾可能会把它当作轻松有趣的读物来欣赏。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [rezə'rekt] ['eɪndʒl][ʃæl; ʃəl][stɜːr][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [jʌŋ] [θi'ɔfiləs] [wɪð; wɪθ]

but	when	the	resurrecting	angel	shall	stir	the	dust	of	young	Theophilus	with
但	什么时候	这	复活	天使	将	搅拌	这	灰尘	的	年轻的	狄奥菲勒斯	和

[hɪz; ɪz] [fʊt] ,

his	foot	,
他的	脚	,

但当复活的天使用脚搅动年轻的提阿非罗的尘土时，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [aʊt] “ [get] [ʌp] , ['dɑːbɪn] ,

and	sing	out	“	get	up	,	Dobbin	,
和	唱歌	出去	“	得到	向上	,	多宾	,

然后高唱“起来，多宾，

” [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['spraɪtli] [juːθ] [wɪl] ['wɪmpər] [θriː] [taɪmz] [fɔːr; fər] [mə'læsɪz] ['dʒɪndʒərbred]

”	we	think	that	sprightly	youth	will	whimper	three	times	for	molasses	gingerbread
”	我们	思考	那	轻快的	青年	将要	呜咽	三	时代	为了	糖蜜	姜饼

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɪl] ['sɪgnɪfaɪ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

before	he	will	signify	an	audible	aspiration	for	the	Bible	.
前	他	将要	表示	一个	可听见的	抱负	为了	这	圣经	.

我们认为，一个活泼的年轻人会先哭闹三次要糖蜜姜饼，然后才会发出对《圣经》的渴望。

[ə; eɪ] [swiːt] - [tuːθ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['paɪəti] ,

A	sweet	-	tooth	is	often	mistaken	for	early	piety	,
一个	甜的	-	齿	是	经常	错误	为了	早期的	虔诚	,

爱吃甜食常常被误认为是早期虔诚的表现。

[ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] ['ɑːrkeɪndʒl] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'struːd] [æz; əz] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər]['hoʊli] [θɪŋz] . . . . .

and	licking	a	sugar	archangel	may	be	easily	construed	as	veneration	for	holy	things	. . . . .
和	舔舐	一个	糖	大天使	可能	是	容易地	解释	作为	崇敬	为了	圣	事物	. . . . .

舔舐糖制天使雕像很容易被解读为对圣物的崇敬……

[ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trɔɪ] [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fiːmeɪl] ['peɪʃ(ə)nt] ,

A	young	physician	of	Troy	became	enamoured	of	a	rich	female	patient	,
一个	年轻的	医生	的	特洛伊	成为	坠入爱河	的	一个	富有的	女性	病人	,

特洛伊的一位年轻医生爱上了一位富有的女病人。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

and	continued	his	visits	after	she	was	convalescent	.
和	持续	他的	访问	后	她	曾是	康复期	.

在她康复后，他仍然继续探望她。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,

During	one	of	these	he	had	the	misfortune	to	give	her	the	small	-	pox	,
期间	一	的	这些	他	有	这	不幸	到	给	她	这	小的	-	天花	,

其中一次，他不幸将天花传染给了她。

['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['æftər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] ['mælədi] .

having	neglected	to	change	his	clothes	after	calling	on	another	patient	enjoying	that	malady	.
拥有	被忽视的	到	改变	他的	衣服	后	呼叫	在	其他	病人	享受	那	弊病	.

他去看望完另一位患有同样疾病的病人后，忘记换衣服。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [pest] - [haʊs] ,

The	lady	had	to	be	removed	to	the	pest	-	house	,
这	女士	有	到	是	已移除	到	这	害虫	-	房子	,

那位女士不得不被送往隔离所。

[wer] [ðə; ði] ['strɪkən] ['medɪkoʊ] ['sedʒələsli] [ə'tendz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

where	the	stricken	medico	sedulously	attends	her	for	nothing	.
在哪里	这	受打击的	医生	勤奋地	参加	她	为了	没有什么	.

那位患病的医生尽心尽力地照顾她，却分文不取。

[hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] [dʌz] [nɑːt][end] [hɪr] :

His	generosity	does	not	end	here	:
他的	慷慨	做	不是	结尾	这里	:

他的慷慨远不止于此：

[hiː; hi] [di'klɛəz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvər] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] [tuː] ['bædli] ['pɪtɪd] .

he	declares	that	should	she	recover	he	will	marry	her	—	if	she	be	not	too	badly	pitted	.
他	声明	那	应该	她	恢复	他	将要	结婚	她	—	如果	她	是	不是	也	糟糕	凹坑	.

他宣称，如果她康复，他将娶她——前提是她伤势不太严重。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['li:g(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][self] - ['sækrɪfaɪs]

Apparently	the	legal	profession	does	not	enjoy	a	monopoly	of	all	the	self	-	sacrifice
显然	这	合法的	职业	做	不是	享受	一个	垄断	的	全部	这	自己	-	牺牲

[ðæt] [ɪz] ['kɜ:rənt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . . . . .

that	is	current	in	the	world	.	.	.	.	.
那	是	当前的	在	这	世界	.	.	.	.	.

显然，法律界并非唯一一个崇尚自我牺牲的群体……

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪzər] .

A	young	woman	stood	before	the	mirror	with	a	razor	.
一个	年轻的	女士	站立	前	这	镜子	和	一个	剃刀	.

一位年轻女子手持剃刀站在镜子前。

['pensɪvli] [ʃi:; ʃi] [twɜ:ld] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dʒu:əld] ['fɪŋgərz] ,

Pensively	she	twirled	the	unaccustomed	instrument	in	her	jewelled	fingers	,
若有所思地	她	旋转	这	不习惯	乐器	在	她	珠宝	手指	,

她若有所思地用戴着珠宝的手指转动着这件不常用的乐器。

['fænsɪŋ] [hɜ:r; hər] [smu:ð] [tʃi:k] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænli] [bɪrd] .

fancying	her	smooth	cheek	clothed	with	a	manly	beard	.
幻想	她	光滑的	脸颊	穿着衣服	和	一个	男子气概	胡须	.

他喜欢看她光滑的脸颊上长着浓密的胡须。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['paʊtɪŋ] [lɪps] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][kɜ:rl][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk]

In	imagination	she	saw	her	pouting	lips	shaded	by	the	curl	of	a	dark
在	想像力	她	锯	她	撅嘴	嘴唇	阴影	经过	这	卷曲	的	一个	黑暗的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

在想象中，她看到自己嘟起的嘴唇被一缕浓密的黑色胡须遮掩着。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , ['nevər][kʊd; kəd][bi:; bi] , [soʊ]

and	her	eyes	grew	dim	with	tears	that	it	was	not	,	never	could	be	,	so
和	她	眼睛	生长	暗淡	和	眼泪	那	它	曾是	不是	,	绝不	可以	是	,	所以

.

:
.

她眼中噙满了泪水，她意识到事情并非如此，也永远不可能如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrərd] ['ɪmɪdʒ] [wept] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['saɪlənt][ˌes oʊ 'bi:] , [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]

And	the	mirrored	image	wept	back	at	her	a	silent	sob	,	the	echo	of
和	这	镜像	图像	哭泣	后退	在	她	一个	沉默的	哭泣	,	这	回声	的

[hɜ:r; hər] [gri:f] .

her	grief	.
她	悲伤	.

镜子里的影像也无声地回应着她的悲伤，那是她悲痛的回响。

“ [ɑ:] , ” [ʃi:; ʃi] [said] , “ [waɪ] [dɪd][nɑ:t][gɑ:d] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ][mæn] ?

“	Ah	,	”	she	sighed	,	“	why	did	not	God	make	me	a	man	?
“	啊	,	”	她	叹了口气	,	“	为什么	做过	不是	上帝	制作	我	一个	男人	?

“唉，”她叹了口气，“为什么上帝没有把我造成男人呢？”

[mʌst; məst][aɪ] [stɪl] [dræg] [aʊt] [ðɪs] ['heɪtfl] , ['wɪskərˌlɛs] [ɪg'zɪstəns] ?

Must	I	still	drag	out	this	hateful	,	whiskerless	existence	?
必须	我	仍然	拖	出去	这	可恶	,	无须	存在	?

我难道还要继续忍受这种令人厌恶的、没有胡须的生活吗?

” [ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] [terz] [wel] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ˌoʊvə'ræn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

”	The	girlish	tears	welled	up	again	and	overran	her	eyes	.
”	这	少女	眼泪	井	向上	再次	和	超出范围	她	眼睛	.

“少女的泪水再次涌上眼眶，夺眶而出。”

['θɔ:tfəli] [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd]['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər][left] [ɪr] ;

Thoughtfully	she	crossed	her	right	hand	over	to	her	left	ear	;
深思熟虑	她	交叉	她	正确的	手	超过	到	她	左边	耳朵	;

她若有所思地将右手移到左耳边；

['kerfəli] [bʌt; bət] ['tɪmɪdli] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [ki:n] , [koʊld] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] [ə'genst] [ðə; ði]

carefully	but	timidly	she	placed	the	keen	,	cold	edge	of	the	steel	against	the
小心	但	胆怯地	她	放置	这	敏锐的	,	寒冷的	边缘	的	这	钢	反对	这

[smu:ð] ['æləbæstər] [nek] ,

smooth	alabaster	neck	,
光滑的	雪花石膏	脖子	,

她小心翼翼却又怯怯地将锋利冰冷的钢刃抵在光滑如雪的脖颈上。

['twɪstɪd] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [hænd]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] ,

twisted	the	fingers	of	her	other	hand	into	her	long	black	hair	,
扭曲	这	手指	的	她	其他	手	进入	她	长的	黑色的	头发	,

她将另一只手的指尖缠绕进她乌黑的长发中，

[dru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪpt] [ə'weɪ] .

drew	back	her	head	and	ripped	away	.
画	后退	她	头	和	撕裂	离开	.

她向后仰头，一把扯了下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['mɪrər] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪp] ['wɔ:tərmelən] ['oʊpənɪŋ] [ɪts]

There	was	an	apparition	in	that	mirror	as	of	a	ripe	watermelon	opening	its
那里	曾是	一个	幻影	在	那	镜子	作为	的	一个	成熟	西瓜	开幕	它是

[maʊθ] [tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] ;

mouth	to	address	a	public	meeting	;
嘴	到	地址	一个	民众	会议	;

镜子里出现了一个幻影，像一个熟透的西瓜张开嘴，向公众发表讲话；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd][dʒɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ;

there	were	the	thud	and	jar	of	a	sudden	sitting	down	;
那里	是	这	砰的一声	和	罐	的	一个	突然	坐着	向下	;

突然坐下时，传来砰的一声和震动声；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] ['fraɪɪŋ] ['dəunʌts] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ʃi:; ʃi]

and	when	the	old	lady	came	in	from	frying	doughnuts	in	the	adjoining	room	she
和	什么时候	这	老的	女士	来了	在	从	煎炸	甜甜圈	在	这	相邻的	房间	她

[faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r; hər] — ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][wɔ:rm]

found	something	that	seemed	to	interest	her	—	something	still	and	warm
成立	某物	那	似乎	到	兴趣	她	—	某物	仍然	和	温暖的

[ænd; ənd] [wet] — ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dʌbld] [ʌp] .

and	wet	—	something	kind	of	doubled	up	.
和	湿的	—	某物	种类	的	双倍	向上	.

当老太太从隔壁房间炸完甜甜圈回来时，她发现了一些似乎引起她兴趣的东西——一些静止的、温暖的、湿润的东西——一些折叠起来的东西。

[ɑ:] ! [pʊr] [oʊld] [retʃ] !

Ah	!	poor	old	wretch	!
啊	!	贫穷的	老的	可怜虫	!

啊！可怜的老家伙！

[jʊr; jər] ['dəunʌts] [ʃæl; ʃəl] ['sɪzl] [ænd; ənd] ['spʌtər] [ænd; ənd] [swɪm] [ʌn'hi:dɪd] [ɪn][ðer; ðər] [gri:s] ;

your	doughnuts	shall	sizzle	and	sputter	and	swim	unheeded	in	their	grease	;
你的	甜甜圈	将	嘶嘶声	和	发出嘶嘶声	和	游泳	无人理会	在	他们的	润滑脂	;

你的甜甜圈会在油脂中滋滋作响、溅油，无人问津；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biədlis] [dʒɔ:][ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wægd] ['fɪlɪəlɪ] [tu:; tə] [tʃu:] [ðem; ðəm][ɪz] [drɑ:pt]

but	the	beardless	jaw	that	should	have	wagged	filially	to	chew	them	is	dropped
但	这	无胡须	颚	那	应该	有	摇晃	亲属	到	嚼	他们	是	掉落

[ɪn] [deθ] ;

in	death	;
在	死亡	;

但原本应该慈爱地摇动下巴咀嚼它们的无须下巴，却在死亡中脱落了；

[ðə; ði] ['stʌmək] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'stendɪd] [ɪz] ['krɪŋkld] [ænd; ənd][draɪ][fɔ:r; fər]['evər] ! . . .

the	stomach	which	they	should	have	distended	is	crinkled	and	dry	for	ever	!	.	.	.
这	胃	哪个	他们	应该	有	膨胀	是	皱巴巴的	和	干燥	为了	曾经	！	.	.	.

.

:
.

他们本应鼓胀的胃却永远干瘪皱缩了！

[mɪs] ['ɑ:lɪv] ['loʊgənz] ['lektʃər] [ə'pɑ:n] “ ['gɜ:lz] ” [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ðə; ði][prə'praɪəti]

Miss	Olive	Logan's	lecture	upon	“	girls	”	has	suggested	to	the	writer	the	propriety
错过	橄榄	洛根的	演讲	之上	“	女孩们	”	有	建议	到	这	作家	这	礼

[ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [wʌn][ə'pɑ:n] “ [bɔɪz] .

of	delivering	one	upon	“	boys	.
的	运送	一	之上	“	男孩们	.

奥利弗·洛根小姐关于“女孩”的演讲让笔者想到，也应该就“男孩”发表一次演讲。

” [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔ:r] [ɪn'taɪərli] [ʌn'predʒədɪst] .

”	He	doesn't	know	anything	about	boys	,	and	is	therefore	entirely	unprejudiced	.
”	他	不	知道	任何事物	关于	男孩们	,	和	是	所以	完全	不带偏见的	.

“他对男孩一无所知，因此完全没有偏见。”

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][bɔɪ] [hɪm'self] — [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz][oʊld][æz; əz][hi:; hi][ɪz]

He	was	never	a	boy	himself	—	has	always	been	just	as	old	as	he	is
他	曾是	绝不	一个	男生	他自己	—	有	总是	到过	只是	作为	老的	作为	他	是

[naʊ] ;

now	;
现在	;

他从来就不是个男孩——一直都和现在一样大；

[ðoʊ] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] ['pri:viəsli] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ]

though	the	peculiar	vagueness	of	his	memory	previously	to	the	time	of	building
尽管	这	奇特	模糊性	的	他的	记忆	之前	到	这	时间	的	建筑

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['ki:ˌɒps] ,

the	pyramid	of	Cheops	,
这	金字塔	的	胡夫	,

尽管他对建造胡夫金字塔之前的记忆有些模糊不清，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [im'preʃəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][dʒɑ:b] ,

and	his	indistinct	impressions	as	to	the	personal	appearance	of	Job	,
和	他的	模糊	印象	作为	到	这	个人的	外貌	的	工作	,

以及他对约伯外貌的模糊印象，

[li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rʃəli] [ˌʌndɪ'veləpt] .

lead	to	the	suspicion	that	his	faculties	at	that	time	were	partially	undeveloped	.
带领	到	这	怀疑	那	他的	学院	在	那	时间	是	部分	未开发的	.

这让人怀疑他当时的某些能力尚未完全发育成熟。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdz] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['lektʃərər] [ɪk'stænt] [hu:] [kæn; kən][du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [bɔɪz] ;

He	regards	himself	as	the	only	lecturer	extant	who	can	do	justice	to	boys	;
他	问候	他自己	作为	这	仅有的	讲师	现存	WHO	能	做	正义	到	男孩们	;

他认为自己是当今唯一一位能够公正对待男生的讲师；

[ænd; ənd][hiː; hi] [priˈfəːz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] - [ˈhænd(ə)l] , [bʌt; bət][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] , [laɪk]

and	he	prefers	to	do	it	with	an	axe	-	handle	,	but	is	willing	,	like
和	他	偏好	到	做	它	和	一个	斧头	-	处理	,	但	是	愿意的	,	喜欢

[ˈɑːlɪv] [ˈloʊgən] ,

Olive	Logan	,
橄榄	洛根	,

他更喜欢用斧柄来做这件事，但他也愿意，就像奥利弗·洛根一样。

[tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [mɪr] [ˈpref(ə)rənsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] .

to	sacrifice	his	mere	preferences	for	the	purpose	of	making	money	.
到	牺牲	他的	仅仅	偏好	为了	这	目的	的	制作	钱	.

为了赚钱而牺牲自己的个人喜好。

[ðɪs] [ˈlektʃər] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [hæz; həz] [bɪn] [sent]

This	lecture	will	take	place	as	soon	as	a	sum	of	money	has	been	sent
这	演讲	将要	拿	地方	作为	很快	作为	一个	和	的	钱	有	到过	发送

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [səˈfɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈrɛntɪŋ] [ə; eɪ][hɔːl][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊɚz]

to	this	office	sufficiently	large	to	justify	him	in	renting	a	hall	for	one	hour's
到	这	办公室	足够	大的	到	证明合法	他	在	出租	一个	大厅	为了	一	小时

[ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [prəˈfænətiˌproʊˈfænəti] — ['sɪksti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ,

uninterrupted	profanity	—	sixty	minutes	of	careful	,
不间断	亵渎	—	六十	分钟	的	小心	,

本次讲座将在收到足够多的款项后举行，这笔款项足以支付他租用一个大厅进行一小时不间断的亵渎之语——六十分钟的精心准备的，

['ækjərət] , [ænd; ənd] [ɪˈlæbərət] ['kəːsiŋ] .

accurate	,	and	elaborate	cursing	.
准确的	,	和	精心制作的	咒骂	.

准确而详尽的咒骂。

[ədˈmɪʃ(ə)n] — [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

Admission	—	all	the	money	you	have	about	you	.
入学	—	全部	这	钱	你	有	关于	你	.

入场费——你身上所有的钱。

[bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['estɪmeɪtɪd] [dɪˈprævəti] ;

Boys	will	be	charged	in	proportion	to	their	estimated	depravity	;
男孩们	将要	是	带电	在	部分	到	他们的	估计的	堕落	;

男孩将根据其估计的堕落程度被处以相应的刑罚；

['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɔrts] ,

fifty	dollars	a	head	for	the	younger	sorts	,
五十	美元	一个	头	为了	这	年轻	排序	,

年轻人每人五十美元，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][faɪv] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [mɔːr] [ədˈvænst] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

and	from	five	hundred	to	one	thousand	for	those	more	advanced	in	general
和	从	五	百	到	一	千	为了	那些	更多的	先进的	在	一般的

[daɪˈæbəlɪzəm] . . . . .

diabolism	.	.	.	.	.
恶魔主义	.	.	.	.	.

而对于那些在一般魔鬼学方面更高级的人来说，数字则从五百到一千不等.....

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [hæv; həv][set][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kɔːstli] ['daiəmənds][set]['ɪntuː]

Some	women	in	New	York	have	set	the	fashion	of	having	costly	diamonds	set	into
一些	女性	在	新的	约克	有	放	这	时尚	的	拥有	昂贵	钻石	放	进入

[ðer; ðər] [frʌnt] [tiːθ] .

their	front	teeth	.
他们的	正面	牙齿	.

纽约的一些女性引领了一种时尚，她们在门牙上镶嵌昂贵的钻石。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɔbəz] [ænd; ənd] [gə'rɒtərz] [ɪz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðɪs] [fækt] ,

The	attention	of	robbers	and	garotters	is	called	to	this	fact	,
这	注意力	的	强盗	和	绞杀者	是	称为	到	这	事实	,

提醒强盗和勒颈者注意这一事实。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['greɪtər] [fɔ:rs] [bi:; bi] [ju:st] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] .

with	the	recommendation	that	no	greater	force	be	used	than	is	necessary	.
和	这	推荐	那	不	更大的	力量	是	用过的	比	是	必要的	.

建议不要使用超过必要限度的武力。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['blʌdʒən] [ɔ:r] [slʌŋ] [ʃɑ:t] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['ni:dləs] ;

The	use	of	the	ordinary	bludgeon	or	slung	shot	would	be	quite	needless	;
这	使用	的	这	普通的	棍棒	或者	吊着	射击	会	是	相当	不必要	;

使用普通的棍棒或弹弓完全没有必要；

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp][ɔ:r][ə; eɪ] ['tu:θpɪk] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] ['vɪktɪm]

a	gentle	tap	on	the	head	with	a	clay	pipe	or	a	toothpick	will	place	the	victim
一个	温和的	轻敲	在	这	头	和	一个	黏土	管道	或者	一个	牙签	将要	地方	这	受害者

[ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spɔɪld] .

in	the	proper	condition	to	be	despoiled	.
在	这	恰当的	状况	到	是	掠夺	.

用陶土管或牙签轻轻敲击受害者的头部，就能使受害者处于可以被玷污的状态。

[greɪt] [ker] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eksəd] [ɪn] [iks'træktiŋ] [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:θ]

Great	care	should	be	exercised	in	extracting	the	jewels	;	instead	of	the	teeth
伟大的	关心	应该	是	锻炼	在	提取	这	珠宝	;	反而	的	这	牙齿

['bi:ɪŋ] [nɑ:kt] ['ɪnwərdz] ,

being	knocked	inwards	,
存在	敲门	向内	,

取出珠宝时务必格外小心；不要将牙齿向内敲击，

[æz; əz][ɪn]['ɔ:rd(ə)neri]['keɪsɪz][ʌv; əv] [mɪr] ['pɜ:rpəsləs] ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] ,

as	in	ordinary	cases	of	mere	purposeless	mangling	,
作为	在	普通的	案例	的	仅仅	无目的	扭曲	,

就像普通的无目的破坏一样，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɑ:r'tɪstɪkli] ['lɪftɪd] [aʊt] [baɪ] [ˌɪn'sɜ:tɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kroʊbɑ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]

they	should	be	artistically	lifted	out	by	inserting	the	point	of	a	crowbar	into	the
他们	应该	是	艺术上	抬起	出去	经过	插入	这	观点	的	一个	撬棍	进入	这

[maʊθ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [end] . . . . .

mouth	and	jumping	on	the	other	end	.	.	.	.	.
嘴	和	跳	在	这	其他	结尾	.	.	.	.	.

应该用一种艺术的方式将它们取出来：将撬棍的尖端插入嘴里，然后跳到另一端.....

[ðə; ði] ['kɔ:rənər] ['hævɪŋ] ['broʊkən][hɪz; ɪz][leg] , ['ɪnˌkwests] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [bi:; bi] [held] [baɪ][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz]

The	Coroner	having	broken	his	leg	,	inquests	will	hereafter	be	held	by	the	Justices
这	验尸官	拥有	破碎的	他的	腿	,	死因调查	将要	此后	是	握住	经过	这	法官们

[ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .

of	the	Peace	.
的	这	和平	.

由于验尸官腿部骨折，今后的死因调查将由治安法官主持。

['pi:p(ə)l] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] [wɪl] [kən'fɜ:r][ə; eɪ] ['feɪvər] [baɪ] ['wɜ:rɪɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

People	intending	to	commit	suicide	will	confer	a	favour	by	worrying	along	until	the
人们	意图	到	犯罪	自杀	将要	授予	一个	偏爱	经过	令人担忧	沿着	直到	这

['kɔ:rənər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kʌvər] ,

Coroner	shall	recover	,
验尸官	将	恢复	,

有自杀倾向的人如果一直担心直到验尸官康复，反而会帮上忙。

[æz; əz][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ɑːr; ər][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .

as	the	Justices	are	all	new	to	the	business	.
作为	这	法官们	是	全部	新的	到	这	商业	.

因为法官们都是新手。

[ðə; ði][koʊld] , [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [wɜːrld] [ɪz] ['tɑːlərəbli] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

The	cold	,	uncharitable	world	is	tolerably	hard	to	endure	,
这	寒冷的	,	不仁慈的	世界	是	勉强可以接受	难的	到	忍受	,

这个冷酷无情的世界令人难以忍受。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk]

but	if	unfortunates	will	secure	some	respectable	employment	and	go	to	work
但	如果	不幸的	将要	安全的	一些	可敬	就业	和	去	到	工作

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['glɪbli] [ðə; ði]['moʊmənts] [wɪl] [glaɪd] [ə'weɪ] .

at	it	they	will	be	surprised	to	find	how	glibly	the	moments	will	glide	away	.
在	它	他们	将要	是	惊讶	到	寻找	如何	轻率地	这	时刻	将要	滑行	离开	.

但是，如果那些不幸的人能够找到一份体面的工作并努力工作，他们就会惊讶地发现时光会多么轻易地流逝。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɑːkəs] [ɪn] [ə'baʊt] [fɔːr] [wiːks] ,

The	Coroner	will	probably	be	ready	for	their	carcases	in	about	four	weeks	,
这	验尸官	将要	大概	是	准备好	为了	他们的	尸体	在	关于	四	周	,

验尸官大概会在四周后准备好接收他们的尸体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [nɑːt][tuː; tə][baɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər]

and	it	would	be	well	not	to	bind	themselves	to	service	for	a	longer
和	它	会	是	出色地	不是	到	绑定	他们自己	到	服务	为了	一个	更长

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

而且最好不要让自己被长期束缚于服务之中。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][duː][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

lest	he	should	find	it	necessary	to	send	for	them	and	do	their	little
免得	他	应该	寻找	它	必要的	到	发送	为了	他们	和	做	他们的	小的

['bɪznəs] [hɪm'self] .

business	himself	.
商业	他自己	.

免得他不得不亲自把他们叫来，处理他们的小事。

[ə; eɪ] [fer] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [striːt] - [kə'dævər] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [kɔːpsiz] [kæn; kən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi]

A	fair	supply	of	street	-	cadavers	and	water	-	corpses	can	usually	be
一个	公平的	供应	的	街道	-	尸体	和	水	-	尸体	能	通常	是

['kaʊntɪd] [ɑːn] ,

counted	on	,
计数	在	,

通常情况下，街头尸体和水中尸体的数量都相当可观。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sjuisaidz] . . . . .

but	it	is	absolutely	necessary	to	have	a	certain	proportion	of	suicides	.	.	.	.	.
但	它	是	绝对地	必要的	到	有	一个	肯定	部分	的	自杀	.	.	.	.	.

但一定比例的自杀是绝对必要的.....

[dʒɑːn] [riːd] , [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] , [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [raɪts] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [dɛəz]

John	Reed	,	of	Illinois	,	is	a	man	who	knows	his	rights	,	and	knowing	dares
约翰	芦苇	,	的	伊利诺伊州	,	是	一个	男人	WHO	知道	他的	权利	,	和	会心	敢于

[meɪn'teɪn] .

maintain	.
维持	.

来自伊利诺伊州的约翰·里德是一个了解自己权利的人，而了解权利的人敢于维护自己的权利。

['hævɪŋ] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

Having	**communicated**	**to**	**a**	**young**	**lady**	**his**	**intention**	**of**	**conferring**	**upon**	**her**
拥有	沟通	到	一个	年轻的	女士	他的	意图	的	授予	之上	她

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

the	**honour**	**of**	**his**	**company**	**at**	**a**	**Fourth**	**of**	**July**	**celebration**	**,**
这	荣誉	的	他的	公司	在	一个	第四	的	七月	庆典	,

他曾向一位年轻女士表达过，他打算在七月四日庆祝活动上授予她他公司的荣誉称号。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] [peɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l]['kwaɪətli] [dɪ'klaɪnd] .

John	**was**	**pained**	**and**	**disgusted**	**to**	**hear**	**the**	**proposal**	**quietly**	**declined**	**.**
约翰	曾是	痛苦	和	厌恶	到	听到	这	提议	悄悄	拒绝	.

听到这个提议被悄悄拒绝，约翰感到痛苦和厌恶。

[dʒɑ:n] [went] ['θɔ:tfəli] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] [hu:] [ki:ps] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['ʃɑ:tgʌn] .

John	**went**	**thoughtfully**	**away**	**to**	**a**	**neighbour**	**who**	**keeps**	**a**	**double**	**-**	**shotgun**	**.**
约翰	去	深思熟虑	离开	到	一个	邻居	WHO	保持	一个	双倍的	-	霰弹枪	.

约翰若有所思地走到邻居家，邻居家有一支双管猎枪。

[ðɪs] [hi:; hi] [sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [sɔ:t] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] ['prefrəns] .

This	**he**	**secured**	**,**	**and**	**again**	**sought**	**the**	**object**	**of**	**his**	**hopeless**	**preference**	**.**
这	他	安全	,	和	再次	寻求	这	目的	的	他的	绝望	偏爱	.

他得到了这个目标，然后再次去追求他那遥不可及的爱慕对象。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lɑ:bˌskaʊs] ,

The	**object**	**was**	**seated**	**at**	**the**	**dinner**	**-**	**table**	**contending**	**with**	**her**	**lobscouse**	**,**
这	目的	曾是	坐着	在	这	晚餐	-	桌子	争吵	和	她	lobscouse	,

那东西坐在餐桌旁，正和她的伦敦东区人争论不休。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [nɪr] .

and	**did**	**not**	**feel**	**his**	**presence**	**near**	**.**
和	做过	不是	感觉	他的	在场	靠近	.

并没有感觉到他就在附近。

['mɪstər] . [ri:d] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:r'tɪləri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]

Mr	**.**	**Reed**	**poised**	**and**	**sighted**	**his**	**artillery**	**,**	**and**	**with**	**the**	**very**	**natural**
先生	.	芦苇	准备	和	目击者	他的	炮兵	,	和	和	这	非常	自然的

[rɪ'mɑ:rk] ,

remark	**,**
评论	,

里德先生架好炮架，瞄准目标，然后很自然地说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['fɛtʃər] , ” [hi:; hi][ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði] [twɪn] ['tʃɑ:rdʒɪz] .

“	**I**	**think**	**this**	**fetcher**	**,**	**”**	**he**	**exploded**	**the**	**twin**	**charges**	**.**
“	我	思考	这	取物者	,	”	他	爆炸了	这	双	收费	.

“我认为这个取物者，”他引爆了双重炸药。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ðə; ði] [rer] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedləs] [jʌŋ]

A	**moment**	**later**	**might**	**have**	**been**	**seen**	**the**	**rare**	**spectacle**	**of**	**a**	**headless**	**young**
一个	片刻	之后	可能	有	到过	已见	这	稀有的	奇观	的	一个	无头	年轻的

['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [æt; ət] ['teɪbl] ,

lady	**sitting**	**bolt**	**upright**	**at**	**table**	**,**
女士	坐着	螺栓	直立	在	桌子	,

片刻之后，人们或许会看到罕见的景象：一位无头年轻女子笔直地坐在桌旁。

['spu:nɪŋ] [ə; eɪ][wɑ:d][ʌv; əv] [hæʃ] ['ɪntu:][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] .

spooning	**a**	**wad**	**of**	**hash**	**into**	**the**	**top**	**of**	**her**	**neck**	**.**
勺子式	一个	瓦德	的	哈希	进入	这	顶部	的	她	脖子	.

用勺子将一团大麻脂塞进她的脖子根部。

[ðə; ðɪ] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔm'bɑːdid] [wɪð; wɪθ] [freʃ]

The	wall	opposite	presented	the	appearance	of	having	been	bombarded	with	fresh
这	墙	对面的	呈现	这	外貌	的	拥有	到过	轰炸	和	新鲜的

['lɪvɚz] [ænd; ənd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][wɪð; wɪθ] ['sɔːsɪdʒ] - [miːt] .

livers	and	baptized	with	sausage	-	meat	.
肝脏	和	受洗	和	香肠	-	肉	.

对面的墙壁看起来像是被新鲜的肝脏砸过，又被香肠肉浸过一样。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti] [slept] ['eni] [ðæt] [naɪt] .

No	one	in	the	vicinity	slept	any	that	night	.
不	一	在	这	附近	睡着了	任何	那	夜晚	.

当晚附近没有人入睡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] :

They	were	busy	getting	ready	for	the	Fourth	:
他们	是	忙碌的	获得	准备好	为了	这	第四	:

他们正忙着为7月4日做准备：

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

the	gentlemen	going	about	inviting	the	ladies	to	attend	the	celebration	,
这	先生们	去	关于	邀请	这	女士们	到	出席	这	庆典	,

男士们四处邀请女士们参加庆祝活动，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ək'septɪŋ] . . . . .

and	the	ladies	hastily	and	unconditionally	accepting	.	.	.	.	.
和	这	女士们	草草	和	无条件地	接受	.	.	.	.	.

女士们欣然无条件地接受了.....

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ,

In	answer	to	the	ladies	who	are	always	bothering	him	for	a	photograph	,
在	回答	到	这	女士们	WHO	是	总是	烦人	他	为了	一个	照片	,

为了回应那些总是缠着他要合影的女士们，

['mɪstər] . - [hoʊps] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['miːgər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] .

Mr	.	Grile	hopes	to	satisfy	all	parties	by	the	following	meagre	description	of	his	charms	.
先生	.	-	希望	到	满足	全部	各方	经过	这	下列的	微薄	描述	的	他的	魅力	.

格里尔先生希望通过以下对他的魅力的简短描述来令各方满意。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [θɪn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['kɔːrpjələnt]['æftər] ['dɪnər] ;

In	person	he	is	rather	thin	early	in	the	morning	,	and	a	trifle	corpulent	after	dinner	;
在	人	他	是	相当	薄的	早期的	在	这	早晨	,	和	一个	琐事	肥胖的	后	晚餐	;

他本人清晨比较瘦，晚饭后则略显肥胖；

[ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ruːbi] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][gils] .

in	complexion	pale	,	with	a	suspicion	of	ruby	about	the	gills	.
在	肤色	苍白	,	和	一个	怀疑	的	红宝石	关于	这	鳃	.

肤色苍白，鳃部隐约泛着红宝石色。

[hiː; hi] [werz] [hɪz; ɪz] [her] [braʊn] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] ['krɔːswaɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [hed] .

He	wears	his	hair	brown	,	and	parted	crosswise	of	his	remarkably	fine	head	.
他	穿着	他的	头发	棕色的	,	和	分手了	横向	的	他的	非常	美好的	头	.

他有一头棕色的头发，在他那颗格外俊美的头上，头发是横向分开的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərz] , [bʌt; bət]['moʊstli]['bɑːt(ə)l] - [griːn] ,

His	eyes	are	of	various	colours	,	but	mostly	bottle	-	green	,
他的	眼睛	是	的	各种各样的	颜色	,	但	大多	瓶子	-	绿色的	,

他的眼睛颜色各异，但主要呈墨绿色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] [ɪn][ðem; ðəm] [ri'maindɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

with	a	glare	in	them	reminding	one	of	incipient	hydrophobia	—	from	which
和	一个	强光	在	他们	提醒	一	的	初期	恐水症	—	从	哪个

[hiː; hi] ['riːəli] ['sʌfəz] .

he	really	suffers	.
他	真的	遭受	.

他眼中闪过一丝邪光，让人想起他早期的恐水症——而他确实患有这种疾病。

[ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

A	permanent	depression	in	the	bridge	of	his	nose	was	inherited	from	a
一个	永恒的	沮丧	在	这	桥	的	他的	鼻子	曾是	遗传	从	一个

['daɪɪŋ] ['fɑːðər] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] ['maɪldli] [pi'tiʃənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə]

dying	father	what	time	the	son	mildly	petitioned	for	a	division	of	the	estate	to
垂死	父亲	什么	时间	这	儿子	轻微地	请愿	为了	一个	分配	的	这	财产	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɛrz] .

which	he	and	his	seventeen	brothers	were	about	to	become	the	heirs	.
哪个	他	和	他的	十七	兄弟	是	关于	到	变得	这	继承人	.

儿子鼻梁上的永久性凹陷是从垂死的父亲那里遗传来的，当时儿子温和地请求分割他和他的十七个兄弟即将继承的遗产。

[ðə; ði] [maʊθ] [ɪz] ['dʒentlmənli] [kə'peɪʃəs] , [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] ; [ðə; ði]

The	mouth	is	gentlemanly	capacious	,	indicative	of	high	breeding	and	feeding	;	the
这	嘴	是	绅士风度	宽敞	,	指示性的	的	高的	选育	和	喂养	;	这

['ʌndər] [dʒɔː]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ['slaɪtli] ,

under	jaw	projects	slightly	,
在下面	颚	项目	轻微地	,

嘴部宽大，颇具绅士风度，表明其血统高贵，饮食丰盛；下颌略微突出。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl]['rezərvwɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] ['ʌðər]

forming	a	beautiful	natural	reservoir	for	the	reception	of	beer	and	other
成型	一个	美丽的	自然的	水库	为了	这	接待	的	啤酒	和	其他

['lɪkwɪdz] .

liquids	.
液体	.

形成了一个美丽的天然蓄水池，可用于储存啤酒和其他液体。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [ri'triːts] ['ræpɪdli] [wen'evər] [ə; eɪ] ['kredɪtər] [ɪz] [met] ,

The	forehead	retreats	rapidly	whenever	a	creditor	is	met	,
这	前额	静修	快速	每当	一个	债权人	是	遇见	,

每当遇到债主，额头都会迅速后缩。

[ɔːr][æn; ən] [ə'fendɪd] ['riːdər] [ɪ'spaɪd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

or	an	offended	reader	espied	coming	toward	the	office	.
或者	一个	被冒犯了	读者	窥视	未来	朝向	这	办公室	.

或者发现有愤怒的读者正朝办公室走来。

[hɪz; ɪz] [legz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ʌn'iːkwəl] [leŋkθ; leŋθ] ,

His	legs	are	of	unequal	length	,
他的	腿	是	的	不等	长度	,

他的双腿长度不一。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɪk] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪ]

owing	to	his	constant	habit	of	using	one	of	them	to	kick	people	who	may
欠款	到	他的	持续的	习惯	的	使用	一	的	他们	到	踢	人们	WHO	可能

['hæpən] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['fɛrɝ] [mɑːrk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɪrəst] [dɔːg] .

happen	to	present	a	fairer	mark	than	the	nearest	dog	.
发生	到	展示	一个	更公平	标记	比	这	最近的	狗	.

因为他经常用其中一只脚踢那些碰巧比最近的狗踢得更狠的人。

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['slendər] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [in'səːtid] [ɪn] [ə'nʌðər]

His	hand	is	remarkably	slender	and	white	,	and	is	usually	inserted	in	another
他的	手	是	非常	苗条	和	白色的	,	和	是	通常	插入	在	其他

['mænz] ['pɑːkɪt] .

man's	pocket	.
男人的	口袋	.

他的手非常纤细白皙，通常插在另一个男人的口袋里。

[ɪn] [dres] [hiː; hi][ɪz] ['wʌndərfəli] [fə'stɪdiəs] , [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [wer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['gɪv(ə)n]

In	dress	he	is	wonderfully	fastidious	,	preferring	to	wear	nothing	but	what	is	given
在	裙子	他	是	太棒了	挑剔	,	偏好	到	穿	没有什么	但	什么	是	给定

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他在穿着打扮上极其讲究，只喜欢穿别人给他的衣服。

[hɪz; ɪz][geɪt][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mʌd] - ['tɜːrt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒækæs] - ['ræbɪt] ,

His	gait	is	something	between	those	of	a	mud	-	turtle	and	a	jackass	-	rabbit	,
他的	步态	是	某物	之间	那些	的	一个	泥	-	龟	和	一个	蠢驴	-	兔子	,

他的步态介于泥龟和野兔之间。

['vɝːdʒɪŋ] ['kloʊsli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [æt; ət] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] ,

verging	closely	on	to	the	latter	at	periods	of	supposed	personal	danger	,
接近	密切	在	到	这	后者	在	时期	的	据称	个人的	危险	,

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['ɪntɪmətid] .

as	before	intimated	.
作为	前	暗示	.

如前所述，在人身安全受到威胁的时期，他很容易接近后者。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɪz]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

In	conversation	he	is	animated	and	brilliant	,
在	对话	他	是	动画	和	杰出的	,

他谈吐生动有趣，才华横溢。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪz] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kəulridʒ] [ɔːr] ['bɔliŋbruk] ;

some	of	his	lies	being	quite	equal	to	those	of	Coleridge	or	Bolingbroke	;
一些	的	他的	谎言	存在	相当	平等的	到	那些	的	柯尔律治	或者	博林布鲁克	;

他的某些谎言与柯勒律治或博林布鲁克的谎言不相上下；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'poʊz] [hiː; hi] [rɪ'zemblz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] .

but	in	repose	he	resembles	nothing	so	much	as	a	heap	of	old	clothes	.
但	在	休息	他	类似	没有什么	所以	很多	作为	一个	堆	的	老的	衣服	.

但静止不动时，他看起来就像一堆旧衣服。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['letər] - ['raɪtɪŋ] ['leɪdiz] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv]

his	respect	for	letter	-	writing	ladies	is	so	great	that	he	would	not	touch	one	of
他的	尊重	为了	信	-	写作	女士们	是	所以	伟大的	那	他	会	不是	触碰	一	的

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [poʊl] . . . . .

them	with	a	ten	-	foot	pole	.	.	.	.	.
他们	和	一个	十	-	脚	极	.	.	.	.	.

他对爱写信的女士们无比尊重，以至于他根本不愿碰她们中的任何一个.....

['oʊnli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['paɪəs] ['pɪlgrɪmz] ['vɪzɪtɪd] [maʊnt] ['ærəˌrɑːt][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi]

Only	**one**	**hundred**	**and**	**ten**	**thousand**	**pious**	**pilgrims**	**visited**	**Mount**	**Ararat**	**in**	**a**	**body**
仅有的	一	百	和	十	千	虔诚的	朝圣者	到访	山	亚拉腊山	在	一个	身体

[ðɪs] [jɪr] .

this	**year**	**.**
这	年	.

今年只有11万名虔诚的朝圣者集体前往亚拉腊山。

[ðə; ði] [ɜːr'beɪn] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk]['tævərn] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər]

The	**urbane**	**and**	**gentlemanly**	**proprietors**	**of**	**the**	**Ark**	**Tavern**	**complain**	**that**	**their**
这	彬彬有礼	和	绅士风度	业主	的	这	方舟	酒馆	抱怨	那	他们的

[rɪ'siːts, ri:'siːts][hæv; həv]['hɑːrdli] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [ðɪs]

receipts	**have**	**hardly**	**been**	**sufficient**	**to**	**pay**	**for**	**the**	**late**	**improvements**	**in**	**this**
收据	有	几乎	到过	充足的	到	支付	为了	这	晚的	改进	在	这

[snʌg] [rɪ'triːt] .

snug	**retreat**	**.**
舒适	撤退	.

方舟酒馆的老板们彬彬有礼、风度翩翩，他们抱怨说，酒馆的收入几乎不足以支付这家舒适休憩之所近期进行的装修费用。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][hænd][ðer; ðər]['juːʒuəl] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [waɪnz] ,

These	**gentlemen**	**continue**	**to**	**keep**	**on**	**hand**	**their**	**usual**	**assortment**	**of**	**choice**	**wines**	**,**
这些	先生们	继续	到	保持	在	手	他们的	通常	品种	的	选择	葡萄酒	,

['lɪkərz] , [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] .

liquors	**,**	**and**	**cigars**	**.**
酒	,	和	雪茄	.

这些先生们依然备有他们惯常的各种精选葡萄酒、烈酒和雪茄。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['noʊə] [haʊs] , [ʃem] [striːt] , [bɪ'twiːn] [hæm][ænd; ənd]['dʒeɪfɛθ] . . . . .

Opposite	**the**	**Noah**	**House**	**,**	**Shem**	**Street**	**,**	**between**	**Ham**	**and**	**Japhet**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
对面的	这	诺亚	房子	,	闪	街道	,	之间	火腿	和	雅弗	.	.	.	.	.

诺亚之家对面，闪街，在含街和雅弗街之间……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['prezɪdənt] ['loʊpɛz] , [ʌv; əv] ['pærəgwaɪ] , [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn]

It	**is**	**commonly**	**supposed**	**that**	**President**	**Lopez**	**,**	**of**	**Paraguay**	**,**	**was**	**killed**	**in**
它	是	通常	据称	那	总统	洛佩兹	,	的	巴拉圭	,	曾是	被杀	在

['bæt(ə)l] ;

battle	**;**
战斗	;

人们普遍认为巴拉圭总统洛佩斯在战斗中阵亡；

[bʌt; bət]['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['slændər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

but	**after**	**reading**	**the**	**following**	**slander**	**upon**	**him**	**and**	**his**	**mother**	**,**
但	后	阅读	这	下列的	诽谤	之上	他	和	他的	母亲	,

但在读到以下针对他和他母亲的诽谤之后，

['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

written	**some**	**time**	**since**	**by**	**a**	**friend**	**of**	**ours**	**,**
书面	一些	时间	自从	经过	一个	朋友	的	我们的	,

这是我们一位朋友在一段时间前写的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] : —

it	**is**	**difficult**	**to**	**believe**	**he**	**did**	**not**	**commit**	**suicide**	**:**	**—**
它	是	难的	到	相信	他	做过	不是	犯罪	自杀	:	—

很难相信他不是自杀的：

“ [ðə; ði] ['telɪgræf] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['prezɪdənt] ['loʊpɛz] , [ʌv; əv] ['pærəgwaɪ] ,

“	**The**	**telegraph**	**informs**	**us**	**that**	**President**	**Lopez**	**,**	**of**	**Paraguay**	**,**
“	这	电报	通知	我们	那	总统	洛佩兹	,	的	巴拉圭	,

“电报告知我们，巴拉圭总统洛佩斯，

[hæz; həz] [ə'gen] ['mə:dəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][laɪf] .

has	again	murdered	his	mother	for	conspiring	against	his	life	.
有	再次	被谋杀	他的	母亲	为了	阴谋	反对	他的	生活	.

他再次杀害了自己的母亲，因为她密谋害他。

[ðæt] ['spraɪtli] , [ænd; ənd] ['æktɪv] [oʊld]['leɪdi][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['eksɪkju:tɪd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

That	sprightly	,	and	active	old	lady	has	now	been	executed	three	thousand	times
那	轻快的	,	和	积极的	老的	女士	有	现在	到过	执行	三	千	时代

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] .

for	the	same	offence	.
为了	这	相同的	罪行	.

那位精神矍铄、活力充沛的老太太，如今已因同样的罪行被处决了三千次。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] ['eɪti] - [θri:] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊl] .

She	is	now	eighty	-	three	years	old	,	and	erect	as	a	telegraph	pole	.
她	是	现在	八十	-	三	年	老的	,	和	直立	作为	一个	电报	极	.

她现在八十三岁了，身体依然像电线杆一样挺拔。

[taɪm] [raɪts] [noʊ] ['rɪŋklz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɔ:f(ə)l] [braʊ] ,

Time	writes	no	wrinkles	on	her	awful	brow	,
时间	写	不	皱纹	在	她	可怕	眉头	,

时间在她那可怕的眉毛上没有留下任何皱纹。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ti:θ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɜ:rθ] .

and	her	teeth	are	as	sound	as	on	the	day	of	her	birth	.
和	她	牙齿	是	作为	声音	作为	在	这	天	的	她	出生	.

她的牙齿和出生时一样健康。

[ʃi:; ʃi]['raɪzɪz] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [wɔ:ks] [ten] [maɪlz] ; [ðen] ,

She	rises	every	morning	punctually	at	four	o'clock	and	walks	ten	miles	;	then	,
她	上升	每一个	早晨	准时	在	四	点钟	和	散步	十	英里	;	然后	,

['æftər][ə; eɪ] [laɪt] ['brekfəst] ,

after	a	light	breakfast	,
后	一个	光	早餐	,

她每天早上准时四点起床，步行十英里；然后，吃过简单的早餐后，

['entərz] [hɜ:r; hər] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] [hætʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [nu:] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɜ:r; hər]

enters	her	study	and	proceeds	to	hatch	out	a	new	conspiracy	against	her
进入	她	学习	和	收益	到	孵化	出去	一个	新的	阴谋	反对	她

[fɜ:rst][bɔ:rn] .

first	born	.
第一的	出生	.

她走进书房，开始密谋陷害她的长子。

[ə'baʊt] [ˌtu:'tu:][pi:] . [em] . [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['pʌblɪkli] ['eksɪkju:tɪd] .

About	2	P	.	M	.	it	is	discovered	,	and	she	is	publicly	executed	.
关于	2	P	.	M	.	它	是	发现	,	和	她	是	公开	执行	.

下午2点左右，她的罪行被发现，她被公开处决。

[ə; eɪ] [laɪt] [toʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ti:] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs] ;

A	light	toast	and	a	cup	of	strong	tea	finish	the	day's	business	;
一个	光	吐司	和	一个	杯子	的	强的	茶	结束	这	天	商业	;

一杯淡淡的烤面包和一杯浓茶结束了一天的工作；

[ʃi:; ʃi] [ri'taiəz] [æt; ət]['sev(ə)n][ænd; ənd] [goʊz] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [maʊθ] ['oʊpən] .

she	retires	at	seven	and	goes	to	sleep	with	her	mouth	open	.
她	退休	在	七	和	去	到	睡觉	和	她	嘴	打开	.

她晚上七点就退休了，睡觉时嘴巴张着。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pərˈsuːd] [ðɪs] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [ˌregjuˈlærəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['fɪfti]

She	**has**	**pursued**	**this**	**life**	**with**	**the**	**most**	**unfaltering**	**regularity**	**for**	**the**	**last**	**fifty**
她	有	追击	这	生活	和	这	最多	坚定不移	规律性	为了	这	最后的	五十

['jɪrz] .

years	**.**
年	.

在过去的五十年里，她始终如一地坚持着这种生活方式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] [ðɪs] [ʌnˈswɜːrvɪŋ] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə][haɪˈdʒenɪkˌhaɪˈdʒiːnɪk]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	**is**	**only**	**by**	**this**	**unswerving**	**adherence**	**to**	**hygienic**	**principles**	**that**	**she**
它	是	仅有的	经过	这	坚定不移	依从性	到	卫生	原则	那	她

[hæz; həz] [əˈteɪnd] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [griːn] [oʊld][eɪdʒ] . ” . . . .

has	**attained**	**her**	**present**	**green**	**old**	**age**	**.**	**”**	**.**	**.**	**.**
有	已达到	她	展示	绿色的	老的	年龄	.	”	.	.	.

正是由于她始终坚持卫生原则，她才能如此健康长寿。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['rezɪdənt] [ɪn] ['stɑːktən] [striːt] [huːm] [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz]

There	**is**	**a**	**person**	**resident**	**in**	**Stockton**	**Street**	**whom**	**we**	**cannot**	**regard**	**with**	**feelings**
那里	是	一个	人	居民	在	斯托克顿	街道	谁	我们	不能	看待	和	情怀

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['laɪvli] [ˌdɪsə'pruːvl] .

other	**than**	**those**	**of**	**lively**	**disapproval**	**.**
其他	比	那些	的	热闹	不赞成	.

斯托克顿街住着一个人，我们对他除了强烈反感之外，别无其他感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [məˈtʃʊr] ['fiːmeɪl] — ['evər] [dɪd][juː 'es]

It	**is**	**not**	**that**	**the**	**woman**	**—**	**for**	**this**	**person**	**is**	**a**	**mature**	**female**	**—**	**ever**	**did**	**us**
它	是	不是	那	这	女士	—	为了	这	人	是	一个	成熟	女性	—	曾经	做过	我们

['eni] [hɑːrm] ,

any	**harm**	**,**
任何	伤害	,

并不是说这位女士——因为她是一位成熟的女性——曾经伤害过我们，

[ɔːr][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['griːvəns] .

or	**is**	**likely**	**to**	**;**	**that**	**is**	**not**	**our**	**grievance**	**.**
或者	是	可能	到	;	那	是	不是	我们的	不满	.

或者很可能如此；但这并非我们所不满的。

[wʌt] [wiː; wi] ['sɪriəsli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ænd; ənd] ['æktɪvli] [kən'tem] — [jeɪ] , ['bɪtərli] [dɪ'naʊns] — [ɪz]

What	**we**	**seriously**	**object**	**to**	**and**	**actively**	**contemn**	**—**	**yea**	**,**	**bitterly**	**denounce**	**—**	**is**
什么	我们	严重地	目的	到	和	积极	蔑视	—	是的	,	苦涩地	声讨	—	是

[ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

the	**nose**	**of**	**her**	**.**
这	鼻子	的	她	.

我们强烈反对并极力鄙视——是的，强烈谴责——的是她的鼻子。

[soʊ] ['maɪti] [ə; eɪ] [noʊz] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'held] — [soʊ] ['speɪʃəs] , [ænd; ənd]['oʊpən] ,

So	**mighty**	**a**	**nose**	**we**	**have**	**never**	**beheld**	**—**	**so**	**spacious**	**,**	**and**	**open**	**,**
所以	强大的	一个	鼻子	我们	有	绝不	观看	—	所以	宽敞	,	和	打开	,

我们从未见过如此雄伟的鼻子——如此宽阔，如此开阔。

[ænd; ənd]['ruːmiˌrʊmi][ə; eɪ]['hjuːmən] [snaʊt] [ðə; ði] [ʌn'eɪdɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] ['pɪktʃər] .

and	**roomy**	**a**	**human**	**snout**	**the**	**unaided**	**imagination**	**is**	**impotent**	**to**	**picture**	**.**
和	宽敞	一个	人类	鼻子	这	未受帮助	想像力	是	阳痿	到	图片	.

宽敞的人类鼻子，仅凭想象力是无法描绘出来的。

[ˌaɪ ˈtiː]['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌbld] [siː] - [grænd] , [sə'riːn] ,

It	**rises**	**from**	**her**	**face**	**like**	**a**	**rock**	**from**	**a**	**troubled**	**sea**	**-**	**grand**	**,**	**serene**	**,**
它	上升	从	她	脸	喜欢	一个	岩石	从	一个	麻烦	海	-	盛大	,	安详	,

[məˈdʒestɪk] !

majestic	**!**
雄伟	!

它从她的脸上升起，如同波涛汹涌的大海上的一块岩石——宏伟、宁静、雄伟！

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [ʌp] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] ['spektɪtər] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

It	**turns**	**up**	**at**	**an**	**angle**	**that**	**fills**	**the**	**spectator**	**with**	**admiration**	**,**
它	转弯	向上	在	一个	角度	那	填充	这	旁观者	和	钦佩	,

它以一个令人叹为观止的角度出现，让观者不禁赞叹。

[ænd; ənd] [ˌɪm'prɛsɪz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔː] [ðæt] [ɪz] ['spiːtʃləs] .

and	**impresses**	**him**	**with**	**an**	**awe**	**that**	**is**	**speechless**	**.**
和	令人印象深刻	他	和	一个	敬畏	那	是	无言	.

这让他惊叹不已，以至于说不出话来。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [speɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs] .

But	**we**	**have**	**no**	**space**	**for**	**a**	**description**	**of**	**this**	**eternal**	**proboscis**	**.**
但	我们	有	不	空间	为了	一个	描述	的	这	永恒	长鼻	.

但我们没有篇幅来描述这根永恒的长鼻。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['menəs] [tuː; tə] [sə'saɪəti] , [ə; eɪ] [θret] [tuː; tə]

Suffice	**it**	**that**	**its**	**existence**	**is**	**a**	**standing**	**menace**	**to**	**society**	**,**	**a**	**threat**	**to**
足够了	它	那	它是	存在	是	一个	常设	威胁	到	社会	,	一个	威胁	到

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization	**,**
文明	,

它的存在本身就对社会构成持续的威胁，对文明构成威胁，这一点就足以说明问题了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] [tuː; tə] ['kɑːmɜːrs] .

and	**a**	**danger**	**to**	**commerce**	**.**
和	一个	危险	到	商业	.

对商业构成威胁。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɪl] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːrgən] [ɪz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

The	**woman**	**who**	**will**	**harbour**	**and**	**cherish**	**such**	**an**	**organ**	**is**	**no**	**better**	**than**	**a**
这	女士	WHO	将要	港口	和	珍惜	这样的	一个	器官	是	不	更好的	比	一个

['paɪrət] .

pirate	**.**
海盗	.

会收留并珍视这种器官的女人，与海盗无异。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [noʊ] .

We	**do**	**not**	**know**	**who**	**she**	**is**	**,**	**and**	**we**	**have**	**no**	**desire**	**to**	**know**	**.**
我们	做	不是	知道	WHO	她	是	,	和	我们	有	不	欲望	到	知道	.

我们不知道她是谁，也不想知道。

[wiː; wi] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pʊl] [juː 'es] [pæst] [hɜːr; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

We	**only**	**know**	**that**	**all**	**the**	**angels**	**could**	**not**	**pull**	**us**	**past**	**her**	**house**	**with**	**a**
我们	仅有的	知道	那	全部	这	天使	可以	不是	拉	我们	过去的	她	房子	和	一个

[tʃeɪn] ['keɪb(ə)l] ,

chain	**cable**	**,**
链	电缆	,

我们只知道，即使所有天使都用链条把我们拉过她家，也做不到。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ə'staʊndɪŋ] ['fiːtʃər] .

without	**giving**	**us**	**one**	**look**	**at**	**that**	**astounding**	**feature**	**.**
没有	给予	我们	一	看	在	那	惊人	特征	.

却连一眼都没让我们看到那令人惊叹的功能。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['prɑːmɪnənt] ['lændmɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['wʌndər]

It	**is**	**the**	**one**	**prominent**	**landmark**	**of**	**the**	**nineteenth**	**century**	**—**	**the**	**special**	**wonder**
它	是	这	一	著名的	地标	的	这	第十九	世纪	—	这	特别的	想知道

[ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] — [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

of	**the**	**age**	**—**	**the**	**solitary**	**marvel**	**of**	**a**	**generation**	**!**
的	这	年龄	—	这	孤	奇迹	的	一个	一代	!

它是十九世纪最杰出的地标——那个时代的特殊奇迹——一代人的唯一奇迹！

[wiː; wi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] . . . . .

We	would	give	anything	to	see	her	blow	it	.	.	.	.	.
我们	会	给	任何事物	到	看	她	吹	它	.	.	.	.	.

我们真想亲眼看看她搞砸了……

[æt; ət][ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['hɑːrvi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l]

At	the	Coroner's	inquest	in	the	case	of	John	Harvey	there	was	considerable
在	这	验尸官	死因调查	在	这	案件	的	约翰	哈维	那里	曾是	大量

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ,

difficulty	in	ascertaining	the	cause	of	death	,
困难	在	确定	这	原因	的	死亡	,

在对约翰·哈维的死因进行验尸调查时，确定死因遇到了相当大的困难。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] ['wɪtnəs] ['testifaid] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] ['fʊlmɪneɪt] [ʌv; əv]

but	as	one	witness	testified	that	the	deceased	was	pounding	fulminate	of
但	作为	一	证人	作证	那	这	死者	曾是	猛击	雷酸盐	的

['mɜːrkjəri] [æt; ət][ðə; ði] ['paʊdər] [wɜːrks] [dʒʌst] ['priːviəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] [dɪ'maɪz] ,

mercury	at	the	Powder	Works	just	previously	to	his	lamented	demise	,
汞	在	这	粉末	作品	只是	之前	到	他的	哀叹	死亡	,

但据一名证人作证，死者在不幸去世前不久还在火药厂捣碎雷汞。

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɔɪst] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tɑːrd]

there	is	good	reason	to	believe	he	was	hoist	into	heaven	with	his	own	petard
那里	是	好的	原因	到	相信	他	曾是	提升	进入	天堂	和	他的	自己的	花火

.

:

.

有充分理由相信，他是自食其果，被自己引诱上天堂的。

[ɪn][fækt] , [sʌtʃ] [f'rækʃnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hænd] , [ʌp][tuː; tə] [deɪt] ,

In	fact	,	such	fractions	of	him	as	have	come	to	hand	,	up	to	date	,
在	事实	,	这样的	分数	的	他	作为	有	来	到	手	,	向上	到	日期	,

事实上，迄今为止我们所掌握的他的部分资料，

[siːm] [tuː; tə][kən'fɜːrm] [ðɪs] [vjuː] .

seem	to	confirm	this	view	.
似乎	到	确认	这	看法	.

似乎证实了这一观点。

[ðɪs] ['evɪdəns] [ɪz] ['ræðər] [dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] ['frægmənteri] ,

This	evidence	is	rather	disjointed	and	fragmentary	,
这	证据	是	相当	脱节的	和	片段	,

这些证据相当零散且不完整。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['paʊndɪŋ] ['fʊlmɪneɪt] [ʌv; əv]

but	it	is	sufficient	to	discourage	the	brutal	practice	of	pounding	fulminate	of
但	它	是	充足的	到	阻碍	这	野蛮	实践	的	猛击	雷酸盐	的

['mɜːrkjəri] [wen] ['aʊər; ɑːr] [striːts] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] [ɑːr; ər] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'veɪləb(ə)l]

mercury	when	our	streets	and	Sunday	-	schools	are	swarming	with	available
汞	什么时候	我们的	街道	和	星期日	-	学校	是	蜂拥而至	和	可用的

['tʃaɪnəmən] [huː] ['seldəm] [hɪt] [bæk] . . . . .

Chinaman	who	seldom	hit	back	.	.	.	.	.
中国人	WHO	很少	打	后退	.	.	.	.	.

但是，当我们的街道和主日学校里到处都是很少还手的华人时，就足以阻止用雷酸汞殴打他人的残忍做法了……

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [teɪl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

We	find	the	following	touching	tale	in	all	the	newspapers	.
我们	寻找	这	下列的	接触	故事	在	全部	这	报纸	.

我们在所有报纸上都看到了下面这个感人的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [teɪlz; 'teɪˌliz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maɪldɪst] [daʊt] [ɪz] ['heɪtfl]

It	belongs	to	that	class	of	tales	concerning	which	the	mildest	doubt	is	hateful
它	属于	到	那	班级	的	故事	有关	哪个	这	最温和	怀疑	是	可恶

['blæsfəmi] .

blasphemy	.
亵渎神明	.

它属于那种哪怕最轻微的怀疑都会被视为可憎的亵渎神明的故事。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] ['ɪθəkə] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ɪk'skleɪmd] : - ['pɑːpə] ,

“	A	little	girl	in	Ithaca	,	just	before	she	died	,	exclaimed	:	'	Papa	,
”	一个	小的	女孩	在	伊萨卡	,	只是	前	她	死亡	,	惊呼	:	-	爸爸	,

“伊萨卡的一个小女孩在临终前喊道：‘爸爸，

[teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [əˈkrɔːs] .

take	hold	of	my	hand	and	help	me	across	.
拿	抓住	的	我的	手	和	帮助	我	穿过	.

握住我的手，扶我过去。

- [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

'	Her	father	had	died	two	months	before	.
-	她	父亲	有	死亡	二	几个月	前	.

她的父亲两个月前去世了。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Did	she	see	him	?
做过	她	看	他	?

她看见他了吗?

” [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪd] ['relətɪvz] [hæv; həv] ['sʌmwʌt]

”	There	is	not	a	doubt	of	it	;	but	interested	relatives	have	somewhat
”	那里	是	不是	一个	怀疑	的	它	;	但	感兴趣的	亲属	有	有些

['mis'steitid] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

misstated	the	little	girl's	exclamation	,
误述	这	小的	女孩们	感叹	,

“这一点毋庸置疑；但是一些感兴趣的亲戚却曲解了小女孩的惊呼声，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —

which	was	this	:	—
哪个	曾是	这	:	—

内容如下：——

“ ['pɑːpə] , [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] . ” . . . .

“	Papa	,	take	hold	of	my	hand	,	and	I	will	help	you	out	of	that	.	”	.	.	.	.
”	爸爸	,	拿	抓住	的	我的	手	,	和	我	将要	帮助	你	出去	的	那	.	”	.	.	.	.

“爸爸，抓住我的手，我会帮你渡过难关。”

[wiː; wi] [get] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæmɪn] [ɪn] ['pəːʃə] .

We	get	the	most	distressing	accounts	of	the	famine	in	Persia	.
我们	得到	这	最多	令人痛心	账户	的	这	饥荒	在	波斯	.

我们听到了关于波斯饥荒最令人痛心的报道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] ['kænɪbəlɪzəm] [ɪz] [æz; əz] ['kɑːmən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz] [pɔːrk] -

It	is	said	that	cannibalism	is	as	common	among	the	starving	inhabitants	as	pork	-
它	是	说	那	食人行为	是	作为	常见的	之中	这	饥饿	居民	作为	猪肉	-

['iːtɪŋ] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] .

eating	in	California	.
吃	在	加利福尼亚州	.

据说，在这些饥饿的居民中，食人现象和加州人吃猪肉一样普遍。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd] ;

This	is	very	sad	;
这	是	非常	伤心	;

这太令人难过了；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [mə'ræləti] [ɔːr][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [læk] [ʌv; əv]

it	shows	either	a	very	low	state	of	Persian	morality	or	a	conspicuous	lack	of
它	演出	任何一个	一个	非常	低的	状态	的	波斯语	道德	或者	一个	显眼的	缺少	的

['pɜːrʒn] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

Persian	ingenuity	.
波斯语	独创性	.

这要么表明波斯人的道德水平非常低下，要么表明波斯人明显缺乏创造力。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['indiəns][duː] .

They	ought	to	manage	it	as	the	conscientious	Indians	do	.
他们	应该	到	管理	它	作为	这	尽责的	印度人	做	.

他们应该像那些有责任心的印度人那样来处理这件事。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ðiːz] ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃərz] ['nevər] [dɪs'greɪs] [ðəm'selvz] [baɪ] ['fiːstɪŋ] [ə'pɑːn]

In	time	of	famine	these	gentle	creatures	never	disgrace	themselves	by	feasting	upon
在	时间	的	饥荒	这些	温和的	生物	绝不	耻辱	他们自己	经过	盛宴	之上

[iːtʃ] ['ʌðər] :

each	other	:
每个	其他	:

饥荒时期，这些温顺的生灵绝不会自取灭亡，互相残杀：

[ðeɪ] [pər'mɪt] [ðer; ðər][dɔːgz][tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [iːt] [ðə; ði][dɔːgz] . . . . .

they	permit	their	dogs	to	devour	the	dead	,	and	then	they	eat	the	dogs	.	.	.	.	.
他们	允许	他们的	狗	到	吞食	这	死的	,	和	然后	他们	吃	这	狗	.	.	.	.	.

他们放任狗啃食死者，然后自己再吃掉这些狗.....

[æn; ən][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn]['hjuːmən] [ə'pærəl] ,

An	old	lady	was	set	upon	by	a	fiend	in	human	apparel	,
一个	老的	女士	曾是	放	之上	经过	一个	恶魔	在	人类	服饰	,

一位老妇人遭到一个披着人皮的恶魔袭击。

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləsli] [kɪst] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

and	remorselessly	kissed	in	the	presence	of	her	daughter	.
和	冷酷无情	亲吻	在	这	在场	的	她	女儿	.

当着女儿的面，毫不留情地亲吻了对方。

[ðɪs] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ɪn] ['aɪor] , [wer] [ðə; ði] [fiːnd] [naʊ] [laɪz] ['berid] .

This	happened	a	few	days	since	in	Iowa	,	where	the	fiend	now	lies	buried	.
这	发生	一个	很少	天	自从	在	爱荷华州	,	在哪里	这	恶魔	现在	谎言	埋葬	.

这件事发生在几天前的爱荷华州，那个恶魔现在就埋葬在那里。

['eni] [mæn] [huː] [ɪz][soʊ] [ded] [tuː; tə] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][soʊ] ['kæləs] [ʌv; əv] [soʊl] ['dʒen(ə)rəli] ,

Any	man	who	is	so	dead	to	shame	,	and	so	callous	of	soul	generally	,
任何	男人	WHO	是	所以	死的	到	耻辱	,	和	所以	冷酷	的	灵魂	一般来说	,

任何一个如此麻木不仁、灵魂如此冷酷无情的人，

[æz; əz][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [en'dɪəmənts] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pʊr] , [dɪ'fensləs] [oʊld]['leɪdi] ,

as	to	force	his	unwelcome	endearments	upon	a	poor	,	defenceless	old	lady	,
作为	到	力量	他的	不受欢迎	爱称	之上	一个	贫穷的	,	毫无防备	老的	女士	,

强迫一位可怜的、无助的老妇人接受他不受欢迎的亲昵举动，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['dɔːtər] [stændz] ['wiːpɪŋ] [baɪ] , ['iːkwəli] [dɪ'fensləs] ,

while	her	beautiful	young	daughter	stands	weeping	by	,	equally	defenceless	,
尽管	她	美丽的	年轻的	女儿	站立	哭泣	经过	,	同样地	毫无防备	,

她那美丽年轻的女儿站在一旁哭泣，同样无助。

[dɪ'zɜːrvz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

deserves	pretty	much	all	the	evil	that	can	be	done	to	him	.
值得	漂亮的	很多	全部	这	邪恶的	那	能	是	完毕	到	他	.

他几乎罪有应得，应该受到一切恶果。

['splɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪz] [soʊ] [dɪs'greɪsfəli] [ɪn'ædɪkwət] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

Splitting	him	like	a	fish	is	so	disgracefully	inadequate	a	punishment	,
分裂	他	喜欢	一个	鱼	是	所以	可耻地	不足	一个	惩罚	,

把他像鱼一样劈开，这种惩罚实在太轻描淡写了，简直是耻辱。

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [əd'mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['dʒʌstli] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [æn; ən]

that	the	man	who	should	administer	it	might	justly	be	regarded	as	an
那	这	男人	WHO	应该	管理	它	可能	公正地	是	认为	作为	一个

[ə'kɑːmplɪs] . . . . .

accomplice	.	.	.	.	.
同案犯	.	.	.	.	.

负责执行这项命令的人完全有可能被视为同谋.....

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stæbɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ]

From	London	we	have	intelligence	of	the	stabbing	to	death	of	a	man	by
从	伦敦	我们	有	智力	的	这	刺	到	死亡	的	一个	男人	经过

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

我们从伦敦得到情报，一名男子被误刺身亡。

[hɪz; ɪz] [ə'sæsn] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

His	assassin	mistook	him	for	a	person	related	to	himself	,
他的	刺客	误	他	为了	一个	人	有关的	到	他自己	,

刺客把他误认为是自己的亲戚。

[huːz] [lɔːs] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪ'nænʃ(ə)l] [geɪn] .

whose	loss	would	be	his	own	financial	gain	.
谁	损失	会	是	他的	自己的	金融的	获得	.

他的损失将转化为他自身的经济收益。

['fænsi] [ðə; ði] ['ʌtər] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stæbər] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [əb'sɜːrd] ['blʌndər]

Fancy	the	utter	dejection	of	this	stabber	when	he	discovered	the	absurd	blunder
想要	这	说出	沮丧	的	这	刺客	什么时候	他	发现	这	荒诞	错误

[hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] !

he	had	committed	!
他	有	坚定的	!

想象一下，当这个行凶者发现自己犯下的荒谬错误时，他该有多么沮丧！

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [slɪp] [laɪk] [ðæt] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd]

We	believe	a	slip	like	that	would	justify	a	man	in	throwing	down	the	knife	and
我们	相信	一个	滑	喜欢	那	会	证明合法	一个	男人	在	投掷	向下	这	刀	和

[dis'kɑːdɪŋ] ['mɜːrdər] [fɔːr; fər] ['evər] ;

discarding	murder	for	ever	;
丢弃	谋杀	为了	曾经	;

我们认为，像这样的失误足以让一个人放下刀，永远放弃杀戮；

[waɪl] [tuː] [sʌtʃ] ['erərz] [wʊd] [biː; bi] ['æmp(ə)l] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [kaɪnd]

while	two	such	errors	would	be	ample	excuse	for	him	to	go	into	some	kind
尽管	二	这样的	错误	会	是	充足	原谅	为了	他	到	去	进入	一些	种类

[ʌv; əv] ['bɪznəs] . . . . .

of	business	.	.	.	.	.
的	商业	.	.	.	.	.

两次这样的错误足以成为他转行经商的理由.....

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [dɪ'vaʊt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['wɜːrʃɪp] .

A	small	but	devout	congregation	were	at	worship	.
一个	小的	但	虔诚的	会众	是	在	崇拜	.

一小群虔诚的信徒正在做礼拜。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [friː] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] ['brʌðər] [kʊd; kəd] [ɪ'nækt] [ə; eɪ]

When **it** **had** **become** **a** **free** **exhibition** **,** **in** **which** **any** **brother** **could** **enact** **a**

什么时候 它 有 变得 一个 自由的 展览 , 在 哪个 任何 兄弟 可以 制定 一个

[pɑːrt] ,

part **,**

部分 ,

当它变成了一场自由展览，任何兄弟都可以参与其中扮演角色时，

[ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]['paɪəs][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ˌegzɔːr'teɪʃn] .

a **queer** **-** **looking** **person** **got** **up** **and** **began** **a** **pious** **and** **learned** **exhortation** **.**

一个 酷儿 - 寻找 人 得到 向上 和 开始 一个 虔诚的 和 学习 讲道 .

一个相貌古怪的人站了起来，开始发表一番虔诚而博学的劝诫。

[hiː; hi] [speɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd]

He **spake** **for** **some** **two** **hours** **,** **and** **was** **listened** **to** **with** **profound**

他 说 为了 一些 二 小时 , 和 曾是 听着 到 和 深刻的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention **,**

注意力 ,

他讲了大约两个小时，听众们都全神贯注地聆听。

[hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [grəunz] [ænd; ənd]['paɪəs][ɑː'men; eɪ-][frʌm; frəm][æn; ən]

his **discourse** **punctuated** **with** **holy** **groans** **and** **pious** **amens** **from** **an**

他的 话语 标点符号 和 圣 呻吟 和 虔诚的 阿门 从 一个

['edəˌfaɪd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪntli] .

edified **circle** **of** **the** **saintly** **.**

受启发 圆圈 的 这 圣洁的 .

他的演讲不时穿插着一群受过良好教育的圣徒发出的圣洁呻吟和虔诚的阿门声。

[terz] [fel] [æz; əz][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l][reɪnz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

Tears **fell** **as** **the** **gentle** **rains** **from** **heaven** **.**

眼泪 跌倒 作为 这 温和的 雨 从 天堂 .

泪水如天降甘霖。

['sevrəl] [soʊlz] [wɜːr; wər] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [snætʃt] [æz; əz][brændz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l]

Several **souls** **were** **then** **and** **there** **snatched** **as** **brands** **from** **the** **eternal**

一些 灵魂 是 然后 和 那里 抢夺 作为 品牌 从 这 永恒

['bɜːrnɪŋ] ,

burning **,**

燃烧 ,

当时，数个灵魂被从永恒的烈火中夺走，如同火炬一般。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and **started** **on** **their** **way** **to** **heaven** **rejoicing** **.**

和 开始 在 他们的 方式 到 天堂 欢欣鼓舞 .

他们欢欣鼓舞地踏上了通往天堂的旅程。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['aʊər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][ɪn'spaɪərd]['streɪndʒər] [ə'proʊtʃt] “

At **the** **end** **of** **the** **second** **hour** **,** **and** **as** **the** **inspired** **stranger** **approached** **“**

在 这 结尾 的 这 第二 小时 , 和 作为 这 灵感 陌生人 接近 “

['eɪti] - ['sevənθli] ,

eighty **-** **seventhly** **,**

八十 - 第七 ,

第二个小时结束时，当这位受启发的陌生人走近时，“第八十七次，

” [sʌm; səm][wʌn] [bɪ'keɪm] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] , [wen] [loʊ] !

” **some** **one** **became** **curious** **to** **know** **who** **the** **teacher** **was** **,** **when** **lo** **!**

” 一些 一 成为 好奇的 到 知道 WHO 这 老师 曾是 , 什么时候 洛 !

“有人好奇老师是谁，这时，瞧！”

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm] .

it	turned	out	that	he	was	an	escaped	lunatic	from	the	Asylum	.
它	转向	出去	那	他	曾是	一个	逃脱	疯子	从	这	庇护所	.

结果发现他是从精神病院逃出来的疯子。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [wɜːr; wər][nɑːt] [laʊd] [bʌt; bət] [diːp] .

The	curses	of	the	elect	were	not	loud	but	deep	.
这	诅咒	的	这	选	是	不是	大声	但	深的	.

被拣选者的诅咒并不响亮，却十分深沉。

[ðeɪ] [fjuːmd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [ræθ] , [ænd; ənd] [slɔpt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['paɪəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət]

They	fumed	with	exceeding	wrath	,	and	slopped	over	with	pious	indignation	at
他们	怒气冲冲	和	超过	愤怒	,	和	倾斜的	超过	和	虔诚的	愤慨	在

[ðə; ði]['swɪnd(ə)l] [pʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

the	swindle	put	upon	them	.
这	骗取	放	之上	他们	.

他们怒不可遏，义愤填膺地谴责自己遭受的欺骗。

[ðə; ði][ɪn'spaɪərd] , [haʊ'evər] , [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['kæptʃərd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] .

The	inspired	,	however	,	escaped	,	and	was	afterwards	captured	in	a	cornfield	.
这	灵感	,	然而	,	逃脱	,	和	曾是	然后	捕获	在	一个	玉米地	.

然而，受启发的人逃脱了，后来在一片玉米地里被抓获。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] . . . . .

The	funeral	was	unostentatious	.	.	.	.	.
这	葬礼	曾是	朴素的	.	.	.	.	.

葬礼办得很简朴.....

[wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][læst]['soʊlər] [ɪ'klɪps] .

We	hear	a	great	deal	of	sentiment	with	regard	to	the	last	solar	eclipse	.
我们	听到	一个	伟大的	交易	的	情绪	和	看待	到	这	最后的	太阳的	蚀	.

我们听到了很多关于上次日食的感想。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪŋk][hæz; həz] [bɪn] [kən'sʊmd] [ɪn] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ɔː] -

Considerable	ink	has	been	consumed	in	setting	forth	the	terrible	and	awe	-
大量	墨水	有	到过	消耗	在	环境	前进	这	糟糕的	和	敬畏	-

[ɪn'spaɪərɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

inspiring	features	of	the	scene	.
鼓舞人心	特征	的	这	场景	.

人们花费了大量笔墨来描述这一场景的可怕和令人敬畏的特征。

[æz; əz][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [gʊd] [wʌn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

As	there	will	be	no	other	good	one	this	season	,
作为	那里	将要	是	不	其他	好的	一	这	季节	,

因为本赛季不会再有其他好电影了，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['resəpi] [fɔːr; fər] [prə'djʊsɪŋ] [wʌn] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['juːsf(ə)l] :

the	following	recipe	for	producing	one	artificially	will	be	found	useful	:
这	下列的	食谱	为了	生产	一	人为地	将要	是	成立	有用	:

以下人工合成配方或许对您有所帮助：

— [sə'spend] [ə; eɪ]['graɪndstoʊn][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .

—	Suspend	a	grindstone	from	the	centre	of	a	room	.
—	暂停	一个	磨石	从	这	中心	的	一个	房间	.

—将一块磨石悬挂在房间中央。

[teɪk] [ə; eɪ] [tʃiːz] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [ænd; ənd]['æftər] ['blækɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Take	a	cheese	of	nearly	the	same	size	,	and	after	blacking	one	side	of	it	,
拿	一个	奶酪	的	几乎	这	相同的	尺寸	,	和	后	黑化	一	边	的	它	,

取一块大小相近的奶酪，将其一面烤黑后，

[pæs] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['graɪndstoʊn] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn] [ə; eɪ]
pass **it** **slowly** **across** **the** **face** **of** **the** **grindstone** **and** **observe** **the** **effect** **in** **a**
经过 它 缓慢地 穿过 这 脸 的 这 磨石 和 观察 这 影响 在 一个
['mɪrər] [pleɪst] ['ɑːpəzɪt] ,
mirror **placed** **opposite** **,**
镜子 放置 对面的 ,

缓慢地将它扫过磨石表面，然后对着放在对面的镜子观察效果。

[ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːz] [saɪd] .
on **the** **cheese** **side** **.**
在 这 奶酪 边 .

在奶酪那边。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [biː; bi] [tə'rɪfɪk] ,
The **effect** **will** **be** **terrific** **,**
这 影响 将要 是 了不起 ,

效果会非常棒。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌm] [pʌntʃ] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]
and **may** **be** **heightened** **by** **taking** **a** **rum** **punch** **just** **at** **the** **instant** **of**
和 可能 是 增强 经过 采取 一个 朗姆酒 冲床 只是 在 这 立即的 的
['kɑːntækt] .
contact **.**
接触 .

如果在接触的瞬间喝一杯朗姆酒，这种感觉可能会增强。

[ðɪs] [plæn] [ɪz] [kwaɪt] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [tʃiːz] ['grædʒueɪtɪd]
This **plan** **is** **quite** **superior** **to** **that** **of** **nature** **,** **for** **with** **several** **cheeses** **graduated**
这 计划 是 相当 优越的 到 那 的 自然 , 为了 和 一些 奶酪 毕业
[ɪn] [saɪz] ,
in **size** **,**
在 尺寸 ,

这个方案比自然界的方案要好得多，因为自然界中存在几种大小不一的奶酪，

[ɔːl] [noʊn] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ɪ'klɪps] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] .
all **known** **varieties** **of** **eclipse** **may** **be** **presented** **.**
全部 已知 品种 的 蚀 可能 是 呈现 .

可以展示所有已知的日食类型。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ə'kaʊnt] ,
In **writing** **up** **the** **subsequent** **account** **,**
在 写作 向上 这 随后的 帐户 ,

在撰写后续报告时，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [fə'nɑːmɪnə] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn]
a **great** **many** **interesting** **phenomena** **may** **be** **introduced** **quite** **impossible** **to** **obtain**
一个 伟大的 许多 有趣的 现象 可能 是 介绍 相当 不可能的 到 获得
['iːðər] [baɪ] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['prɑːses] . . . . .
either **by** **this** **or** **any** **other** **process** **.** **.** **.** **.** **.**
任何一个 经过 这 或者 任何 其他 过程 . . . . .

很多有趣的现象可以通过这种方法或其他任何方法都无法获得.....

[wiː; wi] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ]
We **have** **observed** **with** **considerable** **impatience** **that** **the** **authors** **of** **Sunday**
我们 有 观察到 和 大量 不耐烦 那 这 作者 的 星期日
[skuːl] [bʊks] [duː] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] ;
School **books** **do** **not** **seem** **to** **know** **anything** **;**
学校 图书 做 不是 似乎 到 知道 任何事物 ;

我们非常不耐烦地发现，主日学教材的作者们似乎什么都不懂；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['vɑːljəmz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

there	is	no	reason	why	these	pleasant	volumes	should	not	be	made	as	effective
那里	是	不	原因	为什么	这些	令人愉快的	卷	应该	不是	是	制成	作为	有效的

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] .

as	they	are	deeply	interesting	.
作为	他们	是	深	有趣的	.

这些引人入胜的书籍完全可以做得既精彩又有效，没有任何理由不这样做。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['wɪkɪd] ['tʃɪldrən] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd]

The	trouble	is	in	the	method	of	treating	wicked	children	;	instead	of	being	destroyed
这	麻烦	是	在	这	方法	的	治疗	邪恶	孩子们	;	反而	的	存在	损毁

[baɪ] [ə'pɔːlɪŋ] [kə'læmitiz] ,

by	appalling	calamities	,
经过	令人震惊	灾难	,

问题在于对待顽劣儿童的方法；不是用可怕的灾难摧毁他们，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [biː; bi] [meɪd] ['peɪnfəli] [rɪ'dɪkjələs] .

they	should	simply	be	made	painfully	ridiculous	.
他们	应该	简单地	是	制成	痛苦地	荒谬的	.

它们应该被做得极其荒谬可笑。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skaʊndrəl] [huː] [klaimz] [ʌp][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [tuː; tə] ['plʌndər] [ə; eɪ]

For	example	,	the	little	scoundrel	who	climbs	up	an	apple	-	tree	to	plunder	a
为了	例子	,	这	小的	恶棍	WHO	攀登	向上	一个	苹果	-	树	到	掠夺	一个

['bɜːdz] - [nest] ,

bird's	-	nest	,
鸟类	-	巢	,

例如，那个爬上苹果树去偷鸟巢的小淘气鬼，

[ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] .

ought	never	to	fall	and	break	his	neck	.
应该	绝不	到	落下	和	休息	他的	脖子	.

他绝不应该摔倒并摔断脖子。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['gɑːrnər][hɪz; ɪz][ʌn'hoʊli] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [egz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	should	be	permitted	to	garner	his	unholy	harvest	of	eggs	in	his	pocket	,
他	应该	是	允许	到	加纳	他的	不圣洁的	收成	的	鸡蛋	在	他的	口袋	,

应该允许他把那些不义之财——鸡蛋——装进口袋里。

[ðen] [luːz] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [kætʃ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] [ɑːn][ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl] ,

then	lose	his	balance	,	catch	the	seat	of	his	pantaloons	on	a	knot	-	hole	,
然后	失去	他的	平衡	,	抓住	这	座位	的	他的	灯笼裤	在	一个	结	-	洞	,

然后他失去平衡，裤子的后部被树节上的孔勾住了。

[ænd; ənd] [hæŋ] ['dʌbld] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smæʃt] [egz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

and	hang	doubled	up	,	with	the	smashed	eggs	trickling	down	his	jacket	,
和	悬挂	双倍	向上	,	和	这	粉碎	鸡蛋	涓涓细流	向下	他的	夹克	,

他弯下腰，摔得七荤八素，碎鸡蛋顺着他的外套往下滴。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] .

and	getting	into	his	hair	and	eyes	.
和	获得	进入	他的	头发	和	眼睛	.

还渗进了他的头发和眼睛里。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʌgd] [ɪn] , [tuː; tə] [poʊk] [fʌn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Then	the	good	little	girls	should	be	lugged	in	,	to	poke	fun	at	him	,
然后	这	好的	小的	女孩们	应该	是	带吊臂的	在	,	到	戳	乐趣	在	他	,

然后把那些乖巧的小女孩们拉进来，取笑他。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] - [ɪm] [hɑːrd][ɔːr][sɔːft] .

and	ask	him	if	he	likes	'	em	hard	or	soft	.
和	问	他	如果	他	点赞	-	呃	难的	或者柔软的		.

问问他喜欢硬的还是软的。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'presɪv] ['wɔːrnɪŋ] .

This	would	be	a	most	impressive	warning	.
这	会	是	一个	最多	感人的	警告	.

这将是一个非常有力的警告。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ni'glekts] [hɪz; ɪz] [prerz] [tuː; tə][goʊ] ['boʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

The	boy	who	neglects	his	prayers	to	go	boating	on	a	Sunday	ought	not	to	be
这	男生	WHO	疏忽	他的	祈祷	到	去	划船	在	一个	星期日	应该	不是	到	是

[draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

星期天去划船而忽略祷告的男孩不应该被淹死。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spɪld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːft] [mʌd] [ə'lɔːŋ] [ʃɔːr] ,

He	should	be	spilled	out	into	the	soft	mud	along	shore	,
他	应该	是	洒了	出去	进入	这	柔软的	泥	沿着	支撑	,

他应该被扔到岸边柔软的淤泥里。

[ænd; ənd] [stʌk] [fæst] [wer] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [s'kɒləz] [kʊd; kəd] [pelt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [slʌʃ] ,

and	stuck	fast	where	the	Sunday	School	scholars	could	pelt	him	with	slush	,
和	卡住	快速地	在哪里	这	星期日	学校	学者们	可以	毛皮	他	和	泥浆	,

他死死地立在那里，任由主日学校的学生们用泥浆砸他。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tiːtʃər] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [flɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [kæt] .

and	their	teacher	have	a	fair	fling	at	him	with	a	dead	cat	.
和	他们的	老师	有	一个	公平的	一扔	在	他	和	一个	死的	猫	.

他们的老师还拿一只死猫朝他扔了起来。

[ðə; ði] [smɔːl] ['fiːmeɪl] ['glʌtn] [huː] [stiːlz] [dʒæm][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [get] ['pɔɪznd] .

The	small	female	glutton	who	steals	jam	in	the	pantry	ought	not	to	get	poisoned	.
这	小的	女性	馋嘴	WHO	偷窃	果酱	在	这	食品储藏室	应该	不是	到	得到	中毒	.

偷吃食品柜里果酱的小饕餮女孩不应该被毒死。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['æftər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][wɔːrm] [gluː] ,

She	should	get	after	a	pot	of	warm	glue	,
她	应该	得到	后	一个	锅	的	温暖的	胶水	,

她应该去拿一罐热胶水。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [mɪ'rækjələsli] ['stɪf(ə)n] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [gets] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər]

which	should	be	made	to	miraculously	stiffen	the	moment	she	gets	it	into	her
哪个	应该	是	制成	到	奇迹般地	变硬	这	片刻	她	获得	它	进入	她

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

它应该在她把它放进嘴里的那一刻就奇迹般地变硬，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [gaʊdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] ['hæmər] .

and	have	to	be	gouged	out	of	her	with	a	chisel	and	hammer	.
和	有	到	是	被挖空	出去	的	她	和	一个	凿	和	锤	.

必须用凿子和锤子从她身上凿出来。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['swerɪŋ] ['pɑːrti] , [huː] [ɪz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd]

Then	there	is	the	swearing	party	,	who	is	struck	by	lightning	—	a	very	shallow	and
然后	那里	是	这	咒骂	派对	,	WHO	是	击	经过	闪电	—	一个	非常	浅的	和

[ʌn'prɑːfɪtəbl] [dɪ'vaɪs] .

unprofitable	device	.
无利可图	设备	.

然后是咒骂者被闪电击中——这是一个非常肤浅且无益的手段。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [swer] , ['dɪsloʊkeɪt] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] , [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get]

He	should	open	his	face	to	swear	,	dislocate	his	jaw	,	be	unable	to	get
他	应该	打开	他的	脸	到	发誓	,	脱臼	他的	颚	,	是	无法	到	得到

[kloʊzd] [ʌp] ,

closed	up	,
关闭	向上	,

他张开脸想骂人，结果下巴脱臼，合不拢嘴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ræts] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪn] [æt; ət] [naɪt] , [meɪk] [nests] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [briːd] .

and	the	rats	should	get	in	at	night	,	make	nests	there	,	and	breed	.
和	这	老鼠	应该	得到	在	在	夜晚	,	制作	巢穴	那里	,	和	品种	.

老鼠会在夜里钻进去，在那里筑巢繁殖。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ,

There	are	other	suggestions	that	might	be	made	,
那里	是	其他	建议	那	可能	是	制成	,

还有其他一些建议，

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [fer] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['meθəd] ,

but	these	will	give	a	fair	idea	of	our	method	,
但	这些	将要	给	一个	公平的	主意	的	我们的	方法	,

但这些足以让我们对我们的方法有一个大致的了解。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['poʊt(ə)nt] ['rɪdɪkjuːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɜːrənt]

the	foundation	of	which	is	the	substitution	of	potent	ridicule	for	the	current
这	基础	的	哪个	是	这	替代	的	强效	嘲笑	为了	这	当前的

[greɪv] [bʌt; bət] ['ɪmbəs(ə)l] [rɪ'bjuːk] .

grave	but	imbecile	rebuke	.
严重	但	白痴	训斥	.

其基础是用强烈的嘲讽来代替目前严肃但愚蠢的斥责。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [im'bɔdiŋ] ['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl]

It	may	be	gratifying	to	learn	that	we	are	embodying	our	views	in	a	whole
它	可能	是	可喜	到	学习	那	我们	是	体现	我们的	浏览	在	一个	所有的

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

library	of	Sunday	School	literature	,
图书馆	的	星期日	学校	文学	,

令人欣慰的是，我们的观点已经体现在整个主日学教材库中。

[ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːn] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['iːkwəli] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] ['pjuːp(ə)l] ,

adapted	to	the	meanest	capacity	,	and	therefore	equally	edifying	to	pupil	,
改编	到	这	最卑鄙的	容量	,	和	所以	同样地	有益的	到	瞳孔	,

['pæstər] , [ænd; ənd] ['perənt] . . . . .

pastor	,	and	parent	.	.	.	.	.
牧师	,	和	父母	.	.	.	.	.

它适合最普通的学习者，因此对学生、牧师和家长都同样有益.....

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz]

A	young	correspondent	,	who	has	lately	read	a	great	deal	in	the	English	papers
一个	年轻的	通讯员	,	WHO	有	最近	读	一个	伟大的	交易	在	这	英语	文件

[ə'baʊt] “ ['beɪbi] - ['fɑːrmɪŋ] ,

about	“	baby	-	farming	,
关于	“	婴儿	-	农业	,

一位年轻的通讯员，最近在英国报纸上读到了很多关于“婴儿农场”的文章，

” [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

”	wishes	to	know	what	that	may	be	.
”	愿望	到	知道	什么	那	可能	是	.

想知道那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ,

It	is	a	new	method	of	agriculture	,
它	是	一个	新的	方法	的	农业	,

这是一种新的农业耕作方法。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər] [mə'nʊr] .

in	which	the	young	of	our	species	are	used	for	manure	.
在	哪个	这	年轻的	的	我们的	物种	是	用过的	为了	肥料	.

在我们的物种中，幼崽被用来作肥料。

[ðə; ði]['beɪbiːz][ɑːr; ər] [kə'lektɪd] [iːtʃ] [deɪ][ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][lɑːrdʒ]['væts] [kən'teɪnɪŋ] ['iːkwəl][pɑːrts]

The	babies	are	collected	each	day	and	put	into	large	vats	containing	equal	parts
这	婴儿	是	集	每个	天	和	放	进入	大的	大桶	包含	平等的	部分

[ʌv; əv] - [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒəneɪtɪd] ['sʌlfaɪd] ,

of	hydrobicarbonate	of	oxygenated	sulphide	,
的	-	的	含氧	硫化物	,

每天都会收集这些婴儿，并将它们放入装有等量碳酸氢盐或含氧硫化物的大桶中。

[ænd; ənd]['ɑːksɪdʒəneɪtɪd] ['sʌlfaɪd] [ʌv; əv] - , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [soʊk]

and	oxygenated	sulphide	of	hydrobicarbonate	,	where	they	are	left	to	soak
和	含氧	硫化物	的	-	,	在哪里	他们	是	左边	到	浸泡

[ˌoʊvər'naɪt] .

overnight	.
过夜	.

以及碳酸氢盐的含氧硫化物，将它们浸泡一夜。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kerfəli] ['mæsəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrtər][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðen] [pɔːd]

In	the	morning	they	are	carefully	macerated	in	a	mortar	and	are	then	poured
在	这	早晨	他们	是	小心	浸泡	在	一个	砂浆	和	是	然后	倾倒

['ɪntuː] ['ʃæloʊ] ['kɑːpər] [pænz] ,

into	shallow	copper	pans	,
进入	浅的	铜	平底锅	,

早上，将它们仔细地放入研钵中捣碎，然后倒入浅铜盘中。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['pɔːʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'væpəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] .

where	they	remain	until	all	the	liquid	portions	have	been	evaporated	by	the	sun	.
在哪里	他们	保持	直到	全部	这	液体	部分	有	到过	蒸发	经过	这	太阳	.

它们会一直待在那里，直到所有液体部分都被太阳蒸发掉。

[ðə; ði][rɪ'zɪdʒuəm][ɪz] [ðen] [skreɪpt] [aʊt] ,

The	residuum	is	then	scraped	out	,
这	残渣	是	然后	刮擦	出去	,

然后将残渣刮掉。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kwɪklaɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz]

and	after	the	addition	of	a	certain	proportion	of	quicklime	the	whole	is
和	后	这	添加	的	一个	肯定	部分	的	生石灰	这	所有的	是

[θroʊn] [ə'weɪ] .

thrown	away	.
抛掷	离开	.

加入一定比例的生石灰后，将全部丢弃。

['ɔːrd(ə)neri][boʊn] [dʌst] [ænd; ənd] ['tʃɑːrkoʊl] [ɑːr; ər] [ðen] [juːst] [fɔːr; fər] [mə'nʊr] ,

Ordinary	bone	dust	and	charcoal	are	then	used	for	manure	,
普通的	骨	灰尘	和	木炭	是	然后	用过的	为了	肥料	,

普通的骨粉和木炭则被用作肥料。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ['fɑːrmɝz] ['seldəm] [feɪl][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [krɑːp][ʌv; əv] [wət'evər] [ðeɪ]

and	the	baby	farmers	seldom	fail	of	getting	a	good	crop	of	whatever	they
和	这	婴儿	农民	很少	失败	的	获得	一个	好的	庄稼	的	任何	他们

[plænt] ,

plant	,
植物	,

而且，这些小农户们种植的作物很少会颗粒无收。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [stɪk] [ðə; ði] [siːdz] [ɪn] [raɪt] [end] [ʌp] .

provided	they	stick	the	seeds	in	right	end	up	.
假如	他们	戳	这	种子	在	正确的	结尾	向上	.

只要他们把种子正确地插进去就行了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [dɪ'pendz] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [ðæn; ðən]

It	will	be	seen	that	the	result	depends	more	upon	the	hydrobicarbonate	than
它	将要	是	已见	那	这	结果	取决于	更多的	之上	这	-	比

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnfənts] ;

upon	the	infants	;
之上	这	婴儿	;

可以看出，结果更多地取决于碳酸氢盐，而不是婴儿；

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː][ɪn]['beɪbiːz] .

there	isn't	much	virtue	in	babies	.
那里	不是	很多	美德	在	婴儿	.

婴儿身上没什么美德。

[bʌt; bət] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ə'dʌlts] .

But	then	our	correspondent	should	remember	that	there	is	none	at	all	in	adults	.
但	然后	我们的	通讯员	应该	记住	那	那里	是	没有任何	在	全部	在	成年人	.

. . . .

:	:	:	:
.	.	.	.

但是，我们的记者应该记住，成年人身上根本没有这种东西.....

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [raɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'tempərerɪ] ,

A	young	woman	writes	to	a	contemporary	,
一个	年轻的	女士	写	到	一个	当代的	,

一位年轻女子写信给一位同龄人，

[dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [wɪl] [kjʊr] [ðə; ði] [tuːθ] - [eɪk] .

desiring	to	learn	if	it	is	true	that	kissing	a	dead	man	will	cure	the	tooth	-	ache	.
渴望	到	学习	如果	它	是	真的	那	接吻	一个	死的	男人	将要	治愈	这	齿	-	疼痛	.

想知道亲吻死者是否真的能治牙痛。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] ['weðər] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər]['medɪs(ə)n]

It	might	;	it	sometimes	makes	a	great	difference	whether	you	take	your	medicine
它	可能	;	它	有时	制作	一个	伟大的	不同之处	无论	你	拿	你的	药品

[hɑːt][ɔːr][koʊld] .

hot	or	cold	.
热的	或者	寒冷的	.

有可能；有时候，药物是热服还是冷服会产生很大的影响。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] ['ɜːrnɪstli] [əd'vaɪz][hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][lɪv; laɪv][men]

But	we	would	earnestly	advise	her	to	try	kissing	a	multitude	of	live	men
但	我们	会	切实	建议	她	到	尝试	接吻	一个	民众	的	居住	男人

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [soʊ][pɪ'kjuːliər][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

before	taking	so	peculiar	a	prescription	.
前	采取	所以	奇特	一个	处方	.

但我们真诚地建议她在服用这种奇特的处方药之前，先尝试亲吻许多活生生的男人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːpsiz] [ɑːr; ər] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈwɜːrθləs] [fɔːr; fər] [ˈkɪsɪŋ]

It	is	our	impression	that	corpses	are	absolutely	worthless	for	kissing
它	是	我们的	印象	那	尸体	是	绝对地	毫无价值	为了	接吻

[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

我们认为，尸体绝对不适合用来接吻。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [ˈbetər] [juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	if	one	can	find	no	better	use	for	them	,
和	如果	一	能	寻找	不	更好的	使用	为了	他们	,

如果实在找不到更好的用途，

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈniːdi] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [wɜːrm] . . . . .

they	might	as	well	be	handed	over	to	the	needy	and	deserving	worm	. . . . .
他们	可能	作为	出色地	是	递交	超过	到	这	贫困	和	值得	蠕虫	. . . . .

它们还不如交给那些需要帮助、值得救助的虫子……

[ˈmɪstər] . - , [dɪˈsiːst] , [bɪˈkeɪm] [ˈɪrɪteɪtɪd] ,

Mr	.	Knettle	,	deceased	,	became	irritated	,
先生	.	-	,	死者	,	成为	受刺激	,

已故的克内特尔先生感到恼火，

[ænd; ənd][ˈfaɪərd] [θriː] [ʃɑːts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔɪ] [ˈswiːthɑːrt] ,

and	fired	three	shots	from	a	revolver	into	the	head	of	his	coy	sweetheart	,
和	被解雇	三	镜头	从	一个	左轮手枪	进入	这	头	的	他的	害羞	亲爱的	,

然后他用左轮手枪朝他娇羞的女友头部连开三枪。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈliːv] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

while	she	was	making	believe	to	run	away	from	him	.
尽管	她	曾是	制作	相信	到	跑步	离开	从	他	.

她假装要逃离他。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈseldəm] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr][lɑːt] — [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaɪsəleɪtɪd]

It	has	seldom	been	our	lot	—	except	in	the	cases	of	a	few	isolated
它	有	很少	到过	我们的	很多	—	除了	在	这	案例	的	一个	很少	孤立

[pəˈliːsmən] — [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈtɑːrgɪt] [ˈpræktɪs] .

policemen	—	to	record	so	perfectly	satisfactory	target	practice	.
警察	—	到	记录	所以	完美	令人满意的	目标	实践	.

除了少数个别警察外，我们很少有机会记录到如此令人满意的射击练习。

[ɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [lɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][mɑːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

If	that	man	had	lived	he	would	have	made	his	mark	as	well	as	hit	it	.
如果	那	男人	有	居住地	他	会	有	制成	他的	标记	作为	出色地	作为	打	它	.

如果那个人活下来，他不仅会取得成功，还会留下自己的印记。

[hiː; hi][daɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [kəˈrɪr] ,

He	died	by	his	own	hand	at	the	beginning	of	a	brilliant	career	,
他	死亡	经过	他的	自己的	手	在	这	开始	的	一个	杰出的	职业	,

他在辉煌事业的初期就自杀身亡。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ˈemjuleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] ,

and	although	we	cannot	hope	to	emulate	his	shooting	,
和	虽然	我们	不能	希望	到	仿真	他的	射击	,

虽然我们无法指望效仿他的射击水平，

[wiː; wi] [meɪ] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [daʊn]

we	may	cherish	the	memory	of	his	virtues	just	as	if	we	could	bring	down
我们	可能	珍惜	这	记忆	的	他的	美德	只是	作为	如果	我们	可以	带来	向下

[ˈaʊər; ɑːr][gɜːrl] [ˈevri] [taɪm] [æt; ət] [ten] [ˈpeɪsɪz] . . . . .

our	girl	every	time	at	ten	paces	. . . . .
我们的	女孩	每一个	时间	在	十	步幅	. . . . .

我们可以珍视他的美德，就像我们每次都能在十步开外就制服我们的女孩一样……

[ə; eɪ] ['pedəgɑ:g] [hæz; həz] [bɪn] ['sentənst] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] , [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

A	pedagogue	has	been	sentenced	to	the	county	gaol	,	for	six	months	,
一个	教育家	有	到过	判刑	到	这	县	监狱	,	为了	六	几个月	,

一名教育工作者被判入郡监狱服刑六个月。

[fɔ:r; fər] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['bru:t(ə)l] ['mænər] .

for	whipping	a	boy	in	a	brutal	manner	.
为了	鞭打	一个	男生	在	一个	野蛮	方式	.

因为他以残忍的方式鞭打一名男孩。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['hɑ:rtɪli] [ə'pru:vz] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [wi:; wi] [dɪ'sent] .

The	public	heartily	approves	the	sentence	,	and	,	quite	naturally	,	we	dissent	.
这	民众	衷心地	批准	这	句子	,	和	,	相当	自然	,	我们	异议	.

公众对此判决表示热烈赞同，而我们自然持反对意见。

[wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] ,

We	know	nothing	whatever	about	this	particular	case	,
我们	知道	没有什么	任何	关于	这	特别的	案件	,

我们对这个具体案件一无所知。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][wi:; wi] ['feɪvər] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌflædʒə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [mæn] .

but	upon	general	principles	we	favour	the	extreme	flagellation	of	incipient	Man	.
但	之上	一般的	原则	我们	偏爱	这	极端	鞭毛	的	初期	男人	.

但从总体原则上讲，我们赞成对初生的人类进行极端的鞭答。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [keɪs] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz] [ə'pærənt] ;

In	our	own	case	the	benefit	of	the	system	is	apparent	;
在	我们的	自己的	案件	这	益处	的	这	系统	是	明显	;

就我们自身而言，该系统的好处显而易见；

[hæd; həd][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]['paɪəs] ['perənt] [əd'ministəd] ['deɪli] [ri'bju:ks] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɔ:rən] ['bɑ:dɪz]

had	not	our	pious	parent	administered	daily	rebukes	with	such	foreign	bodies
有	不是	我们的	虔诚的	父母	管理	日常的	责备	和	这样的	外国的	身体

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən]

as	he	could	lay	his	hands	on	we	might	have	grown	up	a	Presbyterian
作为	他	可以	躺	他的	双手	在	我们	可能	有	生长	向上	一个	长老会

['di:kən] .

deacon	.
执事	.

如果我们的虔诚父母没有每天用他能找到的各种外来物品来训斥我们，我们或许会成长为一名长老会执事。

[lʊk] [æt; ət][ˌju: 'es] [naʊ] ! . . . .

Look	at	us	now	!	.	.	.	.
看	在	我们	现在	!	.	.	.	.

看看我们现在！

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [pleɪd] [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [leɪt] ['reɪlroʊd] ['æksɪdənt][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]

A	man	who	played	a	leading	part	in	a	late	railroad	accident	had	had	his
一个	男人	WHO	玩	一个	领导	部分	在	一个	晚的	铁路	事故	有	有	他的

[laɪf] [ɪn'ʃʊrd] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

life	insured	for	twenty	thousand	dollars	.
生活	投保人	为了	二十	千	美元	.

一名在最近一起铁路事故中扮演重要角色的男子，投保了两万美元的人寿保险。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði]['pɑ:ləsi][ɪk'spaɪərd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd]

Unfortunately	the	policy	expired	just	before	he	did	,	and	he	had	neglected
很遗憾	这	政策	已到期	只是	前	他	做过	,	和	他	有	被忽视的

[tu:; tə] [rɪ'nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

to	renew	it	.
到	更新	它	.

不幸的是，这份保单在他去世前就到期了，而他却忘记续保。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] .

This	is	a	happy	illustration	of	the	folly	of	procrastination	.
这	是	一个	快乐的	插图	的	这	蠢事	的	拖延	.

这是拖延症愚蠢行为的一个绝妙例证。

[hæd; həd][hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] [kɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['suːnər] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Had	he	got	himself	killed	a	few	days	sooner	his	widow	would	have	been
有	他	得到	他自己	被杀	一个	很少	天	很快	他的	寡妇	会	有	到过

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] . . . . .

provided	with	the	means	of	setting	up	housekeeping	with	another	man	.	.	.	.	.
假如	和	这	方法	的	环境	向上	家政	和	其他	男人	.	.	.	.	.

如果他早死几天，他的遗孀就能有钱和另一个男人一起生活了……

['piːp(ə)l] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [pæk] [kɑːkt] ['pɪstlz] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɪp] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['traʊzərz]

People	ought	not	to	pack	cocked	pistols	about	in	the	hip	pockets	of	their	trousers
人们	应该	不是	到	盒	上膛	手枪	关于	在	这	时髦的	口袋	的	他们的	裤子

;
;
;

人们不应该把上了膛的手枪放在裤兜里随身携带；

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] ['hoʊlli] [ˌɪndɪ'fensəbl] .

the	custom	is	wholly	indefensible	.
这	风俗	是	完全	站不住脚的	.

这种习俗完全站不住脚。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [mæn] [huː] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn][ə; eɪ]

Such	is	the	opinion	of	the	last	man	who	leaned	up	against	the	counter	in	a
这样的	是	这	观点	的	这	最后的	男人	WHO	倾斜	向上	反对	这	柜台	在	一个

['mɛriːzˌvɪl] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'luːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] .

Marysville	drinking	-	saloon	for	a	quiet	chat	with	the	barkeeper	.
玛丽斯维尔	喝	-	酒吧	为了	一个	安静的	聊天	和	这	酒保	.

这是最后一位在马里斯维尔一家酒吧里倚着吧台与酒保安静聊天的人的看法。

[ðə; ði] [ɑːd] [buːt] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] . . . . .

The	odd	boot	will	be	given	to	the	poor	.	.	.	.	.
这	奇怪的	启动	将要	是	给定	到	这	贫穷的	.	.	.	.	.

零星的靴子会送给穷人……

[ə; eɪ][mæn] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hæz; həz][dʒʌst][daɪd][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

A	man	ninety	-	seven	years	of	age	has	just	died	in	the	State	of	New	York	.
一个	男人	九十	-	七	年	的	年龄	有	只是	死亡	在	这	状态	的	新的	约克	.

纽约州一名97岁老人刚刚去世。

[ðə; ði] [sʌn] [sez] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['prezɪdənt] ['waːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['prezɪdənt]

The	Sun	says	he	had	conversed	with	both	President	Washington	and	President
这	太阳	说道	他	有	交谈	和	两个都	总统	华盛顿	和	总统

[grænt] .

Grant	.
授予	.

《太阳报》称他曾与华盛顿总统和格兰特总统交谈过。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['fɜːrðər] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['steɪtɪd] . . . . .

If	there	were	any	further	cause	of	death	it	is	not	stated	.	.	.	.	.
如果	那里	是	任何	更远	原因	的	死亡	它	是	不是	声明	.	.	.	.	.

如果还有其他死因，则未说明……

[ðə; ði] ['letər] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['ruːbin] - , [ə; eɪ] ['pɜːrʒn]

The	letter	following	was	written	by	the	Rev	.	Reuben	Hankerlockew	,	a	Persian
这	信	下列的	曾是	书面	经过	这	牧师	.	鲁本	-	,	一个	波斯语

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

以下这封信是由一位波斯基督徒鲁本·汉克洛克牧师写的：

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['fæmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

in	relation	to	the	late	famine	in	his	country	.
在	关系	到	这	晚的	饥荒	在	他的	国家	.

这与他所在国家最近发生的饥荒有关。

[ðə; ði] [rev] . ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

The	Rev	.	gentleman	took	a	hopeful	view	of	affairs	.
这	牧师	.	绅士	采取	一个	充满希望	看法	的	事务	.

这位牧师先生对事态发展持乐观态度。

“ [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [bles] [jʊr; jər] [aɪz] !

“	Peace	be	with	you	—	bless	your	eyes	!
“	和平	是	和	你	—	保佑	你的	眼睛	!

愿你平安——愿你的眼睛得到祝福！

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði]['daɪrəst][ʌv; əv] [kə'læmitiz] ,

Our	country	is	now	suffering	the	direst	of	calamities	,
我们的	国家	是	现在	痛苦	这	最直接	的	灾难	,

我们的国家现在正遭受最严重的灾难，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] - ” ([wiː; wi] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑːr]

compared	with	which	the	punishment	of	Tarantulus	”	(	we	suppose	our
比较的	和	哪个	这	惩罚	的	-	”	(	我们	认为	我们的

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ment] ['tæntləs]) “ [wʌz; wəz] [naɪs] ,

correspondent	meant	Tantalus	)	“	was	nice	,
通讯员	意思是	坦塔罗斯	)	“	曾是	好的	,

相比之下，塔兰图卢斯（我们推测我们的通讯员指的是坦塔罗斯）所受的惩罚“还算轻的”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] ['ɑːstrɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌŋk] [ʃɑːp] [ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	the	agony	of	a	dyspeptic	ostrich	in	a	junk	shop	is	a	condition	to
和	这	痛苦	的	一个	消化不良	鸵鸟	在	一个	垃圾	店铺	是	一个	状况	到

[biː; bi] ['kʌvətɪd] .

be	coveted	.
是	令人垂涎的	.

一只消化不良的鸵鸟在旧货店里遭受的痛苦，是一种值得羡慕的状态。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['plenti] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [get] ['eniθɪŋ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [suːt]

We	are	in	the	midst	of	plenty	,	but	we	can't	get	anything	that	seems	to	suit
我们	是	在	这	中间	的	很多	,	但	我们	不能	得到	任何事物	那	似乎	到	套装

.

:
.

我们身处富足之中，却找不到任何合意的东西。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][oʊld][mæn][ɪz] ['præktɪkli] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [tʌf] [tuː; tə] [tʃuː] .

The	supply	of	old	man	is	practically	unlimited	,	but	it	is	too	tough	to	chew	.
这	供应	的	老的	男人	是	几乎	无限	,	但	它	是	也	艰难的	到	嚼	.

老人的数量几乎是无限的，但却太难啃。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [stɔːlz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [gɜːrl] ,

The	market	stalls	are	full	of	fresh	girl	,
这	市场	摊位	是	满的	的	新鲜的	女孩	,

市场摊位上到处都是年轻女孩，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv][sɔ:lt] ['rendərz] [ðə; ði] [mi:t] [ɪn'taɪərli] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər] ['teɪbl]

but	the	scarcity	of	salt	renders	the	meat	entirely	useless	for	table
但	这	缺乏	的	盐	渲染	这	肉	完全	无用	为了	桌子

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .

purposes	.
目的	.

但由于缺乏盐，这种肉完全不能食用。

[praɪm] [waɪf] [ɪz] [tʃi:p] [æz; əz][dɜ:rt] — [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] .

Prime	wife	is	cheap	as	dirt	—	and	about	as	good	.
主要的	妻子	是	便宜的	作为	污垢	—	和	关于	作为	好的	.

Prime Wife 价格低廉得像垃圾一样，而且服务也差不多。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - ['kɔ:rnər] - [ɪn] ['pɪkld] ['beɪbi] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di][kæn; kən] - [fɪl] .

There	is	a	'	corner	'	in	pickled	baby	,	and	nobody	can	'	fill	.
那里	是	一个	-	角落	-	在	腌制	婴儿	,	和	无人	能	-	充满	.

腌制婴儿中有一个“角落”，没有人能“填满”。

- [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [hu:f] [ɪz][ɔ:l] [held] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['spekjəˌleɪtəz] [æt; ət] ['fɪgjərz]

'	The	same	article	on	the	hoof	is	all	held	by	a	ring	of	speculators	at	figures
-	这	相同的	文章	在	这	蹄	是	全部	握住	经过	一个	戒指	的	投机者	在	数据

[wɪtʃ] [ə'pɔ:l] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [mi:nz] .

which	appal	the	man	of	moderate	means	.
哪个	惊骇	这	男人	的	缓和	方法	.

“同一篇文章在市场上被一群投机者以令中等收入者震惊的价格全盘持有。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [brændz][ʌv; əv] - ['seməteri] , - [ðæt] [ʌv; əv][dʒə'pæn][ɪz][moʊst] [ə'bʌndənt] ,

Of	the	various	brands	of	'	cemetery	,	'	that	of	Japan	is	most	abundant	,
的	这	各种各样的	品牌	的	-	公墓	,	-	那	的	日本	是	最多	丰富	,

在各种类型的“墓地”中，日本的墓地数量最多。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['pestɪləns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['fɪʃi] [ænd; ənd][ræŋk] .

owing	to	the	recent	pestilence	,	but	it	is	,	fishy	and	rank	.
欠款	到	这	最近的	瘟疫	,	但	它	是	,	腥	和	秩	.

由于最近的瘟疫，它确实有股鱼腥味，而且很臭。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [greɪn] , [ɔ:r] ['vedʒtəb(ə)l] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn] ['pə:ʃə] ,

As	for	grain	,	or	vegetable	filling	of	any	kind	,	there	is	none	in	Persia	,
作为	为了	粮食	,	或者	蔬菜	填充	的	任何	种类	,	那里	是	没有任何	在	波斯	,

至于谷物或任何种类的蔬菜馅料，波斯都没有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [smɔ:l] [lɑ:t][aɪ][hæv; həv][ɑ:n][hænd] ,

except	the	small	lot	I	have	on	hand	,
除了	这	小的	很多	我	有	在	手	,

除了我手头上的那一小部分，

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɪn] ['lɪmɪtɪd] ['kwɑ:ntətiz] [fɔ:r; fər] ['redi] ['mʌni] .

which	will	be	disposed	of	in	limited	quantities	for	ready	money	.
哪个	将要	是	处置	的	在	有限的	数量	为了	准备好	钱	.

将会以有限的数量出售，换取现金。

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] ['fɔ:rənərz] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɔ:ŋ] [ɔ:l] [raɪt] — [ʌn'tɪl] [aɪ]

But	don't	you	foreigners	bother	about	us	—	we	shall	get	along	all	right	—	until	I
但	不	你	外国人	打扰	关于	我们	—	我们	将	得到	沿着	全部	正确的	—	直到	我

[hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪrɪəls] .

have	disposed	of	my	cereals	.
有	处置	的	我的	谷物	.

但是，你们这些外国人不必为我们操心——我们会相处得很好——直到我处理完我的谷物为止。

['pə:ʃə] [dʌz] [nɑ:t] [ni:d] ['eni] ['fɔ:rən] [kɔ:rn] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðæt] .

Persia	does	not	need	any	foreign	corn	until	after	that	.
波斯	做	不是	需要	任何	外国的	玉米	直到	后	那	.

在此之前，波斯不需要任何外国玉米。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] ['perɪʃt] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] . . . . .

"	It	is	improbable	that	the	Rev	.	gentleman	himself	perished	of	starvation	.	.	.	.	.
"	它	是	不太可能	那	这	牧师	.	绅士	他自己	遇难	的	饥饿	.	.	.	.	.

“这位牧师先生本人不太可能是饿死的……”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt]

We	are	filled	with	unspeakable	gratification	to	record	the	death	of	that
我们	是	已填	和	无法形容	满足感	到	记录	这	死亡	的	那

['dʌb(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [maʊθ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

double	girl	who	has	been	in	everybody's	mouth	for	months	.
双倍的	女孩	WHO	有	到过	在	每个人的	嘴	为了	几个月	.

我们怀着难以言喻的快感记录下了那个几个月来人人都在谈论的“双重女孩”的死亡。

[ðɪs] ['ʃeɪmləs] ['lɪt(ə)l] ['dʌb(ə)l] - ['ɛndɚ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hedz] [ænd; ənd][wʌn]['bɑːdi] — [tuː] ['tʃeriːz]

This	shameless	little	double	-	ender	,	with	two	heads	and	one	body	—	two	cherries
这	不要脸	小的	双倍的	-	终结者	,	和	二	头部	和	一	身体	—	二	樱桃

[ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stem] ,

on	a	single	stem	,
在	一个	单身的	干	,

这个厚颜无耻的双头樱桃，有两个头和一个身体——就像一根茎上长着两颗樱桃。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [muːnz] [ə'flɪktɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] [soʊl] [wɪð; wɪθ]

as	it	were	—	has	been	for	many	moons	afflicting	our	simple	soul	with
作为	它	是	—	有	到过	为了	许多	月亮	折磨	我们的	简单的	灵魂	和

[æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] — [ðə; ði] ['næsti] [pɪg] !

an	itching	desire	that	she	might	die	—	the	nasty	pig	!
一个	瘙痒	欲望	那	她	可能	死	—	这	可恶的	猪	!

仿佛很久以来，这头讨厌的猪一直折磨着我们单纯的心灵，让我们渴望她死去！

[tuː] [hæf] - ['gɜːlz] , [dʒɔɪnd] ['skwerli] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [legz] ,

Two	half	-	girls	,	joined	squarely	at	the	waist	,	and	without	any	legs	,
二	一半	-	女孩们	,	加入	完全	在	这	腰部	,	和	没有	任何	腿	,

两个半人半女，腰部连在一起，没有腿。

[ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wʊmən] .

are	not	a	pleasant	type	of	the	coming	woman	.
是	不是	一个	令人愉快的	类型	的	这	未来	女士	.

并不是那种令人愉快的女性类型。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [boʊn] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] , [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] , [ænd; ənd]

Had	she	lived	,	she	would	have	been	a	bone	of	social	,	theological	,	and
有	她	居住地	,	她	会	有	到过	一个	骨	的	社会的	,	神学	,	和

[pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'tenʃ(ə)n] ,

political	contention	,
政治的	争论	,

如果她活下来，她会成为社会、神学和政治争论的焦点。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [end] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [ə'laɪk] .

and	we	should	never	have	heard	the	end	—	of	which	she	had	two	alike	.
和	我们	应该	绝不	有	听到	这	结尾	—	的	哪个	她	有	二	同样	.

我们本不该听到结局——她有两个一模一样的结局。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] ['mæri] ,

If	she	had	lived	to	marry	,
如果	她	有	居住地	到	结婚	,

如果她能活到结婚，

[sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] — ['meɪkɪŋ] ['skaʊndrəl] [wʊd] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

some	mischief	—	making	scoundrel	would	have	procured	the	indictment	of	her
一些	恶作剧	—	制作	恶棍	会	有	采购	这	起诉书	的	她

['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['bɪgəmi] .

husband	for	bigamy	.
丈夫	为了	重婚	.

一些恶作剧——比如使人作恶——会导致她的丈夫因重婚罪被起诉。

[ðə; ði] ['priːtʃəz] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [kən'vɜːrtɪd] ['seprətli] ,

The	preachers	would	have	fought	for	her	,	and	if	converted	separately	,
这	传道者	会	有	战斗	为了	她	,	和	如果	转换	分别地	,

传教士们会为她争取，如果她能分别皈依基督教的话，

[hɜːr; hər] ['meθədɪst] [end] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['θræʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'pɪskəpl] [end] , [ɔːr] [vaɪs]

her	Methodist	end	might	have	always	been	thrashing	her	Episcopal	end	,	or	vice
她	卫理公会	结尾	可能	有	总是	到过	猛烈抽打	她	圣公会	结尾	, 或者		副

- .

versâ	.
-	.

她信奉卫理公会的那一面可能一直都在攻击她信奉圣公会的那一面，反之亦然。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒʊri] ,

When	she	came	to	serve	on	a	jury	,
什么时候	她	来了	到	服务	在	一个	陪审团	,

当她来担任陪审员时，

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'lev(ə)n] ['ʌðər] [ɔːr]['oʊnli][ten] ;

nobody	could	have	decided	if	there	ought	to	be	eleven	others	or	only	ten	;
无人	可以	有	决定	如果	那里	应该	到	是	十一	其他的	或者	仅有的	十	;

谁也无法决定应该有十一个还是十个；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər]['voʊtɪd] [twaɪs] , [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][ʌp]

and	if	she	ever	voted	twice	,	the	opposite	party	would	have	had	her	up
和	如果	她	曾经	投票	两次	,	这	对面的	派对	会	有	有	她	向上

[fɔːr; fər] [rɪ'piːtɪŋ] ;

for	repeating	;
为了	重复	;

如果她投了两次票，对方政党就会指控她重复投票；

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [riːd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	if	only	once	,	she	would	have	been	read	out	of	her	own	,
和	如果	仅有的	一次	,	她	会	有	到过	读	出去	的	她	自己的	,

即使只有一次，她也会被人当场打倒在地。

[fɔːr; fər]['krɪmɪn(ə)l] ['æpəθi] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['duːti] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

for	criminal	apathy	in	the	exercise	of	the	highest	duty	,	etc	.
为了	刑事	冷漠	在	这	锻炼	的	这	最高	责任	,	ETC	.

对履行最高职责表现出犯罪般的冷漠等等。

[wiː; wi] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

We	bless	God	for	taking	her	away	,
我们	保佑	上帝	为了	采取	她	离开	,

我们感谢上帝带走了她。

[ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ]['prɑːbləm][æz; əz][hɜːr'self]

though	what	He	can	want	with	her	is	as	difficult	a	problem	as	herself
尽管	什么	他	能	想	和	她	是	作为	难的	一个	问题	作为	她自己

[ɔːr] [hɪm'self] .

or	Himself	.
或者	他本人	.

然而，他究竟想从她身上得到什么，这和他自己或她本人一样，都是个难以解答的问题。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] [tuː] ['goʊldən] [kraʊnz] , [ðʌs] [in'teilɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪk'spens] ;

She	will	have	to	wear	two	golden	crowns	,	thus	entailing	a	double	expense	;
她	将要	有	到	穿	二	金的	皇冠	,	因此	包含	一个	双倍的	费用	;

她将不得不佩戴两顶金冠，因此需要双倍的花费；

[ʃiː; ʃi][wɔːnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][flai]['eni] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][legz] ,

she	wont	be	able	to	fly	any	,	and	having	no	legs	,
她	惯于	是	有能力的	到	飞	任何	,	和	拥有	不	腿	,

她将无法飞行，而且没有双腿。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['roʊlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

she	must	be	constantly	watched	to	keep	her	from	rolling	out	of	heaven	.
她	必须	是	不断地	观看	到	保持	她	从	滚动	出去	的	天堂	.

必须时刻看管她，以免她从天堂滚落下来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] [klaʊd] [ɪn][sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnər] ,

She	will	just	have	to	lie	on	a	soft	cloud	in	some	out	-	of	-	the	-	way	corner	,
她	将要	只是	有	到	说谎	在	一个	柔软的	云	在	一些	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	,

她只需要躺在某个僻静角落的柔软云朵上就好。

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] [tuːt] [tuː] ['trʌmpits] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['eksərsaɪz] .

and	eternally	toot	two	trumpets	,	without	other	exercise	.
和	永恒	嘟	二	小号	,	没有	其他	锻炼	.

而且永远都在吹两支号，没有其他运动。

[ɪf] ['geɪbriəl] [ɪz][ðə; ði]['sensəb(ə)l] ['feloʊ] [wiː; wi] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wɔːnt] [weɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]

If	Gabriel	is	the	sensible	fellow	we	think	him	,	he	wont	wake	her	at	the
如果	加布里埃尔	是	这	明智的	同伴	我们	思考	他	,	他	惯于	唤醒	她	在	这

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

Resurrection	.
复活	.

如果加百列真像我们认为的那样明智，那么在复活的时候他就不会叫醒她。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnfənt] [ɪn] ['eni] [laɪt] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Look	at	this	infant	in	any	light	you	please	,
看	在	这	婴儿	在	任何	光	你	请	,

请随意从任何角度观察这个婴儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['feɪljər] [ænd; ənd][ɪz] [jet] .

and	it	is	evident	that	she	was	a	dead	failure	and	is	yet	.
和	它	是	明显	那	她	曾是	一个	死的	失败	和	是	然而	.

很明显，她过去是个彻头彻尾的失败者，现在依然如此。

[ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] [haʊ]

She	did	but	one	good	thing	,	and	that	was	to	teach	the	Siamese	Twins	how
她	做过	但	一	好的	事物	,	和	那	曾是	到	教	这	暹罗猫	双胞胎	如何

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

她只做过一件好事，那就是教会了连体双胞胎如何死去。

['æftər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][hɪnt] ,

After	they	shall	have	taken	the	hint	,
后	他们	将	有	已采取	这	暗示	,

当他们领会到其中的含义之后，

[wiː; wi][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]

we	hope	to	have	no	more	foolish	experiments	in
我们	希望	到	有	不	更多的	愚蠢	实验	在

['dʌb(ə)l] [foʊks][bɔːrn] [ðæt] [wei] .

double	folks	born	that	way	.
双倍的	各位	出生	那	方式	.

我们希望不再对天生双性人进行愚蠢的实验。

['mærid] ['kʌpəlz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [ʌn'plizɪŋ] . . . . .

Married	**couples**	**are**	**sufficiently**	**unpleasing**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
已婚	情侣	是	足够	令人不快	.	.	.	.	.

已婚夫妇已经够让人讨厌的了.....

[ðə; ði] [hed] - [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	**head**	**biblesharp**	**of**	**the**	**New**	**York**	**Independent**	**resigned**	**his**	**position**	**,**
这	头	-	的	这	新的	约克	独立的	辞职	他的	位置	,

《纽约独立报》首席圣经编辑辞职了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɜːrldli] [prə'praɪətər] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kɑːləm] [ʌv; əv]

because	**the**	**worldly**	**proprietor**	**would**	**insist**	**upon**	**running**	**the**	**commercial**	**column**	**of**
因为	这	世俗	业主	会	坚持	之上	跑步	这	商业的	柱子	的

[ðæt] [ʃiːt] [ɪn][ə; eɪ]['sekjələr] ['mænər] ,

that	**sheet**	**in**	**a**	**secular**	**manner**	**,**
那	床单	在	一个	世俗	方式	,

因为世俗的报社老板会坚持以世俗的方式来经营那份报纸的商业专栏。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊdz] [ðæt] ['perɪʃ] .

with	**an**	**eye**	**to**	**the**	**goods**	**that**	**perish**	**.**
和	一个	眼睛	到	这	商品	那	沦	.

着眼于那些易腐烂的货物。

[ðə; ði]['gɑːdli]['pɑːrti] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['fɪlθi] ['luːkər][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

The	**godly**	**party**	**wished**	**him**	**to**	**ignore**	**the**	**filthy**	**lucre**	**of**	**this**	**world**	**,**
这	敬虔的	派对	希望	他	到	忽略	这	污秽	利润	的	这	世界	,

虔诚的一方希望他能对世间的肮脏利益不屑一顾。

[ænd; ənd] [leɪ] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ['treʒərz] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

and	**lay**	**up**	**for**	**himself**	**treasures**	**in**	**heaven**	**;**
和	躺	向上	为了	他自己	宝藏	在	天堂	;

他为自己积攒天上的财宝;

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [retʃ] [wʊd] [siːz] ['evri] ['kʌvərt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

but	**the**	**sordid**	**wretch**	**would**	**seize**	**every**	**covert**	**opportunity**	**to**	**reach**	**out**	**his**	**little**
但	这	肮脏的	可怜虫	会	抢占	每一个	隐蔽	机会	到	抵达	出去	他的	小的

['mʌkˌreɪk] ['æftər][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentaɪl] ,

muckrake	**after**	**the**	**gold**	**of**	**the**	**gentile**	**,**
耙粪者	后	这	金子	的	这	外邦人	,

但这个卑鄙的家伙会抓住每一个隐秘的机会，用他那小小的扒粪刀去掠夺异教徒的金银财宝。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˌæpər'teɪn] ['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

to	**the**	**neglect**	**of**	**the**	**things**	**that**	**appertain**	**unto**	**salvation**	**.**
到	这	忽视	的	这	事物	那	属于	到	救恩	.

以至于忽略了关乎救赎的事。

['ðerfɔːr] [dɪd][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəti] - [kwɪl] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm]

Therefore	**did**	**the**	**conscientious**	**driver**	**of**	**the**	**piety**	**-**	**quill**	**betake**	**himself**	**to**	**some**
所以	做过	这	尽责的	司机	的	这	虔诚	-	鹅毛笔	带	他自己	到	一些

[nuː] [fiːld] .

new	**field**	**.**
新的	场地	.

因此，这位虔诚的笔杆子就此投身于新的领域。

[wɪl] [ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ɔːl]['sɪmələr] [ʃiːts] [duː] ['laɪkwaɪz] ?

Will	**the**	**editors**	**of**	**all**	**similar**	**sheets**	**do**	**likewise**	**?**
将要	这	编辑	的	全部	相似的	纸张	做	同样地	?

所有类似报纸的编辑都会效仿吗?

[ɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] [mɔːr] [ɪ'læstɪk] ['kɑːnʃəns] ?

or	**have**	**they**	**more**	**elastic**	**consciences**	**?**
或者	有	他们	更多的	松紧带	良心	?

或者他们的良心更加灵活?

[fɔːr; fər] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['mʌkˌreɪk] [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɔːl] . . . . .

For	,	behold	,	the	muckrake	is	likewise	visible	in	all	.	.	.	.	.
为了	,	看哪	,	这	耙粪者	是	同样地	可见的	在	全部	.	.	.	.	.

因为，瞧，揭污者同样无处不在.....

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['indiəns][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [hæv; həv] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Some	of	the	Red	Indians	on	the	plains	have	discarded	the	songs	of	their
一些	的	这	红色的	印度人	在	这	平原	有	丢弃	这	歌曲	的	他们的

['fɑːðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

一些生活在平原上的印第安人已经抛弃了祖辈的歌谣。

[ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsɪz] [hɪmz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [haʊl] [æt; ət][ðer; ðər]

and	adopted	certain	of	Dr	.	Watts's	hymns	,	which	they	howl	at	their
和	已采用	肯定	的	博士	.	瓦特的	赞美诗	,	哪个	他们	嗥	在	他们的

[skælp] - ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

scalp	-	dances	with	much	satisfaction	.
头皮	-	舞蹈	和	很多	满意	.

他们采用了沃茨博士的一些赞美诗，并在他们的头皮舞中非常满意地高声歌唱。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

This	is	encouraging	,	certainly	,
这	是	鼓励	,	当然	,

这当然令人鼓舞。

[bʌt; bət][wiː; wi] [der] [nɑːt]['kaʊns(ə)l][ðə; ði] [gʊd] ['miʃənəriz] [tuː; tə] [pæk] [ʌp][ðer; ðər]['laɪbrɛˌriːz][ænd; ənd]

but	we	dare	not	counsel	the	good	missionaries	to	pack	up	their	libraries	and
但	我们	敢	不是	法律顾问	这	好的	传教士	到	盒	向上	他们的	图书馆	和

[goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [red] [ɪz] ['θɜːrəli] [kən'vɜːrtɪd] .

go	home	with	the	impression	that	the	noble	red	is	thoroughly	converted	.
去	家	和	这	印象	那	这	高贵	红色的	是	彻底	转换	.

但我们不敢劝告那些善良的传教士收拾行囊回家，以为高贵的红色已经彻底皈依了。

[ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ] ,

There	yet	remains	a	work	to	do	;	he	must	be	taught	to	mortify	,
那里	然而	遗迹	一个	工作	到	做	;	他	必须	是	教授	到	羞辱	,

还有一项工作要做；必须教他克己苦行。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [peɪnt] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

instead	of	paint	,	his	countenance	,
反而	的	画	,	他的	面容	,

他的面容，而非颜料，

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['sævɪdʒ] [vaɪs][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃuː]

and	induced	to	abandon	the	savage	vice	of	stealing	for	the	Christian	virtue
和	诱导	到	放弃	这	野蛮的	副	的	偷窃	为了	这	基督教	美德

[ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] .

of	cheating	.
的	作弊	.

并被诱导放弃偷窃这种野蛮的恶习，转而追求欺骗这种基督教美德。

['laɪkwaɪz] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['kɑːndʒəg(ə)l] [fɪ'deləti] [ɪz]

Likewise	he	must	be	made	to	understand	that	although	conjugal	fidelity	is
同样地	他	必须	是	制成	到	理解	那	虽然	夫妻	忠诚	是

['haɪli] [kə'mendəbl] ,

highly	commendable	,
高度	值得称赞	,

同样，也必须让他明白，虽然夫妻忠贞非常值得称赞，

[ɔːl] ['sɪvəlaɪzd] [neiʃəns] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

all	civilized	nations	are	distinguished	by	a	faithful	adherence	to	the	opposite
全部	文明	国家	是	杰出的	经过	一个	忠实	依从性	到	这	对面的

['præktɪs] . . . . .

practice	.	.	.	.	.
实践	.	.	.	.	.

所有文明国家都以忠实地遵循相反的做法而著称.....

[sʌm; səm] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] [sendz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [stʌf] , [wɪtʃ] ['seivəz] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [wɔːlt]

Some	raving	maniac	sends	us	a	mass	of	stuff	,	which	savours	strongly	of	Walt
一些	狂言	疯子	发送	我们	一个	大量的	的	东西	,	哪个	味道	强烈	的	沃尔特

['(h)witmən] ,

Whitman	,
惠特曼	,

某个疯子寄给我们一大堆东西，这些东西散发着浓浓的沃尔特·惠特曼的味道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [kɔːlz] ['poʊətri] .

and	which	,	probably	for	that	reason	,	he	calls	poetry	.
和	哪个	,	大概	为了	那	原因	,	他	呼叫	诗	.

或许正因如此，他才称之为诗歌。

[wiː; wi][hæv; həv] [ruːm] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ,

We	have	room	for	but	a	single	bit	of	description	,
我们	有	房间	为了	但	一个	单身的	少量	的	描述	,

我们只能添加一小段描述，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [prɪnt] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [dɪ'prævəti] [wɪtʃ] [meɪ]

which	we	print	as	an	illustration	of	the	depth	of	literary	depravity	which	may
哪个	我们	打印	作为	一个	插图	的	这	深度	的	文学	堕落	哪个	可能

[biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] “ ['poʊət] ” [ɪn] [lʌv] : —

be	attained	by	a	“	poet	”	in	love	:	—
是	已达到	经过	一个	“	诗人	”	在	爱	:	—

我们将其刊印出来，作为“诗人”坠入爱河后可能达到的文学堕落程度的例证：

“ [bɪ'hoʊld] , [ðaʊ] [ɑːrt] [fer] , [maɪ] [lʌv] : [bɪ'hoʊld] , [ðaʊ] [ɑːrt] [fer] ; [ðaʊ] [hæst] [dʌvz] [aɪz] [wɪ'ðɪn]

“	Behold	,	thou	art	fair	,	my	love	:	behold	,	thou	art	fair	;	thou	hast	dove's	eyes	within
“	看哪	,	你	艺术	公平的	,	我的	爱	:	看哪	,	你	艺术	公平的	;	你	哈斯特	鸽子的	眼睛	之内

[ðaɪ] ['lɑːks] ;

thy	locks	;
你的	锁	;

“看哪，我的爱人，你真美丽；看哪，你真美丽；你的秀发里有鸽子的眼睛；

[ðaɪ] [her] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [goʊts] [ðæt] [ə'pɪr] [frʌm; frəm]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . [gɪ'liːd] .

thy	hair	is	as	a	flock	of	goats	that	appear	from	Mt	.	Gilead	.
你的	头发	是	作为	一个	群	的	山羊	那	出现	从	公吨	.	吉利德	.

你的头发如同从基列山上出现的一群山羊。

[ðaɪ] [tiːθ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ðæt] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [ʃɔːrn] ,

Thy	teeth	are	like	a	flock	of	sheep	that	are	even	shorn	,
你的	牙齿	是	喜欢	一个	群	的	羊	那	是	甚至	剪	,

你的牙齿就像一群被剪了毛的羊，

[wɪtʃ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] ; [wer'ʌv] ['evri] [wʌn] [ber] [twɪnz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɪz]

which	came	up	from	the	washing	;	whereof	every	one	bear	twins	,	and	none	is
哪个	来了	向上	从	这	洗涤	;	其中	每一个	一	熊	双胞胎	,	和	没有任何	是

['bærən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

barren	among	them	.
荒芜	之中	他们	.

从洗衣池里捞出来的，人人都生双胞胎，没有一个不生育的。

[ðaɪ] [lɪps] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [spiːtʃ] [ɪz] ['kʌmli] ;

Thy	lips	are	like	a	thread	of	scarlet	,	and	thy	speech	is	comely	;
你的	嘴唇	是	喜欢	一个	线	的	猩红	,	和	你的	演讲	是	漂亮	;

你的嘴唇像朱红色的线，你的言语优美动人；

[ðaɪ] ['tɛmpəlz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['lɑːks] .

thy	temples	are	like	a	piece	of	pomegranate	within	thy	locks	.
你的	寺庙	是	喜欢	一个	片	的	石榴	之内	你的	锁	.

你的太阳穴就像你秀发间的一颗石榴。

[ðaɪ] [nek] [ɪz] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['aɪvəri] ; [ðaɪn] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [fɪʃpuːlz] [ʌv; əv] ['hɛʃˌbɑːn] ,

Thy	neck	is	a	tower	of	ivory	;	thine	eyes	like	the	fishpools	of	Heshbon	,
你的	脖子	是	一个	塔	的	象牙	;	你的	眼睛	喜欢	这	鱼池	的	希实本	,

你的颈项如同象牙塔；你的双眼如同希实本的鱼塘，

[baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [bæθ] - - ; [ðaɪ] [noʊz] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] ['lʊkɪŋ]

by	the	gate	of	Bath	-	rabbim	;	thy	nose	is	as	the	tower	of	Lebanon	looking
经过	这	门	的	洗澡	-	-	;	你的	鼻子	是	作为	这	塔	的	黎巴嫩	寻找

[tɔːrdz] [də'mæskəs] .

towards	Damascus	.
向	大马士革	.

在巴特拉比姆门前；你的鼻子就像黎巴嫩的塔楼眺望大马士革。

" ['riːəli] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɪn'stɔːlmənt] .

"	Really	,	we	think	that	will	do	for	one	instalment	.
"	真的	,	我们	思考	那	将要	做	为了	一	分期付款	.

“真的，我们认为这样就足够作为第一期了。”

[wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðɪs] " ['poʊət] " [miːnz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['goʊts] [her] , ['ʃiːps] [tiːθ] ,

What	the	mischief	this	"	poet	"	means	,	with	his	goat's	hair	,	sheep's	teeth	,
什么	这	恶作剧	这	"	诗人	"	方法	,	和	他的	山羊的	头发	,	羊的	牙齿	,

这位“诗人”用他的山羊毛和羊牙，究竟意欲何为？

[ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] , [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['ment(ə)l] [riːtʃ] .

and	temples	like	a	piece	of	pomegranate	,	is	quite	beyond	our	mental	reach	.
和	寺庙	喜欢	一个	片	的	石榴	,	是	相当	超过	我们的	精神的	抵达	.

而寺庙就像一块石榴，远远超出了我们的理解范围。

[wiː; wi] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['græmər] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [freɪz] "

We	would	suggest	that	the	ignorance	of	English	grammar	displayed	in	the	phrase	"
我们	会	建议	那	这	无知	的	英语	语法	显示	在	这	短语	"

['evri] [wʌn] [ber] [twɪnz] ,

every	one	bear	twins	,
每一个	一	熊	双胞胎	,

我们认为，“every one bear twins”这句话所体现的英语语法无知，

" [ɪz] [nɑːt] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʌk] [pɑːnd] ,

"	is	not	atoned	for	by	comparing	his	mistress's	eyes	to	a	duck	pond	,
"	是	不是	赎罪	为了	经过	比较	他的	情妇的	眼睛	到	一个	鸭子	池塘	,

将情妇的眼睛比作鸭塘并不能弥补他的过错。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [noʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['taʊər] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [də'mæskəs] .

and	her	nose	to	the	"	tower	of	Lebanon	looking	towards	Damascus	.
和	她	鼻子	到	这	"	塔	的	黎巴嫩	寻找	向	大马士革	.

她的鼻子朝向“黎巴嫩塔”，眺望着大马士革。

" [ðə; ði] ['lætər] ['sɪməli] [ɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]

"	The	latter	simile	is	suggestive	of	unpleasant	consequences	to	the	inhabitants	of
"	这	后者	明喻	是	暗示性的	的	令人不快的	结果	到	这	居民	的

[ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [bloʊ] [ðæt] [ə'staʊndɪŋ] ['fiːtʃər] !

that	village	in	case	the	young	lady	should	decide	to	blow	that	astounding	feature	!
那	村庄	在	案件	这	年轻的	女士	应该	决定	到	吹	那	惊人	特征	!

“后一个比喻暗示，如果这位年轻女子决定炫耀她惊人的天赋，将会给那个村庄的居民带来不愉快的后果！”

['aʊər; ɑːr] ['veri] [jʌŋ] [kən'trɪbjətər] [wɪl] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪgnəmɪni] [æz; əz]

Our	very	young	contributor	will	consider	himself	dismissed	with	such	ignominy	as
我们的	非常	年轻的	贡献者	将要	考虑	他自己	解雇	和	这样的	耻辱	作为

[ɪz] [ɪm'plaɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['fræntɪk] [ɪn'dɪfrəns] . . . . .

is	implied	by	our	frantic	indifference	.	.	.	.	.
是	暗示	经过	我们的	疯狂的	漠不关心	.	.	.	.	.

我们这位非常年轻的投稿人会认为，我们如此冷漠的态度，是对他的莫大侮辱……

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['suːtəbli] [vaɪ'tuːpəreɪtɪv] ['epɪθet]

A	liberal	reward	will	be	paid	by	the	writer	for	a	suitably	vituperative	epithet
一个	自由主义	报酬	将要	是	有薪酬的	经过	这	作家	为了	一个	适当地	谩骂	别名

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [striːt] ['priːtʃər] .

to	be	applied	to	the	ordinary	street	preacher	.
到	是	应用	到	这	普通的	街道	牧师	.

作者将支付丰厚的奖金，征集一个适合用来形容普通街头传教士的恶毒绰号。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [hɪm'self] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ˌʌn'flægɪŋ] [ə; eɪ] [ziːl] [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]

The	writer	has	himself	laboured	with	so	unflagging	a	zeal	in	the	pursuit	of
这	作家	有	他自己	辛勤劳作	和	所以	不间断	一个	热情	在	这	追逐	的

[ðə; ði] ['prɑːpər] [wɜːrd] ,

the	proper	word	,
这	恰当的	单词	,

作者本人为了寻找恰当的词语，付出了不懈的努力和热情。

[hæz; həz] [ɪk'spendɪd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] ['mætʃləs] [ə; eɪ] [ˌprɑːdɪ'gæləti] ,

has	expended	the	midnight	oil	with	so	lavish	and	matchless	a	prodigality	,
有	已支出	这	午夜	油	和	所以	奢华的	和	无比	一个	挥霍无度	,

他以如此慷慨无比、无与伦比的挥霍精神，熬过了漫漫长夜。

[hæz; həz] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [self] — [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [kliːn] [dæft] .

has	kneaded	his	brain	with	such	a	singular	forgetfulness	of	self	—	that	he	is	gone	clean	daft	.
有	揉捏	他的	脑	和	这样的	一个	单数	健忘	的	自己	—	那	他	是	已消失	干净的	愚蠢	.

他被一种独特的、忘我的精神状态所麻痹，以至于彻底失去了理智。

[ænd; ənd] [ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['ædɪkwət] [rɪ'zʌlt] !

And	all	,	without	adequate	result	!
和	全部	,	没有	足够的	结果	!

然而，这一切却都没有取得令人满意的结果！

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [diːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tiːmɪŋ] [ɪn'venʃ(ə)n] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'vɑːlvɪŋ] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['ʌtərli] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlts] [æz; əz] “ [raɪ'nɑːsərəs] , ”

From	the	profoundest	deep	of	his	teeming	invention	he	succeeded	in	evolving	only	such	utterly	unsatisfying	results	as	“	rhinoceros	,	”
从	这	最深邃	深的	的	他的	繁盛	发明	他	成功了	在	演变	仅有的	这样的	完全地	不令人满意	结果	作为	“	犀牛	,	”

在他浩瀚的创造力中最深邃的领域里，他最终只进化出了像“犀牛”这样完全不令人满意的结果。

“ ['pɑːlɪpəs] , ” [ænd; ənd] “ - ” [ɪn] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] “ ['ruːbɑːrb] , ”

“	polypus	,	”	and	“	sheeptick	”	in	the	animal	kingdom	,	and	“	rhubarb	,	”
“	息肉	,	”	和	“	-	”	在	这	动物	王国	,	和	“	大黄	,	”

“polypus”和“sheeptick”在动物界，以及“rhubarb”

“ ['snekˌrʊt] ,

“	snakeroot	,
“	蛇根	,

“蛇根草，

" [ænd; ənd] " ['smɑ:twi:d] " [ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] .

"	and	"	smartweed	"	in	the	vegetable	.
"	和	"	蓼	"	在	这	蔬菜	.

"和蔬菜中的"蓼草"。

[ðə; ði] ['mɪnərəl] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['ræn,sækt] , [bʌt; bət] [geɪv] [fɔ:rθ] ['oʊnli] " [oʊld] [red] ['sændstoʊn] , "

The	mineral	world	was	ransacked	,	but	gave	forth	only	"	old	red	sandstone	,	"
这	矿物	世界	曾是	洗劫一空	,	但	给予	前进	仅有的	"	老的	红色的	砂岩	,	"

[wɪtʃ] [ɪz] ['tɑ:lərəbli] [sɪ'vɪr] ,

which	is	tolerably	severe	,
哪个	是	勉强可以接受	严重	,

矿物世界被洗劫一空，但只产出了"古老的红色砂岩"，这还算可以接受。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli] [ju:st] [tu:; tə] ['stɪgmətaɪz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]

but	had	been	previously	used	to	stigmatize	a	member	of	the	Academy	of
但	有	到过	之前	用过的	到	污名化	一个	成员	的	这	学院	的

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

Sciences	.
科学	.

但此前曾被用来污名化一位科学院院士。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wʌt] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]

what	we	wish	to	secure	is	a	word	that	shall	contain	within	itself	all	the	essential
什么	我们	希望	到	安全的	是	一个	单词	那	将	包含	之内	本身	全部	这	基本的

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['daʊnraɪt] [ə'bju:s] ;

principles	of	downright	abuse	;
原则	的	彻头彻尾	虐待	;

我们希望确保的是一个词，它本身就包含了所有彻头彻尾的虐待的基本原则；

[ðə; ði] [mɪr] [prə'naʊnsɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [stri:t] [wʊd] ['sʌbdʒekt][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]

the	mere	pronouncing	of	which	in	the	public	street	would	subject	one	to	the
这	仅仅	发音	的	哪个	在	这	民众	街道	会	主题	一	到	这

[,ɪnkən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rent] [ə'sʌndər] [baɪ][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['pɑ:pjələs] — ['sʌmθɪŋ] [soʊ]

inconvenience	of	being	rent	asunder	by	an	infuriated	populace	—	something	so
不便	的	存在	租	分离	经过	一个	愤怒的	民众	—	某物	所以

[ə'troʊʃəsli] [æpt][ænd; ənd][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][,daɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [ðæt] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [,aɪ 'ti:]

atrociously	apt	and	so	exquisitely	diabolical	that	any	person	to	whom	it
极其糟糕	易于	和	所以	精美绝伦	邪恶的	那	任何	人	到	谁	它

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'plaɪd] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [aʊt][ænd; ənd] [kɪk] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

should	be	applied	would	go	right	away	out	and	kick	himself	to	death	with	a
应该	是	应用	会	去	正确的	离开	出去	和	踢	他自己	到	死亡	和	一个

['dʒækæs] .

jackass	.
蠢驴	.

在公共街道上说出这样的话，就会招致愤怒的民众的愤怒和攻击——这句话如此骇人听闻、如此邪恶至极，以至于任何被这样称呼的人都会立刻跑出去，用驴踢自己踢死。

[wi:; wi] ['kʌvənənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sleɪn] [ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [pə'zeʃn]

We	covenant	that	the	inventor	shall	be	slain	the	moment	we	are	in	possession
我们	盟约	那	这	发明者	将	是	被杀	这	片刻	我们	是	在	拥有

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['si:krət] ,

of	his	infernal	secret	,
的	他的	地狱	秘密	,

我们立下誓言，一旦掌握了发明家的邪恶秘密，就立即将其处死。

[æz; əz] [laɪf] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['evər] ['æftərwərd] .

as	life	would	of	course	be	a	miserable	burden	to	him	ever	afterward	.
作为	生活	会	的	课程	是	一个	悲惨的	负担	到	他	曾经	之后	.

当然，此后他的生活将永远是一个痛苦的负担。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [skə'rɪlәti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] ,

With	a	calm	reliance	upon	the	fertile	scurrility	of	our	readers	,
和	一个	冷静的	依赖	之上	这	沃	粗俗	的	我们的	读者	,

我们平静地依靠读者们丰富的想象力和辛辣的评论，

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] , [kə'mendɪŋ] [ðer; ðər] [soʊlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrsɪf(ə)l] [gɑːd] [huː] [kən'traɪvd] [ðem; ðəm] . . . . .

we	leave	the	matter	in	their	hands	,	commending	their	souls	to	the	merciful
我们	离开	这	事情	在	他们的	双手	,	表扬	他们的	灵魂	到	这	仁慈

God	who	contrived	them	.	.	.	.	.
上帝	WHO	人为的	他们	.	.	.	.	.

我们把事情交由他们自己处理，把他们的灵魂托付给创造他们的仁慈的上帝.....

[wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['klɜːrdʒimən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [rɪ'mɑːnstrəns] [ə'genst] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [tɜːrm] ['aʊər; ɑːr] “ [ˌʌnprə'voʊkt] [ə'tæks] [ə'pɑːn]

We	have	received	from	a	prominent	clergyman	a	long	letter	of	earnest	remonstrance	against	what	he	is	pleased	to	term	our	“	unprovoked	attacks	upon
我们	有	已收到	从	一个	著名的	牧师	一个	长的	信	的	认真	抗议	反对	什么	他	是	高兴	到	学期	我们的	“	无端挑衅	攻击	之上

['gɑːdz] [ɪ'lekt] .

God's	elect	.
神的	选	.

我们收到了一位著名牧师的一封长信，信中他郑重地谴责了我们所谓的“对上帝的选民的无端攻击”。

” [wiː; wi] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evər] [meɪd] ['eni] [ˌʌnprə'voʊkt] [ə'tæks] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

”	We	emphatically	deny	that	we	have	ever	made	any	unprovoked	attacks	upon	them	.
”	我们	强调地	否定	那	我们	有	曾经	制成	任何	无端挑衅	攻击	之上	他们	.

“我们断然否认我们曾对他们进行过任何无端攻击。”

“ ['gɑːdz] [ɪ'lekt] ” [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

“	God's	elect	”	are	always	irritating	us	.
”	神的	选	”	是	总是	令人恼火的	我们	.

那些“上帝的选民”总是让我们感到恼火。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'tɜːrnəli] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] [əb'sɜːrdəti] ,

They	are	eternally	lying	in	wait	with	some	monstrous	absurdity	,
他们	是	永恒	说谎	在	等待	和	一些	滔天	荒谬	,

它们永远潜伏着，带着某种荒诞无稽的怪诞。

[tuː; tə] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [liːst] [prɪ'perd] .

to	spring	it	upon	us	at	the	very	moment	when	we	are	least	prepared	.
到	春天	它	之上	我们	在	这	非常	片刻	什么时候	我们	是	至少	准备	.

在我们最没有准备的时候，突然袭击我们。

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['tæntrəmz] , ['gɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['gæmən] ,

They	take	a	fiendish	delight	in	torturing	us	with	tantrums	,	galling	us	with	gammon	,
他们	拿	一个	邪恶的	喜	在	酷刑	我们	和	发脾气	,	令人恼火	我们	和	火腿	,

他们以发脾气折磨我们、用火腿激怒我们为乐，简直是一种邪恶的享受。

[ænd; ənd] ['peltɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [p'lætɪtjuːdz] .

and	pelting	us	with	platitudes	.
和	投掷	我们	和	老生常谈	.

并用陈词滥调轰炸我们。

[wen'evər] [wiː; wi] [dɪs'gaɪz] [.auə'self. .ɑː-][ɪn][ðə; ði] ['siːmli] ['tɑːgərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːdli] , [ænd; ənd]['entər]

Whenever	we	disguise	ourself	in	the	seemly	toggery	of	the	godly	,	and	enter
每当	我们	伪装	我们自己	在	这	似乎	服装	的	这	敬虔的	,	和	进入

['miːkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tæbərnækl] ,

meekly	into	the	tabernacle	,
温顺地	进入	这	圣幕	,

每当我们披上敬虔的华服，谦卑地进入圣殿时，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

hoping	to	pass	unobserved	,
希望	到	经过	未被观察到的	,

希望不被人注意地通过。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɪk'sploʊd][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [bɑːʃ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

the	parson	is	sure	to	detect	us	and	explode	a	bombful	of	bosh	upon	our
这	牧师	是	当然	到	探测	我们	和	爆炸	一个	-	的	博什	之上	我们的

[dɪ'voʊtɪd] [hed] .

devoted	head	.
奉献	头	.

牧师肯定会发现我们，然后把一堆炸弹砸在我们虔诚的头上。

[noʊ] ['suːnər] [duː][wiː; wi] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['wiːkli] [ðæn; ðən][wiː; wi]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [sprɔːl]

No	sooner	do	we	pick	up	a	religious	weekly	than	we	stumble	and	sprawl
不	很快	做	我们	挑选	向上	一个	宗教	每周	比	我们	绊倒	和	蔓延

[θruː] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'nænɪtiːz] ,

through	a	bewildering	succession	of	inanities	,
通过	一个	扑朔迷离	演替	的	愚蠢	,

我们刚拿起一份宗教周刊，就发现自己跌跌撞撞地翻阅着一连串令人费解的无聊文章。

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [ɪn'sner] ['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] [fiːt] .

manufactured	expressly	to	ensnare	our	simple	feet	.
制造	明确地	到	诱捕	我们的	简单的	脚	.

专为诱捕我们这些傻瓜而设计的。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][trækt][wiː; wi][ɑːr; ər][leɪd] [aʊt][koʊld][baɪ][æn; ən][ˌæpə'stɑːlɪk] [nɑːk] [streɪt]

If	we	take	up	a	tract	we	are	laid	out	cold	by	an	apostolic	knock	straight
如果	我们	拿	向上	一个	通道	我们	是	铺设	出去	寒冷的	经过	一个	使徒的	敲	直的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klerɪkl] ['ʃoʊldər] .

from	the	clerical	shoulder	.
从	这	文员	肩膀	.

如果我们拿起一本小册子，就会被使徒般的牧师用肩膀猛击一下，然后昏倒在地。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌndeɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kiːld] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [stroʊk]

We	cannot	walk	out	of	a	pleasant	Sunday	without	being	keeled	over	by	a	stroke
我们	不能	走	出去	的	一个	令人愉快的	星期日	没有	存在	龙骨	超过	经过	一个	中风

[ʌv; əv] ['paɪəs] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'reɪt] ['tʃɜːrtʃmən]

of	pious	lightning	flashed	from	the	tempestuous	eye	of	an	irate	churchman
的	虔诚的	闪电	闪光灯	从	这	暴风雨般的	眼睛	的	一个	愤怒	牧师

[æt; ət]['aʊər; ɑːr]['sekjələr][ə'taɪər] .

at	our	secular	attire	.
在	我们的	世俗	服装	.

我们无法安心地度过一个愉快的星期天，却总会被愤怒的教会人士用他们那充满虔诚的目光，看到我们世俗的穿着而感到震惊，仿佛一道闪电划破夜空。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kæst] ['aʊər; ɑːr] ['θɔːtləs] [glæns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'mjʊr] ['meθədɪst] ['reɪtʃəl] [wiː; wi]

Should	we	cast	our	thoughtless	glance	upon	the	demure	Methodist	Rachel	we
应该	我们	投掷	我们的	轻率	瞥一眼	之上	这	端庄	卫理公会	瑞秋	我们

[ɑːr; ər] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ,

are	paralysed	by	a	scowl	of	disapprobation	,
是	瘫痪	经过	一个	皱眉头	的	非难	,

如果我们不假思索地瞥一眼端庄的卫理公会教徒雷切尔，我们就会因不赞同的怒容而动弹不得。

[wɪtʃ] ['prɔsˌtreɪts] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɪm'nəutəs] ;

which	prostrates	like	the	shock	of	a	gymnotus	;
哪个	前列腺	喜欢	这	震惊	的	一个	裸背电鳗	;

它像裸背电鳗的冲击一样瘫倒在地；

[ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [maɪld] ['plezntri] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ɪz] [kʌt]

and	any	of	our	mild	pleasantry	at	the	expense	of	young	Squaretoes	is	cut
和	任何	的	我们的	温和的	玩笑	在	这	费用	的	年轻的	方头鞋	是	切

[ʃɔːrt] [baɪ] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [rɪ'bjuːk] ,

short	by	a	Bible	rebuke	,
短的	经过	一个	圣经	训斥	,

我们任何拿年轻的方脚趾开玩笑的温和举动都会被圣经的训诫打断。

[ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] .

shot	out	of	his	mouth	like	a	rock	from	a	catapult	.
射击	出去	的	他的	嘴	喜欢	一个	岩石	从	一个	弹射	.

像弹弓射出的石头一样从他嘴里射了出来。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi] [wæks] ['dʒentli] [fə'siːʃəs] [ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ɪ'lekt] ?

Is	it	any	wonder	that	we	wax	gently	facetious	in	conversing	of	“	the	elect	?
是	它	任何	想知道	那	我们	蜡	轻轻地	滑稽的	在	对话	的	“	这	选	?

难怪我们在谈论“精英”时会不自觉地开一些玩笑?

” — [ðæt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wiːk] [wei] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] ?

”	—	that	in	our	weak	way	we	seek	to	get	even	?
”	—	那	在	我们的	虚弱的	方式	我们	寻找	到	得到	甚至	?

——难道我们软弱无力，却还想以牙还牙吗?

[naʊ] , [gʊd] ['klɜːrdʒɪmən] , [goʊ] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

Now	,	good	clergyman	,	go	thou	to	the	devil	,	and	leave	us	to	our	own
现在	,	好的	牧师	,	去	你	到	这	魔鬼	,	和	离开	我们	到	我们的	自己的

[dɪ'vaɪsɪz] ;

devices	;
设备	;

现在，善良的牧师，你去见魔鬼吧，让我们自谋生路吧；

[ɔːr] [æn; ən] [ə'fendɪd] ['dʒɜːrnəlɪst] [ʃæl; ʃəl] ['skjuːər] [ðiː] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [spɪt] ,

or	an	offended	journalist	shall	skewer	thee	upon	his	spit	,
或者	一个	被冒犯了	记者	将	烤肉串	你	之上	他的	吐	,

否则，一位恼怒的记者会把你串在烤肉叉上烤死。

[ænd; ənd] [roʊst] [ðiː] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] . . . . .

and	roast	thee	in	a	blaze	of	righteous	indignation	.	.	.	.	.
和	烤	你	在	一个	火焰	的	正义	愤慨	.	.	.	.	.

用义愤填膺的烈火将你焚烧殆尽.....

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] ,

The	New	York	Tribune	,
这	新的	约克	论坛	,

《纽约论坛报》

['deskænt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['næʃ(ə)nəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [red] [raɪt] [hænd]
descanting upon the recent national misfortune by which the writer's red right hand
倾析 之上 这 最近的 国家的 不幸 经过 哪个 这 作家的 红色的 正确的 手
[wʌz; wəz]['kwaɪətli] [tʃuːd] [baɪ][æn; ən] ['enviəs] [ber] ,
was quietly chewed by an envious bear ,
曾是 悄悄 咀嚼 经过 一个 羡慕 熊 ,

细细品味最近发生在全国的不幸事件——作者的红色右手被一只嫉妒的熊悄悄地啃噬了——

[sez] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [kə'mend] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
says it cannot commend the writer's example ,
说道 它 不能 表彰 这 作家的 例子 ,

表示无法赞扬这位作家的做法，

[bʌt; bət] [hoʊps] “ [hɪz; ɪz][nekst] [ə'pɪrəns] [ɪn] [prɪnt] [meɪ] ['edɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ɑːn][ðə; ði]['deindʒəz]
but hopes “ his next appearance in print may edify his readers on the dangers
但 希望 “ 他的 下一个 外貌 在 打印 可能 启发 他的 读者 在 这 危险
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs] .
of such a practice .
的 这样的 一个 实践 .

但他希望“他下次在印刷品上的出现能够让读者认识到这种做法的危险性。

” [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
” We had not hitherto deemed it necessary to raise a warning voice to a
” 我们 有 不是 迄今为止 被认为 它 必要的 到 增加 一个 警告 嗓音 到 一个
['juːnɪvɜːrs][nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [berz] ['enihaʊ] ,
universe not much given to fooling with bears anyhow ,
宇宙 不是 很多 给定 到 愚弄 和 熊 无论如何 ,

“此前我们一直认为没有必要向一个不太喜欢招惹熊的宇宙发出警告，

[bʌt; bət] [ɪm'breɪs] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'kler] [.auə'self. .ɑː-]['fɜːrmli][ænd; ənd] [ə'nɔltɚəbli] [ə'poʊzd]
but embrace this opportunity to declare ourself firmly and unalterably opposed
但 拥抱 这 机会 到 宣布 我们自己 牢牢 和 不可更改地 反对
[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
to the whole business .
到 这 所有的 商业 .

但要抓住这个机会，明确表明我们坚决反对整个事件。

[wiː; wi][plænt]['aʊər; ɑːr]['æmp(ə)l] [fiːt] ['skwerli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][nɑːn] - [ˌɪntər'venʃ(ə)n] ,
We plant our ample feet squarely upon the platform of non - intervention ,
我们 植物 我们的 充足 脚 完全 之上 这 平台 的 非 - 干涉 ,

我们坚定地站在不干涉主义的立场上。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv] [berz]
so far as affects the social economy and individual idiosyncrasies of bears
所以 远的 作为 影响 这 社会的 经济 和 个人 特质 的 熊
.
:
.

就其对熊的社会经济和个体特性的影响而言。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [mæn] [iks'pekts] [ə; eɪ]['hɑːməli][ə'pɑːn][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [wʌn'self] [ɪn]
But if the Tribune man expects a homily upon the sin of feeding oneself in
但 如果 这 论坛 男人 预期 一个 讲道 之上 这 罪 的 喂养 自己 在
['kɔːrsɪz] [tuː; tə][waɪld] ['ænɪmlz] ,
courses to wild animals ,
课程 到 荒野 动物 ,

但如果《论坛报》的记者期待的是一篇关于以牲畜为食的罪恶的说教，

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [wiː; wi] [weɪst] [noʊ][wɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sensləs] [retʃ] [huː] [ɪz]['gɪv(ə)n]

he	is	informed	that	we	waste	no	words	upon	the	senseless	wretch	who	is	given
他	是	知情的	那	我们	浪费	不	字	之上	这	无意义的	可怜虫	WHO	是	给定

[tuː; tə] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] .

to	that	species	of	iniquity	.
到	那	物种	的	罪恶	.

他被告知，对于沉迷于这种罪恶的无知之徒，我们绝不浪费一分一毫。

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪn'efəb(ə)l] [self] - [kən'tempt] . . . . .

We	regard	him	with	ineffable	self	-	contempt	.	.	.	.	.
我们	看待	他	和	难以言喻的	自己	-	鄙视	.	.	.	.	.

我们对他充满了难以言喻的自轻自贱……

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn] [græs] ['væli] ['hævɪŋ] [daɪd] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [roʊt] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

A	young	girl	in	Grass	Valley	having	died	,	her	father	wrote	some	verses	upon	the
一个	年轻的	女孩	在	草	谷	拥有	死亡	,	她	父亲	写道	一些	诗句	之上	这

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

格拉斯谷一位年轻女孩去世后，她的父亲为此写了几首诗。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ðʌs] : —

in	which	she	is	made	to	discourse	thus	:	—
在	哪个	她	是	制成	到	话语	因此	:	—

她被迫这样讲述：——

“ [ðen] [duː][nɑːt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [steɪ]

“	Then	do	not	detain	me	,	for	why	should	I	stay
“	然后	做	不是	扣留	我	,	为了	为什么	应该	我	停留

“那么就不要耽搁我了，我为什么要留下呢？”

[wen] ['tʃerəbz] [ɪn] ['hev(ə)n] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?

When	cherubs	in	heaven	call	me	away	?
什么时候	小天使	在	天堂	称呼	我	离开	?

天上的小天使召唤我离开的时候?

[ɜːrθ] [hæz; həz][noʊ] ['pleʒər] , [noʊ][dʒɔɪz] [ðæt] [kəm'per] ,

Earth	has	no	pleasure	,	no	joys	that	compare	,
地球	有	不	乐趣	,	不	喜悦	那	比较	,

地球上没有任何快乐，没有任何乐趣可以与之相比。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [ə'weɪt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['hev(ə)n] [soʊ] [fer] .

With	the	joys	that	await	us	in	heaven	so	fair	.
和	这	喜悦	那	等待	我们	在	天堂	所以	公平的	.

天堂里有多么美好，等待着我们的是何等的喜乐。

” [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

”	As	the	little	darling	was	only	two	years	and	a	fraction	of	age	it	is
”	作为	这	小的	亲爱的	曾是	仅有的	二	年	和	一个	分数	的	年龄	它	是

['tɑːlərəbli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn][ə'pɑːn] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [θroʊ] [dɪs'kredɪt][ə'pɑːn]

tolerably	impossible	to	divine	upon	what	authority	she	sought	to	throw	discredit	upon
勉强可以接受	不可能的	到	神圣的	之上	什么	权威	她	寻求	到	扔	诋毁	之上

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ɜːrθ] :

the	joys	of	earth	:
这	喜悦	的	地球	:

“由于这个小宝贝只有两岁零几岁，我们几乎不可能猜到她究竟是凭什么权威来诋毁人间的快乐：

[hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['mʌðɚz] [mɪlk] [ænd; ənd] ['triːkl] ['tɔːfi; 'tɑːfi] .

her	observation	having	been	limited	to	mother's	milk	and	treacle	toffy	.
她	观察	拥有	到过	有限的	到	母亲的	牛奶	和	糖浆	太妃糖	.

她的观察仅限于母乳和糖浆太妃糖。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [prə'fesɪŋ] ['kristʃənz] ;

But	that's	just	the	way	with	professing	Christians	;
但	那就是	只是	这	方式	和	声称	基督徒	;

但这就是自称基督徒的人的常态；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [di'laits] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] . . . . .

they	are	always	disparaging	the	delights	which	they	are	unfitted	to	enjoy	. . . . .
他们	是	总是	贬损	这	美味	哪个	他们	是	不合适的	到	享受	. . . . .

他们总是贬低那些他们不配享受的美好事物……

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kʌnɪŋˌhæm] [in'strʌkts] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf]

The	Rev	.	Dr	.	Cunningham	instructs	his	congregation	that	it	is	not	enough
这	牧师	.	博士	.	坎宁安	指示	他的	会众	那	它	是	不是	足够的

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [sper] ,

to	give	to	the	Church	what	they	can	spare	,
到	给	到	这	教会	什么	他们	能	空闲的	,

坎宁安牧师博士告诫他的教众，仅仅把他们能省下的钱捐给教会是不够的，

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [kiːp] ['gɪvɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd]

but	to	give	and	keep	giving	until	they	feel	it	to	be	a	burden	and
但	到	给	和	保持	给予	直到	他们	感觉	它	到	是	一个	负担	和

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

a	sacrifice	.
一个	牺牲	.

但要不断地付出，直到他们觉得这是一种负担和牺牲。

[ðiːz] , ['breðrən] ,

These	,	brethren	,
这些	,	弟兄们	,

弟兄们，这些

[ɑːr; ər][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] [pɪ'kjuːnieri]

are	the	inspired	words	of	one	who	has	a	deep	and	abiding	pecuniary
是	这	灵感	字	的	一	WHO	有	一个	深的	和	遵守	金钱

['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

interest	in	what	he	is	talking	about	.
兴趣	在	什么	他	是	说	关于	.

这些话语出自一个对自己所谈论的事物有着深厚且持久的经济利益的人之口。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]['kænɑːt] [er] , [ɪk'sept] [baɪ] ['æskɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz][hæv; həv] ['rɪzn]

Such	a	man	cannot	err	,	except	by	asking	too	little	;	and	empires	have	risen
这样的	一个	男人	不能	犯错	,	除了	经过	问	也	小的	;	和	帝国	有	升起

[ænd; ənd] ['perɪʃt] ,

and	perished	,
和	遇难	,

这样的人不会犯错，除非他要求太少；而帝国也正是如此兴衰更替的。

['aɪləndz][hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , ['maʊntnz] [hæv; həv][bɜːrnt][ðer; ðər] ['baʊəlz] [aʊt] ,

islands	have	sprung	from	the	sea	,	mountains	have	burnt	their	bowels	out	,
岛屿	有	弹簧	从	这	海	,	山脉	有	烧焦的	他们的	肠道	出去	,

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [hæv; həv][rʌn][draɪ] ,

and	rivers	have	run	dry	,
和	河流	有	跑步	干燥	,

岛屿从海中涌现，山脉内部被烈火焚毁，河流干涸。

[sɪns] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['erər] .

since	a	man	of	God	has	committed	this	error	.
自从	一个	男人	的	上帝	有	坚定的	这	错误	.

因为一位神职人员犯下了这样的错误。

[oʊˈbɪtʃueri] ['noʊtɪsɪz]

OBITUARY	NOTICES
讣告	通知

讣告

['kristʃənz] . . . .

CHRISTIANS	.	.	.	.
基督徒	.	.	.	.

基督徒.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [rɪˈgret] [ðæt] [wiː; wi]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

It	is	with	a	feeling	of	professional	regret	that	we	record	the	death	of
它	是	和	一个	感觉	的	专业的	后悔	那	我们	记录	这	死亡	的

['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] ['pɪgˌwɪdʒən] .

Mr	.	Jacob	Pigwidgeon	.
先生	.	雅各布	猪小弟	.

我们怀着职业上的遗憾，记录下雅各布·皮格威金先生的逝世。

[dɪˈsiːst] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] [ˌpaɪəˈnɪr] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr]

Deceased	was	one	of	our	earliest	pioneers	,	who	came	to	this	State	long	before
死者	曾是	一	的	我们的	最早	先驱者	,	WHO	来了	到	这	状态	长的	前

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

he	was	needed	.
他	曾是	需要	.

逝者是我们最早的开拓者之一，早在需要他之前，他就来到了这个州。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔的喜悦(The Fiend's Delight)
第6/7页

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mɪr] [kən'dʒektʃər] ;
His age is a matter of mere conjecture ;
他的 年龄 是 一个 事情 的 仅仅 推测 ;

他的年龄只是推测而已；

['prɑ:bəbli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [les] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [mə'θjʊzələr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
probably he was less advanced in years than Methuselah would have been
大概 他 曾是 较少的 先进的 在 年 比 玛土撒拉 会 有 到过
[hæd; həd][hi:; hi] ['præktɪst] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['tempərəns] [ɪn] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .
had he practised a reasonable temperance in eating and drinking .
有 他 已实践 一个 合理的 节制 在 吃 和 喝 .

如果玛土撒拉在饮食方面保持合理的节制，那么他的年龄可能比玛土撒拉要小一些。

['mɪstər] . ['pɪg,wɪdʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [bʌt; bət] ['mɑ:dɪst] ['paɪəti] ,
Mr . Pigwidgeon was a gentleman of sincere but modest piety ,
先生 . 猪小弟 曾是 一个 绅士 的 真诚 但 谦虚的 虔诚 ,

皮格威金先生是一位虔诚而谦逊的绅士。

[prə'faʊndli] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] ['fænsɪd] [ðəm'selvz] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
profoundly respected by all who fancied themselves like him .
深刻地 受人尊敬 经过 全部 WHO 幻想 他们自己 喜欢 他 .

所有自认为像他一样的人都对他无比尊敬。

['prɑ:bəbli] [noʊ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ['eksəd] [soʊ][pɪ'kju:liər][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][sə'saɪəti] .
Probably no man of his day exercised so peculiar an influence upon society .
大概 不 男人 的 他的 天 锻炼 所以 奇特 一个 影响 之上 社会 .

当时恐怕没有人像他那样对社会产生如此独特的影响。

['evər] , ['fɔ:rmoʊst] [ɪn] ['evri] [gʊd] [wɜ:rk] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
Ever , foremost in every good work out of which there was anything to be
曾经 , 首先 在 每一个 好的 工作 出去 的 哪个 那里 曾是 任何事物 到 是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

始终，在一切有益的事业中，凡事都要放在首位，

[æn; ən] [ʌn'stɪntɪd] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ðæt] [peɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
an unstinted dispenser of every species of charity that paid a commission to
一个 毫不吝啬 自动售货机 的 每一个 物种 的 慈善机构 那 有薪酬的 一个 委员会 到
[ðə; ði] [dis'bə:sə] ,
the disburser ,
这 支付方 ,

慷慨地分发各种需要支付佣金的慈善款项，

['mɪstər] . ['pɪg,wɪdʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][,dʒenə'rɑ:səti] ;
Mr . Pigwidgeon was a model of generosity ;
先生 . 猪小弟 曾是 一个 模型 的 慷慨 ;

皮格威金先生是慷慨的典范；

[bʌt; bət][soʊ] ['mɑ:dɪstli] [dɪd][hi:; hi] ['lævɪʃ] [hɪz; ɪz] ['feivəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['seldəm] [nu:] [wʌt]
but so modestly did he lavish his favours that his left hand seldom knew what
但 所以 谦虚地 做过 他 奢华的 他的 恩惠 那 他的 左边 手 很少 知道 什么
['pɑ:kɪt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪŋ] .
pocket his right hand was relieving .
口袋 他的 正确的 手 曾是 缓解 .

但他慷慨施舍的程度如此之低，以至于他的左手很少知道他的右手正在从哪个口袋里掏钱。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns]

During	the	troubles	of	'	56	he	was	closely	identified	with	the	Vigilance
期间	这	麻烦	的	-	-	他	曾是	密切	已识别	和	这	警觉

[kə'mɪti] ,

Committee	,
委员会	,

在1956年的动乱期间，他与治安委员会关系密切。

['biːɪŋ] [ɪn'trʌstɪd] [baɪ] [ðæt] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː]

being	entrusted	by	that	body	with	the	important	mission	of	going	into
存在	受托	经过	那	身体	和	这	重要的	使命	的	去	进入

[nə'vædə; nə'vɑːdə][ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] .

Nevada	and	remaining	there	.
内华达州	和	其余的	那里	.

受该机构委托，执行前往内华达州并留在那里的重要任务。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [æn; ən] ['ɑːnərəri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]

In	1863	he	was	elected	an	honorary	member	of	the	Society	for	the
在	-	他	曾是	当选	一个	名誉	成员	的	这	社会	为了	这

[prɪ'venʃn] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

Prevention	of	Humanity	to	the	Chinese	,
预防	的	人类	到	这	中国人	,

1863年，他当选为防止华人遭受人道待遇协会的荣誉会员。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] ,

and	there	is	little	doubt	but	he	might	have	been	anything	,
和	那里	是	小的	怀疑	但	他	可能	有	到过	任何事物	,

毫无疑问，他原本可以成为任何角色。

[soʊ] ['æktɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

so	active	was	the	esteem	with	which	he	inspired	those	for	whom	it	was
所以	积极的	曾是	这	尊重	和	哪个	他	灵感	那些	为了	谁	它	曾是

[dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [voʊt] .

desired	that	he	should	vote	.
想要的	那	他	应该	投票	.

他如此积极地激励着那些希望他投票支持的人，这足以说明他的威望之高。

[ə'rɪdʒənəli] [bɔːrn][ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]

Originally	born	in	Massachusetts	,	but	for	twenty	-	one	years	a	native	of
起初	出生	在	马萨诸塞州	,	但	为了	二十	-	一	年	一个	本国的	的

[ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [bɔːld] ,

California	and	partially	bald	,
加利福尼亚州	和	部分	秃	,

他原籍马萨诸塞州，但在加利福尼亚州生活了21年，并且部分秃顶。

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['neɪtʃər] [ðæt] [lʌvd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪlɪŋ] [æz; əz] [wel] , [ɪn]

possessing	a	cosmopolitan	nature	that	loved	an	English	shilling	as	well	,	in
拥有	一个	国际化	自然	那	喜爱	一个	英语	先令	作为	出色地	,	在

[prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts]['vælјuː] ,

proportion	to	its	value	,
部分	到	它是	价值	,

他既具有国际化的视野，又喜爱英国先令，只要它具有相应的价值。

[æz; əz][ə; eɪ]['meksɪkən]['dɑːlər] ,

as	a	Mexican	dollar	,
作为	一个	墨西哥	美元	,

作为墨西哥元，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['memwɑːr][wʌz; wəz][wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə]

the	subject	of	our	memoir	was	one	whom	it	was	an	honour	to
这	主题	的	我们的	回忆录	曾是	一	谁	它	曾是	一个	荣誉	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我们回忆录的主人公是一位我们很荣幸能够认识的人。

[ænd; ənd] [huːz] [kloʊz] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['æfluənt] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .

and	whose	close	friendship	was	a	luxury	that	only	the	affluent	could	afford	.
和	谁	关闭	友谊	曾是	一个	奢华	那	仅有的	这	富裕的	可以	买得起	.

而他们的亲密友谊，只有富人才能负担得起。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n][biː; bi][ðə; ði] ['raɪtɚz] [praʊdɪst] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [les]

It	shall	even	be	the	writer's	proudest	boast	that	he	enjoyed	it	at	less
它	将	甚至	是	这	作家的	最引以为豪	夸	那	他	享受	它	在	较少的

[ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]['juːʒuəl] [reɪts] .

than	half	the	usual	rates	.
比	一半	这	通常	利率	.

作者最引以为豪的莫过于，他享受到这一切的价格还不到通常价格的一半。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][wɜːr; wər][moʊst] ['mɔːrnf(ə)l] .

The	circumstances	attending	his	taking	off	were	most	mournful	.
这	情况	参加	他的	采取	离开	是	最多	悲哀	.

他起飞时的情形令人无比悲痛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [ɪn] ['spɪrɪts][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd]

He	had	been	for	some	time	very	much	depressed	in	spirits	of	one	kind
他	有	到过	为了	一些	时间	非常	很多	郁闷	在	烈酒	的	一	种类

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	another	,
和	其他	,

他已经有一段时间情绪非常低落，各种各样的情绪都有。

[ænd; ənd][ɑːn][læst] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ]

and	on	last	Wednesday	morning	was	observed	to	be	foaming	at	the	mouth
和	在	最后的	周三	早晨	曾是	观察到	到	是	起泡	在	这	嘴

.

:
.

上周三早上，有人发现他口吐白沫。

[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ; [hɪz; ɪz]['fæməli] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪmptəm]

No	attention	was	paid	to	this	;	his	family	believing	it	to	be	a	symptom
不	注意力	曾是	有薪酬的	到	这	;	他的	家庭	相信	它	到	是	一个	症状

[ʌv; əv] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] ,

of	hydrophobia	,
的	恐水症	,

这件事并未引起重视；他的家人认为这是狂犬病的症状。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

with	which	he	had	been	afflicted	from	the	cradle	.
和	哪个	他	有	到过	受苦的	从	这	摇篮	.

他自幼便患有这种疾病。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] ['streɪndʒər] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [tʊk] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [nek] [bɪ'twiːn]

Suddenly	a	dark	-	eyed	stranger	entered	the	house	,	took	the	patient's	neck	between
突然	一个	黑暗的	-	眼睛	陌生人	进入	这	房子	,	采取	这	患者	脖子	之间

[hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] ,

his	thumb	and	forefinger	,
他的	拇指	和	食指	,

突然，一个黑眼睛的陌生人走进屋子，用拇指和食指捏住病人的脖子。

[θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wiŋkt] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['wɪdoʊ] ,

threw	the	body	across	his	shoulder	,	winked	respectfully	to	the	bereaved	widow	,
扔	这	身体	穿过	他的	肩膀	,	眨眼	尊敬	到	这	丧亲者	寡妇	,

他将尸体扛在肩上，恭敬地向悲痛欲绝的遗孀眨了眨眼。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['selər] .

and	withdrew	by	way	of	the	kitchen	cellar	.
和	退出	经过	方式	的	这	厨房	地窖	.

然后他们从厨房地窖撤退了。

[ˌfer'wel] , [pjʊr] [soʊl] !

Farewell	,	pure	soul	!
告别	,	纯的	灵魂	!

永别了，纯洁的灵魂!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . . . . .

we	shall	meet	again	.	.	.	.	.
我们	将	见面	再次	.	.	.	.	.

我们还会再见的.....

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] [æn]

We	are	reluctantly	compelled	to	relate	the	untimely	death	of	Mrs	.	Margaret	Ann
我们	是	勉强	被迫	到	涉及	这	不合时宜	死亡	的	太太	.	玛格丽特	安

-

,

Picklefinch	,
-	,

我们不得不遗憾地告知大家玛格丽特·安·皮克尔芬奇夫人不幸早逝的消息。

[wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

which	occurred	about	one	o'clock	yesterday	morning	.
哪个	发生	关于	一	点钟	昨天	早晨	.

事件发生在昨天凌晨一点左右。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [ɪ'vent] [wɜːr; wər] [ðiːz] : —

The	circumstances	attending	the	melancholy	event	were	these	:	—
这	情况	参加	这	忧郁	事件	是	这些	:	—

这场悲剧发生的背景如下：——

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [neɪmd] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['tempərəns] ['lektʃərər] ,

Just	before	the	hour	named	,	her	husband	,	the	well	-	known	temperance	lecturer	,
只是	前	这	小时	命名	,	她	丈夫	,	这	出色地	-	已知	节制	讲师	,

[ænd; ənd] [les] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ['tempərəns] [ˌlektʃə'riː] ,

and	less	generally	known	temperance	lecturee	,
和	较少的	一般来说	已知	节制	讲师	,

就在指定时间之前，她的丈夫，那位著名的禁酒演讲家，以及一位不太为人所知的禁酒演讲者，

[keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɝːnd] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] - ['wɔːtər] ['liːdʒən] , [ænd; ənd]

came	home	from	an	adjourned	meeting	of	the	Cold	-	Water	Legion	,	and
来了	家	从	一个	休会	会议	的	这	寒冷的	-	水	军团	,	和

[rɪ'taɪərd] ['veri] [drʌŋk] .

retired	very	drunk	.
退休	非常	醉	.

从冷水军团的延期会议回家后，他醉醺醺地睡下了。

[hɪz; ɪz]['estɪməb(ə)l]['leɪdi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

His	estimable	lady	got	up	and	pulled	off	his	boots	,	as	usual	.
他的	可估量的	女士	得到	向上	和	拉	离开	他的	靴子	,	作为	通常	.

他那令人尊敬的夫人起身，像往常一样帮他脱掉了靴子。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][bed][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	got	into	bed	and	she	lay	down	beside	him	.
他	得到	进入	床	和	她	躺	向下	旁	他	.

他上了床，她躺在他旁边。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][maɪld] [prɪ'lɪmɪneri] [oʊθ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .

She	uttered	a	mild	preliminary	oath	of	endearment	and	suddenly	ceased	speaking	.
她	说出	一个	温和的	初步的	誓言	的	爱称	和	突然	停止	请讲	.

她轻声说了句亲昵的开场白，然后突然停止了说话。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

It	must	have	been	about	this	time	she	died	.
它	必须	有	到过	关于	这	时间	她	死亡	.

她应该就是在这个时候去世的。

[ə'baʊt] ['deɪlaɪt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] .

About	daylight	he	invited	her	to	get	up	and	make	a	fire	.
关于	日光	他	受邀	她	到	得到	向上	和	制作	一个	火	.

天亮时分，他叫她起床生火。

[di'tektiŋ] [noʊ] ['muːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi][hiː; hi] [ɪn'fɔːrst] ['fæməli] ['dɪsəplɪn] .

Detecting	no	movement	in	her	body	he	enforced	family	discipline	.
检测	不	移动	在	她	身体	他	强制执行	家庭	纪律	.

他察觉到她身体没有任何动静，于是开始执行家庭纪律。

[ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər][hɑːrd] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [fɜːrst] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz]

The	peculiar	hard	sound	of	his	wife	striking	the	floor	first	aroused	his	suspicions
这	奇特	难的	声音	的	他的	妻子	引人注目	这	地面	第一的	被唤醒	他的	怀疑

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪ'riːvmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,

of	the	bereavement	he	had	sustained	,
的	这	丧亲之痛	他	有	持续	,

妻子重重摔在地板上的那声异响，首先引起了他的怀疑，他意识到自己遭受了丧妻之痛。

[ænd; ənd][ə'pɑːn]['raɪzɪŋ]['leɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [fɪrz] ['riːəlaɪzd] ;

and	upon	rising	later	in	the	day	he	found	his	first	fears	realized	;
和	之上	上升	之后	在	这	天	他	成立	他的	第一的	恐惧	已实现	;

当天晚些时候，他起床后发现自己最初的担忧变成了现实；

[ðə; ðɪ]['leɪdi][hæd; həd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [kleɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [prə'tekʃn] .

the	lady	had	waived	her	claim	to	his	further	protection	.
这	女士	有	放弃	她	宣称	到	他的	更远	保护	.

这位女士放弃了继续接受他保护的权利。

[wiː; wi][ɪk'stend][tuː; tə]['mɪstər] . [piː] . ['aʊər; ɑːr] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [kə'læməti] [ðæt]

We	extend	to	Mr	.	P	.	our	sincere	sympathy	in	the	greatest	calamity	that
我们	延长	到	先生	.	P	.	我们的	真诚	同情	在	这	最	灾害	那

[kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [æn; ən] [ˌʌn'mærɪdʒəbl] [mæn] .

can	befall	an	unmarriageable	man	.
能	降临	一个	无法结婚	男人	.

对于P先生这位无法结婚的男士所遭遇的最大灾难，我们深表同情。

[ðə; ðɪ][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][sər'vaɪvər] [kɔːld] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [læst] ['iːvnɪŋ] ,

The	inconsolable	survivor	called	at	our	office	last	evening	,
这	无法安慰	幸存者	称为	在	我们的	办公室	最后的	晚上	,

昨晚，那位悲痛欲绝的幸存者来到我们办公室。

[kən'vəːst] ['fiːlɪŋli] [sʌm; səm]['moʊments] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

conversed	feelingly	some	moments	about	the	virtues	of	the	dear	departed	,
交谈	有感情地	一些	时刻	关于	这	美德	的	这	亲爱的	已离开	,

我们深情地交谈了一会儿，缅怀逝去亲人的美德。

[ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'briːvieɪtɪd]

and	left	with	the	air	of	a	dog	that	has	had	his	tail	abbreviated
和	左边	和	这	空气	的	一个	狗	那	有	有	他的	尾巴	缩写

[ænd; ənd][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'nuː] .

and	is	forced	to	begin	life	anew	.
和	是	强制	到	开始	生活	重新	.

它离开时，就像一条尾巴被砍断、被迫重新开始生活的狗一样。

['truːli] [ðə; ði] [diˈkriːz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [əˈpɪr] ['sʌmtaɪmz] [əbˈsɜːrd] . . . . .

Truly	the	decrees	of	Providence	appear	sometimes	absurd	.	.	.	.	.
真的	这	法令	的	普罗维登斯	出现	有时	荒诞	.	.	.	.	.

上帝的旨意有时确实显得荒谬可笑.....

['mɪstər] . ['bɪlˌdæd] - , [huːz] [deθ] [hæz; həz][kæst][ə; eɪ][wet] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [gluːm] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [kəˈmjuːnəti] ,

Mr	.	Bildad	Gorcas	,	whose	death	has	cast	a	wet	blanket	of	gloom	over	our	community	,
先生	.	比尔达德	-	,	谁	死亡	有	投掷	一个	湿的	毯子	的	愁云	超过	我们的	社区	,

比尔达德·戈尔卡斯先生的去世给我们的社区蒙上了一层阴霾。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kəmˈpærətɪvli] [ˌʌnˈnoʊn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] ['fəːniʃiz] [æn; ən] [ɪnˈstrʌktɪv] ['les(ə)n] [tuː; tə][fæst] ['lɪvɜ-z] .

was	a	man	comparatively	unknown	,	but	his	life	furnishes	an	instructive	lesson	to	fast	livers	.
曾是	一个	男人	比较	未知	,	但	他的	生活	提供	一个	有指导意义的	课	到	快速地	肝脏	.

他是一个相对默默无闻的人，但他的一生却给那些生活奢靡的人上了一堂富有启发意义的课。

['mɪstər] . - ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['teɪstɪd] ['ɑːrd(ə)nt] ['spɪrɪts] , [eɪt] [spaɪst] [miːts] ,

Mr	.	Gorcas	never	in	his	life	tasted	ardent	spirits	,	ate	spiced	meats	,
先生	.	-	绝不	在	他的	生活	尝过	热心	烈酒	,	吃	加香料	肉类	,

戈尔卡斯先生一生从未尝过烈酒，也从未吃过辛辣的肉类。

[ɔːr][sæt][ʌp]['leɪtər][ðæn; ðən][naɪn][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

or	sat	up	later	than	nine	o'clock	in	the	evening	.
或者	卫星	向上	之后	比	九	点钟	在	这	晚上	.

或者晚上九点以后还熬夜。

[hiː; hi] [roʊz] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [æt; ət] [tuː] [ə; eɪ] . [em] . ,

He	rose	,	summer	and	winter	,	at	two	A	.	M	.	,
他	玫瑰	,	夏天	和	冬天	,	在	二	一个	.	M	.	,

无论冬夏，他都凌晨两点起床。

[ænd; ənd] [pæst] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ɪˈmɜːrst] [ɪn] [aɪs] ['wɔːtər] .

and	passed	an	hour	and	three	quarters	immersed	in	ice	water	.
和	通过了	一个	小时	和	三	四分之一	沉浸式	在	冰	水	.

并在冰水中浸泡了一个小时四十五分钟。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [wɔːkt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] ['deɪli] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

For	the	last	twenty	years	he	has	walked	fifteen	miles	daily	before	breakfast	,
为了	这	最后的	二十	年	他	有	步行	十五	英里	日常的	前	早餐	,

过去二十年来，他每天早餐前都会步行十五英里。

[ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [wɪˈðaʊt] ['brekfəst] .

and	then	gone	without	breakfast	.
和	然后	已消失	没有	早餐	.

然后就没吃早饭就出门了。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ]['moʊmənt]['aɪd(ə)l] ;

During	his	waking	hours	he	was	never	a	moment	idle	;
期间	他的	醒来	小时	他	曾是	绝不	一个	片刻	闲置的	;

他醒着的时候一刻也没有闲着；

[wen] [nɑːt][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

when	not	hard	at	work	he	was	trying	to	think	.
什么时候	不是	难的	在	工作	他	曾是	尝试	到	思考	.

工作之余，他就在思考。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [læst] [ˈsʌndeɪ] ,

Up	to	the	time	of	his	death	,	which	occurred	last	Sunday	,
向上	到	这	时间	的	他的	死亡	,	哪个	发生	最后的	星期日	,

直至上周日他去世时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] , [ˈnevər] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [kɜːrs] [ə; eɪ]

he	had	never	spoken	to	a	doctor	,	never	had	occasion	to	curse	a
他	有	绝不	说	到	一个	医生	,	绝不	有	场合	到	诅咒	一个

['dentɪst] ,

dentist	,
牙医	,

他从未和医生说过话，也从未有机会咒骂牙医。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˈverɪgeɪtɪd] [her] ,

had	a	luxurious	growth	of	variegated	hair	,
有	一个	豪华	生长	的	斑	头发	,

他拥有一头浓密的、颜色各异的头发。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] [əˈpɑːn] [ˈeni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] .

and	there	was	not	a	wrinkle	upon	any	part	of	his	body	.
和	那里	曾是	不是	一个	皱纹	之上	任何	部分	的	他的	身体	.

他身上没有一丝皱纹。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkjələr] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [eɪdʒ]

If	he	had	not	been	cut	off	by	falling	across	a	circular	saw	at	the	early	age
如果	他	有	不是	到过	切	离开	经过	坠落	穿过	一个	圆	锯	在	这	早期的	年龄

[ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [tuː] ,

of	thirty	-	two	,
的	三十	-	二	,

如果他没有在32岁那年因跌倒在圆锯上而丧命，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈweðərd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] .

there	is	no	telling	how	long	he	might	have	weathered	it	through	.
那里	是	不	讲述	如何	长的	他	可能	有	风化的	它	通过	.

谁也说不准他究竟能坚持多久。

[ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈɔːlmoʊst]

A	life	like	his	is	so	bright	and	shining	an	example	that	we	are	almost
一个	生活	喜欢	他的	是	所以	明亮的	和	灼灼	一个	例子	那	我们	是	几乎

['saːri] [hiː; hi] [daɪd] . . . . .

sorry	he	died	.	.	.	.	.
对不起	他	死亡	.	.	.	.	.

他的一生如此精彩，如此光辉灿烂，我们几乎为他的离世感到惋惜.....

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [dʒʌst] [roʊld] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrnəti] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] [hæz; həz] [bɪn] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

During	the	week	just	rolled	into	eternity	,	our	city	has	been	plunged	into	the
期间	这	星期	只是	滚动	进入	永恒	,	我们的	城市	有	到过	暴跌	进入	这

['diːpəst] [griːf] .

deepest	grief	.
最深处	悲伤	.

在过去的一周里，我们的城市陷入了深深的悲痛之中。

[hiː; hi] [huː] ['du(ː)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] ,

He	who	doeth	all	things	well	,
他	WHO	做	全部	事物	出色地	,

凡事都做得好的那人，

[ðoʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wiːk] ['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][ækts] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [tuː; tə]

though	to	our	weak	human	understanding	His	acts	may	sometimes	seen	to
尽管	到	我们的	虚弱的	人类	理解	他的	行为	可能	有时	已见	到

['seɪvər] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

savour	of	injustice	,
品尝	的	不公正	,

虽然以我们有限的人类理解力来看，他的行为有时可能显得不公正，

[hæz; həz] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [wʌn] [huːz] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['bleɪmləs]

has	seen	fit	to	remove	from	amongst	us	one	whose	genius	and	blameless
有	已见	合身	到	消除	从	在	我们	一	谁	天才	和	无责

[laɪf] [hæd; həd] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [frend] [ænd; ənd] [foʊ] [ə'laɪk] .

life	had	endeared	him	to	friend	and	foe	alike	.
生活	有	可爱的	他	到	朋友	和	敌人	同样	.

认为应该将我们当中一位才华横溢、品行端正，深受朋友和敌人爱戴的人除名。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒaʊlər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːg] [ʌv; əv] [ˌpriː'emɪnənt] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l]

In	saying	that	Mr	.	Jowler	was	a	dog	of	preeminent	abilities	and	exceptional
在	说	那	先生	.	下巴	曾是	一个	狗	的	卓越的	能力	和	非凡的

['vɜːrtʃʊ] ,

virtues	,
美德	,

说乔勒先生是一条能力超群、品德高尚的狗，

[wiː; wi] [bʌt; bət] ['feɪntli] ['ekoʊ] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['juːnɪvɜːrs] .

we	but	faintly	echo	the	verdict	of	a	bereaved	Universe	.
我们	但	淡淡的	回声	这	判决	的	一个	丧亲者	宇宙	.

我们不过是微弱地回响着一个悲痛欲绝的宇宙的判决。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [hɑːrt] ,

Endowed	with	a	gigantic	intellect	and	a	warm	heart	,
捐赠	和	一个	巨大	智力	和	一个	温暖的	心	,

他拥有渊博的学识和一颗温暖的心，

['mɑːdɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ['dʒiːniəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns]

modest	in	his	demeanour	genial	in	his	intercourse	with	friends	and	acquaintances
谦虚的	在	他的	风度	和蔼可亲	在	他的	交往	和	朋友们	和	熟人

,

,

,

他举止谦逊，待人友善，与朋友和熟人交往融洽。

[ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] [tɔːrdz] [st'reɪndʒəz] ([wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['evər] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [moʊst]

and	forbearing	towards	strangers	(	with	whom	he	ever	maintained	the	most
和	忍耐	向	陌生人	(	和	谁	他	曾经	维持	这	最多

['kɔːrdʒəl] [rɪ'leɪʃnz] ,

cordial	relations	,
亲切	关系	,

他对陌生人很宽容（他与陌生人始终保持着最友好的关系），

[ʌn'maːd] [baɪ] [ðə; ði] [groʊs] [fəˌmɪli'ærəti] — [tuː] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [dɔːgz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [briːdz]) ,

unmarred	by	the	gross	familiarity	—	too	common	among	dogs	of	inferior	breeds	)	,
完好无损	经过	这	总的	熟悉	—	也	常见的	之中	狗	的	下	品种	)	,

不受粗俗亲昵行为的影响（这种行为在低等品种的狗中太常见了），

[ˌɪnə'fensɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

inoffensive	in	his	daily	walk	and	conversation	,
无害的	在	他的	日常的	走	和	对话	,

他日常散步和谈话中都表现得十分温和，不具攻击性。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːs] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr]

the	deceased	was	universally	respected	and	his	loss	will	be	even	more
这	死者	曾是	普遍地	受人尊敬	和	他的	损失	将要	是	甚至	更多的

['dʒen(ə)rəli] [di'plɔːd] .

generally	deplored	.
一般来说	令人遗憾	.

逝者生前备受尊敬，他的离世将令所有人深感惋惜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌsʊpərˌerə'geʃən] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['ɹɛz.ə.meɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk]

It	would	be	a	work	of	supererogation	to	give	a	résumé	of	the	public
它	会	是	一个	工作	的	超额奖励	到	给	一个	恢复	的	这	民众

[kə'rɪr] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [wel] [noʊn] — [wʌn] [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] .

career	of	one	so	well	known	—	one	whose	name	has	become	a	household	word	.
职业	的	一	所以	出色地	已知	—	一	谁	姓名	有	变得	一个	家庭	单词	.

要对一位如此知名的人物——他的名字已家喻户晓——的公共生涯进行概述，未免有些多余。

[ɪn] ['praɪvət] [laɪf][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['estɪməb(ə)l] .

In	private	life	his	character	was	equally	estimable	.
在	私人的	生活	他的	特点	曾是	同样地	可估量的	.

在私生活中，他的品格同样令人钦佩。

[hiː; hi][hæd; həd]['evər][ə; eɪ][wæg][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvərd] ,

He	had	ever	a	wag	of	encouragement	for	the	young	,	the	ill	-	favoured	,
他	有	曾经	一个	摇摆	的	鼓励	为了	这	年轻的	,	这	患病的	-	受青睐	,

[ðə; ði] [bɪ'leɪbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪndʒi] .

the	belaboured	,	and	the	mangy	.
这	费力地	,	和	这	疥癣	.

他总是对年轻人、相貌丑陋的人、劳累的人和体弱多病的人给予鼓励。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ,

Though	his	gentle	spirit	has	passed	away	,
尽管	他的	温和的	精神	有	通过了	离开	,

虽然他温和的灵魂已经逝去，

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ]

he	has	left	with	us	the	record	of	his	virtues	as	a	shining
他	有	左边	和	我们	这	记录	的	他的	美德	作为	一个	灼灼

[ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] ['pʌpiz] ;

example	for	all	puppies	;
例子	为了	全部	小狗	;

他留下的美德记录，为所有幼犬树立了光辉的榜样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] [hiː; hi][hæz; həz]

and	the	writer	is	pleased	to	admit	that	so	far	as	in	him	lay	he	has
和	这	作家	是	高兴	到	承认	那	所以	远的	作为	在	他	躺	他	有

[hɪm'self] [ɪn'devər] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

himself	endeavoured	to	profit	by	it	.
他自己	努力	到	利润	经过	它	.

作者欣慰地承认，他已尽其所能地从中获益。

['peɪgənz] . . . .

PAGANS	.	.	.	.
异教徒	.	.	.	.

异教徒.....

[joʊ][hɑːp][ɪz] [ded] !

Yo	Hop	is	dead	!
哟	跳	是	死的	!

Yo Hop 已经死了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][læst] [siːn] [əˈlaɪv] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɔk, əu-] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['leɪbərər]

He	was	last	seen	alive	about	three	o'clock	yesterday	morning	by	a	white	labourer
他	曾是	最后的	已见	活	关于	三	点钟	昨天	早晨	经过	一个	白色的	劳动者

[huː] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] ['æftər][æn; ən] [ɪˈlɔːŋgeɪtɪd] ['ɔːdʒi] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːrbəri] [koʊst] [ɪn] ,

who	was	returning	home	after	an	elongated	orgie	at	a	Barbary	Coast	inn	,
WHO	曾是	返回	家	后	一个	细长的	狂欢派对	在	一个	巴巴里	海岸	客栈	,

昨天凌晨三点左右，最后一次有人见到他活着，当时是一名白人劳工，刚从巴巴里海岸一家旅馆参加完长时间的狂欢派对回家。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˌʌndɪˈspjuːtɪd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz]

and	at	the	time	seemed	to	be	in	undisputed	possession	of	all	his	faculties
和	在	这	时间	似乎	到	是	在	无可争议	拥有	的	全部	他的	学院

;

;

;

当时他似乎完全具备所有能力；

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] ['hævɪŋ] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]

the	remainder	of	his	personal	property	having	been	transferred	to	the	white
这	余	的	他的	个人的	财产	拥有	到过	转移	到	这	白色的

['leɪbərər] [əˈfɔːrsed] .

labourer	aforesaid	.
劳动者	上述	.

他剩余的个人财产已转移给了上述白人劳工。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] , ['mɪstər] . [hɑːp][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

At	the	moment	alluded	to	,	Mr	.	Hop	was	in	the	act	of	throwing	up	his
在	这	片刻	暗示	到	,	先生	.	跳	曾是	在	这	行为	的	投掷	向上	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

在刚才提到的那一刻，霍普先生正要举起双臂。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf][sʌm; səm] [ɪmˈpendɪŋ] ['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ['spektеɪtər] .

as	if	to	ward	off	some	impending	danger	in	the	hands	of	the	sole	spectator	.
作为	如果	到	病房	离开	一些	即将到来的	危险	在	这	双手	的	这	唯一	旁观者	.

仿佛是为了防范唯一旁观者手中即将发生的某种危险。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] ['dɛθs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs]

An	instant	later	he	experienced	one	of	those	sudden	deaths	which	have	made	this
一个	立即的	之后	他	经验丰富的	一	的	那些	突然	死亡人数	哪个	有	制成	这

['sɪti] ['pɑːpjələrli] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒɪkli] ['ɪntrəstɪŋ] .

city	popularly	famous	and	surgically	interesting	.
城市	广为人知	著名的	和	手术	有趣的	.

片刻之后，他遭遇了那种令这座城市闻名遐迩、令外科手术界津津乐道的猝死事件。

[ðə; ði] [ləˈmentɪd] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] ,

The	lamented	was	forty	years	of	age	;	how	much	longer	he	might	have	lived	,
这	哀叹	曾是	四十	年	的	年龄	;	如何	很多	更长	他	可能	有	居住地	,

逝者享年四十岁；他本可以活多久呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] ;

in	his	own	country	,	it	is	impossible	to	determine	;
在	他的	自己的	国家	,	它	是	不可能的	到	决定	;

在他自己的国家，这是不可能确定的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [wʌn]

but	it	is	to	be	remarked	that	the	climate	of	California	is	a	very	trying	one
但	它	是	到	是	评论	那	这	气候	的	加利福尼亚州	是	一个	非常	尝试	一

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɪ'kjuːliər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

to	people	of	his	peculiar	organization	.
到	人们	的	他的	奇特	组织	.

但值得注意的是，加利福尼亚的气候对于他这种特殊组织的人来说是非常具有挑战性的。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz]['kaɪndli]['teɪkən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

The	body	was	kindly	taken	in	charge	by	a	resident	of	the	vicinity	,
这	身体	曾是	亲切地	已采取	在	收费	经过	一个	居民	的	这	附近	,

遗体被附近一位居民好心收留。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪz][ɪn] [steɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [jɑːrd] ,

and	now	lies	in	state	in	his	back	yard	,
和	现在	谎言	在	状态	在	他的	后退	院子	,

现在他的遗体停放在自家后院供人瞻仰。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] ['kerfəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['beriəl] [baɪ] [ðoʊz] ['skɪlfl] - , ['mesərz] .

where	it	is	being	carefully	prepared	for	burial	by	those	skilful	meathounds	,	Messrs	.
在哪里	它	是	存在	小心	准备	为了	葬礼	经过	那些	熟练	-	,	先生们	.

- , ['mæŋglə] , [ænd; ənd] [tʃʊr] ,

Lassirator	,	Mangler	,	and	Chure	,
-	,	绞肉机	,	和	丘尔	,

在那里，它正由技艺精湛的猎犬拉西拉托先生、曼格勒先生和丘尔先生精心准备埋葬。

[huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [raɪts] [wɪl] [biː; bi] [ə'tendid]

whose	names	are	a	sufficient	guarantee	that	the	mournful	rites	will	be	attended
谁	姓名	是	一个	充足的	保证	那	这	悲哀	仪式	将要	是	参加

[tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ə'keɪʒn] .

to	in	a	manner	befitting	the	solemn	occasion	.
到	在	一个	方式	合适	这	庄严	场合	.

这些人的名字足以保证哀悼仪式将以符合庄严场合的方式进行。

[wiː; wi] ['tendər] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['wɪdoʊ] ['aʊər; ɑːr] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði]['regjələr] [reɪts] .

We	tender	the	bereaved	widow	our	sincere	sympathy	at	the	regular	rates	.
我们	投标	这	丧亲者	寡妇	我们的	真诚	同情	在	这	常规的	利率	.

我们向这位痛失爱妻的寡妇致以最诚挚的慰问。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɑːps] [dɪ'maɪz] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

The	cause	of	Mr	.	Hop's	demise	is	unknown	.
这	原因	的	先生	.	酒花	死亡	是	未知	.

霍普先生的死因不明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] . . . . .

It	is	unimportant	.	.	.	.	.
它	是	不重要	.	.	.	.	.

这无关紧要.....

[ə; eɪ] [ded] ['eɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə] ['kaʊnti] .

A	dead	Asian	was	recently	found	in	a	ditch	in	Nevada	county	.
一个	死的	亚洲	曾是	最近	成立	在	一个	沟	在	内华达州	县	.

近日，内华达县一条沟渠中发现了一具亚裔死者遗体。

[hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][toʊd] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒuːəl] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

His	head	,	like	that	of	a	toad	,	had	a	precious	jewel	imbedded	in	it	,
他的	头	,	喜欢	那	的	一个	蟾蜍	,	有	一个	宝贵的	宝石	嵌入式	在	它	,

他的头颅如同蟾蜍的头颅，上面镶嵌着一颗珍贵的宝石。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['wɔːtərmelən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɪr] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

about	the	size	of	an	ordinary	watermelon	,	and	a	clear	majority	of	his
关于	这	尺寸	的	一个	普通的	西瓜	,	和	一个	清除	多数	的	他的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

大约有普通西瓜那么大，而且几乎占了他所有手指的长度。

[toʊz] , [ænd; ənd] [fɪtʃər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['krɪstʃən] ['beriəl] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌməks] [ʌv; əv] ['sevrəl]

toes	,	and	features	had	received	Christian	burial	in	the	stomachs	of	several
脚趾	,	和	特征	有	已收到	基督教	葬礼	在	这	胃	的	一些

[kən'tɪgjuəs] [hɔːgz] [wɪð; wɪθ] ['roʊvɪŋ] [kə'miʃənz] .

contiguous	hogs	with	roving	commissions	.
相邻的	猪	和	漫游	佣金	.

脚趾和面部特征被基督教葬礼埋葬在几头相邻的、受委托流浪的猪的胃里。

[æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] ,

As	he	seemed	unwilling	to	state	who	he	was	,	or	how	he	got	his	deserts	,
作为	他	似乎	不情愿	到	状态	WHO	他	曾是	,	或者	如何	他	得到	他的	沙漠	,

他似乎不愿透露自己的身份，也不愿说明自己是如何得到应有的惩罚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tendərli] [rɪ'pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dis'kʌvərə] [prə'siːdid]

he	was	tenderly	replaced	in	his	last	ditch	,	and	his	discoverers	proceeded
他	曾是	温柔地	替换	在	他的	最后的	沟	,	和	他的	发现者	继续

['liːʒərli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɔːrənər] .

leisurely	for	the	coroner	.
悠闲	为了	这	验尸官	.

在他生命的最后时刻，有人温柔地替换了他，而他的发现者们则悠闲地走向验尸官。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['pʌblɪk] ['fʌŋkʃəneri] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] ,

Upon	the	arrival	of	that	public	functionary	some	days	later	,
之上	这	到达	的	那	民众	官员	一些	天	之后	,

几天后，那位公职人员抵达时，

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [naɪs] [kliːn] [boʊnz] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

a	pile	of	nice	clean	bones	was	discovered	,
一个	桩	的	好的	干净的	骨头	曾是	发现	,

人们发现了一堆干净漂亮的骨头。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['epɪtæf] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

with	this	touching	epitaph	inscribed	with	a	lead	pencil	upon	a	segment	of	the
和	这	接触	墓志铭	铭文	和	一个	带领	铅笔	之上	一个	部分	的	这

[skʌl] :

skull	:
颅骨	:

在一段头骨上，用铅笔刻下了这段感人的墓志铭：

“ [jʊr] [laɪz] [wɑːtˌwʌt] [kænt] [biː; bi] - [ʌv; əv] - - ; - [baɪ] [ˌem 'iː] [fɜːr] [ə; eɪ] -

“	Yur	lize	wot	cant	be	chawd	of	Chineece	jaik	;	xekewted	bi	me	fur	a	plitikle
“	你的	莉泽	什么	不能	是	-	的	-	-	;	-	双	我	毛皮	一个	-

- ,

awfens	,
-	,

“你的 lize wot 不能是 Chineece jaik 的 chawd；xekewted bi me Fur a plitikle awfens，

[ænd; ənd] [et] [baɪ] [miː] ['stɑʊvən] [hɔːgz] , ['wɪtʃ] [eɪnt] [hɛd] ['nʌθin] [ə'fɔːr] [sɛns] - [bɔːs] [stoʊl] [miː] ['kɔrn] .

and	et	bi	mi	starven	hogs	,	wich	aint	hed	nuthin	afore	sence	jaix	boss	stoal	mi	korn	.
和	等	双	米	饥饿的	猪	,	哪个	不是	头	什么也没有	之前	感觉	-	老板	偷窃	米	玉米	.

并且 et bi mi 饥饿的猪，自从 jaix boss 偷了我的玉米后，就再也没有过什么事了。

['bɪl] ['roʊpər] , [ænd; ənd][ˌoʊ'viː] [zɪç] [ɪz] [kɪŋdɛm] [kʌm] . ” . . . .
BIL ROPER , and ov sich is Kingdem cum . ” . . . .
比尔 绳索 , 和 卵 sich 是 王国 精液 . ” . . . .

BIL ROPER，就这样，Kingdem 暨。”.....

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtɑːpsi] [ɪz][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd]
The following report of an autopsy is of peculiar interest to physicians and
这 下列的 报告 的 一个 尸检 是 的 奇特 兴趣 到 医生 和
['kristʃənz] :
Christians :
基督徒 :

以下这份尸检报告对医生和基督徒来说都具有特殊的意义：

— [keɪs] 81st . — ['fiːloʊ][diː][ˌes 'iː] .
— Case 81st . — Felo de se .
— 案件 81st . — 费洛 德 塞 .

—第 81 号案例。—自残。

[jaʊ] [kaʊ] , ['jeloʊ] , [meɪl] , [ˌtʃaɪ'niːz] , [eɪdʒd] - ; [faʊnd] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ; [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]
Yow Kow , yellow , male , Chinese , aged 94 ; found dead on the street ; addicted to
哟 考 , 黄色的 , 男性 , 中国人 , 老年人 - ; 成立 死的 在 这 街道 ; 上瘾 到
['oʊpiəm] .
opium .
鸦片 .

Yow Kow，黄种人，男性，华人，94岁；被发现死于街头；吸食鸦片成瘾。

['ɔːtɑːpsi] — [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] ['æftər] [deθ] .
Autopsy — sixteen hours after death .
尸检 — 十六 小时 后 死亡 .

尸检——死后十六小时。

['slɑːbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ; [hed] ['keɪvd] [ɪn] ; [ɪ'mens] ['rɪgər] ['mɔrtɪs] ; [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd]
Slobbering at the mouth ; head caved in ; immense rigor mortis ; eyes dilated and
流口水 在 这 嘴 ; 头 坍塌 在 ; 巨大 严格 死亡 ; 眼睛 扩张 和
[gaʊdʒd] [aʊt] ;
gouged out ;
被挖空 出去 ;

口吐流涎；头部凹陷；尸僵严重；双眼瞳孔放大并被挖出；

['æbdəmən] ['læsəreɪtɪd] ; ['hemərɪdʒ] [frʌm; frəm] [left] [ɪr] .
abdomen lacerated ; hemorrhage from left ear .
腹部 撕裂 ; 出血 从 左边 耳朵 .

腹部撕裂伤；左耳出血。

[hed] .
Head .
头 .

头。

['wɔːtər] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] ; [skælp] [kən'dʒestɪd] , ['ræðər] ;
Water on the brain ; scalp congested , rather ;
水 在 这 脑 ; 头皮 拥堵 , 相当 ;

脑子里一片空白；更确切地说，是头皮充血；

[wen] [bɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mælɪt] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [hed] [ri'zembld] [ə; eɪ][wɔːr][mæp] .
when burst with a mallet interior of head resembled a war map .
什么时候 爆裂 和 一个 槌 内部的 的 头 类似 一个 战争 地图 .

用木槌敲击后，头部内部看起来像一张战争地图。

['θɔːræks] .
Thorax .
胸部 .

胸部。

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['bʌkʃɑ:t] [ɪn] [left] [lʌŋ] ; ['daɪəfræm] [səf'ju:zd] ; [hɑ:rt] ['wɑ:ntɪŋ] — ['fɪŋgər] [mɑ:rks][ɪn]
Charge **of** **buckshot** **in** **left** **lung** **;** **diaphragm** **suffused** **;** **heart** **wanting** **—** **finger** **marks** **in**
收费 的 霰弹 在 左边 肺 ; 隔膜 弥漫 ; 心 想要 — 手指 标记 在
[ðæt] [və'sɪnəti] ;
that **vicinity** **;**
那 附近 ;

左肺有霰弹射物；膈肌充血；心脏缺失——附近有指印；

['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['hɑ:bˌneɪl] [ˌaʊt'saɪd] .
traces **of** **hobnails** **outside** **.**
痕迹 的 钉鞋 外部 .

外面有鞋钉的痕迹。

['æbdəmən] .
Abdomen **.**
腹部 .

腹部。

['læsəreɪtɪd] [æz; əz] [ə'fɔ:rsed] ; [smɔ:l] [ɪn'testɪnz] ['kʌmbər] [wɪð; wɪθ] [brɪk] [dʌst] ; ['slɪŋʃɑ:t] [ɪn]
Lacerated **as** **aforesaid** **;** **small** **intestines** **cumbered** **with** **brick** **dust** **;** **slingshot** **in**
撕裂 作为 上述 ; 小的 肠子 受累 和 砖 灰尘 ; 弹弓 在
[ˌduːə'diːnəm] ; [buːt] - [hiːl] [ɪm'bedɪd] [ɪn] ['pelvɪs] ;
duodenum **;** **boot** **-** **heel** **imbedded** **in** **pelvis** **;**
十二指肠 ; 启动 - 脚跟 嵌入式 在 骨盆 ;

如前所述，伤口撕裂；小肠内充满砖粉；十二指肠内有弹弓；骨盆内嵌有鞋跟；

['bʊtʃɚz] [naɪf] [fɪkst] ['rɪdʒɪdli] [ɪn] [raɪt] ['kɪdni] .
butcher's **knife** **fixed** **rigidly** **in** **right** **kidney** **.**
肉铺 刀 固定的 严格地 在 正确的 肾 .

一把屠刀牢牢地插在右肾里。

[ri'mɑ:ks] : [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [wɪl] ['ru:ɪn] ['eni] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
Remarks **:** **Chinese** **immigration** **will** **ruin** **any** **country** **in** **the** **world** **.**
评论 : 中国人 移民 将要 废墟 任何 国家 在 这 世界 .

备注：中国移民会毁掉世界上任何一个国家。

['mju:zɪŋz] , [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] . . . .
MUSINGS **,** **PHILOSOPHICAL** **AND** **THEOLOGICAL** **.** **.** **.** **.**
沉思 , 哲学 和 神学 . . . .

沉思，哲学与神学.....

['si:tɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [glu:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['twaɪlaɪt] ,
Seated **in** **his** **den** **,** **in** **the** **chill** **gloom** **of** **a** **winter** **twilight** **,**
坐着 在 他的 丹 , 在 这 寒意 愁云 的 一个 冬天 暮 ,

他坐在自己的巢穴里，在冬日黄昏的寒冷昏暗中，

['kʌmfərtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ] [hɔ:did] ['bɪts] [ʌv; əv] [tʃi:z] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['bɪskɪts] ,
comforting **his** **stomach** **with** **hoarded** **bits** **of** **cheese** **and** **broad** **biscuits** **,**
令人感到安慰 他的 胃 和 囤积 比特 的 奶酪 和 广阔 饼干 ,

他用囤积的奶酪碎和宽饼干来安抚自己的胃。

['mɪstər] . - ['θɪŋkɪθ] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:t] :
Mr **.** **Grile** **thinketh** **unto** **himself** **after** **this** **fashion** **of** **thought** **:**
先生 . - 思考 到 他自己 后 这 时尚 的 想法 :

格里尔先生是这样思考的：

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[tuː; tə] [iːt] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [tʃiːz] [bɪ'fɔːr] ['daɪnɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ɪk'spekt]

To	eat	biscuits	and	cheese	before	dining	is	to	confess	that	you	do	not	expect
到	吃	饼干	和	奶酪	前	用餐	是	到	承认	那	你	做	不是	预计

[tuː; tə] [daɪn] .

to	dine	.
到	用餐	.

饭前吃饼干和奶酪，就等于承认你不打算吃饭。

[iː] .

II	.
二	.

二、

“ [wʌns] [bɪt] , [twaɪs] [ʃaɪ] , ” [ɪz] [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət] ['sɪŋgjələrli] [truː] .

“	Once	bit	,	twice	shy	,	”	is	a	homely	saying	,	but	singularly	true	.
“	一次	少量	,	两次	害羞的	,	”	是	一个	家常的	说	,	但	单独地	真的	.

“一朝被蛇咬，十年怕井绳”这句俗语虽然老套，但却无比真实。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['swɪndld] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd]

A	man	who	has	been	swindled	will	be	very	cautious	the	second	time	,	and
一个	男人	WHO	有	到过	被骗	将要	是	非常	谨慎	这	第二	时间	,	和

[ðə; ði] [θɜːrd] .

the	third	.
这	第三	.

被骗过一次的人，第二次、第三次就会非常谨慎。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['swɪndld] [ə'gen] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən]

The	fourth	time	he	may	be	swindled	again	more	easily	and	completely	than
这	第四	时间	他	可能	是	被骗	再次	更多的	容易地	和	完全地	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他第四次可能更容易、更彻底地再次被骗。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [biːst] [wɔːks] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [wʌn] [fʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

A	four	-	footed	beast	walks	by	lifting	one	foot	at	a	time	,
一个	四	-	有脚的	兽	散步	经过	举重	一	脚	在	一个	时间	,

一种四足动物走路时，一次抬起一只脚。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɔːr] - [hɔːrs] [tiːm] [dʌz] [nɑːt] [wɔːk] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [wʌn] [hɔːrs] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

but	a	four	-	horse	team	does	not	walk	by	lifting	one	horse	at	a	time	.
但	一个	四	-	马	团队	做	不是	走	经过	举重	一	马	在	一个	时间	.

但是，四匹马组成的队伍不可能一匹一匹地抬着走。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['redɪli] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] .

And	yet	you	cannot	readily	explain	why	this	is	so	.
和	然而	你	不能	容易	解释	为什么	这	是	所以	.

然而，你却无法轻易解释为什么会这样。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪf] [ə; eɪ]['dʒækæs][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][hiː; hi] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

If	a	jackass	were	to	describe	the	Deity	he	would	represent	Him	with
如果	一个	蠢驴	是	到	描述	这	神	他	会	代表	他	和

[lɔːŋ] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl] .

long	ears	and	a	tail	.
长的	耳朵	和	一个	尾巴	.

如果用驴来形容神，那驴会用长耳朵和尾巴来代表神。

['mænz][aɪ'diːəl][ɪz][ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] [trʊ] [wʌn] ; [hiː; hi] ['pɪktʃərz] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌmwʌt]

Man's	ideal	is	the	higher	and	truer	one	;	he	pictures	Him	as	somewhat
男人的	理想的	是	这	更高	和	更真实	一	;	他	图片	他	作为	有些

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .

resembling	a	man	.
类似	一个	男人	.

人类的理想是更高尚、更真实的；他将上帝想象成有点像人的样子。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði][bɔːld] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['spektək(ə)l] .

The	bald	head	of	a	man	is	a	very	common	spectacle	.
这	秃	头	的	一个	男人	是	一个	非常	常见的	奇观	.

男人的秃头是很常见的景象。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði][bɔːld] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

You	have	never	seen	the	bald	head	of	a	woman	.
你	有	绝不	已见	这	秃	头	的	一个	女士	.

你从未见过女人的秃头。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['bɔːldhedɪd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['spektək(ə)l] .

Baldheaded	women	are	a	very	common	spectacle	.
秃头	女性	是	一个	非常	常见的	奇观	.

秃头妇女是一种很常见的景象。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['paɪəti] , [laɪk] [smɔːl] - [pɑːks] , [kʌmz] [baɪ] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

Piety	,	like	small	-	pox	,	comes	by	infection	.
虔诚	,	喜欢	小的	-	天花	,	来	经过	感染	.

虔诚就像天花一样，是通过传染而来的。

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [haʊ'evər] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn][ɑːn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] .

Robinson	Crusoe	,	however	,	caught	it	alone	on	his	island	.
罗宾逊	克鲁索	,	然而	,	捕捉	它	独自的	在	他的	岛	.

然而，鲁滨逊·克鲁索却独自一人在岛上捕获了它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

It	is	probable	that	he	had	it	in	his	blood	.
它	是	可能	那	他	有	它	在	他的	血	.

他很可能血液里就含有这种物质。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [dʌz] [nɑːt][ɪm'plaɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌfɔːrɔːrdn'eɪ ʃən; ˌfoʊdn'eɪ ʃən] .

The	doctrine	of	foreknowledge	does	not	imply	the	truth	of	foreordination	.
这	教义	的	预知	做	不是	意味着	这	真相	的	预定	.

预知论并不意味着预定论的真实性。

[ˌfɔːrɔːrdn'eɪ ʃən; ˌfoʊdn'eɪ ʃən][ɪz][ə; eɪ] [kɔːz] ['ænti,deɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'vent] .

Foreordination	is	a	cause	antedating	an	event	.
预定	是	一个	原因	早于	一个	事件	.

预定论是指先于事件发生的原因。

[fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ɪz][æn; ən] [ɪ'fekt] , [nɑːt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kɜːr] , [wɪtʃ] [wʊd]

Foreknowledge	is	an	effect	,	not	of	something	that	is	going	to	occur	,	which	would
预知	是	一个	影响	,	不是	的	某物	那	是	去	到	发生	,	哪个	会

[biː; bi][əb'sɜːrd] ,

be	absurd	,
是	荒诞	,

预知是一种结果，而不是即将发生的事情的结果，否则就太荒谬了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kɜːr] .

but	the	effect	of	its	being	going	to	occur	.
但	这	影响	的	它是	存在	去	到	发生	.

但它的影响将会发生。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðoʊz] [huː] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ə'pɪnjən] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [gʊd] ['sɪtəznz] .

Those	who	cherish	the	opposite	opinion	may	be	very	good	citizens	.
那些	WHO	珍惜	这	对面的	观点	可能	是	非常	好的	公民	.

那些持有相反观点的人也可能是非常优秀的公民。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[oʊld] [ʃuːz] [ɑːr; ər] ['iːzɪɪst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kɑːmə,deɪtəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt]

Old	shoes	are	easiest	,	because	they	have	accommodated	themselves	to	the	feet
老的	鞋	是	最容易	,	因为	他们	有	已安排	他们自己	到	这	脚

.

:
.

旧鞋最容易穿，因为它们已经适应了你的脚型。

[oʊld] [frendz] [ɑːr; ər] [liːst] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

Old	friends	are	least	intolerable	because	they	have	adapted	themselves	to	the
老的	朋友们	是	至少	无法容忍	因为	他们	有	改编	他们自己	到	这

[ɪn'fɪrɪər] [pɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kærəktər] .

inferior	parts	of	our	character	.
下	部分	的	我们的	特点	.

老朋友最容易相处，因为他们已经适应了我们性格中不好的一面。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[bɪ'twiːn] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd][oʊld] [ʃuːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] .

Between	**old**	**friends**	**and**	**old**	**shoes**	**there**	**are**	**other**	**points**	**of**	**resemblance**	**.**
之间	老的	朋友们	和	老的	鞋	那里	是	其他	积分	的	相似	.

老朋友和旧鞋之间还有其他相似之处。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [prə'fesiz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn]

Everybody	**professes**	**to**	**know**	**that**	**it**	**would**	**be**	**difficult**	**to**	**find**	**a**	**needle**	**in**
大家	声称	到	知道	那	它	会	是	难的	到	寻找	一个	针	在

[ə; eɪ] ['heɪstæk] ,

a	**haystack**	**,**
一个	草垛	,

每个人都声称知道大海捞针有多难，

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['heɪˌstæks] ['seldəm] [kən'teɪn] ['niːdlz] .

but	**very**	**few**	**reflect**	**that**	**this**	**is**	**because**	**haystacks**	**seldom**	**contain**	**needles**	**.**
但	非常	很少	反映	那	这	是	因为	干草堆	很少	包含	针	.

但很少有人意识到这是因为干草堆里很少会有针。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][leg][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [tuː] [legz] ,

A	**man**	**with**	**but**	**one**	**leg**	**is**	**a**	**better**	**man**	**than**	**a**	**man**	**with**	**two**	**legs**	**,**
一个	男人	和	但	一	腿	是	一个	更好的	男人	比	一个	男人	和	二	腿	,

一个只有一条腿的人比一个有两条腿的人更优秀。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	**the**	**reason**	**that**	**there**	**is**	**less**	**of**	**him**	**.**
为了	这	原因	那	那里	是	较少的	的	他	.

因为他的数量减少了。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [legz][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][wʌn][leg] ;

A	**man**	**without**	**any**	**legs**	**is**	**better**	**than**	**a**	**man**	**with**	**one**	**leg**	**;**
一个	男人	没有	任何	腿	是	更好的	比	一个	男人	和	一	腿	;

一个没有双腿的人也比一个只有一条腿的人强；

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

not	**because**	**there**	**is**	**less**	**of**	**him**	**,**
不是	因为	那里	是	较少的	的	他	,

并非因为他的人数减少了，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kænɑːt] [get] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'nækt] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] .

but	**because**	**he**	**cannot**	**get**	**about**	**to**	**enact**	**so**	**much**	**wickedness**	**.**
但	因为	他	不能	得到	关于	到	制定	所以	很多	邪恶	.

但他无法实施那么多邪恶之事。

['ɛks'viː] .

XV	**.**
十五	.

十五、

[wen] [æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] [ɪz] [pər'suːd] [hiː; hi] [kən'siːlz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] ;

When	an	ostrich	is	pursued	he	conceals	his	head	in	a	bush	;
什么时候	一个	鸵鸟	是	追击	他	隐藏	他的	头	在	一个	衬套	;

鸵鸟被追赶时，会把头藏在灌木丛里；

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [pər'suːd] [hiː; hi] [kən'siːlz] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

when	a	man	is	pursued	he	conceals	his	property	.
什么时候	一个	男人	是	追击	他	隐藏	他的	财产	.

当一个人被追捕时，他会藏匿自己的财物。

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [iːtʃ] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [dɪ'zaɪn] .

By	instinct	each	knows	his	enemy's	design	.
经过	本能	每个	知道	他的	敌人的	设计	.

每个人都凭直觉就能知道敌人的意图。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ; [ðə; ði] ['dedli] ['jʊpəs] [triː] [ænd; ənd]['soʊdə]

There	are	two	things	that	should	be	avoided	;	the	deadly	upas	tree	and	soda
那里	是	二	事物	那	应该	是	避免	;	这	致命	上士	树	和	苏打

['wɔːtər] .

water	.
水	.

有两样东西应该避免：致命的乌帕斯树和苏打水。

[ðə; ði] ['lætər] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['pʌfi] [ænd; ənd] ['pɔdi] .

The	latter	will	make	you	puffy	and	poddy	.
这	后者	将要	制作	你	蓬松	和	poddy	.

后者会让你变得浮肿臃肿。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðɪs] [lɪst][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [ɪz] [ˌnesəˈserəli] [ˌɪnkəmˈpliːt] .

This	list	of	things	to	be	avoided	is	necessarily	incomplete	.
这	列表	的	事物	到	是	避免	是	一定	未完成	.

这份需要避免的事项清单必然是不完整的。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][hɔːg] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [gets] ['æŋgri] ,

In	calling	a	man	a	hog	,	it	is	the	man	who	gets	angry	,
在	呼叫	一个	男人	一个	猪	,	它	是	这	男人	WHO	获得	生气的	,

骂人是猪，反而是人自己生气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hɔːg] [huː] [ɪz] [inˈsʌltid] .

but	it	is	the	hog	who	is	insulted	.
但	它	是	这	猪	WHO	是	受辱	.

但受到侮辱的是猪。

[men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

Men	are	always	taking	up	the	quarrels	of	others	.
男人	是	总是	采取	向上	这	争吵	的	其他的	.

男人总是喜欢收拾别人的烂摊子。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	**.**
十九	.

十九、

[gɪv] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪmˈself]

Give	**an**	**American**	**a**	**newspaper**	**and**	**a**	**pie**	**and**	**he**	**will**	**make**	**himself**
给	一个	美国人	一个	报纸	和	一个	馅饼	和	他	将要	制作	他自己

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈeniwer] .

comfortable	**anywhere**	**.**
舒服的	任何地方	.

给美国人一份报纸和一个馅饼，他无论在哪里都能感到舒适自在。

[ˈeks ˈeks] .

XX	**.**
xx	.

XX.

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][maɪnd] [wɪl] [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈbæptɪzəm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

The	**world**	**of**	**mind**	**will**	**be**	**divided**	**upon**	**the**	**question**	**of**	**baptism**	**so**	**long**	**as**
这	世界	的	头脑	将要	是	分割	之上	这	问题	的	洗礼	所以	长的	作为

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ˈbæptɪˌzaɪzɪŋ] ,

there	**are**	**two**	**simple**	**and**	**effective**	**methods**	**of**	**baptising**	**,**
那里	是	二	简单的	和	有效的	方法	的	洗礼	,

只要存在两种简单有效的洗礼方法，人们在洗礼问题上的分歧就会一直存在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] .

and	**they**	**are**	**equally**	**disagreeable**	**.**
和	他们	是	同样地	令人不快的	.

它们同样令人讨厌。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈiːkwəli] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [ɪz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtrækt]

They	**are**	**not**	**equally**	**disagreeable**	**,**	**but**	**each**	**is**	**disagreeable**	**enough**	**to**	**attract**
他们	是	不是	同样地	令人不快的	,	但	每个	是	令人不快的	足够的	到	吸引

[dɪˈsaɪplz] .

disciples	**.**
门徒	.

他们虽然不完全相同令人讨厌，但每一种都足以吸引追随者。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	**.**
二十二	.

二十二、

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhænsəm] [feɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ɪn]

The	**face**	**of**	**a**	**pig**	**is**	**a**	**more**	**handsome**	**face**	**than**	**the**	**face**	**of**	**a**	**man**	**—**	**in**
这	脸	的	一个	猪	是	一个	更多的	英俊的	脸	比	这	脸	的	一个	男人	—	在

[ðə; ði][ˈpɪgz] [əˈpɪnjən] .

the	**pig's**	**opinion**	**.**
这	猪的	观点	.

在猪看来，猪的脸比人的脸更英俊。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

[ə; eɪ] ['pɪgz] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] [æz; əz][ɪz][ə; eɪ]['mænz]

A	**pig's**	**opinion**	**upon**	**this**	**question**	**is**	**as**	**likely**	**to**	**be**	**correct**	**as**	**is**	**a**	**man's**
一个	猪的	观点	之上	这	问题	是	作为	可能	到	是	正确的	作为	是	一个	男人的

[ə'pɪnjən] .

opinion	**.**
观点	.

在这个问题上，猪的意见和人的意见一样有可能是正确的。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	**.**
二十四	.

二十四、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər]

It	**is**	**better**	**not**	**to**	**take**	**a**	**wife**	**than**	**to**	**take**	**one**	**belonging**	**to**	**some**	**other**
它	是	更好的	不是	到	拿	一个	妻子	比	到	拿	一	属于	到	一些	其他

[mæn] :

man	**:**
男人	:

宁可不娶妻，也不要娶别人的妻子。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'dæptɪd] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər]

for	**if**	**she**	**has**	**been**	**a**	**good**	**wife**	**to**	**him**	**,**	**she**	**has**	**adapted**	**her**	**nature**
为了	如果	她	有	到过	一个	好的	妻子	到	他	,	她	有	改编	她	自然

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

to	**his**	**,**
到	他的	,

如果她一直是一位好妻子，她就应该调整自己的性情去适应他。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [jɔːrz] .

and	**will**	**therefore**	**be**	**unsuited**	**to**	**yours**	**.**
和	将要	所以	是	不合适	到	你的	.

因此，它并不适合你。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] .

If	**she**	**has**	**not**	**been**	**a**	**good**	**wife**	**to**	**him**	**she**	**will**	**not**	**be**	**to**	**you**	**.**
如果	她	有	不是	到过	一个	好的	妻子	到	他	她	将要	不是	是	到	你	.

如果她对他都不是好妻子，她也不会对你好。

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	**.**
25	.

二十五、

[ðə; ði][moʊst] ['gɪftɪd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] :

The	**most**	**gifted**	**people**	**are**	**not**	**always**	**the**	**most**	**favoured**	**:**
这	最多	天才	人们	是	不是	总是	这	最多	受青睐	:

最有天赋的人未必是最受青睐的人：

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [twelv] [legz] [kæn; kən] [dɪ'raɪv] [noʊ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [ten] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

a	**man**	**with**	**twelve**	**legs**	**can**	**derive**	**no**	**benefit**	**from**	**ten**	**of**	**them**	**without**
一个	男人	和	十二	腿	能	派生	不	益处	从	十	的	他们	没有

['krɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentɪpiːd] .

crawling	**like**	**a**	**centipede**	**.**
爬行	喜欢	一个	蜈	.

一个长着十二条腿的人，如果不像蜈蚣一样爬行，就无法利用其中的十条腿。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

XXVI	**.**
26	.

二十六、

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

A	woman	and	a	cow	are	the	two	most	beautiful	creatures	in	the	world	.
一个	女士	和	一个	奶牛	是	这	二	最多	美丽的	生物	在	这	世界	.

女人和牛是世界上最美丽的两种生物。

[fɔːr; fər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] , [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æn; ən][ɑːks] ;

For	proof	of	the	beauty	of	a	cow	,	the	reader	is	referred	to	an	ox	;
为了	证明	的	这	美丽	的	一个	奶牛	,	这	读者	是	指	到	一个	牛	;

为了证明母牛的美丽，读者可以参考公牛的例子；

[fɔːr; fər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [æn; ən][ɑːks][ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

for	proof	of	the	beauty	of	a	woman	,	an	ox	is	referred	to	the	reader	.
为了	证明	的	这	美丽	的	一个	女士	,	一个	牛	是	指	到	这	读者	.

为了证明女性的美貌，书中提到了牛。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪz] [les] ['kʌmli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæf] ,

There	is	reason	to	believe	that	a	baby	is	less	comely	than	a	calf	,
那里	是	原因	到	相信	那	一个	婴儿	是	较少的	漂亮	比	一个	小牛	,

有理由相信，婴儿不如小牛犊漂亮。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [kaɪn] [ɪ'stiːm] [ðə; ði][kæf][ðə; ði] [mɔːr] ['kʌmli] [biːst] ,

for	the	reason	that	all	kine	esteem	the	calf	the	more	comely	beast	,
为了	这	原因	那	全部	牛	尊重	这	小牛	这	更多的	漂亮	兽	,

因为所有牛科动物都认为小牛是最漂亮的动物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'stiːm] [ðə; ði]['beɪbi][ðə; ði] [mɔːr] ['kʌmli] [biːst] .

and	there	is	one	man	who	does	not	esteem	the	baby	the	more	comely	beast	.
和	那里	是	一	男人	WHO	做	不是	尊重	这	婴儿	这	更多的	漂亮	兽	.

有一个人不认为婴儿比野兽更漂亮。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][æn; ən][ækt][baɪ][ɪts] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæloʊ] [plæn] .

To	judge	of	the	wisdom	of	an	act	by	its	result	is	a	very	shallow	plan	.
到	法官	的	这	智慧	的	一个	行为	经过	它是	结果	是	一个	非常	浅的	计划	.

以结果来判断一个行为是否明智，这是一种非常肤浅的做法。

[æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪz] [waɪz] [ɔːr] [ˌʌn'waɪz] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] .

An	action	is	wise	or	unwise	the	moment	it	is	decided	upon	.
一个	行动	是	明智的	或者	失策	这	片刻	它	是	决定	之上	.

一项行动的明智与否，取决于它是否被决定。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[ɪf] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

If	the	wisdom	of	an	action	may	not	be	determined	by	the	result	,
如果	这	智慧	的	一个	行动	可能	不是	是	决定	经过	这	结果	,

如果一个行动的明智程度不能通过结果来判断，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	very	difficult	to	determine	it	.
它	是	非常	难的	到	决定	它	.

这很难确定。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It **is** **impossible** **.**
它 是 不可能的 .

这不可能。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði] [muːn] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hevɪst] [ɑːn]
The **moon** **always** **presents** **the** **same** **side** **to** **the** **earth** **because** **she** **is** **heaviest** **on**
这 月亮 总是 礼物 这 相同的 边 到 这 地球 因为 她 是 最重 在
[ðæt] [saɪd] .
that **side** **.**
那 边 .

月球总是以同一面朝向地球，因为月球这一面的质量最大。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [haʊ'evər] , [ɪz] [mɔːr] ['praɪvət] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] .
The **opposite** **side** **,** **however** **,** **is** **more** **private** **and** **secluded** **.**
这 对面的 边 , 然而 , 是 更多的 私人的 和 僻 .

然而，另一侧则更加私密和僻静。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

['kæməlz][ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ['bɜːdənz] ['niːlɪŋ] .
Camels **and** **Christians** **receive** **their** **burdens** **kneeling** **.**
骆驼 和 基督徒 收到 他们的 负担 跪着 .

骆驼和基督徒跪着接受他们的重担。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded]
It **was** **never** **intended** **that** **men** **should** **be** **saints** **in** **heaven** **until** **they** **are** **dead**
它 曾是 绝不 故意的 那 男人 应该 是 圣徒 在 天堂 直到 他们 是 死的
[ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .
and **good** **for** **nothing** **else** **.**
和 好的 为了 没有什么 别的 .

人的初衷并非是要在天堂里成为圣人，直到他们死后变得一无是处。

[ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli]
On **earth** **they** **are** **mostly**
在 地球 他们 是 大多

在地球上，它们大多

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[fuːlz] .
Fools .
傻瓜 .

傻瓜。

[aɪ] , - , [hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ðiːz] [ˈpraɪm(ə)l] [trʊθs] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
I , Grile , have arranged these primal truths in the order of their importance ,
我 , - , 有 安排 这些 原始 真相 在 这 命令 的 他们的 重要性 ,

我，格里尔，已将这些基本真理按重要性排序。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪnˈvestɪgeɪtər] [meɪ] [ˈæmplɪfaɪ][ænd; ənd][ˈkɑːdɪfaɪ][ðem; ðəm][ˈɪntuː]
in the hope that some patient investigator may amplify and codify them into
在 这 希望 那 一些 病人 研究者 可能 放大 和 编纂 他们 进入
[ə; eɪ][koʊˈhɪrənt][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈdɑːktrɪn] ,
a coherent body of doctrine ,
一个 相干 身体 的 教义 ,

希望有耐心的研究者能够将它们扩展并编纂成一套连贯的理论体系。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [nuː] [rɪˈlɪdʒən] .
and so establish a new religion .
和 所以 建立 一个 新的 宗教 .

于是，一种新的宗教就此诞生。

[aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɔːrpjələnt][ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
I would do it myself were it not that a very corpulent and most unexpected
我 会 做 它 我 是 它 不是 那 一个 非常 肥胖的 和 最多 意外
[ˈpʊdɪŋ] [ɪz] [ˈkleɪmɪŋ] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [əˈtenʃ(ə)n] .
pudding is claiming my present attention .
布丁 是 声称 我的 展示 注意力 .

如果不是一个非常肥美且出乎意料的布丁吸引了我目前的注意力，我早就自己动手了。

[oʊ] , [ˈstiːmɪŋ] [ɪˈnɪgmə] !
O , steaming enigma !
哦 , 蒸煮 谜 !

哦，真是个谜！

[oʊ] , [ˈseɪvəri] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmɪstəriz] !
O , savoury mountain of hidden mysteries !
哦 , 咸味的 山 的 隐 谜团 !

哦，充满神秘的美味小山！

[tuː] [lɔːŋ] [nɪˈglektɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] .
too long neglected for too long a sermon .
也 长的 被忽视的 为了 也 长的 一个 讲道 .

被忽视太久，布道也太长了。

[ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈprɑːbləm] , [let][ˌem ˈiː] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ˈleɪt(ə)nt][ɪn][ðaɪ] [brest] , [ænd; ənd][ʌnˈfoʊld] [ðaɪn]
Engaging problem , let me reveal the secrets latent in thy breast , and unfold thine
引人入胜 问题 , 让 我 揭示 这 秘密 潜 在 你的 胸部 , 和 展开 你的
[əˈkʌlt] [fəˈlɑːsəfi] !
occult philosophy !
神秘学 哲学 !

引人入胜的问题，让我揭开你胸中潜藏的秘密，展开你神秘的哲学！

[[ˈkʌtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] .]
[Cutting into the pudding .]
[切割 进入 这 布丁 .]

[切开布丁。]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə'loʊn] [ɪz] — [['i:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]] .

here	,	and	here	alone	is	—	[	Eating	it	]	.
这里	,	和	这里	独自的	是	—	[	吃	它	]	.

这里，也只有这里——[吃它]。

- . . . .

LAUGHORISMS . . . .

- . . . .

笑声.....

[wen] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɔ:g][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [peɪn] ,

When	a	favourite	dog	has	an	incurable	pain	,
什么时候	一个	最喜欢的	狗	有	一个	不治之症	疼痛	,

当一只备受喜爱的狗狗患有无法治愈的疼痛时，

[ju:; jʊ] “ [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɔ:r] [æn; ən] [æks] .

you	“	put	him	out	of	his	misery	”	with	a	bullet	or	an	axe	.
你	“	放	他	出去	的	他的	苦难	”	和	一个	子弹	或者	一个	斧头	.

你用子弹或斧头“让他解脱痛苦”。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] ['sɪmələrli] [ə'flɪktɪd] [ɪz] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , [ɪn] ['tɔ:rment] .

A	favourite	child	similarly	afflicted	is	preserved	as	long	as	possible	,	in	torment	.
一个	最喜欢的	孩子	相似地	受苦的	是	保存完好	作为	长的	作为	可能的	,	在	折磨	.

备受宠爱的孩子如果也患有同样的疾病，就会被尽可能长时间地折磨着。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [raɪt] ; [aɪ] [kleɪm] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [kən'sɪstənt] .

I	do	not	say	that	this	is	not	right	;	I	claim	only	that	it	is	not	consistent	.
我	做	不是	说	那	这	是	不是	正确的	;	我	宣称	仅有的	那	它	是	不是	持续的	.

我并非说这样做不对；我只是认为这样做前后矛盾。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ; [wʌn] [fɔ:r; fər] [dɔ:gz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .

There	are	two	sorts	of	kindness	;	one	for	dogs	,	and	another	for	children	.
那里	是	二	排序	的	仁慈	;	一	为了	狗	,	和	其他	为了	孩子们	.

世上有两种善意：一种是对待狗的，另一种是对待孩子的。

[ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] , ['wɔləuiŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [red] [mʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [fi:ld] ,

A	very	dear	friend	,	wallowing	about	in	the	red	mud	of	a	battle	-	field	,
一个	非常	亲爱的	朋友	,	沉溺	关于	在	这	红色的	泥	的	一个	战斗	-	场地	,

一位非常亲密的朋友，正陷在战场上的红泥里。

[wʌns] [æskt] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:g] [sɔ:rt] .

once	asked	me	for	some	of	the	dog	sort	.
一次	问	我	为了	一些	的	这	狗	种类	.

曾经有人向我要过一些狗之类的东西。

[aɪ] [sə'spekt] , [ɪf] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] . . . . .

I	suspect	,	if	no	one	had	been	looking	,	he	would	have	got	it	.	.	.	.	.
我	怀疑	,	如果	不	一	有	到过	寻找	,	他	会	有	得到	它	.	.	.	.	.

我怀疑，如果当时没人注意，他就能拿到.....

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪrd] [ðæt] [tu:; tə] [moʊst] [men] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɑ:n'keɪv] ['mɪrər] ,

It	is	to	be	feared	that	to	most	men	the	sky	is	but	a	concave	mirror	,
它	是	到	是	害怕	那	到	最多	男人	这	天空	是	但	一个	凹	镜子	,

恐怕对大多数人来说，天空只不过是一面凹面镜而已。

['ʃoʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:] ['oʊnli] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['ɪmɪdʒɪz] ,

showing	nothing	behind	,	and	in	looking	into	which	they	see	only	their	own	distorted	images	,
显示	没有什么	在后面	,	和	在	寻找	进入	哪个	他们	看	仅有的	他们的	自己的	扭曲	图片	,

背后什么也看不到，他们凝视着背后，看到的只是自己扭曲的影像。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [spuːn] .

like	the	reflection	of	a	face	in	a	spoon	.
喜欢	这	反射	的	一个	脸	在	一个	勺子	.

就像勺子上映出的脸的倒影。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɑːt] [sər'praɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] [dɪ'vaʊt] ['wɜːʃɪpə] ;

Hence	it	needs	not	surprise	that	they	are	not	very	devout	worshippers	;
因此	它	需求	不是	惊喜	那	他们	是	不是	非常	虔诚的	信徒	;

因此，他们不是非常虔诚的信徒也就不足为奇了；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] ['oʊpənli] [skɑːf] . . . . .

it	is	a	great	wonder	they	do	not	openly	scoff	.	.	.	.	.
它	是	一个	伟大的	想知道	他们	做	不是	公然	嘲笑	.	.	.	.	.

真令人惊讶，他们竟然没有公开嘲笑……

[ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['klaɪmət] [ə'pɑːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪvli] ['triːtɪd]

The	influence	of	climate	upon	civilization	has	been	more	exhaustively	treated
这	影响	的	气候	之上	文明	有	到过	更多的	彻底地	治疗

[ðæn; ðən] ['stʌdid] .

than	studied	.
比	研究	.

气候对文明的影响已被广泛讨论，但研究却相对较少。

['ʌðərwaɪz] ,

Otherwise	,
否则	,

否则，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] ['kʌntriz] [ðæt] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] ['klaɪmət] [hæv; həv]

we	should	know	how	it	is	that	some	countries	that	have	so	much	climate	have
我们	应该	知道	如何	它	是	那	一些	国家	那	有	所以	很多	气候	有

[noʊ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] . . . . .

no	civilization	.	.	.	.	.
不	文明	.	.	.	.	.

我们应该了解为什么有些气候条件优越的国家却没有文明……

['huːsəu] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ɪk'spaʊndz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ðæt]

Whoso	shall	insist	upon	holding	your	attention	while	he	expounds	to	you	things	that
谁	将	坚持	之上	保持	你的	注意力	尽管	他	阐述	到	你	事物	那

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['θrivən] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [rɪ'zemblz] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

you	have	always	thriven	without	knowing	resembles	one	who	should	go	about	with
你	有	总是	茁壮成长	没有	会心	类似	一	WHO	应该	去	关于	和

[ə; eɪ] ['hæmər] ,

a	hammer	,
一个	锤	,

那些坚持要你集中注意力，向你讲解你一直以来都毫不知情的事情的人，就像一个拿着锤子到处走的人一样。

['krækɪŋ] [nʌts] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['hedz] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kəːnəlz] [hɪm'self] . . . . .

cracking	nuts	upon	other	people's	heads	and	eating	the	kernels	himself	.	.	.	.	.
裂纹	坚果	之上	其他	人们的	头部	和	吃	这	内核	他自己	.	.	.	.	.

把坚果砸在别人头上，然后自己吃掉坚果仁……

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [tuː] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['tempəreri] [ɪn'sænəti] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

There	are	but	two	kinds	of	temporary	insanity	,	and	each	has	but	a
那里	是	但	二	种类	的	暂时的	疯狂	,	和	每个	有	但	一个

['sɪŋg(ə)l] ['sɪmptəm] .

single	symptom	.
单身的	症状	.

暂时性精神错乱只有两种类型，每种类型都只有一种症状。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['kɔːrənər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

The	one	was	discovered	by	a	coroner	,	the	other	by	a	lawyer	.
这	一	曾是	发现	经过	一个	验尸官	,	这	其他	经过	一个	律师	.

其中一具尸体是由验尸官发现的，另一具是由律师发现的。

[ðə; ði][wʌn] [in'djuːsiz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'wel] [ʌv; əv][laɪf] ;

The	one	induces	you	to	kill	yourself	when	you	are	unwell	of	life	;
这	一	诱导	你	到	杀	你自己	什么时候	你	是	不适	的	生活	;

那个在你生活不如意时诱使你自杀的人；

[ðə; ði] ['ʌðər] [pə'sweidz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] ['sʌmbɑːdi] [els] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'tiːgd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

the	other	persuades	you	to	kill	somebody	else	when	you	are	fatigued	of	seeing
这	其他	说服	你	到	杀	某人	别的	什么时候	你	是	疲劳	的	看到

[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] . . . . .

him	about	.	.	.	.	.
他	关于	.	.	.	.	.

当你厌倦了见到他时，另一个人会劝你去杀另一个人.....

['piːp(ə)l] [huː] ['ɑːnər] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðərz] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] ['prɑːmɪs]

People	who	honour	their	fathers	and	their	mothers	have	the	comforting	promise
人们	WHO	荣誉	他们的	父亲们	和	他们的	母亲们	有	这	令人感到安慰	承诺

[ðæt] [ðer; ðər] [deɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

that	their	days	shall	be	long	in	the	land	.
那	他们的	天	将	是	长的	在	这	土地	.

孝敬父母的人，会得到令人欣慰的承诺，那就是他们在这片土地上会长寿。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['nuːmərəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][laɪf] [ə'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

They	are	not	sufficiently	numerous	to	make	the	life	assurance	companies	think	it
他们	是	不是	足够	很多的	到	制作	这	生活	保证	公司	思考	它

[wɜːrθ] [ðer; ðər] [waɪl] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] ['speʃ(ə)l] [reɪts] . . . . .

worth	their	while	to	offer	them	special	rates	.	.	.	.	.
值得	他们的	尽管	到	提供	他们	特别的	利率	.	.	.	.	.

他们的数量不足以让寿险公司认为值得为他们提供特殊费率.....

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][daɪ] ,

There	are	people	who	dislike	to	die	,
那里	是	人们	WHO	不喜欢	到	死	,

有些人不喜欢死亡。

[fɔːr; fər] [ə'pærəntli] [noʊ] ['betər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðeɪ]

for	apparently	no	better	reason	than	that	there	are	a	few	vices	they
为了	显然	不	更好的	原因	比	那	那里	是	一个	很少	恶习	他们

[hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][traɪ] ;

have	not	had	the	time	to	try	;
有	不是	有	这	时间	到	尝试	;

显然，原因仅仅是他们还有一些恶习没有时间去尝试；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [fjuːər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'teɪstəd]

but	it	must	be	confessed	that	the	fewer	there	are	of	these	untasted
但	它	必须	是	坦白	那	这	更少	那里	是	的	这些	未尝过的

[swiːts] ,

sweets	,
糖果	,

但必须承认，这些未尝过的甜食越少，

[ðə; ði] [mɔːr] [loʊθ][ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] . . . . .

the	more	loth	are	they	to	leave	them	.	.	.	.	.
这	更多的	洛斯	是	他们	到	离开	他们	.	.	.	.	.

他们越是不愿离开他们.....

[men] [ɔːt] [tuː; tə][sɪn] [les] [ɪn] ['peti] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [lʌmp] ;

Men	ought	to	sin	less	in	petty	details	,	and	more	in	the	lump	;
男人	应该	到	罪	较少的	在	小气	细节	,	和	更多的	在	这	块	;

人应该少犯小错，多犯大错；

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'viːniəntli] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

that	they	might	the	more	conveniently	be	brought	to	repentance	when	they	are
那	他们	可能	这	更多的	方便	是	带来	到	悔改	什么时候	他们	是

['redi] .

ready	.
准备好	.

以便他们在准备好时更容易悔改。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɜːrglər] ,

They	should	imitate	the	touching	solicitude	of	the	lady	for	the	burglar	,
他们	应该	模拟	这	接触	关怀	的	这	女士	为了	这	窃贼	,

他们应该效仿那位女士对窃贼的感人关怀。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [spɛəz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wel] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .

whom	she	spares	much	trouble	by	keeping	her	jewels	well	together	in	a	box	.
谁	她	备件	很多	麻烦	经过	保持	她	珠宝	出色地	一起	在	一个	盒子	.

. . . .

:	:	:	:
.	.	.	.

她把珠宝都妥善地放在一个盒子里，省去了别人很多麻烦……

[aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['hemɪsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	once	knew	a	man	who	made	me	a	map	of	the	opposite	hemisphere	of	the
我	一次	知道	一个	男人	WHO	制成	我	一个	地图	的	这	对面的	半球	的	这

[muːn] .

moon	.
月亮	.

我曾认识一个人，他为我绘制了一幅月球另一半球的地图。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi] .

He	was	crazy	.
他	曾是	疯狂的	.

他疯了。

[aɪ] [nuː] [ə'nʌðər] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wʌt] ['kʌntri] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

I	knew	another	who	taught	me	what	country	lay	upon	the	other	side	of	the	grave	.
我	知道	其他	WHO	教授	我	什么	国家	躺	之上	这	其他	边	的	这	严重	.

我还认识另一个人，他教会了我坟墓另一边是怎样的国度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ə'kjuːt] ['θɪŋkər] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] . . . . .

He	was	a	most	acute	thinker	—	as	he	had	need	to	be	.	.	.	.	.
他	曾是	一个	最多	急性	思想家	—	作为	他	有	需要	到	是	.	.	.	.	.

他思维极其敏锐——他也必须如此……

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət]['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] , [meɪ] ['kʌmfərt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

Those	who	are	horrified	at	Mr	.	Darwin's	theory	,	may	comfort	themselves	with
那些	WHO	是	惊恐万分	在	先生	.	达尔文的	理论	,	可能	舒适	他们自己	和

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ,

the	assurance	that	,
这	保证	那	,

那些对达尔文先生的理论感到震惊的人，或许可以这样安慰自己：

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪp] ,

if	we	are	descended	from	the	ape	,
如果	我们	是	下降	从	这	猿	,

如果我们是猿猴的后代，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'sendɪd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] . . . . .

we	have	not	descended	so	far	as	to	preclude	all	hope	of	return	.	.	.	.	.
我们	有	不是	下降	所以	远的	作为	到	排除	全部	希望	的	返回	.	.	.	.	.

我们还没有堕落到完全没有回头希望的地步……

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['pɔɪzn] [ɪn] ['æfəˌrɪzəmz] [ðæn; ðən][ɪn] ['peɪntɪd] ['kændi] ;

There	is	more	poison	in	aphorisms	than	in	painted	candy	;
那里	是	更多的	毒	在	格言	比	在	绘	糖果	;

格言警句比糖果更有毒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [sɪ'dʌktɪv] [kaɪnd] . . . . .

but	it	is	of	a	less	seductive	kind	.	.	.	.	.
但	它	是	的	一个	较少的	诱人的	种类	.	.	.	.	.

但它却不那么诱人……

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ]['kredəb(ə)l] ['fɔːlshʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv]

If	it	were	as	easy	to	invent	a	credible	falsehood	as	it	is	to	believe
如果	它	是	作为	简单的	到	发明	一个	可信的	谬误	作为	它	是	到	相信

[wʌn] ,

one	,
一	,

如果编造一个可信的谎言和相信一个谎言一样容易，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [els] [ɪn] [prɪnt] .

we	should	have	little	else	in	print	.
我们	应该	有	小的	别的	在	打印	.

我们应该不会再有其他印刷品了。

[ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst]['ɪmpɔːrt] . .

The	mechanical	construction	of	a	falsehood	is	a	matter	of	the	gravest	import	.	.
这	机械的	建造	的	一个	谬误	是	一个	事情	的	这	最严重的	进口	.	.

. . .

:	:	:
.	.	.

人为捏造谎言是一件极其严重的事情……

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [truː] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑːləpɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [waɪf] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sɪnfl]

There	is	just	as	much	true	pleasure	in	walloping	one's	own	wife	as	in	the	sinful
那里	是	只是	作为	很多	真的	乐趣	在	殴打	一个人的	自己的	妻子	作为	在	这	罪恶的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] [raɪt] .

enjoyment	of	another	man's	right	.
享受	的	其他	男人的	正确的	.

殴打自己的妻子与罪恶地享受他人的权利一样，都能带来真正的快感。

['hevə(ə)n] ['gɪvz] [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn][ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [in'tendz] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kliːv] [tuː; tə]

Heaven	gives	to	each	man	a	wife	,	and	intends	that	he	shall	cleave	to
天堂	给予	到	每个	男人	一个	妻子	,	和	意图	那	他	将	劈开	到

[hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

her	alone	.
她	独自的	.

上天赐予每个男人一位妻子，并且希望他只与她相守一生。

[tuː; tə] [kliːv] [ɪz] ['iːðər] [tuː; tə] “ [splɪt] ” [ɔːr][tuː; tə] “ [stɪk] .

To	cleave	is	either	to	“	split	”	or	to	“	stick	.
到	劈开	是	任何一个	到	“	分裂	”	或者	到	“	戳	.

cleave 既可以指“分裂”，也可以指“粘合”。

” [tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] [ɪz][tuː; tə] [splɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] . . . . .

”	To	cleave	to	your	wife	is	to	split	her	with	a	stick	.	.	.	.	.
”	到	劈开	到	你的	妻子	是	到	分裂	她	和	一个	戳	.	.	.	.	.

“与妻子紧紧相依，就好比用棍子把她劈开……”

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [maɪnd][ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪm'prest] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] :

A	strong	mind	is	more	easily	impressed	than	a	weak	one	:
一个	强的	头脑	是	更多的	容易地	印象深刻	比	一个	虚弱的	一	:

意志坚定的人比意志薄弱的人更容易被影响:

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æz; əz] ['redɪli] [kən'vɪns] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

you	shall	not	as	readily	convince	a	fool	that	you	are	a	philosopher	,
你	将	不是	作为	容易	说服	一个	傻子	那	你	是	一个	哲学家	,

你不可能轻易让一个傻瓜相信你是哲学家。

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] . . . . .

as	a	philosopher	that	you	are	a	fool	.	.	.	.	.
作为	一个	哲学家	那	你	是	一个	傻子	.	.	.	.	.

作为一个哲学家，你真是个傻瓜.....

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][men] , [ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɑːr; ər]

In	our	intercourse	with	men	,	their	national	peculiarities	and	customs	are
在	我们的	交往	和	男人	,	他们的	国家的	特殊性	和	海关	是

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

entitled	to	consideration	.
标题	到	考虑	.

在与男性交往时，他们的民族特性和习俗理应得到考虑。

[ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['frentʃmən] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt] ;

In	addressing	the	common	Frenchman	take	off	your	hat	;
在	解决	这	常见的	法国人	拿	离开	你的	帽子	;

在与普通法国人交谈时，请脱帽致意;

[ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['aɪrɪʃmən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] . . . . .

in	addressing	the	common	Irishman	make	him	take	off	his	.	.	.	.	.
在	解决	这	常见的	爱尔兰人	制作	他	拿	离开	他的	.	.	.	.	.

跟普通的爱尔兰人说话时，让他脱掉.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ʌn'truː] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [greɪt]

It	is	nearly	always	untrue	to	say	of	a	man	that	he	wishes	to	leave	a	great
它	是	几乎	总是	不属实	到	说	的	一个	男人	那	他	愿望	到	离开	一个	伟大的

['prɑːpərti] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][daɪz] .

property	behind	him	when	he	dies	.
财产	在后面	他	什么时候	他	死亡	.

说一个人希望死后留下一大笔财产，几乎总是不真实的。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] . . . . .

Usually	he	would	like	to	take	it	along	.	.	.	.	.
通常	他	会	喜欢	到	拿	它	沿着	.	.	.	.	.

他通常会想把它带走.....

[bə'nevələns] [ɪz][æz; əz] ['pjʊrli] ['selfɪʃ] [æz; əz] [griːd] .

Benevolence	is	as	purely	selfish	as	greed	.
仁	是	作为	纯粹	自私	作为	贪婪	.

仁慈和贪婪一样，本质上都是自私的。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['ækʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'teɪl] [rɪ'mɔːrs] . . . . .

No	one	would	do	a	benevolent	action	if	he	knew	it	would	entail	remorse	.	.	.	.	.
不	一	会	做	一个	仁慈	行动	如果	他	知道	它	会	包含	悔恨	.	.	.	.	.

如果一个人知道行善会带来悔恨，那么他就不会去做这件事了.....

[ɪf] ['klenlinəs] [ɪz][nekst][tuː; tə] ['gɑːdlinəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ʌn'siːsɪŋ] ['wʌndər] [ðæt] ,

If	cleanliness	is	next	to	godliness	,	it	is	a	matter	of	unceasing	wonder	that	,
如果	清洁	是	下一个	到	敬虔	,	它	是	一个	事情	的	不断	想知道	那	,

如果说清洁仅次于虔诚，那么以下现象就令人感到无比惊奇:

['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

having	gone	to	the	extreme	limit	of	the	former	,
拥有	已消失	到	这	极端	限制	的	这	以前的	,

已经将前者推向了极致，

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][stɑːp] [ʃɔːrt] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] . . . . .

so	many	people	manage	to	stop	short	exactly	at	the	line	of	demarcation	. . . . .
所以	许多	人们	管理	到	停止	短的	确切地	在	这	线	的	划界	. . . . .

很多人都能在分界线前戛然而止.....

[moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['defɪnət] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn] ['biːɪŋ]

Most	people	have	no	more	definite	idea	of	liberty	than	that	it	consists	in	being
最多	人们	有	不	更多的	定	主意	的	自由	比	那	它	由	在	存在

[kəm'peld] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] . . . . .

compelled	by	law	to	do	as	they	like	. . . . .
被迫	经过	法律	到	做	作为	他们	喜欢	. . . . .

大多数人对自由的理解仅限于：自由就是被法律强制要求去做自己想做的事.....

['evri] [mæn][ɪz][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [bruːt] ,

Every	man	is	at	heart	a	brute	,
每一个	男人	是	在	心	一个	蛮力	,

每个人骨子里都是野蛮人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪndʒəri][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ə'pɑːn]['eni] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

and	the	greatest	injury	you	can	put	upon	any	one	is	to	provoke	him	into
和	这	最	受伤	你	能	放	之上	任何	一	是	到	惹	他	进入

[dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

displaying	his	nature	.
显示	他的	自然	.

你能对任何人造成的最大伤害就是激怒他，让他显露出自己的本性。

[noʊ]['dʒent(ə)lmən]['evər] [fə'gɪvz] [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks] [hɪm; ɪm][let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [biːst] . . . . .

No	gentleman	ever	forgives	the	man	who	makes	him	let	out	his	beast	. . . . .
不	绅士	曾经	原谅	这	男人	WHO	制作	他	让	出去	他的	兽	. . . . .

绅士绝不会原谅让他释放内心野兽的人.....

[ðə; ði] ['sɑːmɪst] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['bɛgɪŋ] [bred] .

The	Psalmist	never	saw	the	seed	of	the	righteous	begging	bread	.
这	诗篇作者	绝不	锯	这	种子	的	这	正义	乞讨	面包	.

诗人从未见过义人乞讨的种子。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'kwest] ['peniz] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [striːt] - ['krɔsɪŋz] [ɪn]

In	our	day	they	sometimes	request	pennies	for	keeping	the	street	-	crossings	in
在	我们的	天	他们	有时	要求	便士	为了	保持	这	街道	-	十字路口	在

['ɔːrdər] . . . . .

order	. . . . .
命令	. . . . .

如今，他们有时会向行人收取几便士来维持人行横道的秩序.....

[wen] [tuː] ['hoʊlli] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

When	two	wholly	irreconcilable	propositions	are	presented	to	the	mind	,
什么时候	二	完全	不可调和的	命题	是	呈现	到	这	头脑	,

当两个完全不可调和的命题呈现在脑海中时，

[ðə; ði] ['seɪfɪst] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk][ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] [bruːts] ,

the	safest	way	is	to	thank	Heaven	that	we	are	not	like	the	unreasoning	brutes	,
这	最安全	方式	是	到	感谢	天堂	那	我们	是	不是	喜欢	这	不讲道理	野蛮人	,

最稳妥的做法是感谢上苍，我们不像那些没有理智的野兽。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [bəuθ] . . . . .

and	believe	both	. . . . .
和	相信	两个都	. . . . .

并且相信两者.....

[ɪf] ['evri] ['mælɪfæktər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri]
If **every** **malefactor** **in** **the** **church** **were** **known** **by** **his** **face** **it** **would** **be** **necessary**
如果 每一个 作恶者 在 这 教会 是 已知 经过 他的 脸 它 会 是 必要的
[tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [ðə; ði] ['sekjələr] [tʌŋ] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] “ [stɑːp] [θiːf] .
to **prohibit** **the** **secular** **tongue** **from** **crying** **“** **stop** **thief** **.**
到 禁止 这 世俗 舌头 从 哭泣 “ 停止 贼 .

如果教会中每个作恶者都能认出他的长相，那么就必须禁止世俗之人高喊“抓住小偷”。

” ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌndeɪ] . . . . .
” **Otherwise** **the** **church** **bells** **could** **not** **be** **heard** **of** **a** **pleasant** **Sunday** **. . . . .**
” 否则 这 教会 铃铛 可以 不是 是 听到 的 一个 令人愉快的 星期日 . . . . .

否则，美好的星期天就听不到教堂的钟声了……

[truːθ] [ɪz] [mɔːr] [dɪ'septɪv] [ðæn; ðən] ['fɔːlshʊd] ,
Truth **is** **more** **deceptive** **than** **falsehood** **,**
真相 是 更多的 欺骗性的 比 谬误 ,

真相比谎言更具欺骗性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][duː][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,
because **it** **is** **commonly** **employed** **by** **those** **from** **whom** **we** **do** **not** **expect** **it** **,**
因为 它 是 通常 受雇 经过 那些 从 谁 我们 做 不是 预计 它 ,

因为它经常被那些我们意想不到的人使用，

[ænd; ənd][soʊ] ['paːsiz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] . . . . .
and **so** **passes** **for** **what** **it** **is** **not** **. . . . .**
和 所以 通过 为了 什么 它 是 不是 . . . . .

因此，它冒充了它不是什么的东西……

“ [ɪf] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ” [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]
“ **If** **people** **only** **knew** **how** **foolish** **it** **is** **”** **to** **take** **their** **wine** **with** **a** **dash** **of**
“ 如果 人们 仅有的 知道 如何 愚蠢 它 是 ” 到 拿 他们的 葡萄酒 和 一个 短跑 的
['prʌsɪk] ['æsɪd] ,
prussic **acid** **,**
普鲁士克 酸 ,

“如果人们知道在葡萄酒里加一点氢氰酸有多愚蠢就好了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] — [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'dɪʃ(ə)n] .
it **is** **probable** **that** **they** **would** **—** **prefer** **to** **take** **it** **with** **that** **addition** **.**
它 是 可能 那 他们 会 — 更喜欢 到 拿 它 和 那 添加 .

他们很可能会——更愿意接受加上这一附加条件的版本。

. . . . “ [ə; eɪ]['mænz] ['ɑːnər] , ” [sez] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , “ [ɪz][ðə; ði][best] [prə'tekʃn] [hiː; hi][kæn; kən]
. . . . **“** **A** **man's** **honour** **,** **”** **says** **a** **philosopher** **,** **“** **is** **the** **best** **protection** **he** **can**
. . . . ” 一个 男人的 荣誉 , ” 说道 一个 哲学家 , “ 是 这 最好的 保护 他 能
[hæv; həv] .
have **.**
有 .

一位哲学家说：“一个人的荣誉，是他所能拥有的最好的保护。”

” [ðen] [moʊst][men] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [ə'presər] [ɪn][ðə; ði] ['predətɔːri] ['ɔɪstər] . . . . .
” **Then** **most** **men** **might** **find** **a** **heartless** **oppressor** **in** **the** **predatory** **oyster** **. . . . .**
” 然后 最多 男人 可能 寻找 一个 狠心 压迫者 在 这 掠食性 牡蛎 . . . . .

那么，大多数人可能会在贪婪的牡蛎身上发现一个冷酷无情的压迫者……

[ðə; ði] [kə'neri] [gets] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [lʊks] [daʊn]
The **canary** **gets** **his** **name** **from** **the** **dog** **,** **an** **animal** **whom** **he** **looks** **down**
这 金丝雀 获得 他的 姓名 从 这 狗 , 一个 动物 谁 他 看起来 向下
[ə'pɑːn] .
upon **.**
之上 .

这只金丝雀的名字来源于它瞧不起的狗。

[wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [neɪmz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ;

We	get	a	good	many	worse	things	than	names	from	those	beneath	us	;
我们	得到	一个	好的	许多	更糟	事物	比	姓名	从	那些	下面	我们	;

我们从下级那里得到的远比辱骂更糟糕的事情有很多；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] [tuː] . . . . .

and	they	give	us	a	bad	name	too	.	.	.	.	.
和	他们	给	我们	一个	坏的	姓名	也	.	.	.	.	.

他们也败坏了我们的名声.....

[feɪθ] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['evɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ˌaɪ 'tiː] ['rekənsailz] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd] [pruːvz]

Faith	is	the	best	evidence	in	the	world	;	it	reconciles	contradictions	and	proves
信仰	是	这	最好的	证据	在	这	世界	;	它	和解	矛盾	和	证明

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] .

impossibilities	.
不可能的事	.

信仰是世界上最好的证据；它能调和矛盾，证明不可能的事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərfəli] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðə; ði] [blaɪnd] . . . . .

It	is	wonderfully	developed	in	the	blind	.	.	.	.	.
它	是	太棒了	发达	在	这	瞎的	.	.	.	.	.

它在盲人领域发展得非常出色.....

[hiː; hi] [huː] [ˌʌndə'teiks] [æn; ən] “ [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['idiəts] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] ” [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [kə'mɪtɪd]

He	who	undertakes	an	“	Account	of	Idiots	in	All	Ages	”	will	find	himself	committed
他	WHO	承担	一个	“	帐户	的	白痴	在	全部	年龄	”	将要	寻找	他自己	坚定的

[tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [kəm'paɪlɪŋ] [moʊst] [noʊn] [baɪ'ɑːgrəfiːz] .

to	the	task	of	compiling	most	known	biographies	.
到	这	任务	的	编译	最多	已知	传记	.

任何着手撰写《历代白痴记》的人，都会发现自己肩负着编纂大多数已知人物传记的重任。

[sʌm; səm] ['fjuːtʃər] ['pʌblɪʃər] [wɪl] [ə'fɪks] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'paɪlər] . . . . .

Some	future	publisher	will	affix	a	life	of	the	compiler	.	.	.	.	.
一些	未来	出版商	将要	词缀	一个	生活	的	这	编译器	.	.	.	.	.

未来的某个出版商会给编译器标注使用寿命.....

['grætɪtuːd] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['vɜːrtʃuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tendəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fer]

Gratitude	is	regarded	as	a	precious	virtue	,	because	tendered	as	a	fair
感激	是	认为	作为	一个	宝贵的	美德	,	因为	已提交	作为	一个	公平的

[ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] . . . . .

equivalent	for	any	conceivable	service	.	.	.	.	.
相等的	为了	任何	可以想象的	服务	.	.	.	.	.

感恩被视为一种宝贵的品德，因为它是对任何所能想象的服务的公平回报.....

[ə; eɪ] [bæd] ['mærɪdʒ] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃiːn] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [dæns] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt]

A	bad	marriage	is	like	an	electric	machine	:	it	makes	you	dance	,	but	you	can't
一个	坏的	婚姻	是	喜欢	一个	电的	机器	:	它	制作	你	舞蹈	,	但	你	不能

[let] [goʊ] . . . . .

let	go	.	.	.	.	.
让	去	.	.	.	.	.

糟糕的婚姻就像一台电器：它让你翩翩起舞，却让你无法放手.....

[ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] .

The	symbol	of	Charity	should	be	a	circle	.
这	象征	的	慈善	应该	是	一个	圆圈	.

慈善的象征应该是圆形。

[ˌaɪ 'tiː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɛndz] [ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] — [æt; ət] [hoʊm] . . . . .

It	usually	ends	exactly	where	it	begins	—	at	home	.	.	.	.	.
它	通常	结束	确切地	在哪里	它	开始	—	在	家	.	.	.	.	.

它通常以家为起点，最终也以家为终点.....

[moʊst] ['piːp(ə)l] [rɪ'diːm] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [æz; əz][æn; ən]['æŋglər] [teɪks] [ɪn][ə; eɪ] [traʊt] ;

Most	people	redeem	a	promise	as	an	angler	takes	in	a	trout	;
最多	人们	赎回	一个	承诺	作为	一个	垂钓者	需要	在	一个	鳟鱼	;

大多数人兑现承诺的方式就像垂钓者钓到鳟鱼一样；

[baɪ][fɜːrst] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [laɪn] . . . . .

by	first	playing	it	with	a	good	deal	of	line	.	.	.	.	.
经过	第一的	玩耍	它	和	一个	好的	交易	的	线	.	.	.	.	.

首先用大量的线来演奏.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'poʊz] [di'fɔːltə(r)] [hæv; həv][noʊ] ['kɑːnʃəns] .

It	is	a	grave	mistake	to	suppose	defaulters	have	no	consciences	.
它	是	一个	严重	错误	到	认为	违约者	有	不	良心	.

认为违约者没有良知是一个严重的错误。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] , ['ʌndər] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]

Some	of	them	have	been	known	,	under	favourable	circumstances	,	to	restore
一些	的	他们	有	到过	已知	,	在下面	有利	情况	,	到	恢复

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ten] [pər] [sent] .

as	much	as	ten	per	cent	.
作为	很多	作为	十	每	中心	.

已知有些物质在有利条件下可以恢复高达百分之十的容量。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['plʌndər] . . . . .

of	their	plunder	.	.	.	.	.
的	他们的	掠夺	.	.	.	.	.

他们的掠夺.....

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [prə'gresɪv] [æz; əz] [griːf] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪn'fekʃəs] [æz; əz] ['prɑːgres]

There	is	nothing	so	progressive	as	grief	,	and	nothing	so	infectious	as	progress
那里	是	没有什么	所以	进步	作为	悲伤	,	和	没有什么	所以	传染性	作为	进步

.

:
.

没有什么比悲伤更具进步性，也没有什么比进步更具感染力。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] ['semәteri] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] ['spelɪŋ] [kʌt]

I	have	seen	an	acre	of	cemetery	infected	by	a	single	innovation	in	spelling	cut
我	有	已见	一个	英亩	的	公墓	已感染	经过	一个	单身的	创新	在	拼写	切

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] . . . . .

upon	a	tombstone	.	.	.	.	.
之上	一个	墓碑	.	.	.	.	.

我曾见过一英亩的墓地，因为墓碑上一个拼写上的创新而变得面目全非.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [tʃiːt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

It	is	wicked	to	cheat	on	Sunday	.
它	是	邪恶	到	欺骗	在	星期日	.

星期天作弊是可恶的。

[ðə; ði] [lɔː] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [truːθ] , [ænd; ənd] [ʃʌts] [ʌp][ðə; ði] [ʃɑːps] . . . . .

The	law	recognises	this	truth	,	and	shuts	up	the	shops	.	.	.	.	.
这	法律	认可	这	真相	,	和	关闭	向上	这	商店	.	.	.	.	.

法律承认这一事实，并勒令这些店铺关门歇业.....

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] “ ['fuːlɪʃ] ” ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fekʃənət]

In	the	infancy	of	our	language	to	be	“	foolish	”	signified	to	be	affectionate
在	这	婴儿期	的	我们的	语言	到	是	“	愚蠢	”	表示	到	是	亲热

;

;
;

在我们语言的早期，“愚蠢”一词表示喜爱；

[tuː; tə][biː; bi] “ [fɑːnd] ” [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] .

to	be	“	fond	”	was	to	be	silly	.
到	是	“	喜爱	”	曾是	到	是	愚蠢的	.

“喜爱”一词在当时是愚蠢的。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːltərd] [ðæt] [naʊ] : [tuː; tə][biː; bi] “ ['fuːlɪʃ] ” [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] ,

We	have	altered	that	now	:	to	be	“	foolish	”	is	to	be	silly	,
我们	有	已修改	那	现在	:	到	是	“	愚蠢	”	是	到	是	愚蠢的	,

我们现在已经改变了这种说法：“愚蠢”指的是傻气。

[tuː; tə][biː; bi] “ [fɑːnd] ” [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'fekʃənət] .

to	be	“	fond	”	is	to	be	affectionate	.
到	是	“	喜爱	”	是	到	是	亲热	.

“喜爱”的意思就是充满爱意。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] . . . . .

But	that	the	change	could	ever	have	been	made	is	significant	.	.	.	.	.
但	那	这	改变	可以	曾经	有	到过	制成	是	重要的	.	.	.	.	.

但这种改变能够发生本身就意义重大……

[ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi] [striːt] , [stænd] [kwaɪt] [stɪl] .

If	you	meet	a	man	on	the	narrow	crossing	of	a	muddy	street	,	stand	quite	still	.
如果	你	见面	一个	男人	在	这	狭窄的	过境	的	一个	浑	街道	,	站立	相当	仍然	.

如果你在泥泞街道的狭窄十字路口遇到一个男人，请保持静止不动。

[hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ænd; ənd][goʊ] [raʊnd] [juː; jʊ] , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz] .

He	will	turn	out	and	go	round	you	,	bowing	his	apologies	.
他	将要	转动	出去	和	去	圆形的	你	,	鞠躬	他的	致歉	.

他会转身绕着你走一圈，鞠躬道歉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] . . . . .

It	is	courtesy	to	accept	them	.	.	.	.	.
它	是	礼貌	到	接受	他们	.	.	.	.	.

接受它们是礼貌之举……

[ɪf] ['evri] ['hɪpəkrɪt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][leg][æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] -

If	every	hypocrite	in	the	United	States	were	to	break	his	leg	at	noon	to	-
如果	每一个	伪君子	在	这	团结的	各州	是	到	休息	他的	腿	在	中午	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

如果今天中午美国所有的伪君子都摔断了腿，

[ðə; ði] ['kʌntri] [maɪt] [biː; bi] [sək'sesfəli] [ɪn'veɪdɪd] [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-][baɪ][ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] ['hɪpəkrɪt]

the	country	might	be	successfully	invaded	at	one	o'clock	by	the	warlike	hypocrites
这	国家	可能	是	成功地	入侵	在	一	点钟	经过	这	好战	伪君子

[ʌv; əv]['kænədə] . . . . .

of	Canada	.	.	.	.	.
的	加拿大	.	.	.	.	.

这个国家可能在下午一点钟被加拿大那些好战的伪君子成功入侵……

[tuː; tə]['dɔːgmətɪzəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ;

To	Dogmatism	the	Spirit	of	Inquiry	is	the	same	as	the	Spirit	of	Evil	;
到	教条主义	这	精神	的	询问	是	这	相同的	作为	这	精神	的	邪恶的	;

在教条主义看来，探究精神与邪恶精神是一回事；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pendɪd] [ə; eɪ][teɪl] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

and	to	pictures	of	the	latter	it	has	appended	a	tail	,	to	represent
和	到	图片	的	这	后者	它	有	附加	一个	尾巴	,	到	代表

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] . . . . .

the	note	of	interrogation	.	.	.	.	.
这	笔记	的	审讯	.	.	.	.	.

并在后者的图片上加上了一条尾巴，以表示审讯记录……

[wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [æz; əz] [əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ˈɪnstɪŋkt] .

We	speak	of	the	affections	as	originating	in	instinct	.
我们	说话	的	这	情感	作为	起源	在	本能	.

我们认为这些情感源于本能。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsʌbtərfjuːdʒ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [ˈɑːbləkwi] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] . . . . .

This	is	a	miserable	subterfuge	to	shift	the	obloquy	from	the	judgment	. . . . .
这	是	一个	悲惨的	托词	到	转移	这	漫骂	从	这	判断	. . . . .

这是转移人们对判决的谴责的一种卑劣伎俩……

[wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [ˈdiːs(ə)nsi][ɪz] [ˈkʌstəm] ; [wʌt] [wiː; wi][tɜːrm] [ɪnˈdiːsnsi] [ɪz] [ˈmɪrli] [ˈkʌstəmeri] . . . . .

What	we	call	decency	is	custom	;	what	we	term	indecency	is	merely	customary	. . . . .
什么	我们	称呼	体面	是	风俗	;	什么	我们	学期	不雅	是	仅仅	习惯	. . . . .

我们所谓的得体，其实是习俗；我们所谓的不得体，其实只是习俗而已……

[ðə; ði][ˈnəublist] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] .

The	noblest	pursuit	of	Man	is	the	pursuit	of	Woman	.
这	最高贵	追逐	的	男人	是	这	追逐	的	女士	.

男人最高尚的追求就是追求女人。

. . . . “ [ɪˈmɔːrəl] ” [ɪz][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːld] [ɑːks][əˈpɑːn][ðə; ði] [sʌn] - [ɪnˈspaɪərd]

. . . . “	Immoral	”	is	the	solemn	judgment	of	the	stalled	ox	upon	the	sun	-	inspired
. . . . “	不道德	”	是	这	庄严	判断	的	这	停滞	牛	之上	这	太阳	-	灵感

[læm] .

lamb	.
羊肉	.

……“不道德”是停滞不前的公牛对沐浴阳光的羔羊所作出的庄严评判。

“ [ˈaɪtəmz] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ɪnˈtɪriər] [ˌkæləˈfɔːrniə] . . . . .

“	ITEMS	”	FROM	THE	PRESS	OF	INTERIOR	CALIFORNIA	. . . . .
”	项目	”	从	这	按	的	内部的	加利福尼亚州	. . . . .

来自加州内陆新闻社的“新闻”……

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˈroʊmæns][hæz; həz][dʒʌst][trænˈspaɪərd][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv]

A	little	bit	of	romance	has	just	transpired	to	relieve	the	monotony	of
一个	小的	少量	的	浪漫	有	只是	发生了	到	缓解	这	单调	的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [laɪf] .

our	metropolitan	life	.
我们的	大都会	生活	.

一段浪漫的小插曲打破了都市生活的单调。

[oʊld][sæm] - , [huːm] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpeɪpər][hæz; həz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈpʌblɪkli] [θræʃt] ,

Old	Sam	Choggins	,	whom	the	editor	of	this	paper	has	so	often	publicly	thrashed	,
老的	山姆	-	,	谁	这	编辑	的	这	纸	有	所以	经常	公开	痛击	,

老萨姆·乔金斯，本报编辑曾多次公开抨击他，

[hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [mʌd] [sprɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] .

has	returned	from	Mud	Springs	with	a	young	wife	.
有	返回	从	泥	斯普林斯	和	一个	年轻的	妻子	.

他带着年轻的妻子从泥泉镇回来了。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

He	is	said	to	be	very	fond	of	her	,
他	是	说	到	是	非常	喜爱	的	她	,

据说他非常喜欢她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðɪs] :

and	the	way	he	came	to	get	her	was	this	:
和	这	方式	他	来了	到	得到	她	曾是	这	:

他是这样找到她的：

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [wi:; wi] [kɔ:tid] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] “ [ɑ:n] [ðə; ði] [meɪk] ,

Some	time	ago	we	courted	her	,	but	finding	she	was	“	on	the	make	,
一些	时间	前	我们	求爱	她	,	但	寻找	她	曾是	“	在	这	制作	,

之前我们追求过她，但发现她“一心想勾引我”，

” [θru:] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] , ['æftər] ['ʃu:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [tu:] ['kʌznz] .

”	threw	her	off	,	after	shooting	her	brother	and	two	cousins	.
”	扔	她	离开	,	后	射击	她	兄弟	和	二	表兄弟姐妹	.

在枪杀了她的兄弟和两个表兄弟之后，她被甩了出去。

[ʃi:; ʃi] ['vaʊd] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] ['eni] [mæn] [hu:] [wʊd] ['hɔ:rswɪp] [ˌju: 'es] .

She	vowed	revenge	,	and	promised	to	marry	any	man	who	would	horsewhip	us	.
她	发誓	复仇	,	和	承诺	到	结婚	任何	男人	WHO	会	马鞭	我们	.

她发誓要报仇，并承诺嫁给任何敢用马鞭抽打我们的男人。

[ðɪs] [sæm] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðæt] ['prɑ:mɪs] .

This	Sam	agreed	to	undertake	,	and	she	married	him	on	that	promise	.
这	山姆	同意	到	承担	,	和	她	已婚	他	在	那	承诺	.

山姆同意做出这个承诺，她也因此嫁给了他。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [ɑ:n] [sæm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [ʃɑ:t] - [gʌn] ,

We	shall	call	on	Sam	to	-	morrow	with	our	new	shot	-	gun	,
我们	将	称呼	在	山姆	到	-	明天	和	我们的	新的	射击	-	枪	,

明天我们将带着新猎枪去拜访山姆。

[ænd; ənd] ['prez(ə)nt] ['aʊər; ɑ:r] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [fɔ:rm] . — ['hæŋtajn] “ ['dʒɪbɪt] . ” . . . .

and	present	our	congratulations	in	the	usual	form	.	—	Hangtown	“	Gibbet	.	”	.	.	.	.
和	展示	我们的	恭喜！	在	这	通常	形式	.	—	杭城	“	绞刑架	.	”	.	.	.	.

并以惯常的方式表达我们的祝贺。——绞刑架镇

[ðə; ði] ['pɜ:rpəsləs] [oʊld] ['pɑ:rti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪld] [ʃɜ:rt] ,

The	purposeless	old	party	with	the	boiled	shirt	,
这	无目的	老的	派对	和	这	煮沸	衬衫	,

穿着煮烂衬衫的无所事事的老家伙，

[hu:] [hæz; həz] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪn] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ['pedlɪŋ] [hɪm] - [bʊks] [æt; ət]

who	has	for	some	days	been	loafing	about	the	town	peddling	hymn	-	books	at
WHO	有	为了	一些	天	到过	游手好闲	关于	这	镇	兜售	圣歌	-	图书	在

['mɪrli] ['nɑ:mɪn(ə)l] ['praɪsɪz] ([ə; eɪ] [klɪr] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi] [stoʊl] [ðem; ðəm]) ,

merely	nominal	prices	(	a	clear	proof	that	he	stole	them	)	,
仅仅	名义上的	价格	(	一个	清除	证明	那	他	偷窃	他们	)	,

他已经连续几天在镇上闲逛，以象征性的价格兜售赞美诗集（这清楚地证明他是偷来的），

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] .

has	been	disposed	of	in	a	cheap	and	satisfactory	manner	.
有	到过	处置	的	在	一个	便宜的	和	令人满意的	方式	.

已以廉价且令人满意的方式处置。

[hɪz; ɪz] [loʊd] ['pi:təd] [aʊt] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ; ['aʊər; ɑ:r] ['i:vnɪŋ] [ɪ'dɪʃn]

His	lode	petered	out	about	six	o'clock	yesterday	afternoon	;	our	evening	edition
他的	矿脉	彼得	出去	关于	六	点钟	昨天	下午	;	我们的	晚上	版

['bi:ɪŋ] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] ,

being	delayed	until	that	time	,
存在	延迟	直到	那	时间	,

他的矿藏昨天下午六点左右就枯竭了；我们的晚报也因此推迟到那时才出版。

[baɪ] [rɪ'kwest] .

by	request	.
经过	要求	.

应要求。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
The cause of his death ,
这 原因 的 他的 死亡 ,

他的死因是.....

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [æsə'teind] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌfər]
as nearly as could be ascertained by a single physician — Dr . Duffer
作为 几乎 作为 可以 是 已确定 经过 一个 单身的 医生 — 博士 . 笨蛋
['biːɪŋ] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [ə'tend] — [wʌz; wəz] ['wɪski] [sæm] ,
being too drunk to attend — was Whisky Sam ,
存在 也 醉 到 出席 — 曾是 威士忌酒 山姆 ,

据一位医生所能确定的——达弗医生醉得无法到场——这个人就是威士忌·山姆。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['lektʃər] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] [ɪn'taɪtld] “
who , it will be remembered , delivered a lecture some weeks ago entitled “
WHO , 它 将要 是 记得 , 发表 一个 演讲 一些 周 前 标题 “
[dænəl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [den] ;
Dan'l in the Lion's Den ;
丹尔 在 这 狮子的 丹 ;

大家应该还记得，他几周前发表了一篇题为“但以理在狮子窝里”的演讲；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeid] [ˌeɪˌiːˈtiː] - [ɪm] [ˌiːˈɛf]
and How They'd aEt ' Im ef
和 如何 他们会 aet - 我是 ef

以及他们如何 aEt 'Im ef

['hiːd] ['evər] [ben] [θər] ” — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪ'ʌmfəntli] [.əuvə'θruː] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] .
He'd Ever ben Ther ” — in which he triumphantly overthrew revealed religion .
他会 曾经 本 那里 ” — 在 哪个 他 凯旋而归 推翻 揭晓 宗教 .

他曾写道“他永远在那里”，并在书中大获全胜地推翻了启示宗教。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] ['jestərdeɪ] [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][ækt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɔːk] . — ['devə)l] ['gʌli] “
His course yesterday proves that he can act as well as talk . — Devil Gully “
他的 课程 昨天 证明 那 他 能 行为 作为 出色地 作为 讲话 . — 魔鬼 沟壑 ”
[ɪk'spɑːzɪtər] . ” . . . .
Expositor . ” . . . .
展览者 . ” . . . .

他昨天的表现证明他不仅能说会道，还能付诸行动。——《魔鬼沟》“解说员”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['jestərdeɪ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]
There was considerable excitement , in the street yesterday , owing to the arrival
那里 曾是 大量 激动 , 在 这 街道 昨天 , 欠款 到 这 到达
[ʌv; əv] [bʌst] - [hed] [deɪv] ,
of Bust - Head Dave ,
的 摔碎 - 头 戴夫 ,

昨天街上非常热闹，因为“大头戴夫”来了。

['fɔːrmərli] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [huː] [keɪm] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][frʌm; frəm] ['pʊdɪŋ] [sprɪŋz] .
formerly of this place , who came over on the stage from Pudding Springs .
以前 的 这 地方 , WHO 来了 超过 在 这 阶段 从 布丁 斯普林斯 .

原籍此地，从布丁泉乘驿马车而来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][met] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][baɪ] ['ʃerɪf] - , [huː] [liːvz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ,
He was met at the hotel by Sheriff Knogg , who leaves a large family ,
他 曾是 遇见 在 这 酒店 经过 警长 - , WHO 树叶 一个 大的 家庭 ,

他在酒店受到了诺格警长的迎接，诺格警长身后留下了一个大家庭。

[ænd; ənd] [huːz] [lɔːs] [wɪl] [biː; bi] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [di'plɔːd] .
and whose loss will be universally deplored .
和 谁 损失 将要 是 普遍地 令人遗憾 .

他的离世将令世人深感惋惜。

[deɪv] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Dave	**walked**	**down**	**the**	**street**	**to**	**the**	**bridge**	**,**
戴夫	步行	向下	这	街道	到	这	桥	,

戴夫沿着街道走到桥边，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindid] [wʌn][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [goʊ] [əˈweɪ] [æz; əz][hiː; hi]

and	**it**	**reminded**	**one**	**of**	**old**	**times**	**to**	**see**	**the**	**people**	**go**	**away**	**as**	**he**
和	它	提醒	一	的	老的	时代	到	看	这	人们	去	离开	作为	他

[hiːvd] [ɪn] [vjuː] .

heaved	**in**	**view**	**.**
喘息	在	看法	.

看着人们在他眼前缓缓离去，不禁让人想起过去的情景。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θruː] [ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

It	**was**	**not**	**through**	**any**	**fear**	**of**	**the**	**man**	**,**
它	曾是	不是	通过	任何	害怕	的	这	男人	,

这并非出于对那个人的恐惧，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [θret] ([fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs]

but	**from**	**the**	**knowledge**	**that**	**he**	**had**	**made**	**a**	**threat**	**(**	**first**	**published**	**in**	**this**
但	从	这	知识	那	他	有	制成	一个	威胁	(	第一的	已发布	在	这

[ˈpeɪpər]) [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] [taʊn] .

paper	**)**	**to**	**clean**	**out**	**the**	**town**	**.**
纸	)	到	干净的	出去	这	镇	.

但据了解，他曾发出威胁（首次发表于本文），要将这座城镇夷为平地。

[bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [deɪv] [kɔːld] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][ˈset(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjɪrz]

Before	**leaving**	**the**	**place**	**Dave**	**called**	**at**	**our**	**office**	**to**	**settle**	**for**	**a**	**year's**
前	离开	这	地方	戴夫	称为	在	我们的	办公室	到	定居	为了	一个	年

[səbˈskrɪpʃ(ə)n] ([ɪnˈveriəbli] [ɪn] [ædˈvæns]) [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] ,

subscription	**(**	**invariably**	**in**	**advance**	**)**	**and**	**was**	**informed**	**,**
订阅	(	总是	在	进步	)	和	曾是	知情的	,

离开之前，戴夫来我们办公室办理了一年的订阅手续（通常是提前支付），我们告知他：

[θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði][lɔːgz] ,

through	**a**	**chink**	**in**	**the**	**logs**	**,**
通过	一个	裂缝	在	这	日志	,

透过木头的缝隙，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [hɪz; ɪz] [dʌst] [ɪn][ðə; ði][tɪn] [kʌp] [æt; ət][ðə; ði] [wel] .

that	**he**	**might**	**leave**	**his**	**dust**	**in**	**the**	**tin**	**cup**	**at**	**the**	**well**	**.**
那	他	可能	离开	他的	灰尘	在	这	锡	杯子	在	这	出色地	.

或许他会在井边的锡杯里留下尘土。

[deɪv] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][æt; ət][hɪz; ɪz][læst] [ˈvɪzɪt][dʒʌst] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]

Dave	**is**	**looking**	**very**	**much**	**larger**	**than**	**at**	**his**	**last**	**visit**	**just**	**previous**	**to**	**the**
戴夫	是	寻找	非常	很多	更大的	比	在	他的	最后的	访问	只是	以前的	到	这

[ˈfjuːnərəl][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ˈdɔːsən] .

funeral	**of**	**Judge**	**Dawson**	**.**
葬礼	的	法官	道森	.

戴夫看起来比上次来的时候（就在道森法官葬礼之前）胖了很多。

[hiː; hi] [left] [fɔːr; fər][ˈɪndʒən] [hɪl] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] ,

He	**left**	**for**	**Injun**	**Hill**	**at**	**five**	**o'clock**	**,**
他	左边	为了	印第安人	爬坡道	在	五	点钟	,

他五点钟出发前往印第安山。

[əˈmɪdst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] [æt; ət] [ˈræðər] [lɔːŋ] [reɪndʒ] ,

amidst	**a**	**good**	**deal**	**of**	**shooting**	**at**	**rather**	**long**	**range**	**,**
在……之中	一个	好的	交易	的	射击	在	相当	长的	范围	,

在相当多的远距离射击中，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʃerɪf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][kæn; kən]

and	there	will	be	an	election	for	Sheriff	as	soon	as	a	stranger	can
和	那里	将要	是	一个	选举	为了	警长	作为	很快	作为	一个	陌生人	能

[biː; bi] [faʊnd] [huː] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɑːnər] . — ['jæŋki] [flæt] “ ['ædvərtaɪzər] . ” . . . .

be	found	who	will	accept	the	honour	.	—	Yankee	Flat	“	Advertiser	.	”	.	.	.	.
是	成立	WHO	将要	接受	这	荣誉	.	—	扬基	平坦的	“	广告商	.	”	.	.	.	.

一旦找到愿意接受这一荣誉的陌生人，就会举行警长选举。——《扬基平原广告报》

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ɔːl] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

It	is	to	be	hoped	the	people	will	all	turn	out	to	-	morrow	,
它	是	到	是	希望	这	人们	将要	全部	转动	出去	到	-	明天	,

希望明天所有人都能出来参加。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kɑːləm] .

according	to	advertisement	in	another	column	.
根据	到	广告	在	其他	柱子	.

根据另一栏目中的广告。

[ðə; ði] [men] [dɪ'zɜːrv] ['hæŋɪŋ] , [noʊ] [end] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['hjuːmən] ,

The	men	deserve	hanging	,	no	end	,	but	at	the	same	time	they	are	human	,
这	男人	应得	绞刑	,	不	结尾	,	但	在	这	相同的	时间	他们	是	人类	,

这些人罪该万死，但同时他们也是人。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'spekt] ;

and	entitled	to	some	respect	;
和	标题	到	一些	尊重	;

理应受到一定的尊重；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [prɪnt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [meɪl] [huː] [dʌz] [nɑːt] [greɪs] [ðə; ði]

and	we	shall	print	the	name	of	every	adult	male	who	does	not	grace	the
和	我们	将	打印	这	姓名	的	每一个	成人	男性	WHO	做	不是	优雅	这

[ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

occasion	with	his	presence	.
场合	和	他的	在场	.

我们将刊登所有未出席此次活动的成年男性的姓名。

[wiː; wi] [meɪk] [ðɪs] [θret] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv]

We	make	this	threat	simply	because	there	have	been	some	indications	of
我们	制作	这	威胁	简单地	因为	那里	有	到过	一些	症状	的

['æpəθi] ;

apathy	;
冷漠	;

我们发出这一威胁，仅仅是因为已经出现了一些冷漠的迹象；

[ænd; ənd] ['eni] [mæn] [huː] [wɪl] [steɪ] [ə'weɪ] [wen] [bɑːb]['boʊltən][ænd; ənd][sæm] - [ɑːr; ər][tuː; tə]

and	any	man	who	will	stay	away	when	Bob	Bolton	and	Sam	Buxter	are	to
和	任何	男人	WHO	将要	停留	离开	什么时候	鲍勃	博尔顿	和	山姆	-	是	到

[biː; bi] [hæŋd] ,

be	hanged	,
是	绞刑	,

任何愿意在鲍勃·博尔顿和萨姆·巴克斯特被绞死时远离现场的人，

[ɪz] ['prɑːbəbli] ['iːðər] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .

is	probably	either	an	accomplice	or	a	relation	.
是	大概	任何一个	一个	同案犯	或者	一个	关系	.

很可能是同谋或亲属。

[oʊld] ['blæŋkɪt] - [maʊθ] [dɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [blʌd] [rɪ'leɪʃn] [ðiːz] ['fɛloʊz] [hæv; həv][ɪn] [ðɪs]

Old	**Blanket**	**-**	**Mouth**	**Dick**	**was**	**not**	**the**	**only**	**blood**	**relation**	**these**	**fellows**	**have**	**in**	**this**
老的	毯子	-	嘴	迪克	曾是	不是	这	仅有的	血	关系	这些	伙伴们	有	在	这

[və'sɪnəti] ;

vicinity	**;**
附近	;

老毛嘴巴迪克并不是这些家伙在这个附近唯一的血亲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

and	**the**	**fate**	**that**	**befell**	**him**	**when**	**they**	**could**	**not**	**be**	**found**	**ought**	**to**	**be**
和	这	命运	那	发生	他	什么时候	他们	可以	不是	是	成立	应该	到	是

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rest] .

a	**warning**	**to**	**the**	**rest**	**.**
一个	警告	到	这	休息	.

当他们下落不明时，他所遭遇的命运应该给其他人敲响警钟。

[wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'tendəns] .

We	**hope**	**to**	**see**	**a**	**full**	**attendance**	**.**
我们	希望	到	看	一个	满的	出席	.

我们希望看到满员。

[ðə; ði][bɑːr][ɪz][dʒʌst][ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,

The	**bar**	**is**	**just**	**in**	**rear**	**of**	**the**	**gibbet**	**,**
这	酒吧	是	只是	在	后部	的	这	绞刑架	,

酒吧就在绞刑架的后面。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [rʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv]['aʊərz] .

and	**will**	**be**	**run**	**by**	**a**	**brother**	**of**	**ours**	**.**
和	将要	是	跑步	经过	一个	兄弟	的	我们的	.

并将由我们的一位兄弟经营。

['dʒent(ə)lmən] [huː] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [pʌb'lɪsəti] [wɪl] ['peɪtrənaɪz] [ðæt] [bɑːr] . — [sæn] ['luːɪs] [dʒəʊnz] “

Gentlemen	**who**	**shrink**	**from**	**publicity**	**will**	**patronize**	**that**	**bar**	**.**	**—**	**San**	**Louis**	**Jones**	**“**
先生们	WHO	收缩	从	宣传	将要	惠顾	那	酒吧	.	—	圣	路易斯	琼斯	“

[gə'zet] . ” . . . .

Gazette	**.**	**”**	**.**	**.**	**.**	**.**
公报	.	”	.	.	.	.

那些不愿抛头露面的绅士会光顾那家酒吧。——《圣路易斯琼斯公报》

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] [ɪn][frɑːg] [gʌltʃ] ['jestərdeɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz][kæst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

A	**painful**	**accident**	**occurred**	**in**	**Frog**	**Gulch**	**yesterday**	**which**	**has**	**cast**	**a**	**good**	**deal**
一个	痛苦	事故	发生	在	青蛙	峡谷	昨天	哪个	有	投掷	一个	好的	交易

[ʌv; əv] [gluːm] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['wɪski] ['lʌvɪŋ] [kə'mjuːnəti] .

of	**gloom**	**over**	**a**	**hitherto**	**joyous**	**and**	**whisky**	**loving**	**community**	**.**
的	愁云	超过	一个	迄今为止	欢乐	和	威士忌酒	爱	社区	.

昨天在蛙谷发生了一起令人痛心的事故，给这个原本充满欢乐、热爱威士忌的社区蒙上了一层阴霾。

[dæn] ['spi^ə] — [ɔːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [kɔːld] , ['mɜːrdərər][dæn] — [gɑːt] [drʌŋk] [æt; ət]

Dan	**Spigger**	**—**	**or**	**as**	**he**	**was**	**familiarly**	**called**	**,**	**Murderer**	**Dan**	**—**	**got**	**drunk**	**at**
担	斯皮格	—	或者	作为	他	曾是	熟悉地	称为	,	凶手	担	—	得到	醉	在

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['aʊər] ['jestərdeɪ] ,

his	**usual**	**hour**	**yesterday**	**,**
他的	通常	小时	昨天	,

丹·斯皮格——或者更广为人知的绰号是“杀人犯丹”——昨天像往常一样在某个时间喝醉了。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

and	**as**	**is**	**his**	**custom**	**took**	**down**	**his**	**gun**	**,**
和	作为	是	他的	风俗	采取	向下	他的	枪	,

他像往常一样放下了枪。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['æftər] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gɜːrl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

and	started	after	the	fellow	who	went	home	with	his	girl	the	night	before	.
和	开始	后	这	同伴	WHO	去	家	和	他的	女孩	这	夜晚	前	.

然后，他开始跟踪前一天晚上和女朋友一起回家的那个男人。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] ['tʃɪldrən] .

He	found	him	at	breakfast	with	his	wife	and	thirteen	children	.
他	成立	他	在	早餐	和	他的	妻子	和	十三	孩子们	.

他发现他正和妻子以及十三个孩子一起吃早餐。

['æftər] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['wɪri] , ['stʌmbld] [ænd; ənd]

After	killing	them	he	started	out	to	return	,	but	being	weary	,	stumbled	and
后	杀	他们	他	开始	出去	到	返回	,	但	存在	厌倦	,	踉跄	和

[broʊk] [hɪz; ɪz] [leg] .

broke	his	leg	.
打破	他的	腿	.

杀了他们之后，他开始往回走，但由于疲惫，绊了一跤，摔断了腿。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɪl] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Dr	.	Bill	found	him	in	that	condition	,
博士	.	账单	成立	他	在	那	状况	,

比尔医生发现他时，他就是这副模样。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['wægən] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [taʊn] ,

and	having	no	waggon	at	hand	to	convey	him	to	town	,
和	拥有	不	车皮	在	手	到	传达	他	到	镇	,

由于身边没有马车可以送他进城，

[ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

shot	him	to	put	him	out	of	his	misery	.
射击	他	到	放	他	出去	的	他的	苦难	.

开枪让他解脱痛苦。

[dæn] [wʌz; wəz] ['dɪrli] [lʌvd] [baɪ] [ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk]

Dan	was	dearly	loved	by	all	who	knew	him	,	and	his	loss	is	a	Democratic
担	曾是	亲爱的	喜爱	经过	全部	WHO	知道	他	,	和	他的	损失	是	一个	民主

[geɪn] .

gain	.
获得	.

丹深受所有认识他的人的爱戴，他的离世是民主党的收获。

[hiː; hi] ['seldəm] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [bʌt; bət] ['deməkræts] ,

He	seldom	disagreed	with	any	but	Democrats	,
他	很少	不同意	和	任何	但	民主党人	,

除了民主党人之外，他很少与其他人意见相左。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [mə'tɪriəli] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [bɪn]

and	would	have	materially	reduced	the	vote	of	that	party	had	he	not	been
和	会	有	重大	减少	这	投票	的	那	派对	有	他	不是	到过

[soʊ] [ʌn'taɪmli] [kʌt] [ɔːf] . — ['dʒækæs] [gæp] “ ['bʊlətɪn] . ” . . . .

so	untimely	cut	off	.	—	Jackass	Gap	“	Bulletin	.	”	.	.	.	.
所以	不合时宜	切	离开	.	—	蠢驴	差距	“	公告	.	”	.	.	.	.

如果不是被如此不合时宜地打断，他本可以大幅减少该党的选票。——《蠢蛋搞怪秀》“公告”.....

[ðə; ði] [dæns] - [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [mɑːl] ['dʌŋkən] [striːt] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [træp] ['ævənuː]

The	dance	-	house	at	the	corner	of	Moll	Duncan	Street	and	Fish	-	trap	Avenue
这	舞蹈	-	房子	在	这	角落	的	莫尔	邓肯	街道	和	鱼	-	陷阱	大街

[hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən] [ʌp] .

has	been	broken	up	.
有	到过	破碎的	向上	.

位于莫尔·邓肯街和鱼笼大道拐角处的舞厅已被拆除。

['aʊər; ɑːr] [frend] , [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæmbə'riː] ,

Our	friend	,	the	editor	of	the	Jamboree	,
我们的	朋友	,	这	编辑	的	这	大联欢	,

我们的朋友，《Jamboree》杂志的编辑，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːk] - [aɪd] ['sɪstər] [ɪn] [ðer; ðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪr] - ['slɪŋər] ,

succeeded	in	getting	his	cock	-	eyed	sister	in	there	as	a	beer	-	slinger	,
成功了	在	获得	他的	公鸡	-	眼睛	姐姐	在	那里	作为	一个	啤酒	-	投石器	,

他成功地让斜视的妹妹在那里当了啤酒售卖员。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] ['gɝːlz] [ɔːl] [swɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [stænd] [hɜːr; hər] [sə'saɪəti] ;

and	the	hurdy	-	gurdy	girls	all	swore	they	would	not	stand	her	society	;
和	这	赫迪	-	格迪	女孩们	全部	发誓	他们	会	不是	站立	她	社会	;

手摇风琴女孩们都发誓她们绝不会忍受她的陪伴；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [gɑːt] .

and	they	got	up	and	got	.
和	他们	得到	向上	和	得到	.

他们起身离开了。

[ðə; ði] [laɪt] [fæn'tæstɪk] [ɪz] [nɑːt] [trɪpt] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] ,

The	light	fantastic	is	not	tripped	there	any	more	,
这	光	极好的	是	不是	绊倒了	那里	任何	更多的	,

那里不再有奇幻灯光秀了。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [ˌdʒæmbə'riː] [mæn] [sniːks] [ɪn] [ænd; ənd] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ə; eɪ] [dʒɪg] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

except	when	the	Jamboree	man	sneaks	in	and	dances	a	jig	for	his
除了	什么时候	这	大联欢	男人	潜行者	在	和	舞蹈	一个	夹具	为了	他的

['mɔːrnɪŋ] ['paizn] . — -

morning	pizen	.	—	Murderburg
早晨	皮兽	.	—	-

除非狂欢节的人偷偷溜进来，跳起吉格舞来庆祝他的早午餐。——谋杀堡

“ ['herəld] . ” . . . .

“	Herald	.	”	.	.	.	.
“	先驱报	.	”	.	.	.	.

《先驱报》.....

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæg] ['deivis] [maɪn] [ri'kwests] [juː 'es] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm]

The	Superintendent	of	the	Mag	Davis	Mine	requests	us	to	state	that	the	custom
这	校长	的	这	磁力	戴维斯	矿	请求	我们	到	状态	那	这	风俗

[ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ] ['tʃainəmən] [ænd; ənd] [ɪndʒɪnz] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [stɑːpt] ,

of	pitching	Chinamen	and	Injins	down	the	shaft	will	have	to	be	stopped	,
的	投球	中国人	和	印津人	向下	这	轴	将要	有	到	是	停止	,

马格·戴维斯矿场主管要求我们声明，必须停止将中国人、印度人扔下矿井的陋习。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ri'zjuːmd] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] .

as	he	has	resumed	work	in	the	mine	.
作为	他	有	恢复	工作	在	这	矿	.

他已恢复在矿上工作。

[ðə; ði] [oʊld] [wel] , [bæk] [ʌv; əv] [dʒoʊ] ['boʊmənz] , [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] ,

The	old	well	,	back	of	Jo	Bowman's	,	is	just	as	good	,
这	老的	出色地	,	后退	的	乔	弓箭手的	,	是	只是	作为	好的	,

乔·鲍曼家后面的那口老井也一样好用。

[ænd; ənd] [ɪz] [mɔːr] ['sentrəli] ['loʊkeɪtɪd] . — [nuː] [dʒə'ruːsələm] “ ['kəriər] . ” . . . .

and	is	more	centrally	located	.	—	New	Jerusalem	“	Courier	.	”	.	.	.
和	是	更多的	中心	位于	.	—	新的	耶路撒冷	“	导游	.	”	.	.	.

而且地理位置更加中心。——《新耶路撒冷信使报》

[θriː] ['wɪmɪn] [waɪl] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌkælə'verəs] ['kaʊnti] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs]
Three **women** **while** **amusing** **themselves** **in** **Calaveras** **county** **met** **with** **a** **serious**
三 女性 尽管 有趣 他们自己 在 卡拉韦拉斯 县 遇见 和 一个 严肃的
['æksɪdənt] .
accident **.**
事故 .

三名女子在卡拉韦拉斯县游玩时遭遇严重事故。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [hoʊl] [eɪt] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] [ænd; ənd] [ten] [waɪd] .
They **were** **jumping** **across** **a** **hole** **eight** **hundred** **feet** **deep** **and** **ten** **wide** **.**
他们 是 跳 穿过 一个 洞 八 百 脚 深的 和 十 宽的 .

他们要跳过一个深八百英尺、宽十英尺的洞。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kudnt] [kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sək'siːdɪŋ] ['oʊnli] [ɪn] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [seɪdʒ] - [bʊʃ]
One **of** **them** **couldn't** **quite** **make** **it** **,** **succeeding** **only** **in** **grasping** **a** **sage** **-** **bush**
一 的 他们 不能 相当 制作 它 , 成功 仅有的 在 抓握 一个 圣人 - 衬套
[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [edʒ] ,
on **the** **opposite** **edge** **,**
在 这 对面的 边缘 ,

其中一人没能成功，只抓住了对面边缘的一丛鼠尾草。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [sə'spendɪd] .
where **she** **hung** **suspended** **.**
在哪里 她 悬挂 暂停 .

她被吊在那里。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [stept] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [sə'luːn] , [sɔː] [hɜːr; hər]
Her **companions** **,** **who** **had** **just** **stepped** **into** **an** **adjacent** **saloon** **,** **saw** **her**
她 同伴 , WHO 有 只是 步 进入 一个 邻近的 酒吧 , 锯 她
['perəl] ,
peril **,**
危险 ,

她的同伴们刚走进隔壁的酒吧，就看到了她的危险处境。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['drɪŋkɪŋ] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .
and **as** **soon** **as** **they** **had** **finished** **drinking** **went** **to** **her** **assistance** **.**
和 作为 很快 作为 他们 有 完成的 喝 去 到 她 协助 .

他们喝完酒后，立刻上前帮助她。

['priːviəsli] [tuː; tə] ['lɪbəreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ʌp'ruːtid] [ðə; ði]
Previously **to** **liberating** **her** **,** **one** **of** **them** **by** **way** **of** **a** **joke** **uprooted** **the**
之前 到 解放 她 , 一 的 他们 经过 方式 的 一个 开玩笑 连根拔起 这
[bʊʃ] .
bush **.**
衬套 .

在解救她之前，其中一人开玩笑地把灌木丛连根拔起。

[ðɪs] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [θruː] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæf] - [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
This **exasperated** **the** **other** **,** **and** **she** **,** **threw** **her** **companion** **half** **-** **way** **across** **the**
这 恼怒 这 其他 , 和 她 , 扔 她 伴侣 一半 - 方式 穿过 这
[ʃæft] .
shaft **.**
轴 .

这激怒了另一个人，她把同伴扔到了井道中间。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ɪn] [tuː] [dʒʌmps] .
She **then** **attempted** **to** **cross** **over** **to** **the** **other** **side** **in** **two** **jumps** **.**
她 然后 尝试过 到 叉 超过 到 这 其他 边 在 二 跳跃 .

然后她试图通过两次跳跃到达另一边。

[ðə; ði] [ə'fer] [hæz; həz] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tɔːk] . — [red] [hed] “ ['trɪbjuːn] . ” . . . .

The	affair	has	made	considerable	talk	.	—	Red	Head	“	Tribune	.	”	.	.	.
这	事务	有	制成	大量	讲话	.	—	红色的	头	“	论坛	.	”	.	.	.

这件事引起了广泛关注。——《红发论坛报》

[ə; eɪ]['fæməli] [huː] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] [ʃæft] [ɪn]

A	family	who	for	fifteen	years	have	lived	at	the	bottom	of	a	mine	shaft	in
一个	家庭	WHO	为了	十五	年	有	居住地	在	这	底部	的	一个	矿	轴	在

['sɪskiˌjuː] ['kaʊnti] ,

Siskiyou	county	,
锡斯基尤	县	,

一个家庭在锡斯基尤县的一个矿井底部生活了十五年，

[wɜːr; wər][ɔːl] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ][reɪn] - [stɔːrm] [læst] ['wenzdeɪ] [naɪt] .

were	all	drowned	by	a	rain	-	storm	last	Wednesday	night	.
是	全部	溺水	经过	一个	雨	-	风暴	最后的	周三	夜晚	.

上周三晚的一场暴雨将所有遇难者溺亡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðer; ðər]['juːʒuəl] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] ['oʊvər][ðə; ði]

They	had	neglected	their	usual	precaution	of	putting	an	umbrella	over	the
他们	有	被忽视的	他们的	通常	预防	的	推杆	一个	伞	超过	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] .

mouth	of	the	shaft	.
嘴	的	这	轴	.

他们疏忽了通常的预防措施，即在井口上撑起一把伞。

[ðə; ði][mæn] — [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['væsˌetɪŋ] [ɪn]['pɑːlətɪks] — [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [stɪf]

The	man	—	who	had	always	been	vacillating	in	politics	—	was	taken	out	a	stiff
这	男人	—	WHO	有	总是	到过	摇摆不定	在	政治	—	曾是	已采取	出去	一个	僵硬的

['rædɪk(ə)l] . — [dɔːg] ['væli] “ [haʊl] . ” . . . .

Radical	.	—	Dog	Valley	“	Howl	.	”	.	.	.	.
激进的	.	—	狗	谷	“	嗥	.	”	.	.	.	.

这个在政治上一直摇摆不定的人，被一个死硬的激进分子给干掉了。——《狗谷“嚎叫”》.....

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn] [taʊn] [huː] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['məːdəd] ['ʃerɪf] [waɪt]

There	is	a	fellow	in	town	who	claims	to	be	the	man	that	murdered	Sheriff	White
那里	是	一个	同伴	在	镇	WHO	索赔	到	是	这	男人	那	被谋杀	警长	白色的

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

some	months	ago	.
一些	几个月	前	.

镇上有一个人自称是几个月前杀害怀特警长的凶手。

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , ['siːkɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][sə'saɪəti] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] ,

We	consider	him	an	impostor	,	seeking	admission	into	society	above	his	level	,
我们	考虑	他	一个	骗子	,	寻求	入学	进入	社会	多于	他的	等级	,

我们认为他是个冒名顶替者，妄图跻身高于他自身阶层的社会。

[ænd; ənd] [hoʊp] ['piːp(ə)l] [wɪl] [stɑːp] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] . — ['nɪgər] [hɪl] “ ['peɪtriət] .

and	hope	people	will	stop	inviting	him	to	their	houses	.	—	Nigger	Hill	“	Patriot	.
和	希望	人们	将要	停止	邀请	他	到	他们的	房屋	.	—	黑鬼	爬坡道	“	爱国者	.

” . . . .

”	:	:	:	:
”	.	.	.	.

希望人们不要再邀请他到家里来。——黑鬼山“爱国者”

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['stoʊvˌpaɪp] [hæt] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] ['jestərdeɪ] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

A	stranger	wearing	a	stovepipe	hat	arrived	in	town	yesterday	,	putting	up	at	the
一个	陌生人	穿着	一个	烟囱管	帽子	到达的	在	镇	昨天	,	推杆	向上	在	这

['nʌgɪt] [haʊs] .

Nugget	House	.
金块	房子	.

昨天，一个戴着高顶礼帽的陌生人来到镇上，住在金块旅馆。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	boys	are	having	a	good	time	with	that	hat	this	morning	,
这	男孩们	是	拥有	一个	好的	时间	和	那	帽子	这	早晨	,

今天早上，孩子们戴着那顶帽子玩得很开心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] . — ['spænɪʃ] [kæmp] " [flæg] . " . . . .

and	the	funeral	will	take	place	at	two	o'clock	.	—	Spanish	Camp	"	Flag	.	"	.	.	.
和	这	葬礼	将要	拿	地方	在	二	点钟	.	—	西班牙语	营	"	旗帜	.	"	.	.	.

葬礼将于两点钟举行。——西班牙营地"旗帜"……

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huː] [tɪpt] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [læst] [mʌnθ] [wɪl] [biː; bi] [hʌŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

The	scoundrel	who	tipped	over	our	office	last	month	will	be	hung	to	-	morrow	,
这	恶棍	WHO	倾斜	超过	我们的	办公室	最后的	月	将要	是	悬挂	到	-	明天	,

上个月掀翻我们办公室的那个恶棍明天将被处以绞刑。

[ænd; ənd] [noʊ] ['peɪpər] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [nekst] [deɪ] . — [siˈerə] " ['faɪər] - ['krækər] . " . . . .

and	no	paper	will	be	issued	next	day	.	—	Sierra	"	Fire	-	cracker	.	"	.	.	.
和	不	纸	将要	是	发布	下一个	天	.	—	塞拉	"	火	-	饼干	.	"	.	.	.

第二天将不会发放任何文件。——塞拉"鞭炮"……

[ðə; ði] [oʊld] [greɪ] - ['hedɪd] ['pɑːrti] [huː] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [læst] ['fraɪdeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [hændz] [ʌv; əv]

The	old	grey	-	headed	party	who	lost	his	life	last	Friday	at	the	jewelled	hands	of
这	老的	灰色的	-	标题	派对	WHO	丢失的	他的	生活	最后的	星期五	在	这	珠宝	双手	的

['aʊər; ɑːr] [waɪf] ,

our	wife	,
我们的	妻子	,

上周五死于我们妻子的珠宝之手的那位白发老者，

[dɪ'zɜːrvz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['noʊtɪs] [æt; ət] ['aʊərz] .

deserves	more	than	a	passing	notice	at	ours	.
值得	更多的	比	一个	通过	注意	在	我们的	.

在我们这里，它值得得到更多关注。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [læst] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['meθədɪst] [prer]

He	came	to	this	city	last	summer	,	and	started	a	weekly	Methodist	prayer
他	来了	到	这	城市	最后的	夏天	,	和	开始	一个	每周	卫理公会	祷告

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

他去年夏天来到这座城市，并开始每周举行一次卫理公会祈祷会。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wɔːrnd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] , [geɪv] [ʌp] [ðə; ði]

but	being	warned	by	the	Police	,	who	was	formerly	a	Presbyterian	,	gave	up	the
但	存在	警告	经过	这	警察	,	WHO	曾是	以前	一个	长老会	,	给予	向上	这

['swɪnd(ə)l] .

swindle	.
骗取	.

但在警方的警告下，这位曾经是长老会教徒的男子放弃了诈骗。

[hiː; hi] ['æftərwərd] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['baɪbəlz] [ænd; ənd] [hɪm] - [bʊks] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

He	afterward	undertook	to	introduce	Bibles	and	hymn	-	books	,	and	,	it	is
他	之后	承担	到	介绍	圣经	和	圣歌	-	图书	,	和	,	它	是

[sed] ,

said	,
说	,

后来他着手引进圣经和赞美诗集，据说，

[ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] .

on	one	occasion	attempted	to	preach	.
在	一	场合	尝试过	到	布道	.

有一次他试图布道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊtreɪdʒd] [kə'mjuːnəti] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

This	was	a	little	more	than	an	outraged	community	could	be	expected	to
这	曾是	一个	小的	更多的	比	一个	义愤填膺	社区	可以	是	预期的	到

[ɪn'dʊr] ,

endure	,
忍受	,

这远远超出了一个义愤填膺的社区所能承受的程度。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɑːrd] [ænd; ənd] ['feðərd] .

and	at	our	suggestion	he	was	tarred	and	feathered	.
和	在	我们的	建议	他	曾是	焦油	和	羽毛	.

按照我们的建议，他被涂上了焦油和羽毛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðɪs] ['triːtmənt] [siːmd] [tuː; tə][wɜːrk][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

For	a	time	this	treatment	seemed	to	work	a	reform	,	but	the	heart	of	a
为了	一个	时间	这	治疗	似乎	到	工作	一个	改革	,	但	这	心	的	一个

['meθədɪst] [ɪz] ,

Methodist	is	,
卫理公会	是	,

一段时间以来，这种做法似乎起到了一定的改革作用，但卫理公会教徒的本质是.....

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['despərətli] ['wɪkɪd] ,

above	all	things	,	deceitful	and	desperately	wicked	,
多于	全部	事物	,	欺骗性的	和	绝望地	邪恶	,

最甚者，诡诈至极，极其邪恶。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['spelɪŋ] - [bʊk]

and	he	was	soon	after	caught	in	the	very	act	of	presenting	a	spelling	-	book
和	他	曾是	很快	后	捕捉	在	这	非常	行为	的	呈现	一个	拼写	-	书

[tuː; tə][oʊld][ben] - ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] ,

to	old	Ben	Spoffer's	youngest	daughter	,
到	老的	本	-	最小的	女儿	,

不久之后，他就被当场抓到正在把一本拼写书送给老本·斯波弗的小女儿。

['rægɪd] [mɑːl] , [sɪns] [hʌŋ] .

Ragged	Moll	,	since	hung	.
破烂不堪	莫尔	,	自从	悬挂	.

衣衫褴褛的莫尔，已被吊死。

[ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] [proʊ] [tɛm] . ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːsntli] [ʃɑːt]

The	Vigilance	Committee	pro	tem	.	waited	upon	him	,	when	he	was	decently	shot
这	警觉	委员会	专业	特姆	.	等待	之上	他	,	什么时候	他	曾是	体面地	射击

[ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər] [ded] ,

and	left	for	dead	,
和	左边	为了	死的	,

当他身中数枪，奄奄一息地躺在那里时，临时治安委员会人员正在照看他。

[æz; əz][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpər] ,

as	was	recorded	in	this	paper	,
作为	曾是	记录	在	这	纸	,

正如本文所记录的那样，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sent] .

with	an	obituary	notice	for	which	we	have	never	received	a	cent	.
和	一个	讣告	注意	为了	哪个	我们	有	绝不	已收到	一个	中心	.

我们刊登了讣告，但一分钱也没收到。

[læst] ['fraɪdeɪ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['sniːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] [pætʃ] [kə'nektɪd]

Last	Friday	,	however	,	he	was	discovered	sneaking	into	the	potato	patch	connected
最后的	星期五	,	然而	,	他	曾是	发现	鬼鬼祟祟	进入	这	土豆	修补	连接

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['peɪpər] ,

with	this	paper	,
和	这	纸	,

然而，上周五，有人发现他偷偷溜进了与本报有关的土豆地里。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [waɪf] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , [gɑːt][æn; ən][æks][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] [ðen]

and	our	wife	,	God	bless	her	,	got	an	axe	and	finished	him	then
和	我们的	妻子	,	上帝	保佑	她	,	得到	一个	斧头	和	完成的	他	然后

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

我们的妻子，愿上帝保佑她，拿了把斧头，当场就把他砍死了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] ['bʌknər] ,

His	name	was	John	Bucknor	,
他的	姓名	曾是	约翰	巴克诺	,

他的名字叫约翰·巴克诺尔，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] ([wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [truːθ]) [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm]

and	it	is	reported	(	we	do	not	know	with	how	much	truth	)	that	at	one	time
和	它	是	据报道	(	我们	做	不是	知道	和	如何	很多	真相	)	那	在	一	时间

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'prɑːpər] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [dɪ'spætʃ]

there	was	an	improper	intimacy	between	him	and	the	lady	who	despatched
那里	曾是	一个	不当	亲密关系	之间	他	和	这	女士	WHO	已派送

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

有报道称（我们不知道真实性如何），他曾与派遣他的女士有过不正当的亲密关系。

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi] ['pɪti] [sæl] . — [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] “ ['træpər] . ” . . . .

If	so	,	we	pity	Sal	.	—	Coyote	“	Trapper	.	”	.	.	.
如果	所以	,	我们	遗憾	萨尔	.	—	郊狼	“	捕兽人	.	”	.	.	.

如果真是这样，我们真同情萨尔——“捕狼者”.....

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['ɪʃuː] [æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]

Our	readers	may	have	noticed	in	yesterday's	issue	an	editorial	article	in
我们的	读者	可能	有	注意到	在	昨天的	问题	一个	社论	文章	在

[wɪtʃ] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] [dʒʌdʒ] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

which	we	charged	Judge	Black	with	having	murdered	his	father	,
哪个	我们	带电	法官	黑色的	和	拥有	被谋杀	他的	父亲	,

我们的读者可能已经注意到，在昨天的报纸上，我们刊登了一篇社论，指控布莱克法官谋杀了他的父亲。

['biːtn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd]['stoʊlən]['sev(ə)n] [mjuːlz] [frʌm; frəm][dʒoʊ] ['gɔrmən] .

beaten	his	wife	,	and	stolen	seven	mules	from	Jo	Gorman	.
被打败	他的	妻子	,	和	被盗	七	骡子	从	乔	戈尔曼	.

他殴打了妻子，还从乔·戈尔曼那里偷了七头骡子。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [səb'stænʃəli] [truː] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] ['steɪtɪd] .

The	facts	are	substantially	true	,	though	somewhat	different	from	what	we	stated	.
这	事实	是	实质性	真的	,	尽管	有些	不同的	从	什么	我们	声明	.

事实基本属实，虽然与我们所述略有不同。

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [neɪmd] [ˌmɔri:'ɑːrti] ,

The	killing	was	done	by	a	Dutchman	named	Moriarty	,
这	杀	曾是	完毕	经过	一个	荷兰人	命名	莫里亚蒂	,

凶手是一名名叫莫里亚蒂的荷兰人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːzɪz] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [waɪf] [wɜːr; wər]

and	the	bruises	we	happened	to	see	on	the	face	of	the	Judge's	wife	were
和	这	瘀伤	我们	发生	到	看	在	这	脸	的	这	法官的	妻子	是

[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl] — [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ,

caused	by	a	fall	—	she	being	,
导致	经过	一个	落下	—	她	存在	,

我们碰巧在法官妻子脸上看到的瘀伤是摔倒造成的——她当时……

['daʊtləs] , [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

doubtless	,	drunk	at	the	time	.
毫无疑问	,	醉	在	这	时间	.

当时无疑喝醉了。

[ðə; ði] [mjuːlz] [hæd; həd]['oʊnli] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːl] [raɪt] .

The	mules	had	only	strayed	into	the	mountains	,	and	have	returned	all	right	.
这	骡子	有	仅有的	迷路了	进入	这	山脉	,	和	有	返回	全部	正确的	.

骡子们只是误入了山里，现在已经平安回来了。

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['æŋgər][æt; ət][soʊ] ['traɪflɪŋ] [æn; ən] ['erər] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd]

We	consider	the	Judge's	anger	at	so	trifling	an	error	very	ridiculous	and
我们	考虑	这	法官的	愤怒	在	所以	琐事	一个	错误	非常	荒谬的	和

[ɪn'sʌltɪŋ] ,

insulting	,
侮辱	,

我们认为法官对如此微不足道的错误如此愤怒，非常荒谬且令人愤慨。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] .

and	shall	shoot	him	the	first	time	he	comes	to	town	.
和	将	射击	他	这	第一的	时间	他	来	到	镇	.

他第一次进城时就开枪打死他。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [pres] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mʌzld] [baɪ]['eni] [əb'sɜːrd][oʊld] ['bʌfər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

An	Independent	Press	is	not	to	be	muzzled	by	any	absurd	old	buffer	with	a
一个	独立的	按	是	不是	到	是	戴口套	经过	任何	荒诞	老的	缓冲	和	一个

['krʊkɪd] [noʊz] ,

crooked	nose	,
歪	鼻子	,

独立媒体不应被任何荒谬可笑、鼻子歪斜的老家伙噤声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstər] [huː] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['mʌðər] [ðæn; ðən][waɪf] .

and	a	sister	who	is	considerably	more	mother	than	wife	.
和	一个	姐姐	WHO	是	相当	更多的	母亲	比	妻子	.

还有一个姐姐，她更像是一位母亲，而不是妻子。

[nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] [sək'ses] [ɪn] ['θɪnɪŋ] [aʊt][ðə; ði][dʒu'dɪʃieri]

Not	as	long	as	we	have	our	usual	success	in	thinning	out	the	judiciary
不是	作为	长的	作为	我们	有	我们的	通常	成功	在	稀疏	出去	这	司法

[wɪð; wɪθ] [bʌk] [ʃɑːt] . — [loʊn] [triː] “ [sɑːk'dɑːlədʒər] . ” . . . .

with	buck	shot	.	—	Lone	Tree	“	Sockdolager	.	”	.	.	.	.
和	巴克	射击	.	—	孤独	树	“	袜子多拉格	.	”	.	.	.	.

只要我们还能像往常一样用霰弹枪清除司法人员，就不会发生这种事。——孤树“袜子多拉格”……

['jestərdeɪ] , [æz; əz][dʒɑːb] ['hwilər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kliːn] - [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

Yesterday	,	as	Job	Wheeler	was	returning	from	a	clean	-	up	at	the
昨天	,	作为	工作	惠勒	曾是	返回	从	一个	干净的	-	向上	在	这

['bʌtərmɪlk] [fluːm] ,

Buttermilk	Flume	,
酪乳	水槽	,

昨天，当乔布·惠勒从巴特米尔克水槽清理工作返回时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [hel] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .

he	stopped	at	Hell	Tunnel	to	have	a	chat	with	the	boys	.
他	停止	在	地狱	隧道	到	有	一个	聊天	和	这	男孩们	.

他停在地狱隧道，和男孩们聊了一会儿。

[dʒɑːn] ['tuːli] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

John	Tooley	took	a	fancy	to	Job's	watch	,	and	asked	for	it	.
约翰	图利	采取	一个	想要	到	工作的	手表	,	和	问	为了	它	.

约翰·图利看中了约布的手表，便向他要了过来。

['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['ʃænti] ,

Being	refused	,	he	slipped	away	,	and	going	to	Job's	shanty	,
存在	拒绝	,	他	滑倒了	离开	,	和	去	到	工作的	棚屋	,

遭到拒绝后，他悄悄溜走了，去了约伯的棚屋。

[kɪld] [hɪz; ɪz] [θriː] [hæf] - [briːd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][pɪg] .

killed	his	three	half	-	breed	children	and	a	valuable	pig	.
被杀	他的	三	一半	-	品种	孩子们	和	一个	有价值的	猪	.

他杀死了自己的三个混血孩子和一头名贵的猪。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [dʒɑːn][hæz; həz] [pleɪd] [sʌm; səm] ['skɜːrvi] [trɪk] ,

This	is	the	third	time	John	has	played	some	scurvy	trick	,
这	是	这	第三	时间	约翰	有	玩	一些	坏血病	诡计	,

这是约翰第三次耍这种卑鄙的伎俩了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恶魔的喜悦(The Fiend's Delight)
第7/7页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [dɪsˈtʃaːdʒd] [hɪm; ɪm] .

and	it	is	about	time	the	Superintendent	discharged	him	.
和	它	是	关于	时间	这	校长	出院	他	.

监狱长也该让他退狱了。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpræktɪk(ə)l][ˈdʒoʊkɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

There	is	entirely	too	much	of	this	practical	joking	amongst	the	boys	,
那里	是	完全	也	很多	的	这	实际的	开玩笑	在	这	男孩们	,

男生之间这种恶作剧实在太多了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [jet] . — [ˈnʌgɪt]

and	it	will	lead	to	trouble	yet	.	—	Nugget
和	它	将要	带领	到	麻烦	然而	.	—	金块

这还会引发麻烦。——《掘金》

[hɪl] “ [ˈpɪkæks] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] . ” . . . .

Hill	“	Pickaxe	of	Freedom	.	”	.	.	.	.
爬坡道	“	镐	的	自由	.	”	.	.	.	.

希尔“自由之镐”。

[ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər][frʌm; frəm][ˈfriskəu][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [klɔː] - [ˈhæmər] [koʊt] , [huː] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ]

The	stranger	from	Frisco	with	the	claw	-	hammer	coat	,	who	put	up	at	the
这	陌生人	从	弗里斯科	和	这	爪	-	锤	外套	,	WHO	放	向上	在	这

[gæg] [haʊs] [læst] [ˈθɜːrzdeɪ] ,

Gag	House	last	Thursday	,
插科打诨	房子	最后的	周四	,

上周四，那个穿着羊角锤外套、来自旧金山的陌生人，住进了“笑话之家”。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪnˈvest] ,

and	was	looking	for	a	chance	to	invest	,
和	曾是	寻找	为了	一个	机会	到	投资	,

并一直在寻找投资机会。

[wʌz; wəz] [rɔbd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [naɪt] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv] [kliːn] [dʌst] .

was	robbed	the	other	night	of	three	hundred	ounces	of	clean	dust	.
曾是	被抢劫	这	其他	夜晚	的	三	百	盎司	的	干净的	灰尘	.

前几天晚上，我被偷走了三百盎司干净的灰尘。

[wiː; wi] [noʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , [dʒɑːn] [ˈlaʊri] ; [wiːl] [ˈnevər] [tel] ,

We	know	who	did	it	,	but	don't	be	frightened	,	John	Lowry	;	we'll	never	tell	,
我们	知道	WHO	做过	它	,	但	不	是	害怕	,	约翰	洛瑞	;	出色地	绝不	告诉	,

我们知道是谁干的，但别害怕，约翰·洛瑞；我们永远不会说出去。

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːf(ə)l] [hɑːrd] [ʌp] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [səbˈskraɪbɚz] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][ˌjuː ˈes] . —

though	we	are	awful	hard	up	,	owing	to	our	subscribers	going	back	on	us	.	—
尽管	我们	是	可怕	难的	向上	,	欠款	到	我们的	订阅者	去	后退	在	我们	.	—

- “ [ˈrɑːkər] . ” . . . .

Choketown	“	Rocker	.	”	.	.	.	.
-	“	摇滚乐	.	”	.	.	.	.

虽然我们现在非常拮据，因为我们的订户都取消了订阅。——Choketown “Rocker”.....

[oʊld] [ˈmʌðər] [ˈguːli] , [huː] [wɜːrks] [ə; eɪ] [ræntʃ] [ɑːn] [ˈʃɛrz] [nɪr] - ,

Old	Mother	Gooly	,	who	works	a	ranch	on	shares	near	Whiskyville	,
老的	母亲	古利	,	WHO	作品	一个	牧场	在	分享	靠近	-	,

老古莉太太在威士忌镇附近经营着一个股份制牧场。

[wʌz; wəz] ['mærid] [læst] ['sʌndeɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ˌɪpɪskə'peɪlɪən] ['pri:tʃər] [frʌm; frəm] - .

was	married	last	Sunday	to	the	new	Episcopalian	preacher	from	Dogburg	.
曾是	已婚	最后的	星期日	到	这	新的	圣公会	牧师	从	-	.

上周日与来自多格堡的新任圣公会牧师结婚。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [hi:; hi] ['leɪbərd] [mɔ:r] ['feɪθfəli] [tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [hɜ:r; hər] [soʊl] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][krɑ:p] ,

It	seems	that	he	laboured	more	faithfully	to	convert	her	soul	than	to	save	the	crop	,
它	似乎	那	他	辛勤劳作	更多的	忠实	到	转变	她	灵魂	比	到	节省	这	庄稼	,

他似乎更热衷于感化她的灵魂，而不是拯救庄稼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [prəu'testid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsdɪ'rektid] ['ɪndəstri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kroʊbɑ:r] .

and	the	bride	protested	against	his	misdirected	industry	,	with	a	crowbar	.
和	这	新娘	抗议	反对	他的	方向错误	行业	,	和	一个	撬棍	.

新娘用撬棍抗议他用错了地方。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɑ:r; ər] ['veri] [mʌtʃ] [gri:vd] [tu:; tə] [lu:z] [wʌn] [hu:z] [ə'bɪlətiz] [ðeɪ] ['nevər] ['ferli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [skreɪpt] [ɔ:f] [ðə; ði]['aɪərn][ænd; ənd] [weid] .

The	citizens	are	very	much	grieved	to	lose	one	whose	abilities	they	never	fairly	appreciated	until	his	brain	was	scraped	off	the	iron	and	weighed	.
这	公民	是	非常	很多	伤心	到	失去	一	谁	能力	他们	绝不	相当	感谢	直到	他的	脑	曾是	刮擦	离开	这	铁	和	称重	.

市民们非常悲痛地失去了一位他们从未真正了解其能力的人，直到他的大脑被从铁器上刮下来称重。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

It	was	found	to	be	considerably	heavier	than	the	average	.
它	曾是	成立	到	是	相当	较重	比	这	平均的	.

经检测，它的重量明显高于平均水平。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪz] [ju'nænɪməsli] ['gɪv(ə)n] .

But	the	verdict	of	the	people	is	unanimously	given	.
但	这	判决	的	这	人们	是	一致	给定	.

但人民的裁决是一致的。

[hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [fu:ld] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [pɑ:rt] ,

He	ought	not	to	have	fooled	with	Mother	Gooly's	immortal	part	,
他	应该	不是	到	有	被骗了	和	母亲	-	不朽	部分	,

他不该去招惹古莉妈妈的不朽角色。

[tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:t] [krɑ:p] .

to	the	neglect	of	the	wheat	crop	.
到	这	忽视	的	这	小麦	庄稼	.

导致小麦作物歉收。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][nɑ:t]['pɑ:pjələr][æt; ət] - .

That	kind	of	thing	is	not	popular	at	Whiskyville	.
那	种类	的	事物	是	不是	受欢迎的	在	-	.

这种事在威士忌小镇并不受欢迎。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['bɪznəs] . — “ - [oʊn] . ” . . . .

It	is	not	business	.	—	“	Bullwhacker's	Own	.	”	.	.	.
它	是	不是	商业	.	—	“	-	自己的	.	”	.	.	.

这不是生意。——《蛮牛党》

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] [nɔ:rθ] - [west] [wɪl] [bi:; bi] [kə'menst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtəznz] [get]['taɪərd][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][du:][ðə; ði][wɜ:rk] ,

The	railroad	from	this	city	north	-	west	will	be	commenced	as	soon	as	the	citizens	get	tired	of	killing	the	Chinamen	brought	up	to	do	the	work	,
这	铁路	从	这	城市	北	-	西方	将要	是	开始	作为	很快	作为	这	公民	得到	疲劳的	的	杀	这	中国人	带来	向上	到	做	这	工作	,

从这座城市向西北方向修建铁路，要等到市民们厌倦了杀害被雇来干活的中国人之后才会动工。

[wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] .

which	will	probably	be	within	three	or	four	weeks	.
哪个	将要	大概	是	之内	三	或者	四	周	.

大概会在三到四周内发生。

[ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɑːr; ər] [ə'kjuːmjuleit] [ə'baʊt] [taʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'plez(ə)nt] . —

The	carcases	are	accumulating	about	town	and	begin	to	become	unpleasant	.	—
这	尸体	是	累积	关于	镇	和	开始	到	变得	令人不快的	.	—

['græv(ə)l] [hɪl] “ ['θʌndərboʊlt] . ” . . . .

Gravel	Hill	“	Thunderbolt	.	”	.	.	.	.
碎石	爬坡道	“	霹雳	.	”	.	.	.	.

镇上到处都是动物尸体，开始变得令人作呕。——《砾石山“雷霆”》

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [læst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [gʌltʃ] [wɪl] [biː; bi] ['berid] [nekst] ['θɜːrzdeɪ] .

The	man	who	was	shot	last	week	at	the	Gulch	will	be	buried	next	Thursday	.
这	男人	WHO	曾是	射击	最后的	星期	在	这	峡谷	将要	是	埋葬	下一个	周四	.

上周在古尔奇被枪杀的男子将于下周四下葬。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [ded] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət]

He	is	not	yet	dead	,	but	his	physician	wishes	to	visit	a	mother	-	in	-	law	at
他	是	不是	然而	死的	,	但	他的	医生	愿望	到	访问	一个	母亲	-	在	-	法律	在

[lɑːrd] [sprɪŋz] ,

Lard	Springs	,
猪油	斯普林斯	,

他还没去世，但他的医生想去拉德斯普林斯探望他的岳母。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔːr] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ðə; ði] [keɪs] [ɔːf][hɪz; ɪz][hændz] .

and	is	therefore	very	anxious	to	get	the	case	off	his	hands	.
和	是	所以	非常	焦虑的	到	得到	这	案件	离开	他的	双手	.

因此他非常急于摆脱这个案子。

[ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz] “ [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [kʌs] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] . ” — ['sæntə]

The	undertaker	describes	the	patient	as	“	the	longest	cuss	in	that	section	.	”	—	Santa
这	殡仪员	描述	这	病人	作为	“	这	最长	坏话	在	那	部分	.	”	—	圣诞老人

殡仪员形容这位病人是“那片区域里最爱骂脏话的人”。——桑塔

['pɛgi] “ [taɪmz] . ” . . . .

Peggie	“	Times	.	”	.	.	.	.
佩吉	“	《时代周刊》	.	”	.	.	.	.

佩吉·“时代”....

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [lænd]['taɪtəlz][æt; ət] ['lɪt(ə)l] [bɪlk][bɑːr] .

There	is	some	dispute	about	land	titles	at	Little	Bilk	Bar	.
那里	是	一些	争议	关于	土地	标题	在	小的	诈骗	酒吧	.

小比尔克酒吧的土地所有权存在一些争议。

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['keɪsɪz][wɜːr; wər] [ˌtempə'rerəli] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn] ['wenzdeɪ] ,

About	half	a	dozen	cases	were	temporarily	decided	on	Wednesday	,
关于	一半	一个	打	案例	是	暂时地	决定	在	周三	,

周三，大约有六起案件被暂时搁置。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['widəuz] [wɪl] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .

but	it	is	supposed	the	widows	will	renew	the	litigation	.
但	它	是	据称	这	寡妇	将要	更新	这	诉讼	.

但据推测，遗孀们将会重新提起诉讼。

[ðə; ði]['oʊnli]['prɑːpər] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðiːz] [vek'seɪʃəs] ['lɔˌsuːts] [ɪz][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]

The	only	proper	way	to	prevent	these	vexatious	lawsuits	is	to	hang	the	Judge	of
这	仅有的	恰当的	方式	到	防止	这些	令人烦恼的	诉讼	是	到	悬挂	这	法官	的

[ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːrt] . — [kaʊ] - ['kaʊnti] “ ['aʊtˌkrɒpər] .

the	County	Court	.	—	Cow	-	County	“	Outcropper	.
这	县	法庭	.	—	奶牛	-	县	“	露头	.

阻止这些无理诉讼的唯一正确方法是绞死县法院法官。——《牛县“露头者》》

〃 ['poʊəzi,'poʊəsi]
〃 **POESY**
〃 诗

“诗

[ji:; ji] ['aɪdl] [ʌv; əv][ji:; ji] -
Ye Idyll of Ye Hippopopotamus
叶 牧歌 的 叶 -

河马田园诗

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meθədɪst] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['mju:zɪk(ə)l] [θroʊt] ,
With a Methodist hymn in his musical throat ,
和 一个 卫理公会 圣歌 在 他的 音乐 喉 ,

他喉咙里唱着卫理公会赞美诗，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [i'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [noʊt] ;
The Sun was emitting his ultimate note ;
这 太阳 曾是 发射 他的 最终的 笔记 ;

太阳发出了它最后的音符；

[hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] ['lærɪŋks] - [ðə; ði] [si:]
His quivering larynx enwrinkled the sea
他的 颤抖 喉 - 这 海

他颤抖的喉咙让大海泛起了皱纹。

[laɪk] [æn; ən] [,ikθiə'sɔ:riən] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:] ;
Like an Ichthyosaurian blowing his tea ;
喜欢 一个 鱼龙 吹 他的 茶 ;

就像鱼龙在吹茶一样；

[wen] ['swi:tli] [ænd; ənd] ['pensɪvli] ['rætld] [ænd; ənd] [ræŋ]
When sweetly and pensively rattled and rang
什么时候 甜蜜地 和 若有所思地 摇晃 和 响铃

当它发出甜美而沉思的沙沙声和铃声时

[ðɪs] [pleɪnt] [wɪtʃ] [æn; ən] - [sæŋ] :
This plaint which an Hippopopotamus sang :
这 感叹 哪个 一个 - 唱 :

这是河马唱的一首哀歌：

“ [oʊ] , ['kæməmaɪl] , ['kæləbæʃ] , ['kɑ:rtɪlɪdʒ] - [paɪ] ,
“ O , Camomile , Calabash , Cartilage - pie ,
〃 哦 , 洋甘菊 , 蠡 , 软骨 - 馅饼 ,

“哦，甘菊、葫芦、软骨派，

[spred] [fɔ:r; fər][maɪ]['spɪrɪt][ə; eɪ] ['pepərmɪnt] [fraɪ] ;
Spread for my spirit a peppermint fry ;
传播 为了 我的 精神 一个 薄荷 炒 ;

为我的灵魂奉上薄荷油炸小吃；

[kraʊn] [,em 'i:][wɪð; wɪθ] ['dəunʌts] , [ænd; ənd] [dreɪp] [,em 'i:][wɪð; wɪθ] [tʃi:z] ,
Crown me with doughnuts , and drape me with cheese ,
王冠 我 和 甜甜圈 , 和 垂帘 我 和 奶酪 ,

用甜甜圈为我加冕，用奶酪为我披上衣裳，

['set(ə)l] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:dlɪvɚ] [sni:z] .
Settle my soul with a codliver sneeze .
定居 我的 灵魂 和 一个 鳕鱼肝 喷嚏 .

用鳕鱼肝打个喷嚏来安抚我的灵魂吧。

[loʊ] , [haʊ] [aɪ][stænd][ɑ:n][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'paɪn] —
Lo , how I stand on my head and repine —
洛 , 如何 我 站立 在 我的 头 和 抱怨 —

看哪，我倒立着，痛哭流涕——

['lɑːlipɑːp] ['lʌmpkɪn] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [maɪn] !
Lollipop Lumpkin can never be mine !
棒糖 兰普金 能 绝不 是 矿 !

棒棒糖兰普金永远不可能是我的!

" [daʊn] [sæŋk][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌndʒ] ,
" Down sank the Sun with a kick and a plunge ,
" 向下 沉没 这 太阳 和 一个 踢 和 一个 暴跌 ,

“太阳猛地一沉，坠落下去。”

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] [roʊz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spʌndʒ] ;
Up from the wave rose the head of a Sponge ;
向上 从 这 海浪 玫瑰 这 头 的 一个 海绵 ;

海浪中升起了一块海绵的头;

[roʊps] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪŋlɪts] , [egz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Ropes in his ringlets , eggs in his eyes ,
绳索 在 他的 环状物 , 鸡蛋 在 他的 眼睛 ,

他卷发里夹杂着绳子，眼睛里进了鸡蛋。

[tɪp] - ['tɪltɪd] [noʊz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [sər'praɪz] .
Tip - tilted nose in a way to surprise .
提示 - 斜 鼻子 在 一个 方式 到 惊喜 .

微微歪着鼻子，给人以惊喜。

[ðiːz] [ðə; ði] [kə'nʌndrəmz] [hiː; hi] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ,
These the conundrums he flung to the breeze ,
这些 这 难题 他 扔 到 这 微风 ,

他将这些难题抛诸脑后。

[ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] ['ekoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðiːz] :
The answers that Echo returned to him these :
这 答案 那 回声 返回 到 他 这些 :

Echo 回答他的是这些:

“ ['kɑːblstoʊn] , ['kɑːblstoʊn] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [saɪ] —
“ Cobblestone , Cobblestone , why do you sigh —
" 鹅卵石 , 鹅卵石 , 为什么 做 你 叹 —

“鹅卵石，鹅卵石，你为何叹息——”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [terz] ? "
Why do you turn on the tears ? "
为什么 做 你 转动 在 这 眼泪 ? "

你为什么总是流泪?

“ [maɪ] ['mʌðər] [ɪz]['kreɪzi][ɑːn] ['strɔːberi] [dʒæm] ,
“ My mother is crazy on strawberry jam ,
" 我的 母亲 是 疯狂的 在 草莓 果酱 ,

我妈妈特别爱吃草莓酱，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['petrɪfaɪd] [ɪrz] . "
And my father has petrified ears . "
和 我的 父亲 有 石化 耳朵 . "

我父亲的耳朵都石化了。

“ ['lɪvərˌwɜːrt] , ['lɪvərˌwɜːrt] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [druːp] —
“ Liverwort , Liverwort , why do you droop —
" 地钱 , 地钱 , 为什么 做 你 下垂 —

“地钱，地钱，你为何耷拉着——”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['snʌfl] [ænd; ənd] [skaʊl] ? "
Why do you snuffle and scowl ? "
为什么 做 你 哼哼 和 皱眉头 ? "

你为什么哼哼唧唧、皱眉头呢?

“ [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] ['kɑːkl] - [bɜːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ，
“ My brother has cockle - burs into his eyes ，
“ 我的 兄弟 有 鸟蛤 - 毛刺 进入 他的 眼睛 ，

“我哥哥眼睛里进了苍耳，

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][hæz; həz] ['mærid] [æn; ən] [aʊl] . ”
And my sister has married an owl . ”
和 我的 姐姐 有 已婚 一个 猫头鹰 . ”

我姐姐嫁给了一只猫头鹰。

“ ['sɪmiə] , ['sɪmiə] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] —
“ Simia , Simia , why do you laugh —
“ 西米亚 , 西米亚 , 为什么 做 你 笑 —

“西米亚，西米亚，你为什么笑——”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['kækl] [ænd; ənd] [kweɪk] ? ”
Why do you cackle and quake ? ”
为什么 做 你 咯咯笑 和 地震 ? ”

你为什么又咯咯笑又颤抖?

“ [maɪ] [sʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɑːliwɑːg] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ，
“ My son has a pollywog stuck in his throat ，
“ 我的 儿子 有 一个 蝌蚪 卡住 在 他的 喉 ，

“我儿子喉咙里卡了一只蝌蚪，

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] ['bɪtn] [ə; eɪ] [sneɪk] .
And my daughter has bitten a snake .
和 我的 女儿 有 被咬 一个 蛇 .

我女儿咬了蛇。

” [sloʊ] [sæŋk][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [spʌndʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ，
” Slow sank the head of the Sponge out of sight ，
” 慢的 沉没 这 头 的 这 海绵 出去 的 视线 ，

“海绵的头缓缓沉入水中，消失不见了。”

['soʊkən] [wɪð; wɪθ] [siː] - ['wɔːtər] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .
Soaken with sea - water — then it was night .
浸泡 和 海 - 水 — 然后 它 曾是 夜晚 .

被海水浸透——然后就到了晚上。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] [dres] ，
The Moon had now risen for dinner to dress ，
这 月亮 有 现在 升起 为了 晚餐 到 裙子 ，

月亮已经升起，准备享用晚餐了。

[wen] ['swiːtli] [ðə; ði] ['pækidɜːrm] [sæŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nest] ;
When sweetly the Pachyderm sang from his nest ;
什么时候 甜蜜地 这 厚皮动物 唱 从 他的 巢 ;

当厚皮动物在巢穴里甜美地歌唱时;

[hiː; hi] [sæŋ] [θruː] [ə; eɪ]['pes(ə)l][ʌv; əv] ['sɪlvəri] [ʃeɪp] ，
He sang through a pestle of silvery shape ，
他 唱 通过 一个 杵 的 银色 形状 ，

他用一根银色的杵唱歌，

[ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌstərd] — [em'pəːpəld] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] ;
Encrusted with custard — empurpled with crape ;
结壳的 和 蛋奶冻 — 紫化 和 黑纱 ;

裹满奶油冻，覆以紫罗兰色绉纱;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][hiː; hi] [bɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ，
And this was the burden he bore on his lips ，
和 这 曾是 这 负担 他 钻孔 在 他的 嘴唇 ，

这就是他强忍着不说的苦衷。

[ænd; ənd] [bluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['stɜːrdʒən] [ðæt] [sips]

And	blew	to	the	listening	Sturgeon	that	sips
和	吹	到	这	聆听	鲟	那	啜饮

然后吹向正在啜饮的鲟鱼

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['oʊpiəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊbz]

From	the	fountain	of	opium	under	the	lobes
从	这	喷泉	的	鸦片	在下面	这	叶

从叶下的鸦片泉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [huːz] ['sʌmɪt] [ɪn] ['bʌfəloʊ] [roʊbz]

Of	the	mountain	whose	summit	in	buffalo	robes
的	这	山	谁	首脑	在	水牛	长袍

山顶披着水牛皮

[ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn'veləps] , [æz; əz] ['viːnəs] [ə'dɔːnz]

The	winter	envelops	,	as	Venus	adorns
这	冬天	信封	,	作为	金星	装饰

冬日笼罩大地，如同金星装点万物

[æn; ən] ['ɛləfənts] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [θɔːrnz] :

An	elephant's	trunk	with	a	chaplet	of	thorns	:
一个	大象的	树干	和	一个	花冠	的	荆棘	:

一根长着荆棘花环的象鼻：

“ ['tʃeɪsɪŋ] ['mæstəˌdɑːn] [θruː] [mɑːʃiz] [ə'pɑːn] [stɪlts] [ʌv; əv] [laɪt] [ræ'tæn] ,

“	Chasing	mastodons	through	marshes	upon	stilts	of	light	ratan	,
“	追逐	乳齿象	通过	沼泽	之上	高跷	的	光	藤条	,

“踩着轻盈的藤条高跷，在沼泽地里追逐乳齿象，

['hʌntɪŋ] ['spaɪdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] [ænd; ənd] [mə'skiːtoʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ,

Hunting	spiders	with	a	shotgun	and	mosquitoes	with	an	axe	,
打猎	蜘蛛	和	一个	霰弹枪	和	蚊子	和	一个	斧头	,

用猎枪猎蜘蛛，用斧头杀蚊子，

['plʌkɪŋ] ['piːnʌts] ['redi] ['roʊstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] ,

Plucking	peanuts	ready	roasted	from	the	branches	of	the	oak	,
拔毛	花生	准备好	烤	从	这	分支	的	这	橡木	,

从橡树枝上摘下已经烤熟的花生，

['weɪkɪŋ] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [hɪmz] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] [bɑːʃ] ,

Waking	echoes	in	the	forest	with	our	hymns	of	blessed	bosh	,
醒来	回声	在	这	森林	和	我们的	赞美诗	的	蒙福	博什	,

森林中回荡着我们赞美诗的歌声，

[wiː; wi] [rəumd] — [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ] .

We	roamed	—	my	love	and	I	.
我们	漫游	—	我的	爱	和	我	.

我和我的爱人四处游荡。

[baɪ][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['spaʊtɪŋ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['klæbəd] [mɪlk] ,

By	the	margin	of	the	fountain	spouting	thick	with	clabbered	milk	,
经过	这	利润	的	这	喷泉	喷水	厚的	和	凝固的	牛奶	,

在喷涌着浓稠凝乳的喷泉边缘，

['ʌndər] ['spredɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv] [beɪs] - [wʊd] [ɔːl] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['kuːɪŋ] [təudz] ,

Under	spreading	boughs	of	bass	-	wood	all	alive	with	cooing	toads	,
在下面	传播	树枝	的	低音	-	木头	全部	活	和	咕咕	蟾蜍	,

在枝繁叶茂的椴树下，到处都是咕咕叫的蟾蜍，生机勃勃。

['loʊfɪŋ] ['lɪstləsli] [ɑːn] ['boʊldər] [ʌv; əv] [ɑːk'tægənl] [dɪ'zaɪn] ,

Loafing	listlessly	on	bowlders	of	octagonal	design	,
游手好闲	百无聊赖地	在	保龄球手	的	八边形	设计	,

懒洋洋地躺在八角形的圆顶碗上，

['stændɪŋ] ['greɪsfəli] [ɪn'vɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [toʊz] [tə'geðər] [nɪt] ,
Standing gracefully inverted with our toes together knit ,
常设 优雅地 倒 和 我们的 脚趾 一起 针织 ,

我们优雅地倒立着，脚趾并拢，像编织一样。

[wiː; wi] [lʌvd] — [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ] .
We loved — my love and I .
我们 喜爱 — 我的 爱 和 我 .

我们相爱——我和我的爱人。

" - ['kʌmfəts] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
" Hippopopotamus comforts his heart
" - 舒适 他的 心

河马安慰着他的心

['baɪtɪŋ] [hæf] — [muːnz] [aʊt] [ʌv; əv] ['strɔːberi] [tɑːrt] .
Biting half — moons out of strawberry tart .
咬 一半 — 月亮 出去 的 草莓 酸 .

咬出草莓挞的半月形。

['epɪtæf] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['frænsɪs] [treɪn]
Epitaph on George Francis Train
墓志铭 在 乔治 弗朗西斯 火车

乔治·弗朗西斯火车上的墓志铭

([ɪn'skraɪbd] [ɑːn][ə; eɪ][pɔːrk] - ['bærəl] .)
(Inscribed on a Pork - barrel .)
(铭文 在 一个 猪肉 - 桶 .)

（刻在猪肉桶上。）

[bɪ'niːθ] [ðɪs] ['kæskɪt] [rɑːts] [ˌʌn'noʊn]
Beneath this casket rots unknown
下面 这 棺材 腐烂 未知

棺材下面腐烂着什么，无人知晓。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['merɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] ,
A Thing that merits not a stone ,
一个 事物 那 优点 不是 一个 石头 ,

一件不值得用石头砸的东西

[seɪv] [ðæt] [baɪ] ['pæsɪŋ] ['ɜːrtʃɪn] [kæst] ;
Save that by passing urchin cast ;
节省 那 经过 通过 顽童 投掷 ;

把海胆粪存起来；

[huːz] [feɪm] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [wiː; wi] [ɪk'spres]
Whose fame and virtues we express
谁 名声 和 美德 我们 表达

我们表达他们的名声和美德

[baɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ɜːrn][ʌv; əv] ['emptinəs] ,
By transient urn of emptiness ,
经过 瞬态 瓮 的 空虚 ,

通过短暂的空虚之瓮，

[wɪð; wɪθ][æpt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ([tuː; tə][ɪts][pæst]
With apt inscription (to its past
和 易于 题词 (到 它是过去的

铭文恰如其分（纪念其过去）

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]) : " [praɪm] [mes] .
Relating — and to his) : " Prime Mess .
相关 — 和 到 他的) : " 主要的 混乱 .

相关——以及他的）：“一团糟。

" [noʊ] ['ɑːnər] [hæd; həd] [ðɪs] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,

"	No	honour	had	this	infidel	,
"	不	荣誉	有	这	异教徒	,

这个异教徒毫无荣誉可言。

[ðæt] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [ˌæpər'teɪn] , [æz; əz] [wel] ,

That	doth	not	appertain	,	as	well	,
那	确实	不是	属于	,	作为	出色地	,

此外，那也不适用。

[tuː; tə] ['hɔːltəd] ['keɪtɪf] [ɑːn][ðə; ði][drɑːp] ;

To	haltered	caitiff	on	the	drop	;
到	勒住	破产管理人	在	这	降低	;

给被套上缰绳的弃妇;

[noʊ] [wɪt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['laɪkwaɪz] [pæs]

No	wit	that	would	not	likewise	pass
不	有	那	会	不是	同样地	经过

没有哪个机智不会同样通过。

[fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [æs]

For	wisdom	in	the	famished	ass
为了	智慧	在	这	饥饿	屁股

饥饿的驴子也能获得智慧

[huː] [breɪks] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] [wiːd] [tuː; tə][krɑːp] ,

Who	breaks	his	neck	a	weed	to	crop	,
WHO	休息	他的	脖子	一个	杂草	到	庄稼	,

谁会为了收割杂草而折断脖子?

[wen] ['teðəd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌʃəs] [græs] .

When	tethered	in	the	luscious	grass	.
什么时候	系绳	在	这	甜美	草	.

被拴在茂盛的草地上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [hɪz; ɪz] ['heɪtfl] [neɪm]

And	now	,	thank	God	,	his	hateful	name
和	现在	,	感谢	上帝	,	他的	可恶	姓名

而现在，感谢上帝，他那可憎的名字终于被揭穿了。

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['reskjuːd] [biː; bi][frʌm; frəm] [ʃeɪm] ,

Shall	never	rescued	be	from	shame	,
将	绝不	获救	是	从	耻辱	,

永远无法从耻辱中解脱，

[ðoʊ] ['siːz] [ʌv; əv]['viːn(ə)l] [ɪŋk] [biː; bi] [ʃed] ;

Though	seas	of	venal	ink	be	shed	;
尽管	海域	的	静脉	墨水	是	棚	;

纵使倾泻如海的贪婪墨迹;

[noʊ] ['sɑːfɪstri] [ʃæl; ʃəl] ['rekənsaɪl]

No	sophistry	shall	reconcile
不	诡辩	将	调和

诡辩无法调和

[wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['ɛrɪnz] [aɪl] ,

With	sympathy	for	Erin's	Isle	,
和	同情	为了	艾琳的	小岛	,

带着对艾琳岛的同情，

[ɔːr] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['peɪtriət] [ded] ,

Or	sorrow	for	her	patriot	dead	,
或者	悲哀	为了	她	爱国者	死的	,

或为她牺牲的爱国者感到悲痛，

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['krɑːkədaɪl] .

The	weeping	of	this	crocodile	.
这	哭泣	的	这	鳄鱼	.

这条鳄鱼的哭泣。

['laɪfs] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɪz] [pæst] ,

Life's	incongruity	is	past	,
生活的	不协调	是	过去的	,

人生中的不协调已成过去。

[ænd; ənd] [dɜːrt] [tuː; tə] [dɜːrt] [ɪz] [siːn] [æt; ət] [læst] ,

And	dirt	to	dirt	is	seen	at	last	,
和	污垢	到	污垢	是	已见	在	最后的	,

尘归尘，土归土，终究还是尘归土。

[ðə; ði] [wɜːrm] [ʌv; əv] [wɜːrm] [ə'fɑʊl] [dʌθ; dəθ] [fɔːl] .

The	worm	of	worm	afoul	doth	fall	.
这	蠕虫	的	蠕虫	犯规	确实	落下	.

蠕虫般的污秽之虫终将坠落。

[ðə; ði] ['sekstən] [təulz] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [bel]

The	sexton	tolls	his	solemn	bell
这	教堂司事	收费	他的	庄严	钟

教堂司事敲响了庄严的钟声

[fɔːr; fər] ['skaʊndrəl] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] — [wel] ,

For	scoundrel	dead	and	gone	to	—	well	,
为了	恶棍	死的	和	已消失	到	—	出色地	,

至于那个恶棍，他已经死了，去了——好吧，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [rɪ'kɔːl]

It	matters	not	,	it	can't	recall
它	事情	不是	,	它	不能	记起

没关系，它记不起来了。

[ðɪs] [kən'vɪkt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [sel] .

This	convict	from	his	final	cell	.
这	定罪	从	他的	最终的	细胞	.

这是囚犯在他最后的牢房里的照片。

[dʒə'ruːsələm] , [oʊld] [ænd; ənd] [nuː]

Jerusalem	,	Old	and	New
耶路撒冷	,	老的	和	新的

新旧耶路撒冷

['dɪdəməs] - ['dəuti] [dɑːn] [dʒɑːn]

Didymus	Dunkleton	Doty	Don	John
双齿木	-	多蒂	大学教师	约翰

迪迪姆斯·邓克尔顿 多蒂·唐·约翰

[ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ;

Is	a	parson	of	high	degree	;
是	一个	牧师	的	高的	程度	;

是一位地位很高的牧师；

[hiː; hi] [hoʊldz] [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['sʌndiz; -deiz] [tuː; tə] ['mɑːvəlɪŋ] [kraʊdz]

He	holds	forth	of	Sundays	to	marvelling	crowds
他	持有	前进	的	星期日	到	惊叹	人群

他向惊叹不已的人群讲述了星期日的种种事迹。

[huː] ['wʌndər] [haʊ] [vaɪs] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi]

Who	wonder	how	vice	can	still	be
WHO	想知道	如何	副	能	仍然	是

谁想知道罪恶为何依然存在？

[wen] ['smɪtn] [soʊ] ['staʊtli] [baɪ] ['didəməs] [dɑːn] —
When smitten so stoutly by Didymus Don —
什么时候 迷恋 所以 坚定地 经过 双齿木 大学教师 —

当被狄迪姆斯·唐深深吸引时——

[dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]['kælvɪn][ɪz][hiː; hi] .
Disciple of Calvin is he .
弟子 的 加尔文 是 他 .

他是加尔文的门徒。

[bʌt; bət] ['sɪnərz] [stɪl] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
But sinners still laugh at his talk of the New
但 罪人 仍然 笑 在 他的 讲话 的 这 新的

但罪人们仍然嘲笑他关于新约的言论。

[dʒə'ruːsələm] — [hɑː] - [hɑː] , [tiː] - [hiː; hi] !
Jerusalem — ha - ha , te - he !
耶路撒冷 — 哈 - 哈 , te - 他 !

耶路撒冷——哈哈，特哈！

[ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [ðer; ðər] [θʌmz] [æt; ət][ðə; ði] ['daʊti] [dɑːn] [dʒɑːn] —
And biting their thumbs at the doughty Don John —
和 咬 他们的 拇指 在 这 强悍 大学教师 约翰 —

他们一边咬着拇指，一边对顽强的唐·约翰冷嘲热讽——

[ðɪs] ['pɑːrsn] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] —
This parson of high degree —
这 牧师 的 高的 程度 —

这位地位崇高的牧师——

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [noʊ] ,
They think of the streets of a village they know ,
他们 思考 的 这 街道 的 一个 村庄 他们 知道 ,

他们想起了自己熟悉的村庄街道，

[wer] ['hɔːrsɪz] [stɪl] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] ,
Where horses still sink to the knee ,
在哪里 马匹 仍然 下沉 到 这 膝盖 ,

马匹仍然会陷到膝盖的地方，

[kən'træstɪŋ] [ɪts] [mʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][goʊld]
Contrasting its muck with the pavement of gold
对比 它是 泥浆 和 这 路面 的 金子

它的污秽与黄金铺就的路面形成鲜明对比

[ðæts] [leɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌsaɪ'tiː] .
That's laid in the other citee .
那就是 铺设 在 这 其他 被传唤人 .

那是另一方当事人的事。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪn] [ðæt] [stɪl] [swɪŋz] , [ˌʌnɪ'feɪst]
They think of the sign that still swings , uneffaced
他们 思考 的 这 符号 那 仍然 摇摆 , 未被抹去的

他们想起那块依然摇曳、未被抹去的招牌。

[baɪ]['waɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːlt] , [sɔːlt] [siː] ,
By winds from the salt , salt sea ,
经过 风 从 这 盐 , 盐 海 ,

被来自咸海的风吹拂

[wɪtʃ] [telz] [wer] [hiː; hi] ['træfɪkt] [ɪn] ['tɪpl] , [ʌv; əv] [jɔːr] —
Which tells where he trafficked in tipple , of yore —
哪个 讲述 在哪里 他 贩运 在 小酌 , 的 昔时 —

这说明他以前在哪里贩卖私酒——

[dɑːn] - ['dʒɑːni] , [diː] . [diː] .

Don	Dunkleton	Johnny	,	D	.	D	.
大学教师	-	约翰尼	,	D	.	D	.

唐·邓克尔顿·约翰尼，DD

['didəməs] - ['dəuti] [dɑːn] [dʒɑːn]

Didymus	Dunkleton	Doty	Don	John
双齿木	-	多蒂	大学教师	约翰

迪迪姆斯·邓克尔顿 多蒂·唐·约翰

[stɪl] [pleɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪdl] - [diː] . [diː] . ,

Still	plays	on	his	fiddle	-	D	.	D	.	,
仍然	演出	在	他的	小提琴	-	D	.	D	.	,

他仍然在演奏他的小提琴-DD，

[hɪz; ɪz] ['læmkɪn] [stɪl] [bliːt] [ɪn] [fʊl] [sælmədi] [swiːt] ,

His	lambkins	still	bleat	in	full	psalmody	sweet	,
他的	羊羔	仍然	咩咩叫	在	满的	诗篇	甜的	,

他的小羊羔们依然发出甜美的咩咩声，如同圣歌一般。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [stɪl] ['pɪtʃɪz] [ðə; ði] [kiː] .

And	the	devil	still	pitches	the	key	.
和	这	魔鬼	仍然	投球	这	钥匙	.

而魔鬼依然在幕后操纵一切。

['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər]

Communing	with	Nature
沟通	和	自然

与自然交流

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['hevnwərd] [hɪl] ,

One	evening	I	sat	on	a	heavenward	hill	,
一	晚上	我	卫星	在	一个	向天	爬坡道	,

一天晚上，我坐在一座通向天空的山丘上，

[ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

The	winds	were	asleep	and	all	nature	was	still	,
这	风	是	睡着了	和	全部	自然	曾是	仍然	,

风沉睡了，大自然一片寂静。

[wiː] ['tʃɪldrən] [keɪm] [raʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][maɪ] [niː] ,

Wee	children	came	round	me	to	play	at	my	knee	,
威	孩子们	来了	圆形的	我	到	玩	在	我的	膝盖	,

几个小孩子围过来，在我膝盖边玩耍。

[æz; əz][maɪ][maɪnd] ['floʊtɪd] ['rʌdərləs] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

As	my	mind	floated	rudderless	over	the	sea	.
作为	我的	头脑	漂浮	无舵	超过	这	海	.

我的思绪如同无舵之舟，在茫茫大海上漂泊。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [wʌn][hænd][tuː; tə] [kə'res] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [held]

I	put	out	one	hand	to	caress	them	,	but	held
我	放	出去	一	手	到	抚摸	他们	,	但	握住

我伸出一只手想抚摸它们，但却按了下去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪ][noʊz] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['tʃerəbim] [smeld] .

With	the	other	my	nose	,	for	these	cherubim	smelled	.
和	这	其他	我的	鼻子	,	为了	这些	基路伯	闻起来	.

我用另一只鼻子闻了闻，因为这些小天使闻起来很香。

[aɪ][kæst][ə; eɪ] [fjuː] [glɑːnsiz] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [sʌn] ;

I	cast	a	few	glances	upon	the	old	sun	;
我	投掷	一个	很少	眼神	之上	这	老的	太阳	;

我瞥了几眼那轮古老的太阳；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ,

He	was	red	in	the	face	from	the	race	he	had	run	,
他	曾是	红色的	在	这	脸	从	这	种族	他	有	跑步	,

他跑完赛后脸涨得通红。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

But	he	seemed	to	be	doing	,	for	aught	I	could	see	,
但	他	似乎	到	是	正在做	,	为了	零	我	可以	看	,

但就我所见，他似乎正在做……

[kwaɪt] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Quite	well	without	any	assistance	from	me	.
相当	出色地	没有	任何	协助	从	我	.

他做得很好，完全不需要我的帮助。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ]

And	so	I	directed	my	wandering	eye
和	所以	我	指导	我的	漫游	眼睛

于是，我转过头去，目光游移不定。

[ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Around	to	the	opposite	side	of	the	sky	,
大约	到	这	对面的	边	的	这	天空	,

绕到天空的另一边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃər] [ðæt] ['evər][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [θrilz]

And	the	rapture	that	ever	with	ecstasy	thrills
和	这	狂喜	那	曾经	和	狂喜	刺激

以及那令人无比兴奋的狂喜

[θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz] [braɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,

Through	the	heart	as	the	moon	rises	bright	from	the	hills	,
通过	这	心	作为	这	月亮	上升	明亮的	从	这	丘陵	,

当明月从山间冉冉升起，照耀着大地，我的心也随之悸动。

[wʊd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ɪk'siːdɪŋli] [rer] ,

Would	in	this	case	have	been	most	exceedingly	rare	,
会	在	这	案件	有	到过	最多	非常	稀有的	,

在这种情况下，这种情况极其罕见。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

Except	for	the	fact	that	the	moon	was	not	there	.
除了	为了	这	事实	那	这	月亮	曾是	不是	那里	.

只是月亮不在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz] [lʊkt] [raɪt] ['lʌvɪŋli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

But	the	stars	looked	right	lovingly	down	in	the	sea	,
但	这	明星	看起来	正确的	深情地	向下	在	这	海	,

但繁星却深情地俯瞰着大海。

[ænd; ənd] , [baɪ]['dʒuːpɪtər] , ['viːnəs] [wʌz; wəz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !

And	,	by	Jupiter	,	Venus	was	winking	at	me	!
和	,	经过	木星	,	金星	曾是	眨眼	在	我	!

看在木星的份上，金星竟然在对我眨眼！

[ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['flerɪŋ] [ʌp] [braɪt] ,

The	gas	in	the	city	was	flaring	up	bright	,
这	气体	在	这	城市	曾是	燃烧	向上	明亮的	,

城市里的天然气燃烧起来，发出耀眼的光芒。

[mənt'gʌməri] [striːt] [wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ;

Montgomery	Street	was	resplendent	with	light	;
蒙哥马利	街道	曾是	灿烂	和	光	;

蒙哥马利街灯火辉煌；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [ə'pɪr] [tuː; tə] [æd'væns]

But	I	did	not	exactly	appear	to	advance
但	我	做过	不是	确切地	出现	到	进步

但我似乎并没有取得什么进展。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['prɑːpər][tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] .

A	sentiment	proper	to	that	circumstance	.
一个	情绪	恰当的	到	那	环境	.

符合当时情境的情感。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]

So	it	only	remains	to	explain	to	the	town
所以	它	仅有的	遗迹	到	解释	到	这	镇

所以剩下的就是向镇上解释了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['reɪnstɔːrm] [keɪm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] .

That	a	rainstorm	came	up	before	I	could	come	down	.
那	一个	暴雨	来了	向上	前	我	可以	来	向下	.

我还没来得及下山，就下起了暴雨。

[æz; əz][ðə; ði] [buːts] [aɪ][hæd; həd][ɑːn][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] [θɪn]

As	the	boots	I	had	on	were	uncommonly	thin
作为	这	靴子	我	有	在	是	不寻常地	薄的

我穿的靴子异常薄。

[maɪ] ['fænsi] [liːkt] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [liːkt] [ɪn] .

My	fancy	leaked	out	as	the	water	leaked	in	.
我的	想要	泄露	出去	作为	这	水	泄露	在	.

我的幻想随着漏水而破灭。

[ðoʊ] ['dæmpənd] [maɪ] ['ɑːrdər] , [ðoʊ] ['slækənd] [maɪ] [streɪn] ,

Though	dampened	my	ardour	,	though	slackened	my	strain	,
尽管	潮湿	我的	热情	,	尽管	松弛	我的	拉紧	,

虽然浇灭了我的热情，虽然缓解了我的紧张，

[aɪl] “ [straɪk] [ðə; ði][waɪld]['laɪər] ” [huː] [sɪŋz] [ðə; ði] [swiːt] [reɪn] !

I'll	“	strike	the	wild	lyre	”	who	sings	the	sweet	rain	!
患病的	“	罢工	这	荒野	竖琴	”	WHO	唱歌	这	甜的	雨	!

我要“击打那歌唱甜雨的野琴”!

[kən'sɜːrvətɪzəm] [ænd; ənd] ['prɑːgres]

Conservatism	and	Progress
保守主义	和	进步

保守主义与进步

[oʊld] ['zefər] , ['dɔːdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

Old	Zephyr	,	dawdling	in	the	West	,
老的	和风	,	磨蹭	在	这	西方	,

老西风，在西部徘徊，

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

Looked	down	upon	the	sea	,
看起来	向下	之上	这	海	,

俯瞰大海，

[wɪtʃ] [slept] [ʌn'frɛtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Which	slept	unfretted	at	his	feet	,
哪个	睡着了	未磨损的	在	他的	脚	,

它安然地睡在他脚边，

[ænd; ənd] ['bæləns] [ɑːn][ɪts] [brest] [ə; eɪ] [fliːt]

And	balanced	on	its	breast	a	fleet
和	均衡	在	它是	胸部	一个	舰队

而一艘快艇则平衡地停在它的胸前。

[ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi]
That seemed almost to be
那 似乎 几乎 到 是

那似乎几乎是

[sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [er] ,
Suspended in the middle air ,
暂停 在 这 中间 空气 ,

悬浮在半空中，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mægnət] [held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,
As if a magnet held it there ,
作为 如果 一个 磁铁 握住 它 那里 ,

仿佛被磁铁吸住了一样。

[ɪ'tɜːrnəli] [æt; ət] [rest] .
Eternally at rest .
永恒 在 休息 .

永恒安息。

[ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [ʃɪps] [rɪ'liːst]
Then , one by one , the ships released
然后 , 一 经过 一 , 这 船舶 发布

然后，一艘接一艘的船只释放了

[ðer; ðər]['foʊldɪd][seɪlz] , [ænd; ənd] [stroʊv]
Their folded sails , and strove
他们的 折叠 帆 , 和 努力

他们收起帆，奋力前行。

[ə'genst] [ðə; ði] ['empti] [kɑːm][tuː; tə] [pres]
Against the empty calm to press
反对 这 空的 冷静的 到 按

对抗空虚的平静，用力按压

[nɔːrθ] , [saʊθ] , [ɔːr] [west] , [ɔːr] [iːst] ,
North , South , or West , or East ,
北 , 南 , 或者 西方 , 或者 东方 ,

北、南、西、东，

[ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['nʌθɪŋnəs]
In vain ; the subtle nothingness
在 徒劳 ; 这 微妙的 虚无

徒劳；微妙的虚无

[wʌz; wəz] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [muːv] .
Was impotent to move .
曾是 阳痿 到 移动 .

动弹不得。

[ten] ['zefər] [læft] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] : —
Ten Zephyr laughed aloud to see : —
十 和风 笑了 大声 到 看 : —

十号西风看到这一幕，不禁放声大笑：——

“ [noʊ]['ves(ə)l] [muːvz] [ɪk'sept] [baɪ][ˌem 'iː] ,
“ No vessel moves except by me ,
“ 不 血管 移动 除了 经过 我 ,

“除了我之外，任何船只都不能移动。”

[ænd; ənd] , [haɪ; heɪ] — [hoʊ] !
And , heigh — ho !
和 , 身高 — 何 !

嘿——吼！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] .
I shall sleep .
我 将 睡觉 .

我要睡觉了。

" [bʌt; bət][loʊ] !
" But lo !
" 但 洛 !

“但是，瞧!

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['trʌbld] [nɔːrθ]
from out the troubled North
从 出去 这 麻烦 北

来自动荡不安的北方

[ə; eɪ] ['tempɪst] [stroʊd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːrθ] ,
A tempest strode impatient forth ,
一个 暴风雨 大步走 不耐烦 前进 ,

暴风雨急切地袭来，

[ænd; ənd] ['træmpld] [waɪt] [ðə; ði] [diːp] ;
And trampled white the deep ;
和 践踏 白色的 这 深的 ;

践踏了深邃的白色；

[ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [ʃɪps] [fluː] [glæd] [ə'weɪ] ,
The sloping ships flew glad away ,
这 倾斜的 船舶 飞翔 高兴的 离开 ,

倾斜的船只欢快地飞走了，

[leɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['hiːtɪd] [saɪdz] [ɪn] [spreɪ] .
Laving their heated sides in spray .
洗车 他们的 加热 侧面 在 喷 .

将它们加热的侧面喷上喷雾。

[ðə; ði] [west] [ðen] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [red] [wɪð; wɪθ] [ræθ] ,
The West then turned him red with wrath ,
这 西方 然后 转向 他 红色的 和 愤怒 ,

西方人随即怒不可遏，将他气得满脸通红。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :
And to the North he shouted :
和 到 这 北 他 喊叫 :

他朝北方高喊：

“ [hoʊld][ðer; ðər] !
“ Hold there !
" 抓住 那里 !

“站住！”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] ,
How dare you cross my path ,
如何 敢 你 叉 我的 小路 ,

你竟敢挡我的路!

[æz; əz] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
As now you are about it ?
作为 现在 你 是 关于 它 ?

你现在对这件事有什么看法?

" [ðə; ði] [nɔːrθ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərd] [breθ] —
" The North replied with laboured breath —
" 这 北 回复 和 辛勤劳作 气息 —

北方人气喘吁吁地回答道——

[hɪz; ɪz] [spiːd] [noʊ]['moʊmənt] [sloʊɪŋ] : —

His	speed	no	moment	slowing	:	—
他的	速度	不	片刻	减速	:	—

他的速度丝毫没有减慢：——

“ [maɪ] [frend] , [juːl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [pæθ] ,

“	My	friend	,	you'll	never	have	a	path	,
”	我的	朋友	,	你会	绝不	有	一个	小路	,

我的朋友，你永远不会有出路。

[ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] ['bloʊɪŋ] .

Unless	you	take	to	blowing	.
除非	你	拿	到	吹	.

除非你喜欢吹奏。

” [ɪn'tɜːr]['ɑːrmə]['saɪlənt] ['lɪ'dʒiz]

”	Inter	Arma	Silent	Leges
”	国际	武装突袭	沉默的	法律

“Inter Arma Silent Leges”

([æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ɪnsɪdənt] .)

(	An	Election	Incident	.	)
(	一个	选举	事件	.	)

（一起选举事件）

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['poʊlz] [ðə; ði] ['friːdmən] [druː] ,

About	the	polls	the	freedmen	drew	,
关于	这	民意调查	这	自由人	画	,

关于获释奴隶们抽签决定的投票结果，

[tuː; tə] [voʊt] [ðə; ði] ['friːmən] [daʊn] ;

To	vote	the	freemen	down	;
到	投票	这	自由人	向下	;

否决自由民的投票；

[ænd; ənd] ['merəli] [ðer; ðər][kæps][ʌp] - [fluː]

And	merrily	their	caps	up	-	flew
和	兴高采烈地	他们的	帽子	向上	-	飞翔

他们的帽子欢快地飞了起来。

[æz; əz][grænt] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

As	Grant	rode	through	the	town	.
作为	授予	骑	通过	这	镇	.

格兰特骑马穿过小镇。

[frʌm; frəm] [voʊts] [tuː; tə] [steɪvz] [ðeɪ] [nekst][dɪd][tɜːrn] ,

From	votes	to	staves	they	next	did	turn	,
从	投票	到	杖	他们	下一个	做过	转动	,

他们接下来确实从投票转向了指挥棒，

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] ['friːmən] [daʊn] ;

And	beat	the	freemen	down	;
和	打	这	自由人	向下	;

并打倒自由民；

[fʊl] ['breɪvli] [dɪd][ðer; ðər] ['vælər] [bɜːrn]

Full	bravely	did	their	valour	burn
满的	勇敢地	做过	他们的	勇气	烧伤

他们的英勇无畏，燃烧殆尽。

[æz; əz][grænt] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

As	Grant	rode	through	the	town	.
作为	授予	骑	通过	这	镇	.

格兰特骑马穿过小镇。

[ðen] [steɪvz] [fɔːr; fər] ['mʌskɪt] [ðeɪ] [fər'sʊk] ,
Then staves for muskets they forsook ,
然后 杖 为了 滑膛枪 他们 放弃 ,

然后他们放弃了火枪的枪托，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['friːmən] [daʊn] ;
And shot the freemen down ;
和 射击 这 自由人 向下 ;

然后把自由民们射杀了；

[raɪt] ['rɔɪəli] [ðer; ðər] ['bænərz] [ʃʊk]
Right royally their banners shook
正确的 皇家 他们的 横幅 摇晃

他们的旗帜摇曳生姿，气势恢宏。

[æz; əz] [grænt] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
As Grant rode through the town .
作为 授予 骑 通过 这 镇 .

格兰特骑马穿过小镇。

[heɪl] , ['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] !
Hail , final triumph of our cause !
冰雹 , 最终的 胜利 的 我们的 原因 !

欢呼吧，我们事业的最终胜利！

[heɪl] , [tʃiːf] [ʌv; əv] [mjuːt] [rɪ'naʊn] !
Hail , chief of mute renown !
冰雹 , 首席 的 沉默的 名声 !

向这位无声的传奇首领致敬！

[grɪm] ['mædʒɪstreɪt] [ʌv; əv] ['saɪlənt] [lɔːz] ,
Grim Magistrate of Silent Laws ,
严峻 地方法官 的 沉默的 法律 ,

沉默法律的严厉法官

[ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] ['friːdəm] [daʊn] !
A - riding freedom down !
一个 - 骑术 自由 向下 !

自由驰骋！

[kwɪn'tes(ə)ns]
Quintessence
精华

精华

“ [tuː; tə] [prə'duːs] [ðiːz] ['spaɪsi] ['pærəˌgræf] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfəli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [baɪ]
“ To produce these spicy paragraphs , which have been unsuccessfully imitated by
“ 到 生产 这些 辛辣的 段落 , 哪个 有 到过 不成功 模仿 经过
['evri] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] ,
every newspaper in the State ,
每一个 报纸 在 这 状态 ,

“为了写出这些辛辣的段落（该州所有报纸都曾试图模仿，但都以失败告终），

[rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efərts] [ʌv; əv] [faɪv] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['pɝːsənz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl]
requires the combined efforts of five able - bodied persons associated on the editorial
需要 这 合并 努力 的 五 有能力的 - 有形的 人 联系 在 这 社论
[stɑːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] . ” — [nuː]
staff of this journal . ” — New
职员 的 这 杂志 . ” — 新的

这需要本刊编辑部五位身强力壮的成员共同努力。”——《新报》

[jɔːk] ['herəld] .
York Herald .
约克 先驱报 .

约克先驱报。

[sɜːr] ['mʌs(ə)l] [spiːks] , [ænd; ənd] [neiʃəns] [bend] [ðə; ði] [ɪr] :
Sir Muscle speaks , and nations bend the ear :
先生 肌肉 说话 , 和 国家 弯曲 这 耳朵 :

肌肉先生发声，举国侧耳倾听：

“ [hɑːrk] [jiː; ji] [ðiːz] [noʊts] — ['aʊər; ɑːr] [wɪt] [kwɪn'tuːpl] [hɪr] ;
“ Hark ye these Notes — our wit quintuple hear ;
“ 听着 是的 这些 笔记 — 我们的 有 五倍 听到 ;

“听听这些笔记——我们的智慧五倍地聆听；

[faɪv] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['editəz] [kəm'baɪn]
Five able - bodied editors combine
五 有能力的 - 有形的 编辑 结合

五位身强力壮的编辑共同组成

[ðer; ðər] [streŋθ] [prə'dɪdʒəs] [ɪn] [iːtʃ] ['leɪbərd] [laɪn] !
Their strength prodigious in each laboured line !
他们的 力量 惊人 在 每个 辛勤劳作 线 !

每一条辛勤的线条都展现出惊人的力量！

” [oʊ] ['wʌndrəs] ['vɪntnər] !
” O wondrous vintner !
” 哦 奇妙的 酿酒师 !

“哦，了不起的酿酒师！”

['hoʊpləs] [siːmd] [ðə; ði] [tæsk]
hopeless seemed the task
绝望 似乎 这 任务

这项任务似乎毫无希望。

[tuː; tə] [bʌŋ] [ðiːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kæsk] ;
To bung these drainings in a single cask ;
到 塞子 这些 排水 在 一个 单身的 酒桶 ;

将这些排水物倒入同一个桶中；

[ðə; ði] ['rɪdəlz] [riːd] — [faɪv] ['leðərn] [skɪnz] [kən'teɪn]
The riddle's read — five leathern skins contain
这 谜语 读 — 五 皮革 皮肤 包含

谜语是这样的——五张皮革包含

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [dʒuːs] , [ænd; ənd] ['skersli] [fiːl] [ðə; ði] [streɪn] .
The working juice , and scarcely feel the strain .
这 在职的 汁 , 和 几乎 感觉 这 拉紧 .

工作时感觉很轻松，几乎感觉不到疲劳。

['seɪvjər] [ʌv; əv] [roʊm] !
Saviours of Rome !
救世主 的 罗马 !

罗马的救星！

[wɪl] ['wʌndɝz] ['nevər] [siːs] ?
will wonders never cease ?
将要 奇迹 绝不 停止 ?

奇迹永无止境吗?

[ə; eɪ] ['bæləd] ['kækld] [baɪ] [faɪv] ['tuːnfl] [giːs] !
A ballad cackled by five tuneful geese !
一个 民谣 咯咯笑 经过 五 悦耳动听 鹅 !

五只悦耳动听的大雁唱着欢快的歌谣！

[ə'pɑːn][wʌn] [ˌrɑzɪ'nɑnti] [faɪv] [staʊt] [naɪts]
Upon one Rosinante five stout knights
之上 一 罗西南特 五 肥硕 骑士

罗西南特身上有五名强壮的骑士

[raɪd] ['fɪrsli] ['ɪntuː] ['vɪʒəneri] [faɪts] !
Ride fiercely into visionary fights !
骑 激烈地 进入 有远见的 战斗 !

勇往直前，投身于富有远见的战斗!

[ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] ['belz] [faɪv] ['stɜːrdi] [fuːlz] [ə'dɔːrn] ,
A cap and bells five sturdy fools adorn ,
一个 帽 和 铃铛 五 结实的 傻瓜 装饰 ,

五位身强力壮的傻瓜戴着帽子和铃铛，

[faɪv] ['pɔːrkər] ['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][kɔːrn] ,
Five porkers battle for a grain of corn ,
五 猪 战斗 为了 一个 粮食 的 玉米 ,

五头猪为了争一粒玉米而打架，

[faɪv] ['dɔŋkiz] [skwiːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [stɔːl] ,
Five donkeys squeeze into a narrow stall ,
五 驴 挤 进入 一个 狭窄的 摊位 ,

五头驴挤进一个狭窄的驴厩里，

[faɪv] ['tʌmb(ə)l] - [bʌgz] [prə'pel] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɔːl] !
Five tumble - bugs propel a single ball !
五 翻滚 - 漏洞 推进 一个 单身的 球 !

五个翻滚虫推动一个球!

[riˈsəːˆæm]
Resurgam
复苏

复兴

[dɔːnz] [dred] [ænd; ənd] [red] [ðə; ði] ['feɪtfl] [mɔːrn] —
Dawns dread and red the fateful morn —
黎明 恐惧 和 红色的 这 命运的 早晨 —

黎明令人恐惧，预示着命运的黎明——

[loʊ] , [ˌrɛzə'rɛkʃənz] [deɪ] [ɪz][bɔːrn] !
Lo , Resurrection's Day is born !
洛 , 复活的 天 是 出生 !

看哪，复活节诞生了!

[ðə; ði] [straɪdɪŋ] [siː] [noʊ][lɔːŋgər] [straɪdz] ,
The striding sea no longer strides ,
这 大步走 海 不 更长 步幅 ,

大海不再奔腾，

[noʊ][lɔːŋgər] [noʊz] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][taɪdz] ;
No longer knows the trick of tides ;
不 更长 知道 这 诡计 的 潮汐 ;

不再懂得潮汐的奥秘;

[ðə; ði][lænd][ɪz] ['breθləs] , ['waɪndz] [rɪ'lent] ,
The land is breathless , winds relent ,
这 土地 是 喘不过气 , 风 屈服 ,

大地屏息，风也停了。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [weɪts] [ðə; ði] [dred] [ɪ'vent] .
All nature waits the dread event .
全部 自然 等待 这 恐惧 事件 .

万物都在等待那可怕的事件发生。

[frʌm; frəm] ['wɑːseɪl] ['raɪzɪŋ] ['ræðər] [leɪt] ,

From	wassail	rising	rather	late	,
从	痛饮	上升	相当	晚的	,

从晚饭后起床的酒会开始，

[ə'wɔrdɪŋ] [dʒoʊv] [ə'raivz] [ɪn] [steɪt] ;

Awarding	Jove	arrives	in	state	;
授予	朱庇特	到达	在	状态	;

朱庇特抵达国境；

[ɔː(r)] [jɔːnɪŋ] [greɪvz; grɑːvz] [lʊks] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] ,

O'er	yawning	graves	looks	many	a	league	,
超过	打哈欠	坟墓	看起来	许多	一个	联盟	,

越过那些敞开的坟墓，看起来就像许多里格斯。

[ðen] [jɔːnz] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [fə'tiːg] .

Then	yawns	himself	from	sheer	fatigue	.
然后	打哈欠	他自己	从	透明	疲劳	.

然后，他因为实在太累而打了个哈欠。

['lɪftɪŋ] [ɪts] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Lifting	its	finger	to	the	sky	,
举重	它是	手指	到	这	天空	,

它举起一根手指指向天空，

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [ʃæft] [ə'rests] [hɪz; ɪz] [aɪ] —

A	marble	shaft	arrests	his	eye	—
一个	大理石	轴	逮捕	他的	眼睛	—

一根大理石柱吸引了他的目光——

[ðɪs] ['epɪtæf] , [ɪn] ['pɑːmpəs] [praɪd] ,

This	epitaph	,	in	pompous	pride	,
这	墓志铭	,	在	傲慢	自豪	,

这则墓志铭，带着傲慢的自豪感，

[ɛn'greɪvən] [ɑːn][ɪts] ['pɑːlɪʃt] [saɪd] :

Engraven	on	its	polished	side	:
雕刻	在	它是	抛光	边	:

在其抛光面上刻字：

“ [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kriː'eɪʃənz] [plæn] ,

“	Perfection	of	Creation's	plan	,
“	完美	的	创造的	计划	,

“造物计划的完美性，

[hɪr] [riːstɛθ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][mæn] ,

Here	resteth	Universal	Man	,
这里	其余	普遍的	男人	,

宇宙之人安息于此。

[huː] ['vɜːrtʃʊ] , ['segrɪgeɪtɪd] [waɪd] ,

Who	virtues	,	segregated	wide	,
WHO	美德	,	隔离	宽的	,

谁的美德，被广泛隔离，

[kə'leɪtɪd] , ['klæst] , [ænd; ənd] ['kɔdɪˌfaɪd] ,

Collated	,	classed	,	and	codified	,
整理	,	分类	,	和	编纂	,

整理、分类、编纂

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['præktɪs] , [tɔːt] , [ɪk'spleɪnd] ,

Reduced	to	practice	,	taught	,	explained	,
减少	到	实践	,	教授	,	解释	,

简化为实践，教授，解释，

[ænd; ənd] [strɪkt] [mə'rælətɪ] [meɪn'teɪnd] .

And	strict	morality	maintained	.
和	严格的	道德	维持	.

并坚持严格的道德准则。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [deθ] , [hɪz; ɪz] [pelf]

Anticipating	death	,	his	pelf
预期	死亡	,	他的	不义之财

预感到死亡，他的皮囊

[hiː; hi] ['lævɪʃt] [ɑːn] [ðɪs] ['mɑːnəlɪθ] ;

He	lavished	on	this	monolith	;
他	慷慨的	在	这	巨石	;

他倾注大量心血建造了这座巨石;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [liːvz] [nɔːr][kɪn][nɔːr] [kɪθ]

Because	he	leaves	nor	kin	nor	kith
因为	他	树叶	也不	亲属	也不	亲

因为他既没有留下亲人，也没有留下亲戚。

[hiː; hi] ['rɪrz] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	rears	this	tribute	to	himself	,
他	后部	这	贡	到	他自己	,

他为自己树立了这座纪念碑，

[ðæt] ['vɜːrtʃuːz] [feɪm] [meɪ] ['nevər] [siːs] .

That	Virtue's	fame	may	never	cease	.
那	美德	名声	可能	绝不	停止	.

美德的名声将永垂不朽。

[hɪk] - — [let][hɪm; ɪm][rest][ɪn] [piːs] !

Hic	jacet	—	let	him	rest	in	peace	!
嗝	-	—	让	他	休息	在	和平	!

Hic jacet——让他安息吧!

" [wɪð; wɪθ]['soʊbər] [aɪ] [dʒoʊv] [skænd] [ðə; ði] [ʃæft] ,

"	With	sober	eye	Jove	scanned	the	shaft	,
"	和	清醒	眼睛	朱庇特	扫描	这	轴	,

“朱庇特目光锐利地扫视着竖井，

[ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['laɪtlɪ] [læft]

Then	turned	away	and	lightly	laughed
然后	转向	离开	和	轻轻	笑了

然后转过身去，轻轻地笑了。

“ [pʊr] [mæn] !

“	Poor	Man	!
"	贫穷的	男人	!

“可怜的人！”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['kerləs] [bɪn]

since	I	have	careless	been
自从	我	有	粗心	到过

自从我粗心大意以来

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [bʊks] [tuː; tə] [noʊt] [ðaɪ] [sɪn] ,

In	keeping	books	to	note	thy	sin	,
在	保持	图书	到	笔记	你的	罪	,

记账记录你的罪行，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ]

And	thou	hast	left	upon	the	earth
和	你	哈斯特	左边	之上	这	地球

而你已将……留在了世上

[ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜːrθ] ,
This faithful record of thy worth ,
这 忠实 记录 的 你的 值得 ,

这是你价值的真实记录，

[ðaɪ] ['faɪn(ə)l] [prer] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi] [hɜːrd] :
Thy final prayer shall now be heard :
你的 最终的 祷告 将 现在 是 听到 :

你最后的祈祷将被听到：

[ʌv; əv] [laɪf] [aɪl] [nɑːt] [rɪ'nuː] [ðaɪ] [liːs] ,
Of life I'll not renew thy lease ,
的 生活 患病的 不是 更新 你的 租 ,

我不会续签你的生命租约，

[bʌt; bət] [teɪk] [ðiː] [æt; ət] [ðaɪ] ['kɑːvən] [wɜːrd] ,
But take thee at thy carven word ,
但 拿 你 在 你的 卡文 单词 ,

但请相信你镌刻的誓言，

[ænd; ənd] [let] [ðiː] [rest] [ɪn] ['sɑːləm] [piːs] !
And let thee rest in solemn peace !
和 让 你 休息 在 庄严 和平 !

愿你安息！

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs]
" For my own part , I must confess to bear a very singular respect to this
" 为了 我的 自己的 部分 , 我 必须 承认 到 熊 一个 非常 单数 尊重 到 这
['ænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,

“就我个人而言，我必须承认我对这种动物怀有非常特殊的敬意。”

[baɪ] [huːm] [aɪ] [teɪk] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['ædmərəbli] [held] [fɔːrθ] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['kwɑːlətiz]
by whom I take human nature to be most admirably held forth in all its qualities
经过 谁 我 拿 人类 自然 到 是 最多 令人钦佩地 握住 前进 在 全部它是 品质
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ;
as well as operations ;
作为 出色地 作为 运营 ;

我认为他对人性的所有特质和行为都展现得最为出色；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [wət'evər] [ɪn][maɪ] [smɔːl] ['riːdɪŋ] [ə'kɜːrz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ]
and , therefore , whatever in my small reading occurs concerning this , our fellow
和 , 所以 , 任何 在 我的 小的 阅读 发生 有关 这 , 我们的 同伴
['kriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

因此，无论我从有限的阅读中了解到关于我们这个同类生物的任何信息，

[aɪ][duː] ['nevər] [feɪl] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] ;
I do never fail to set it down by way of commonplace ;
我 做 绝不 失败 到 放 它 向下 经过 方式 的 平凡 ;

我总是习惯性地把它记录下来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [raɪt] [ə'pɑːn]['hjuːmən]['riːz(ə)n] , ['pɑːlətɪks] , ['eləkwəns] [ɔːr]
and **when** **I** **have** **occasion** **to** **write** **upon** **human** **reason** **,** **politics** **,** **eloquence** **or**
和 什么时候 我 有 场合 到 写 之上 人类 原因 , 政治 , 口才 或者
['nɑːlɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

而当我有机会论述人类理性、政治、雄辩或知识时，

[aɪ] [leɪ] [maɪ] [ˌmɛməˈændəmz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn'sɜːrt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [fə'sɪləti]
I **lay** **my** **memorandums** **before** **me** **,** **and** **insert** **them** **with** **a** **wonderful** **facility**
我 躺 我的 备忘录 前 我 , 和 插入 他们 和 一个 精彩的 设施
[ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
of **application** **.**
的 应用 .

我将备忘录摆在面前，并能非常熟练地将它们插入其中。

〞 — [swɪft] .
〞 **—** **SWIFT** **.**
〞 — 迅速 .

“-迅速。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神